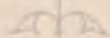
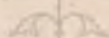
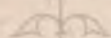


АКАДЕМИЯ НАУК СССР

И. И. Зарубин

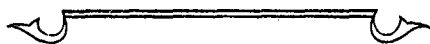
ШУГНАНСКИЕ
ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

И. И. Зарубин

ШУГНАНСКИЕ
ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 0

Ответственный редактор

В. С. РАСТОРГУЕВА

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ИЗДАТЕЛЕЙ

Хотя шугнанский язык, основной язык северной (иначе шугнано-рушанской) группы памирских языков, начал изучаться раньше других памирских языков, публикаций по нему до сих пор имеется еще очень мало. После первых публикаций Р. Шоу и затем К. Г. Залемана¹ было издано лишь небольшое количество текстов В. Ленцем и Г. Шельдом², а также отдельные небольшие тексты И. И. Зарубиным, главным образом в этнографических его работах.³

Основные шугнанские материалы, собранные И. И. Зарубиным, начиная с 1915 г., до сих пор не были изданы. Автор предполагал дать законченный труд со включением всех текстов, полного словаря и грамматического очерка. Однако состояние здоровья не позволило ему осуществить это намерение, и в настоящее время он передает свои материалы для публикации по частям, в той степени их готовности, в какой они находились, поручив их подготовку к печати своим помощникам.

В настоящем выпуске публикуется шугнанско-русский словарь и небольшое количество текстов. Словарь основан на всех сборах автора и отражает как лексику еще дореволюционного Памира (1915—1917), так и лексику, относящуюся уже к концу 20-х — середине 30-х гг. За этот период и за последующие 20 лет шугнанская лексика (особенно в части заимствований) заметно менялась, закрепляя одни вновь входящие слова и вытесняя другие. Этот процесс очень хорошо прослеживается с помощью публикуемого словаря, где помета (нов.) зачастую

¹ R. Shaw. 1) On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). IASB, vol. 45, 1876; 2) On the Shighni (Ghalchah) Dialect. Там же, vol. 46, 1877; К. Г. Залеман. Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Восточные заметки. Сб. факультета восточных языков. СПб., 1895, стр. 271 и сл. — На этих материалах основана посвященная памирским языкам часть раздела „Kleinere Dialecte“ в: Grundriss der Iranischen Philologie, Bd. I, Straßburg, 1895—1901.

² W. Lentz. Pamir-Dialekte. I. Materialien zur Kenntniss der Schugni-Gruppe. Göttingen, 1933, стр. 101—105; Н. Sköld. Materialien zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.

³ И. И. Зарубин. Образец припамирской народной поэзии. ДАН—В, 1924; Сказание о первом кузнеце в Шугнанае. Известия АН СССР, 1926. — Два шугнанских текста приведены в работе: I. I. Zarubin. Two Yazghulami Texts. Bulletin of the School of Oriental Studies, VIII, part 2—3, London, 1936.

относится к таким словам, которые к настоящему времени уже вытеснены из языка и заменены другими (например, *firqá* 'партия', в настоящее время — *pá'rriyā*). Поэтому и автор и редакторы сочли необходимым оставить помету (нов.), при этом читатель должен иметь в виду, что она относится к состоянию языка не позднее 1936—1937 гг.

Публикуемые вместе со словарем тексты относятся по времени их записи, главным образом, к дореволюционному периоду (1915—1917), лишь один текст записан в 1927 г. в Дюшамбе от молодого шугнанца М. З. Нагзибекова. По преимуществу они представляют собственное творчество рассказчиков и посвящены этнографическим и бытовым темам. Только последние два небольших текста — VI и VII — имеют фольклорный характер, представляя тип коротких рассказов-анекдотов.

Тексты записаны:

I — от Мамад Замуна Нагзибекова, из Поршнива, в 1927 г.;

II, III и V — от Гулома Али, из Поршнива, в 1915 г.;

IV — от Шо-Сулеймана Карбоншоева, с Верхнего Гунта, в 1917 г.;

VI — от Шо-Фозила, из Хорога, в 1915 г.;

VII — от хранителей мазара в Хороге, в 1915 г.

Остальные собранные И. И. Зарубиным шугнанские тексты (фольклорного содержания — сказки, поэзия и т. п.) предполагается в будущем издать отдельно.

Фонетический состав шугнанского языка следующий. Консонантизм: *p, b, f, v; t, d, s, z, š, ž; ʋ, ɖ* (плоскощелевые); *č, j, c, ʒ* (аффрикаты); *k, g; ɣ, ʁ* (заднеязычные круглощелевые); *q, x, ɣ* (увулярные); сонанты: *w, y, m, n, l, r*. Вокализм: долгие: *i, ē, e* (открытое «е»), *ō, ū, ū*; краткие: *i* (диапазон от «i» до «e»), *a, u* (диапазон от «u» до «o»). Более детальные сведения о диапазоне фонем можно почерпнуть в работе В. С. Соколовой „Очерки по фонетике иранских языков“ (вып. II, М.—Л., 1953).

Тексты записаны фонологической транскрипцией. Отклонение допущено для обозначения звука *e* — открытого варианта фонемы *i*, звуков *u, i* — полугласных вариантов фонемы *w, y* и звука *h*, появляющегося иногда перед гласными *a, ā, ō ū* в качестве их согласного приступа. В словаре обозначения *e, u, i* не применяются.

При чтении текстов следует иметь в виду следующие фонетические закономерности диалекта.

а) Основные типы стяжений:

$u + a \rightarrow \bar{o}: mu-at > m\bar{o}-t$

$a + \bar{e} \rightarrow \bar{e}: tama-\bar{e}t > tam\bar{e}-t$

$i + a \rightarrow \bar{e}: wi-at > w\bar{e}-t.$

б) Сокращение долгого исходного *ā* при наращении суффиксов: *rixtā*, но *rixtay'*, а также случаи сокращения долгого *ā* внутри основы в композитах *dāsxat* 'подпись' (*xāt* 'письмо').

в) Озвончение начального глухого второго компонента при словосложении: *xā-dāxt* < *xā-tāxt*; *kōfir-bērg* < *kōfir-pērg* и т. п.

г) Выпадение одного из согласных при их стечении: *čidor* < *čiddōr*; *šī-ruyan* < *šīr-ruyan* и т. п.

д) Возможность сокращенного спряжения отыменных глаголов в настоящем времени: *kōr-um* < *kōr kinum*; *wēzan* < *wēz kinēn* и т. п.

Настоящий выпуск подготовили к печати сотрудники Института языкознания Академии наук СССР В. С. Соколова, А. Л. Грюнберг и сотрудник Института востоковедения Академии наук СССР В. А. Лившиц. Для пояснений привлекались также аспиранты-памирцы Д. Карамшоев и Н. Карамхудоев.

ТЕКСТЫ





I

čiz as mu tilfié mu ba-yóð ca réðj

1. urús yat ar Xuŷnún atá, bād as cavór sōl wúz-um as nān sudj. Bár-Xaráŷ nūm qišlōq-andir.

2. Bár-Xaráŷ-andir mu dōd ráng-te bēčōrá i-yōrað na vud.

3. šič mu ba-yóð yast, yi sōl mōŷž Xuŷnún-and sut, mu nān mu tāt qatir muslāt-e čūd de: asíd māš xu aqqót čidōw na vār-deyām, tiyām ar Riḡún, ar mu pid ḡōð, čiz-jāt didē arám mu píd-and mēwá. lap, tūd-mūd-te xu aqqót kinám.

4. xêr, yi méð-atā mu tāt as mu amák-e vêž parjív-d-xu, xu wíz-at wilúm-ām čúd-xu, rawúne Riḡún-ām sat.

5. xu dód-at nān-and-ām tám-ard māš diyúnað puc vad: yiw ŷúk-andir-a t. wúz-um pūd tidōw-ard vud dúw-at nim-sōlá.

I

Что осталось в памяти из моего детства

1. Русские пришли в Шугнан, и через четыре года после этого я родился, в селении под названием Верхний Хорог.

2. В Верхнем Хороге не было ни одного такого бедняка, как мой отец.

3. Как сейчас помню: однажды в Шугнани наступил голод, и моя мать стала советоваться с моим отцом: дескать, в этом году мы не сможем просуществовать, отправимся в Рушан, в дом моего отца, потому что там, у моего отца, много фруктов, как-нибудь переберемся тутовыми ягодами.

4. Итак, однажды мой отец взял у моего дяди кобылу, мы уложили свои пожитки и собрались в Рушан.

5. У моих родителей в то время нас было двое сыновей: один еще в колыбели, а я уже начинал ходить — двух с половиной лет.

6. jumá mēð mu nān subūnillōð andōjđ xu, xu píc-ę zinód; münd-ę mis mu kāl zinód-at mu parčamén-ę kařák čúd-xu, mu kurtá-t ĵirīb-at pē-xēn-ę pinūjđ-xu; xúbað véřz-ę sawór sat mu žulik vrōd qatír, wúz-um xu tát-ę sawór sut-xu, rawún-ām sat.

7. řáb-ām yi qiřlōq-and řōvd. wáxte tuð-báz vud. māš-ard-ēn řáb řēvdōw-ard diříd-ę ðōd ĵōj.

8. ik-wę qiřlōq-andír, mu ba-yōð ikdúndað rēđj, řáb-ēn deřid-ę māš pālín-dir dú-ga jamát xu bír wēđj-at, řáb-ēn diříd-ę řiyūn čōrik rabōb-ę niwōzd-at sōz-ēn lúvd, wēv garginūřá-ēn řām vad řinikēn-at bačgalá.

9. māš bír wēđjín vud tuð pi-bír. řáb řūž tuð razént-at, māš bačgalá-yām zōřt-at, sit qatír-ām xu pi řēv ðōd, ba yí řáng-at wēdd.

10. řáb-ām řōvd-xu, sárakað-ām vō andōjđ xu, rawún-ām sat. řúm-ard-ām vō yí-ga qiřlōq-and řāvd (Bařú-pastév). ik-me qiřlōq-andír mu ba-yōð lap kām rēđj.

11. ik-dúnd yast mu ba-yōð: řáb-ēn mu tát-at nān daróz náqlę čōri-kēn-at řinikēn qatír čud; zibō-m řud diđę wád-ēn mu nān xēxēn vadj.

12. wę yí-ga méð-and-ām azámānd māš rawún sat, řáb-ām vō yí-ga qiřlōq-and yat (Xúf-pastév).

13. me qiřlōq-and mu ba-yōð: řáb-ām yél-and řōvd; řinikēn-ēn yúd-and māš-ard řūvd-át klēřcák ðōd. as wę-sārūnl-yām andōjđ xu, vō-yām rawún

6. В пятницу моя мать встала рано утром, умылась и помыла мне голову; подвила мне локоны и надела мне рубашку, чулки и сапоги; сама с моим маленьким братом села верхом на кобылу, а я уселся на (плечи) своего отца, и мы пустились в путь.

7. Ночь провели в одном селении. Было время созревания тута. Для ночлега нам отвели место на крыше.

8. У меня сохранилось в памяти, что в этом селении, рядом с нами на крыше, ночью расположились еще два семейства и ночью на крыше двое мужчин играли на ребабах и пели песни, а вокруг них собрались женщины и дети.

9. Наши постели были под тутовым деревом. Ночью ветер стал сдувать тутовые ягоды, и мы, дети, принялись хватать их вместе с землей, и, с дракой и с возней, стали набивать себе рты.

10. Ночь переночевали, а на утро поднялись и снова пустились в путь. К вечеру остановились еще в одном селении (Баджу — нижний выселок). Об этом селении я мало что запомнил.

11. Помню только, что ночью мой отец и мать долго беседовали с мужчинами и женщинами; впоследствии я слышал, что это были родственники моей матери.

12. На другой день мы отправились оттуда и ночью снова пришли в одно селение (Хуф — нижний выселок).

13. Вот что помнится об этом селении: ночь мы провели в летовье; здешние женщины дали нам молока и лепешек из проса. Мы встали еще до света и опять пустились в путь. Далеко за полдень мы вышли

sat. pēxīne pást-ard-ām ar Vûmar-ôv naḫtôjd. Vûmar-ôv-te yi čōrik amēxá xitúrén qatír mardúm pōr wēdd.

14. mu nán-at mu tát-ēn mu vrōd-búc qate xitúr-te sawór sat, wúz-um we čōrik qate sawór sut xu, ar xác-ām dēd.

15. miyúná xác-and-ām dōd-at, xitúr či zún dōd, wam mák-ard xác daráw γar-γará sat,

16. mu nán daráw xudōj lúvdōw sat: „yō sarkóri olám! yō panjtáni pōk! tu bar māš nazár ke! agar māš-ām tu xéz-and ginagór, māš kudakén-te rām ke!“

17. mu nán-at mu tát-ēn ik-de xudōj lúvd-and atā, yu čōrik mu qatír véřz-te sawór ca vud, qíwd-e mu tát-at mu nán-ard: „duqát mā kinēt, dam xitúr muór pi xu xéz tážēt“.

18. ik-dí-e lúvd-at, mu tát wam xitúr muór-e pi xu xéz tižd atā, yā xitúr andōjd xu, rawún sat.

19. xēr, ba yi jūntanōzi-yām tar wi-rüyá naḫtôjd.

20. xác zimb-ti-ēn mu tát-at mu nán we čōrik dust bá čūd xu, yi wún-at, kulčá-yat mulčá-en we čōrik aq dōd-xu, mu nán mu vrōd qatír vō véřz-te sawór sat xu, rawún-ām sat.

21. sōya-déd-ard-ām ar Δi-Rixún fript. Δi-Rixún-and mu bōb čid vud. mu bōb külle Rixún-ard málum vud. mu bōb naḫō Rixún-and-aḥ málum-dór vud, wí-ēn Xuŋnún-and-at, Waxún-and mis wizént.

к реке Вамар. На реке Вамар один человек с верблюдами всегда переправляет людей.

14. Мой отец и мать уселись на верблюда вместе с моим маленьким братом, я сел верхом вместе с тем человеком, и мы вошли в воду.

15. Мы добрались до середины воды, и верблюд опустился на колени, а вода стала бурлить у его шеи.

16. Моя мать тотчас начала взывать к богу: „О владыка мира! О пречистая пятерица! Сжался над нами! Если мы согрешили перед тобою, смилостивься над нашими детьми!“

17. Когда мои родители так взывали к богу, тот человек, который вместе со мной был верхом на кобыле, закричал моему отцу и матери: „Не бойтесь! Потяните к себе кольцо верблюда!“

18. Он проговорил это, и мой отец потянул к себе верблюжье кольцо, верблюд поднялся и пустился в путь.

19. Итак, с таким смертельным страхом, мы выбрались на ту сторону.

20. На берегу реки мой отец и мать поцеловали руку тому человеку, дали ему за труд немножко шерсти и лепешек, моя мать опять уселась с моим братом верхом на кобылу, и мы пустились в путь.

21. Перед вечером мы добрались до Нижнего Рушана. В Нижнем Рушане был дом моего деда. Мой дед был известен во всем Рушане. И не только в Рушане мой дед пользовался известностью — его также знали в Шугнани и в Вахане.

22. mu bōb nūm ik-dún-jāt mālúm vud didē, yu as Riḡún mirén vud, í-ga ik-dún-jāt didē yu lap bašánd naḡmagár-at sōzindá-t xušawóz vud.

23. naxō mu bóbaḡ, as mu nān taráf-ēn fúkaḡ mu xēḡén xušawóz-at xuš-naḡmá vad. mardúm-ēn lūd: „ik-dēv awlód-and ik-íd kasp zōtē yast“.

24. wuz yúd-and dūsík as xu pūnd-tē tar pālē sáwum, čiz-jāt murd fórt, wuz as taráfē xu bōb i-láv náqlē kinúm, čiz-jāt yu í-ga sōxt aḡyób ódám vud.

25. mardúm-ēn, as barōē wē naḡmát wē awóz íšqē Karam-Ali-šó wē lūd, as barōē wē bē-parwōé-t, wē ózōd-dusté-t, wē bēḡōjí-ēn dēwúná Kaḡam-Ali-šó jūvd.

26. ik-tám-ām māš ar mu bōb Karam-Ali-šó čid ca yat, wērd albát panjó sōl súđjat. wúz-um wē ik-tám naw w'nc-at, yu šič mis mu ba-yóđ bašánd rēđj.

27. wē žurn-bíc-at wē žarn yúd-at-yam saféd būnén, wē tēz cēmén, tar ódám ca čōst, lū baḡér tu máḡz-ta wē cēmén pirgáḡēn, wē xiḡ bōdūr ziv, ódám jūn blaxlōjēvák kiḡt.

28. wúz-um tám-ard lap kūdák vud, ik-dún-jāt wē xúy-at-xrād múrdaḡ mālúm na vud, ámō zibó-yum as xu dód-at nán-at, i-láv-ga ódamén as taráfē xu bōb lap gáp-um ḡud.

29. mu nān náqli-ē čūd didē, mu bōb xu juwúní-ndē lap ódámē išqdór vudj: ḡiníké xuš-gáp-at, rabōb-at sētór-ēn wē dústē ar du juún vadj.

22. Имя моего деда пользовалось известностью потому, что он происходил из рушанской знати, а еще потому, что он был хорошим музыкантом и певцом с приятным голосом.

23. И не только один мой дед, но и все мои родственники с материнской стороны были хорошими певцами и хорошими музыкантами. Люди говорили: „Это врожденный талант в их роду“.

24. Здесь я немного отвлекаюсь в сторону, так как мне хочется немножко поговорить о моем деде, потому что он еще в одном отношении был замечательным человеком.

25. По причине его музыкального таланта и голоса люди его называли пылким Карам-Али-шо, а вследствие его беспечности, свободолюбия и бесстрашия его называли сумасшедшим Карам-Али-шо.

26. В ту пору, когда мы прибыли в дом моего деда, ему, пожалуй, было лет за пятьдесят. Я тогда его увидел в первый раз, и он теперь еще хорошо сохранился у меня в памяти.

27. Его круглое лицо, его окладистая, там и сям седая борода, его пронизательные глаза, — когда он посмотрит на человека, его глаза прямо мозг просверливают, — его красноречивый, бойкий язык щекочет душу человека.

28. Я тогда был еще очень мал, поэтому его характер и ум не были мне хорошо понятны, но впоследствии я много слышал про своего деда и от своих родителей и от некоторых других людей.

29. Моя мать рассказывала, что в своей молодости мой дед был очень увлекающимся: остроумная женщина, ребаб и сетар были его друзьями и на том и на этом свете.

30. tar xu pīrē-rd mu bōb lap ōstūn-dúst sudj. wē kasm ik-id vud didē, tōbistūn-jēv-e xu naḡmá-t naḡamót qatír pi ōstūnén súd-xu, ōstūn garginūxá bōḡ-at bōḡčá-t, rigúv-at, azór mēwā nuól dōd.

31. mu bōb Karam-Ali-šó milló na vud, i-dún-jāt lap namóz parastí-e na čūd; yu ōstūnén-ard-e ik-dánd xizmát čūd didē, ōbōdí-e wēv darún čūd: bōḡ-at bōḡčá-t rigúv-at gúl-at gulzór.

32. mēḡin-jēv-e bōḡén-te kōr čūd-at, xāba-jēv-e xu yór-at rafiqún qatír xu dakúnák-te rabób-at sētór-te naḡmá-t naḡamót čūd.

33. ik-dís náqli-e mis mu tát murd čūd didē, mu bōb Karam-ali-šó ik-wē sōl awḡún as Badaḡxún ca yát xu, Xuḡnún-and awḡún-an xuḡní-yand Sōxčárv parín-te dēd ca sut, mu bōb awḡún sipōyén qatír-e lap xaḡ dēd čūd.

34. wē can pōḡ alá tayōr sut xu, yu wēxticín pōḡ-e xurd čūd at awḡún-ti-e wēd; wē-te mis wē kōr na sut xu, čarxá daraw číd sut, ik-dē čarxá číd-ti-e alá lap awḡún sipōé ba kuḡtá cūḡj.

35. ámō agár cūnd xuḡnúné tám-ard awḡún qatē ba bōduré dēd čūd, xōyímaš awḡún-e xu dumbōlapur canén qatē xuḡnún mardúm-e ḡikást dōd xu, Xuḡnún-e anjūvd.

36. ik-wē sōl lap xuḡnún mardúm ar Darwóz kučrún sut, mu bōb Karam-Ali-šó mis ik-tám mardúm qatír ricúšé.

30. К старости мой дед сделался большим любителем мазаров. Его занятием было ходить летом с музыкой по мазарам и устраивать около мазаров сады, цветники, каскады и сажать цветочную рассаду.

31. Мой дед Карам-Али-шо не был грамотным, поэтому он не был очень привержен к молитвам; его почитание мазаров выражалось в том, что он занимался их благоустройством: садами и садиками, цветниками и лужайками.

32. В дневную пору он работал в садах, а по вечерам с друзьями и приятелями играл у себя на скамеечке на ребабе и сетаре.

33. Мой отец рассказывал мне еще, что мой дед Карам-Али-шо очень энергично воевал с афганскими войсками в тот год, когда афганцы пришли из Бадахшана и в Шугнанае, на сахчарвском оврынге, произошло сражение между афганцами и шугнанцами.

34. У него будто бы кончились пули, и он сделал себе ружейные заряды из очень твердого кустарника (wixtíc) и стрелял ими в афганцев; когда и таким образом дело не пошло, он принялся скатывать камни и будто бы этим скатываньем камней перебил многих афганских солдат.

35. Но как геройски ни бились в ту пору шугнанцы с афганцами, всё же афганцы со своими магазинными ружьями нанесли поражение шугнанцам и захватили Шугнан.

36. В тот год много шугнанцев переселилось в Дарваз, и мой дед тоже бежал вместе с другими людьми.

37. ar Darwóz-ēn Yazgulúm nŭm qišlŏq-andir mu tát-qatír balád súd-xu, bād as ōu sŏl-ga mu bŏb Karam-Ali-šŏ-t mu tát Naḡḡibék pi xu watán yádēn.

38. Riḡún-and mu bŏb Karam-Ali-šŏ xu rizín mu tát-ard níkŏ kíḡt. bād as dē mu tát xu ḡin zézd-xu, pi Xaráḡ-e yŏdd.

39. Bár-Xaráḡ-and Dēqún-xúná nŭm qišlŏq-andir mu tát číd vud. mu tát tám-ard xu vrŏd-at, xu dŏd-at nān qatír yi číd-andír nŭsč-at. yi-čánd sŏl zindagŭnē mu tát mēv qatír kíḡt-xu, bād as dē xu ḡin-at, xu kūdakēn qatír alŏyíd súd.

40. māš xuḡnún mardúm-and yi rasm: ōu vrŏd alŏyíd ca sēn, xidár zimc xidír vrŏd-ard frŏpt-at, kattá číd feštír vrŏd-ard.

41. ik-ú kattá číd mu tát-ard ca fript, lap kúná vud. Dēqún-xúná-ndē as fúkaḏ xidír yi safēdbún čŏrik vud, wē nŭm bŏb Šambē vud wird albát sád-u dā sŏl súḏḡat, ca mūd, ik-ú mis māš číd xabár na vud, ca wáxt-ēn wē mízjat.

42. mardúm-ēn i-dís náqlē čūd didē, ik-íd māš číd ik-tám mizḡín vud, Dēqún-xúná-ndē ḡā dēqúnēn-ēn ca vic, ik-tám-ēn albát wād awál ik-dē číd xurd mízj.

43. xēr, bād as xu vrŏd ḡidŏ sid, mu tát xu bŏbigē číd-andir, xu bāč-at-káč qatír bē minátē dŭstŭnē dŭḡmán daraw zindagŭnē sut.

37. В Дарвазе, в селении под названием Язгулям, он знакомится с моим отцом, и еще через два года мой дед Карам-Али-шо и мой отец Нагзибек возвращаются к себе на родину.

38. В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдает свою дочь замуж за моего отца. После этого мой отец берет свою жену и приходит в Хорог.

39. Дом моего отца был в Верхнем Хороге, в поселке под названием Дехкан-хана. Мой отец тогда жил в одном доме со своим братом и со своими родителями. Несколько лет мой отец живет с ними, а потом выделяется вместе с женой и детьми.

40. У нас, шугнанцев, есть такой обычай: если два брата делятся, то большая часть земли достается старшему брату, а большой дом — младшему брату.

41. Тот большой дом, который достался моему отцу, был очень стар. В Дехкан-хане старше всех был один старик, его имя было дед Шамбе, должно быть, когда он умер, ему было сто десять лет, — он тоже не знал когда его выстроили.

42. Люди говорили, что наш дом был построен тогда, когда в Дехкан-хане еще были государственные (шахские) крестьяне, и что они, должно быть, сначала построили себе этот дом.

43. Итак, после раздела со своим братом, мой отец стал жить с семьей в своем дедовском доме, не обязываясь ни друзьям, ни врагам.

44. ámō afsús, xuŷnún múlġ-and yi ɣumór yast—afyún. mu tāt ik-as wam rúz-andír de, as xu vrōd alōyíd ca sut, daráw afyún tižd sut.

45. pēx-pēx-at daráw qārzdór sitów sut xu, zamín-at, móli xúná dús-dús daráw pardéd sut. xōyímaš-e fúkað bandá čūd-xu, māš kūdakén-ām xu nán qatē mōyē ráng-te bar sánge sangóv rēd.

46. bād as dé māš zindagūné ba yi xōré-t zōré sut. mu kūdaké šič mu ba-yōd ca dēd, mu zōrð ðūn ráng-te jiráɣd, mu mūi-taná andízd, mu jūn kilúl súd.

47. albát xārén zindagūné qatír-um balád ca na. vuðjat, ik-dáð kurcób- buqie tilfí-at xōrié zōrié Xuŷnún i-dís mu cém-ard na niméjjat. afsús mu kūdaké bēwudáað naŷjíd.

48. wúz-um lúvd didē, mu tāt xu zamín-at, móle xúná-e xu qarzdōrén-ard bandá čūd. as me tarúd māš kūdakén awqót, maš nán daráw čid sat.

49. mu tāt agár afyún viréd, kōr čid vár-dēd, agár taryók tayór súd xáb-at-ra-mēð ɣajr as nōlá as we i-číz-ga na xíne.

50. mu nán-ard-e mu xólák as Pōrxinēv yi žōw ðōd, tar wam žōwað-ēn wámand cavór-ga čax vad. māš sōlúná awqót ik-dám yi žōw-at cavór čáx-te vud.

44. Но увы! В шугнанской стране есть одно поветрие, это опиум. Мой отец с того самого дня, как он разделился со своим братом, принялся курить опиум.

45. Постепенно он начал должать и принялся мало-помалу распродавать свою землю и домашнее имущество. Наконец он все перезаложил, и мы, дети вместе с матерью, остались, как рыба на камнях отмели.

46. Потом наша жизнь стала сплошными лишениями и нуждой. Когда теперь мне вспоминается мое детство, мое сердце рыдает, как поджариваемая пшеница, у меня поднимаются волосы на теле и душа сжимается комочком.

47. Но, конечно, если бы я не был знаком с городской жизнью, все эти превратности детства и нищета и лишения Шугнана мне не казались бы такими. Увы! Мое детство прошло напрасно.

48. Я уже сказал, что мой отец заложил свою землю и домашнее имущество своим заимодавцам. После этого о пропитании детей стала заботиться наша мать.

49. Если мой отец достанет опиум, он сможет что-нибудь делать, а если опиум кончится, так день и ночь от него кроме жалоб ничего не услышишь.

50. Моей матери мой дядя из Поршнива подарил одну корову, а кроме этой коровы у нее было еще четыре курицы. Наше годовое пропитание вполне зависело от этой одной коровы и четырех куриц.

51. mu nān, tūnēc-ām māš kūdāk' vad, xu amsōyagún bačgalá-ē tilápt-at, wāð-ēn wam xūvd-at tarmúr-x ar urús qalá sōlōtén-ard parðód. bād-ām de māš wam pacēn-ām kōrgár sat, ik-íd kōr māš dām-te ðod.

52. mu tāt tōbistún-jév-ē ar urús qalá mardikōrē čūd, méð-and yíw-at nim tangá-te. tiramó-jév-ē mardúm-ard dōs-dirawé čūd káx-te.

53. ámō ar cūnd jūnadax-ām ca čūd, māš awqót bašánd. na sut, mu nān daráw gadōé čidów sat.

54. yi-sól-um xabár yast, māš žōw buc-wēðj čūd, xūvd na vud, mu tāt ar-cūnd púl-ē ca čūd, xu mardikōrí-tir, afyún-ti-ē xárč čūd.

55. ca-ráng kinám? ilój-ga ná rēd-xu, mu nān gadōé rawún sat pi Xōx-dará. wúz-um tám-ard wūvd sōlá vud.

56. yi-méð-at mu nān xu injúm-ē čūd-xu, gíč-at xaltá-t xalta-bucēn-ām zóxt-xu, rawún-ām sat.

57. mu nān ik-dí-dūnd zindagūni-ē. ca čūd, ik-tám naw tar gadōé mahtíc-at, wam xōj ik-íd vud didē wam tāt nōg mā xint...

II

1. číd-and wē mizdów ik-dēs didē.

2. az awál sáwēn wistōð xēz, wird lūvēn:

3. „ē wistōð, mund číd mizdów-ard, tú-ta čiz-murd lūve?

4. „móže-ta mu číd yō na móže-ta?

51. Пока мы были еще малы, моя мать звала соседских детей и они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости. Потом, когда мы, ее сыновья стали работниками, эта работа пала на наши плечи.

52. Мой отец в летнюю пору работал чернорабочим в русской крепости, за полторы таньги в день. В осенний сезон он ходил жать по людям.

53. Но как мы ни напрягались, наше положение не улучшалось, и моя мать стала нищенствовать.

54. Помнится, в один год наша корова выкинула, молока не было, а мой отец, сколько ни добывал денег поденщиной, все их тратил на опиум.

55. Что нам делать? Другого выхода не оставалось, и моя мать отправилась побираться в Шах-дару. Мне тогда было семь лет.

56. Однажды моя мать собралась, взяла заплечный мешок, еще мешки и мешочки, и мы отправились.

57. За всю свою жизнь моя мать тогда впервые выходила нищенствовать, и она боялась, как бы случайно ее отец не узнал...

II

(Постройка дома)

1. Постройка дома такова.

2. Сначала идут к мастеру и говорят ему:

3. „Мастер, мне нужно построить дом, что ты скажешь?

4. „Выстроишь мне дом или не выстроишь?

5. „rǒsta᠗ murd lúv!“
6. bād yu wist ḍ lúde: „xê(i)r, bašánd, mōzum.
7. „sāw, xu injúm kin, atá wuz yádum“.
8. da᠗ yu čidór yōḍḍ tar xu čid
9. bād daráw xu injúm sut.
10. we ḍu kāfč žindám yēst ar xed' rj, we yiŷd xu, virt pe čid.
11. da᠗ we vēgárd' súd, xu (h)amsōyagún fúka᠗ kiryár kiŷt.
12. bād we sahar atā wāḍ yādēn, jām sáwēn.
13. yu wistóḍ mis yōḍḍ.
14. bād yi jündór vāren ik-ámand, we čid bulód-jōy-te we kál.ŷ(e)čan-dēn.
15. yi ódám fōtihá lúvd, yiw čókēc bullód-jōy čánt.
16. dūsik-é de čint atá fōtá lúvd tayór súd,
17. bād ulló akbár kinén.
18. da᠗ wistóḍ we čid jōy daráw vāx qatē tanób ḍed súd.
19. cavór taráf tanób ḍid, atá as me kunj tar we kunj we-te mis wam tanób anjivd;
20. xub (y)id-dóḍ we kiŷt didé, ik-dēs barōbár vēd,
21. yi dēwól as we yiw ziōté mā vēd, fúka᠗ yid-dóḍa᠗ veyén.

5. „Скажи по правде!“
6. Тогда мастер говорит: „Ну хорошо, выстрою.“
7. „Иди, справляй свои дела, а я подожду“.
8. Тогда хозяин дома возвращается домой
9. и немедленно принимается за свои приготовления.
10. Он несет на мельницу один-два кафча (1 кафч — 20 кг) пшеницы, мелет ее и приносит домой.
11. Потом к вечеру он идет и приглашает всех своих соседей на помочь.
12. Наутро они приходят и собираются.
13. Мастер тоже приходит.
14. Потом туда приводят барана и отрезают ему голову на месте фундамента дома.
15. Один человек читает молитву, а другой киркой роет место для фундамента.
16. Он немного покопает, и чтение молитвы подходит к концу,
17. и говорят: „Бог велик!“
18. Потом мастер принимается веревкой измерять пространство для дома.
19. Он меряет четыре стороны, а также снимает мерку от одного угла до другого угла;
20. хорошенько выравнивает, чтобы было совсем одинаково,
21. чтобы ни одна стена не была больше другой, чтобы все были совершенно одинаковы.

22. dáð-ę dę xub t(a)rōzē čavōr taráf wę čūd, bād daráw čōk qatē wę čintōw sáwēn.
23. čánēn-at wę sit fáy-at anján qatē patēwēn; wō čánēn, wō patēwēn.
24. bād yu čintōw dę tayōr sut atá, daráw dēwól čidōw sēn.
25. yu wistōð-at (h)ar tán-ga dēwōlgár ca wēd, aráy yō cavōr ōdám, dēwól kinén.
26. atá wāð digár-ga žir tážēn, dū-ga ōdám wēv wīz kinén.
27. xōy bīst ōdám, xōy bīst-u panj, xōy sī(h) ōdám, (h)ar cúnd-ę vud, wāð fúkað kōr kinén.
28. yi lāv dēwól kinén, yi lāv žir tážēn, yi lāv-ga žir wīzēn.
29. ik-dē-ę palōysēn.
30. sa(h)ár-að wę bullōd čín-ę ðu garðá yō aráy — puxtá lúvēn — xōy qóqāð, xōy šī-rūján kinén.
31. bād wę nōrē kinén atá wō yi lāv-ga palōysēn, ōš yō xuǰpá tayōr súd.
32. bād wę fūrēn xu, wō kōr kinén.
33. yam dę wę jūndōr ca kiǰd, tayōr dę čūd, bād rēzá wę gūxt kiǰt, wę sitxún mis tōrxēc veríǰd.
34. wę gūxt, wę sitxún rēzá kiǰt xu, bād ar dēk wę wēdén xu, yōc rēdinén.

22. После того как он сделает совершенно правильными все четыре стороны, принимаются за рытье киркой.

23. Копают и землю выбрасывают лопатой с бечевой; опять копают и опять выбрасывают.

24. Когда рытье закончено, принимаются возводить стены.

25. Мастер и еще сколько найдется каменщиков, три или четыре человека, выводят стену.

26. Другие перетаскивают камень, еще два человека его укладывают.

27. Будь то двадцать человек, или двадцать пять, или тридцать, сколько бы ни было, все они работают.

28. Одни выводят стену, другие носят камень, третьи его укладывают.

29. Вот так-то и работают.

30. Утром, при рытье фундамента, дают две или три хлебных лепешки — их считают жертвенными — или всухомятку, или с молоком и топленным маслом.

31. Ими завтракают и опять немного работают, тем временем поспекает какая-нибудь похлебка.

32. Ее хлебают и опять работают.

33. А кто-нибудь режет барана и когда окончит, то режет мясо на мелкие куски, а кости разбивает теслом.

34. Когда он и мясо и кости разобьет на куски, всё кладут в котел и зажигают огонь.

35. yúđand kaxōyén xamér kinén, garđaę besyór pižén, atá yu gūxt mis pešt.

36. bād tayór sut, gūxt-at garđá pēxt atá, xír mađór sut. bād kōr lākēn.

37. wāđ ōdamén xu yádēn tar čid, dađ nēxén-te neđén.

38. atá đust-xác vārēn, wēv đúst-te kinén, xu đustén zeņeyén.

39. māđ kaxōyén cavōré piņzé garđá tōđččén-te wēđēn,

40. bād gūxt wēv garđaén tír-te xúc qaté kinén,

41. dađ xambénēn ar nēx, rebežen wēv čōrikén p(ę)rónđe xu. wāđ daráw xíd sēn.

42. bād we xārēn, atá fōtá lúvēn, ulló akbár kinén xu, dáđ-ēn andóyd tar xu kōr.

43. ar tăn vō xu kór-te peđafcēn.

44. bād agá dēwól tayór súđ, vō daráw šárđk đéd sēn.

45. čidúm-and šárđk mis tayór súđ, čidúm-and dēwólađ súđ, čidúm-and dēwól mis rešt, tayór na súđ.

46. bād tō namózi ásrēc kór kinén.

47. ásrę ōš tayór súđ,

48. we fúrēn xu, tiēn ar čāy tar xu čid.

49. atá yu sōyib xúná de ca, daráw palóįst kixt.

35. Одновременно женщины готовят тесто и пекут много хлеба; тем временем мясо варится.

36. Когда все готово и поспеет и мясо и хлеб, солнце уже дойдет до полудня; тогда прекращают работать.

37. Народ входит в дом и рассаживается на нарах.

38. Приносят воды для мытья рук, ее поливают на руки и моют руки.

39. А женщины накладывают по четыре-пять хлебных лепешек на деревянные блюда,

40. а поверх хлебных лепешек кладут мясо с мясным отваром,

41. потом передают на нары и ставят перед мужчинами. Те принимают за еду.

42. Когда они поедят и прочтут молитву, они произносят: „Бог велик!“ — и встают работать.

43. Каждый опять принимается за свою работу.

44. Потом, если стена готова, сразу начинают накладывать глину.

45. У кого и глинобитная работа кончается, у кого только кладка стены, а у кого и стена еще остается, еще не готова.

46. Работают до предвечерней молитвы.

47. Перед вечером поспекает похлебка,

48. ее хлебают, и каждый идет к себе домой.

49. Но тот, кому принадлежит дом, немедленно принимается за работу.

50. wistōd qatē awāl wē čid yi du šarθk dēn.
 51. bād ar jō-ndē dōrg wind vēd, wē xēčīyđ, atá yu wistōd wē tēxt.
 52. ar cūnd-ē wind pēdō sut, wē xund pōyžá xēčīyđ, wistōd tēxt, tayór wē kixt.
 53. bād wind-dē na rēd atá sūd, awāl xu xēx qawm dar mōbēn tēlāpt,
 54. bād as wē xu qišlōq ōdām-and ar čind dōrg ca vēd, wē xēz sūd tēlāptōw.
 55. bād dōrg-e xub lap tēlāpt, injūm-e čud, yu wistōd wē tēxt.
 56. ar jō-ndē xēčāndēn atá, tēxēn-at lākēn.
 57. yu qōq sūd.
 58. bād dōrg dē injūm sut atá, mē čid-and mis wē šarθk dēd tayór sūd.
 59. bād wē nēxēn jōy wuļčák kinēn didē, pōygá-t nēx mālum sūd:
 60. yamá yam pōygá, yam nēx, yam kicōrēn.
 61. ar cūnd sit yō žir wē darūn-and vēd, wē fúkaθ zewēdēn didē, wē pōygá-t nēx sārōv vēd.
 62. bād-ēn dē nēx-at pōygá-t kicōrēn atapúr čud, ar cūnd-ga sít-at žir vēd, wē zewēdēn fáy-at anjān qatē.
 63. ar c(u)mūd du ōdām wē bexčēn atá, yi ōdām xu dām-tē kixt-at yēst tar vaj, wē patēwd.

50. Сначала он вместе с мастером раз или два вымазывает дом глиной.

51. Потом, если где-нибудь у него есть деревья, он их срубает а мастер обтесывает.

52. Сколько ни найдется у него (деревьев), он начисто их вырубает а мастер обтесывает и подготавливает.

53. Когда у него не останется (деревьев), он идет и сначала просит у своих родственников и свойственников,

54. а потом идет просить у тех односельчан, у которых есть дерево.

55. Когда он достаточно выпросит дерева и все подготовит, мастер обтесывает.

56. Повсюду они рубят (дерево), обтесывают и оставляют.

57. Оно сохнет.

58. Когда дерево приготовлено, к тому времени заканчивается и обмазка дома глиной.

59. Потом вымеряют место для нар, чтоб наметить пол и нары:

60. вот здесь будет пол, тут — нары, а там — очаг.

61. И если внутри будет (излишняя) земля или камень, всё это вытаскивают, чтобы выровнять пол и нары.

62. После того, как нары, пол и очаг заполняют, если еще будет земля и камни, их вытаскивают при помощи лопаты с бечевой.

63. Два человека насыпают ее (землю) в корзину, а один взваливает ее себе на спину, несет наружу и выбрасывает.

64. bād de tayōr sut-atá yam wistōd-ta xu dōrg qatē palōyst, tēxt atá, xirn kixt.

65. du wūs, du omūrzá, cavōr setán, wēv-ta pōy-dōrḡ qatē tēxt, vō dōsránd qatē xirn kixt.

66. bād wēv du wūs-(e) de, as cavōr taráf tēxt, du taráf xirn kixt, as du taráf tēxčinaḥ lá kixt.

67. omūrzá mis ik-dēs-ga kixt atá, dēv cavōr setán awál čōr-terōx kixt pōy-dōrḡec xu, daḥ tanób wēv ḍid.

68. bād vō tēxt we tanób-ga-va, mis rōst sēn.

69. daḥ wēv zinbaén vō tanób ḍid,

70. bād tēxiǰákēc wēv zinbaén tēxt.

71. tayōr kixt xu, bād dōsrán(d)ēc wēv xirn kixt, wēv kaǰakén čed qatē xambént.

72. bād-ēn de derúst sat atá, yam sōyib-xúná vō kiryár kixt, xōy bist odám veréd, xōy dūsde, xōy lápde,

73. ar cúndē de vūd, vēgínjaḥ čid pis čid nóǰd-at kiryár kixt.

74. bād xu (h)amsōyagún-ē de kiryár čūd, yōdd tar xu čid, xāb xēfst atá, sa(h)ár rux súd-at yu andǰzd, xu pic, z(e)néd-at we kiryārén yádēn.

75. bād yi čiz wévard ḍid, nōrē we kinén xu, bād daraw kōr sēn.

64. Когда это готово, мастер еще работает над деревом, тешет и строгают.

65. Две главных поперечных балки, две боковых лежащих по стенам, четыре столба — их все обтесывает большим теслом и потом строгают скобелем.

66. После того, как он две основных балки с четырех сторон обтешет, две стороны обстрагивает, а с двух сторон оставляет обтесанными.

67. Так же он поступает и с боковыми балками, но четыре столба он сначала обтесывает с четырех сторон большим теслом, а потом их еще вымеряет.

68. Потом он опять их обтесывает по этой мерке, чтобы они были правильными.

69. Потом он опять вымеряет их грани

70. и обтесывает эти грани небольшим топориком.

71. Когда он закончит это, он обстрагивает их скобелем, а переход от четырехгранной части столба к круглой (каǰак) срезает ножом.

72. Когда все это устроено, хозяин дома опять созывает на помощь: найдет ли он двадцать человек, или больше, или меньше,

73. сколько бы ни нашел, он с вечера идет из дома в дом и собирает помощь.

74. Когда он созовет на помощь своих соседей, он возвращается домой, ночь проспит, а на утро встает на рассвете, умывается, и к тому времени приходят его помочане.

75. Он им дает что-нибудь, они завтракают и тотчас принимаются за работу.

76. agá sit patêwdôw-ard vêd, yô žir vêd, ik-wêvén-te palôysên túnêc dê, su(h)ôte wûs wêdd na yaðç.

77. ar waxt dê su(h)ôt yat, xôy subadâmað, xôy xîr-pál, xôy wêdôbák, xôy wêdôbi kalún, xôy maðór, ar waxt mǎlló dê su(h)ôt-e remód, ik-wê waxt wûs wêðên.

78. amó čid bullód čínt-and mis ik-dês-ga su(h)ôt as mǎlló yô as xalifá pēxcēn.

79. ar wáxt-e dê lúvd, ik-tám daráw bulloð-čínt sáwēn.

80. am(m)ó wê žundór-and wê púst-at, wê sínát dil-žigár wistóð-ard dáðēn.

81. atá mę wûs wêdd-and mis mę rasm ik-dês-ga.

82. am(m)ó su(h)ôte wûs wêdd dê yat, yu wistóð s(e)fínt pę dēwól atá, as tagóv wę wûs kál-te vāx kinén xu dákēn pę dēwól.

83. yám-te ðu-aráy ôdám wam vāx anjén xu, tážēn pę xu xēz.

84. bād yu wûs kál s(e)fínt dēwól-te, as tagóv aráy cavór ôdám wę barrá kinén.

85. atá wāð-ēn, dēwól-te ca, wāð anjávēn didé, yu wûs mā wōxt.

86. yí-ga yô ðú-ga ôdám as čid darún-and ðörgén qaté as bîr wę wûs-ard setán pę wę anjávēn didé, wę kál ar tagóv mā wōxt.

87. bād ik-dê-te kinén-at wę wûs kál tar wę yí-ga dēwól f(e)rēpēn.

76. Если еще нужно бросать землю или камень, они работают над этим, пока не наступит время укладывать основные балки.

77. Когда наступит время, будь то на рассвете, или на восходе солнца, или после восхода, или перед полднем, или в полдень, — какое бы время ни назначил мулла, в это время укладывают основные балки.

78. Но и при рытье фундамента для дома точно так же спрашивают время у муллы или халифы.

79. И когда бы ни было назначено время, именно тогда приступают к рытью фундамента.

80. При этом шкуру барана, его грудь, сердце и печень дают мастеру.

81. Таков уж обычай при укладывании основных балок.

82. Когда наступит время укладывания основных балок, мастер поднимается на стену, а снизу привязывают к концу балки веревку и дают ее на стену.

83. Там два или три человека берут эту веревку и тащат к себе.

84. Тогда конец балки поднимается на стену, а снизу ее подталкивают три-четыре человека.

85. Те, которые на крыше, подхватывают балку, чтобы она не упала.

86. Один или два человека изнутри дома поддерживают балку шестью, чтобы ее конец не упал вниз.

87. Они так делают, чтобы конец балки достал до другой стены.

88. bād azam mis yu wistóð súd wə bír-va žirén zézd-at bar jōy wə kišt.

89. as mə yí-ga taráf mis yōðd, ik-dés-ga bar jōy wə kišt.

90. wə ʔafcé ar nêx taráf, wə bəreké pə kicōrén taráf kinén.

91. bāde wēv varθ wūsén-ə de bar jōy čūd, yu wistóð xāfst ar tagóv, seřanén vō bar jōy kišt.

92. awalún wə wūs pə dēwól ca seřénēn, ik-wə su(h)ót-and yí-ga jūn-dōr mis s(ə)féñēn.

93. bād wə wūs tír-te wə reβéyēn xu, wə kál ʔ(ə)čándēn.

94. yi ōdám vō fōtá lūvd.

95. bād wə kál-ēn de ʔ(ə)čúšt, wə xūn ar dēwól píç-aθ pāst dēd, wə wūs-ard, tō dēwól-ard fúkaθ wəxín súd.

96. dað azám-te wə xambénēn ar tagóv, kařén wə xu, wə gušt tō sit-xún rēzá kinén, bād wēdēn ar deķ xu pížēn.

97. yám de wistóð ca, ik-dév cavór seřán pə wūsén ðid.

98. awal-ta ʔā-seřán bar jōy kišt,

99. yi ōdám wam anjívvd.

100. bād as wam dupēčá-nd ðu seřán wév-ga mis ðid,

101. wēv mōbén-and buč-keřij wēdd.

102. yu buč-keřij tūđín dōrg;

88. Оттуда подходит мастер, набирает камней, подкладывает под нее и укрепляет ее на месте.

89. Он подходит также и с этой стороны и точно так же укрепляет ее на месте.

90. Толстой частью ее кладут со стороны нар, а тонкой — со стороны очага.

91. После того как обе основные балки уложат на место, мастер спускается вниз и устанавливает на место столбы.

92. С самого начала, когда главную балку поднимают на стену, в то же время поднимают также еще барана.

93. Его ставят на балку и ему отрезают голову.

94. При этом один человек читает молитву.

95. Когда ему (барану) отрежут голову, кровь стекает по стене и балка и стена покрываются кровью.

96. Потом его (барана) спускают вниз, свежую, мясо и кости режут на куски, кладут в котел и варят.

97. А мастер подставляет те четыре столба под основные балки.

98. Сначала он ставит на место главный столб (ʔā-seřan),

99. а один человек его поддерживает.

100. У прохода внутрь жилища (dupēčá) он (мастер) также ставит два столба

101. и между ними кладет перекладину „для свежевания козлов“ (buč-keřij).

102. Эта перекладина из тутового дерева;

103. bād wé-te naḥq kinén,
104. bād as mam setán tar wam setán wé mākám kiḫt; wé dupēčá lúvén. wév aráy setán-ę bar jōy čūd, aráy ōdám wév anjén.
105. atá vōḻz-néx setán pe kicōrén-and wám-ga mis bar jōy kiḫt. yí-ga ōdám wam anjív.
106. bāde dēv du sāj wév kálén bō yak digár ɣelēfē kiḫt xu, dād-ę rōst wév čūd, tām as wév tír-te tām setán did.
107. wam bār-néx sāj zimbá-te bār-setán did, wé yí-ga zimbá-te — ǰā-setán.
108. yam sāj as bār pālē, yā sāj as vōḻz-néx pālē, yid ǰā-setán dēv medēnā-nde bar jōy sūd.
109. dēv cavór setán-ę de bar-jōy čūd atá, tām vō sefént pe dēwól,
110. wév wūsén-te dēwól kiḫt, mākám wév kiḫt, mā wucén.
111. bād, dú-ga, jufta-púl lúvén, du qelōč wév darōzē, yō yíw-at nīm qelōč veyén, — wév mis čōr-t(e)rōč kiḫt xu, bād du pic wévand dōsránd did, ǰirn sēn.
112. díun júraḫ néx kál va, as bār-setán kál-te tar ǰā-setan kál wēdd, dú-ga as vōḻz-néx setán kál-te tar čirizák setán kál.

103. потом ее украшают резьбой,
104. и он (мастер) накрепко вделывает ее и в этот столб и в тот столб; это и называют проходом (dupēčá). Когда он поставит эти три столба на место, их поддерживают три человека.
105. Между длинными нарами (vōḻz-néx) и нарами, примыкающими к очагу (kicōrén), он также устанавливает столб, и один человек его придерживает.
106. Потом он скрепляет в переплет (ɣelēfē) концы двух крайних брусев (sāj), и когда он как следует их сделает, он ставит сверху их столб.
107. У одного конца крайнего бруса (sāj) верхних нар (bār-néx) он ставит верхний столб (bār-setan), у другого конца — главный столб (ǰā-setan).
108. Один крайний брус (sāj) с верхней стороны (bār pālē), а другой крайний брус со стороны длинных нар (vōḻz-néx pālē), и как раз между ними ставится главный столб (ǰā-setan).
109. Когда он поставит по местам эти четыре столба, он опять поднимается на стену
110. и заделывает в стену основные балки, закрепляя их, чтобы они не двигались.
111. Потом он обтесывает еще две пары (бревен) — их называют jufta-púl, длиною в два или полтора маха — и обстругивает их с двух сторон, чтобы они были гладкими.
112. Два парных (бревна) он кладет над нарами, вдоль, от вер- хушки верхнего столба (bār-setan) на верхушку главного столба (ǰā-setan), а два других — от верхушки столба у длинных нар (vōḻz-néx setan) до верхушки столба у малых нар (čirizak setan).

113. *du dōrg kicōr va atá, du dōrg nêx-va, — wād jufta-pulén as sepōǰc ǰáfcde, mākam v(è)yén.*

114. *xêr, jufta-pul-at, wūsén-at, setanén, dād-ên derúst sat.*

115. *atá šiç yu wistōd dū-ga omurzā wēd pis dēwōlad, tām sipōǰc daraw tēxt sut.*

116. *xōǰ bašánd dōrg bār-nêx ba-róst vēd.*

117. *wēv wulčaké kiǰt xu, bād tēxt pōy-dórǰ qaté.*

118. *wēv agá ǰáfc-de veyén, cōr-terōǰ wēv kiǰt, agá berik-ên, as tírað wēv tēxt xu, dōsránd dīd; róst kiǰt xu, wēd.*

119. *vō xōǰ-ga kicōrén jāt ik-dēs-ga tēxt xu, wēd.*

120. *dīs-at wāxt sepōǰc vōǰz-nêx-ard vēd.*

121. *ik-de meǰúnd wēv mis as tírað as rúç kelandák tēxt atá, dōsránd-ga wēv dīd; ǰirn-e cūd xu, bād wév-ga mis wēd.*

122. *dīs-at wāxt-ga devê-zebó-ra ik-dév dastúr tēxt, wēv mis ǰirn kiǰt xu, wēd.*

123. *dad sepōǰc tayōr sut.*

124. *bād yu wistōd we sar-pegál dēwól kiǰt xu; šarðk wç dēn xu, lá-kēn, yu qōq sūd,*

113. Два бревна над очагом и два бревна над нарами, то есть *jufta-pul*, должны быть толще и крепче остального бревенчатого настила крыши (*sepōǰc*).

114. Итак, крайние парные бревна над нарами и очагом (*jufta-pul*), главные поперечные балки (*wūs*) и столбы устроены.

115. И теперь мастер кладет на стены еще две боковые балки (*omurzā*), а потом уже принимается тесать бревенчатый настил крыши (*sipōǰc*).

116. Над верхними нарами должно быть шесть хороших бревен.

117. Он их вымеряет, а потом обтесывает большим теслом.

118. Если они слишком толсты, он их обтесывает с четырех сторон; если же они тонкие, то только сверху их обтесывает и подстругивает и, выровняв их, кладет.

119. Точно так же он обтесывает и укладывает шесть других бревен для нар над очагом (*kicōrén*).

120. Для длинных нар (*vōǰz-nêx*) требуется настил из восемнадцати бревен (*sepōǰc*).

121. Сверху он их точно так же обтесывает, имея в виду облицовку дощатую или из жердочек (*kelandak*), и подстругивает; выравнивает и потом уже укладывает.

122. Для помещения за входом (*devê-zebó*) он точно так же обтесывает еще восемнадцать бревен, выравнивает их и укладывает.

123. Этим настил (*sepōǰc*) оканчивается.

124. Потом мастер работает над верхней частью стены (*sar-pegál*); ее обмазывают глиной и оставляют, чтобы она подсохла,

125. atá yu wistóð we ðid darún palóyst:
126. čalák sǎnj wéðd-at čalakén mōzd, ðu dakúnák kiǔt: yiw as me taráf, yí-ga as we taráf, we meðēná kúrcað, sandúq jinōw, kicōr γév-and kiǔt.
127. bād wam sǎnj rōst kiǔt ðú-ga ʒal ʒalikik sǎnjakén čalák zimbá-wa wéðd.
128. bād čerizák dēwól kiǔt, as d(e)vé-zēbō pālě.
129. bād yí-ga sētán wam čerizák-te ðid didě, dāð aráy sētán qattōr sēn.
130. yédand wam čerizák nēx mis biǔin kinén, ʒicák mōzén, ʒimistún šǐg-at guǔ-wǎrg tǎram b(e)zínēn.
131. as dupēčá sētán-and tar d(e)vé xēz dēwól kiǔt, ođám qād-te balánd, we mundál lúvēn.
132. yí-ga as bār-sētán-and tar dēwól, yám-wa mis mundál mōzd.
133. ðu (h)aráy tōq we mundál darún lá-kiǔt. ðu mundál-ta číd-and kinén.
134. yi čerizák as d(e)vé-zēbō pālě, as kicōrén xēz,
135. as tagōv pālě gōw-xúná lúvēn, bār-nēx mundál zēbō-ra.
136. yí-ga ʒalik sǎnj wam d(e)vē-zēbō čerizák-ard wéðēn as mam dupēčá sētán-and pe kicōrén sētán bir, — tar dupēčá sētán wam sǎnj núl ʒelěfé yu wistóð kiǔt.

125. а мастер работает внутри дома:
126. он кладет брус (sǎnj) для скамьи у очага (čalak) и делает две скамьи; одну — с одной стороны, другую — с другой, а посередине, у отверстия очага, делает углубление вроде ящика.
127. Потом он отделяет этот брус и кладет еще два совсем маленьких бруска по краю скамьи у очага.
128. Потом он делает стену для кладовушки (малых нар, čerizak) со стороны помещения за входом.
129. Потом он на этих малых нарах (čerizak) устанавливает еще один столб так, чтобы три столба были в ряд.
130. При этом малые нары покрывают и устраивают ягнятник, чтобы зимою помещать в него телят и ягнят.
131. От столба при входе внутрь жилища (dupēčá sētán) по направлению к двери он делает стену высотой в человеческий рост, ее называют переборкой (!) (mundál).
132. Кроме того, от верхнего столба (bār-sētán) до наружной стены он также делает переборку (mundál).
133. В этой глиняной переборке он оставляет две-три ниши. В доме делают две переборки.
134. Одна кладовка (čerizak) находится со стороны помещения за входом (dēvē-zēbō) ближе очага,
135. а (соответствующее помещение) с нижней (противоположной очагу) стороны называют „коровником“ (gōw xūna), оно примыкает к переборке (mundál) верхних нар (bār-nēx).
136. У кладовки за входом (dēvē-zēbō čerizak) кладут небольшой брус, от столба при проходе внутрь жилища (dupēčá sētán) под столб

137. báde de azúd tayór čud, vō azamáĵ wam yí-ga čerizák-te palóyst.
 138. awál aš peró dēwól kiĵt.
 139. bād atapúr wam kinén didé, xub sārón wēd.
 140. dað wē dēwól šarðk ðēn xu, yu wistóð yám-wa mis yí-ga zalik sānj wēðd.
 141. as me yi taráf wam núl tar vōŷz-nēx setán ʔelēfe kiĵt,
 142. as wē yí-ga taráf časpák setán wam núl-te ðid pis dēwólað pe (h)ōmurzā.
 143. yid nēxák mis d(e)rúst sat. ðú-ga časpák setán ǰā-setán ba-róst:
 144. yiw as vōŷz-nēx pe (h)ōmurzā, yí-ga as bār-nēx palé, ǰā-setán ba-róst, pe wūs wam ðid.
 145. ðú-ga časpák setán d(e)vē-zēbō-nde: yiw d(e)vē-ra as tīr, yiw as tagóv pe (h)ōmurzā ðid.
 146. ammó dād časpák setanén bōrík nō-téxtað-ta dōsránd wēv ðid, ǰirn wēv kiĵt xu, ðid.
 147. waĵt setán-ēn časpák pe dēwól-and: cavór-ēn pe wūsén, cavór-ga pe (h)ōmurzāén ðēdōward.

у очага (kicōrēn setan), и мастер наглухо (в переплет, ʔelēfe) вделывает конец этого бруса в столб при проходе внутрь жилища.

137. Когда он здесь (со стороны входа) закончит, он принимается за работу еще над одной кладовкой* (čerizak) с другой внутренней стороны.

138. Сначала он спереди делает стену.

139. Потом ее заполняют, чтобы она была, как следует, ровной.

140. Потом эту стену вымазывают глиной, и мастер вдоль нее кладет еще небольшой брус.

141. С одной стороны он наглухо (в переплет, ʔelēfe) вделывает его конец в столб у длинных нар (vōŷz-nēx setan),

142. а с другой стороны он ставит на его конец, вплотную к стене, столб (časpak setan) до лежащей на стене балки (ōmurzā).

143. Этим заканчиваются малые нары (nēxak). Еще два столба, вплотную прилегающих к стене (časpak setan), находятся напротив главного столба (ǰā-setan):

144. один он укрепляет от длинных нар (vōŷz-nēx) до лежащей на стене балки (ōmurzā), а другой — напротив главного столба (ǰā-setan) со стороны главных нар (bār-nēx), до главной поперечной балки (wūs).

145. Еще два прилегающих к стене столба (časpak setan) он ставит в помещении за входом (devē-zēbō), (доводя их) до лежащей на стене балки (ōmurzā): один сверху от дверей (то есть, со стороны очага), другой — снизу (то есть, с противоположной стороны).

146. Эти прилегающие к стене столбы узкие и необтесанные, он их только строгаёт и выравнивает, а потом ставит.

147. Нужно поставить восемь прилегающих к стене столбов: четыре — под главные поперечные балки (wūs), еще четыре — под балки, лежащие на стене (ōmurzā).

148. dév-ę mis δōd, atá šiç kicór mōzd.
 149. bād awál wę kicór darún-and dēwól kišt,
 150. wę-ide tayór čūd atá, aš peró vō dēwól kišt, wę-ta sit qatę šarθk δid.
 151. atá wę kicór darún-ard-ta jiráy várēn xu, ažērēn wę jiráy pīnz-xōŷ mēθ, yu xub āl sūd.
 152. yu jiráy rušt sit. as wę jōgá mis mōzēn, kuzá-t, ŷúxc-at wēsérn. dę meŷúnd lap jōgá ŷinikén mōzēn.
 153. kicór-ard mis ik as wę jiráy várēn xu, bād xub ŷac qatę alaláš wę kinén didę, āl sūd.
 154. dað yak bōr węc šarθk wę δid, xas-gil wę lúven,
 155. vō yak bōr-ga dēn, wę vō rūy-gil lúvén.
 156. bād lawák wę kinén xu, dā duwōzdá rúzēc lawák-būrjēc wę kicór čukén xu, cīxōj werd mōlén, atá čúkēn.
 157. bād yú-ga mis tayór sut, šiç yu wistōð daráw kelandák wēðd kišt.
 158. sepōxčén mōbén-and yi xabíŷ wulčák xurd kišt xu, ik-wę-tę kelandák anjív-d-at, kut kišt.
 159. bād ik-dę-tę kut kišt, kišt, atá lap sūd.

148. Поставил и их, теперь кладет очаг.
 149. Сначала он выкладывает внутреннюю стену очага,
 150. а когда окончит ее, выкладывает переднюю стену и ее обмазывает обыкновенной глиной (sit).
 151. Но для внутренних частей очага приносят горшечную глину (jiráy) и ее размачивают пять—шесть дней, чтобы она как следует размякла.
 152. Горшечная глина — красная. Из нее изготовляют также посуду, кувшины и горшки, большие и маленькие. Женщины изготовляют много такой посуды.
 153. Для очага приносят вот этой глины и хорошенько размешивают ее с водой, чтобы она размякла.
 154. Потом (очаг) один раз покрывают ею, это называют грунтовой (xas-gil),
 155. а затем еще раз обмазывают, это уже называют — начисто (rūy-gil).
 156. Потом очаг полируют и в течение десяти-двенадцати дней отбивают полировальным камнем (lawák-būrj), втирают горькие абрикосовые косточки (cī-xōj) и опять отбивают.
 157. Когда и это закончено, мастер принимается накладывать облицовочные жердочки на потолок (kelandák).
 158. Он измеряет промежутки в бревенчатом настиле (sepōxč), делает себе из прута мерку, берет жердочки (kelandak) и обрезает их по этой мерке.
 159. Так он их нарезает, пока их не будет много.

160. dað vō wē wēðd, vō yí-ga sepóǰc-tē wulčák anjívð, vō wē xúná-rð kut kiǰt, vō wē wēðd.

161. bād ik-dē-tē wē čid fúkað kelandák wēðd, tayór kiǰt.

162. bād dē tayór sut, atá nōw ðis wēb palóč várēn xu, wē kelandák űfr-tē rōst wē palóč kinēn.

163. bād vō wūvd waǰt ōdám kirýár kiǰt xu, bād yi zēmc yi-lāv jýy čōk ðēn xu, dað ǰac ar wē sit diēn.

164. bād yu alaláš súd — ǰúra-gil wē lúvēn, — dað ðu ōdám fáy-at an-ǰán qatē ar cumúðēn beǰčēn atá pinǰ xōǰ ōdám tážēn.

165. ðú-ga ōdám cumúð sit qatē pē wēv dām sēnēn, atá wād yósēn pē wē čid deš d,

166. as yi taráf-að daráv ðēd sēn.

167. bād ik-dē-tē kiréǰēn, xub lap fúka-jýy ik-wē ǰúra-gil dáðēn.

168. agá ǰaldē tayór súd yu ǰúra-gil, vō sit wē tir-tē dáðēn.

169. bād-ēn dē sēt-ga mis ðōð, tayór-ēn čud, bād vō sit parwézēn, xub lap vēd.

170. bād várēn wē ar čid. fúkað-ta wē čid aray šarðk ðēn:

171. awálað xas-gil, bād-ē wē rūy-gil lúvēn, bād as wē saféd-wóǰ qatē šarðk kinēn, alaláš xu ðēn wē, yu angíǰt-rún.

160. Потом он их укладывает и опять снимает мерку по другому бревну, опять нарезает (жердочки) для этого гнезда (промежутка, xúnā) и опять укладывает.

161. Таким образом он весь дом покрывает облицовочным настилом (дошатым или из жердочек, kelandak) и заканчивает это.

162. Когда это окончено, приносят девять-десять охапок тростника и равномерно расстилают этот тростник по облицовочным жердочкам.

163. Потом он опять приглашает на помощь семь-восемь человек, и они взрыхляют мотыгой какое-нибудь место на поле и там на землю льют воду.

164. Получается смесь (воды и земли) — ее называют ǰúra-gil, — и тогда два человека накладывают ее в корзины лопатами с бечевой, а пять-шесть человек их переносят.

165. Два других человека поднимают корзины с землей им на спины, и те относят их на крышу дома

166. и сразу раскидывают ее с одной стороны.

167. Таким образом они перетаскивают и везде обильно накладывают это месиво из земли и воды (ǰúra-gil).

168. Если это месиво быстро кончится, сверху опять насыпают земли.

169. Когда и эту землю насыпали и вполне закончили, опять просеивают побольше земли.

170. Ее приносят в дом и весь дом трижды покрывают глиной:

171. сначала грунтовка (xas-gil), потом так называемая облицовка (rūy-gil), после чего покрывают глиной, смешанной с мякиной (saféd-wóǰ), это — обмазка вручную (angíǰt-rún)

172. tām ik-dé-te parwēzjin sit várēn xu, bād šarðk wə kinén.
 173. xub lap safēd-wōx-ga ar wə darūn kinén. bād yi ōdām fay zēzd-at, yiw anjān, dað daráw wə tēwdów sáwēn.
 174. xub alaláš-ēn de wə čūd, yu āl súd.
 175. bād wə wistōð-ard jōgāén qaté yósēn atá yu gilmōlá kišt.
 176. awál as darūn wə dēwōlén kišt,
 177. bād vō wə mundālén kišt xu, wə nēxén xu, čerizakén xu, kicō-rén xu;
 178. bād xāfst ar čālakén, wēv-ga kišt xu, bād vō ar pōygá.
 179. wé-ga-e mis de čūd, as darūn tayór sut.
 180. dað naštízd, as vaj wə čid dēwōlén cavór taráf-ga kišt xu, gilmōlá čid dað tayór sut.
 181. bād yu wistōð vō daráw tēxiž súd; xādāxtén-e de tēxt, dōsránd wēv ðid,
 182. yi pīc wēvand xīrn kišt.
 183. bād wūs-tirén, vōžž-néx ba-róst, sēpōxčén kál-va, wə wēðd.
 184. yi nūl wind, ar bār-néx jufta-pūl arrá ðid, aram wə wēðd.
 185. wə yí-ga nūl pə kicōrén jufta-pūl ik-dés-ga kišt.

-
172. Таким образом просеянную землю приносят и накладывают ее.
 173. В нее прибавляют еще много мякины. Потом один человек берет деревянную лопату, другой — бечеву, и принимаются ее (землю) месить.
 174. Когда ее хорошенько размешают, она становится мягкой.
 175. Потом ее в какой-нибудь посуде несут мастеру, и он ее размазывает.
 176. Сначала он покрывает ею внутренние стены,
 177. затем внутренние перегородки (mundāl), нары, кладовки (čerizak), очаг;
 178. потом он спускается на скамьи у очага (čālak) и работает над ними, потом — на пол.
 179. Когда он и это сделает, внутренняя обмазка закончена.
 180. Тогда он выходит наружу и с четырех сторон работает над стенами дома, и тогда уже обмазка (gilmōlá čid) закончена.
 181. Потом мастер опять принимается тесать; как только он обтешет главные доски (xādāxt), он их обстругивает
 182. и с одной стороны делает гладкими.
 183. Потом он кладет ее (главную доску) на главную балку (wūs), против длинных нар (vōžž-néx), поверх концов бревен настила (sēpōxč).
 184. В крайних брусьях (jufta-pūl) над главными нарами (bār-néx) он выпиливает (отверстие) и туда вкладывает один конец ее (главной доски).
 185. Другой ее конец он точно так же помещает в крайние брусья (jufta-pūl) над очагом.

186. vō as dupēčá taráf wē yí-ga xādāxt ik-dē-meγúnd-ga wēdd.

187. bādē dēv xādaxtēn dē xub bašánd wáslē čūd-at, wēdd-ē, tám-ta-čōr-xúná daráw tēxt súd.

188. ar-rāngāj dōrg várēn atá, yu wistód wē pōy-dōrǵ qatē tēxt, čōr-teróx kíxt-at lá-kíxt.

189. cavór yuǵák dōrg, bašánd čōr-teróǵ, tanób dōđjín, dōsránd-ga mis-wēv đid, xub xirn veén.

190. bād ǵelēfē ar yak digár wēv kíxt xu, dađ wēv zēbō-ra taxtá pōy-dōrǵēc tēxt-at, dōsrándēc wēv bír pic kíxt-at wēdd.

191. ámmō xub bašánd wáslē pē yak-digár-and wēv kíxt.

192. odám as tagón ca čōst, lūd: baǵér yíwađ taxtá-ta vēd.

193. atá jufta-púl-te, xādāx-te wulčák anjívđ; ádlē du-mōbén-and ne-kín đid wēv.

194. yuǵák-dōrgén kál ik-wē nekín jōy-and bō-yak-digár ǵelēfē kíxt; ik-dē-te cavór taráf ik-dēs-ga kinén-at lákēn.

195. wēv yuǵakén zēbō-ra taxtá wēdd ar-čizín dē vud,

196. bād dē yid yi xúná tayór sut, vō dē yí-ga xúná-ra dōrg tēxt, wírd vō zuldē dōrgén veyén: am berikdē, am kutdē.

186. Со стороны прохода в жилище (dupēčā) он точно так же кладет еще одну главную доску (xādāxt).

187. Когда он хорошенько закрепит и положит эти главные доски, тогда принимается вытесывать четырехугольную раму в потолке (čōr-xúnā).

188. Приносят разного рода дерево, и мастер большим теслом обтесывает его с четырех сторон и оставляет.

189. Четыре деревянных перекладины (yuǵák-dōrg), хорошо обтесанных с четырех сторон и измеренных, он обстругивает, чтобы они, как следует, были гладкими.

190. Потом он наглухо скрепляет их друг с другом, а для пространства за ними (wēv zēbō) большим теслом обтесывает доски, обстругивает их с нижней стороны и кладет.

191. При этом он хорошенько соединяет их друг с другом.

192. И если кто-нибудь посмотрит снизу, то непременно скажет, что это одна доска.

193. Крайние брусья бревенчатого наката (jufta-púl) и главные доски (xādāxt) он (мастер) измеряет и делает на них заметку, как раз в середине.

194. Концы деревянных перекладин (yuǵák-dōrg) он наглухо скрепляет как раз в месте тех заметок; с четырех сторон так с ними делают и оставляют.

195. В пространство за перекладинами он накладывает доски, какие найдутся.

196. Когда эта клетка (гнездо, xúnā) будет готова, он тешет дерево еще для одной клетки, но для нее дерево должно быть мельче: и уже, и короче.

197. yu vō zuldé xúná, taxtá mis wird dūsdé žíw].
198. bād wé-ga mis wēdd, du xúná súd tayór vō arayúm xúná-ra wird wō sófa^θ zulik-zulik dōrg wēd.
199. dað wē qōil-tē dōrg tēxt-at, tanób kíxt-at, dōsránd díd-at, žirn súd-at, wēdd; ámmō du-mōbén-and wulčák anjívđ xu, nižún kíxt.
200. dað wēv dōrgén čōr-terōž-e de čūd, tanób wēv đid xu, vō tēxt wē tanób-te,
201. dað žirn-ga wēv kíxt xu, bād ar yakdigár želēfē wēv kíxt.
202. cavór jōndē ik-wēv bīrnénj yužakén-tē nižún ca, ik-wē nižún xéz-and wē nūlén rebízd,
203. bād vō wēv yužakén zēbō-ra taxtá wēdd:
204. awál kattādē, pis wé-^θ zuldé, pis wé-^θ as wē zuldé; ik-dé-tē wēv fúk-ard-a^θ xúnayén-ard ik-dēs-ga taxtá wēdd.
205. yu sar-tír xúná sōf zulik, wird yužak-dōrg mis zulik, taxaén sōf zulik.
206. bād wē yí-ga mis wēdd xu, taxtá díđ, dað tayór súd.
207. bād yu čōr-xúná-ga de tayór sut, palóc vō wé-tē rōst kinén.
208. xub bašánd dað žūra-gil aráy-cavór ōdám wē đēn, tir as wē žūra-gil sit đēn xub lap.
209. bād-ēn de wē sit đēđ tayór čūd, yí-láv-ga sit parwēžēn xu, kiré-žén pē wē dešíd.

197. Эта клетка поменьше, и доски для нее также нужны мельче.
198. Когда он ее уложит, уже две клетки готовы, а для третьей клетки нужно уже совсем мелкое дерево.
199. В соответствии с этим он обтесывает дерево, вымеряет и обстругивает, чтобы оно было гладким, и укладывает; как раз посередине он снимает мерку и делает заметку.
200. Когда он с четырех сторон обтешет дерево и приложит мерку, он опять его обтесывает по мерке,
201. гладко выстругивает и наглухо скрепляет одну штуку с другой.
202. Концы их он вставляет перед теми заметками, которые находятся в четырех местах на нижних перекладинах (yužak-dōrg),
203. а пространство за перекладинами он закладывает досками:
204. сначала побольше, за ними поменьше, а затем еще меньше; таким образом он накладывает доски во все клетки.
205. Самая верхняя клетка совсем маленькая, перекладины у нее также маленькие и доски совсем маленькие.
206. Когда он уложит еще одну (клетку) и заберет досками, тогда уже (все) готово.
207. Когда четырехугольная рама потолка (sōr xúnā) готова, по ней раскладывают тростник.
208. Потом три-четыре человека хорошенько покрывают ее глиняным месивом (žūra-gil), а поверх этого месива насыпают побольше земли.
209. Когда кончают насыпать землю, просеивают еще немного земли и натаскивают ее на крышу.

210. bād safēd-wōḥ vārēn, tar wə alalāš kinēn, ḫác-ga mis vārēn; šarḥk kinēn xu, daráw gil-mōlá čidōw sáwēn.

211. bād fúkaḥ wə dešíd gil-mōlá kinēn, yú-ga tayór súd, bād wə čid kōr tayór sut.

212. atá rúz-at d(e)vé-ga čidōw-ard.

213. yu wistōḥ tizd tar xu čid, vō čand wáxt-ga yōḥd, daráw rúz-at d(e)vé tēḫtō(w) súd.

214. awaláḥ taxtayēn tēḫt pōy-dōrḥ qaté, bād tanób wēv ḍid xu, bō yak-digár wásle wēv kiḫt xu, ḍid pērḫák; kōfir-bérḫ wə lúvēn.

215. bād as tír-at tagóv tanób wə ḍid xu. arrá kiḫt pis wə tanób-aḥ.

216. as tír-at tagóv murḫák wird lá-kiḫt, vō dasták-at peḍindák daráw tēḫt súd, wēv-ga mis derúst kiḫt.

217. bād wə d(e)vé tayór kiḫt xu, pe wə jōy wə peḍémt, wə peḍinda-kēn-ard faná ḍid xu, čukt bálḫe-dōrḥ qaté.

218. xub mākám wēv kiḫt, wə devé garginūḫá yaksangá dēwól kiḫt. šarḥk wə ḍēn xu yī řeník lawák-būrj qaté řirn wə kiḫt.

219. ik-dēs-ga rúz tēḫt, wird mis dasták atá peḍindák tēḫt, wé-ga mis čust mākám kiḫt, yám-te bar jōy wə kiḫt wə rúz miyúná-ndē barmáy qaté kúřḫ kiḫt.

210. Потом приносят соломы и мякины (safēd-wōḥ) и перемешивают ее, приносят еще воды, разминают и принимаются за обмазку (gilmōlá).

211. Потом обмазывают всю крышу, и когда это окончено, тогда оканчивается и работа по постройке дома.

212. Но нужно еще сделать окна в крыше (rúz) и дверь.

213. Мастер уходит к себе домой, через некоторое время возвращается и принимается вырубать окно в крыше и дверь.

214. Сначала он большим теслом вырубает доски, потом выравнивает их по мерке, сращивает их друг с другом и накладывает поперечину (pērḫák); ее называют kōfir-bérḫ.

215. Потом он сверху и снизу прикладывает мерку и опиливает по этой мерке.

216. Сверху и снизу он оставляет по болту (murḫák) и принимается вытесывать косяки (dasták), порог и притолоку (peḍindak) и их тоже прилаживает, как следует.

217. Когда он окончит дверь, он ставит ее на место, вбивает клинья в порог и притолоку (peḍindakēn) и заколачивает особым теслом (balḫe-dōrḥ).

218. Накрепко их прилаживает и вокруг двери кладет стену в один камень. Ее обмазывают глиной, и одна женщина ее разглаживает специальным плоским камнем (lawák-būrj).

219. Точно так же он вытесывает ставень для окна в крыше (rúz), для него также вытесывает косяки (dasták) и поперечины (peḍindak), (все) это тоже прочно закрепляет и устанавливает на место, а в середине просверливает отверстие.

220. yi bānd tar wə kũž peǰénēn xu, yí-ga mōð kinén wə bānd-te.

221. yu mōð ar wə čid pis rúzað awēžún; wáqte rúz sēnēn-at xam-bénēn.

222. dað čid kór tayór sut. šič wə wistóð muzd wird ðid:

223. yi xīj — duwōzdā pīs, yi qatmā gəlīm — cavór pīs, yi pōy-dórġ, yi juft pēx, yi juft jirīb, yi yaktá-t tanbún, yi tōqé-t sallá, — xōy lungé, xōy duwōzdā gāz dastór.

224. de dūnd muzd wə wistóð-ard ðid xu, yu xu pōy-dórġ qūpá qate xā-seťán-te ðid atā lūd: „bunyót sāw!“

225. ará tōv ik-dé ǰenów ðid-at lūvd.

226. bād yak-digár ðust bā kinén xu, yu wistóð bād tizd tar xu čid,

227. dūnd idá čid mizdów vud. tayór sut.

III

1. as awál injúmóti yēl čidów, masalán yēl-ard yi dēk, yi paǰniz, yi nīmðörg, ðu alqá, yi katanák tasmá, wam nūlén-te varð taráf ðörg ancuvjín;

2. dú-ga zalik tasmá as-baróyi nīmðörg vistów pe nežínðörg-ard yō. ar čid vēd, pe seťán vīndēn;

220. Через это отверстие пропускают веревку, а к веревке приделывают палку.

221. Эта палка свешивается через окно в крыше (rúz) внутрь дома; иногда ставень (rúz) поднимают и опускают.

222. На этом кончается постройка дома. Теперь мастеру дают его вознаграждение:

223. одного быка стоимостью в двенадцать пис, один суконный домотканый халат высшего достоинства (qatmā) — в четыре пис, одно большое тесло (pōy-dórġ), пару мягких сапог местной работы (pēx), пару шерстяных чулок, одну рубашку и штаны, одну шапочку (tōqi) и чалму или двенадцать аршин соответствующей ткани (dastór).

224. Вот сколько вознаграждения он дает мастеру, а тот обухом своего большого тесла (pōy-dórġ) ударяет по главному столбу и говорит: „будь непоколебим!“

225. Три раза он так ударяет и говорит.

226. Потом они целуют друг другу руки, и мастер уходит к себе домой.

227. Вот это-то и была постройка дома. Закончено.

III

Летовье

1. Прежде всего (нужны) принадлежности для устройства летовья, именно: один котел, одна маслобойка, одна сбивалка, две петли, один большой ремень, к концам которого с обеих сторон пришиты деревянные ручки;

2. еще два небольших ремня, чтобы привязывать сбивалку к стойке (если же внутри дома, то привязывают к столбу);

3. du kuzá, yi wesérn — as-baróyi pāy-jōgá wēv yōsēn.
4. du ŋúxc zézēn, du kuščák, wē yí kuščák-and xuméd, wē yí-gad-and rūḡán búyēj jāt, wēv ŋúxcén-ta yīw as-baróyi zów diwdów-ard, yīw — mōlén diwdów-ard.
5. cavór tōðč zézēn: ar yi tōðč maská kinén, ar wēv aráy xūvd tézēn.
6. xóŷ-ga xēxt zēxtów-ard — wēv mis zézēn.
7. yí-ga čāɣz as-baróyi xūvd-at rūḡán tēzdów.
8. dūsguná-ga búy wóŋ seṭeráxm avén, yú mis bakór.
9. yi kāfč maḡín yōŷj amōččēj jāt zēxtów-ard,
10. yi sēr pinjín yōŷj xuḡpá-rad-at keḡēxcák-ard,
11. cavór tōqé žindám yōŷj garðaēj,
12. waḡt gardá péxcín puxtaēj,
13. dūsik beréd-bēxt, dūsguná-ga tūd-bēxt tuḡá-ard, pis púndað xidów-ard,
14. yi lát-ga čerúŷj as-rúyi verēkén ženédów.
15. cavór čemúd jīxc čidów-ard:
16. yi ŋedá sut, as jingál waḡt tōj xēcúxt xu, virt, cavór čemúd-ard jīxc avén;
17. wēv tōjén-ēn tēpt xu, wēv čemúdén-ēn jīxc čūd.

3. два кувшина, один большой глиняный горшок — их берут в качестве посуды для сметаны.

4. Берут (также) два небольших кувшина и два небольших горшочка, в одном горшочке — закваска (старое пахтанье), а в другом — масло для благовонного курения; а кувшины — один — для доения коров, а другой — для доения мелкого скота.

5. Берут четыре деревянных миски: в одну миску кладут свежее масло, а в три другие цедают молоко.

6. Нужно взять еще шесть корыт — их тоже берут.

7. (Берут) одну цедилку для процеживания молока и масла.

8. Нужно еще немного благовонной травы для воскурения.

9. Один кафч гороховой (или бобовой) муки для похлебки (также) надо взять.

10. (Берут также) один сэр (10 кг) просяной муки для похлебки и для лепешек,

11. четыре тубетейки (по 2 кг) пшеничной муки для выпечки хлеба;

12. восемь печеных хлебных лепешек для жертвенных приношений,

13. немножко муки из тутовых ягод и поджаренной пшеницы и еще немножко чистой тутовой муки для еды в дороге,

14. немного мочалы, чтобы мыть посуду.

15. Для четырех корзин нужно сделать завязки из прутьев:

16. какой-нибудь парень идет и приносит из лесу восемь срезанных прутьев, для завязок на четыре корзины;

17. эти прутья он перекрутил и сделал из них завязки для корзин.

18. bād šiç ar de yi cemúd paŋniz rebyām: we bún-te çerúŋj rebyām, tām as tir paŋniz çe-ŋév arēd reḃím xu, dūŋ tasmāēc dam čust vīndām.

19. xēr, paŋniz-um ar cemúd rebyūd, çerúŋj-um mis cemúd bún-te dōd, dūŋ tasmāēc-um čust mākám wam vūst, yi dōdám-ard wiz sut.

20. xēr, šiç dēv du kuzá-t, yi wešérn, du ŋúxç; aráy tōðç ar de yí-ga cumúd-um dōd, wē-um mis yi sarbāndákēc-um vūst, yid du dōdám-ard wiz sut.

21. ar we yí-ga cumúd-um du kuščák-at, yi kuzá-t, čáŋz-at, aráy xéxt-at, yi tōðç, — yu mis mākám sut — yid sut aráy dōdám wiz.

22. ar we yí-ga cumúd-um rebyūd dēk-at, wam tír-te aráy xéxt, yi lāv-ga bŷy wōx, dē-m mis čust čūd, cavōr cumúd-and wiz sut; cavōr dōdám-ard.

23. yí-ga dōdám-ard wiz — yóŋjēn yi lāv-ga namák qatē; yid sut pīnz dōdám wiz.

24. yí-ga dōdám wiz — biréj; yu biréj; yi palés, yi namád, yi lēf.

25. wam lēf tō kinén, dēn wam namád darún-and xu, palés-ga kinén wāmard barzín.

26. bād-ēn yi sarbāndēc vūst, nīmđōrg mis tar we biréj darún dēn.

27. yid sut xōŋ dōdám wiz, tayór sut.

18. Теперь в одну корзину положим маслобойку: на дно (корзины) кладем мочалу, потом уже сверху кладем туда маслобойку вверх дном (çe ŋév) и крепко ее привязываем ремнем для пахтанья.

19. Ну, хорошо, я уложил маслобойку в корзину, на дно корзины наложил мочалы, привязал (маслобойку) ремнями для пахтанья — вышел груз для одного человека.

20. Ну, теперь я уложил два кувшина, один большой горшок, два небольших кувшина и три деревянных миски в другую корзину, и ее тоже перевязал веревкой — вышел груз для двух человек.

21. Еще в одну корзину — два горшочка, один кувшин, цедилку, три корыта и деревянную миску, — это тоже плотно уложено — вышел груз для трех человек.

22. Еще в одну корзину я уложил котел, а на него три корыта и немного благовонной травы, все это я тоже плотно закрепил — вышел груз в четырех корзинах для четырех человек.

23. Груз еще для одного человека — это мука и немного соли; вышел груз для пяти человек.

24. Груз еще для одного человека это — постель; эта постель (состоит из) половика (palés, безворсовый ковер,) кошмы и одеяла.

25. Одеяло складывают и кладут внутрь кошмы и заворачивают в половику.

26. Все это увязали веревкой, а сбивалку кладут внутрь постели.

27. Вышел груз для шести человек и (этим) он завершен.

28. atá puxtaén, yí-ga túxp-ard kattá xéxt, dēv yí-ga ōdám zēzd — wūvd ōdám wíz purrá tayór sut.

29. sēšambē mēḏ as namóz pēxín tō xuftánēc yēl-tíd injúm čidów-ard.

30. yi ōdám súd tar mełló xēz, as wē yi qafčól xóxc-and duó čid wē reḡméd.

31. yu mełló lūd: „murd yi mut mašin yōḡj atá dūsí-ga xac vēt xu, wuz wínde duó kinúm“.

32. bád-ēn yōḡj-at xac wírd vūd xu, yu daráw duó čid sut.

33. duó-ē čúd-at, wē xác-at yōḡj alaláš xéxt xu, xóxc-ē wē čúd.

34. dád-ē buq wē čúd xu, dák-ē čúd wē ōdám-ard, yu wē zóxt-ē xu, vūd-ē tar čid.

35. bād ar čiz mōl tō setúr ca, fúk-ard-aḏ kelúl-kelúl wē kinén atá, wēv pe ḡēv dēn.

36. xēr, dé-gad-ēn mis de čúd, xāb sut, šič fúkaḏ xófcēn.

37. xēr, bád-ēn fúkaḏ xóvd-at, sahá rux ḏōd atá, súbadámaḏ fúkaḏ andézēn.

38. čōrikén ar tān xu wíz jixc de dēn xu, rawún sēn.

39. daḏ ar čidúm kattadé ḡinik vēd, as-peḡó naxtízd xu, sípt-and yōḡj wam me-dust atá aš-peḡó weḡófst.

28. Но жертвенные хлебцы и еще одно большое корыто для сушеного пахтанья (tuxp) берет еще один человек — вышел груз полностью для семи человек.

29. Приготовления к выходу на летовье нужно делать во вторник между послеобеденной молитвой и молитвой перед отходом ко сну.

30. Один человек идет к мулле и заказывает ему прочитать молитву над куском теста.

31. Мулла говорит: „Принесите мне горсть бобовой (или гороховой) муки и немного воды, я прочитаю над ними молитву“.

32. После того как ему принесли муки и воды, он принимается за чтение молитвы.

33. Вот он прочитал молитву и, смешав воду и муку, сделал из них тесто.

34. Потом он смял его в комок и отдал его тому человеку, тот его взял и понес домой.

35. Его (тесто) потом разминают комочками и всякой скотине, и мелкой, и крупной, дают в рот.

36. Ну, когда и это сделают, уже наступила ночь, теперь все спят.

37. Ну вот, все поспали, и ранним утром, чуть только рассветет, все встают.

38. Все мужчины прилаживают завязки к своим вьюкам и выступают в дорогу.

39. Потом какая-нибудь женщина постарше выходит вперед с мукой в деревянной кружке (sípt) в руках и становится впереди.

40. bād wād čōrikén yiw-yiw wiz qaté naǰtién,
 41. atá yā bün wēv xēz sūvd-te dīd.
 42. bād-ēn wād wīzdōrén naǰtōyd xu, tōyd-ēn,
 43. bād yā yēlčezán mis rawún sūd, wam mis ik-dēs-ga bün. dēn xu,
 yādēn tar ʒeǰíd dēvė.
 44. yi bačá dēdd, as ʒeǰíd-and mōl tō setúr ay kiǰt xu, zewédđ.
 45. yā kattá ʒiník as peró werófst atá sar ba sar as setúr tō mōl
 kál-te bün patéwd.
 46. bād wēv xūvdín žōwén bēs-ard žōw ʒaḏ mōlén didė, šagén wēv
 má rāvēn.
 47. daḏ yā yēlče-zán-at, yi bačá setúren ay kinén.
 48. dū-ga ʒeḏá mōl-at gujwárg xu tar peró wēdēn xu, ay kinén xu
 tōyd-ēn.
 49. ar čind wē tuxá wė-ja, pis púndaḏ ar tān xu tuxá xu fōrǰx-te
 xirt.
 50. yam dē yēlčezán ca, šay xu kiǰt;
 51. ar čiz pūčká wámand ca vēd, penīzd, xu kál wōft, parčám lá
 kiǰt xu, bād kaǰák wēv kiǰt,
 52. ar čiz-ga wámand ca vēd, zēzd: wún-at jirīb, wúrǰ-at sēxén — yid
 wam injūmót.

-
40. Потом выходят по одному мужчины с вьюками,
 41. а она бросает муку им на правое плечо.
 42. Когда носильщики выйдут и уйдут,
 43. а женщина, идущая на летовье, выступает в дорогу, в нее тоже
 бросают мукой и подходят к дверям помещения для скота (ʒeǰíd).
 44. Какой-нибудь парень входит внутрь и гонит и выгоняет из скот-
 ного двора скотину — и мелкую, и крупную.
 45. Какая-нибудь женщина постарше становится впереди и бросает
 муку на головы каждой скотине — и мелкой, и крупной.
 46. Потом коровьим навозом мажут соски молочным коровам, чтобы
 телята их не сосали.
 47. Потом та женщина, которая идет на летовье, и один парень го-
 нят крупный рогатый скот.
 48. Еще двое ребят помещают впереди себя мелкий рогатый скот
 с ягнятами и гонят их.
 49. Всякий, у кого есть на руках провизия, в дороге ест ее, как
 ему вздумается.
 50. Женщина, которая идет на летовье, принаряжается;
 51. она надевает все, что у нее есть из платья, расчесывает волосы,
 выпускает локоны и потом завивает их колечками
 52. и берет еще все, что у нее есть: шерсть и чулки, шерстяную
 пряжу и спицы — это ее сборы.

53. xêr, fúkað-ēn tōyd: amó čōrikén pēró tíēn, digár-ga pēró zēbó, ar tān xu zōrdéc pūnd tīzd.

54. albatá čōrikén-ta čidúm pēró as xīr pāl fērópt, čidúm wēdōbák-ard.

55. bád-ēn dē ferípt, xu wīz lākēn xu, daráw bēgōrē sēn.

56. čidúmand wē yēl nēxuščín vēd, wē dēwól kišt, čidúmand wē kappá nēxúšč, yu wē dēwól-tē palóyst.

57. xêr, yi yēl, yi xēvjōgá, yi xūvdjíc — dáð-ēn ōdám-ard bakór;

58. yi xēð, yi jicák, — yid sētúr-ard bakór.

59. yí-ga kattá xēð as-rúyi mōl xāb bar-jōy sēd, fúkað yíwað mōzēn.

60. jicák vō har tān xu guj-wárg-ard mōzd.

61. yēl-ta yaksangá dēwól kinén.

62. bád-ēn dē ferípt xu, wizén-ēn lāk čūd; ðu ōdám: yīw dēwól kišt, atá yu yīw wērd žīr dá kišt.

63. wāð yi lāv-ga sēn pis dōrg-at řáč-at mist-bárk.

64. dōrg-ta tórřēc yō tavárēc xēčándēn xu, bād čidúm xurd wīz vīnt xu, jīxc kišt xu, wē-tē zēzd.

65. čidúm kattādē dōrg vēd, xu sívd-tē kišt, yu wē-tē virt.

66. wāð yi čánd-ga řáč-at mist-bárk vāř qatē jīxc kinén, xu dām-tē zézēn xu, várēn ar yēl.

53. Итак, все пошли: мужчины идут впереди, остальные и спереди, и сзади, каждый идет по дороге, как ему вздумается.

54. Конечно, из мужчин кто дойдет до места до восхода солнца, а кто только поздним утром (wēdōbak, время, когда солнце пройдет $\frac{1}{4}$ или $\frac{1}{2}$ своего пути до полудня).

55. Когда они дойдут, они складывают груз и принимаются за работу.

56. У кого обвалилось летовье, тот делает стену; у кого развалился шалаш, тот работает над его стеной.

57. Итак, одно летовье, одно помещение для спанья, одна молочная кладовая — это нужно для человека;

58. один загон и один ягнятник — это нужно для скота.

59. Еще один большой загон (чтобы) загонять скот на ночь устраивают все сообща.

60. Ягнятник каждый строит для своих ягнят и козлят.

61. Для летовья делают стену в один камень.

62. Когда дойдут до места и положат груз, два человека (принимаются за работу): один кладет стену, а другой подает ему камень.

63. Несколько других отправляются за деревом, хворостом и зонтичными растениями (mist-bárk) (стебли которых идут на покрывку).

64. Дерево нарубают теслом или топором, а потом (каждый) вяжет себе ношу, приделывает завязки и берет таким образом.

65. У кого дерево крупнее, тот кладет себе на плечи и несет таким образом.

66. А несколько других перевязывают веревкой хворост и зонтичные растения, приделывают завязки, взваливают себе на спину и несут в летовье.

67. bād tō wād dōrg-at ýác-at mist-bārk vārēn didē, māð ðu ōdām mis mēv aráy mahallá, dēwól tayór kinén: yél-at, xūvjíc-at, kappá.
68. bād-ēn yi dōrg ar čidúm darōzdē ca vēd, wē wūs-wēðēn;
69. yí-ga dōrg werd ðēn setán.
70. dað ýác as tir wēðēn, mist-bārk as wē tir rōst kinén.
71. yél-at xūvjíc-and ýác-at mist-bārkað wēv-tē ðēn, atá kappá tír-tē set mis ðēn as-baróyi ðenyōdāx.
72. bād-ēn dév ðe beýín čūd, yél darún-and pōlčākē ðēn: aráy sēč vārēn, xirn vēēn.
73. bād wēv čē-parrá kinén as sē taráf xu, dēk yám-tē řebeyén.
74. dað ar čiz ar wam dēk ca kinén, wē pōlčākē darún-and yōc ředi-nēn, atá yu pešt.
75. yí-ga mōð-nežindōrg lúvēn, — wē pe dēwól-and ará jōy-wa tōjēc vīndēn: ar waxt ðūγ mōzēn, paýnīz-at alqaén pe wind-e čust mākám vīn-dēn.
76. xēr, yél-at, xūvjíc-at, kappá, — dāð aráy tayór-ēn sat.
77. atá šič setúr-ard xéd-at, šagén-ard jicák mōzām — yid mis tayór sut.
78. bād čōrikén šič ar mōl xéd dēðēn, wam dēwól kinén, atá guj-wārg-ard jicák mōzēn.

67. Пока они наносят дерева, хворосту и зонтичных растений (для крыши), те два человека оканчивают стены трех помещений: летовья, молочной кладовой и жилого шалаша (kappā).

68. Потом дерево, которое подлиннее, кладут в качестве балки;

69. другое дерево столбом подставляют под него.

70. Сверху кладут хворост, а на него расстилают стебли зонтичных растений.

71. Летовье и молочный чулан кроют хворостом и стеблями зонтичных, но на жилой шалаш (kappā) накладывают еще земли на случай непогоды.

72. После того как его покроют, внутри летовья устраивают печурку: приносят три плоских камня, таких, чтобы они были гладкими.

73. Потом их ставят боком с трех сторон и сверху ставят котел.

74. Потом в печурке разводят огонь, и всё, что кладут в котел, варится.

75. Один шест, называемый стойкой (pezimðōrg), в трех местах привязывают прутьями к стене: когда сбивают масло, к нему крепко привязывают маслобойку и петли.

76. Итак, летовье, молочный чулан и жилой шалаш — эти три помещения готовы.

77. Теперь мы устраиваем загон для коров и телятник для телят — это также готово.

78. Теперь мужчины входят в загон для овец и коз, устраивают для него стену, а для ягнят и козлят строят ягнятник.

79. amó ar čiz mōldōr ca vēd, fúkað xēd-te kōr kinén yiwé čōrik yiwí-ga jicák xurd mōzēn.

80. māð de řinikén-ēn ca, xu žōwén dūžēn xu, wē xūvd tézēn.

81. bād awál amóč pízēn, wam fūrēn as čōrik tō řiník, tō řac, tō ředá.

82. bād wám-ēn de furt atá xūvd ar dēk kinén xu, wē pízēn.

83. bād-ēn gardá rēzá ču xu, wēdēn ar dēk, ar wē xūvd darún xu, seřēbēc alaláš wē kinén.

84. bād yā xub bašán de wīrvd, dað ar tōðč wē beřčārēn xu, čēbēc wē darún kurc kinén, bād-ēn rūřán čūd wē tīr-te,

85. dáð-ēn dāk ču čōrikén-ard.

86. māð čōrikén xēd dēwól-ēn de tayór čúd-at, jicakén-ēn mřzd de xu, tōðč-and gardá har tān xund zēn xu, sēn yi jō-nde, dūsik barawář de ca vēd, ik-ámand lākēn.

87. bād-ēn xu ðust ženīēn xu, jargá-ð neðēn; atá yi ōdám wēv tōðčēn wēv peřō-nde reřízd.

88. bād-ēn teřōzé xu čūd xu, daráw xíd-ēn sat,

89. ammó bidé gardá ik-wév kattadé ōdamēn xéz-and reříēn.

90. bād-ēn de wē xúd-at, fōtá lúvd: xōy xalifá vēd, xōy said-zōdá, agá dað na veyén, ar tān melló vēd, yu lúvd.

91. māð de řēnikén dēdēn ar mōl xēð, arám gardá xēn.

92. ammō dēvand dēv gardá dūsde, reķēbí-nde yōsēn;

79. Все, имеющие скот, вместе работают над загонем, но каждый устраивает для себя отдельный телятник и ягнятник.

80. Женщины доят своих коров и процеживают молоко.

81. Потом варят похлебку и хлебают ее все: мужчины и женщины, девочки и мальчики.

82. Когда ее похлебают, наливают в котел молока и варят его.

83. Потом крошат хлеб и кладут в котел, в то молоко, и помещивают его большой ложкой.

84. Когда оно, как следует, хорошенько прокипит, его разливают по мискам, делают ложкой внутри ямку, сверху накладывают масла

85. и потом дают мужчинам.

86. Когда мужчины окончат стены загона и построят помещение для телят и ягнят, все берут свои миски с хлебом (и молоком), идут в какое-нибудь место, где поудобнее, и там оставляют.

87. Потом они моют руки и садятся кругом; один человек ставит перед ними их миски.

88. они рассаживаются равными группами и принимаются за еду,

89. при этом кушанье лучше ставят перед людьми постарше.

90. Когда поедят, читается молитва: будь то халифа или кто-нибудь из потомства сеида, а если их нет, то всякий, кто грамотен, тот и читает.

91. Женщины входят в загон для овец и коз и там едят.

92. У них еды поменьше, ее относят в небольших деревянных мисках (reķēbe);

93. yí-ga vō as xund čōrikén-ard dākēn,
 94. bād wād-en mis de xūd, žulikík fōtá xurd lúvēn xu, bād xu kálēn ik-wám xéd-and-að xambēnēn.
 95. bād as xu pīc bīr-va xu dūst-and pačč zēn xu, har tān tar xu guj-wārg jīcāk darūn wə žipt.
 96. ammó ik-wād ar xéd ca yádēn, seřeráxm fúkað várēn, xéd dēwól-tə reβēēn.
 97. bād šič ar tān tar xu yēl sáwēn.
 98. čōrikén-ta pōc muslahát kinén, xōy as tírað wédēn xōy as tagóvað de pōcdōr asób kinén.
 99. ar čidúm žiník-ja bēgúná mōl ca vēd, wam péxcēn didē: „tú-ja mōl čind?
 100. „mášard lúv, māš fámām didē.
 101. „agár bēgúná-nd véd-at, cavór pīnž žūndōr veyén, pōc wə řeméyām.
 102. „agár xudí-nd véd-at, aráy cavór žūndōr veyén, ménēn“.
 103. dað wēv žinikén qasám dēn.
 104. wād aqrór yádēn: „máš-ja arayé-t cavōřé žūndōr ar čindað yast“.
 105. bād fúkað wēv asób kinén xu, pōc řeméyēn.
 106. dað pōc kōr tayór sut, šič sáwēn ar tān tar xu yēl.
 107. xu cumūdén-at ar číz-ga vēd. zézēn xu, čidúmand agá dūsík gardá vēd piyōlá-ndē yō řekēbí-ndē ar xu cumúd rebízd, čidúmand agá na vēd, xōléð tizd.

-
93. при этом они дают от себя одну (миску) мужчинам.
 94. Когда они (женщины) поедят, они читают для себя небольшую молитву и потом склоняют головы в этом загоне (до земли).
 95. Потом они берут (с земли) в руки овечий помет из-под своих лиц, и каждая его насыпает внутри своего ягнятника.
 96. При этом, когда они входят в загон, они все приносят благо-
 вонное курение и кладут его на стену загона.
 97. Теперь каждый идет в свое летовье.
 98. Мужчины обсуждают очередь пастьбы скота и пересчитывают участвующих в очереди (pōcdōr), назначая ее или сверху или снизу.
 99. Каждую женщину, у которой имеется на руках чужая скотина, спрашивают: „У тебя чья скотина?“
 100. „Скажи нам, чтобы мы могли рассудить.
 101. „И если будет (скотина) кого-нибудь постороннего и будет че-
 тыре или пять голов мелкого скота, мы возложим на него очередь.
 102. „Если же будет (скотина кого-нибудь) из своих и будет три-
 четыре головы мелкого скота, пусть остаются!“
 103. Женщин заставляют клясться.
 104. Они признаются: „У нас от каждого есть по три-четыре овцы.“
 105. Потом всех их (овец) считают и устанавливают очередь.
 106. Этим оканчивается установление очереди, и каждый идет в свое летовье.
 107. Они забирают свои корзины и другое, что есть. Если у кого-
 нибудь имеется немного еды, он кладет ее в деревянной чашке (piyōlá)

108. yi čōrík, ar t̄an pōcdōr v̄ēd, yu nīḏt.
109. w̄e v̄ēgá-ra mōl jā́m kiḫt, virt, ar ḫēḏ bežínt xu, wam ḡév m̄á-kám kiḫt, ḫāb ḫēḏ zimbá-te ḫéfst.
110. sahá́r rux s̄úd atá yu pōcdōr yi čiz xirt xu, mōl w̄erd yi ḡiník zewēḏd xu, yu xu tar p̄eró wēḏd xu, yést tar puḫtá.
111. w̄e ra-mēḏ w̄e mōl p̄óyd-at v̄ēgá-ra virt, ar ḫēḏ w̄e bežínt, wam ḡév v̄o čust kiḫt.
112. wind w̄e kiryó naḡjíd, v̄o yí-ga ik-dēs-ga w̄e mōl čōst.
113. ammó wam ḫēḏ ḡév-ta yíwaḏ ḡiník ar mēḏ yēt kiḫt.
114. ik-dē dastúr kiryōyē w̄e mōl p̄óyēn.
115. mēv yēlčezanēn-and yi rasm: bād as ḏu mēḏ arayé kinén.
116. ik-wē arayúm mēḏ-te yi xēḫt marúb várēn ar ḫēḏ darún, pōlčaké ḏēn xu, marúb-bāt p̄ízēn.
117. bād yā bāt de tayór sat atá bāḫ wam kinén xu, xārēn.
118. yid arayúm mis ik-dúnd vud.
119. bād as de arayúm v̄o wūvdúm lúvēn, wūvd mēḏ-te.
120. atá ḫúvd ar dēk kinén xu, bād yu de wūrv ḏēd-at, ḏūḡ kinén ar w̄e ḫúvd darún, bād yu s̄úd w̄elúxč.

или небольшой миске (reḡēbé) в свою корзину, а у кого нет, тот идет ни с чем.

108. Остается один мужчина — кто-нибудь из тех, кому подошла очередь пасти скот.

109. В тот вечер он собирает скот, пригоняет его и загоняет в загон, загораживает в него вход и ночью спит у загона.

110. На другой день, как только рассветет, этот очередной пастух (pōcdōr) поест чего-нибудь, женщина выведет ему скот, он его поместит перед собой и погонит по горным склонам.

111. Днем он пасет скот, а к вечеру он его приводит и загоняет в загон, а вход в него опять загораживает.

112. Когда его очередь пройдет, кто-нибудь другой таким же образом следит за скотом.

113. При этом вход в загон каждый день открывает одна и та же женщина.

114. Таким вот образом по очереди пасут скот.

115. У женщин на летовье есть один обычай: через два дня они справляют трехдневие (arayé).

116. В этот третий день они приносят внутрь загона корыто со сливками, устраивают печурку и варят сливочный кисель (marúb-bāt).

117. Когда этот кисель готов, его делят и едят.

118. Вот это-то и был третий день.

119. После этого третьего дня отмечают еще седьмой, через семь дней.

120. Наливают в котел молока и, когда оно закипит, в него кладут пахтанье, оно свертывается.

121. dað wə as dék-ard tézēn xu, wédēn ar yi xəxt marúb.
122. wə dáð-ēn zōxt xu, yádēn mōl xəð xəz-and xu, bāx wə kinén xu dar-mōbén xu, bād ikámand wə xárēn.
123. wə-ta wəluxč-at marúb lúvén.
124. yid sut wúvdúm kōringé.
125. ámmō ik-dé arayéec ýinikén xu píc na zēnyēn didé, nógin dē-nyōdāx mā súd.
126. yid arayé-t wúvdúm rasm.
127. bād aš dēv šiç digá xu xúvd ar mēð saraké pízēn xu, kinén ar kuzá, cavór çēb-ga dūγ ar wə kuzá ar xúvd darún kinén; alaláš yu súd-xūm^{éd} wə lúvén.
128. bād wə lākēn, vō wə yí-ga mēð ik-dé dastúr kinén ar yí-ga. kuzā.
129. bād aráy kuzá-nde-ēn dē čūd pay, wēv vō xōllé kinén ar paýnǎz.
130. bād nimðörg mis rēbēyēn arám xu, dað ar wə nimðörg wédēn du: alqá.
131. wēv alqaén-te yiwé tasmá, wēv tasmaén bād pē nizindörg-and' čust víndēn; wam paýnǎz γēv mis yi bándēc tar wə dörg víndēn.
132. bād kattá tasmá kinén wə nimðörg-ard barzín.
133. ará pēç yámard wam wédēn xu, bād wámand varð taráf wam nú-lēn-te dörg ancūvjín.

-
121. Потом это процеживают и кладут в корыто со сливками.
122. Берут его и подходят к загону для мелкого скота, делят между собою и там же едят.
123. Это называют творог со сливками.
124. Это — обряд (процедура) седьмого дня.
125. При этом в третий день женщины не умываются, чтобы вдруг не настала ненастная погода.
126. Это — обычай третьего и седьмого дня.
127. После этого теперь каждый день по утрам кипятят молоко, наливают его в кувшин и внутрь, в молоко, прибавляют четыре ложки пахтанья, чтобы оно перемешалось (с молоком); это называют закваской (xūm^{éd}).
128. Его оставляют и на другой день таким же образом поступают со вторым кувшином.
129. Когда в трех кувшинах приготовят сметану, их опорожняют в маслобойку.
130. В нее опускают мутовку и на мутовку надевают две петли.
131. На этих петлях (имеется) по ремню, и эти ремни крепко привязывают к стойке (nizindörg); горло маслобойки тоже веревкой привязывают к этому шесту.
132. Потом мутовку (nimðörg) обвивают большим ремнем.
133. Три раза его (ремень) заворачивают, а у него с обеих сторон на концах пришиты деревянные.

134. dað yi řinik yak taráf wam tasmá anřivd, yí-ga řinik yak taráf-ga,
 135. bād yam tar xu xēz tōzd-at, yā yí-ga tar xu xēz.
 136. ik-dé-te yi lāv kinén atá, vō řac arám kinén xōy kaš atá, xōy řitó, dé-ta ik-wād řinikén wezúnēn.
 137. zamún-ga lúvēn: „yam dūř řitó sat“, — kaš řac ar wam kinén; yō lúvēn: „yam dūř kaš sat“, — řitó řac arám kinén.
 138. bād vō mózēn, ik-dé-te du suót yō dūw-at nīm suót wam dūř mó-zēn, bād lúvēn: „tayór sat“.
 139. yi tit as xu kál-te zēn xu, wam pařniz řév-ard pēčúnēn,
 140. dað yi suót-ga wam lākēn xu; yā řinik bād xu dust zenéd xu, yi řekēbē zēzd xu daráw wam maská as wam pařniz-ard as dūř darún zēzd-at, ar wam řekēbē rebízd,
 141. bād pōřžá-ę wam zōřt xu, dað řirn-ę wam maská čūd xu, lá kiřt.
 142. atá wam dūř dað kinén ar dēk xu, daráw warvént wam kinén.
 143. bād warvénēn atá yā dūř ar dēk kām súd-at, as pařniz-ard ar dēk vō kinén didé, tayór wam dūř kinén.
 144. lúvēn: „yam rēz sat“, — vō yi lāv-ga we wérvēn.
 145. atá we řif ar yi tōřč zēzēn, we vō řubáy lúvēn, řinikén we řēn.

134. Одна женщина берет этот ремень с одной стороны, другая — с другой,
 135. и первая тянет его к себе, а вторая — к себе.
 136. Они немного работают таким образом, потом прибавляют туда воды — или горячей, или холодной, это уже знают эти женщины.
 137. Иногда они говорят: „Пахтанье остыло“, — и прибавляют в него горячей воды; или говорят: „Пахтанье нагрелось“, — и прибавляют в него холодной воды.
 138. Опять принимаются работать, и так они сбивают пахтанье часа два или два с половиной, потом говорят: „Готово“.
 139. Берут головной платок и закутывают горло маслобойки,
 140. оставляют ее еще на час; потом одна женщина моет руки, берет деревянную миску (řekēbē) и вынимает свежее масло (maskā) из маслобойки, изнутри пахтанья и кладет в миску,
 141. начисто его выбирает, потом выравнивает это масло и оставляет.
 142. Пахтанье же наливают в котел и принимаются его кипятить,
 143. кипятят (до тех пор) пока пахтанья в котле останется мало, (тогда) опять наливают из маслобойки в котел, пока не окончат (переливать) всё пахтанье.
 144. (Тогда) говорят: „Совсем кончилось“, — и тогда немного кипятят его.
 145. Его пенки собирают в деревянную миску, их называют řubāy, женщины их едят.

146. bād yā dūγ wōrvd-wōrvd, sētéd súd. dað as pōlčaké-te zézēn, tar kenōrá xu lākēn, yu šitó súd.

147. bād wē kinén ar xéxt xu, yósēn pē dešíd, sēdén-te buq-buq kinén xu, lākēn, yu qōq súd. bād azám-te wē zézēn, wē vō tuxp lúvén.

148. ik-dé jinów as xu žów-at mōl sár-at vēgá dūžēn atá, ar xéxt-at tōðč wē tézēn.

149. bād čidúm as ðu mēð bād, dūγ mózd-at čidúm as aráy mēð bād, čidúm-and xūvd lap dūs vēd, as cavór pínz mēð bād dūγ mózd.

150. ik-dé jinów yak mō yō čil rūz yi yēlgá-ndir níðēn,

151. bād azamánd vō yēl-garðún kinén pē yí-ga yēlgá.

152. bād ik-íd ar čiz wiz tō injúmót ca, fúkað vō ik-wáð oðamén zézēn xu, yósēn.

153. ámmō sē-šambé mēð atá, čōrikén sefánēn, namóže hásr-ard ferápēn ar čiz čōrikén ca.

154. bād kaðōyén alyók kinén, kulčá pízēn; wēv čōrikén-ard amóč pízēn, wam fūrēn.

155. atá vō marúb-bát pízēn, wám-ga xēn xu, bād wiz vēgínjað injúm kinén; bād xāb xófcēn.

156. atá sārakað andízēn xu, wizén zézēn xu, rawún sēn,

157. peřó-nde čōrikén wiz qaté tíyēn, zeřó as wēv seřúr rawún kinén; řinikén xu žōwén-at šagén xu tar peřó wēðēn.

146. Пахтанье кипит, кипит — и загустевает. Его снимают с очажка и отставляют в сторону, чтобы оно остыло.

147. Потом его кладут в корыто, относят на крышу, раскладывают комочками на плоских камнях и оставляют, чтобы оно высохло. Потом его оттуда берут, это называют tuxp (сушеное пахтанье).

148. Таким образом, утром и вечером доят своих коров, и овец, и коз, и (молоко) надеживают в корыта и миски.

149. Кто пахтает масло через два дня, кто через три дня, а у кого молока совсем мало, та пахтает масло через четыре-пять дней.

150. Таким образом находятся на летовье месяц или сорок дней,

151. а потом делают смену летовья (yēl-garðún) (и переходят) на другое летовье.

152. Вновь тогда весь груз и все пожитки забирают и уносят те же люди.

153. Во вторник мужчины выступают, и ко времени послеобеденной молитвы все мужчины доходят (до нового летовья).

154. Женщины готовят пресный сыр (alyók) и пекут сдобные лепешки (kulčá); для мужчин варят мучную похлебку (amóč), ее хлебают.

155. Также опять варят сливочный кисель (marúb-bát), его поедят и с вечера укладывают вьюк; ночь спят,

156. а на утро встают, берут вьюк и отправляются в путь.

157. Впереди идут мужчины с грузом, за ними гонят крупный скот; женщины помещают своих коров и телят перед собой.

158. wēv žōwēn biš-ard žōw ǰáθ mólēn, as-barōyē wēv šagēn rīv-dōw,

159. bād ay kinén xu, tóyd-ēn.

160. yi lāv-ga bačgalá wē mōl xu tar pēró wédēn xu, ay kinén xu, yósēn.

161. bād-ēn dē wāð čōrikén pē wē yēl qarib sat, yi (h)ōdám pēró wédēn.

162. ar čidúm xušpōyēqadám ca vēd, yu pēró-ndē tar yēlén xēz yōðd, xu wīz as xu dām-tē lá kišt.

163. bād as wē fúkaθ yádēn, xu wīz as xu dāmén-tē lākēn.

164. bād vō har čiz bēgōrē ca vēd, wē-tē palōysēn.

165. dād-ēn wē bēgōrē dē tayór čūd atá hámmō ik-mē jinów-ga yēl-at xuvjíc, yí-ga xēvjōgá, šetúr-ard xéd-at, šíg-ard jicák, mól-ard xéd-at jicák, bād-ēn ik-dév dē tayór čūd atá, bād sáwēn ar ōstún dargó.

166. bād sári yēldór yiwē guj várēn wē ōstún xéz-and,

167. yi kattá žir, ik-wám-tē wēv gajén šefénēn atá wēv kál xēčandēn; ámmō wāð-ēn yi pišē guj.

168. dað yi ōdám fōtá lúvd, wēv púst-at siná fúkaθ yu fōtagúy zēzd.

169. bād wēv gūxt pízēn dēk-and xu, bād wē bāx kinén, fúk-ard-aθ dādēn as čōrik tō žinik, tō žac, tō ředá dév-ard tarōžē bāx kinén.

158. Вымя коровам смазывают коровьим навозом, чтобы телята не сосали,

159. потом гонят (их) и идут.

160. Часть ребятишек помещает перед собой мелкий скот, (они) понукают и гонят его.

161. Когда мужчины приблизятся к летовью, они посылают вперед одного человека.

162. Всякий, кто будет с хорошим следом и шагом, тот и подходит первым к летовью и снимает вьюк со своей спины.

163. После него подходят и все остальные и снимают вьюки со спины.

164. Потом принимаются за всякую работу по постройке и ремонту (bēgōrē).

165. Когда окончат все эти работы, как, например: (постройка) летовья и молочной кладовой, жилого помещения, загона для крупного скота и телятника, загона для мелкого скота и ягнятника, — когда все это окончат, тогда идут к мазару.

166. К этому мазару приводят по одному козленку от каждого летовщика,

167. этих козлят поднимают на большой камень и отрезают им головы; при этом козлята эти стоимостью в один пис.

168. Один человек читает молитву, причем тот, кто читает молитву, забирает все их шкуры и грудинки.

169. Потом в котле варят их мясо, делят его и раздают всем: мужчинам и женщинам, девочкам и мальчикам — всем делят поровну.

170. dáð-ēn de xūd xu, bād vō xūvdašaw kinén vō we xēn.
171. bād-ēn wē-ga mis xūd xu, dað čidúmand ik-as we garđá, xūvdašaw we ca lúvēn, as we piyōlá-nde yō rekēbi-nde kinén, ar čid vārēn.
172. yi lāv-ga kulčá-t alyók, we mis ar gič rebiēn xu, bād dēn we ar cemúd darún, dāð-ēn ar tām xund zōxt xu, tóyd-ēn.
173. atá wāð yēlčezanén yi pōcdór qatē rešēn, bād vō arayúmēc xu pic na ženéyēn.
174. bād arayé vō kinén atá tām xu pic ženéyēn; iyórað ará mēðec pe yēl na šéftnt, na házam iyór xāfst.
175. bād-ēn xu arayúm de čúd-at, vō wūvdúm wē-ga mis kinén xu, bād-ēn daráv pāy nemēdd sat, du ará mēð pāy kuzaēn-and nemēdēn.
176. cavór kuzá pāy de sut, bād dūγ vō mózēn xu, dað tuxp wē wér-vēn, ik-dé jinów kinén.
177. atá maská de lap sat, tóðč-and wam kinén, vō ar dēk wam ōb kinén.
178. bād yi jōgá vēn, — xōy kuščák, xōy big didé yi tafsín yēst, — bād ik-wē jōgá-nde we rūján bežčén,
179. atá ar kuzá kinén, xōy nōw tafsín vēd, xoy đis, xōy duwōzdá, har cún de (cúnd de) sut.

170. Когда его поедят, тогда готовят молочную тюрю с маслом (xūvdašaw) и едят ее.
171. Когда и ее поедят, тогда из того кушанья, которое называется молочной тюреей, кладут в деревянные чашки или миски и несут домой.
172. Немного еще сдобных лепешек и пресного сыру кладут в козий мех, потом кладут это в корзины, каждый берет свое и уходит.
173. Женщины летовья остаются с одним очередным пастухом и опять до наступления третьего дня они не умываются.
174. Потом они справляют третий день и тогда только умываются; при этом в течение трех дней (никто) не поднимается на летовье и оттуда никто не спускается.
175. После того как справят третий день, справляют и седьмой день, после чего принимаются за приготовление сметаны и в течение двух-трех дней готовят сметану.
176. Когда накопится четыре кувшина сметаны, пахтают масло, и кипятят (пахтанье), чтобы приготовить tuxp, — таким образом (все) поступают.
177. Когда накопится много свежего масла, его перекалдывают в миски и растапливают в котле.
178. Потом приносят какую-нибудь посудину, — будь то кувшин или горшок, лишь бы он вмещал один тафсин (около 2 кг), — и этим сосудом черпают топленое масло
179. и переливают его в большие кувшины, либо в девять тафсинов, либо в десять, либо в двенадцать, какие бы ни были.

180. bád-ēn wē rūḡán čūd kuzá-ndē xu, yu yāx kiḡt; atá yi lāv-ga tuḡp ar ḡōgá kinén, — xōy qāp, xōy šilíg, ar čidúm dē vud.

181. agár duwōzdá tafsín rūḡán vēd, du kāfč tuḡp-ga wē ōdám-ard dēn.

182. agá sōyibxúná-nd vēd, ar cūndē sut, xōy lāp-at xōy dūs;

183. agá bēgúná vēd, pis ar žówaḡ ará tafsín rūḡán atá yi sēr tuḡp.

184. ik-íd rajá as qadímaḡ vudḡ tō ik-šičēc.

185. čidúm-and tagóv yél-and-aḡ rūḡán-at tuḡp lap súd, as-údanaḡ xambénēn;

186. čidúm-and xūvd dūdē vēd, várḡ yēlén-te yak ḡōyē xu tuḡp-at rūḡán kiḡt, tām ar čerd dīd.

187. ik-dē dastūr tō tīramōēc kinén. bād du mō yō sē mō, yō har cūnd-ēn dē nōst, túnēc dal.l ca vēd, níḡēn.

188. bād dē lap šitō čūd-at, pēḡúm ar čadén kinén: „yádēn, xambénēn māš“.

189. bād čōrikén cumūdén zézēn xu, tir dīén, vēgá-rd fúkaḡ sēn, yēlén-te ferápēn.

190. kaḡōyén wév-ard amōč pízēn, wam fūrēn. garḡá kinén xōy marúb-bát, xōy xūvdašaw; wē xārēn xu, bād wiz vēgínjaḡ inḡúm kinén.

180. Когда масло разольют по кувшинам, оно застывает; кроме того, раскладывают еще по вместилищам сушеное пахтанье, — будь то большой шерстяной мешок (qār), или кожаный мех (šilig), что бы то ни было.

181. Если будет двенадцать тафсинов масла, то сверх того тому человеку дают еще два кафча (около 50 кг) сухого пахтанья.

182. Если это сам хозяин, то сколько вышло, хоть много, хоть мало;

183. если же это посторонний, то с каждой коровы (приходится) три тафсина масла и один сэр (около 12¹/₂ кг) сухого пахтанья.

184. Такое обыкновение существует издавна и до сей поры.

185. У кого же на нижнем летовье получится много масла и сухого пахтанья, его отсюда и отправляют;

186. а у кого молока будет меньше, то она (женщина, остающаяся на летовье) объединяет масло и пахтанье обоих летовий, и потом уже дает каждому.

187. Таким образом поступают до осени. Остаются (на летовье два месяца, или три месяца, или сколько бы ни пришлось, пока есть возможность.

188. Когда же станет очень холодно, тогда дают знать домой: „Приходите и спустите нас“.

189. Тогда мужчины берут корзины и поднимаются и к вечеру они все приходят на летовье.

190. Женщины варят им мучную похлебку, и они ее хлебают. Приготавливают кушанье: или сливочный кисель, или молочную тюрю; они едят и в тот же вечер укладывают груз.

191. bād xǒfcēn; atá rux súd, dað čōrikēn xu wizēn zézēn xu, bād kalapōy kinēn.

192. dað ŷinikēn setūrēn ay kinēn, bačgalá mōl ay kinēn xu, bād-ēn xāvđ.

193. ámmō kaxōén cavór pīnz mēð xu xūvd ðuγ na mōzēn, alyók wē kinēn as-baróyē ar čid vídów-ard; yi lāv-ga yōŷŷ as čid yósēn-wē kulčá pízēn.

194. bad ay kinēn mōl tō setúr, fúkað xu tar peřó wédēn xu, bād-ēn vūd ar čid.

195. wād čōrikēn peřó-ndē yádēn atá, ŷinikēn tō mōl-at setúr várēn xu, yósēn ar jīngál.

196. wē ra-méð ar čāy xund pōyēn,

197. bād as wē vō pōc pōyēn.

198. māð de as yēl ca yádēn mévard kelō pízēn, gardá qatē várēn wévard xu, wād xárēn; amó as ŷinikēn tō čōrikēn fúkað wē xárēn.

199. māð de čid ōdamēn-ēn ca, alyók-at kulčá xárēn.

200. dáð-en wē de xūd, yi kattá alyók-at ðu kulčá zézēn xu, sēn sayíd-ard salúm wād yēlčezānēn.

201. bād tarám wēvard xarbuzá-t, mún-āt, ar čízað mēwagē várēn atá wād xēn.

202. bād-ēn yi lāv de nōst atá, dað tīyēn tar xu čid,

191. Потом ложатся спать; но как только рассветет, мужчины берут свою ношу и спускаются.

192. Женщины гонят крупный скот, дети гонят мелкий скот и спускаются.

193. При этом женщины четыре или пять дней на масло не перерабатывают свое (своего скота) молоко, а готовят из него род сыра (alyók), чтобы отнести домой; из дома же приносят немного муки и из нее пекут сдобные лепешки (kulčā).

194. Потом гонят как мелкий, так и крупный скот, помещают его весь перед собой и приводят домой.

195. Мужчины проходят вперед, а женщины пригоняют мелкий и крупный скот и прогоняют его в лесок.

196. В этот день каждый сам пасет свою (скотину),

197. а потом снова пасут посменно.

198. Для тех, кто приходит с летовья, пекут тыквы и приносят им их вместе с хлебом, и они их едят; при этом едят все: и женщины, и мужчины.

199. Те же, кто оставался дома, едят сыр (alyók) и сдобные лепешки.

200. Когда они поедят, женщины, которые были на летовье, берут один большой сыр и две больших лепешки и идут на поклон к саиду.

201. Там им приносят дынь, яблок и всяких фруктов, и они едят.

202. Потом они посидят немного и идут к себе домой.

203. bād digá vō číd-ard kōrikén.

204. dūnd yidá yēl kór-at kerdór tayór sut; yō bašánd-at yō gandā, wúz-um ik-dūnd vār-δōd.

IV

sūr náqli (rásmi sūr)

1. Pōmēr-and Ğund nūm jōy-and Patxúr nūm qišlōq-and, yi Turún nūm čōrik vuđj; wínd-ēn aráy puc vađj: ik-wí fištír púc-and řin na vic,

2. rúzō vēd, yi mēθ yu wēv dōd wēv xu xidír pacén jam kiřt xu, daráw muslaát súd wēv qatír: „ā pacén, šúkri (xudóy), tamé-t bačamárd sadj, tamá-rd-um wuz řin δōd, ā tamá fištír viród mis bačamárd sudj, áyni řin δēd wird.

3. „wúz-um šič pír sudj, as xu quwát-um mis daráw rēd. šič vō lō zúm tamá xúbaθ xu viród-ard řin δēt, pi mu áčaθ má fálēt. wúz-um, du méθ-ga rēđj, núr-ō řumné dappaθ márur; lōzum tamá xu kōr fámēt“.

4. wád-ēn gāřt tar xu dōd xu, lúd-en: „ā dōd, tu-t fúkaθ rōst lúd, ámmō máš-ta řal na vār-điyām katanaki čidów, čaró didi tu-t máš dōd, tu-t řal zindá, mášard lōzum nist, tir as tu gār δéd-at, kōr čidów. máš-ta řal pi tu čísām, ar čiz tu lúvi, máš ik-wí tir kinām“.

203. и потом уже опять принимаются за домашние работы.

204. Вот столько и было работы и занятий на летовье; хорошо ли, плохо ли, — я вот столько и мог (рассказать).

IV

Рассказ про свадьбу (свадебный обряд)

1. На Памире, в местности под названием Гунт, в селении под названием Патхор, жил один человек по имени Турон-шо; у него было три сына, и его младший сын был не женат.

2. Однажды в какой-то день их отец созвал своих старших сыновей и стал с ними советоваться: „О сыновья, слава богу, вы уже стали взрослыми, вас я поженил, и младший ваш брат тоже стал взрослым, и самое время его женить.“

3. „Я теперь уже стал стар и лишился уже своей силы, теперь уже вам самим нужно женить своего брата, вы на меня уже не рассчитывайте. Осталось, пожалуй, еще дня два, и я не сегодня — завтра внезапно скончаюсь; приходится вам самим разуметь свое дело“.

4. Они обратились к своему отцу и сказали: „Отец, ты все правильно сказал, но мы-то пока не можем распорядиться, потому что ты ведь наш отец и ты еще жив, нам не приходится прежде тебя высказываться и поступать, мы пока на тебя смотрим и всё, что ты скажешь, мы так и поступим“.

5. *yu wēv dōd gāxt tar xu pacén xu, lúdi: „barakát viriyēt, pacén, tamá ik-dís mu qádri ca čísēt! tamá ik-dís mu qádri ca wzúnēt, barakát viriyēt! vō ik-dís-ga tamá pacén tamá qádri wizúnēn!*

6. *„ámmō wúz-ta ik-dún jat lúm didi, ik-as šičaθ xúbaθ xu xúnadōrí wizúnēt, ar waxt ca márum, tamá qín mā sēt, pi yi-yór-and mūntazír māsēt.“*

7. *xēr, daráw muslaát číd-ēn sat. yu wēv dōd gāxt tar wēv xu pacén xu, lúd-i: „a pacén, mās-ām yi kambaḡáli bēčōrá, mās-ta ḡac xu ḡidá-ra dēdów na vár-ḡiyām, čarō didi, as kambaḡál-ta yi-yóraθ amēθ na xirt, kambaḡál-ard-ta xu rizín na ḡid.*

8. *„māš qaribdí qawmēn-and yi-yór-and-aθ rizín nist, māš xu ḡidá-ra dādām, atá digá jō-ra xikārām; ḡardí dí qawmiyót darún xu, ik-wám tilábām?“*

9. *wād wi pacén-ēn-lúd: „a dōd xu, láp bašánd“. yu wi xidír puc gāxt tar xu dōd xu lúd-i: „a-dód, wúz-um pirōdakí ik-dí fikri čúḡjat, ámmō pi tú-yum falt, lúd-um ku tú-ta čiz lúvi.*

10. *„mu fikri mis ik-dís didi: mās-ta ḡac xu ḡidá-ra na viriyām-atá, yi jō-ra xéxén darún xikārām xu, tilábām xu ḡidá-ra.*

11. *„wúz-um ik-dís fikri čūd didi: as Yimúm māš qawm Darmōraxtí-nd wi rizín as xu čōr naḡtfc, tām wam ḡal yi-yóraθ na tilápč, daθ mu xōyix ik-íd didi, ik-wám māš tilábām xu ḡidá-ra“.*

5. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Да пребудет над вами благословение, сыновья, вы так меня почитаете! Так вы меня соблюдаете, да будете счастливы! И так же ваши сыновья пусть вас почитают!

6. „Все же я для того говорю, чтобы отныне вы сами соображали свой распорядок, чтобы, как только я умру, вы не испытали бы трудностей и ни от кого не были бы в зависимости“.

7. Вот принялись они обсуждать. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, мы ведь жалкие бедняки и мы не сможем девушку дать своему парню, потому что никто ведь ни в чем на бедняка не рассчитывает и бедняку свою дочь не отдаст.

8. „И среди близкой нашей родни ни у кого нет дочери, чтобы мы выдали ее за нашего парня; значит поищем в других местах, у родни подальше, там попытаемся“.

9. Его сыновья сказали: „Отец, очень хорошо“. Его старший сын обратился к отцу, сказал: „Отец, я и раньше думал точно так же, но выжидал тебя, что ты скажешь.

10. „Моя мысль такова: мы для своего парня девушки не найдем, но поищем где-нибудь у родственников и попросим для своего парня.

11. „Я вот как думал: у нашего родственника Дарморахти из Имама дочка ушла от мужа и пока ее никто еще не засватал, так вот мое желание такое, чтобы посватать ее для своего парня“.

12. wi dōd gāxt tar xu puc xu lúd-i: „a puc, lap bašánd, yā wi rizín as xu čōr ca waxt naxtíc?“

13. yu lúd-i: „du mō (đu mēst) qaríb súdʒ idi, yā as xu čōr ca naxtíc“.

14. yu gāxt tar xu puc xu, lúd-i: „lap bašánd, ik-wám tilábām“.

15. xēr, ik-dí muslaát-ēn wāđ číd-ʒamát dōd xu, yu wēv dōd vō gāxt tar číd-ʒamát xu, lúd-i: „wuz saár sáwum tar xu virōdár xēz, awál wēv qatír muslaát dām xu, bād as wi xu kōr kinám.“

16. „ku sām, mu virōdár-ta murd čiz lúvēn, nóg-veđ wāđ rōzí na víyēn. agár wāđ rōzí ca na víyēn, máš-ta wam tilāptōw na vár-điyām, čaró didi wāđ-ēn vō mund mu xidír virōd, xidír virōd-ēn lúvʒ-idi ba ʒóyi dōd.“

17. „ámmō wuz mis wēv gāp tēptōw na vár-đim, ik-dún ʒāt didi bálki wāđ murd dōd-xúndá sēn“.

18. xēr, wi ʒáb-ēn ʒōvd-at, wi saár-ēn andóyd, yōc-ʒác-ēn čūd, ōš-mōš-ēn fúrt-at. Turún-šó gāxt tar xu ʒin xu lúd-i: „a ʒin, andíʒ, mu pēxén murd vár, wuz pinízum xu, sām tar xu virōdár ʒōđ, muslaát dēdōw“.

19. yā as kicór tír andóyd, wi pēxén-i zōxt xu vúd-i nēx tír-i wi pirōndi lāk čūd. yu darāw piníwd sut atā yā gāxt tar wí xu, lúd-i:

20. „ún, a čōr, sāw, ba-zúdí xu virōdár qatír muslaát dāđ, xu ʒaldí xu kōr pēx kinám, pis mi tiramó-đ, ba-garmé-t-narmí“.

12. Его отец обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, сын, а когда ушла его дочь от своего мужа?“

13. Он сказал: „Да месяца два уже, как она ушла от мужа“.

14. Он (отец) обратился к своему сыну и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее“.

15. Вот таким образом они в семье обсудили и их отец опять обратился к семье и сказал: „Я завтра пойду к своему брату, сначала с ним еще посоветуюсь, а потом уже будем (дело) делать.“

16. „Пойду, что-то скажет еще мой брат, вдруг они там будут недовольны, а если они будут не согласны, мы ее сватать не сможем, потому что он ведь мой старший брат, а про старшего брата говорится, что он вместо отца.“

17. „И я тоже не могу исказать его слов, потому что ведь он мне отцом названным приходится“.

18. Ну вот, ночь переспали, наутро встали, развели огонь, нагрели воду, похлебали похлебки. Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, подай сапоги, я оденусь и пойду к брату посоветуюсь“.

19. Она встала со своего места у очага, взяла его сапоги, подала ему на нары и поставила около него. Он сразу стал одеваться, а она обратилась к нему и сказала:

20. „Муж, отправляйся и поскорее обсуждай со своими братьями, чтобы мы поскорее продвинули свое дело, пока еще осень, тепло и вольготно“.

21. Tūrūn-šó-yi tu mis lúdi: „xu wuz mis ik-dún jat sitirób kinúm didi, ik-mí xuxkí-tê-θ māš mi xu kōr kinám, ba quwáti yōr-at birōdar“.

22. xêr, yu xu pêx-mêx-i pinúyd xu, andúyd xu, tūyd tar xu virōdár xêz, muslaát čid. sut, dēd tar xu virōdár čid, salúm-i čūd, wád-ēn wálék bar-salúm parjúvd-at, yu wam bār-nêx sánj tir nūst.

23. xêr, ar čízaθ náqli-y-ēn xurd čúd-at, daθ yu wi xidír virōd gāxt tar wi xu, lúd-i: „a Tūrūn-šó, kád-ard-at vudj?“

24. yu lúd-i: „yi kōr jat-um tar tamá xêz muslaát čid yaθč. mund tamá didagí mu puc bačamárd súdž atā, wuz ɣal lōyiqi ɣin-déd wird na sām.

25. „as yak taráf as-dásti xu nōtiwūni quwát na kinúm, as taráfi dī-gár xisménz na virím xu púc-ard, dád-um ayrún sudž xu, réđj-um. asíd-um xōyíx čújž idi ba-quwát-i tamá xu virōdár xu púc-ard ɣin dām“.

26. yu wi virōd gāxt tar wi xu, lúd-i: „á virōd xu, tām ar jónđi lúvê-t, māš sáwām, wam tilábām tu púc-ard“.

27. Tūrūn-šó wō gāxt tar xu virōd xu, lúd-i: „a virōd xu, wúz-ta ɣác quwát na kinúm dēdōw xu púc-ard, čaró didi tu didagí, wuz yi nōtiwún ōdám: amagí yik-ú yi xīj-at žów-ēn mund, bidún as wēv yi číz-ga awqót mund nist.

28. „ɣác ca tilábum xu púc-ard magár wi xīj dām kúxm-and, wam žōw dām qaling-and, atá aqi šír-ard yi-číz-aθ mund nist. dád-ta ik-dí ál-at-awól tir ca-rāng ɣác xu púc-ard dām?“

21. Наш Турон-шо сказал: „Я-то ведь тоже из-за того спешу, чтобы пока еще сухо, мы бы свое дело сделали с помощью друзей и братьев“.

22. Ну, обул он свои сапоги, встал и пошел к своим братьям совещаться. Пошел, дошел до дома братьев, поздоровался, они ответили, он сел с краю главных нар.

23. Ну, поговорили о разных вещах, потом его старший брат обратился к нему и сказал: „Где бывал, Турон-шо?“

24. Тот сказал: „К вам пришел по делу посоветоваться. У меня, как ты видел, сын уже взрослый стал, а я еще не способен жену ему дать.“

25. „С одной стороны, по причине бедности своей с силами не соберусь, с другой стороны, невесты не сыщу своему сыну, вот и растерялся, да и остаюсь так. Хочу вот в этом году с вашей, братьев, помощью женить своего сына“.

26. Его брат обратился к нему и сказал: „Ну, брат, (если) так, где ты ни скажешь, мы пойдем и засватаем ее для твоего сына“.

27. Турон-шо обратился к своему брату и сказал: „Брат, я ведь сил не имею девушку дать своему сыну, потому что, ты ведь видел, я бедный человек, всего-то у меня один только бык и одна корова и кроме них ни от чего другого нет у меня пропитания.“

28. „Засватаю я девушку для своего сына, значит, не иначе как дать мне быка на свадьбу, а корова пойдет у меня на выкуп (qaling), и все-таки для подарка невесте (aqi-šir) ничего-то у меня нет, так при таком-то положении как же девушку дать своему сыну?“

29. „dád-um ik-dís fikri čúŷj idi: māš qawm Darmōraxtí-nd as. Imúm wi rizín as xu čōr naŷtíc, tām yu mis mu dastúr yi kambaŷál, tām mu xōyíŷ ik-id didi, ik-wám xu púc-ard tilábum.

30. „dád-um yat tar tamá xēz muslāt čidów, tu-t vō māš katanák, tú-ta tām murd čiz lúvi: „ik-wám tilábām, yō mā tilábām? ar čiz tu lúvi, māš ik-wí tir kōr kinám“.

31. yu wi viród gāxt tar wi xu lúd-i: „láp bašánd, ik-wám tilábām. čaró didi, yu xúbað māš qawm, as yíwað rág-at sitxún-and-ām. ámmō ik-dúnd zōyagí yu māš qawm Darmōraxtí afyūní, afyūní qatír zindagí xélak zūr“.

32. yu wi viród lúd-i: „ik-dis-ta lúvén, yu alá afyún-i bās čúŷj“. yu wi viród lúd-i: „xu nay, bašánd, ik-wám tilábām. tu nur sāv pi Qalandar-šó xōð, suót pēxc xu, wi mis qiw. yu māš qatír duō-gúy súd pádam. tām yu di suót-i turd(-i) lúd, māš tām ik-wám suót-and yi čánd-ga mūysa-fédén jám-ām xu andízām xu, tīyām xēxí číd“. yu lúd-i: „lap bašánd“.

33. xēr, Tūrún-šó azéd-and andúyd xu, tūyd tar xu čid. dēd tar čid xu, gāxt tar xu pacén xu lúd-i: „tamá amák rōzí sut. šič wuz xúbað sām pis Qalandar-šó, suót wi pēxcum-at, wi mis vārum xu, yu māš qatír súd xēxí čid. ar-gō tamá ca rimíyum pis wi, zamún(i)-ga na yōðd; čaró didi yu katáčōrik, pis wi magár wuz xúbað sáwum“. wāð wi pacén-ēn lúd: lap „bašánd“.

29. „Так (вот), я так стал думать: у Дарморахти, родственника нашего из Имама, дочка ушла от своего мужа, а он тоже бедняк, вроде меня, так вот у меня такое желание, чтобы посватать ее для своего сына.

30. „Вот я и пришел к вам посоветоваться, ты-то ведь наш старшой, что ты мне скажешь: сватать нам ее или не сватать? И как ты скажешь, мы так и сделаем“.

31. Его брат обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, посватаем ее, потому что сам он нам родственник, от одной жилы мы и кости. Но вот какая беда: наш-то родственник Дарморахти опиист, а с опиистом жизнь очень трудная“.

32. Его брат сказал: „Так говорят, что будто бы он бросил курить опиум“. Тот его брат сказал: „Ну так хорошо, ты ступай теперь в дом Каляндар-шо, спроси благоприятное время, и его тоже позови. Пусть он пойдет туда в качестве чтеца молитв. Как он тебе укажет благоприятное время, мы в тот самый час вместе со стариками соберемся, подыдемся и отправимся свататься“. Он сказал „Очень хорошо“.

33. Ну вот, Турон-шо поднялся и пошел к себе домой. Вошел в дом, обратился к своим сыновьям и сказал: „Ваш дядя согласен, теперь я сам пойду к Каляндар-шо, спрошу у него благоприятный час и его тоже возьму, пусть он пойдет с нами свататься. Если же я вас пошлю за ним, может быть он и не придет; потому что он большой человек, за ним только мне самому идти“. Его сыновья говорят: „Хорошо“.

34. xêr, Tūrûn-šó andúyd xu, túyd pi Qalandar-šó xōð. firípt pi wí čid xu, dēd tar čid xu, salúm-i čūd, Qalandar-šó dús-tir-i bá čūd xu, nüst. Qalandar-šó wálék-bar-salúm-i parjúvd, xušómád-barómád-i wi čūd xu, gāxt tar xu ýin xu, lúd-i: „a ýin, andíz, Tūrûn-šó-ra yi číz vār xidów-ard“. yā lúd-i: „pêxčín xurók yi číz-að na rēd atā, magár oš dird kinúm“.

35. Tūrûn-šó-yi tu gāxt tar wam xu, lúd-i: „a yax, áčað qín xu má-kin, wúz-um sēr“. Qalandar-šó lúd-i: „lá-kin yi oš turd kixt“. yu lúd-i: „qulúγ-i bisyór, wúz-um naw xurók xu xu, túyd-um, a yax, tu nið qarór-að xu jóy-tir“.

36. xêr, ar číz-að náqlê-t čaq-čaq-ēn xurd čúd-at, Qalandar-šó-yi tu gāxt tar Tūrûn-šó xu, lúd-i: „a Tūrûn-šó, tu-t tām ká-ra vuðj?“ yu lúd-i: „a yēšún, dūsík zalúl mu-rd sut xu, yát-um pi tu xēz“. yu lúd-i: „čiz zalúl turd sut?“

37. yu lúd-i: „mu fištír puc ýin dēdów-ard suðj, tām-um asíd xōyíx čúj ýi idi ik-wí xu puc katxudóy kinúm. dáð-um as Imúm Darmōraxtí rizín ixtiyór čūj xu púc-ard dāðum, tām-um yat pi tu xēz, lúd-um suót čis xu, ik-wám suót-and yi čánd-ga mūsafēdén jám-um xu, tu mis, agár malól na sáwi, māš qatír andíz xu, sáwām xēxi čid“.

38. Qalandar-šó gāxt tar wi xu, lúd-i: „lap bašánd, ámmō tu dīdagí wuz yi tanō-dást ođám, šič yam wáxt-i bōrdún dēd; ðu mēð-ga dáppað

34. Ну вот, Турон-шо поднялся, пошел в дом Каляндар-шо. Дошел до его дома, вошел в дом, поздоровался, поцеловал руку Каляндар-шо, сел. Каляндар-шо ответил на приветствие, сказал: „Добро пожаловать“, — спросил, как поживает, (затем) обратился к своей жене и сказал: „Жена, вставай, принеси что-нибудь для Турон-шо поесть“. Она сказала: „Готового кушанья ничего не осталось, разве только сварить что-нибудь“.

35. Наш Турон-шо обратился к ней и сказал: „Сестра, совсем не хлопочи, я сыт“. Каляндар-шо сказал: „Пусть тебе приготовят кушанье“. Он (Турон-шо) сказал: „Большое спасибо, я только что поел и пошел, сиди спокойно, сестра, на своем месте“.

36. Ну вот, обо всем поговорили и потолковали, наш Каляндар-шо обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, где побывал, Турон-шо?“ Тот сказал: „Ишан, маленькая нужда у меня случилась, вот и пришел к тебе“. Тот сказал: „Какая же у тебя случилась нужда?“

37. Он сказал: „Собрался я женить младшего сына, захотел уж в этом году семьянином сделать его. Надумал я дочку Дарморакhti из Имама выдать за своего сына, так пришел к тебе: мол, посмотри благоприятный час, и в этот самый час я соберу несколько стариков, и ты тоже, если не затруднишься, соберешься с нами, и мы пойдем свататься“.

38. Каляндар-шо обратился к нему и сказал: „Очень хорошо, только, как ты сам видел, я ведь единственный работник, а теперь самое время заготовить дрова; еще дня два, и вдруг снег выпадет, что тогда я

žinij dēd xu, wuz tām ca-rāng kinúm“. yu gāxt tar wi xu, lúd-i: „ē yēšún, tu ɣam mā ki, wuz du mēð xu pacén rimím turd žiz mīzd. du mēð-té-ð-yi bōrdún turd dēn“.

39. xēr, Qalandar-šó andúyd, as tōq tír-i kitób zōxt xu, daráw suót čiřt sut. dáð-i yi lāv wam kitób xēyd xu, gāxt tar Tūrún-šó xu, lúd-i: „xūmné yam mést juft, peřinakí as xúná safár kinám, čaró didi xūmné peřinakí suót-i šáms-and as xúná safár čidów nēk. tu sāw, xu yinjúm. kín-at, wuz mis xūmné peřinakí yádum xu, sāvām xēří čid“.

40. xēr, Tūrún-šó-yi tu andúyd, xáyr-ū-barakát-i čūd xu, nařtúyd xu, túyd. firípt ar xu čid-at, xu čid jamát-ard daráw náqli sut, lúd-i: „xūmné peřinakí-ta ēšún-i Qalandar-šó lúvd idi: suót nēk; tām-ta xūmné māš xēř čid sāvām, tamá šič lōzúm xu injúm kinét“.

41. wi řin gāxt tar wi xu, lúd-i: „māš ca-rāng kinām? bax-búst-ard. minéč řundór mášand nist, vizněčand bax-búst-ta na bōft“.

42. yu gāxt tar xu řin xu, lúd-i: „gāp nist, yi vaz xund dað minéč. řundór tír yi amsōyá-ra xu, dáð-ām wi čūd bax-búst xu, yódam. yid ōsún; bōr ik-dáð du aráy vazén-ēn mášand yast, dēv tír bidál minéč řundór viriyām atá, wō-wayló yi řiwínc-at, yi tafcín rūřán virédów saxt.“

43. tamá nur digá injúm kinét-at, wuz sām pi Sardēm pi dēv bōyén. řōð, řiwínc-at, rūřán yi qárzi-búm kinúm xu, yádum. agár dís-að na

буду делать?“ Тот обратился к нему и сказал: „Ишан, не беспокойся. Я пошлю к тебе на два дня своих сыновей наготовить дров. В два дня они тебе наготовят запас“.

39. Ну вот, Каляндар-шо встал, достал с полки книгу и принялся соображать благоприятное время. Немножко почитал в книге, потом обратился к Турон-шо и сказал: „Завтрашний день этого месяца — чет, и мы перед вечером выступим из дому, потому что завтра перед вечером час солнца благоприятен для выступления из дому. Ты ступай и делай свои приготовления, а я приду завтра перед вечером, и мы пойдем свататься“.

40. Ну вот, наш Турон-шо встал, поблагодарил и простился, вышел и пошел. Пришел домой и стал сразу рассказывать семейным, сказал: „Ишан Каляндар-шо говорит: завтра, мол, перед вечером час благоприятный; так завтра мы и пойдем свататься, а теперь вам надо делать свои приготовления“.

41. Его жена обратилась к нему и сказала: „Что же будем делать? Для свадебного подношения (bax-búst) у нас нет баранины (|| барана или овцы), а козлятина для свадьбы не годится“.

42. Он обратился к своей жене и сказал: „Ничего, отдай свою козу за баранину какому-нибудь соседу, а мы приготовим ее для подношения и отнесем. Это небольшая тяжесть; две-три козы у нас есть, баранину мы получим за них в обмен, а вот, увы, трудно получить кусок холста и масло“.

43. „Вы теперь готовьте остальное, а я пойду в Сардым к тамошним богатеям, возьму у них холст и масло в долг и вернусь. Если же и так

virím, magár ba tōbistún cōw tir qārḡ zēm xu, yādum, tōbistún vō xu pacén rimíyūm, wēv qārḡ-and wévard cōw čidōw; ba-ḡáyr as di yí-čiz-ga ilój mašard nist“.

44. xēr, Tūrún-šó andúyd xu, tūyd pi bōyén ḡōḡ rūrán-at ḡiwínč qārḡ zēḡt, yā wi ḡin sat, yi váz-i zōḡt xu, sat tar amsōyagún xēz bidál čid. xēr, wam vaz tír-i yi minéč ḡündór zōḡt xu, vūd-i; dáḡ-ēn wi ḡündór vēg(an)ínḡ-aḡ kúḡt-at.

45. ḡúm-ard-at Tūrún-šó mis as bōyén-i yi ḡiwínč-at, yi tafsín rūrán zōḡt xu, yat. wi ḡiwínč-at, wi rūrán dāk čūd xu ḡin-ard xu, pēḡst wam: „ca-ráng? ḡündór-at bidál vūd-ō?“ yā lūd: „ūn, vūd-ūm. yi váz-um yōḡ, bidál-um čūd xu, vūd-um, rimód-um, wí-yēn kuḡt tayōrá-aḡ“. yu lūd: „xub kór-at čūḡḡ“.

46. daḡ ḡāḡt tar xu pacén-at xu ḡin xu, lūd-i: „māš ku ca-ráng kinám? wēv xu amsōyagún xu xēḡí čid-and qíwām yō mā qíwām?“ wāḡ-ēn ḡāḡt tar wi xu, lūd-ēn: „nō-qíwdōw-ta na bōft, čaró didi, máḡ-ēn māš qíwjat xu xēḡí čidōw-and; as baróyi ik-dí māšard bēōbrūyḡí, agár wēv ca na qíwām“. yu ḡāḡt tar wēv xu, lūd-i: „ik-dís di vēḡ, magár yi váz-ga mis káḡām“. wāḡ-ēn lūd: „bašánd“.

47. xēr, dáḡ-ēn yí-ga váz-ēn mis xund kuḡt xu, dáḡ-ēn wi saár pēḡinakí-rd pēḡt wam ḡūḡt xu, dáḡ-ēn xu amsōyagún qíwd-at. Qalandar-šó-yi tu mis yat. tō dēḡ tar čid-at, salúm-i čūd-at, yu digá mardúm as xu ḡóy-tir andúyd wird.

не получу, всё же наверно займу и рассчитаюсь летней жатвой: летом пошлю своих сыновей за долг отработать им жатвой; кроме этого нет у нас другого выхода“.

44. Ну вот, Турон-шо встал и отправился к богачам брать в долг масло и холст, а его жена пошла, взяла козу и отправилась к соседям выменивать. Ну вот, за козу она получила овечку и привела; в тот же вечер овечку зарезали.

45. А вечером же, попозже, Турон-шо тоже получил от богачей холст и масло и вернулся. Отдал жене холст и масло, спросил ее: „Ну, как, выменяла овцу?“ Она сказала: „Да, привела. Козу свела, выменяла, привела (овцу), велела ее зарезать и уже готова“. Он сказал: „Хорошо сделала“.

46. Потом он обратился к своим сыновьям и к жене и сказал: „Как нам теперь поступить? Будем звать своих соседей на свадьбу или не будем?“ Они обратились к нему и сказали: „Не звать ведь нельзя, потому что они нас на свои свадьбы звали; поэтому нам неприлично, если мы их не позовем“. Он обратился к ним и сказал: „Если так, пожалуйста, зарежем еще другую козу“. Они сказали: „Хорошо“.

47. Ну вот, зарезали еще свою козу и назавтра перед вечером сварили ее мясо и позвали соседей. Наш Каляндар-шо тоже пришел. Когда он вошел в дом и здоровался, другие навстречу ему встали со своих мест.

48. xêr, yi namád-ēn wi bir wēdd bār-nêx tir xu, yu sifíd yam tir xu, nūst, wād-ēn dað daráw xurók bāx číd sat.

49. xêr, xurók-ēn bāx čūd-at, xidów-ēn tayór čūd xu. Qalandar-šó dað daráw duó sut. duó takbír-ēn čūd xu, dáð-ēn nōst.

50. xēlak-ga-yēn nōst atā, xír mis pēxín sut. dað Qalandar-šó gāxt tar Tūrūn-šó xu, lúdi: „xu injúm kin xu, tíyām, čaró didi xir pēxín sut, pēxinakí suóti šáms-and bóyad as číd-and safár kinām“.

51. yu azédand gāxt tar xu ýin xu, lúdi: „sáwēt, wi baxbúst-maxbúst vēt“. yā azédand andóyd xu zináŷ qatír xu, sat tar zidún pis baxbúst-at maxbúst.

52. xêr, wi baxbúst-at, yi tafcín rūŷán-at, yi xiwínč-at kulčá-t — dév-ēn zōxt xu, yát-ēn xu, ribúyd-ēn bār-nêx tir wēv piró-ndi. dað Qalandar-šó lúdi: „mi šič ðet yi ódám tir xu, andízām xu, tíyām“. dað vō gāxt tar Tūrūn-šó xu, lúdi: „cūnd nafár-ta sáwām?“ yu lúd: „xu tamá ōbrúydōrēn magár sáwēt“.

53. xêr, dað Qalandar-šó andúyd, ðōd piró-at, ðu-aráy-cavór mūysaféd-ēn pis wí-að xu. dáð-ēn naxtóyd xu, tóyd-ēn. alqisá firípt-ēn pi Darmōraxtí číd qaríbi xūmakí-ard. as xu vōrjén tír-ēn xāvđ, wév-ēn vūst xu, dað Qalandar-šó ðōd piró, wād digá wi dām tir xu, déð-ēn tar číd.

54. Qalandar-šó tō diví yēt čūd at, dað daráw ar číz-að xēyd sut. tar dupēčá ðód-at, salúm-i čūd, wād-ēn wālék-bar-salúm parjúvd xu, tamōšó-

48. Ну вот, подстелили для него войлок на главных нарах, он поднялся и сел, а они стали раздавать кушанье.

49. Кушанье распределили и с едой покончили. Тогда Каляндар-шо стал читать молитву. Молитву и благословение совершили и сидели потом.

50. Порядочно еще посидели, и солнце уже стало склоняться к вечеру. Тогда Каляндар-шо обратился к Турон-шо: „Ну, принимайся за сборы и пойдем, потому что солнце уже к вечеру склоняется и под вечер в час солнца нам надо выступить из дому.“

51. Он (Турон-шо) тогда обратился к жене и сказал: „Ступайте несите свадебное подношение и что там еще есть.“ Она поднялась со своей невесткой и пошла в кладовую за свадебным подношением и прочим

52. Ну вот, свадебное подношение — масло, холст, сдобные лепешки — всё это взяли, пришли и положили на главные нары перед ними. Тогда Каляндар-шо сказал: „Это теперь отдайте нести одному человеку, мы встанем и выступим“. Затем он опять обратился к Турон-шо и сказал: „Сколько человек нас поедет?“ Тот сказал: „Вы, почетные люди, поезжайте“.

53. Ладно, Каляндар-шо поднялся, пошел впереди, а два, три, четыре старика — за ним. Потом они выступили и поехали. Короче говоря, они уже вечером достигли дома Дарморахти. Они сошли с коней, привязали их. Каляндар-шо пошел впереди, а другие следом за ним, и они вошли в дом.

54. Каляндар-шо как только открыл дверь, тотчас принялся читать все, что подобает. Он вошел в проход и поздоровался. Те ему отве-

yēn čūd didi: du-aráy-cavór müysaféd-at, yi ödám dām tir bax-búst-at, déd-ēn. dád-ēn wād fāmt didi: dád-ēn xēxi čid yaðč.

55. dád-ēn andóyd as xu jōy tir, wi ēšún-and-ēn wi dús-tir bā čūd xu, yi namád-ēn vūd, wédd-ēn bār-nêx tir wēv bír-va xu; dád-ēn sífád yám-tir xu, nóst-ēn. tó-yēn nóst-atā, yu ēšún duó-yi čūd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, nóst-ēn.

56. wi bax-búst, max-búst-ēn dāk čūd wévard, wād-ēn wi ribūd pi kicór xu, lák-ēn čūd.

57. atā yā ġac azédand wizént-i xu, dað as kicór tir andóyd xu, tōyd tar xōmák čid.

58. Darmōraxtí gāxt tar xu ġin xu, lúd-i: „tamá andizēt, daráw pux-tán sēt“. yá andóyd, xác-i vūd, xamér-xác-i kaš čūd, yóġġ-i as zidún ziwóst, xamér-i čūd xu, nóst.

59. dað Darmōraxtí as xu jōy tir andúyd, či nahtíd sut tar váġ atā, xu ġin-i mis cēmák-i čūd idi: ti, nahtiyām tar vaj.

60. xēr, čór-at ġin-ēn nahtóyd tar vaj xu, daráw xu darún-ēn muslaát sat, di: „māš ca-ráng kinám, xu rizín dádām dévard, yō mā dádām?“

61. yā wi ġin gāxt tar wi xu lúd-i: „digá-yēn dād bašán-atā, wōy zōyagíl dád-ēn mis māš dastúr nō-tiwún, zibó māš rizín čixtów na vár-điyén-at māš darún xafagí súd, yid tām qawmiyat-dōrí-ndi bē-zéb.

тили на приветствие и стали смотреть: входят два, три, четыре старика и у одного поклажа (свадебное подношение). Они сразу поняли: это, мол, они пришли свататься.

55. Тогда они встали со своих мест, поцеловали руки ишану (Калндар-шо), принесли войлочный ковер, подстелили его им (гостям) на главные нары; те поднялись и уселись на нем. Когда они сели, ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь, бог велик!“ — и сели.

56. Свадебное подношение и остальное вручили им, они положили это у очага и оставили.

57. А та девушка тут все поняла, она поднялась с места у очага и пошла в дом своего дяди (по отцу).

58. Дарморахти обратился к своей жене, сказал: „Вы вставайте и принимайтесь за стряпню“. Она встала, принесла воды, согрела воду для теста, вынула муку из кладовой, приготовила тесто и села.

59. Тогда Дарморахти встал со своего места и направился к выходу, при этом он подмигнул жене: дескать, иди, выйдем наружу.

60. Ну вот, муж с женой вышли наружу и стали меж собой совещаться: дескать, как нам поступить, отдадим им свою дочку или не отдадим?

61. Его жена обратилась к нему и сказала: „В остальном-то они хороши, но вот беда — они бедняки вроде нас и потом не смогут они обеспечить нашу дочь; и пойдут между нами обиды, а это для родства некрасиво.

62. ba-γáyr as di wúz-um pirōdakí ik-dí dēv kór-um žud didi, dáδ-ta xēxi čid yádēn, dáδ-um tar xu rizín ca lúd: yá-ta lúvd idi, mu digá kúd-at-púš-ard ca δēt, wúz-um rōzí atá ik-wí γidá-ra mu má δēt, wúz-um wi na žiwj. yáni yu wámard bē-zēbakí kižt; wuz-ta na wzún-um, tu-t' wam dōd, tú-ta wizúni, ar čiz, tu lúvi, wúz-umr ōzí“.

63. yu gāžt tar wam xu, lúd-i: „ik-šič-ta māš nō-δēdōw na vár-điyām; čaró didi katá müsafēdēn-ēn ya^δč māš dar xúnā, ilōj nist, magár dáδām xu rizín wévard. as dēv-ta māš xu pic gardēntōw na vár-điyām, čaró didi dáδ-ēn xúba^δ as māš qawm-ēn.

64. „agár ca na dáδām, arwōgún-ard qār yōdd xu, digá žoy-ard mis māš rizín ōsōyaži na viréd. atá wam nō-rōžigí-yat ca lúd, yā nōmaqūlí kižt, wám-ta čāy pēžst“.

65. yā wi žin gāžt tar wi xu lúd-i: „xu di nay bašánd, δōd-ām xu, digá wam baxt wizént. atā di muslaát kinám, šič māš dēvard čiz xurók kinám“.

66. yu lúdi: „xu ik-wí bax-búst-at wēdd xu, súd ik-ú, atá magár mēv xu amsōyagún mis qíwām. agár nāy, māδ māš amsōyagún xafá māš qatír sēn: čiz lúvēn didi, xu rizín xēxi čid-and-ēn māš na qíwd?“ yā lúd-i: „di nay bašánd, qíwām dēv xu amsōyagún“.

67. xēr, dáδ-ēn vō dēd tar čid xu, nōst-ēn. atā yā wi žin sífád pi kičór xu, daráw wi bax-búst rēzá čid sat. wi rēzá-yi tayór čúd-at, ar

62. А кроме того я раньше еще слышала об этой их затее, что они придут свататься, и тогда же сказала дочери; так она говорит, что, мол, если меня куда-нибудь кошке или собаке отдадите, то я согласна, только не отдавайте меня за этого парня, я его не люблю. Значит, он ей противен; ну, а я-то не знаю, ты ей отец, ты лучше знаешь, и все, что ты скажешь, я на то согласна“.

63. Он обратился к ней и сказал: „Теперь уж мы не можем не выдать, потому что большие старейшины в дом к нам пришли, выхода нет, иначе как выдать им нашу дочь. От них мы не можем отворачиваться, потому что они сами из нашей родни.“

64. „Если не выдадим, в гнев придут и души предков, и наша дочь и в других местах не найдет себе успокоения. Ну, а что ты говоришь про ее несогласие, это она непутевое делает; кто ее спрашивает?“

65. Его жена обратилась к нему и сказала: „Ну, раз так, хорошо, выдадим, а там ее счастье увидит. А теперь посоветуемся, какое им сейчас кушанье сделать“.

66. Он сказал: „Это свадебное подношение поставишь, и будет, только надо позвать своих соседей, а если нет, то наши соседи на нас обидятся: почему, мол, скажут, не позвали нас на сватовство к своей дочери?“ Она сказала: „Раз так, хорошо, позовем соседей“.

67. Ну, хорошо, они опять вернулись в дом и сели. А его жена поднялась к очагу и сразу принялась разрезать мясо из свадебного под-

dék-i wēdd xu, daráw pēxt sat, atā yédandi rimód pis amsōyagún as xu puc.

68. xēr, xurók-murók-ēn péxt-at, wāđ wēv amsōyagún-ēn mis jān sát-at. dáđ-ēn daráw xurók báǰ číd sat, xurók-murók-ēn. đōđ, wí-yēn xúd-at. yu ēšún duó-yi čūd, wāđ-ēn ōmín anjūvd, ōmín ulō-akbár-ēn čūd xu, dáđ-ēn vō nōst.

69. xēr, Darmōraxtí gāǰt tar wēv xu, lūd-i: „xuš-ōmadí tamárd, virō-dár! kádard-ēt vadǰ wa kā-jǰ-yēt rawún?“

70. yu ēšún gāǰt tar wi xu lūd-i: „māš-ām zindagūnī tilápt yađč, umēđ-i xūnadōrí-yām tu qatír čūǰǰ“.

71. yu lūd-i: „tamá rāng virōdár-ēt mu dar. xūná yađč! tamá agár kúd-ard mu rizín ca đēt — wuz nay na lūm atā, kay-tō-kay ōdám! agar ar ǰac pitéwēt wam — ōdám tamand! ar yōc pitéwēt — ōdám tamand. ámmō ar čiz ca vēd. ik-mí kál-andađ lūvdōw bašánd didi, wúz-at Tūrūn-šó-yām yíwađ qawm, tām ik-dís kōr kinām didí, zibó māš darún xafagí mā súd, yi čiz-ga nay atá, ik-dún didi, mu rizín-ēn di bašándík čūǰt, digá gāp nist“.

72. yu ēšún gāǰt tar wi xu, lūd-i: „aká-yi Darmōraxtí, níkó-at talóq-ēn, as rúz-i azálađ, ar čiz nawíxtá ca suđǰ, ik-wí-ti-ta súd, albátā xu ōdám-ta čísēn, čaró didi šíč-ta yā mu bic dēv rizín isób súd“.

73. dáđ-i di lūd xu, gāǰt tar wam wi ýin xu, lūd-i: „a yáx, tu-t ca-ráng? tu-t mis rōzí-yō?“ yā lūd-i: „mund gāp nist, wúz-um rōzí-ađ, čaró didi, yid wam đōđ, yíd-ta wizént! yíd-i rōzí vud, wúz-um rōzí-ađ“.

ношения. Кончила разрезать, положила в котел, стала варить, а тем временем послала к соседям своего сына.

68. Ну вот, кушанье сварили, и соседи их собрались. Они стали раздавать кушанье, поели его. Затем ишан прочитал молитву, они сказали: „Аминь“. Проговорили: „Аминь“ и „Бог велик“, — и снова сели.

69. Ну вот, Дарморахти обратился к ним и сказал: „Добро пожаловать вам, братья! Где побывали и куда направляетеесь?“

70. Ишан обратился к нему, сказал: „Мы пришли жизнь потребовать, надеемся на свойство с тобой“.

71. Тот сказал: „Такие, как вы, братья, ко мне в дом пришли! Если вы мою дочь псу отдадите — и то я «нет» не скажу, с той поры (ваш) человек! Если вы в воду ее бросите — вам принадлежит! В огонь бросите — ваш человек! Но, как бы там ни было, вот что сначала лучше сказать. Мы с Турон-шо — родня, так раз такое дело делаем, чтобы потом между нами не было огорчений. Впрочем, ничего другого нет, только то, чтобы они мою дочь содержали получше, а других слов больше нет“.

72. Ишан обратился к нему и сказал: „Брат Дарморахти, брак и развод таковы, что в день предвечности что написано, так и будет! Конечно, будут заботиться о своем человеке, потому что это мое дитя теперь уже будет им как их дочь“.

73. Когда он это сказал, он обратился к его жене и сказал: „Ну, а ты, сестра, как? Ты согласна?“ Она сказала: „Обо мне слов нет,“

74. xêr, yu ēšún daráw duó sut, xu duó-yi tayór čúd-at, yédand Túrûn-šó as xu jōy tir andūyd xu, yat, Darmōraxtí dūst-i anjūvd-at sut, wi ĵin dūst-i mis anjūvd xu, qulúγ-at bōrakalló-yi wévard čud xu, nūst vō xu jōy tir.

75. dað vō yu ēšún gāxt tar wēv xu, lúd-i: „ku xu muslaát kinét, ar čiz vēd xu, māš ruxsát sáwām“.

76. azédand Darmōraxtí gāxt tar wi xu, lúd-i: „a ēšún, xu mášand čiz muslaát? wúz-um yi čízað talabún nist, ik-dún didi, xu ōdám-ard lēf-at, namád-at, pūxók-ēn čud xu, dáð-ēn yōd xu ōdám.“

77. „ámmō ik-dún didi: yigún jūndór bēzd murd ba-amróyi ðu káfč. kaxt didi wuz mēv xu amsōyagún-ard yi puxtá kinúm, digá yi čiz-ga talabdór-um nist“.

78. yu ēšún gāxt tar Túrûn-šó xu, lúd-i: „tu ta čiz lúvi?“ yu lúd-i „bāšánd, wúz-um rōzí, ar čiz ilój murd ca vēd, wuz dird kinúm. mu umēð ik-íd-idi, yi nōtiwún yíd-at, yi nōtiwún wuz, bidún as di máš-ām as yi sitxún-and, ar čiz mund ca vēd, dind-at, dind — mund“.

79. xêr, di muslaát-ēn tamúm čúd-at, Túrûn-šó vō gāxt tar Darmōraxtí xu, lúd-i: „ca waxt tām mi xu kōr pēx kinám?“ yu lúd-i: „xu sáwēt at, zibó tām xu muslaát kinám“.

я-то согласна, потому что он ведь ее отец, он и понимает! Раз он согласен, и я согласна“.

74. Ну вот, ишан стал читать молитвы, молитвы кончил, и тут Турон-шо встал со своего места, подошел к Дарморахти и взял его руку, потом подошел к его жене и ее руку взял, благодарил их и говорил им: „Спасибо“ — и опять сел на свое место.

75. Тогда ишан опять обратился к ним и сказал: „Ну, вы теперь посоветуйтесь обо всяких вещах, а мы отправимся с разрешения вашего“.

76 Тут Дарморахти обратился к нему и сказал: „Ишан, о чем у нас советы? Я ничего не требую, только разве, чтобы справили для своего человека одеяло, постель и одежду, а потом пусть увозят своего человека.“

77. „Одно лишь только: пусть пришлет мне какую-нибудь скотину (барана) вместе с двумя мешками зерна, чтобы я из них для своих соседей прощальное угощение (puxtá) устроил. А больше я ничего не требую“.

78. Ишан обратился к Турон-шо и сказал: „Ну, что ты скажешь?“ Тот сказал: „Хорошо, я согласен. Все, что в моей возможности будет, я ему сделаю. Он бедняк, и я бедняк, а сверх того мы ведь одной кости и все, что у меня, — его, а его — мое“.

79. Ну вот, это обсудили, и Турон-шо опять обратился к Дарморахти, сказал: „Так когда же это дело продвинем?“ Тот сказал: „Поезжайте теперь, а потом обсудим“.

80. xêr, wō yu ēšún ðōd piró-at, wāð digá wi dām tir xu, naǰtōyd-ēn. xu vōrjén-ēn wō sat sawór xu, tōyd-ēn ar xu jōy.

81. xêr, alqisá fir pt-ēn ar xu čid, tó-yēn dēd tar čid-at, wāð čid jamát-ēn gāxt tar wēv xu, lúd-ēn: „šér-ēt-ō rúbá?“ wāð-ēn gāxt tar wēv xu, lúd-ēn: „ca wáxt-ām māš rúbá vaðj? māš-ām šér-að“.

82. xêr, wāð mūysafédén-ēn ar čāy tōyd tar xu čid-at, yu ēšún gāxt tar Tūrūn-šó xu, lúd-i: „xu wuz mis šič ruxsát sáwum“. yu gāxt tar wi xu, lúd-i: „á ēšún, xu qulúŕi bisyór turd, qín-at sut pis mi māš kórað. saár xu pacén rimíyum, šēn žiz mīzd turd, yi ðu mēð žiz turd mózēn xu, wō yádēn“.

83. xêr, yu ēšún azédand andújd, xáyr-at barakát-i čūd xu, tūyd. atá Tūrūn-šó gāxt tar xu pacén xu, lúd-i: „sēt, yi ðu mēð žiz wi ēšún-ard mózēt xu, yádēt; māš bōyád xu (y)injúm daráw sáwām didí, yam wáxt mā naǰjíst (yáni tiramó má naǰjíst)“.

84. xêr, alqisá yi ðu aráy cavór mēð naǰjíd-at, wāð pacén-ēn mis as žiz mīzd yát-at, dáð-ēn daráw xu muslaáti injúm čid sat.

85. yu wēv dōd gāxt tar wēv xu pacén xu, lúd-i: „a pacén, magár yi léf-at yi namád as qarǰiz káxt-tir xaríd kinām; jaándúm-i māš bēkaǰtíl ca-rāng kinām, nō-ilóŕ magár xarídām; wāð māš qudagún as māš tilábēn. léf-at, namád-at, ðu káfč káxt-at, yi jündór-at, wámard-ga pūǰóká.“

80. Ну вот, опять ишан пошел впереди, а другие следом за ним. Они вышли, опять сели на лошадей и поехали к себе.

81. Ну, короче говоря, доехали до дома, а когда входили в дом, семейные обратились к ним и сказали: „Лев или лисица?“ Они к ним обратились и сказали: „А когда мы были лисицей? Мы — лев!“

82. Ну, хорошо, все старики разошлись по домам, и тогда ишан обратился к Турон-шо, сказал: „Ну, я тоже теперь, с твоего разрешения, поеду“. Тот обратился к нему и сказал: „Большое, ишан, спасибо тебе, измучился ты по нашим делам, завтра pošлю своих сыновей, пусть идут тебе дров наготовить. В день-два дров тебе наготовят и вернутся“.

83. Ну вот, ишан тогда встал, благословил, простился и уехал. Турон-шо обратился к своим сыновьям, сказал: „Отправляйтесь, день-два подготовьте ишану (дров) и возвращайтесь; нам ведь тотчас надо самим готовиться, чтобы время не упустить (то есть, чтобы осень не прошла)“.

84. Ну, словом, день, два, три, четыре прошло, и его сыновья с заготовки дров вернулись, и сразу они принялись обсуждать свои приготовления.

85. Их отец обратился к своим сыновьям и сказал: „Сыновья, не иначе, как придется постель и одеяло купить у киргизов на зерно; только вот несчастье, мы-то без зерна! Что поделывать, выхода нет, придется покупать; наши свояки требуют с нас одеяло, постель, два кафча зерна, барана, да еще для нее платье.“

86. „tām tamá qišlóq-ard nóŷet, sawdōgár zamún-(i)ga vēd, léf-at namád xarídēt atá, wuz sām xéŷ-at qawm darún kōlá tilábum; tām ba-zūdí mi xu kōr binó kinám“. wāð wi pacén-ēn gāxt tar wi xu dód xu, lúd-ēn: „lap bašánd!“

87. xēr, alqisá wāð wi pacén-ēn sargardún pis léf-at namád-ēn sat-at, yu xúbað andúyd xu, tūyd tar xu xéŷ-at qawm xēz, kōlá tilápt.

88. xēr, sut, wēv xu xéŷ-at qawm darún-i kōlá tilápt, fukakí-yi ará jūmawór čít-at, aráy ŷiwínč as xu qawmiyót ŷōð zōxt xu yat, atā wāð wi pacén-ēn mis ðu anbún kaxt xund ðōð qarŷíz-ard léf-at, namád-ēn as qarŷíz xaríd čūd xu, vúd-ēn.

89. xēr, ðu aráy-cavór mēð naŷjíd-at, Darmōraxtí as xu číd-i rimód ðu ōdám ba tariq-i kuŷmgír-at, qalinggír ar wi xōð. alqisá firípt-ēn ar wi číd-at, dēd-ēn tar číd-at, salúm-ēn čūd-at, wād-ēn wālék-bar-salúm parjúvd xu, as xu jōy tir-ēn andóyd wévard, yédand-ēn namád nēx tir wēv bīr wēdd xu, wād-ēn sífád yam tir xu, nóst-ēn.

90. xēr, kušōmád barōmád-ēn wēv čūd-at, xu dáð-ēn xurók pēxt wévard sat. xurók-murók-ēn čūd wévard, wí-yēn xūd xu, nóst-ēn. atá Tur-rún-šó gāxt tar xu ŷin xu, lúd-i: „a ŷin, tu andíz di xas-xór vār mévard, sipórām xu māð mis tīyēn-at, māš mis xu injūm daráw sáwām“.

91. yā xúbað sat tar zidún pis kōlá-at, xu zináŷ-i rimód pis jūndór, tar ŷijíd-at, xu pacén-i rimód kaxt injūm číd. yā ðu jūmawór čít-at, ðu

86. „Так вы походите по кишлакам, может быть попадетя торговец, и купите одеяло и кошму на постель, а я пойду по родным, попрошу холста; так мы быстро сделаем свое дело“. Его сыновья обратились к нему и сказали: „Очень хорошо!“

87. Ну, словом, его сыновья стали разыскивать одеяло и кошму, а сам он отправился по своей родне просить ткани.

88. Ну вот, ходил он по родственникам просить ткани, набрал всего-навсего из домов своей родни три отреза ситца и три куска холста и вернулся, а его сыновья отдали киргизам два куля (амбан) пшеницы, купили одеяло и кошму у киргизов и тоже принесли.

89. Ну, хорошо, прошло два, три, четыре дня, Darmорахти к нему послал двух человек в качестве приемщиков вена (qalíng) и свадебных подарков (kuŷm). Словом, дошли они до его дома, вошли в дом, поздоровались, те на приветствие ответили, встали навстречу им со своих мест, подстелили им на нары войлок, они поднялись и сели на нем.

90. Ну вот, сказали: „Добро пожаловать! Как поживаете?“ — потом стали готовить им кушанье. Приготовили им поесть, они поели и сидели, а Турон-шо обратился к жене и сказал: „Жена, вставай, вынеси им тот мусор и барахло, отдадим, и они пойдут, и мы тоже примемся сразу сами готовиться“.

91. Она сама пошла в кладовую за материей, невестку свою послала в скотник за скотиной, а сыновей послала приготовить зерно. Она взяла два отреза ситцу и два холста и вернулась, ее невестка привела

xiwínc-at, dév-i zóxt xu, yat. yā wam zináŋ yi qisír wáz-i kutál čud xu, wúd-i at. wāđ baǵgalá-yēn ɖu kāfč kaxt sēr čúd xu, wúd-ēn.

92. yā dađ wi kōlá-yi vūd xu, ribúd-i wēv piró-ndi, wi káxt-ēn mis vūd xu, wēv piró-ndi-yēn daráw sēr čid sat, atá wam wáz-ēn mis wēđd tar pōygá.

93. xēr, wāđ-ēn wi ɖu jūmawór čit, wēv ɖú-ga xiwínc-at, wi ɖu kāfč kaxt zóxt-at, wam waz šič na zēn, yā wēvard žalikí kixt. lúvēn-ta: „māš dam waz zēxtów na wár-ɖiyām, čaró didi, yid lap žalik“. Tūrūn-šó gāxt tar xu ŋín-at xu pacēn xu, lūd: „nōyilóŋ, yik-wí bučák-búc-ēt puxtá-ra ca lāk čuŋŋ, yik-wí wēt, ba-ŋáyr as wi ilóŋ-ga mášard nist atá xu sūr-ard jaāndúm ik-dám waz káŋām.

94. xēr, wāđ-ēn andóyd, sát(t)-ēn, wi bučák-ēn zóxt xu, yát(t)-ēn, wēđd-ēn tar pōygá wi. wāđ-ēn andóyd, wi bučák-at, wi ɖu kāfč káxt-at, wēv ɖu jūmawór čit-at, wēv ɖu xiwínc-at, dév-ēn zóxt xu, tóyd-ēn. fiript-ēn pi Darmōraxtí jōy xu, wi kás-at xór-ēn wēvard sipórt.

95. xēr, čand rúz-ga naŋŋíd-at, Tūrūn-šó yi ɔdámí qarōrdōdkún bōxt. yu sut, pi Darmōraxtí jōy fiript-at, dēd tar čid, salúm-i čud, wāđ-ēn wā-lék bar salúm parjūvd. yu yik-édand núst-at, wāđ-ēn xušómád barómád wi čud xu, xurók-ēn daráw sat wird. xurók-purók-ēn wird čud, ɖód-ēn wird. yu xúd-i xu, dáđ-ēn pēxst wi: „kā-juó-t rawún? kádard-at vuđŋ?“ yu lūd-i: „mú-yēn padúd qarōrdód čid bōxč didi, ca waxt māš xu sūr kinám“.

на веревке яловую козу, а сыновья два мешка пшеницы отвесили и принесли.

92. Тогда она вынесла материю и положила перед ними, зерно тоже вынесли и стали перед ними весить и козу тоже поставили на полу.

93.] Ну вот, те взяли два отреза ситца, два холста и два мешка пшеницы, а вот козу не берут, по-ихнему она мала. Они говорят: „Эту козу мы не можем взять, потому что она очень мала“. Турон-шо обратился к жене и сыновьям и сказал: „Ничего не поделаешь, того козленка, которого оставили для прощального угощения, приведите его, другого выхода у нас нет, а на свою свадьбу (чтоб ее нелегкая!) зарежем эту козу“.

94. Ну, они встали, пошли, взяли козленка, пришли обратно и поставили его на полу. Те поднялись, козленка, два мешка пшеницы, два отреза ситца, два холста — всё это взяли и пошли. Дошли до дома Дарморахти и всё это барахло им вручили.

95. Ну вот, несколько дней прошло, и Турон-шо послал человека, чтобы назначить срок свадьбы. Он пошел, дошел до места (где жил) Дарморахти, вошел в дом, поздоровался. Те ответили на приветствие. Он сел, они сказали: „Добро пожаловать!“ — и принялись готовить для него кушанье. Кой-какую еду ему приготовили и подали. Он поел, и тогда они спросили его: „Куда направляешься? Где побывал?“ Он сказал: „Меня сюда послали договориться о сроке, то есть, когда мы устроим свадьбу“.

96. xêr, gâxt-ên tar wi xu, lúd-ên: „bašánd, yam mést nur čórdá, atá as mam bíst-u čór xu kór binó kinám“. xêr, wírd-ên ik-di waxt lúd xu, yu andúyd xu, túyd. sut ar Túrún-šó xōð, ik-di waxt wévard lúd xu, wáð-ên daráw xu injúm čidów sat.

97. xêr, qaríb-i sūr atá, yam xūncídór yúddand-at, yu niwēncdór yámand, daraw jūma-burún-ên sat. wēv xu amsōyagún-ên xu jūma-búrun-and qíwd xu, xurók-ên čūd wévard. wí-yēn xūd xu, dáð-ên kōlá vūd xu, dar pūxók xīčíxt-ên sat. wi pūxóká-yēn xīčúxt, wáð amsōyagún kaxōyēn-ên ancúvd wévard xu, dáð-ên tōyd tar xu čadén.

98. xêr, yā mést qaríb bíst-u čór sat at, yédand-ên Túrún-šó pacén as xu dōd pēxst: „a dōd, máš-ta ca-ráng kinám? sūr-ta máš anjāvām, yō yik-dísað yi puxtá-ta kinám? tu lúv mášard xu, máš ba-waxdí xu injúm kinám“.

99. yú gâxt tar wēv xu pacén xu, lúd-i „máš ik-mí kambaḡalí-ti ca-ráng sūr anjívvd vár-ḡiyām? sūr-ard magár ba kamí xárč-ard yi xīj vēd, ara ambun žindám vēd, diwōzdá tafsín rūḡán vēd, dáð-ên mášand nist, dáð-ta máš ca-ráng sūr čid vár-ḡiyām? ik-dún didí yi puxtá-yām čūd, mēv xu amsōyagún-ām qíwd, mévard-ām dōd xu, tamúm“.

100. yu wi xidír puc vō gâxt tar wi xu, lúd-i: „atá padám-ta máš qatí cūnd ōdám súd?“ yu lúd-i: „padám máš qatír súd: yi nikōḡár-at, ðu wakíl-at, yi ðu sōzindá-at, jámi nōw-ðís nafár di sut, bās“. yu wi puc

96. Ну вот, они к нему обратились и сказали: „Хорошо, нынешний день этого месяца четырнадцатое (число), ну, так двадцать четвертого сделаем свое дело“. Ну вот, ему это время сказали, он поднялся и пошел. Дошел до дома Турон-шо, сказал им это время, и они тотчас принялись готовиться.

97. Ну вот, незадолго до свадьбы и здесь у жениха, и там у невесты принялись устраивать раскройку платья. Пригласили для раскройки платья соседей, приготовили им кушанье. Они поели, потом вынесли материю и принялись за раскройку. Платье выкроили, женщины соседки его пошили, а потом разошлись по домам.

98. Ну вот, приблизилось уже двадцать четвертое число месяца, и тут сыновья Турон-шо спросили отца: „Отец, мы-то как поступим? Пир устроим свадебный или так подадим угощение? Ты скажи нам, чтобы мы заблаговременно приготовились“.

99. Он обратился к сыновьям и сказал: „При такой-то бедности, как это мы можем пир устраивать? Для свадебного пира на расход по меньшей мере пойдет один бык, три куля (амбан) пшеницы, да двенадцать мер (тафсин) масла, а этого у нас нет, так как же мы сможем пир устраивать? Какое-нибудь угощение сделаем, позовем своих соседей, подадим им, и всё“.

100. Старший сын опять к нему обратился и сказал: „Но тут сколько людей будет с нами вместе?“ Тот сказал: „Вместе с нами будет один совершающий венчание, два представителя, да один-два

lúd-i: „atā nikōgár-ta māš qatír čāy sūd?“ yu lúd: „Qalandar-šó vō sūd māš qatír“.

101. xēr, yā mēst bíst-u sē sát-at, wād-ēn yi jündór xund kúxt-at, wēv xu qaríb amsōyagún-ēn vēganíjað jēt čúd-at. wi ēšún-ēn mis vēganí-jað qíwd-at. wi xáb-ēn xóvd-at, wi saár-ata, xábað-ēn andóyd xu, daráw xurók pēxt-ēn sat. atā wēv sū(r)ráw (yáni wēv amsōyagún)-ēn mis yat.

102. xēr, jám-ēn fúkað sát-at, sōzindayén-ēn dáfén zōxt xu, dar sōz lúvd-ēn sát-at. Turún-šó vō gāxt tar wi ēšún xu, lúd-i: „a ēšún, suót-i nikōyí ca waxt?“ yu lúd-i: „yi suót-i nēk maðór, atā yiw vō barōbar-xáb; mēðín-ta nikó na bōft, caró didi, yā bicík bēwá, atā barōbár-xáb-ām čud nikó xu, tóyd-ām“.

103. xēr, wi pōtxó-yēn ðu ōdám yōd, xác-and-ēn wi ðōd xu, vúd-ēn, xu sífént-ēn pí kicór wi. xēr, ik-padám-i dūsík kaš xu čud xu, xambént-ēn ar nēx wi, xu daráw wi kál téxt-ēn sát-at, sozindayén-ēn mis dáfén zōxt xū: „imrúz ci rúz? sar-tirōšón!“-ēn dar lúvd sat.

104. xēr, wi kál-ēn téxt-at, dáð-ēn daráw pūxók piníwd wird sat, wi kúná pūxókén-ēn tízd as wi-at, nāw-ēn wird pinújd. wēv tagón pūxókén-ēn wird pinúyd-at, wam gilím piníwdów-ti atā, wam xēz zūř-ēn wird zūř čúd-at, wam čap zūř-ard-ēn anjúvd xu, lúd-ēn: ū virōdár, zūř na wizdl“

105. xēr, asawúl daraw kaxōyéñ débuzán sut didí, dákēt yi čiz! zūř na wizdl

музыканта — всего выйдет человек девять-десять, и достаточно“. Его сын спросил: „А кто у нас будет совершать венчание?“ Он сказал: „Каляндар-шо опять с нами будет“.

101. Ну вот, настало двадцать третье число месяца, они зарезали скотину и с вечера пригласили ближних соседей. Ишана тоже с вечера позвали. Ночь переспали, а на завтра встали перед рассветом и тотчас принялись стряпать. А тут и их приглашенные, значит, их соседи, тоже подошли.

102. Ну вот, все собрались, музыканты взяли бубны и стали песни петь. Турон-шо обратился к ишану и сказал: „Ишан, час венчания в какое время?“ Тот сказал: „Одно благоприятное время — это полдень, а еще одно — это полночь; днем венчать не придется, потому что наша молодая — вдова, значит в полночь обвенчаем и выступим“.

103. Ну вот, князя (жениха) два человека вынесли, облили его водой, а потом принесли и подняли к очагу. Ну, там он немного согрелся, его спустили на нары и сразу принялись ему брить голову, а музыканты взяли бубны и запели: „Сегодня что за день? Бритье головы!“

104. Ну, хорошо, голову [ему] vybrили и принялись сразу его одевать, сняли с него старое платье и начали надевать новое. Нижнее платье с него сняли, а когда стали надевать верхний халат и правый рукав надели, тогда перехватили левый рукав и сказали: „Э, братья, не налезает левый рукав!“

105. Ну вот, распорядитель тотчас напустился на женщин: дескать, давайте что-нибудь! Не налезает рукав!

106. xêr, wād kaxōyén-ta yīw xu čilá dá kiġt-at, yīw síz-at, yīw angixt-múk-at, yú ta parjívď at, vírt-at, dá kiġt wi pūġók pinizíj-ard.

107. xêr, pūġók-mūġók-ēn wird pinúyd, sallá-yēn wird vúst xu, néďď-ēn wi, atá yu nikōgār daráw duó sut. duó-yi čúd xu, dáď-ēn nōst atá, sōzin-dayén-ēn vō dáfén zōġt xu, xušómád-ēn daráw lúvd sat.

108. xêr, dam sōz-ēn mis lúď xu, dáď-ēn mardúm-ard daráw xurók bāx číd sat. xurók-ēn mardúm-ard đód-at, bād as xurók-i yu ēšún vō duó čúd xu. xir mis pēġín sut, dáď-ēn daráw xu injúm sat. xêr, xu vōrj-mórj-ēn biďán čúd xu, dáď-ēn či naġtíd sat.

109. xêr, andóyd-ēn as xu jōy-tir, yu ēšún đōď piró-at, yu ġūncí as nêx tir xāvd ar pōygá xu, sut, ŷingakén tír-i čúd daryóv-at, wi nān bún-i zōġt, pitéwd-i wi xêz sívd tír (yáni bún-i wi đōď) xu. daď naġtúyd wi ēšún dām tír-at, wād wi pasġōyén wi dām tír-at, wād sōzindayén-ēn vō: „šóyi mō dar safár-ē, pōčóyi mō dar safár-ē“, — zōġt-ēn xu naġtóyd-ēn wēv dām tír xu, dáď-ēn xu vōrjén sat sawór xu, wād sōzindayén-ēn đōď ġūncí tar-piró xu, vó-yēn: „šō m(u)bōrāk bōď!“ — zōġt xu, dáď-ēn tōyd.

110. xêr, alqisá firípt-ēn pi Darmōraxtí jōy atá, yu mis ik-dís-ga yi jundór-i kúġč-at, wēv xu amsōyagún-i qíwġ-at, wād wi amsōyagún-ēn fúkaď jām sáďj-at, sōzindayén-ēn dáf-én zōġč xu, sōzingí kinén.

111. xêr, ġūncí tō qaríb-i pi dargó firíptów-ard-at, kaxōyén-ēn dáfén zōġt xu, naġtóyd-ēn xu, daráw ġūncí tar-píc-ēn dáf đēď sat. xêr, yu ġūncí

106. Ну вот, женщины, кто свое колечко дает, кто иголку, кто наперсток, — всё это он забирает, относит и отдает одевальщикам.

107. Ну вот, платье надели на него, чалму повязали, и совершитель обряда стал читать молитву. Прочитал молитву и потом сел, а музыканты опять взяли бубны и стали петь: „Добро пожаловать!“

108. Ну, хорошо, эту песню пропели, потом стали раздавать угощение, и после еды ишан опять прочитал молитву. Солнце уже склонилось за полдень, и стали тогда собираться. Ну, лошадей своих тогда оседлали и собрались в путь.

109. Ну вот, поднялись со своих мест, ишан пошел впереди, а жёних спустился с нар на пол, подошел и совершил целование краев очага, а его мать взяла щепотку муки и бросила ему на правое плечо (то есть, посыпала его мукой). Потом он пошел за ишаном, а его дружки за ним, а музыканты затагнули: „Князь наш в походе, государь, наш в походе“ — и вышли следом за ним. Потом сели на лошадей верхом, и музыканты поместились перед женихом и опять затагнули: „Благословенъ да будет на князе!“ — и отправились.

110. Ну, короче говоря, достигли жилища Дарморахти, а он тоже уже зарезал скотину, созвал своих соседей, все его соседи собрались, и музыканты уж взялись за бубны и поют песни.

111. Ну вот, когда жених подъезжал уже близко ко двору, женщины взяли бубны, вышли и принялись бить в бубны навстречу жениху.

fiript pi dargó-at ši-rūḡán-ēn ziwóst wird, atā sōzindayén-ta: „šō m(u)bō-rák bōd!“ — lúv-ēn. dād-ēn as xu vōrjén tir xāvđ.

112. xēr. tar čid dēdów-ti atā, wād-ēn vō (sōzindayén): „šō darōmád xōná-yē“, — zōxt. atā yam xūncí mis tar diví xēz yat atā, ši-rūḡán-ēn mis vūd xu, wi pi ḡév-ēn činí qatír či dēd sat atā, yu mis xu lakák angíxt-i dōd ar wi ši-rūḡán xu, dōd-i xu pi ḡév, atā wi ši-rūḡán-ēn dāk čūd wēv sōzindayén-ard xu, wād-ēn wi biróxt.

113. xēr, yu nikōgár dōd vō piró at, yu xūncí wi dām tír-at, wād pasxōyén wi dām tír-at, māđ sōzindayén pis wēvađ xu, dēd-ēn tar čid.

114. xēr, sifád-en pi nēx-at, yu nikōgár nūst bār-and-at, đu aráy nafár-ēn nōst pis wē-đ-at, yu yi pasxō pis wēv-ađ-at. xēr, yu pōtǵó-at yu yí-ga pasxó-yēn nōst pis wē-đ atā, yam digá mardúm mis sifíd pi nēx xu, nōst-ēn atā, yam nikōgár daráw duó sut.

115. xēr, duó-yi mis čúd-at, xušōmád. barōmád-ēn wi xūncí xalq čūd xu, nōst-ēn, atā wād niwēncđór sōzindayén-ēn mis dāfén zōxt xu, daráw sōz lúvd-ēn sat: „xuš ōmadí, yōri mēmāni mō!“

116. xēr, mād-ēn xu sōz tayór čūd xu, vó-yēn wēv dāfén vūd xu, dāk-ēn čūd mēv xūncí sōz-lúvījén-ard, vó-yēn māđ daráw sōz lúvd sat.

117. xēr, mād-ga-yēn mis lúd sóz-at; xūm sut, dād-ēn daráw mardúm-ard xurók bāx čid sat.

118. xēr, xurók bāx čid-ēn tayór čūd at, bād as xurók atā, wād sōzindayén-ēn vō daráw sōz lúvd sat.

Ну, подъехал жених к дому, ему вынесли молоко и масло, и музыканты запели: „Благословенье да будет на князе!“ Тогда они сошли с лошадей.

112. Ну вот, при входе в дом музыканты подхватили: „В дом вступает князь“. Жених дошел до двери, и опять поднесли молоко с маслом, стали подносить ему чашку к устам, он опустил в молоко мизинец, поднес его к губам, а молоко с маслом отдали музыкантам, они его выпили.

113. Ну вот, совершитель обряда опять пошел впереди, следом за ним жених, после него дружка, а за ними музыканты, и так вступили в дом.

114. Ну вот, поднялись на нары, совершитель обряда сел вверху, два-три человека сели за ним, за ними один дружка. Ну, князь (жених) и другой дружка сели после них, а остальные люди тоже поднялись на нары, расселись, и совершитель обряда стал читать молитву.

115. Ну вот, он прочитал молитву, народ приветствовал жениха, говорили: „Добро пожаловать!“ — и сидели, а музыканты со стороны невесты взяли бубны и стали петь: „Добро пожаловать, наш гость дорогой!“

116. Ну вот, они кончили петь и передали бубны певцам со стороны жениха, и эти принялись петь опять.

117. Ну, эти тоже пропели; наступил вечер, тогда стали раздавать угощение.

118. Ну вот, кончили раздавать угощение, и после еды музыканты опять принялись за песни.

119. xêr, šiĉ wāð sōzindayén-ēn daráw ba kiryó sōz lúvd sat: yak bōr māð xūnĉi sōzindayén lúvd-en-at, yak bōr wāð niwēncdōrén sōzindayén lúvén.

120. xêr, alqisá yā xāb mis sat barōbar-xāb atā, yu nikōgār gāxt tar wēv sōyib-xūnayén xu, lúd-i: „xu yinjúm kinét xu, nikó daráw sáwām, ĉaró didí yam xāb barōbár sat, suóti nēk tām tuŕí barōbár xāb, tām ĵaldí nikó kinám didi, yam suóti nēk mā naĵĵíst“.

121. xêr, wāð sōyib-xūnayén-ēn injúm ĉud: yi rikēbí, yi ŷidōrá, yi gāz xīwínĉ, yi ŷalták, yi sitxún-maŷŷák, ðu fitír.

122. xêr, dév-ēn injúm ĉud atā, xac xambēníĵ yat pi kicór, wév-i zōxt xu, wi ŷidōrá-ndi-yi ĉud xac xu, ribúyd-i ar wam rikēbí. wi sitxún-maŷŷák-i mis ribúyd ar rikēbí atá, wi ŷalták-i wēðd wam rikēbí ŷév-va xu, wi yi gāz xīwínĉ-i wēðd wi ŷalták-at wam rikēbí tóra xu; zóxt-i xu mi-ðúst xu, daráw xambént sut.

123. xêr, as ĉalākén-tē-ð atā daráw xēĵd sut xu xāvð ar pōygá xu, vūd wam rikēbí xu, ribúyd-i wi nikōgār piró-ndi xu. yu nikōgār daráw xēĵd sut, atā yu xac-xambēníĵ ar pōygā wirúvĵ.

124. xêr, ðú-ga guwó-yēn mis xāvð ar pōygá, ar wi xac-xambēníĵ xēz xu. yīw nūst as dásti rōst wírd-at, yīw as dásti ĉāp xu. yu nikōgār duó-yi wévard ðōd-xu, wáð-ēn wi ðús-tir bā ĉud xu, sífád-ēn pi kicór wam niwénc pēxstów.

125. xêr, pēxst-ēn wam didi: „*tan wa náfc-i xud alól gardānidí?*“ —

119. Теперь уже музыканты стали петь по очереди: один раз поют музыканты жениха, другой раз поют, музыканты со стороны невесты.

120. Ну вот, словом, ночь уже дошла до полуночи, и совершитель обряда обратился к хозяевам дома и сказал: „Ну, собирайтесь, и приступим к венчанию, потому что уже ровно полночь, так скорей совершим венчание, чтобы не прошел благоприятный час“.

121. Ну вот, хозяйева дома собрали нужное: деревянную миску, горшок (ŷidōrá), аршин холста, деревянную скалку, мозговую кость и два блина.

122. Ну вот, это они собрали, и подающий воду подошел к очагу, все это взял, налил в кувшин воды и поставил в миску. Мозговую кость тоже поместили в миску, а скалку положил поверху миски, аршин холста постелил на скалку; прикрыв миску, взял в руки и понес вниз.

123. Ну, над скамейками он стал читать, спустился на пол, отнес миску и поставил ее перед совершающим венчание. Тот начал читать, а подающий воду стоял на полу.

124. Ну, двое свидетелей тоже опустились на пол около подающего воду. Один сидел с правой руки от него, другой с левой руки. Совершитель обряда прочел им молитву, они поцеловали ему руку и поднялись к очагу спросить невесту.

125. Ну вот, они ее спросили: „*Тело свое и душу сделала ли ты негреховными (для жениха)?*“ Короче говоря, три раза ее спросили, и

alqisá ará píð-ēn waw pēḫst-at, tām yā juwób-i ðōd: „*tan wa náfc-i xud alól gardūnidám*“.

126. xēr, dí-yēn sē bórēc wam pēḫst, yā juwób-i ðōd xu, wāð-ēn zibád as wam xéz-and atā, kaxōyén-ēn daráw ðéd wēv dāmard sat, yi lāv ðōrg qatír-at, yi lāv xu ðust qatír-at; xēr, xélak-ēn wēv ðód-at, wāð-ēn mis xāvð ar pōygá.

127. xēr, wāð-ēn ar pōygá nōst ðōr-zūnī-at, yu nikōgār as nēx xu, daráw nikó-yēn sat.

128. alqisá nikó-yēn tayór čūd xu, yu nikōgār ar wi ḡidōrá ar wam ḫac darún kif-i (púf-i) čūd xu, dád-i čéd zōḫt xu, as wi sitxún-maḡzák tír-i ðu qalyá zōḫt-at, as wēv fitirén-tír mis yi ðu aráy parkák kánd čūd xu, pitéwd-i ar wam ḫac darún.

129. xēr, yu ḫac-xambēnīj-i wi ḡidōrá zōḫt xu, daráw xéyð sut xu, yód-i wi ḫūncí pi ḡév ðéd.

130. xēr, yi qalyá-at, yi fitír-kāndí-at ḫác-i ðōd wi pi ḡév xu, vó-yi yōd pi niwénc xēz, wámard-i mis yik-dís-ga ðōd xu. dád-i wam ḫac zōḫt xu, yód-i tar vāj xu, čúd-i ḫar tōra tis.

131. atá wi ḡidōrá-yi zōḫt xurd, wam rikēbí-at, wi sitxún-maḡzák-at, wi yi gāz ḫiwínč-i yu nikōgār xurd zōḫt.

132. xēr, xu nikō číd-ēn tayór čūd-at, sōzindayén-ēn vō daráw sōz lūvd sat.

133. xēr, yi lāv-ga sōzingí-yēn mis xurd čúd-at, yā ḫāb mis barōbār ḫāb tāra ðōd.

тогда она дала ответ: „*Тело и душу свою я сделала негреховными (для жениха)*“.

126. Ну, это три раза ее спросили, она дала ответ, и они от нее спрыгнули, а женщины принялись колотить их в спину, одни палками, другие руками; ну, порядочно их наколотили, и они спустились на пол.

127. Ну вот, они сидели на полу на коленях, а совершающий обряд на нарах, и стали совершать венчание.

128. Словом, венчание закончили, и совершитель обряда подул на воду в кувшине, потом взял нож и от мозговой кости отхватил два ломтя, также и от блинов отделил два-три кусочка и бросил в воду.

129. Ну, подающий воду взял кувшин, стал что-то читать и понес к жениху, чтобы дать пригубить.

130. Ну, один кусок мяса, кусок блина и воду поднес ему ко рту, потом понес к невесте и ей подал таким же образом. Потом он взял воду, понес ее наружу и вылил ее на шиповник.

131. Кувшин он взял себе, а миску, мозговую кость и аршин холста взял себе совершавший венчание.

132. Ну вот, венчание закончили, и музыканты опять принялись за песни.

133. Ну, хорошо, немножко они попели, а ночь уже зашла за полночь.

134. xêr, yu ēšún gāxt tar Darmōraxtī xu, lūd-i: „dam mu bicík injúm kinét xu, māš tīyām, čaró didi yam žāb rux či sid“.

135. xêr, kaxōyén-ēn wam niwénc šay čūd-at, yā wam niwénc nān sat, as zidún-andi xīxe-at kulčá zōxt xu, vúd-i. xu wam léf-at, namád-ēn mis injúm čūd xu, rawún-ēn wam či čid sat. atā yi ōdám-ēn rimód tar važ didi: čis, ar čāy tar važ ca vēd, qíw wi tar čid, caró didi, niwénc-at, žūnčí ca nažtīyēn, yi-yór mēv pi píc mā đed.

136. xêr, yi ōdám nažtúyd, čúxt-i: yi-yóra^đ nist xu; yat, wévard-i lūd: „tar važ yi-yóra^đ nist“.

137. xêr, yam ēšún vō andúyd, đod piró-at, wam niwénc-ēn mis as kicór-tír xambént xu, yā žingakén tír-i čūd daryóv xu, wi dām-tír nažtúyd.

138. atā yam žūnčí mis as néx-tír xāvđ ar pōygā xu, xu xīx at xisúr đús-tír-i bá čūd xu, yu mis wēv dām-tír nažtúyd.

139. atā sōzindayén-ēn vō: „šōyi mō dar safár-ē“, — zōxt xu, nažtúyd-ēn wēv dām tír-at; yam digá mardúm mis nažtúyd fúkađ.

140. xêr, xu vōrj-mōrj-ēn sawór sat xu, tóyd-ēn. wāđ sōzindayén-ēn vō đod žūnčí tar-piró xu: „šō m(u)bōrāk bōđ!“ — lúvén-at tīyēn.

141. alqisá ar čid firiptów-ard-at rux mis đod. yi ōdám-ēn māđ as xu darún rimód, yu đod piró, sut piró as žūnčí-at niwénc-i, ar čid xabár čud didi: ši-rūřan mī-rūřan injúm kinét didi, žūnčí-at niwénc-ēn yat.

134. Ну, ишан обратился к Дарморахти и сказал: „Малютку мою обряжайте, мы поедем, потому что ночь уже к свету подходит“.

135. Ну вот, женщины нарядили невесту, мать невесты пошла и кладовой взяла сдобные булочки и лепешки и принесла. Одеяло и постель тоже собрали и стали отправлять ее (невесту). Но при этом одного человека послали наружу: дескать, ты посмотри, и если будет кто снаружи, позови его в дом, потому что невеста с женихом выступают и никто пусть им навстречу не попадет.

136. Ну вот, один человек вышел, посмотрел: никого нет; он вернулся и сказал им: „Снаружи никого нет“.

137. Ну, ишан поднялся, пошел вперед, невесту спустили от очага, она поцелуем прикоснулась к выступам очага и вслед за ним (за ишаном) вышла.

138. Жених спустился с нар на пол, поцеловал руки тестю и теще и тоже вслед за ними вышел.

139. Музыканты затащили: „Князь наш в походе“, — и вышли вслед за ними; все остальные люди тоже вышли.

140. Ну вот, сели на своих лошадей, поехали. Музыканты пошли вперед жениха, пели: „Да будет князь благословен!“ — и так ехали.

141. Короче говоря, когда подъезжали к дому, уже рассвело. Послали одного человека, он пошел вперед, обогнал жениха и невесту и доставил известие: дескать, приготовляйте молоко с маслом и прочее, потому что жених и невеста прибыли.

142. xêr, wád-ēn šī-rūyan injúm čúd-at, yi jündór-ēn wēv tar pic kixtó-ra (kixtów-ard) mis injúm čúd-at. xūncí at niwēnc-ēn mis firípt tó-yēn tar dargó firípt-atā, wi jündór-ēn wēv tar pic kušt.

143. xêr, as xu vōrjén tir-ēn xāvd, déd-ēn tar číd; xu xūncí-at niwēnc-ēn jūr-a^ð as vōžž nēx nēdd.

144. xêr, či-káš-ēn wēvard čūd, wí-yēn xúd-at, vó-yēn wēv xūncírāwēn-ard dar xurók sat. xurók-ēn wēvard pēxt xu, dód-ēn wēvard xu, wád-ēn ar čāy tōyd tar xu číd-at. Tūrún-šó gāxt tar wi nikōgár xu, lúd-i: „mund yi číza^ð nist, wuz turd dādum, atā mēv xu pacén vō turd žīz mīzd rimíyum“. ¶

145. xêr, yu mis tūyd atā, wuz mis xu náqli tamúm kinúm.

V

1. ðu amró-ēn vadj.

2. sádj-ēn tar pānd.

3. yu yīw tar wē yīw lūd:

4. „é vród, ya as jengál xurd vōrj zézām!“

5. yu dað lūd: „māš vōrj as-ká veréyām?“

142. Ну, хорошо, они приготовили молоко с маслом, приготовили также барана, чтобы зарезать его им для встречи. Жених и невеста доехали, и когда они подъехали к дому, им для встречи барана зарезали.

143. Ну вот, они сошли с лошадей, опять ишан пошел впереди, за ним жених и невеста; вошли в дом и жениха и невесту усадили рядом на нарах (против входа).

144. Ну, приготовили им угощение (či-káš-ēn), его поели, поезжанам тоже стали готовить угощение, сварили им угощение, подали им, и они тоже разъехались по своим домам. Турон-шо обратился к совершавшему венчание и сказал: „У меня ничего нет, чтобы дать тебе, но я пошлю к тебе опять своих сыновей наготовить дров“.

145. Ну вот, он уехал, я тоже свой рассказ кончаю.

V

(Два попутчика)

1. Было два попутчика.

2. Они шли по дороге.

3. Один сказал другому:

4. „Давай, брат, возьмем из лесу себе лошадей!“

5. Тот сказал: „Откуда мы найдем лошадей?“

6. „mardúm vōrjēn anjāvām, wāð māš tir qārʒ sāvēn!“
7. yu dað qarór čūʒj xu, tōjʒēn.
8. xélak púnd-ēn sādʒ-at, yu vō lúd-ę:
9. „é vród, ya me púnd kutám!“
10. yu lúd-ę: „tu-t ajáb bēáqlę!“
11. „púnd-ta ca-ráng kut čid bōft?“
12. dí-ę lúd xu, vō-ēn rawún sat.
13. xélak púnd-ēn tōjđ-at yi ʒac as pęró yat.
14. yam vō pęxst-ę:
15. „yad, yiw yēd sāvām, yiw mam-tę naʒjísām!“
16. yu lúde: „me wáxtęc i-yór yēd na suđj!“
17. „māš ca-ráng yēd sāvām?“
18. „tu-t lap bēáqlę čōrik!“
19. dáð-ēn xu pęxēn wēdd xu; tar yi qišlóc-ēn qaríb sat.
20. dað yu yiw lúd-ę:
21. „wuz tar xu čid sāvum, tu tar kā sáwe?“
22. yu lúde: „wuz tar xudōj čid sāvum“.
23. dað jidó-ēn sat,
24. yu pis zębóye qiwđ; lúd-ę:
25. „ē vród, tar xu čid-at di dēd, ām kēx, ām xu pōð čuk!“

6. „Если мы возьмем чьих-нибудь лошадей, то (у их хозяев) будет на нас долг!“
7. Тот замолчал, и они пошли.
8. Они порядочно прошли по дороге, и опять тот сказал:
9. „Давай, брат, укоротим дорогу!“
10. Другой сказал: „Какой ты глупый!“
11. „Как можно укоротить дорогу!“
12. Он сказал это, и они опять пустились в путь.
13. Они порядочно прошли по дороге, когда впереди показалась вода.
14. Тот опять стал просить:
15. „Давай, один из нас пусть станет мостом, а другой пройдет по нему!“
16. Другой сказал: „До сих пор никто еще мостом не становился!“
17. „Как же мы станем мостом?“
18. „Удивительно ты глупый человек!“
19. Затем они сняли свои сапоги; приблизились к одному селению.
20. Первый сказал:
21. „Я пойду к себе домой, а ты куда пойдешь?“
22. Тот сказал: „Я пойду в божий дом“.
23. Потом они разошлись,
24. а тот сзади закричал:
25. „Эй, брат, когда придешь к себе домой, покашляй и постучи ногой!“

26. yu bēáqlę wę gāp na neḡúxt xu, rawún sut, tar xu čid dēd.
27. tar xu čid ferípt xu, devé barḡá dōd xu, dēd.
28. čúxt-ę: wę reżín ōpḡín-te ḡinōwarę kixt.
29. šilák xu reżín wínt xu, weżívd.
30. yā xu puḡōkén peḡújd-at, wam dōd dēd tar čid.
31. yā wę reżín lúd-ę: „ē dōd, tu-t kádand kattá sudḡ?”
32. „ōdám-ta pe devé ca yōd, yó-ta kēxt, yó-ta xu póđec sadó kixt.
33. „tu-t qarórađ dēd, sát-ām ḡarmindá“.
34. wam dōd lúd-ę: „ē reżín, mu qatę yi čōrík vud, múrd-ę lúd díde:
35. „«tar xu devé ca sáwe, yō kēx yō xu póđec sadó ke!»
36. „wúz-um wę ba-díl na čud!“
37. wę reżín peḡst-e: „ē dōd, yu tar ká sut?“
38. yu lúd-ę: „wúz-um wę peḡst: «tar ká sáwe?»
39. „yu lúd: «tar xudóḡ čid». wuz na wzúnnum: xudóḡ čid čidúm?“
40. yā lúd-ę: „ē dōd, yik-dúnd áqlę tu nist díde: xudóḡ čid ná wzúne!“
41. lúde: „nāḡ, na wzúnnum“.
42. yā lúd: „ē dōd, xudóḡ čid māsḡít“.
43. wam dōd lúd: „ē reżín, yid xub čōrík vudḡ!”
44. „yad sa(h)ár tu xurók ke xu, tu dáđum werd“.

26. Тот глупец не стал слушать его слов, пошел и пришел к себе домой.
27. Дошел он до дому, толкнул дверь и вошел.
28. Поглядел: его дочь моется над углублением в полу.
29. Он увидел свою дочь нагой и вернулся.
30. Она надела свое платье, и ее отец вошел в дом.
31. Его дочь сказала: „Отец, где это ты вырос?”
32. „Если человек подходит к двери, он кашляет или стучит ногой,
33. „а ты вошел потихоньку, и мне стало стыдно“.
34. Ее отец сказал: „Дочка, со мной был один человек, он мне сказал:
35. „«Когда подойдешь к своей двери, или покашляй, или постучи ногой!»
36. „А я не сделал по-его!“
37. Его дочь спросила: „Отец, куда он пошел?”
38. Он сказал: „Я спросил его: «Куда ты пойдешь?»
39. „Он сказал: «В божий дом». А я не знаю, какой это божий дом?“
40. Она сказала: „Отец, на столько-то ума у тебя нет, что ты не знаешь божьего дома!“
41. Он сказал: „Нет, не знаю!“
42. Она сказала: „Отец, божий дом, это — мечеть!“
43. Ее отец сказал: „Дочка, это был хороший человек!“
44. „Давай утром приготовь кушанья, и я выдам тебя за него“.

45. yā lūd: „bašānd“.

46. dād-ēn anjūvd sūr xu, wam xu rezīn-ēn dōd wə čōrik-ard xu, nōst-ēn.

VI

1. yi mēð yi ōdām pūnd-va yat,

2. čūxt-ē: jangál peðic, yi deráxt tir deṽúsk.

3. yam ōdām xu zōrd-ande lūd: „mam deṽúsk az yōc ziwéðum!“

4. dād-ē yi daróz móð-tir čūd tuvrá xu, yód-ē pe deṽúsk xēz.

5. yā deṽúsk dēd ar tuvrá.

6. yu čōrik wám-ē zōxt xu, xambént-ē,

7. lūd-ē: „ē deṽúsk, šič naṽté!“

8. yā naṽtójd xu, wi čōrik pōð-ard čūd xu zarwín.

9. lūd-ē: „ē deṽúsk, wúz-um turd bašāndé čūd, tu murd gandagé mākl yid xub nist“.

10. yā lūd-ē: „ē čōrik, tu-t na xudj didē: nēké-rd badé?“

11. yu lūd-ē: „čidúm mazáb-and?“

12. yā lūd: „ōdamzód mazáb-and“.

13. yu lūd-ē: „yid derúy“.

45. Она сказала: „Хорошо“.

46. Потом они сыграли свадьбу, его дочь выдали за того человека, и они стали жить.

VI

(Человек и змея)

1. Однажды один человек шел по дороге,

2. посмотрел: лес горит, и на одном дереве змея.

3. Этот человек сказал про себя: „Вытащу-ка я эту змею из огня!“

4. Он прикрепил мешок к длинной палке и поднес к змее.

5. Змея вошла в мешок.

6. Тот человек взял ее, спустил

7. и сказал: „Ну, змея, теперь выходи!“

8. Змея вышла и обвилась вокруг ног того человека.

9. Он сказал: „Змея, тебе я сделал добро, не делай же мне зла! Это нехорошо“.

10. Она сказала: „Человек, разве ты не слышал, что за добро (бывает) зло?“

11. Он сказал: „По чьей вере?“

12. Она сказала: „По человеческой вере“.

13. Он сказал: „Это неправда“.

14. yā lúd: „mund šoyíd, qabúl kiné?“
15. yu hablá lúd-ę: „kinúm!“
16. đevúsk yat yi deráxt xēz, lúd-ę:
17. „ē deráxt, ōdaminzód mazáb-and sazóę nēké čiz?“
18. deráxt lúd-ę: „badé!“
19. yu čōrík deráxt-ę pēxst, lúd-e: „as kā wízúņę: sazóę nēké-badé?“
20. deráxt lúd-ę: „yik-mé-jāt wízúnum didé: wúz-um yik-mé dáxt-andir yíwađ đeráxt-um,
21. „fuk mardúm-ard-um sōyá, atá yádēn xu, mu bír-va xófcēn xu, pę mu čísēn,
22. „čísēn xu, dađ lúvēn: «yik-ú xēx tōrx dastá-rad bašánd», —
23. „agár wévand tavár ca vėd, sefánēn mu xičixtów atá yi-čiz wėv-ja nist xu, dađ tíyēn.
24. „ik-dúnd-jāt wízúnum: ōdamén mazáband, nēké-rad badé“.
25. đevúsk lúd-ę: „sut qabúl?“
26. čōrík lúd-ę: „ūn, atá yí-ga šoyíd mis vėd!“
27. yā lúd-ę: „xōb!“
28. dáđ-ēn yat rūpcák xēz, lúd-ę: „ē rūpc, sazóę nēké čiz?“
29. yā rūpc lúd-ę: „dar mazábi ōdamén badé“.
30. đevúsk lúd-ę: „šič čiz lúvę?“

14. Она сказала: „У меня есть свидетель, ты согласен?“
15. Тот глупец сказал: „Согласен!“
16. Змея подошла к одному дереву и сказала:
17. „Дерево, что является наградой за добро по человеческой вере?“
18. Дерево сказал: „Зло!“
19. Тот человек стал спрашивать дерево и сказал: „Откуда ты знаешь, что награда за добро — зло?“
20. Дерево сказал: „Вот почему я знаю: в этой степи я единственное дерево
21. „и (даю) тень всем людям, и вот они приходят, ложатся подомной и смотрят на меня,
22. „смотрят и говорят потом: «Эта ветка годится для рукоятки тесла», —
23. „и будь у них топор, они поднялись бы меня срубить, но у них в руках ничего нет, и они уходят.
24. „Вот потому-то я и знаю, что, по-человеческой вере, за добро — зло“.
25. Змея сказала: „Согласен?“
26. Человек сказал: „Да, но пусть будет еще один свидетель!“
27. Она сказала: „Хорошо!“
28. Они подошли к лисице и сказали: „Лисица, какова награда за добро?“
29. Лисица сказала: „По человеческой вере — зло!“
30. Змея сказала: „Ну, что теперь скажешь?“

31. yu čōrik yērún rēd.
32. yik-dé-ndīr yi safēdbún yat, lúd-ē: „ē dēvúsk, tō-t dē čōrik-and čiz γawγō?“
33. wád-ēn xu gāp δōd.
34. safēdbún lúd-e: „tu dērúγ má lūv!
35. „dam jinóγ dēvúsk ar tuvrá ca-ráng wizd?“
36. yā dēvúsk lúd-ē: „rōst lūvd!
37. „mú-ē az yōc-and yik-íd zewóst“.
38. safēdbún lúd: „ku dēδ vō ar tuvrā;
39. „tu gāp rōst ca vēd, wuz čisum?“
40. yā dēδ ar xu jōj.
41. safēdbún lúd: „ē bēáqlē čōrik, anjā dam tuvrá γēv xu, yid mā nahtízd,
42. „tām zīn dam“.
43. yu čōrik safēdbún gāp-tīr wam zīd,
44. sut xalós.

VII

1. azrāti imūm Māmádi Bōqír tō wē avdá sōlēc Basrá xār-and vud.
2. Ajój we zīdōw-ard sut; daδ wē wazír dē-yē xūd xu, xu řin at, xu puc at, imūm Māmádi Bōqír qatír zōxt xu, tujd.

-
31. Тот человек был поражен.
 32. В это время подошел один старик и сказал: „Змея, что у тебя за спор с этим человеком?“
 33. Они рассказали свое происшествие.
 34. Старик сказал: „Не говори неправду!
 35. „Как может поместиться в мешке такая змея, как эта?“
 36. Змея сказала: „Он правду говорит!
 37. Он меня вытащил из огня“.
 38. Старик сказал: „Ну-ка залезь опять в мешок;
 39. „посмотрю, правда ли твои слова?“
 40. Она влезла на свое место.
 41. Старик сказал: „Глупый человек, держи отверстие мешка, чтобы она не вышла,
 42. „и убей ее“.
 43. Тот человек послушался старика, убил ее
 44. и избавился.

VII

(Имам Мамад Бокыр)

1. Святой имам Мамад Бокыр до семнадцати лет пребывал в городе Басре.
2. Хаджодж вознамерился его убить; его везир, услышав это, взял свою жену и сына и отправился вместе с имамом Мамадом Бокыром.

3. yat Gund nûm jōj, ik-ámard bar-jōj sut.
4. cûnd sōl rēd xu; tō Abōmislēm as Turkistûn yat, az azrāti imûm pēxst didé:
5. „as xuđōj ukm yast yō naj: wuz sunné qatír đédum?“ yu lûd: „xōb“.
6. dađ nûst wē xéz-and yi lāv méð-atā, yi mēð đód-ē wird juwób. yu tujd.
7. imûm ar mēð mašjít-and namóz čūd, vō seffd pē ku.
8. yi mēð as xu jōj xāvđ xu, řemód-ē: „dam mu řetúr várēt; wuz dam názre kinúm“.
9. wē šéxén-ēn sat, řetúr-ēn vūd; řemód-ē: „kařét dam“.
10. dáđ-ēn wam kuřt xu, wam gúřt-ēn wēđđ ar dēk atā; yi pōđ wá-mand bēđ.
11. ōdamén-ēn duzd řikúd, na vúd-ēn, lúd-ēn: „duzd wē yōđ“.
12. imûm lûd: „falún jō-ndír sit pē bír“. dáđ-ēn sat wē gúřt víđów didé, yu suđj řír; vúd-ēn tar imûm xéz.
13. yu lûd: „ar čāj đē pōđ ca čefč, wē tūym dar ōlám mā rist“. dađ wē ōdám-and i-čāy-ađ na rēđ; yu pōđ sut řír.
14. í-ga gāp ik-ám didé: điyún řír-ēn bázi ōdám lúvēn didé, ik dáđ-ēn xarbuzzá vad; zēbó-ēn řír sat wē aqíqát murđ mālúm nist.

3. Он пришел в местность под названием Гунт и там поселился.
4. Несколько лет оставался; потом из Туркестана пришел Абомислем, спросил у святого имама:
5. „Есть или нет повеление от бога, чтобы я воевал с суннитами?“ Имам сказал: „Хорошо“.
6. Тогда он оставался у него несколько дней, потом (имам) отпустил его. Он ушел.
7. Имам каждый день совершал в мечети молитву и вновь подымался в горы.
8. Однажды он спустился из своего жилища и приказал: „Приведите моего верблюда; я принесу его в жертву“.
9. Его шейхи отправились, привели верблюда; он велел: „Зарежьте его!“
10. Его (верблюда) зарезали, мясо положили в котел; при этом одна нога пропала.
11. Люди стали искать вора, но не нашли его и сказали (имаму): „Вор ее унес“.
12. Имам сказал: „В таком-то месте под слоем земли“. Они отправились найти мясо, но оно стало камнем; принесли (его) к имаму.
13. Он сказал: „У того, кто эту ногу украл, не останется потомства на свете“. Потом от того человека никого не осталось; а та нога стала камнем.
14. Другое сказанье таково: есть два камня, и некоторые говорят, что они раньше были дынями, потом стали камнями; но доподлинно мне не известно.

15. atá Gúnd-andír-e imúm Mámád xu lúd, Xōḫdará-ndír-e Bōbó-Abdól
xu lúd, Kanjút-andír-e Bōbō-Gundé xu lúd; digár na wzúnum tar kā sut.

16. atá čaxmá-e mis imúm zewóst. xu móḡ-e ḡōd zuq xu, zewóst-e
ḫac naḫtōjd.

17. xu móḡ-e verúxt xu, ḡōd-e wēd zimb-tir nuól; wād-ēn sat deráxt.

15. На Гунте (святой) называл себя имамом Мамадом, на Шах-
даре — Бобо-Авдолом, в Канджуте — Бобо-Гунде; больше не знаю, куда
он отправился.

16. Источник воды также имам вывел. Он воткнул свой посох,
потом выдернул — пошла вода.

17. Свой посох он разломал и насажал саженцы по краям (ороси-
тельной) канавы; из них выросли деревья.



СЛОВАРЬ





а частица обращения; *a yac, tarūd ya!* девушка, подойди сюда! *a vōrj, bēst!* стой, лошады! наиболее употребительные в качестве обращения слова обычно сокращаются, сливаясь с частицей *a*: *a-rō, a-rōdār* (< *a virōd, a virōdār*), *a-da* (< *a yidā*), *a-čēn* (< *a bačēn*).

abēxt(ōw); abēzd инф. и 3 ед. наст. гл. *abōz: abōxt* глотать.

abīb (поэтич.) название дикорастущего цветка; *gulik abīb, sa gul abīb!* цветочек „*abīb*“, что за цветок „*abīb*“!

abīn жена человека, имеющего несколько жен (по отношению к его другим женам); мн. *abīnōrj; tamā-ta abīnōrj dastūr dēdēt* вы ссоритесь, точно жены одного мужа; *tund abīn yast yō nāy?* у твоего мужа есть еще жены?

abīndōr жена человека, имеющего несколько жен; *tu-t abīndōr yō nāy? — wūz-um abīndōr* „у твоего мужа есть еще жены?“ — „да, есть“.

abīnōrj мн. к *abīn*.

ablagi глупость, дурость.

ablā глупец, глупый; дурак, дурень.

abōz: abōxt глотать; 3 ед. *abēzd*; прич. *abōxč*; инф. *abēxt(ōw)*.

abrá обман; *abrá* *dēdōw* обманывать; *abrá-i tu dōd* он меня обманул.

ábri облако, туча.

abridáx облачный, пасмурный; *nur abridáx* сегодня облачно; *wuz ik-mi abridáx-and tar kā sáwum?* куда я пойду, когда так пасмурно?

abūbák угод; ср. *babūbák*.

ač сколько-нибудь, несколько; кое-что; *yū-ta ač as tu xabardōri kičt?* он иногда о тебе осведомляется? (он сколько-нибудь тобою интересуется?).

áčad, áčcad (с последующим отрицанием) ничто, ничего, вовсе не..., совсем не...; *áčcad-um xu dōd na wīnt* я совсем не видел своего отца.

áč-ga еще что-нибудь, кое-что; иногда; (с последующим отрицанием) больше не..., совсем не...; *áč-ga-ta vīrt?* иногда он приносит что-нибудь? *áč-ga na vīrt* больше совсем не приносит.

a-čēn (< *a bačēn*) ребята (обращение); *a-čēn, tu vōrj-ēt wīnt?* ребята, видели мою лошады? *a-čēn gā waxt ba jōyi a-rōdār mis lā-vēn* „*a-čēn*“ говорят иногда также вместо „*a-rōdār*“; *a-čēn, tlyēt tar sūr!* ребята, идите на свадьбу! (= *a-rodār, tlyēt tar sūr*).

adáb благонравие, вежливость, учтивость.

adáxc железная деталь движущего устройства мельницы, в форме короткого бруска с отверстием посередине.

ádli, ál(ł)i как раз, прямо; *ádli (=ali) wam cém-and-um dōd* я ударил ее прямо в глаз; *ádli wam cém-and angixt* попало ей прямо в глаз; *állli ik-dünd-dünd* как раз вот столько.

adólát справедливость.

a-da (< a *γadā*) друг, приятель, парень (обращение); *a-da, sāw, wi pūst ažér, sār tu pēxén ancām* иди-ка, парень, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

afāy послезавтра.

aflaqá слишком широкий, просторный, болтающийся (о кольцах, наперстке, обуви, воротнике и т. п.); *yam čillá mu angixt-ard aflaqá* это кольцо слишком широко для моего пальца.

aflóq на босу ногу, без чулок; *mu pēx murd aflóq* у меня сапоги на босу ногу.

afsús о горел увы!

aftamubíl ж. (нов.) автомобиль.

aftá неделя; *aftayt* недельный.

afyún ж. опий; *afyūni* опиист.

agá, agár если.

agá пробужденный, проснувшийся, бодрствующий; *agá čidōw* будить; *agā sittōw* проснуться; *aga-či* побудка; *tu aga-či murd xuš na yat* мне не понравилось, как ты меня будишь.

agranúm (нов.) агроном.

aγ: aγd кричать (об осле); 3 ед. *aγd*; прич. *aγj*; инф. *aγdōw*.

aγás, aγís: aγúyd лежать (о скоте); 3 ед. *aγást, aγíst*; прош. *aγúyd*, ж. *aγōyd*; прич. *aγúyj*, ж. *aγíc*; инф. *aγastōw, aγi(y)dōw, aγístōw*.

aγéz: aγézd уложить (скотину).

ajáb удивительный, удивительно; *tú-t ajáb bēáqlil* какой ты глупый! *núr-um sut pi puxtá didi, pádam ik-dünd lap wārj yast, yu*

daltlad nay! māš vazén ca na xēn ajáb-il я сегодня ходил на горы, там столько волков, что мочи нет! удивительно будет, если они не поедят наших коз; *pōyá diwént-and tu vōrj pirō ca na dēd ajáb-i* удивительно, если на скачках моя лошадь не будет впереди.

ajál смерть, кончина; *ajál ca yōdd, yčē-đ na pēxst* смерть придет, ни о чем не спросит.

ajiná злой дух, джин.

ajōyfb удивительный, интересный; *xabáři ajōyfb ca vēd, wuz vō turd niwšum* если будут интересные новости, я опять тебе напишу.

-ak¹ словообразовательный суффикс; *vōrják* лошадка (игрушка), ср. *vōrjik* лошадка (ласкат.); *picák* сынок (кукла, изображающая мальчика), ср. *picik* сынок (ласкат.); *žōwák* жук, ср. *žōw* корова.

-ak² суффикс, прибавляемый к кратким инфинитивам сложных глаголов и образующий имена действия; *-dēdák* (см.) бросание, метание; *χac-γipták* брызганье водой.

akák дрожь (от холода, от страха); *akák čidōw* дрожать.

akbár в сочетании **ul(ł)ō akbár!** бог велик!

-akí,¹ после гласных **-yakí** усилительный суффикс прилагательных; *pirakí* престарелый; *yullayakí* большущий; *vāyžakí*, ж. *vōyžakí* предлинный.

-akí² суффикс при именах, обозначающих время; *ca-waxtakí* когда именно; *vēgakí* вечером; *sarakí* утром; *χābakí* ночью; *artēđakí* каждый день, ежедневно.

akím врач.

akōyát см. *ikōyát*.

aks čidōw бояться, пугаться; *falūni áks-i čud xu, wi γéu-ard*

ḫōj-dauj rūy-i dōdḫ такой-то испугался, и у него около рта появилась сыпь; „*aks čidōw*“ *gā waht* „*ḫōj dērt*“ *jōy-tir lūvēn* иногда говорят „*aks čidōw*“, вместо „*ḫōj dērt*“.

alá говорят, будто (бы), де, дескать, мол; *yu alá ar tāx dōd* он будто бы разбился в горах; *yu alá mūd* говорят, он умер; *falūni alá (= nālá) yaḏč* говорят, такой-то приехал (= *as falūni-ta lūvēn yu yaḏč*).

aláf трава, сено.

alafzór луг, поле.

alaláš смесь, смешение; беспорядок, ералаш, хаос; *alaláš čidōw* смешивать, перемешивать, примешивать.

alám печаль, горе; *wird alám yat xu, bād dar nīwd sut* ему взгрустнулось, и он принялся плакать.

al-amdu-l-illō слава богу!

alamí печальный, удрученный; *tu dōd mūjḫ xu, wūz-um lap alaméḏ* у меня умер отец, и я очень горюю; *a-rō, tu pi di mā raf, yid alaméḏ* ты не трогай его, он очень удручен.

a-lā обращение (общее; ср. *a-lō*); *a-la, tarūd ya!* эй, иди сюда!

albát наверное, вероятно, должно быть; *ik-tām wird albát ranjō sōl súdjat* должно быть, ему уже исполнилось пятьдесят лет.

albatā конечно, несомненно.

alýōw супруга — соединение двух или нескольких быков, принадлежащих разным хозяевам, для совместной пахоты или молотбы; *yi xij mund vid atā yi-ga xij tu amṣūá-nd vid, daḏ qatéḏ wēv qatír čêrīz kinām, ik-wī-ta alýōw lūvēn* один бык был у меня, другой у моего соседа, и вот мы па-

шем на них вместе, это и называют „*alýōw*“.

alýōwdák род коршуна.

alýanjól слива.

alíf алиф (название первой буквы арабск. алфавита); черта, прямая линия.

alifbé букварь, азбука, алфавит.

ál(1)i см. *ádli*.

allá пестрый (о лошади); *vōrj didi saféd vēd, ā wi dām-va tērc a vēd, wī-ta allá lūvēn* если лошадь белая, а на спине черные пятна, ее называют „*allā*“.

al(1)ōz прыжок, скачок; *allōz čidōw* прыгнуть; *wam wēd tar-tir ik-dūnd xaḫ alōz čūd didi...* он с такой силой перепрыгнул через арык, что...

almastí злой дух, альмастэ.

almós алмаз, бриллиант.

a-lō обращение девушек или женщин друг к другу; *a-lō, ya kōr kinām!* иди, девушка, будем работать! „*a-lō*“-*ta bēxdi kaḫōyēn lūvēn* „*a-lō*“ большей частью употребляют женщины; ср. *a-lā*.

alō-áwli как не стыдно! какой стыд! *alō-áwli čidōw* стыдиться, стесняться (своего дурного поведения); *alō-áwli kinēt!* постыдитесь! побойтесь бога! (воздержитесь от постыдного поступка!).

alōk гибель, погибель, уничтожение; *alōk čidōw* губить; *alōk sittōw* гибнуть.

alōkát гибель, погибель.

alól правдивый, честный, праведный, добросовестный; разрешенный, допущенный, законный; *alól mardūm* честные люди; *alól čidōw* зарезать животное (особенно искалеченное или больное) так, чтобы оно было пригодно в пищу.

alōlkór добросовестный, честный.

alōqá¹ пара подков; *aloqá čidōw* подковывать на две ноги; *xu vōrj alōqá kinúm* я подковываю свою лошадь на две ноги.

alōqá² связь, отношение.

alōw огонь; *alōw žibidák* прыганье через огонь (совершаемое в последнюю среду месяца сафара).

alōwá прибавление, добавление.

alōyid, **alōyidá** отдельный, особый, отделенный; *alōyid*, *alōyidá čidōw* отделять, группировать, выделять; *alōyid*, *alōyidá sittōw* отделиться, выделиться, разделиться.

alóz см. *allóz*.

alqanják мертвая петля (способ завязывания).

alqá петля, кольцо, завиток, круг; силок; *alqá čidōw* натягивать (лук); *tu čankamúnák ikdánd žullá didi*, *žullák odám wam alqá čidōw na vār-dēd* мой лук так велик, что маленький человек его не сможет натянуть.

alqissá итак, наконец, короче говоря; словом; *alqissá kitōbí gār*, *ámmō māš mis ba žōyi xēr alqissá lávám* „*alqissá*“ книжное слово, но мы также говорим „*alqissá*“ вместо „*xēr*“.

altōy помесь волка и собаки; *tu kid altōy kud-būc-i vūd* моя сука принесла щенка от волка.

alwó кисель.

alwún пунцовый, красный ситец, кумач.

alyók сыр (= тадж. *панир*).

am- префикс, означающий тождество, одинаковость, совместность; *am-žlns* сверстник; *am-núm* одноименный, тезка; *am-radif* сверстник, ровесник; *am-ró* вместе, совместно; спутник, попутчик; *am-sabáq* одноклассник, товарищ по школе; *amsoyá* сосед; *am-tán*

ровня, одной величины, одного роста; *am-digár* взаимно, друг друга.

amagi всё, все, всего; целиком, полностью; *amagi yi wiđéd farq* разница всего только в одну четверть; *māš amagi yi fānd tīr as wi xu viród žinām* мы только какой-нибудь хитростью сможем убить своего брата (из сказки).

amák дядя; брат отца; *mōmák* (< *tu amák*) мой дядя; *xōmák* (< *xu amák*) свой дядя.

amál¹ март; знак Овна.

amál² чин, должность, занятие.

amaldór чиновник, должностное лицо.

amā тетка, сестра отца.

ambáxc, **anbáxc** арча, древесный можжевельник; ель, елка.

ambažcín, **anbažcín** арчевый, еловый; *yam tu mōđ ambažcín* эта моя палка еловая.

ambóž замена, замещение; вместо; *wiz sáwum*, *tu ambóž kōr kinúm* я пойду поработаю вместо тебя.

ambór, **anbór** зерно и мука, находящиеся в закромах; *anbór yánēn* они мелют зерно (из закромов).

ambúr, **anbúr** щипцы, клещи.

ambún, **anbún** амбан, мера зерна, около 80 кг (= 4 *kāfč*).

am-digár взаимно, друг друга, один другого.

amdód помощь (= *yōri*); *a-rō yádēt*, *xu amsoyá-rad amdód firé-pām*, *lāk*, *yu mis xu xōj māš qatīr tayór kižt* давайте поможем соседу, пусть он тоже вместе с нами окончит молотьбу.

amēxá всегда.

am-žlns сверстник.

amír эмир.

amkōniyát возможность.

amlá нападение, натиск, атака; размах, взмах; *amlá čidōw* нападать, бросаться; *amlá dēdōw* взмахивать руками при плавании; *yu wūrj tu tir amlá čūd* волк бросился на меня; *diyūn amlá dēdōw-ti-yi aš xač xu ziwōst* двумя взмахами он выбрался из воды.

amló орфография, правописание.

ám(m)ō но, однако, все-таки.

am(m)úm баня.

am-núm одноименный, тезка; *máš-ām am-núm: wi nūm tu nūm tir* мы тезки: его имя такое же, как мое.

amōč мучная похлебка с мелкими клецками; клецки; *amōčěj* мука для приготовления мелких клецок.

amōják род кустарникового растения, зола которого употребляется при изготовлении жевательного табака (нас).

amōrát здание, строение.

amōrat-xúná дворец.

amōyíl перевязь, портупея, ремень или тесьма через плечо (для ружья или сабли); *amōyíl wēddōw* повесить на перевязи через плечо.

amúm см. *amúm*.

amún мир, безопасность.

amúnát заем, ссуда; займы; *tu čōxt-i yōd amúnát xu, γál-i na vāj* он взял на время мои носилки и все еще не принес; *yi cimūd xund murd amúnát dāk xu, dīd-mīd zézum dākó* одолжи мне свою корзину, я начну носить навоз.

am-radif сверстник, ровесник; *tu am-radif yi yōrad yūdard nist* у меня здесь нет сверстников; *tu am-radif ōdamēn-ēn γal jiwún, ā wúz-um pīr sudj* мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

amrō вместе, совместно; спутник, попутчик; мн. *amrōyēn, amrōgún; amrō sittōw* присоединиться, соединиться.

amrōgi, amrōyi совместность, сопутствие; сотрудничество.

am-sabāq одноклассник, товарищ по школе.

amsōyagi соседство; соседний; *ik-dūndaφ-ta xini as amsōyagi yél-and igún-igún i-yōr pēxst* слышно, как иногда из соседнего строения на летовье кто-нибудь спрашивает.

amsōyá сосед; мн. *amsōyagún*.

am-tán ровня, одной величины, одного роста; *du nafar-and di wēw qād barōbār vud, wēw-ta am-tán lūwēn* если два человека одинакового роста, то их называют „*am-tán*“.

amwór, anwór ровный, гладкий, плоский.

anbáxc см. *ambáxc*.

anbór см. *ambór*.

anbúr см. *ambúr*.

ancáv: ancúvd шить; 1 ед. *ancávum*, сокр. *ancám*; 3 ед. *ancívd*; 2 мн. *ancávēt*, сокр. *ancēt*; 3 мн. *ancávēn*, сокр. *ancēn*; пов. *ancáv*, сокр. *ancá*; прич. *ancávij*; инф. *ancívdōw*.

ancāvíz шитье; *ancāvíz čidōw* заниматься шитьем, шить; *yámand ýinikēn-at čōrikēn ancāvíz kinēn* там женщины и мужчины занимаются шитьем.

ancāvīj шьющий, швец, швея; *pūxōk ancāvīj* швея, портниха, портной; *pēx ancāvīj* сапожник; *artēli ancāvījēn* артель швейников.

-and, -nd, -an суффикс, обозначающий нахождение (в определенном месте), направление; принадлежность, отношение; время (*-and* употребляется после согласных,

-nd после гласных, -(a)n только комбинаторно); *qúl-and* на берегу озера; *wéd bír-and kud* собака под ивовым деревом; *yi-láw jóbýēn-and* в некоторых местах; *wi yíw-and wi kál-an* *ḏōw* у одного из них на голове клеймо; *bóy-and mēwá* в саду фрукты; *māš maktáb-and lápaḏ bačgalá* *ḫóbýēn* в нашей школе учится много мальчиков; *tu číd-and nur yi mēmún yaḏč* сегодня ко мне в дом пришел гость; *tu číd-and-ēn nur ḫāb sūr čūd?* у тебя в доме была свадьба сегодня ночью? *tu bóy-and ḡullá angúrḏ* у меня в саду крупный виноград; *as xu čadēn-and naḫtt-yēn* они выходят из своих домов; *xu pi-kāl žir mā pitt: agá pitéwi, tu máyž-and angáxst* не бросай камень над своей головой: если бросишь, в голову попадет; *rōčáw as čiz-and kinén?* из чего делают колодки?; *tu-nd pūl nist* у меня нет денег; *Túnik-at Šanik-and vōrják vud* у Тоника и Шаника была лошадка; *tōḏč-and pāu* крынка кислого молока; *Lénin-and wi wa-siyatén* заветы Ленина; *fúkaḏ mil-latén-and wēw ziv ḏzód* языки всех национальностей свободны; *ām diráxt-and as wam xēḫén fōydá zén-at, ām as wam taná* они используют как сучья дерева, так и его ствол; *ik-di odám-and wuz yi-čiz lúvdōw na vār-ḏim* про этого человека я ничего не могу сказать (дурного); *tōbistún-and ar-rāngaḏ mēwá yast* летом имеются всевозможные фрукты; *zimistún-and čiz bakór?* что нужно зимой?; *Lénin midōw-and* во время смерти Ленина; *tu nán-at tu tát-ēn ik-di lúvd-and ata yu čorik...* *qíwd-i* как раз, когда мой отец и мать это говорили, тот человек позвал,

andik немного; *andák wáxt-and-aḏ* в короткое время.

andéy твердый, неподвижный, оковеневший; *andéyaḏ mā niḏ, kōr kin* не сиди неподвижно, а поработай.

andíz, andíz: andúyd вставать, подниматься; 3 ед. *andítzd*; прош. ж. и мн. *āndóyd*; прич. *andúyj*; ж. *andíc, andóyj*, мн. *andóyj, andíc*; инф. *andíd(ōw)*; *as xu jōy-ti andi-dōw* вставать с места.

-(a)ndír, сокр. -(a)ndi после-лог, обозначающий нахождение внутри, направление внутрь, в середину; совершение в определенный промежуток времени; в, внутри, в среде, внутрь; в течение; *qúl-andír* в озере, в глубине озера; *Bār-Xaráy nūm qišlōq-andír* в селении по имени Бар-Хорог; *yi jō-ndír* в каком-нибудь месте, в какое-нибудь место, где-нибудь, куда-нибудь; *ik-mi dáxt-andír* в этой степи, в эту степь; *dinyō-ndi* в мире, на свете; *māš kaḫtgá-ndi máḫ-at máḫōrj* у нас на поле бобы и горох; *as qabál-jōgá-ndi* изнутри загона; *az diraxtén-andír ar-hár-um žitwj* из всех деревьев я люблю тополь; *ḫúḏm-andír* во сне; *čōrikén ik-di fásli-ndi ar tām xu žin-ard kicōrák ḏēn xu...* а тем временем каждый из мужчин устраивает для своей жены печь...; *māš-ām yi aftá-ndi čiz fāmt?* что мы узнали за неделю? *tīramō-ndi* осенью; *(h)ukūmāti šūrō-ndi* при советской власти; *xu jawūni-ndi* в своей молодости.

andóyd ж. и мн. прош. гл. *andíz: andúyd*.

andōzá мера, мерка, образец; выкройка.

Andustún Индия.

andúyd прош. гл. *andíz: andúyd*.

andúm, тело, туловище, стан: орган тела; *pibizg—yi andúm* мочевого пузыря — это орган (тела).

andúz, andúz; andúzd будить, поднимать; 3 ед. *andúzd*; прич. *andúzj*; инф. *andúzdōw*.

angáxc: angáxt, angixt застревать, попадать, вонзаться; заикаться; запинаться; 3 ед. *angáxst*; прич. *angáxc, angixč*; инф. *angaxtōw, angixtōw*; *wuz ɣal wurusi ziv tir angáxcum* я еще запинаюсь, когда говорю по-русски.

angaxcǐj заика.

angixt ж. палец; *ɣāfc angixt, xidār angixt* большой палец; *ɔaktjāk angixt* указательный палец; *miyūnā angixt, midēnā angixt* средний палец; *pis-zalik angix-taθ, pis-lakák angixtaθ* безымянный палец; *zalik angixt, lakák angixt* мизинец.

angixt-múk наперсток.

angixt-rún, angixt-rún строительная глина (называемая так потому, что ее размазывают по стене пальцами).

angúxt палец; в сочетании *čōr-anguxt* (см.).

angūrđ виноград.

anzēm см. *anzúm*.

anzic глиняное вместилище для хранения орехов, сушеных абрикосов и т. п. (обычно делается из старой маслобойки); *mās-ām хи раўніz xurd anzic čūd* мы сделаем себе из маслобойки посудину для сухих абрикосов.

anzúm годовалый баран (до двух лет); *anzēm* годовалая овца.

anjá сокр. пов. гл. *anjáv: anjávđ* держать, брать, ловить.

anjáfc: anjívđ приниматься, браться; 3 ед. *anjáfst*; только в немногих сочетаниях; *yōđ anjívđōw (anjávс)* учиться, научиться; *di-*

nyō-ta šič anjáfst! сейчас пойдет дождь! (ср. *anjáv: anjívđ*).

anjám 1 ед. сокр. гл. *anjáv: anjívđ* держать, брать, ловить.

anján захват — тальниковая длинная петля, прикрепляемая к рукоятке деревянной лопаты (*fay*), чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли или снега.

anjáv: anjívđ держать, приобретать, овладевать, брать; ловить; 1 ед. *anjávum*, сокр. *anjám*, 3 ед. *anjívđ*; 2 мн. *anjávēt*, сокр. *anjét*; 3 мн. *anjávēn*, сокр. *anjén*; пов. *anjáv*, сокр. *anjá*; инф. *anjívđōw*; *pī Xōđdará yu sut ýin anjívđ* он отправился жениться в Шахдару; *ba-yōđ anjívđōw* запоминать, удерживать в памяти; *yōđ anjívđōw (anjáv)* учиться; *qastín anjívđōw* бороться; *jōy anjívđōw* занять место.

anjír винная ягода, инжир, фи́га.

anjínér (нов.) инженер.

anjívđ 3 ед. наст. гл. *anjáv: anjívđ* держать, брать, ловить.

anjívđ прош. гл. *anjáfc: anjávđ* приниматься, браться и гл. *anjáv: anjívđ* держать, брать.

anjúvjín захваченный, пойманный.

anóq ровный, гладкий, без сучков (о дереве, палке).

anór гранат.

anwōr см. *amwōr*.

aprél (нов.) апрель.

aq истина, правда, справедливость; право, собственность; *aq* *đédōw* радеть, повторяя много раз слово „aq“; *áqi azōgí* членский взнос; *aq tu salúm na vēđ — luq-máyi xúm tu kinúm* если не будет твоего приветствия — растерзаю тебя; *aq* *đédōw* расплачиваться, платить причитающееся; *yu tu aq*

na dōd он со мной не расплатился; *dar áqi* из-за, по причине; *yā ʔas dar áqi, tu diga mīʔz* та девчонка совсем умирает из-за меня.

aq(i)lā трудный, опасный; *yat pānd lápaʔ aq(i)lā* эта дорога очень трудная.

aqéq большая бусина или медальон в центре ожерелья.

aqéqát, aqíqát истина, правда, справедливость, действительность.

aqéqatán, aqíqatán действительно, на самом деле, в действительности, поистине; ср. *dar-aqéqát*.

aqéqí, aqíqí действительный, настоящий, истинный, подлинный.

áqli ум, разум, рассудок.

aqlidór умный, рассудительный.

aq lím климатический пояс, зона.

aqób орел.

aqórát ругань, оскорбление, издевательство; *aqórát čidōw* бранить, оскорблять, ругать.

aqóratgár оскорбитель, ругатель.

aqrór признание, сознание; *aq-rór yattōw* сознаваться; *biyór-ard aqrór yat* вчера он сознался.

aqsaqól аксакал, сельский староста.

aqsa чиханье; *aqsa dēdōw* чихать.

ar предлог, выражающий направление вниз, нахождение внизу; *wuz ar ʔas zibānum* я прыгну в воду; *wād-en ar tagōv xāv* они спустились вниз; *mās ar tagōv pi tamá nīdam* мы подождем вас внизу; *ar tu xēz sāvum* пойду к тебе (вниз); *ar Riḫūn lap gārt* в Рушане очень жарко; *ar xu čid dōma* (внизу); *ar kā?* куда? где?

ar каждый, всякий; еже-, каждо-; в многочисленных сочетаниях; *ar-cūnd* сколько бы ни...;

ar-čāy всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-čidūm* какой бы ни...; *ar-čind* чье бы ни...; *ar-ʔō, ar-ʔō-rd-aʔ* везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...; *ar mēʔ* ежедневно, каждый день; *ar-rāng, ar-rāngāj* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar sōl* ежегодно, каждый год; *ar-tām, ar-tān* всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-xēl* всякого рода, всевозможный, какой бы ни...; *ar ʔūm* ежевечерне, каждый вечер.

ará см. *aráy*.

arabí по-арабски, арабский.

ar-ar, ar(h)ár тополь (пирамидальный).

arakát движение, стремление; деятельность; *arakát čidōw* стараться, двигаться, стремиться.

arakatdór деятельный, энергичный.

arám там внизу, туда вниз.

ara-vír все трое; *falūni-nd-en aráy pic vad, ara-vír-en ʔbyiʔ sat* у такого-то было три сына, все трое уехали учиться.

aráy три; трое; *arayı* трехдневка; третий день; по-три, по-трое; *arayım* третий.

aráq¹ пот.

aráq² водка, спирт.

arbí военный, воинский; *arbi kōr* военное дело.

arbób помощник сельского старосты.

ar-cūnd(ca) несмотря на...; сколько бы ни...

ar-čāy всякий, каждый, кто бы ни...

ar-čidūm какой бы ни...

ar-čizín какой угодно, из чего бы то ни было (сделанный); „*a-rō, sa, dōrg murd vār!*“ — „*ca-rāngīn dōrg*“ — „*ar-čizín di vud!*“ „сходи-ка принеси мне палку!“ —

какую плату? — „какую угодно!“

-ard, -rd, -ra(d) послелог, выражающий направление, стремление, намерение, цель, а также нахождение в пределах какого-нибудь пространства (без более точного определения); *qúl-ard* на озере, у озера; *as xu čaděn-and naħtiyēn xu, dišaděn-at kappayēn-ard xōfcēn* они выходят из своих домов и ночуют где-нибудь на крышах или в шалашах; *ar jō-rd-ard* повсеместно, где придется; *tu pīc-ard* у меня по лицу, на лице (где-нибудь); *tu čīd-ard* в моем доме (где-нибудь); *xār-ard* в городе, по городу (где-нибудь); *tu pōlēz-ard-i nēyd, xarbuzā-yi xurd zōxt xu, tūyd* он ходил по моей бахче, набрал себе дынь и ушел; *tu čīd-ard ik-dūnd lap šavzōd yast didil* у меня в доме такая масса клопов!; *nūr-um bōy-ard sáyli čād* сегодня я гулял по саду; *andízl tar maktáb sittōw-ard* вставай! надо идти в школу; *wi zīdōw-ard sut* (он) намеревался его убить; *falūni xīkidōw-ard sut* такой-то пошел искать (его); *vōrj anjīdōw-ard žōzd* (он) побежал поймать лошадь; *vōrj anjīvdōw-ard waxt naǰǰīd* время прошло в поимке лошади.

ár-di как, как только, коль скоро, когда ни...; *falūni ár-di qīmb mūn tīr wēdd atā, yā mūn ik-dūnd razd didil* как только он бросил камнем в яблоню, яблоки как посыплются! *ár-di-m tar wi xēz sa yat, yu murd mēmūni čūd-i* когда только я ни приходил к нему, он меня угощал; *ár-di pōyga-di wēnt sūd atā, tu vōrj pīrō dēd* когда бывают скачки, моя лошадь идет впереди.

arđūnják веснушки.

arēd здесь, сюда; там (внизу), туда (вниз) (о предметах среднего удаления).

arf буква.

argīz (с последующим отрицанием) никогда.

ar-gūn как только, коль скоро; *ar-gūn ar-tām vō murd xāt sa kiħt...* как только кто-нибудь мне опять напишет...

arγūnd помесь яка (кутаса) и коровы.

ar(h)ār см. *ar-ar*.

arīzā заявление, прошение, жалоба.

arīzm сажа.

ar-jō везде, повсюду, повсеместно, где бы ни...

armanī армянин.

ar-mēθ(ad), ar-mēθakī, ar-mēθá ежедневно, каждый день.

armūn неисполнимое желание; тоска; увны!

a-rō (< *a vrōd*) обращение к равному; мн. *a-rōdār; a-rōdār, ti-yēt xurōk xīd!* товарищи, идите обедать!

arōbá арба, телега, повозка.

a-rōdār см. *a-rō*.

arqá верхняя часть спины.

arrakáħ, arra-tāzīj пильщик; *a-rō, falūni pic lap bašānd arrakáħ* сын такого-то очень хороший пильщик.

arrá пила; *arrá dēdōw (dād), arrá tīzdōw* пилить.

ar-ráng всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

ar-ráng-ca как-то, что-то; *yā ĳīnik ar-ráng-ca tar xu čōr bad čōst; sa mēθ-ga as xu čōr sa na naħtīzd, ajáb-i* та женщина что-то плохо относится к своему мужу; удивительно, если она через несколько дней не уйдет от него;

yu yidá ar-rāng-ca as xīnōwari na yat, či xác-ga sūd xu ik-dūnd! тот мальчишка что-то не возвращается с купанья, как бы он не утонул! *nur ar-rāng-ca gāp dēd murd na fōrt* сегодня мне как-то не хочется разговаривать.

arráz: arrúxt подниматься, стараться подняться, силиться подняться; вытягиваться в высоту, подниматься на дыбы; 1 ед. *arrázum*, 3 ед. *arrōzd*; прош. ж. и мн. *arráxt*; прич. *arruxč*, ж. *arrixc*, *arračč*, мн. *arračč*; инф. *arrixtōw*; *vōrjēn-ēn dēd sat xu, yak digár tōr-ad-ēn arráxt* лошади стали драться и вздыбились друг на дружку; *pi wam ōlbōli cūnd-i arrúxt, wi qād padam na fiript* он как ни старался дотянуться до вишен, его рост не позволял ему этого; *pi wam qādik-um arrúxt* я на нее устремился.

ar-tān всякий, каждый, кто бы ни...; *ar-tān tu xāt ca xōyd* всякий, кто прочтет мое письмо.

artél (нов.) артель; *artéli ancā-vijēn* артель швейников.

arđim снежная пыль, появляющаяся перед снежным обвалом.

arúd здесь (внизу), сюда (вниз).

arúm запрещенный, поганный, греховный.

arúm-zōdá незаконнорожденный, внебрачный.

arwó дух, душа умершего; мн. *arwōgún, arwōyēn*.

ar-xēl всякого рода, всевозможный, какой бы ни...

arz заявление, доклад, жалоба; *arz(-at dōd) čidōw* жаловаться.

aržun дешевый, доступный, нередкий.

aržuní дешевизна, доступность; изобилие; *šič mās-and aržuní, fuk*

čizavd yast сейчас у нас изобилие — всё есть.

as, az предлог, выражающий удаление, отделение; причину, сравнение, отношение; объект; из, от; через, вследствие, чем; *as qabal-jōgā-ndir* изнутри загона; *as ōzō-dī mārúm sitōw* быть лишенным свободы; *as wi-yi lūd: „sifān pi dam nēx“* она сказала ему: „подымайся на эти нары“; *tu virōd yōdd, as wi lūv, yú-ta turd piđb kičt* твой брат придет, ты ему скажи, он и достанет тебе; *tu yax as tu jaldí* моя сестра мо- ложе меня; *as fuk bídí* самый лучший, лучше всех; *as fuk kāmđt* наименьший; меньше всего, минимум; *xitúm as xōrpūxt-i wint xu, lūd-i...* заяц увидел ежа и ска- зал...; *bōyēn-ēn xu ukūmát wáxt- and as kōrgarēn zulm ču* капита- листы во время своего господства угнетали рабочих; *ciwinc az ōdām žirīyd* оса жалит людей; *rimōd pis amsōyagún as xu pic* (он) по- слал своего сына за соседями; *ik-di-jāt as wi xāž-xōrāk lūvēn* потому-то ее (эту птицу) и зовут буревестник; *as xu dilsuz čayík rinēst...* (поэтич.) кто забывает свою милую...; *as...-ti* с (предлог): *as xēx-ti* с ветвей; в многочис- ленных сложениях и сочетаниях; *as bāhri* (поэтич.) для, ради; *as bāhri xidōy* ради бога; *as-barōyi* для, ради, вследствие, по причине, чтобы; *as-bīr* снизу; *as-darún* из-нутри; *as dást(i)* по причине, вслед- ствие, для, ради; *as-dili jūn* от всей души, чистосердечно, от пол- ноты сердца; *as dili jūnavd xu ži- nēn qatř ba-išq náqli kinēn* сер- дечно и любовно разговаривают со своими женами; *as jahāti* (по- этич.) для, ради, по причине,

вследствие; *as kā?* откуда? *as kálad* сначала; *as naw* снова, вновь; *as-piró* спереди; *as qástákađ* нарочно, вымышленно; *as-rúyi* на основании, по причине, с целью; *as sabábi* по причине; *as tir* сверху; *as vaj* снаружи; *as xusúsi* относительно, в отношении, о, об.

asál мед.

asal-civínc пчела.

as-bār, as-bārakí наизусть, на память; *yu ik-dānd lap sōz as-bār yast didi, dalíl nay* он знает так много песен, что мочи нет; *as-bār čidów* учить наизусть; *as-bārakí nívištów* писать под диктовку; *as-bārakí lúvdów* диктовать; *núr-i máš óxún mášard as-bārakí lúd* сегодня наш учитель устраивал нам диктовку.

asawúl распорядитель на пиру.

asbób инструмент, орудие, инвентарь.

asgír крайний бык в запряжке во время молотбы.

asíd в этом году, нынешний год; *tar asídađ* в этом году.

askár войско, армия; *Askári Surx* Красная Армия.

askarí военное дело, военная служба; *wuz ar askarí dēđum* я поступаю на военную службу; *wúz-um askarí lap žtwej* я очень люблю военное дело.

ásli настоящий, подлинный, доподлинный, как раз; *ásli-zót* благородного происхождения, родовитый; *dar áslađ* на самом деле, в сущности, по-настоящему; *dar áslađ yu tu vōrj* на самом деле, это моя лошадь.

aslidór благородный, породистый.

aslō (с последующим отрицанием) никак, никогда, ничуть, во-

все не..., совершенно не..., совсем не...

asób, isób счет; *asób čidów* считать, вычислять; *asób sittów* считаться.

as-piró спереди.

as qástákađ нарочно, вымышленно; *qidá níwd-i xu, dađ wi nān as qástákađ lúdi: „a-đa, mā nāw, ar-gún ča nāwi, kud tu pirént“* мальчик заплакал, и его мать ему нарочно сказала: „не плачь, а то собака тебя укусит“.

ásri время после заката солнца (до наступления темноты).

as-rúyi со стороны; на основании, по причине, с целью.

a(s)-sarák-ađ снова, опять, вновь.

-ast суффикс звукоподраж. имен; *šappást* || *šap-šap* проворно; *fūqqást* хрюканье; *γričást* свист; *đappást, đuppást* быстро, стремительно, шумно; *rurrást* рычание; *žirangást, žalást* (|| *žal-žal*) звон; *ciluqást, culuqást* стремительно, порывисто; *pižžást, pažžást* свист, жужжание.

as-vaj снаружи.

as-wi-sa(h)arí, as-wi-sārūní перед рассветом, рано утром; *šāb di tayōr sat at, qarībi rux dēd ta as-wi-sārūní lúven* когда ночь кончится и приблизится рассвет, это время называют „*as-wi-sārūni*“.

as-yūndađ отсюда, отсель.

ašqar в сочетании **dēwi ašqar** (см.).

ašt восемь (только в заимствов. сочетаниях).

-at¹ суффикс распространенного причастия, прибавляемый к причастию с исходом на -j или -č; *lájat-um* я говорил (раньше), я сказал бы; *tamá-ēt zōžčat* вы брали (давно), вы взяли бы.

-at², -t и (союз); сливаясь с предшествующим словом, иногда меняет его согласный исход; *kul-čā-t alyōk* лепешки и сыр; *kilō-t zardāk* тыква и морковь; *bētar-tībē-t yažd* (< *bētartibi-at yažd*) беспорядок и грязь; *sērē-t puri* (< *sēri-at puri*) сытость и изобилие; *mō-t tu* (< *tu-at tu*) мы с тобой; ср. *atā*.

-at³, -t 1) 2 ед. глагольной связи; *tu-t či pic?* чей ты сын? *tō-t čay?* (< *tu-at čay*) ты кто? 2) местоименный суффикс 2 ед. прош.

atapúr полный, наполненный (о земле, зерне).

atā и, затем, потом; но, а, напротив, же.

-at (ā) суффикс, выражающий время действия; *yi mēdat(ā)* однажды; *awāli buōrat(ā)* в начале весны; *čābat wi qič mažžúnj sut* ночью он проголодался; *yi sa(h)ārat wi ŷin tar wi lūd...* однажды утром его жена сказала ему...; *wi sa(h)ārat yu ŷidā xu dōd-i lāk čūd, tōqā sut pis žiz* наутро мальчик оставил своего отца и один пошел за дровами.

atō (устар. книжн.) дар, подарок; *atō čidōw* даровать.

atrát гарнизон (< отряд); *pēx-ráv atrát* авангард.

ātri духи.

atyōt осторожность, бдительность; *atyōt čidōw* быть осторожным, бдительным; *xu atyōt čidōw* беречься, остерегаться.

-(a)ϑ усилительный суффикс (будучи прибавлен к слову с гласным исходом, меняет конечный гласный); употребляется также при обстоятельственных словах и сочетаниях; *ba xišē-ϑ* (< *xišt-aϑ*) с радостью, весело; *xu jōy-tē-ϑ*

(< *jōy-ti-aϑ*) на своем месте; *yik-wē-ϑ* (< *yik-wi-aϑ*) *fāmt* именно это знает; *yu mō-ϑ-i* (< *tu-aϑ-i*) *wīnt* он именно меня увидел; *fú-kaϑ* все, всё; *qatēϑ* вместе.

ađer : **ađerť** протягивать, передавать из рук в руки.

avdā семнадцать.

avēn для, ради; *dānd avēn* поэтому, потому-то.

aví довольно, баста; *a-rō, zulm wēv tir bās avi!* довольно тебе их угнетать! *avi-yi!* довольно! кончай! *avi-yēt!* довольно! кончайте!

awalín первый, первоначальный; *awalín bór* впервые.

awalún как только, лишь только.

awás мечта, мечтание, страстное желание; *awás čidōw* мечтать, размечтаться; любоваться; *xub awás-at čūd atā, nasīb-ta turd na sūd* хороши твои мечты, но осуществить тебе их не суждено; *as rūyi wēv tifōqī kōr čidōw mardúm tar wēv awás kišt* люди любят, глядя, как они дружно работают.

awēžún висячий, висящий, повисший; *awēžún čidōw* вешать; *awēžún sittōw* повиснуть.

awěj вмешивающийся; *tu-t fuk kōr-ard awěj!* все до тебя касается! (ты во все вмешиваешься!).

awŷún афганец, афганский; *awŷúni* афганский.

Awŷúnistún Афгайстан.

awž глубокий; *māš qul lap awž* наше озеро очень глубоко.

awží глубина, глубокое место; *yūdard pūd atā tar wi awží sāv* *xu šinōwari kin* тут везде мель иди на то глубокое место и плавай.

awj энтузиазм, увлечение, подъем; *gā waxť murd awj yōdā*

иногда я чувствую энтузиазм (подъем).

awlí двор, усадьба, дом.

awliyó святой.

awlóđ потомство, род, племя.

awó воздух, погода; *šič-ta awó kišt* сейчас ясно (хорошая погода).

awó-bucák лучи солнца во время дождя, появление солнца перед окончанием дождя; *ar waxt di awó-bucák đōđ, tám-ta awó kišt, bōrún ácađ na. đēđ* когда появится солнце, установится погода, и больше дождя не будет.

awólá čidōw бросать, кидать; *yu yiđá žir-i zōšt xu bád-i čud tu tir awólá* тот парень взял камень и бросил в меня.

awōrá см. *ōwōrá*.

awōxó хвастун, заносчивый, бахвал; *agár yi óđám yi-ga óđám tir lōf ca đid, masalánd: wúz-um lap zūr, wuz fákađ đáđum, — wíta „awōxó“ lúwēn* если какой-нибудь человек похвастается перед другим, например: я, мол, очень сильный, я, мол, всех одолею, — то его называют „awōxó“.

awōxōyí хвастовство, бахвальство, заносчивость; *awōxōyí čidōw* хвастаться; *a-rō, tu dūnd lap awōxōyí māk!* ты не хвастайся так, приятель!

awoz, ówōz голос, звук; право голоса; *birik awōz* высокий голос; *pām awōz* низкий голос; *ba awōzi bilánd* громко; *dēqūnéni jáwri winčín-ard-i ówōzđód-at, sōyíbi intixōbót-i wēw čud* (советская власть) дала угнетенным крестьянам право голоса и предоставила им (право) участвовать в выборах.

awqót провизия, пропитание, средства к жизни; *xu awqót čí-*

đōw прожить, просуществовать, прокормиться.

awrát женщина; *ajáb bēđqli awrát yā nay!* какая она неразумная женщина! *awrát lōzum xu wizént* женщине нужно себя знать (соблюдать); „awrát“-*ta bāzi waxt tigrór kinén, amēxáđ-ta „kaxōy“ jōy-tír na lúwēn* „awrát“ употребляют лишь иногда, постоянно же вместо „kaxōy“ не говорят.

aw(w)ál первый, первоначальный; во-первых, сперва, сначала.

aw(w)áli как только, лишь только, в начале, в самом начале, сначала; *čōrikén awáli friptōw xō, xu wiz lākēn xu...* мужчины, как только приходят, кладут свою ношу и...

awz бассейн, пруд, водоем.

axtā-xúná, āxta-xúná конюшня.

axtá холощенный, оскотенный; скопец, кастрат; мерин.

axíb третьего дня, позавчера; *axíb-um yat* я приехал позавчера.

axíbinj позавчерашний, трехдневный.

ay понукание; *ay čidōw* гнать, погонять, прогонять, выгонять; *ay-kunij* погонщик; *aga tēz ay-ēn...* если они быстро погонят...; *dēw bajgalā ayēt* прогоните этих ребят.

ayb вина, проступок.

aybdór виновный, виноватый.

aybí увечный, с недостатком, с изъяном; *a-rō, di vōrj-at dirú-γađ xaríd ču: yid aybí* напрасно ты купил эту лошадь: она с изъяном.

aybnók виновный, порочный.

áyni (с. последующим именем) суть, сущность; подлинный, настоящий; разгар; *áyni (waxti) čertž, sōw* разгар пахоты, жатвы; *áyni tōb* как раз время; *áyni mu. tōbi*

čidōw мне как раз время уходить.

ayrapilān ж. (нов.) аэроплан, самолет.

ayrūn изумленный, удивленный, пораженный, растерявшийся; **ayrūn sittōw** изумляться, удивляться, поражаться, растеряться.

ayrūngī удивление, изумление; **ayrūngī wīrd yat** он пришел в изумление, удивился.

ayrūni-zōrađ удивленный, изумленный, растерявшийся, ошеломленный; **ayrūni-zōrađ rēđj** он совсем растерялся.

ayš наслаждение, приятность, удовольствие; **ayš čidōw** наслаждаться; **tōbistūn neđdōw-at sāyli čidōw ayš** летом ездить и путешествовать приятно.

ayūm праздник, празднество; **ayūm čidōw** праздновать; **māš Yakkūmi Māy ayūmāt** мы празднуем Первое Мая.

aywūn животное, зверь.

az см. *as*.

azāl предвечность, безначальность; только в сочетании **rūz-at azāl** предустановленный жизненный срок; **falūnt-nd wi rūz-at azāl ik-nur rūzēc vud** у такого-то предустановленный жизненный срок был до сегодня (говорится о только что скончавшемся).

azám, azámand, azámándir отсюда (о предметах близких).

az-darūni изнутри.

azéd, azédand, azédándir отсюда, оттуда (о предметах среднего удаления).

azób тягота, трудность, мучение, мука, пытка.

azór тысяча; мн. **azōr(h)ó;** **azōr(h)ó sōl** тысячи лет.

azōrjíd желудок, слепая кишка(?).

azōrzá поле, где смешаны по-

севы различных сортов бобов и гороха.

azōyīm отчитывание, заклинание, **azōyīm čidōw** отчитывать, заговаривать, произносить заклинания; **yi milló vāram, mi virōd-ard azōyīm kišt** приведем муллу, пусть он заговорит моего брата.

azrát величие, святость, святейшество (титул).

azú(d), azúdad, azúdadir, azúdad отсюда (о предметах дальних).

ázi удовлетворение, довольство; **ázi čidōw** получить полное удовлетворение; **biyōr-um vud tar xidōrj, ik-dūnd pišt-um xād didi, ázzi-m čūd** вчера я был на мельнице и вволю поел там тутовой муки.

ažda(h)ór, aždu(h)ór дракон.

ažér : ažért вымачивать, размачивать (= **nižértōw**); **pišók, pūst ažértōw** намачивать (платье, кожу, корье); **sāw, wi pūst ažér, sār tu pēxén ancām** сходи, намочи кожу, завтра я буду шить тебе сапоги.

ā но, а; **wūz-at Gulūm-šo-yām sat tar bōy sāyli, ā Qurbūn-šo na čēmt** я и Гулям-шо пошли погулять в сад, а Курбон-шо не захотел; **māš-am aráy yax: ylw dēw-i siyó mī-dūst, ylw dēwi zard mī-dūst, ā yi-ga dēwi saféd dūst-and** нас три сестры: одна в руках черного дива, одна в руках желтого дива, а еще одна в руках белого дива; **yam čūrūn nūst paryá, ā mād-ēn xōvd** пастух сел караулить, а они заснули; **tu am-radif odatmēn-ēn gal jiwūn, ā wūz-um pīr suj** мои сверстники еще молоды, а я уже состарился.

-ā частица, выражающая эмоцию торжества, убеждения, опровер-

жения, более или менее соответствует русским: ведь, ну как, вот как, и (с буд. вр.); *wúz-ā tu xē-bum!* ведь я тебя отколочу! *tamēt-ā bōybūn-and nist!* вы-то ведь не садовника (дети)! *wuz-ā tu qastīn-and dādum!* я ведь тебя еще свалю (в борьбе)! *wuz-ā xāt nivišt vār-dīm!* и я ведь умею писать!

ābarōbār сразу же, тут же; *tu vōrj ricāst xu, wúz-um ābarōbār wi anjāvōd* моя лошадь убежала было, но я сразу же ее поймал.

ād¹ граница.

ād² договор, обязательство; *tu ād pur sut* мое обязательство выполнено; *ād čidōw* заключить договор, договориться, обязаться.

ādris адрес.

āj паломничество; *ba (h)āj sit-tōw* отправляться в паломничество.

-āj суффикс, выражающий направление, приближение к чему-либо; *sut tar wi kūžg xēz-āj* (он) пошел по направлению к тому отверстию (но: *fiript tar wi kūžg xēz* дошел до того отверстия); *wūrj čūjǰ xu rīc pi tīr-āj xu* волк поднял морду кверху; *ik-tarūdāj!* поди-ка сюда поближе! *bačgalayēn andīzēt, tar maktabāj rawūn sēt!* дети, вставайте, идите в школу! *nazār-i čūd tar pāli-yāj idi* ... посмотрел он по сторонам. . .; *pis dam wéd-avd pi tīrāj* вверх по тому арыку; *pis dam wéd-avd ar tagō-vāj* вниз по тому арыку; *azamāj* тамошний, находящийся с той стороны; *a-da, wam azamāj mūn murd dāk, yā bašānd!* слушай, дай мне то яблоко оттуда, оно хорошее! *a-rō wi azamāj xarbuzd murd dāk!* послушай, дай мне ту дыню с той стороны! *bādi di azūd tayōr čūd, vō azamāj wam yīga zīmč čērt* после того, как он за-

кончил тут, он там (в той стороне) еще одну полосу вспахал; *azūdāj* (находящийся) с этой стороны, здешний; *azūdāj sāvām, padām pūnd gandā* поедем здесь понижу, там наверху дорога плохая; *as tu* (|| *xu*) *xēzāj* находящийся передо мной (|| собою); *a-rō di as xu xēzāj tarmūr x murd dāk* послушай, дай-ка мне это яйцо, которое перед тобой; *ar-rāngāj* всякого рода, всевозможный.

āl мягкий, размягченный; размягчение; *di šarθk āldi kin, yid pi dēwōl na nidāfst* разомни мягче глину, она не пристаёт к стене; *as štg γavθ-um di āldi čūjǰ* я это сделал мягче, чем испражнения теленка (= наилучшим образом); *āl sitōw* размягчаться (о глине).

āl-at-awōl, ol-(at-)awōl положение, состояние, обстоятельства.

āli xalq народ, общество; *āli xalq nistōw* быть окруженным большим обществом, свитой (= *xalq dar mobēn nistōw*).

ālún объявление; *ālún čidōw* объявлять.

-ām 1) глагольная флексия 1 мн. наст.; 2) местоименный суффикс 1 мн. прош.; 3) глагольная связка 1 мн.

ām... ām и... и, как... так и.

āmāq дурень, глупец, дурак.

ām-ga а также, тоже; *yīnikēn-ēn mis ožōd čūd-at ām-ga tar maktab-ēn wēv jalb čūd* женщин тоже освободили и привлекли их в школы.

āmiyát (нов.) значение, важность.

āwāst восклицание, возглас (от неожиданности или испуга); *tu pic dōd ar kicōr xu, mund āwāst sut* мой сынишка свалился в оцап,

и-я вскрикнула; *wam pic naw as xār yāḏč-at; tō-yi wi wint atā āwāst wām-and sut* ее сын только что вернулся из города; когда она его увидела, она вскрикнула.

āwgūst (нов.) август.

āwōl положение, состояние.

āwōl-pursi взаимные расспросы о здоровье, приветствия (= *jūr-pursi*).

āxta-xūnā, axta-xūnā конюшня.

āzō (нов.) член (организации и т. п.).

āzōgī членство.

ba- словообразующий префикс, по значению противоположный *bē-*; *ba-āqli* умный; *bakōri* нужный; *ba-diqāt* внимательно.

ba предлог, выражающий образ действия; *ba yi muḫkil (qati)* с трудом; *ba yi dēd at wiḡid (qati)*, *ba yi jāng-at wēdd (qati)* со скандалом; *ba šint-šintāḏ* со смехом; *ba bat-qārē-ḏ* с гневом, яростно, злобно; *ba bōduri* героически, по-богатырски; выражает также направление; *ba jumbāx vīdōw* приводить в движение; *ba alōkāt vīdōw* привести к гибели; *ba dast vīdōw* прибрать к рукам, заполучить; *ba āj sitōw* отправляться в паломничество; широко употребляется также в заимствованных речениях; *sar-ba-sār* от края до края; *dar-ba-dār* бродяга; *ba rūyi* для, на; *ba yaur as* кроме; служит для выражения клятвы, божбы; *ba pīr* клянусь пиром (наставником); *ba xudō* ей-богу; *ba imām* (= *i zamān*) клянусь имамом.

ba-adāb вежливый, воспитанный, учтивый, деликатный.

ba-alōlī добросовестно; *yu xi kor ba-alōlī na kiḫt* он добросовестно не работает.

ba-āqli умный, рассудительный, разумный.

ba-āwāj с увлечением, с жаром, с энтузиазмом, с интересом; *sō-zindayēn ba-āwāj lūvēn* певцы поют с увлечением; *xu kōr ba-āwāj ki-nām* мы работаем с энтузиазмом.

ba-barakāt благословенный, удачливый, праведный.

bābri тигр.

-bacēn мн. к *-buc* и *-bic*; *kud-bacēn* щенки, щенята; *čax-bacēn* цыплята.

bač(a)gī ребячество.

bačamārd молодой человек.

bačazān молодая женщина.

bačā, baččā дитя, ребенок, мальчик, сын; мн. *bačēn*; *γāc-bačā* девочка; *kūdak-bačā* мальчик; *bača-zīd* детоубийство.

bačgalā, bajgalā детвора, ребята, ребята; мн. *bačgalayēn*; *zalik bačgalā mis xu qati yōsēn* берут с собой также маленьких детей.

bad злой, дурной.

badāl-and(i) взамен; *yu wam vaz badāl-andi maḡ dāk čūd* он взамен той козы дал овцу.

ba-dar(r)aw пошли! двинулись! марш! айда! в путь! *andōyd-ēn xu, ba-dārraw!* они встали и в путь!

Badaḫxūn Бадахшан.

badbāxt несчастный, злосчастный, неудачник; негодник.

badbūy вонючий, зловонный.

badfél норовистый, злонаправный, зловредный (= *gandafél*); *yi badfél vēz vo māšand ca ām pirēnt, ām bispār dīd* у нас опять такая норовистая кобыла, что и кусается и лягается.

badgīr не подпускающий к себе (о лошади); *tu vōrj yik-dūnd bad-gīr idi!* моя лошадь с таким трудом подпускает к себе!

bad-gumún подозрительный, подозревающий, недоверчивый; *as wi bad-gumúndí yi yóraf níst* никого нет более подозрительного, чем он.

badgumúni подозрительность, подозрение, недоверие, недоверчивость; *as di tund čiz badgumúni?* в чем у тебя на него подозрение? *badgumúni čidów* подозревать, недоверять.

badgúy хулиитель, злоречивый, злоязычный.

badí зло.

ba-dil по сердцу; *ba-dil čidów* послушаться; *wúz-um wi ba-dil na čūd* я его не послушался; *fikri kinúm didi, či ba-dil kinúm* я думаю, кого мне послушаться.

ba-dilá в сочетании **xu ba-dilá** медленно, не спеша, неторопливо.

ba-diqát (нов.) внимательно.

bad-ixlōqí злонравие, неблагоприятие, порочность.

bad-kōrí дурное поведение, дурной поступок.

ba-dōr (в сказках) в сочетании **sar ba-dōr čidów** повесить (на виселице); *tu sar ba-dōrum* я тебя повешу.

badqár, batqár злой, вспыльчивый, раздражительный.

bādqārf, batqāri гнев, ярость, злоба.

ba-gumún предположительно; *wuz yik-di kōr tāytn nawzúnim, átmō ba-gumún lúvum* я не знаю этого достоверно, а говорю предположительно.

baḡér наверно, должно быть, конечно, только, пожалуй.

baḡást жужжание жука; *baḡást čidów* жужжать.

baḡānák название жужжащего насекомого; жучок, жук-точильщик; *baḡānák mis čivnc dastár, átmō baḡānák zalál lapdi firépt,*

masalán baḡānák as dōrg xrt, as sitán xrt, bād yā sitán sūd sust xu maalá čuk dēd „baḡānák“ похож на осу, но приносит больше вреда: он поедает дерево, столбы, и тогда столбы становятся трухлявыми и дом разрушается.

baḡit завистливый, зловредный.

baḡgalá см. *bačgalá*.

Baḡú с. Баджу; *Baḡá pastév* выселок на берегу Пянджа.

ba-jóy čidów, ba-jóy vidów выполнять, исполнять; *ba-jóy sitów* выполняться, исполняться.

bakál телка, ж. к *bukúl* теленок.

bakōr, bakōri необходимый, нужный; *wēv bakōri čizēn* необходимые им вещи.

baks, baks бумажник, кошелек (= *puldānk*).

balád знающий, осведомленный, знакомый; *balád čidów* ознакомить, познакомить; *balád sittów* ознакомиться, познакомиться; *tu tát qa-tír balád sut* (он) познакомился с моим отцом.

balánd, bilánd высокий.

balandí, bilandí возвышение, повышение, высота.

bálē, báli (высокопарно) да! правильно! верно! (одобрение); *báli, rōst-at lūd!* верно! ты говорил правду!

balḡočēvák щекотание.

Baljuwún Бальджуан.

bálki но, однако.

baló беда, напасть, несчастье.

balōgarí зловредность, низость, подлость.

ba-lōḡaḡ шутя, в шутку.

balšawík (нов.) большевик.

balxi-dōrx род тесла.

ba-marwát осторожно, внимательно, тщательно; *ba-marwát kōr čidów* внимательно работать.

ba-mazā вкусный, смачный, пикантный.

ba-mér милосердный, добрый, добросердечный; *yu bašánd, ba-mér ódám* он хороший, добрый человек.

ba-míslí подобно, вроде, наподобие, как-то.

band арест, задержание; арестованный, задержанный; *band čídów* арестовать, задержать, заключить в тюрьму; *yu nálá band* говорят, он арестован.

bandák, -bandak (во второй части сложений) завязка; *pō-bandák, das-bandák* детские свивальники; *ōš-bandák* заедка, хлеб к хлебке.

banda-zóđ род человеческий, люди, смертные.

bandá¹ заложенный; *bandá čídów* заложить; *fúk-ađ bandá čūd xu, māš kūdakén-ām xu nān qati móyi ráng-ti bar sángi sángóv rēd* он все перезаложил, и мы, дети, со своей матерью остались, как рыба на мели; *tu tát xu zamín-at móli xúná-yi xu qārgdōrén-ard bandá čūd* мой отец заложил своим кредиторам всю землю и все домашнее имущество.

bandá² раб, слуга, подвластный.

bandí арестованный, заключенный, пленник, узник; *bandí čídów* арестовать, взять в плен.

bánd только в сочетаниях; **bándi dast** кисть руки; **bándi ku** вершина горы (= *sári ku*).

bandún запертый, арестованный, заключенный; *tu kāfĕ pōĕná wēĕĕ xu, ōu mēđ-andĕr-um pi číd-and bandún sudĵ* у моих башмаков отвалился каблук, и я два дня был заперт дома.

bang гашиш, банг; ср. *čars*.

bangí наркоман, курящий гашиш.

ba-nókāfand вдруг, внезапно, неожиданно (= *bēxiltwađ*).

ba-parđá скромный, порядочный, честный, совестливый, сдержанный, нравственный; *yu ba-parđá ódám* он порядочный человек.

baq ж. к *buq* выпуклый.

ba-quwát сильный; *ba-quwát sitów* окрепнуть, выздороветь.

bar¹ прямо! (понукание правому быку во время пахоты, если он отклонится в сторону).

bar² грудь; *wi bar firóx* у нее широкая грудь (о лошади).

bar³ склон горы (= *puĕtá*); *bar tar bar* по склонам гор, с горы на гору; *wēv naĕĕrén wi bar-ard čis* посмотри на козлов на том склоне горы.

bar⁴ на, над (преимущественно в заимствов. сочетаниях); *ōfarĕn bar...* хвала (кому-либо); *bar māš nazár ki* взгляни на нас; *bar māš rām kin* умилосердись над нами; *bar-jóu* на месте; *bar-sári yatów* начинать; *wi viródārén ar-ráng ca bar wi čūd* его братья что-нибудь учинили над ним; выражает сравнение; *wúž-um bar wi sust naĕtúyđ* я оказался слабее его.

barakát благословение.

barakát-bāĕt благословение, благопожелание; *barakát-bāĕt čídów* благословлять, высказывать благопожелания; *māysafédén barakát-bāĕt lap kinén, masalán lāvōn*: „*xidóyi tu ĵān azór ĵun kiĕt!*“ — *yō*: „*xidóy, bašánd pic turd đid!*“ „старикам высказывают много благопожеланий, например, говорят: „*пусть бог даст тебе тысячу жизней!*“ — или: „*пусть бог даст тебе хорошего сына!*“

barakatdór удачливый, счастливый (= *nafasdór*).

barakatí благословенный, благословенность.

barakalló благословен бог! да благословится! бог помощи! (возглас похвалы и одобрения, пожелание удачи в работе); *agár yi ódám sêr ca zézd-at, yi-ga ódám tar wi sêr zézíj xêz ca yódd, dad salúm kíxt xu lúvd barakalló* если кто-нибудь собирает умолот, а другой подойдет, так он поздоровается и скажет: „да благословится!“

barám cídów отрывать, разрывать, откапывать, раскапывать; *dam žir barám kin* раскопай этот камень; *di óo barám kin* разрой эту яму; *dewól barám mā kil* не разрывай (не осыпай) стену!

ba-raót удобный, с комфортом; спокойно; *nur xáb-um lap ba-raót xóvd* эту ночь я очень хорошо спал; *núr-um wuz ba-raót jó-ndír vud* я сегодня был в очень приятном месте.

ba-rawáx толковый, дельный; *xéydów tír ba-rawáx atā, nivíštów ácaφ na vār-déd* в чтении он мастер, но писать совсем не умеет; *yu ba-rawáx ráng ódam!* он толковый человек!

bar-bóđ на ветер, по ветру; *bar-bóđ cídów* пустить по ветру, развеять, уронить, растратить, потупить; *bar-bóđ sittów* пойти пряхом, развеяться, упасть, погибнуть, растратиться.

bardóxt выносливость, терпение (= *tóqát*); *bardóxt cídów* выносить, терпеть; *ódam ar xac ýt xu ca díd, lap bardóxt cídów na vār-déd* если человек погрузится в воду, то не сможет долго выдерживать.

bar-durúy ложно, лживо.

-barfá (во второй части сложений, определяющих возраст собак)

-летний; *yak-barfá* годовалый, *du-barfá* двухлетний; *sê-barfá* трехлетний.

barfób обвал, лавина.

barg, bark (поэтич.) лист (= *park*).

-bargá (во второй части названий многих растений) -листник; *sê-bargá, óorbargá, panjbargá, šaš-bargá, sadbargá*.

barýadáx толчки (взаимные), толкание.

barýá толчок; *barýá dédów, barýá cídów* толкать; *diví barýá óođ xu, déd* он толкнул дверь и вошел.

bar-jóy на место, на свое место; прочно, твердо; *bar-jóy sittów* остаться на месте, осесть, остановиться, поселиться; *ik-ámard bar-jóy sut* там он и поселился.

barkáx вес, мера веса; *barkaš cídów* измерять вес, взвешивать, весить.

barmáý ж. сверло; *barmáý dédów* сверлить.

baróbár одинаковый, равный, точный; как раз, точь-в-точь, поровну; *máš úmri baróbár sut* уже полжизни нашей прошло (жизнь поровну разделилась); *du baróbár vđvve; taxmínán baróbári yi mētr yast* приблизительно равен одному метру; *baróbár wíz* горизонтальный выюк, в длину перпендикулярный туловищу носильщика (в противоположность *cuq wíz*); *baróbar-xáb* полночь; *tó baróbar-xábēs* до полуночи.

-barómád только в сочетаниях; **óftób-barómád** восток, восход солнца; **xušómád-barómád cídów** приветствовать (гостей).

ba-róst напротив; *tar sur-um sut, yā tu ýac tu ba-róst vad* я пошел на свадьбу, та девушка была (сидела) напротив меня.

bar-pó čidǒw основать, устроить, создать, воздвигнуть.

barq (нов.) молния.

bar-sári... yattǒw начать, приступить к...; *yat bar-sári zēxtǒw* начал брать (накладывать), приступил к накладыванию; *yát-um bar-sári čidǒw* я приступил к началу работы.

bar-tēpčák закрученный, запутанный; *yam wūrǵ bar-tēpčák* эта нитка запутана; *wi-nd wi kōr lap bar-tēpčák* дела у него очень запутаны.

ba-rúyi для, на; *mārg ba-rúyi zimistǎn!* смерть зиме! (да сгинет зима!).

Barvǒz селение в Шахдаре.

barzangi барзанги — злой дух, фантастическое чудовище, подобное диву; великан, гигант; рослый, дородный; *yu dēw barzangi yat ar pari xēz* тот див-барзанги подошел к пари; *tu virǒd ar-rāng barzangi cal* твой брат настоящий великан!

barzín обертка, оболочка; *barzín čidǒw* заворачивать, обматывать.

barzínák обвивание, извивание; *barzínák čidǒw* навивать, обвивать; *barzínák sittǒw* извиваться, виться; *wūrǵ-um as xu nān parjǎvd xu, bād-um čūd wi sēx-ard barzínák* я взял у своей матери шерстяную нитку и навил ее на спицу; *yíšqi pējún-ta dǒrg-ard barzínák sūd* плющ вьется вокруг шеста.

ba-samár зрелый, достигший расцвета; *pi dēv gulén mā raf, dād lāk ba-samár frápēn* не трогай этих цветов, пусть они распустятся, как следует.

ba-sēr sittǒw пресытиться, получить отвращение; *as wēv jún-um ba-sēr sut* они мне надоели (я пресытился ими).

basí достаточность; *basí čidǒw* быть достаточным.

bast участок; доля; норма, порция; *ar čāy xu bast tayǒr ca kišt sūd, tizd* кто отработает свою долю, тот уходит.

-bastá в заимствов. сочетаниях; **dar-bastá, zabún-bastá** (см.).

ba-súz пылко, пламенно, всласть, с жаром, с чувством, с увлечением; *ba-súzađ xac birǒxt!* я всласть напился воды! *wúz-um nur ba-súzađ kōr čūd* сегодня я с увлечением работал; *ba-súzađ lǎv!* говори с чувством!

bašánd хороший, добрый; *bašánd čidǒw* улучшать.

bašándí благо, добро, доброта.

bat грудь, пазуха, объятия; *pi bat dēdǒw* обнимать, брать за пазуху; *gajén kinúm xu pi bat* козлят я беру за пазуху.

batabǒ разорение, упадок, крайняя затруднительность; *falǎnt-nd wi (h)ǒl as bēpǎlt batabǒ yađč* положение такого-то от безденежья пришло в полный упадок.

ba-tifǒq(ađ), ba-tifǒqí дружно, дружелюбно, согласно, в единении; *sēt ba-tifǒqí xu kōr kinét* идите и дружно работайте.

batqār см. *badqār*.

batqārí см. *badqārí*.

batrak (нов.) батрак.

ba-uǵ yattǒw очнуться, прийти в чувство, прийти в себя; *wúz-um bē-uǵ sut, yi mēđ tǐr-um ba-uǵ yat* я упал без чувств и только через день пришел в себя.

ba-wafǒ верный, преданный (= *wafǒdǒr*).

ba-wax(t)dí скорее; *ba waxdí ik-di kōr kinám, yid lap zarúr* поскорее сделаем эту работу, это очень нужно.

baxíl скупой.

baxmál бархат; *baxmalín* бархатный.

bax-búst свадебное подношение.

baxt судьба, счастье, доля, удел.

ba-xud yatów; ba-xud sitów прийти в себя, очнуться.

ba-xudó ей-богу!

baħxiħ прощение, извинение; *baħxiħ čidów* прощать.

bay цена; *tu vörj bay cünd?* какая цена твоей лошади? *tu vörj bay dusad süm* цена моей лошади двести рублей.

bayelá еле-еле, чуть-чуть, немножко; почти; *bayelá-yi yúndand nüst xu, vō tūyd* он побыл здесь немножко и ушел; *bayeláŋ-i gardá xūd xu, vō-yi bās cūd* он съел немножко хлеба и перестал; *xu kitób-ām bayelá či tayór čid* мы кончаем свою книгу; *wúz-um bayelá či-ħac na sut* я чуть было не попал в воду.

bayelá dēdów (điy) стремительно броситься, устремиться (с радостью); *wi dōd bayelá tar wi dōd* его отец стремительно бросился к нему; *bayelá tar xu nān dōd* он стремительно бросился к своей матери; *as maγžānjī yu bayelá tar gardá dōd* от голода он с жадностью набросился на хлеб.

baynulmillál ж. (нов.) интернационал.

ba-yóđ в памяти; *tu ba-yóđ sa rēđj* что я помню (что осталось у меня в памяти); *šič tu ba-yóđ yast* теперь я припоминаю; *māš bōyád wasīyatēni Lénin xu ba-yóđ anjāvām* мы должны твердо помнить заветы Ленина; *ba-yóđ dēdów (đi)* припоминаться; *tu kūdakī šič tu ba-yóđ sa dēd, tu zōrd đān ráng-ti jiráyd* теперь, когда мне припоминается мое детство, мое

сердце вздрагивает, как поджаренная пшеница.

bayraq знамя, флаг.

bayt-lúvd очень много, видимо-невидимо, масса; *tar bōzór angárđ bayt-lúvd* на рынке масса винограда (= *bōzór-and angárđ ik-dūnd lapdidi, áčad na bōft* на рынке такая масса винограду, что мочи нет).

bazdál запутанный, спутанный; *bazdál čidów* скручивать, закручивать, обвивать; *dam vāħ dam sitán-ard bazdál kin* обвей эту веревку вокруг столба.

ba-zēb красивый, изящный.

bazm пир, пиршество; *bazm čidów* пировать.

ba-zūđi быстро; *xu kōr ba-zūđi kinām* быстро сделаем свое дело.

ba-zúr(ađ) силою, насильно.

bā поцелуй; *bā čidów* целовать; *yi bá-yum áram wi čād* я его там разок поцеловала; *tu nān-at mu tát-ēn wi čōrik dust bā čād* моя мать и мой отец поцеловали руки: тому человеку.

bāč(-at) kāč дети, семья; *xu bāč-at-kāč qatír* со своим семейством.

bād, bād as, bādi после, потом, затем; через; *bād as savōr sōl* через четыре года; *as ara-savōr mēđ bād yak bōr* раз в три-четыре дня; *bādi pīnž mēđ* через пять дней; *bādi wi* после этого; *bād az ūn* (нов.) после того, затем; кроме того, сверх того.

bāf: bift быть возможным, быть в состоянии, мочь; 1 ед. *bāfum*; 3 ед. *bōft*; *na-bōft* нельзя, невозможно; *agá tu ħajēn bāfēn, murđ dāk, wuz čēriž kinām* если твои быки смогут (работать), дай их мне, я буду пахать.

bāγ: bāγd жужжать; 3 ед. *bāγd*; прич. *bāγj*; инф. *bāγdów*.

bājib(ák) ложечка для тутовой муки.

bā-lājá красноречиво, выразительно, с выражением; *dam sóz-i xub ba-lājá lūd* он с большим выражением спел эту песню.

bānā предлог, повод (вымышленный).

bānd повязка, завязка, веревка; сустав; *bānd dēdōw* привязать, завязать; *bānd čīdōw* успокоить, утихомирить; *yi bēyaráz ođám yōdd xu, wēv dēd bānd kišt* подходит один незаинтересованный человек и унимает их спор.

bār верх, верхний.

bārā урожай, плоды; *yam tu mūn asīd bārā na dōd-i* в этом году эта моя яблоня не дала урожая; *as xu mūn bārā-ndi-yum xurd pūl čūd* я выручил деньги от продажи урожая своих яблок.

bār-dēdák взаимные толчки, переталкивание; *bār-dēdák-ēn čūd xu, bād-ēn dēd sat* они сначала толкались, а потом принялись драться.

bār dēdōw толкать(ся); *ik-dūnd bār-dāđij yu yīdā yást idi...* этот мальчишка всегда так толкается, что...

bār-nēx главная, почетная часть нар против очага.

Bārtáng р. Бартанг.

Bār-Xaráy Бар-Хорог (Верхний Хорог).

bās довольно, достаточно; *bās čīdōw* перестать, прекратить; *turd mis bās!* довольно тебе!

bās dēdōw (đi) справиться, смочь, одолеть; *wuz di vōrj bās điyum* я справляюсь с этой лошастью; *wuz di kōr bās điyum* я это смогу.

bās dērtōw справиться, овладеть; вынести, вытерпеть; *wuz di bās dērum* я с этим справляюсь;

wuz nazīr-and wi bās dērum я допускаю (терплю) шутки; *wuz dam žīr(-and dam) bās dērum* я справляюсь с этим камнем.

bāt каша, кисель; *marūb-bat* кисель на сливках.

bāx доля, раздел, участь, судьба; *bāx čīdōw* делить, распределять.

-bāxt только в сочетании **barakat-bāxt** (см.).

bāzi некоторые, несколько; *bāzi ođám* некоторые люди; *bāzi čizēn* некоторые вещи; *bāzi waxt* иногда.

bē (предлог) без; *bē tu* без тебя; очень употребителен как словообразующий префикс.

bē-adáb невежливый, грубый.

bē-adabf невежливость, дерзость, грубость; *bē-adabi čīdōw* грубить, дерзить.

bēd¹ осн. прош. и инф. гл. *bēs: bēd* пропадать, исчезать, гибнуть.

bēd² в сложении **majnūn-bēd** плакучая ива.

bēdarák безвестный; без толку, попусту, зря; *māš kōr bēdarák sūd* наша работа напрасна; *tarám čīr sāwi bēdarákađ?* зачем туда едешь без толку? *bēdarák gār dēdōw* болтать зря, говорить глупости.

bēdarakf бестолочь, бестолковость, пустяки, нелепость.

bē-dastá безрукий, без ручки (о предметах).

bēdód в сочетании **dōd-bēdód lūvdōw** жаловаться, взывать о помощи.

bē-dód без отца, лишенный отца; невоспитанный, дурно воспитанный, не умеющий себя держать; *ajáb bē-dōd-at tu nay!* как ты невоспитан!

bēdór бодрствующий, проснувшийся; бдительный.
bē-duqát беззаботный, легкомысленный, не задумывающийся; *bē-duqát ódám* беззаботный человек.
bēdindūni беззубость, отсутствие зубов; *as dásti bēdindūni qōq gardá xīdōw na vār-diyūm* из-за отсутствия зубов я не могу есть черствый хлеб.
bē-áqli глупый, глупец; мн. *bēaqliyén.*
bē-aqli, **bē-aqligari** глупость.
bē-(h)asób бесчисленный, неисчислимый.
bē-áyb безвинный, невинный, невиновный.
bē-aybí невинность, невиновность.
bē-ād безграничный.
bē-bacá бездетный.
bē-barakát неудачник, неудачливый.
bē-barakatí неудачливость, невезение.
bē-bará бесплодный.
bē-belát безбилетный, беспаспортный.
bē-bún безбородый.
bē-čór незамужняя, вдова.
bē-čoragí бедность, нужда, беспомощность.
bē-čora-parwár покровитель бедных, благотворитель.
bē-čorá бедняк, беспомощный; *Bār-Xaráy-andír tu dōd ráng-ti bē-čorá i-yōr-ađ na vud* в Верхнем Хорого не было другого такого бедняка, как мой отец.
bē-čj прич. гл. *bēs: bēd* пропавать, исчезать, гибнуть.
bē-čūd бездымный.
bē-farzánd бездетный.
bē-firixtá бесцеремонный, беззастенчивый, наглый, нахальный,

грубый, дерзкий; *falūni lap xanúk-ráy-at, bē-firixtá-t, bē-mér* он очень наглый, беззастенчивый и грубый.

bē-firqá (нов.) беспартийный.
bē-fōydagí бесполезность, безрезультатность, невыгодность.

bē-fōydá бесполезный, безрезультатный, напрасный, невыгодный.

bē-ginó, **bē-gunó** невинный, невиновный.

bēginōgí, **bēgunōgí** невиновность, невинность.

bēgōrí большая работа (постройка здания, проведение арыка и т. п.).

bēgumún несомненно, без сомнения, достоверно.

bēgúnagí чуждость, отчуждение; безродность, отсутствие родных.

bēgúná чужой, чужак, безродный, посторонний.

bē-γám беззаботный.

bēγaráz беспристрастный, нелицеприятный, объективный, незаинтересованный; *wúz-um ik-úđ-and bēγaráz ódám* я в этом человек незаинтересованный.

bēγarazúná беспристрастно, объективно, нелицеприятно.

bē-(y)ílm необразованный.

bēilmí необразованность.

bē-insóf бессовестный, бесстыжий, несправедливый; недобросовестный.

bēinsōff бессовестность, недобросовестность, бесстыдство; несправедливость.

bē-ístiyó неохота, отсутствие аппетита, вялость настроения; *núr-um wuz bē-ístiyó* я сегодня не в настроении.

bē-jád неправедный, бесчестный, бессовестный; *wēv mardúm-*

and wēv pīr bē-jād! у них пир (наставник, духовный руководитель) неправедный! (ругательство).

bē-jōy без места; неуместный.

bē-jún безжизненный, мертвый.

bēk бек; употребляется только как составная часть собств. имен: *Azíz-bēk, Bēk-Māmád.*

bē-kamár тощий, заморенный, заморыш (о лошади); *vōrj-an zullík qīč sa vēd, lúvēn:* „*ajáb bē-kamár vōrj nāy!*“ если у лошади очень маленькое брюхо, говорят: „что за удивительный заморыш!“

bēkasōtí одиночество, сиротство, беспризорность; *wād-ēn fuk waxt as xu bēkasōtí rāmajīnāḅ pi mardúm-and falt* из-за своего сиротства они постоянно жалобно поглядывали на людей.

bēkát станция, станционное помещение для ночлега.

bēkór свободный, незанятый, (находящийся) не у дел; ненужный, бесполезный, непригодный; *zimistún-and mardúm as digá fas-lén bēkōrdi* зимой люди свободнее, чем в другое время года; *bēkór čídōw* уволить, отставить; освободить; *a-rō, falūni jiwól-and-um zimistún xu tām lak čūjyat, šič-um tām bēkór wam čūjy* я освободил тот мешок, в который зимой клал семена.

bēkōragí бездельность, бесполезность, непригодность, негодность.

bēkōrá бездельный, бесполезный, ненужный, негодный, бездельник.

bēkōrí незанятость, отсутствие работы, безделье; *bēkōrí mēḅ* выходной день.

bē-kūdák бездетный.

bēl железная лопата; *fay ḅr-*

gīn atā bēl sipintn „fay“ — деревянная (лопата), а „*bēl*“ — железная.

bēlát билет, документ, паспорт.

bēlčák железная лопатка для золы и углей.

bēmazá безвкусный, невкусный, безобразный, недопустимый, некрасивый, пошлый; *yam oš nur bēmazá* это кушанье сегодня невкусно; *tu bēmazá gār mā ḅa* не говори недопустимых вещей.

bē-mēr жестокий, безжалостный.

bēmōr больной.

bēmōr-xūná больница.

bēmōrí болезнь.

bēn ладонь; *čōžg mu bēn-and ḅōd* шило поранило мне ладонь; *naswōr mu bēn-ti kin* насыпь мне жевательного табаку на ладонь.

bēnafás неудачник, неудачливый (= *bē-barakát*); *ajáb bēnafás ḅdám-at tu nāy!* что ты за неудачник!

bēnawó бедняк, бедняга, несчастный, беспомощный.

bēnawōgí, bēnawōyí беспомощность, бедность, нищета.

bēnixún без счета, без числа.

bēnu(h)ōyát бесконечно, чрезвычайно.

bēōbí позор, бесчестье, обещание *falūni as dásti xu bēōbi tar mu číd yattōw na vār-ḅēd* из-за своего позора он не может ко мне показаться.

bē-ōbrūy бесстыдный, бесстыжий, беззастенчивый; *ajáb bē-ōbrūy ḅdám yu nāy, čūnd wi lūm:* „*naští as tu číd-and!*“ — *yu na naštízd* он удивительно беззастенчив, сколько я ему ни говорю: „уйди из моего дома!“ — он не уходит.

bēōbrūygí, bēōbrūyí, bēōbrūygarí позор, бесчестье; *di dastár*

kōr māk, yid māšard bēōbrūy-garī! не делай так, это для нас бесчестье! *a-rō yu yā di xurd bēōbrūyi nawzēnt, as tu sa pēx-cēt, yid māšard bēōbrūygi* он-то для себя это не считает позором, но если вы меня спросите, это для нас бесчестье.

bēōdamī безлюдье.

bēōl ослабевший, обессилевший, изнуренный болезнью; *yū-ta bayēr mīrt, yu lap bēōl* наверное, он умрет, он очень ослабел.

bēpadarī расточительность; *xu mōl-i bēpadarī čūd-at binēst-i* он промотал свое имущество; *bēpadarī čīdōw* растрачивать, расточительствовать, мотать.

bēpardā беззастенчивый, бесстыжий.

bē-parwō беспечный, беззаботный.

bēparwōgī, bēparwōyī беспечность, беззаботность.

bēpaysagī, bēpaysayī безденежье.

bē-paysá безденежный, без копейки денег.

bē-pír не имеющий пира (наставника, духовного руководителя); бессовестный, негодяй (ругательство).

bē-pūl неимущий, безденежный.

bēpūlī безденежье.

bēpūndī бездорожье; *as dāsti bēpūndī* по причине бездорожья.

bēqōnūnī беззаконие.

bē-quwát бессильный, слабосильный.

bēquwatī бессилие, слабосилие, слабость.

bēra(h)ót см. *bēru(h)ót*.

bērawáx неудобный; *tu bi-dānd lap bērawáx, sawór sid yat*

tīr na bōft у меня очень неудобное седло, на нем совсем нельзя ехать.

bē-rám безжалостный, жестокий.

bērāmī жестокость, безжалостность.

bēru(h)ót, bēri(h)ót, bēra(h)ót неудобный; *wúz-um xāb bēru(h)ót xōvd* я плохо спал сегодня ночью; *tu wiz bērahót vud xu tu sīvdēn-i dārō-ti wēdd* моя ноша была очень неудобна и у меня заболели плечи.

bērūn вне, снаружи.

bē-rúy наглый, нахальный, дерзкий.

bērūyī наглость, нахальство.

bēs: bēd пропадать, исчезать, гибнуть; 3 ед. *bēst*; прич. *bēdj* инф. *bēdōw*; *bēs azūdand!* сгинь отсюда!

bē-sabūr-gulák бесстыжий, бессовестный, наглый; *yā ik-dānd bē-xārm-at bē-sabūr-gulák yast didi, dalīl-aθ nist!* она так бессовестна и бесстыжа, что и представить нельзя!

bēsamár неудачливый, неудачник.

bēsamarwōr, bēsamarwūr топорливо, поспешно, суетливо; *fa-lūnī bēsamarwūraθ yat, xu vōrj sawōr sut xu, tāyd* такой-то поспешно подошел, сел верхом и поехал.

bēsátri бесстыжая.

bēsawób неудобный, неуместный; *fa-lūnī odám bēsawób gāp-i dōd xu bēmadūnī xafá sut* такой-то говорил неуместные вещи и такой-то обиделся; *tu bāt-and mi pēznák bēsawób* на моих башмаках очень неудобные каблуки.

bē-sawód, bē-sawót, bē-sōwót неграмотный; *bēsawōdī* неграмот-

ность, безграмотность; *bēsawōdi nēst čidōw* уничтожить, ликвидировать неграмотность.

bē-sār своевольный, взбалмошный.

bēsārī своеволие; *bēsāri čidōw* своевольничать.

bē-sōwót см. *bē-sawōd*.

bēšāk несомненно, без сомнения, безусловно.

bēšīj в сложении *γaθ-bēšīj* (см.).

bētarín, bētarín (в сказках) в сочетании *as-awalín-ēn bētarín sat* они стали лучше прежнего.

bē-tartīb беспорядочный, безалаберный.

bētartībī беспорядок; *bētartībē-t γažd* беспорядок и грязь.

bētób слабый, изнуренный, бессильный; *bētób čidōw* ослабить, изнурить, беспокоить; *γam tu kāl dārō lap bētób-i tu čūj* головная боль меня совсем измучила; *γarmī tu lap bētób čūj* жара меня очень изнурила; *bētób sittōw* изнемочь; быть в горячке; *falūni bētmōr ca vud, bētób vēgá sut* такой-то заболел, и вчера у него началась сильная горячка; *falūni tar xār ca vud šič lap bētób suđj ar čid sitōw jāt* такой-то в городе, и теперь он прямо в лихорадке, так он тоскует по дому.

bētōbí нетерпение, невыносимость, слабость; *bētōbí mākl* будь терпелив (выносив)!

bē-tōlí несчастный, неудачник; *a-rō, falūni ik-dūnd bē-tōli didi, yi vaz mis wind ca vad, wám-i mis wūrj xūd* он такой неудачник, что даже единственную козу, которая у него была, и ту съел волк.

bētūγmi отсутствие семян; *as*

dásti xu bētūγmi-γām xu zimcēn kišt čidōw na vār-dōd из-за отсутствия семян мы не смогли засеять свою землю.

bē-úx, bēwúx без памяти, без сознания, без чувств; беспамятный; *bē-uš sittōw* лишиться чувств, упасть в обморок, потерять сознание.

bēūdā, bē(w)uddā зря, напрасно, без толку.

bēūdagí, bēwuddagí бестолковость, нелепость, неосновательность.

bē-wafó неверный, непостоянный, вероломный.

bēwafōgí, bēwafōyí неверность, непостоянство, вероломство.

bēwagí, bēwayí вдовство.

bēwá¹ вдовец, вдова.

bēwá² женщина (не девственница); *γā γác-ō bēwá?* она девушка или женщина?

bē-wéx разоренный, расстроенный, без опоры; *bē-wéx čidōw* разорить; *mū-γēn duzdēn. bē-wéx čūd* грабители меня разорили.

bēwilōγí отсутствие выючных животных, безлошадность.

bēwuddā, bēwuddagí см. *bē-uda, bēuddagí*.

bēwúx см. *bē-uš*.

bēwúxí забыть, беспамятство, бесчувствие, обморок; *bēwúxí čidōw* впасть в забыть, беспамятство, стать рассеянным, забыть, забыться; *γu bēwúxí-γi čūd xu, bād dōd ar γēd* он в рассеянности упал с моста; *γu bēwúxí-γi čūd xu, bād xu kurtá-γi tar tu xēz rinúšt* он стал совсем вне себя и забыл у меня свою рубашку.

bē-xabár неосведомленный, безвестный.

bēxabarí неосведомленность, безвестность.

bēxilíwand, bēxilíwad вдруг, внезапно, неожиданно (= *ba-nōkā-fánd*).

bēxinúr озорной, проказливый, сорванец, нахал; *di dastúr bēxinúr baččá mi dinyó-tír piđó na sūd* другого такого сорванца, как этот мальчишка, на свете не сыскать.

bēxinūrí, bēxinūgarí озорство, бесстыдство, наглость.

bē-xōb (поэтич.) без сна, бессонный; *mat rāng xáb-and-um bē-xōb* в такие ночи я без сна.

bē-xuđóu безбожник.

bēx больше; *bēx-um wuz čād* я больше сделал!

bēxaci безводье, засуха.

bēxarmi бесстыдство, бессовестность.

bēxdí больше, более, по большей части, в большинстве; *xuynū-niyēn bēxdí tōjiki wizúnēn* шуганцы в большинстве знают таджикский язык.

bē-xōj бесстрашный, отважный.

bēxōjí бесстрашие, отвага.

bē-zamín безземельный.

bēzaminí безземелье.

bēzēb некрасивый, невзрачный.

bēzēbí невзрачность, некрасивость, дурнота.

bēzindagí отсутствие жизни; *as mi zindagi bēzindagi bídi* лучше совсем не жить, чем жить таким образом.

bē-ziryót бездетный.

bēzór избегающий, отрекшийся; испытывающий отвращение; бросивший, переставший; *bēzór čidōw* заставить отречься, заставить покинуть; *as falūni-yēn as wi nānat dōd bēzór čūd* его заставили отречься от своих родителей; *bēzór sittōw* отречься; бросить, перестать;

as xu dōd bēzór sut он отрекся от своего отца; *yā γās as xu nān bēzór sat as rūyi xu čōr* она бросила свою мать ради своего мужа; *yu as xēydōw sut bēzór, atā šīč-mardikōri kičt* он бросил учиться и теперь работает чернорабочим; *wúz-um as xu kōr bēzór sut* я бросил свое дело.

bē-zúŷ безрукавка.

bēy: bēyd бляеть (о мелком рогатом скоте); 3 ед. *bēyd*; инф. *bēy-dōw*; *yā maŷ bēyd* овца бляет.

-bēmadūn только в сочетании **falūn-bēmadūn** такой-сякой, этаким.

bēmadūní такой-то, поименованный, имя рек (после предшествовавшего *falūni*); *falūni as bēmadūni-yi mu xēz-and wi yēbāt čād* такой-то в моем присутствии чернил такого-то.

bēst стой! ни с места! (требование к лошади стоять неподвижно); *a vōrj, bēst!* стой, лошадь!

bētarín см. *bētarín*.

bēx корень; *wuz di bēxēs wizūnum* я досконально это знаю.

bēxt осн. прош. и инф. гл. *bōz: bēxt* играть (в мяч, кости, чижа); качаться (на качелях).

bēzd 3 ед. гл. *bōz: bēxt* играть и гл. *bōz: bōxt* посылать.

bibí госпожа, барыня, знатная женщина; *bibí jinōw-at nīsc!* расселась, точно барыня!

bic см. *buc*.

bidál замена, мена; *bidál čidōw* заменять, менять.

bidáfc: bidúvd закрываться (о глазах); 3 ед. *bidáfst*; прош. *bidúvd*, мн. *bidōvd*; прич. *bidávj*, ж. *bidívoj*, мн. *bidōvj*; инф. *bidívdōw*.

bidán(d) ж. седло.

bidémb: bidémnt закрывать (глаза); 3 ед. *bidémnt*; прич. *bidémč*; инф. *bidémčōw*.

biŷén : biŷént трести деревья; 3 ед. *biŷént*; прич. *biŷénc*; инф. *biŷéntów*.

biŷín čídów накрывать, покрывать, настилать; *ar tām xu yél-at xūwjc daráw dēwól-at biŷín číd sūd, biŷín číd-ard dōrg, ar jō-ndir jingál ca vēd, azám vēn* всякий тотчас принимается устраивать стены и крышу для летовья и кладовой для молочных продуктов; для настилки крыш берут дерево из леса, где оно есть.

bijárġ, bijárġ-binj род проса (чернее обыкновенного, выносящий суровый климат).

bijilák бабка, лодыжка, щиколотка (в шуточных выражениях); *wuz tu bijilakén tébum!* ужо, я сверну тебе щиколотки!

bijín м. мякина и мусор, сгребаемые с тока и употребляемые в качестве подстилки для скота.

bijindún сарай для мякины.

bijōzg намордник для ягнят и телят (чтобы не сосали маток); *bijōzg čídów* надевать намордник на ягнят и телят; *yi lāw šagén-at, guj-wārgén xu nānén ar jō-rad-av̄ xikarén-at ráwēn, dūnd-jāt dađ wēv bijōzgén* иногда телята и ягнята везде ищут своих маток и сосут их, и поэтому на них надевают намордники.

bijúŷ под мышкой.

bilánd см. *balánd*.

bilaxlaxák щекотание.

b(i)lisák вид насекомого (?).

b(i)lisák (-bōd), b(i)lisák (-bōđ) вихрь, вихревое движение, завихрение; стремительный ветер (= *gi-rd(i) bōd*); *bilisák wōx-i yōd* вихрь унес сено.

bilúl золотистый, желтоватый (о масти).

binés : binést губить, уничто-

жать, терять, утратить; 3 ед. *binést*; инф. *binéstów*.

bingák осленок (= *markāb-buc*).

binó основание, здание, постройка; *binó čídów* основывать, учреждать; приступать, начинать; *sūr-ēn binó čūd* приступили к свадьбе.

binyód, bunyód, bunyót основание, основа, начало; прочный, непоколебимый; *bunyót sāw!* будь прочен!

birānā голый; только в сочетании *šilák-at birānā*.

birānā čídów обнажить (нож, саблю).

biréd-bixt мука, смолотая из поджаренных зерен пшеницы или ржи и тутовых ягод.

biréž название червяка, опасного для овец; *yi čixij didi argún minéč wi ca xirt, daráwav̄ bēmór sūd xu bād mirt* это червяк, если овцы его съедят, они болеют и умирают.

biréđ в сложении **xuġgōw-biréđ** (см.).

biréw : birúd, biréwd отнимать ребенка от груди; 3 ед. *biréwd*; прич. *birúđj, biréwġ*; инф. *biréwdów*.

b(i)réz : b(i)rōxt пить; 3 ед. *birézd*; инф. *b(i)rēxtów*.

birík, bōrík тонкий, узкий; высокий (о голосе); *wind wi awōz ik-dūnd birik yast didi, tu lū náyi* у него такой высокий голос, что ты скажешь — флейта.

birikí, bōrikí тонкость, тонкая, узкая часть.

birinj¹ рис, рисовая крупа.

birinj² желтая медь, латунь.

birnéŷ : birnéŷd размахивать, махать, замахиваться; прич. *birnéŷġ*.

birōdár-xún названный брат, побратим.

biróxt прош. осн. гл. *b(i)réz*: *b(i)róxt* пить.

birúd прош. осн. гл. *biréw*: *birúd* отнимать ребенка от груди.

b(i)rūčák čídōw выть (о волке); *biyór-um sut pi puxtá didi, wārj ɣal birūčák kixt* вчера я поднялся на гору, и как раз в это время был волк; *as wūrj-ta lūvēn b(i)rūčák kixt, as kud lūvēn—jaqt* о волках говорят — воет, о собаках — лает.

birúj береста.

birút усы.

bismíl нарыв, чирей.

bismillō во имя бога! (молитвенный возглас при начале какого-нибудь дела).

bispār dēdōw лягать(ся); *uōrj tu bispār dōd* лошадь меня лягнула.

bisyór много; только в некоторых сочетаниях; *gardái bisyór* много лепешек; *gūxti bisyór-ēn vūd* они принесли много мяса.

biš соскí; вымя; грудь (женская); *biš xīdōw* сосать грудь; *wúz-um tō ará sōlagíyēs xu nān biš xūd* я сосал материнскую грудь до трехлетнего возраста.

-biš только в сложении *xōy-biš* дикая кошка.

bišmundák dēdōw протирать (глаза); *ɣubōr dōd ar tu cēm xu, bād-um xu cēmēn bišmundák dōd* пыль попала мне в глаза, и я стал протирать свои глаза.

bišúq чулки из некрашеной (белой, серой) шерсти низшего сорта.

biščár: **biščúd** черпать, зачерпывать (жидкость, зерно); 1 ед. *biščárum*, сокр. *biščám*; 3 ед. *biščirt*; 2 мн. *biščārēt*, сокр. *biščēt*; 3 мн. *biščāren*, сокр. *biščēn*; пов. *biščár*, сокр. *biščá*; инф. *biščídōw*.

biščúnd черепок, осколок; разбитый глиняный сосуд.

-bišt в сложениях **biréd-bišt**, **tūd-bišt** (см.); ср. *pišt*.

bištún ляжка, бедро.

biyābún безлюдье, глушь, пустыня; *ar jō-ndir di obōdi na vud, wi-ta biyābún lūvēn* всякое необжитое место называют „*biyābūn*“.

biyíxt рай.

biyōmurzáx, **biyōmurzíx** поминовение усопших, молитва об отпущении (их) грехов; *falūni dōd-ard biyōmurzáx, bašānd obām vud* да отпустятся грехи его отцу, хороший был человек.

biyōr вчера; *biyōrínj* вчерашний.

bizíg булава, палица: деревянный шар, насаженный на деревянную же ручку; служит для размельчения комков земли на полях.

bizín: **bi id** помещать, загонять (скот, домашнюю птицу); 3 ед. *bizínt*; прич. *bizídj*; инф. *bizídōw*; *nān čax-bučēn ar čax-jíc bizíd* мать загнала цыплят в курятник.

bizúrg священный, святой, почитаемый.

bizúřj инструмент для выдалбливания ложек.

bidí лучше, лучший.

bift прош. осн. гл. *baf*: *bift* быть в состоянии, мочь.

bīg ж. глиняный горшок.

bīnindā только в сочетании *čaxmi bīnindā mā wīnt* (см. *čaxm*).

bīnzák огарок (черной свечи); *tēr-cirōw di yi lāv dūd, pizūrik-ga di rēd, dād-ta ik-wi rēdjín-ta bīnzák lūvēn* когда „*tēr-cirōw*“ частью сгорит и когда немножко еще останется, то этот остаток и называют „*bīnzák*“.

bīr¹ низ, нижняя часть; *as bīr* снизу; *as xu pīc bīr* из-под своего

лица; *sit pi-bír, ar sit bír* под слоем земли; *ar yēl bír* внизу летовья; *wēd bír-and* под ивой.

bír² постель; *maš bír wēdjin uvd tād pi-bír* наша постель была послана под тутовым деревом; *awáli xámað fúkað xu bír wēðēn xu, xōfcēn* в начале вечера все расстилают свои постели и ложатся спать.

bírēj постель, подстилка.

bírín нижний (о дороге).

bírénéj нижний.

bírþóy отверстия внизу кладовки.

bír-va под (предлог); *xitúr wíz bír-va* верблюд под выюком; *rā-bári firqā bír-va* под руководством партии; *as bír-va* из-под.

bíst двадцать; *bíst-u panj* двадцать пять.

bíst пауза; *tar bíst* за паузу, за паузой.

bíwást alló dēdów (dāð) разразиться рыданиями; *yū-ta agá di ca xint, bíwás-ta díd alló* как только он это услышит, (тотчас) разразится рыданиями.

blaxlōjēv(ák) щекотание; *wi xiŷ bōdúr ziv oðám jūn blaxlōjē-vák kiŷt* его красноречивый язык щекочет человеческую душу.

bōb дед, дедушка.

bōbák зонтичное съедобное растение.

bōbát только в сочетаниях; **dar bōbáti** относительно, в отношении; **as bōbáti** относительно, в отношении; *ar bōbát-and-að* во всех отношениях.

bōbigí дедовский; родовой, фамильный; *xu bōbigí číd-andír* в своем родовом доме.

bōbilló сорт пшеницы; *yi zōt žin-dám-ta bōbilló lávēn* один из сортов пшеницы называют „bōbilló“.

bōb-zūdmák дикое растение с белыми цветами, вроде „cūdm“.

bōbó дед, старик.

bōd да будет! только в сочетаниях; *tubōrák bōd!* да будет благословен!

bōdi-maráz см. *bōð-maráz*.

bōd-(i)ring огурец.

bōdúr богатырь, витязь; *bōdúr ziv* бойкий язык, бойкая речь.

bōdurí геройство, мужество.

bōdúm миндаль.

bōð¹ в сложениях; **bar-bōð** на ветер, по ветру; **bilisák-bōð** вихрь; *xu zará bōð dēdów* трусить, пугаться.

bōð² язва, сифилис (= *bōð-maráz*).

bōð-maráz, bōdi-maráz сифилис.

bōð sittów выскользнуть, высколотить; *vōrj-um yōd xac dēd-xu, as tu dūst-and bōð sut!* я повел лошадь на водопой, и она выскользнула у меня из рук!

bōðingák растопка; *díd-ard qōq tōjžák yō qōq dōrg ca vid, sar piró-ta wi ridinēn* если найдутся щепки или сухие прутья для разжигания кизяка, то сначала зажигают их.

bōft 3 ед. гл. *bāf: bift* быть в состоянии, мочь.

bōŷ сад.

bōŷbūnf охрана, окарауливание сада.

bōŷčá садик, бахча, огород; *bōŷ-at bōŷčá* сад с огородом.

bōŷdōr садовладелец, садовод.

bōŷdōrí садоводство; *bōŷdōrí čídów* заниматься садоводством; *maš bōŷdōrí mis kinám* мы занимаемся также садоводством.

bōj обрядовое кушанье из пшеничных зерен.

bōják грецкие орехи в скорлупе.

bōjá свояк, муж сестры жены, муж свояченицы.

bōlāx подушка на седло, небольшое одеяло.

bōliqá молоток.

bōlō-jó высшая инстанция; *bōlō-jó xu dam* (= *pi idōráyi katanák xu dām*) я обращаюсь в высшую инстанцию.

bōlō-xúná вышка, мезонин, балкон.

bōlšavík (нов.) большевик; *bōlšavíki* большевистский.

bōpírák название танца и главного его участника.

bōr¹ раз; *yak-bōr* однажды; *cānd bōr* сколько раз.

bōr² хоть, по крайней мере; *a-rō, yu čōrik tūyd atā, yá, bōr wúz-at tu xu kōr kinám!* он ушел (ничего не сделав), давай хоть мы с тобой примемся за работу! *a ris, tu dōd ná sūt-atā, tu bōr sāw!* ну, сынок, твой отец не пошел, сходил бы хоть ты!

bōrakallō см. *báarakallō*.

bōrá раз; *wúz-um cānd bōrá turd lūvd!* сколько раз я тебе говорил! *du-bōrá* дважды, вторично.

bōrdún дрова, сложенные в штабель на зиму, поленница дров; *bōrdún dēdōw* заготавливать дрова, складывать дрова; *wēv sitxūnēn jám-ēt, bōrdún tīr pīdnēt, wī dīr zēt xu, ar daryō pītēwēt* их кости соберите и сожгите на костре, а пепел возьмите и выбросьте в реку.

bōri *xudōy* господи, боже!

bōrik, bōriki см. *birik, biriki*.

bōrún м. дождь; *bōrúnadāx, bōrúnidāx* проливной дождь, ливень.

bō-sawōd грамотный; *bōsawōdi* грамотность.

bōsmác бандит, басмач.

bōsmačigari бандитизм, басмачество.

bōsxōs расследование, рассмотрение, следствие, дознание; „*a-rō, sūd tu kōr bōsxōs-i čūd yō pay?*“ — „*sūd tu kār-i bōsxōs čūd xu ištrōb-ēn tu čūd*“ „что, брат, суд уже рассмотрел твое дело или нет“ — „суд рассмотрел мое дело, и меня приговорили к штрафу“.

bōšá м. род небольшого охотничьего ястреба.

-bōši глава, начальник; во второй части заимствов. сложений; *mīnbōši* минбаши, тысяцкий, волостной старшина; *yasawulbōši* есаулбаши, церемониймейстер на свадьбе.

bōši будь! только в сочетании *mōndá na bōši!* бог в помощи!

bōwár вера, доверие; *bōwár čīdōw* верить.

bōwaráx уверенность; *as di kōr mund bōwaráx nist* у меня нет уверенности в этом деле.

bōwarí уверенность, доверие; *mund az wī bōwarí nist* у меня нет в нем уверенности.

bōxt прош. осн. гл. *bōz*: *boxt* посылать.

bōy¹ богатый, богач, бай.

bōy² ж. выбоина; пещера.

bōyad нужно, должно, надлежит.

bōyí, bōygarí богатство.

bōyinjún баклажан.

bōz сокол (= *janwár*).

bōz: bēxt играть (в мяч, кости, чижа); качаться (на качелях); 3 ед. *bēzd*; прич. *bēxč*; инф. *bēxtōw*; *gūy bēxtōw* играть в поло; *lāš bēxtōw* играть в чижа; *pāt bēxtōw* играть в мяч; *mīšk bēxtōw* играть в кости, бабки; *wulčák bēxtōw* качаться на качелях.

bōz: **bōxt** посылать; 3 ед. *bēzd*;
прич. *bōxč*; инф. *bēxtōw*.

-bōz (во второй части сложений)
играющий, игрок; *šilli-bōz* мечу-
щий диск (в детской игре).

bōzi¹ верхняя часть руки, пред-
плечье.

bōzi² игра, забава; *bōzi čidōw*
играть; *gūy-bōzi* игра в мяч, в
поло; *lōy-bōzi* шутки; *wulčāk-bōzi*
качанье на качелях.

bōzi-kunāk игрушка.

bōzór рынок, базар.

bōzōri скандальный, как базар-
ная торговка; *ajáb bōzōri yida-yat*
nāy! ну и скандальный же ты парень!

bručāk см. *biručāk*.

brūwán вой, завывание; *brū-
wán čidōw* выть, завывать; ср.
b(i)račá.

bubūbák удод; ср. *abūbák*.

-buc, ж. **-bic** мн. *-bacēn*, *-bucēn*,
-bicēn; детеныш, малыш, малютка,
маленький; преимущественно во
второй части сложений; *yidá-
buc* маленький мальчик, мальчуган;
yác-bic (маленькая) девочка; *viró-
buc* братишка, братец; *yáx-bic*
сестренка, сестричка; *čáx-buc* цып-
ленок-петушок; *čáx-bic* цыпленок-
курочка; *zarǝz-buc* цыпленок ку-
ропатки; куропаточка; *xaltá-buc*
мешочек; *divūsk-bic* змееныш, ма-
ленькая змейка; *čax-buc* щенок-
самец, кобелек; *čax-bic* щенок-
самка, сучка; *píš-buc* котенок,
котик; *píš-bic* котенок, кошечка;
mu čáx-and lap buc sut у моей
курицы вывелось много цыплят;
buc čidōw щениться, выводить
цыплят, птенцов, высиживать яйца;
čax buc čūd курица вывела цып-
лят; *tar mu zidán pūrg ik-dūnd*
lap būc-i čūyǝ didi, dalil-aθ nau
в моей кладовой крыса вывела
столько крысят, что мочи нет.

buč козел.

bučák козленок (после одного
года) *bučákík* козленочек.

bučča призывной возглас для
козлят.

buč-kiǝyǝ дверная перекладина
при входе из сеней в жилище.

bucwēđj выкидыш (о живот-
ных; о людях только пренебрежи-
тельно); *bucwēđj čidōw* выкинуть;
māš žōw bucwēđj čūd наша ко-
рова выкинула.

buǝǝ ненависть.

buǝró верблюд-самец (= *nar-
xitúr*).

buǝúz беременная; жеребая
(о лошади).

bukúl теленок-бычок полутора-
двух лет; ж- *bakál* телка того же
возраста.

bulbúl соловей.

bulbulók (žir) камень, служа-
щий для раздробления скорлупы
орехов и размельчения семян.

buldóq, būydóq холостой (не-
женатый).

bul(l)ó(d) основание, фунда-
мент; *bullód-čint* рытье фунда-
мента.

bun дно, основание, низ, фун-
дамент; корни, корневище; *wi*
bún-ti на дно; *wéd-and taná-t bun*
ствол и корни ивы; *wi draxt bún-
and* под тем деревом; *kartušká*
bún-i na wēđj картошка не уро-
дилась (не развила клубней); *bu(n)*
nǝstōw тонуть, идти ко дну, опу-
скаться на дно; *bu(n) nēddōw*
топить, пускать ко дну; *wíz-um*
anjúwd wi xu, bún-um wi nēdd
я схватил его и стал топить.

bunagi домовитость, зажиточ-
ность; устройство, строительство;
bunagtyi qišlōq bilānd kinám по-
высим благоустройство нашей де-
ревни; *ričēnjēn-at xuǝnǝniyēn-ēn*

yi-lāv tōyd ar Dōrwōz bunagi часть рушанцев и шугнанцев переселились в Дарваз на постоянное жительство.

bunā дом, хозяйство; зажиточный, домовитый, состоятельный; *Ōqtāylobq-and-ēn fukakī si-wu-du bunā* в Октайлоке всего тридцать два дома; *māš qišlobq-and-ēn pīnž bunā atā digā-yēn nōtiwān* в нашем селении пять зажиточных хозяйств, остальные маломощные.

bunyód, bunyót см. *binyót*.

bu(h)ō цена; *qimát-buō* дорогой.

bu(h)ór весна; *buór-jēv* весной, весенней порой; *pis bu(h)ōraḅ* ранней весной, в начале весны.

buq, ж. *baq* комок, холм, бугор, куча, гряда; выпуклый, кочковатый, приземистый; *buq čidōw* складывать в кучу; *buq γidā* приземистый парень; *baq γās* невысокая девушка; *wi pīc-ard buq-buq rāy dōdγ* его лицо покрылось буграми; *baq-nūl widič* род мелкой птицы с шишковидным клювом.

būqaḅ все, целиком, полностью (= *fúkaḅ*); *a-rō, xarbuzā-yi yu γidā būqaḅ xud!* слушай, тот мальчишка съел всю дыню!

buqí возвышенность, холмистость.

buq-mīd горбатый.

buqrí лицевое покрывало (= *čaḅ-bānd*); *ya γinik xu-pīc-ard-i buqrí dōdγ* та женщина закрыла себе лицо покрывалом.

burbúr звук, издаваемый лягушками; *ar dam qūl xīrbīcēn burbúr kinēn* в этом пруду лягушки поют.

burindā инструмент для разрезания железа.

burj стена; *tu čid burj ni-*

xúḅč стена моего дома развалилась.

burjāk уголок; *Lénin burjāk* ленинский уголок.

burs щетка.

buryá мясная мякоть; *lápaḅ yullá gāxt di bē sitxān vud, ik-wi-ta buryá lūvēn* если окажется очень большой кусок мяса без костей, то его называют „buryá“.

burzást нервная дрожь, мурашки по телу; *burzast čidōw* испытывать нервную дрожь; *tu pōd mūrǰevák sudj xu šič burzást kiḅt* я отсидел себе ногу, и теперь точно мурашки бегают.

-buš только в сложении *ḅōy-buš* дикий кот.

but идол; *but-parást* идолопоклонник, язычник.

butxūnā церковь; языческий храм.

buxōrí бухарский, бухарец.

būbū-gulák, būbū-gulík детская игра.

būy¹ пар (= *tafáḅ*).

būy² полвьюка, тюк мануфактуры; *wūz-um az Qōšqār du būy kōlá vūd* я привез из Кашгара два тюка мануфактуры.

būm м. сова.

būn щепотка, горсть муки; *sūr-and-ēn būn tu dōd* на свадьбе в меня бросали мукой.

būrj небольшой камень; валун; *savór būrjēc-ēn tu dōdγ* бросили в меня четырьмя камнями.

būstún сад; только в сочетании *bōy-at būstún* сад.

būt башмак; *burs murd dāk, xu bāt pōǰá kinūt* дай мне щетку, я вычищу себе башмаки.

būtál бутылка.

būydōq см. *buldōq*.

būydōqí холостая жизнь, безбрачие.

būd утók; *tōr-at būd* основа и утók.

būy; **būyd** мычать; 3 ед. *būyd*; прич. *būyj*; инф. *būyđōw*; *sāw, čis, yā zōw būyd*; *baýér maýžúnj sic* сходи-ка посмотри, что это мычит та корова; наверное, она проголодалась.

būmák полочка в стене, куда кладется хлеб; *tu nān as būmák tīr-ti garđá murd dāk čūd* моя мать достала мне с полочки хлеба.

būn ж. борода; *žurn-būn ōdám* круглобородый, человек с окладистой бородой.

-būnī охрана, окарауливание; во второй части сложений *čidbūnī* охрана, окарауливание дома; *bōy-būnī* охрана, окарауливание сада; *pīnjbūnī* охрана посевов проса (от птиц); *widičbūnī* охрана (посевов) от птиц.

būnīn бородатый.

būnj палочка (для подведения глаз); *būnj-xaltá* мешочек для хранения палочки для подведения глаз.

-būstīn (< *pūstīn*) меховой, кожаный; во второй части сложений: *wārg-būstīn*, *-pūstīn* овчинный тулуп, шуба.

būy запах; *būy čidōw* нюхать; *būy-i wi ču* обнюхал его; *xuš-būy*, *bašánd-būy* ароматный, душистый; *bašánd-būy gul* ароматный цветок; *wi gúl-and lap būy* у этого цветка сильный запах; *yu gul lap xuš-būy* тот цветок хорошо пахнет; *būy đedōw (đi)* вонять, дурно пахнуть.

būyéj благовоние, воскуривание; *būyéj jāt* для благовония.

būy-wōx благовонная трава (для курения).

ca¹ (подчинительный союз) если, если бы, хотя, когда, как,

что; *čiz as tu tilfi tu ba-gōđ ca rēđj* (вот) то, что осталось у меня в памяти из моего детства; *wūz-um žulik ca vud...* когда я был мал...; *agar ca...* если...; *ar...* *ca* всякий, каждый, какой бы ни... , кто бы ни...

ca² несколько (ср. *cūnd*); только в сочетаниях с *mēđ-ga*; *yū-ta xō ca mēđ-ga mīrt* он, должно быть, через несколько дней умрет; *ca mēđ-ga yádum* я приду через несколько дней; *ca mēđ-ga Pōmēr sáwum* через несколько дней я поеду на Памир.

ca³ что? как? *ca kinēt?* что вы делаете? *ca nūm?* как звать? *ca-rāng?* как? каким образом? как так? почему? *ca-waxt?* когда? *ca-r(d)?* почему? зачем?

can ж. ружье, винтовка.

canīč лучок для переборки шерсти; *canīč đedōw* перебирать шерсть (при помощи лучка).

can-kamūnák, kan-camūnák ж. лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют камнями.

caq ж. к *cuq, cūq* торчащий, прямой.

ca-rāng как? каким образом? как так? почему?

ca-rāngāj какой? что за...? *tū-yat carāngāj ōdám! áčad na wizúnī!* что ты за человек! ничего-то не знаешь!

ca-rāngīn какой? что за...? из чего (сделанный)?

card зачем? для чего? почему? (= *čizard*).

cavór четыре.

ca-waxt, ca waxtakī когда? в какое время? *a-rō tar tu xēz ca waxtakī yádum?* в какое время мне прийти к тебе?

caxmōx огниво, кресало; *caxmōx đedōw* высекать огонь; *cax-*

mōx-žir кремень; *saxmōx-žir kū-yēn-ard lapaφ, wām-ta mudūm-aφ saxmōx dēdōw jāt as kayēn vārēn* в горах много кремня, его постоянно приносят из гор для высекания огня.

cāx ж. к *cix* горький.

cēd 3 ед. гл. *ci : cid* жать.

cēm м. глаз; *cēm-γācāk* зрачок; *cēm-yēnāk* очки; *cēm čidōw* сглазить; *wind lap čāxmi bad, tu vōrj-i cēm čūd xu, yu šut sut* у него очень дурной глаз, он сглазил мою лошадь, и она захромала.

cēmāk¹ „глазкі“ (игра); *cēmāk bēxōw* играть в „глазкі“; см. *kanāk*.

cēmāk², **cēmākēn** мелкие бусы, бисер.

cēmākī подмигивание; *cēmākī dēdōw (dād)* подмигивать.

cēmāk только в сочетании *yak-cēmāk* (см.).

cēm-γācāk зрачок.

cēm-qāt с жадными, алчными глазами; „завидующие глаза“.

cēp: **cēpt** щупать, трогать; инф. *cēptōw*; *wi pid wi kāl-i cēpt xu lūd-i*: „*tu kāl kaš, tu-t nōxūš* „отец потрогал его голову и сказал: „голова у тебя горячая, ты болен“.

-cēpāk в сложении *dēwōl-cēpāk* (см.).

ci : cid жать (косить); 3 ед. *cēd*; прич. *ciđj*; инф. *cidōw*.

ciću удар.

cif: **cift** красть, воровать; 3 ед. *cift*; прич. *cifč*; инф. *ciftōw*.

cilāq ж. к *cilūq, cilūq* прямой, торчащий.

cilaq(q)ást ж. к *cilūq(q)ást* стремительно.

cilūq, cilūq, culūq, ж. *cilāq* прямой, торчащий, отвесный, вер-

тикальный (= *cuq, cūq*, ж. *caq*); *šāb šēd-ti yi odām šēdbūn nēdēn yik-dūn-jāt didi awāli yattōw na wzūnēn yēl-ti bōb cilūq-γuγ yást-ō nist: yēl-ti wūrj lūvdōw rasm nist* ночью в загоне сажают одного человека караулить, потому что, как придем, мы еще не знаем, есть или нет на летовье дед с торчащими ушами: на летовье не принято произносить имя волка; *cilūq-culūq zibidōw* прыгнуть, устремиться прямо вверх; *wi séx-ēn dōđj yāmand cilūq* они там поставили шест (торчком).

cilūq(q)ást, culūq(q)ást, ж. *cilaq(q)ást* стремительно, порывисто; *as xu jōy tir cilūqást andūyd xu, yat tar tu xēz* он стремительно поднялся со своего места и подошел ко мне; *yā γāc cilaqqást as xu jōy-tir andōyd* девушка стремительно поднялась со своего места.

cilūq см. *cilūq*.

cimū(d), cumū(d) большая корзина.

cirāfc : cirūvd жечь, саднить; 3 ед. *cirāfst*; прош. *cirūvd*, ж. и мн. *cirōvd*; прич. *cirūvj*, ж. *cirūvj*; инф. *cirūvdōw*.

cirāk : cirākt моросить.

ciraxāk м. искра.

cirōw ж. светильник, светец, лучина для освещения; *cirōw čidōw* готовить светильник, лучину для освещения.

cirōwěj дикорастущая трава, из семян которой готовится масса для обмазывания свечей.

cirra-cirr čidōw стрекотать; *cirra-cirr-ta vazič-aφ kišt* стрекочет кузнечик.

cirūvd прош. осн. гл. *cirāfc : cirūvd* жечь, саднить.

civinc ж. овод, слепень; оса, пчела.

ciḥ, cuḥ, cōḥ растрепанный, взъерошенный, лохматый, косматый; *di yiḏā yānj ciḥ sudj* у этого мальчика взъерошенные волосы; *tu namād digá cōḥ sut* моя кошма растрепалась; *tu vōrj mūy cūḥ sudj* у моей лошади шерсть косматая.

cicák дикое несъедобное растение, плоды которого похожи на виноград (употребляется для окраски в черный цвет).

ciḥz-at-pilīḥz детвора, мелкота, детишки; *lāraḥ zul-zulik baḡgalá ar čid ca vēd, lāvēn: „a-rō, yu yik-dūnd ciḥz-at pilīḥz-dōr didil“* если в доме много маленьких ребятшек, то тогда говорят: „сколько у него мелкоты!“

ciḥy-at-pilīy разноголосица, шум (животных).

cīn мелкая поросль, тальник.

cīp, cīp-cīp, cīpást скрип, писк, слабый звук; *čaḥ-bucēn cīp-cīp kinēn* цыплята пищат; *tu péx-um dūnd haḥ ancūvj didi, cīpást na kiḥt* я так крепко сшил тебе сапоги, что не скрипнут.

cīw м. волос (отдельный); *cīwīn* волосатый, с волосами.

ciḥ, ж. cāḥ горький; *cī-ḥōj* горькие абрикосовые зернышки.

cōḥz ж. шило (ср. *sandāl-dūz, sugli-dūz*); *tu cōḥz gand sic* мое шило затупилось.

cōw жатва; *cōw čidōw* жать.

cōwgār жнец, жница.

cōḥ см. *ciḥ*.

cōḥ(t) хлеб и мясо, приносимое в дом умершего его соседями и родственниками в течение трех дней, по утрам (все приносимое складывается в общий котел и потом предлагается всем пришедшим).

cuḥ разрыв, разрывание; *cuḥ ḏēdōw* разорвать, порвать, рвать; *cuḥ sittōw* порваться, разорваться; *wūz-um qōyáz cuḥ ḏōd xu, bād-um pitēwōd* я порвал бумаги, а потом выбросил.

culúq см. *cilúq*.

culuq(q)ást см. *cilūq(q)ást*.

cumú(d), cimú(d) большая корзина.

cuq (о более мелких предметах), **cūq** (о более крупных предметах), ж. *caq* торчащий, прямой, вертикальный, отвесный; *wi ḫīj ḫōḫén cuq-cuq* (|| *cuq-cuq*) у того быка совершенно прямые рога; *yā nu(h)ōl caq* это деревцо прямое; *ik-ām kū cūq* это отвесная гора; *yam ḏōrg cuq* это прямая палка; ср. *cilūq*.

cuq-wīz вертикальный, отвесный выюк, располагаемый вдоль спины носильщика, в противоположность *barōbār-wīz*.

cuḥ см. *ciḥ*.

cūdm дикое кустарниковое растение вроде терескена, употребляемое как топливо; *cūdm-ta kinúm xu pi-dām* навьючу себе на спину „*cūdm*“.

cūnd сколько; *cūn(d)-rūzi kōr-ta kinēt?* по сколько дней вы работаете? *a-rō, wi xu vōrj-at cūndik pardōd?* за сколько ты продал ту свою лошадь?

cūq см. *cuq*.

čadén мн. к *čid* дом.

čagás перекладина, горизонтально соединяющая два вбитых в землю кола и служащая или наместом для кур, или для сушки белья, или для других надобностей.

čak : čakt капать; 3 ед. *čakt*; прич. *čakč*; инф. *čiktōw*.

čak čidow запырять, останавливать воду; *čac-um as ziworn čak čud* я остановил воду при ее выходе из магистрального канала; *čak sittow* останавливаться (о воде); *čuxť-i yidi, wi čač čak sat* увидел, что вода у него остановилась.

čak đedow (đad) заставить верблюда опуститься на колени; *dam xitúr čak đad!* заставь этого верблюда опуститься!

čakák капель, капанье; *čakák čidow* капать (= *čiktow*).

čakál маленькое поле.

čakká процеженное пахтанье; *đuŕ kiněn ar qār darún xu, dađ wam đúŕ-and wam čáci čakt, atā digá rist, dađ-ta wi čakká lúvěn* пахтанье кладут в мешок, и его сок протекает, а другое остается, и это называют „*čakká*“.

čakkún : čakkúnt капать, заставляя капать; *falúni ŕin pi yěl túxp-i čakkúnt* такая-то женщина поставила сушиться сыр (крут).

čaklást совершенно, полностью, целиком; *yā žow xu wox čaklást-i xuŕj* корова полностью съела свое сено.

čalák¹ ж. ведро; *wúz-um xu uorj-ard nur du čalák čac đod* сегодня я дал своей лошади два ведра воды; *yā čalák bídí yō yam čalák?* это ведро лучше или то?

čalák² м. ручное веретено; *wúz-um xu wūrŕ žiwd čalák-ti* я свою шерсть перепрjala на ручном веретене; *di xu čalák zi!* возьми свое веретено!

čalix значение, ценность; *púl-and čalix na ředj* деньги потеряли значение.

čallús хитрец, пройдоха, жулик.

čambár, čanbár обруч.

čand (малоупотр., ср. *cand*) сколько, несколько; *vō čand wáxt-ga yōđđ* возвращается через несколько времени; *yi-čand sōl mi tāt zindagūni wēv qatír kičť* несколько лет мой отец живет с ними; *čand sōl, čand mo ik-di dar-mōbén naŕŕjđ!* сколько лет, сколько месяцев прошло между тем!

čandín (в сказках) сколько-то, несколько.

čang ж. к *čung* согнувшийся, согнутый.

čangín ж. муха.

čangól когти; *čangól đedow* царапать; *piš mi čangól đod* кошка меня оцарапала; *paláng-and-ēn wam čangólén lap tēz* у барсов очень острые когти.

čanór чинар.

čapán м. халат (не шерстяной — ситцевый, шелковый, сатиновый и т. д.); *rāšt čapán* красный халат.

čap : čapt чавкать, шлепать по грязи (звукоподраж.); 3 ед. *čapt*; прич. *čapč*; инф. *čaptow*.

čap đedow стирать (белье); *wiz xu lilén čap đadum* я постираю свое белье.

čappá čidow разворотить, разрушить, уничтожить; *yi sōl zamín-jum đod xu, dáđ-i Sarés nūm jó-yi čappá čud* однажды произошло землетрясение и совершенно уничтожило селение Сarez; *ričť xāvđ xu dáđ-i wam jangál čappá čud* лавина спустилась и совершенно уничтожила тот лес.

čapwíd-tórč плотничий инструмент (вроде топора).

čaqák хлопушка (игрушка); развила (инструмент для обрезания).

čaq-čaq болтовня, разговор; *čaq-čaq čidow* болтать, разговари-

вать; *yi lāw čaq-čaq-um wam qatir čūd* я с ней немножко поболтала.

čaqir(fm) верста; *wād-ēn di čaqir pūnd tōyd* они прошли две версты.

čarmák¹ (обычно употр. мн. *čarmakēn*) тальниковые петли, поддерживающие веретено в самопрялке.

čarmák² съедобная трава, растущая весной на полевых межах.

čarmangúx точильный камень больших размеров для топора, тесла и т. п.

čaró didi потому что.

čar(r)ó пастыба; *čaró dēdōw (dād)* пасти; *čaró čidōw* пастись; *nur māš mōl čaró na kixt* сегодня наш скот не пасется.

čarōgób пастбище; *yik-am jōy mudūm-aḏ māš čarōgób vud* это место всегда было нашим пастбищем.

čars гашиш (= *bang*).

čarún: čarúnt пасти.

čarví жир, сало; сальник.

čarvidór тучный, жирный; *wūz-um čarvidór, wuz na xicim* я тучен, я не озябну (не замерзну).

čarxák колесико (детская игрушка).

čarxá осыпь, мелкие камни, скатывающиеся с горы; обвал; *čarxá čidōw* скатывать камни; *čarxá daráw čid sut ik-di čarxá čid-ti-yi alá lap awūn sipōyi ba kuxtá čūj* он принялся скатывать камни и этими камнями он причинил смерть многим афганским солдатам; *falūni-yi čarxá dōd xu, wi pōd kalták sut* такой-то попал под обвал, и у него покалечились ноги.

čarxi falák самолет; ковер-самолет, летательная машина

(в сказках); *kamptr čarxi falák tir sawōr sat xu, bād sat tar pōtčōb xēz* старуха уселась на ковер-самолет и отправилась к царю.

časpák плотно, вплотную, впереплет, накрест; *časpák xōx-bučák* козел с переплетенными рогами.

časpák-sitán столб, вплотную примыкающий к стене, косяк.

častún, čistún загадка.

čatōq путаница, недоразумение, каверза.

čátri зонт, зонтик.

čawki кресло, стул.

čax-buc щенок-самец, кобелек; ж. *čax-bic* щенок-самка, сучка.

čax курица; *čax-buc* цыпленок-петушок; ж. *čax-bic* цыпленок-курочка.

čax(m)bánd лицевое покрывало (= *buqri*).

čax-jic курятник; *čax ar čax-jic zōd* курица снесла яйцо в курятнике.

čax(m) глаз; только в сложениях и сочетаниях, ср. *cēm; ba čaxmi didā... и в глаза (не)...; čaxmi bad* дурной глаз; *čaxmi binindā mā wint!* пусть не видят глаза видящие! (т. е. не видеть бы этого глазами); *čax(m)-bánd* лицевое покрывало.

čaxmazōr место, изобилующее водой, ручьями.

čaxmá ж. ручей, источник, родник, ключ.

čaynák м. чайник.

čācaā свист, трели (соловья); *čācaā čidōw* свистеть, заливаться, испускать трели (о соловье).

čāyž дуршлаг, цедилка.

čāy ж. к *čūy* пестрый.

čāyēž ж. к *čūyēž* пестрота, пятнистость.

čāl лужа, грязь; *dam xac tis māk yūdard, fūkaḏ-at čāl yūdard*

čud! не выливай здесь эту воду, ты целую лужу здесь сделал!

čalák скамеечка внутри жилища; *čid-darún-ēn aráy čalák as kicbr xēzāj: yiw darún čalák, diyún-ēn vaj čalák* внутри дома три скамеечки перед очагом: одна средняя скамеечка и две наружных.

čalín грязный, мокрый; *dam zimc vá-yum púnd tūyd xu tu pēxēn-ēn čalín sat* я ходил по этому полю, и мои сапоги промокли.

čān: čint рыть, копать (землю); 3 ед. *čūnt*; прич. *čīnč*; инф. *čintōw*.

čāng¹ коготь.

čāng² музыкальный инструмент, варган.

čāp левый, вывернутый; оборот, изнанка; *čāp-dast* левша; *tar čāp čidōw* вывернуть наизнанку; *daw qāp tar čāp kin xu, tax dam dād* выверни этот мешок наизнанку и вытряхни его.

čāq власть, обладание; *falūni tu čāq-and* такой-то в моей власти; *tār čāq wēddōw* забрать в руки, завладеть, подчинить.

čārγ м. сокол, коршун, ястреб (?).

čārx¹ колесо (телеги, мельницы, точильное); *tu čārx-ti rēg nist* на моем точильном колесе нет песку; *čārx dēdōw, tiždōw* точить; *wuz xu čēd čārx dādum* я наточу свой нож; *tu čēd tu čārx tāž* наточи мой нож.

čārx² ж. самопрялка; *dam čārx nēy!* покрути-ка эту самопрялку!

čārx-rēg точильный камень.

čāxt ж. к *čēxt* кривой, искривленный; крюк.

čāy? кто? косв. *či* (в стяж. *čē-*), дат. *čir(d)*, принадл. *čind*; *čāy-ga?* еще кто? *yī čāy* кто-нибудь,

(с последующ. отрицанием) никто; *yī-čāy-ga* кто-нибудь другой; *tu čiyēc lūvi?* о ком ты говоришь? *fikri kinúm didi: či ba-dil kinúm?* я думаю: по чьему желанию мне поступить? *či xōyīx-ti kinúm?* чье желание мне выполнить? *či qī-wām?* кого нам позвать? *ajál sa yōdd, yi-čēv na pēxst* смерть придет, никого не спросит; *dav muslahát dēn didi, sa waxt xu xajēn ziwēdam, čt-wēv qattr ziwēdam* потом совещаются, когда вывести быков, с кем вывести быков; *pūl dēdōw čtr-ga rēdj?* кому еще осталось платить? *a-rō, wam xu rizīn yi-čird dād: yā lap γulá sic!* выдавай, брат, за кого-нибудь свою дочь: она уже взрослая!

čēb прикрытие, засада; *wūz-um tam žir xurd čēb anjāvγ* из этого камня я устроил себе прикрытие; *wēv-ēn qadīm dēd jāt čēb mlzj* из них встарину устраивали прикрытие для сражений.

čēmb: čēmt соглашаться; хотеть; 3 ед. *čēmt*; прич. *čēmč*; инф. *čēmtōw*.

čēd ж. нож; *tu čēd gand sic* мой нож затупился; *tu čid-and-ēn diyún čēd: yiw qarγizi čēd atā yiw xpūnūni* у меня дома два ножа: один киргизский, а другой шугнанский.

čēk: čēkt капать, стекать; 3 ед. *čēkt*; прич. *čēkč*; инф. *čēktōw*.

čēkún: čēkúnt капать, заставляя капать, выжимать.

čēr: čērt пахать; 3 ед. *čērt*; прич. *čērč*; инф. *čērtōw*.

čērīz пахота; *čērīz čidōw* пахать.

čērīzgār пахарь.

čēw: čēwd, čud чесать; 3 ед. *čēwd*; прич. *čēwj*; инф. *čēwdōw*.

čēxt, ж. *čāxt* кривой, искривленный, согнутый, изогнутый; *yū*

wi dōrg-i čēxt čūd он согнул ту палку; *yā bēdōrā kampīr čāxt* та бедная старушка совсем согнута.

či¹ предлог, выражающий направление, стремление, намерение; *či dām* на спину, навзничь; *či γēv* вверх дном (о кувшине); *či parrā* на бок, боком (о каменной плите); *či dām xu čidōw* лечь на спину; *či pālī xu čidōw* лечь на бок; *či nōxūn xu čidōw* встать на цыпочки, подняться на носках; *asīd pi Gund ŷinīk či ħac xu čūd* в этом году в Гунте утопилась женщина; *xīr či zūn* „солнце на колено“ (название праздника); *žīr či žīr* камень на камне (навал камней); *đīr či đīr* беспорядочная куча золы; *wuz-um či tīd* я сейчас ухожу; *māš-ām xurōk či xīd* мы собираемся есть; *wūz-um či zībīd(ōw)* я сейчас буду прыгать; *yu či xēvd* он собирается спать; *či lāvd sut xu, na lāvd-i* (он) собрался сказать, но не сказал; *as mažžūnjgi-yēn či mīd* умирают с голоду.

či² косв. к *čāu* кто?

či³ сокр. от *čīd(ōw)* — инф. гл. *kin:čūd* делать; *yu wi kōr či či sut* он принялся делать его дело.

čib ж. ложка; *čibāk* ложка, ложечка.

čibūd голубь.

čidŷinc ж. крапива.

čidīr сажа; *čidīr dēd* первый день нового года („уборка сажи“).

čidūm какой, который; *čidūm-and žīndām gardā-t, čidūm-and maħīn-at, čidūm-and kilēxcāk* у кого пшеничный хлеб, у кого из гороха, а у кого — просяная лепешка.

či-gāz ткань, материя (куском).

čīyūžjāk, čīyūžjāk дикое растение со съедобным корнем.

čijōrc грибы, употребляемые в пищу.

čiktōw инф. гл. *čak:čakt* капать.

čil сорок.

čilapāk м. прибор, плескание волн, волнение воды, прилив, отлив; *daryōyēn-ēn ik-dūnd lap andīc didi, čilapāk pi tu bōγ dīd* вода так поднялась в реках, что прибор подступает к моему саду; *dōrg-um lāk čud daryō lāv tīr xu, čilapāk wi yōd-i* я оставил бревно на берегу, и его унесло волнами.

čilāp:čilāpt хлюпать, шлепать по грязи; 3 ед. *čilāpt*; прич. *čilāpč*; инф. *čilāptōw*.

čilbēsk ж. ящерица.

čilgf род груши.

čilsm кальян; курение табака.

čil(ī)á¹ перстень, кольцо.

čillá² сорокодневие; *čilláyi zīmistān-and-um as pūnd-ti čillá vūd* в зимнее сорокодневие я нашел на дороге кольцо.

čilyák кора.

čīnd кого? чье? принадл. к *čāu* кто?

čipós в сочетании *čipós rūyán* хлопковое масло.

čiqŷr косою, косоглазый.

čiqŷr углубленный, ямистый, овражистый; углубление, впадина, яма; *wat tu zīmc-i ħac fūkađ čiqŷr čūžj* вода по всему моему полю намыла ямы и впадины.

čiqŷrī глубокое место, углубление, впадина, яма, овраг; *tu vōrj dōđj ar čiqŷrī xu, qásti māžjat* моя лошадь свалилась в яму и едва не погибла.

čiráx-čiráx щелканье, звук ружейного затвора; *wi can čiráx-čiráx ħīnt* слышит щелканье затвора его ружья.

čirc графит.

čipč-at-búnj набор для подведения глаз.

čir(d) кому? дат. к *čāu* кто?

čirife дикорастущий зеленый цветок с сильным запахом; *ar Xarāy yi jōy čirife yámarđ lap rūy đēđ xu, ik-đi jāt-ēn wi jōy nūm Čirifczōr čūj* в одном месте в Хоргоге растет очень много цветов „čirife“, поэтому это место прозвали Чирифцзор.

čiriqást чириканы; сердитый возглас; *yā wiđič čiriqást kičt* воробей зачирикал; *mās-am as wi nēki tilápt, ā wind čiriqást sut* мы ждали от него хорошего, а он (на нас) огрызнулся.

čirizák часть жилища направо от входа (кладовая).

čirk грязь; гной; *as wi zaxmi đúst-and čirk tizd* у него из раны на руке выделяется гной.

čirkí грязь; *az dásti tu čirkí xurōk murđ na fōrt* из-за твоей грязи у меня даже аппетита нет.

čirkín грязный.

čirōydún светильник.

čirúj мочало, получаемая из высокого зонтичного растения.

čis: čūxt смотреть, глядеть, присматривать; блюсти, беречь; зависеть; 3 ед. *čōst*; прич. *čūxč*; инф. *čixtōw*; *tam mu kitōb čis, yi yōr tam mā zēzd* последи, чтобы никто не брал моей книги; *wuz ik-mi kōr-and pi tu čisum* в этом отношении я завишу от тебя; *falūni xúbāđ wistōđ nist atā, wi pāli-ndir yi-ga wistōđ, yu tar wi čōst-at kōr kičt* он сам не мастер, но рядом с ним мастер, он смотрит на него (подражает ему, мастеру) и работает; *tu mi murđ čis!* сохрани (сбереги) это для меня!

čistún, častún загадка.

čit ситец.

čix прочь! пошла! (окрик на собаку); *a kud, čix (vaj)!* пошла (вон), собака!

čixij червяк (= *čirm*).

čid м. дом, мн. *čadēn*.

čidbún охранитель дома, караульщик дома.

čidbūni охрана, окарауливание дома; *čidbūni čidōw* сторожить, караулить дом.

čī(d)dór домовладелец, домохозяин.

čidičák игрушечный домик.

čidōw инф. гл. *kin: čūd* делать.

čif остающиеся на току после молотбы стебли с невымолоченными зернами (они собираются и обмолачиваются вручную).

čīn труднопроходимое место в горах.

Čin Китай.

čīni фарфоровая чашка.

čīnt прош. осн. гл. *čān: čīnt* рыть, копать.

čīr что? *yu taram čīr sut?* что там с ним случилось? *čīr čidōw* (только в вопросительных предложениях) делать; *arrā qatī čīr-ēn?* что делают пилой? *čāy čīr kičt?* кто что делает? *čīr kini?* что ты делаешь? *tu čīr-i yūdard?* что ты здесь делаешь?

čīrāk икота; *čīrāk čidōw* икать.

čirm червяк.

čixtōw инф. гл. *čis: čūxt* смотреть, глядеть.

čiz вещь, предмет, нечто, что-нибудь; что? почему? *čiz-rad?* *čiz-ard?* почему, зачем, для чего? *čiz-jāt didi...* потому что..., для того чтобы...; *čiz-lávi?* что ты говоришь?

čizdór имущий, зажиточный.

čō м. колодец, яма; *ar čō čīdōw* кладет в ямы.

čōdár саван, покрывало, платок, попона.

čōk ж. кирка, мотыга.

čōp печатание, печать; *čōp čī-dōw* печатать; *čōp-kuníj* машинистка.

čōp-xúná печатня, типография.

čōq¹ дыра, щель, трещина.

čōq² здоровый, полный, цветущий; довольный, радостный; *sáwēn wi nēžēn lapdī čōq* они начинают себя все лучше чувствовать.

čōqú(n) складной, перочинный нож; *xi čōqún turd dāk, wuz xi nōxún zézum* дай мне свой перочинный нож, я обрежу себе ногти.

čōr¹ муж, супруг; мужчина; человек; *xír pí čōr* „солнце на человеке“ (название праздника зимнего солнцестояния); *čōr dēdōw (dād)* выдать замуж; *tu yaxík-ēn čōr dōd* мою сестренку выдали замуж.

čōr² четыре (только в заимствованиях).

čōr-angúxt мера длины, четверть (от большого до безымянного пальца).

čōrá, čōró средство, способ; *čōrá-gā-m na vūd xi bād-um ar bōy zibūd* я не нашел другого выхода и выпрыгнул в сад; *čōra čīx-tōw* помогать; *di kōr-ard čōrá čis!* постарайся помочь в этом деле.

čōrbargá четырехлистник (название травы).

čōrbōy сад, большой сад, парк.

čōr-čingól čīdōw ползать (на четвереньках); *tu pic čōr-čingól čīdōw vār-dēd atá pūnd tídōw yal na vār-dēd* мой сын ползает, но еще не умеет ходить.

čōrdást вскачь; карьер, галоп; *daráw čōrdást súd* сразу понесется вскачь.

čōrdá четырнадцать; *čōrda-sōlá* четырнадцатилетний.

čōrīk мужчина, мужик; *a čōrīk!* *é čōrīk!* муженек! (обращение к мужу).

čōrpó животное, четвероногое.

čōrpōyá кровать, стол.

čōrsāmbí, čōrsānbí среда (день недели).

čōr-tiróx четырехгранный (брус); *čōr-tiróx čīdōw* обтесывать с четырех сторон.

čōr-xúná рама потолочного отверстия; центральная часть потолка, ограниченная четырьмя взаимно перпендикулярными балками.

čōryák четверть, четверка.

čōryōrí суннит; *yu čōryōrí yō panjtani?* он суннит или шиит?

čōst 3 ед. наст. гл. *čis: čūxt* смотреть, глядеть.

čōxđún ж. коробка, картонка.

čōxt ж. носилки для переноски снопов; *čōx(t)-wiz* груз снопов на носилках.

čōy ж. чай.

čōyjúx кумган, чайник, медный кувшин для варки чая.

ču сокр. от *čūd* — прош. осн. гл. *kin: čūd* делать.

čuk dēdōw (di) валиться, обваливаться, рушиться, ломаться; *tu maalá čuk dōd xi dāmēn-i anjūvd* мой дом обвалился и придавил людей; *tu dām čuk dōd* у меня сломана спина.

čuk: čukt топать; шлепать; ударять, бить.

čukrí дикое горное растение.

čung, ж. čang согнувшийся, согнутый, сгорбленный; *yu māy-saféd čung-čung yat (yā kampir čang-čang yat)* тот старик подошел (та старуха подошла), совсем сгорбившись.

čungák багор; *čungák wēdōw* багрить, работать багром.

čupák ястреб-самец.

čup-siyó, sup-siyó черный-пре-черный, очень черный; *qamči-yěc tu dōd, dađ wat qamči jōy tu dām tir čup-siyó sudj* он ударил меня плетью, и потом место удара на моей спине сделалось черное-пречерное.

čust крепко, прочно; *čust čidōw* укрепить, закрепить; *yi-lāv-and wēv nēžēn čust sēn xu, wād dađ našwōr pi xu nēžēn fūsen xu; Ķar-Ķar pirsák dēn* у некоторых иногда закладывает нос, они тогда вбирают в нос жевательный табак и тотчас начинают чихать.

čuš тише! стоп! (приказание остановиться ослу).

čux¹ петух, ж. *čaĵ* курица.

čux², čū н-но! пошел! (понукание лошадей); *a vōrj, čuĵ! (a vōrj, čū!)* пошла, лошады!

čuyán чугу́н.

čū см. *čux²*.

čūb дерево (материал); *čab-tirōĵ* плотник; *tir-čūb* палочка для поднятия покрывала новобрачной.

čūd прош. осн. гл. *kin:čūd* делать.

čūŷ, ж. čāŷ пестрый.

čūŷ dēdōw (dād) опережать других в жатве; *čūŷ dēdák* соревнование в быстроте жатвы; *Mā-mad-Nazár fúkađ-ard-i čūŷ dōd xu, sut nūst* Мамад-Назар всех опередил (сжав свою часть раньше других), пошел и уселся; *yam čūŷ dēdák-ard lōyq vidj* этот оказался подходящим для соревнования в быстроте жатвы.

čūŷéz, ж. čāŷéz пестрота, пятнистость; *čūŷéz, čāŷéz čidōw* пестреть; *čāŷ žōwēn-ēn ar wat daĵt xub lap ay čūŷj xu, yā daĵt čāŷéz kiĵt* в ту степь нагнали

пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

čūŷi пестрота, пятнистость (ср. *čūŷéz*); *wāxti buđr-and-ta žinij ōb sūd, yūd-at yámard-ga žinij ca rist, ik-wi-ta čūŷi lūvēn* весной снег тает, но остается еще там и сям, вот это и называют „*čūŷi*“.

čūŷj прич. гл. *kin:čūd* делать.

čūk птица, похожая на сову.

čūl пустыня, безлюдье.

čūn глухой (о человеке).

čūpún пастух.

čūpūni пастушество, профессия пастуха; *čūpūni čidōw* быть пастухом.

čūrđ кривой; *čardi* кривизна.

čūšj м. ячмень.

čūvgáz пол-охвата, половина размаха обеих рук, расстояние от середины груди до конца вытянутых пальцев; мера длины, несколько меньшая одного метра ($=\frac{1}{2} qilōč = 4 wulčák$).

čūxt прош. осн. гл. *čis:čaĵt* смотреть, охранять.

čūk высокий, прямой, торчащий; *ik-ám diráxt čūkađ andič* это дерево выросло совсем прямо; *čiz-at yēdand čūk sut xu rēdat!* что ты встал здесь торчком!

čūmč tir čidōw взять на плечи, на спину (ребенка); *di kūdák yiđá xu čūmč tir kin yid lap mōt sudj* возьми этого маленького мальчика к себе на плечи, он очень устал.

čūn клянусь! *xu rasēn čūn, mund yōŷj nist!* клянусь своими сыновьями, у меня нет мук! *xu pir čūn!* клянусь (духовным наставником) пиром! *xudōy čūn!* клянусь богом!

čūnt 3 ед. наст. гл. *čān:čint* рыть, копать (землю).

-d, -t 1) окончание гл. 3 ед. наст.; *zēzd* берет; *vird* приносит;

čōst смотрит; *čūnt* зовет; 2) исход глагольной основы 3 ед. прош.; *luvd-i* сказал; *tūyd* пошел; *qīwt* позвал.

dabál нападение; *dabál čīdōw* нападать.

dađ после, потом, затем.

dafdar ж. тетрадь.

da(h)aná удила, мундштук (конской упряжи).

dakó пока, временно; *Qur-būnšó ar xu čīd tūyd atá, tu wi jōy tīr dakó kōr kin!* Курбон-шо поехал домой, вместо него пока поработай ты! *dakó-dakó* постепенно, понемногу; *māš kaħōyēn dakó-dakó tar majlīs sēn* наши женщины понемногу начинают участвовать в собраниях.

dakūn(āk) скамья, скамейка.

dal желание, усмотрение, настраивание; *falūni as mū-yi pēχct: „kōr kinām yō nay?“ — wūz-um lūd: „tu dal vid“* такой-то спрашивает меня: „будем работать или нет?“ — я сказал: „как ты хочешь“.

dalīl возможность; *tūnēc dalīl ca vēd* пока есть возможность; *a-ró, wi qati dalīl nist* с ним совершенно невозможно; *dalīl čīdōw* предполагать, считать вероятным; *wuz dalīl kinūm didi, falūni tar xu jōy* я думаю, что он у себя.

dalilák свечи, зажигаемые во время поминания усопших (конец лучины обматывается ватой и пропитывается маслом).

dalyá похлебка из пшеницы, грубо измельченной на ручной мельнице.

dam косв. ж. к местоимению *yid* она, та, эта.

damūmá только в сочетании **duúl-at damūmá** (см.).

damyá вода, над которой

прочтена молитва и совершено дуновение (употреблялась для лечения).

dandún-xōrāk зубочистка.

dáppađ внезапно, вдруг; *yu pūstīn dáppađ wēχt* шуба вдруг упала.

daq đēdōw бродить, странствовать, шляться, болтаться, шататься; *tu ku čiz ik-dūnd daq dáđi?* что ты так зря шатаешься?

dar предлог, обозначающий нахождение в чем-либо (употребляется, главным образом, в сочетаниях); *dar bōbāti* относительно, о; *dar aqēqát* на самом деле, по правде; *dar-mōbēn* между.

darajā степень, ступень; градус.

darāk весть, известие, сведение.

daralóyi для, ради; *wūz-um daralóyi tu pūl nist* я не зарюсь на твои деньги; *wūz-um daralóyi tu xurók tarūd na yađč* я пришел сюда не ради твоего угощения.

dar-aqēqát на самом деле, по правде; ср. *aqiqát*.

daráw немедленно, сейчас же, тотчас; *dar(áw)... sittōw, čīdōw* приняться за..., начать; *fikri dar-raw čīd* начал думать; *dar gardá nidēmt sēn* принимаются прилеплять (в очаге) хлеб; *xurók wēvard dar bāχ čīd sēn* принимаются делить между ними пищу; *daráw tēχiz sūd* принимается за обтесывание.

dar-awó на воздух, в воздух (в сложениях); *dar-awó čīdōw* поднять вверх, в воздух; *dar-awó sittōw* взлететь вверх, в воздух; *wi qōyáz-i χūz as tu piró-ndir dar-awó čūd* его бумаги у меня вырвало ветром и унесло; *wi-yēn*

dar-awō čūd его вздернули на воздух (повесили на виселице).

daraxtzór лес.

darā ущелье, долина.

darbačā дверца, калитка; *wūz-um darbačā-va ar bōγ dēd* я через калитку вошел в сад; *tu darbačā tīr qulf nist* на моей калитке нет замка.

dar-ba-dar бродяга, скиталец.

dar-baló в беду, в беде; *dar-baló dēdōw (di)* попасть в беду.

dar-bar tīzdōw обнимать; *yā ŷinik as kaltā-yi dar-bar tīzd* женщина обняла своего возлюбленного; *tu vōrj yēt sut xu, vērzēn-i dar-bar tīzd* мой конь вырвался и бросился на кобыл.

dar-bastā что за напасть! полное разорение! *tamá dar-bastā, mōl fúkað žindám-i xūd* вот напасть! скот поел всю пшеницу!

dar-bōráyi относительно, в отношении, о, про.

dar-dam tīzdōw гнаться, догонять; *wi ŷidā-m yi lāv dar-dam tīzd, wi daryōw čīd-um na vār-dōd* я было погнался за ним, но не смог его догнать.

dar-dil в сердце, на сердце, в душе; *falāni-nd ku čīz wi dar-dil vud, yu xu sa zīd-il* должно быть, у него что-нибудь было на сердце, раз он себя убил!

dargīl скорбный, горестный, тоскующий; (усилит.) *dargīli zōr (= lap dargīl)*; *dargīl sittōw* скорбеть, горевать, тосковать; *lap dargīl-um ar čīd sittōw tīr* я очень тоскую по дому; *xu nān tīr-um lap dargīl sudj* я истосковался по своей матери; *wūz-um xu vī-rōd-tīr ik-dūnd dargīli zōr sudj didi dalīlað nau* я так стосковался по своему брату, что мочи нет.

dargīlī скорбь, тоска, гореван-

ние; *tu dargīli ácað na pist* моя скорбь совсем не утихает.

dargīl-mōdīk название лирических четверостиший с припевом; *dargīl-mōdīk ácað mā lāv ar-gūn ca lūvi, ba-sūzað lūv* совсем не пой „*dargīl-mōdīk*“, а если поешь, так пой с чувством.

dargó дворец, престол; преддверие, пространство около дома, постройки; *ar oštún dargó* к мазару, у мазара; *minēč-at viznēč ar yi xēd wēdēn, xūvdin žōwēn ar yi-ga, qisīr žōwēn-at xajēn dargó-rad-að rīsēn* овец и коз помещают в один загон, молочных коров в другой, а яловых коров и быков оставляют перед загоном (на открытом воздухе); *tu čīd dargó* место перед моим домом.

darīčā дверка, дверца.

darkór нужный, необходимый.

darkōrī необходимость; нужный, необходимый.

dar-mōbēn между (= *mōbēn-and*); *wēv dar-mōbēn* между ними.

darmōmō напрасно, зря, без толку; *māš-ām darmōmō-ð sat tar bōzōr atā as bōzōr-ām yi čīzað na vūd* мы зря ходили на базар: ничего там не нашли.

Darmōráxt название селения.

darmōraxtī житель Дарморахта.

darmún кишки, внутренности, потроха.

darōmád доход, приход.

daróz длинный, долгий; *žīz-en di mīzd xu, daróz-að-ēn di wi tāl dōd, dáð-ta...* когда набрали дров и уложили их в длину, то...; *daróz nīstōw* долго сидеть.

darōzakī длиннющий, предлинный.

darōzī длина.

dar-qār в гневе, гневный; *dar-qār dēdōw (di), dar-qār sittōw* раз-

гневаться, разозлиться, вспылить.

dars урок; *dars xēydōw* учить урок; *dars δēdōw (dād)* давать уроки.

dar-sām страшно, боязно; *wūz-um dar-sām* мне страшно.

dar-sirōq δēdōw (δiy), dar-sirōq čidōw разыскивать, расспрашивать, отыскивать; *baǰgalayēn-ēn tu dar-sirōq dōd* ребята тебя разыскивают; *tū virōd tú-yi dar-sirōq čid sut* твой брат пошел тебя разыскивать.

dar-tōv в сочетаниях; **dar-tōv čidōw** жарить; **dar-tōv sittōw** обгорать, подгорать.

darūn внутренность; внутри, среди, между; *darūn-ard* внутрь; *darūn-and* внутри; *as-darūn* изнутри; *kōrgarēn-at palicēn darūn xūnrēzi sūd* между рабочими и полицией возникает кровопролитие.

darwēx дервиш.

darwēzā нищенство, попрошайничество; *darwēzā čidōw* нищенствовать, просить милостыню, побираваться; *wuz xu kūdakēn jāt darwēzā kinūm* я побираюсь ради своих детей.

Darwōz Дарваз.

darwōzā, darvōzā ворота.

daryō река, море; *daryō-lāv* речной, морской берег.

daryōv захват, достижение; *daryōv čidōw* догонять, настигать; целовать руки (в знак уважения); *wi dūst-ti daryōv kinām* целую ему руки; *widōbāk-ard as mōl ay-kunijēn daryōvēn xu, diyēn pirō-tā, mōl ay-kunijēn risēn zibō* к утру (они) догонят погонщиков скота, обгонят их, и погонщики останутся сзади.

das- сокр. от *dast* рука.

dasbandāk детский свивальник для рук.

dast рука (в сочетаниях); *bāndi dast* кисть руки; *as dāsti* по причине, вследствие; *dast ba kamār čidōw* раскошелиться, расщедриться; *čāp-dast* левша; *das(t)-būsi* целование руки; *ba dast vīdōw* прибрать к рукам, заполучить, овладеть, завладеть.

dastāk косяк (двери).

dastakī ручной.

dastam-būy небольшая несъедобная, но очень душистая дыня.

dastā ручка, рукоятка; *bē-dastā* без ручки; *yak-dastā* с одной ручкой; *du-dastā* с двумя ручками (о глиняных сосудах).

dastī лук (оружие).

dast(i)gīri (поэтич.) помощь, покровительство, протекция; *dast(i)gīri čidōw* помогать, покровительствовать.

dastirās (поэтич.) возможность, могущество, сила.

das(t)-mūzā рукавица.

dastōr чалма, платок, тонкая ткань.

dastōrxūn скатерть с угощениями.

das(t)-pōkūn носовой платок.

dastūr правило, обычай, обыкновение, порядок, образ действия; подобие, вид; *yu mis tu dastūr mudūm-aḏ fikri kišt* он всегда держится того же мнения, что и я; *tu mis tu dastūr kōr kin ty* поступай так же, как я.

dastūr-ul-amāl директива, инструкция, положение, правила.

das(t)-xāt подпись.

dawānd быстроходный, скакун; *tu vbrj lap dawānd* мой конь — хороший скакун.

dawlāt мощь; держава, государство; богатство.

dawlatdōr — богач.

dawlatī государственный.

dawō лекарство; *wēv dārð-ard dawō sūd* будет лекарством для их болезни.

dawōyí излечение, исцеление; *dawōyí čidōw* излечивать, вылечивать.

dāwri круг; эпоха, время, период; *nāqli as dāwri amīr* рассказ о временах эмира; *yí dāwri-ndīr-um wuz miš bōy vud* когда-то и я был богат; *dāwri Nikalāy-and lap zulmī vud* в николаевское время был сильный гнет; *ar dāwri-at ar mard* (пословица) каждому времени свой человек (= всякому овощу свое время).

dawrún время, эпоха, период (= *dāwri*); *mi dawrún-and magám yilmđór víyí* в наше время нужно быть образованным.

dawúm čidōw начинать; продолжать(ся); *wúz-um yat xu kór-um dawúm čūd* я пришел и начал работу.

-dax см. *-adaχ*.

dāxt ровный, гладкий, широкий, просторный (= *amwōr*); *yā dāxt ik-dān dāxt idēl* та степь такая широкая!

dā¹ десять (в сочетаниях); *wird albat sad-u dā sōl sūdjat ca mūd* должно быть, прошло сто десять лет, как он умер.

dā,² **dāk** давание; только в сочетании *dā(k) čidōw* давать; в наст. вр. имеет стяженные формы (за исключением 3 ед.); *dākum* даю, *dāk* дай, *dāki* даешь, *dā kiχt* дает, *dākām* даем, *dākēt* даете, *dākēn* дают; *dāk-i čūd*, *dā(k) ču-yí* он дал.

dād они, эти, те (мн. к местуимению *yid*); коэв. *dēv*; принадл. *devand*, дат. *devard*.

dāf ж. бубен; *dāf dēdōw* бить в бубен.

dāk см. *dā*.²

dālīz ж. сени, вестибюль, галерея.

dām¹ дыхание, дуновение; *xu dām ziwēstōw* дышать.

dām² мех (кузнечный); *xu bu-čāk pūst xurd dām kinúm* из шкуры своего козленка сделаю мех (кузнечный).

dām³ спина; *wuz či dām xu kinúm* я ложусь на спину; *ik-id kōr māš dām-ti dōd* эта работа легла на наши плечи; *dām tīr* вслед за, за; *wuz wí sawōr dām tīr sām* я отправляюсь вслед за тем всадником; *dām tīr nīstōw* следить, выслеживать; *wí duzd dām tīr níđēt* последите за тем вором.

dām čidōw заваривать (чай); распарить; дать упреть (о каше); *dam čōy dām kin* завари этот чай.

dām dēdōw¹ говорить, нарушать молчание; *digá-yi dām na dōd* не проронил больше ни звука; *tar yí-čē-đ xu dām na dām* никому не скажу.

dām dēdōw² дать отдохнуть; *xu dām dēdōw* отдыхать; *ya, pizū-rik dām xu dādām* давай отдохнем немножко.

dām : dāmt раздувать огонь; 3 ед. *dāmt*; прин. *dāmč*; инф. *dāmtōw*.

dām-fōyák зевота; *dām-fōyák čidōw* зевать; *ōdām yí xāb ca na xēfct wí-ta dām-fōyák anjtvod* если человек не поспит ночь, то его берет зевота.

dāmīz раздувание огня; *dāmīz čidōw* раздувать огонь.

dām-xōrák скребница.

dārđ боль, страдание, болезнь; *dārđ čidōw* болеть; *dārđ-at-durđ* болезни и немощи; *ōdām di pīr*

sut, fuk dārð-at-durð pi wi yōr sūd когда человек состарится, все болезни и немощи к нему пристают.

dārðdór болезненный.

Dārх овраг Дарх (труднопроходимое место на берегу р. Пяндж, между Шугнаном и Рушаном).

dāwát религиозный обряд возжигания светильника; поминки.

dāwó спор, ссора, иск, претензия, тяжба.

dāxt степь, равнина.

Dāxt-parén название оврага в 5 км от Хорога.

dāyák „десятина“ — название милостыни, которая дается обычно в размере пяти горстей зерна по случаю окончания уборки хлеба.

dēð:dēd входить, вступать; 3 ед. *dēðd*; прич. *dēðj*, ж. *dēs*; инф. *dēðōw*; *ar xác-ām dēd* мы вошли в воду.

dēk ж. котел; *dēkák* котелок; *falūni dēkák-i zōxt xu yōd-i tar xu jōy* он взял котелок и понес его к себе.

dēkáb(i)r (нов.) декабрь.

dēkbic(ák) маленький котелок.

dēr поздно; долго; *yu a-ráng-ca dēr yat* что-то он поздно пришел.

dēv косв. к местоимению *dād* ни, те, эти.

dēw див; *dēwi ašqár* имя лошади дива (в сказках); ср. *dēw*.

dēwól м. забор, стена.

dēwól-cēpák домовая („щупающий стены“); *a-ða, mā nāw, agá ca nāwi, dēwól-cēpák ca yōðd, tu ar xu kilwór wēðd xu dād ar xu čtd tu yēst* не плачь, если будешь плакать, то как придет домовая, так заберет в свой мешок и унесет домой.

dēwól-gár работник, укладывающий стену, каменщик.

dēwólí стеной; *dēwólí gazēt* стенная газета.

dēwúná обезумевший, одержимый, юродивый.

dēbuzán скандал, шум, ссора; *pi xu viród-i dēbuzán wēðd* он поскандалил со своим братом; *ar yijíd-and sitūrén dar-mōbén ar čiz ca dēbuzán* в хлеву у коров какой-то шум; *Xuŋnān mardúm yik-dūnd ódát-i čūj didi, agár yi dēbuzán ca sūd atá, ca ricdēn pi kūyén, Izrōyíl wēv gard na viréd* у шугнанцев такой уж обычай, что если случится какой-нибудь скандал, то они так разбегутся по горам, что и Израил их следа не сыщет.

dēč, dīč прич. гл. *di:dēt, dīt* гнать, пускать.

dēqún земледелец, крестьянин.

dēqúní земледелие, полевые работы; крестьянство; *xu dēqúní daráw sēn* немедленно принимаются за полевые работы.

Dēqún-xúná название квартала в Верхнем Хороге; *Bār-Xaráy-ánd Dēqún-xúná nūm qišlōq-andīr mu tāt čid vud* дом моего отца находился в Верхнем Хороге, в квартале *Dēqún-xúná*.

di:dēt, dīt гнать, пускать (о воде, о скоте); 1 ед. *dīyum*, сокр. *dīm*; 3 ед. *dīt*; прич. *dēč, dīč*; инф. *dētōw, dītōw*; *xác-um ar xu zimc dēt* я пустил воду на свою землю; *yu xu xájén-i ar māš xēz dēt* он направил своих быков к нам.

di:ðōd бить; 1 ед. *dīyum*, сокр. *dīm*; 2 ед. *dīyi*, сокр. *di*; 3 ед. отсутствует; прич. *ðōðj*; инф. *ðēðōw*; *agár wād bē belátav wi-rūyá pōr ca dīyēn awūniyēn wēv dīyēn, magár wēv-ard lápað pūl dēn* если они без пропусков

переправятся на ту сторону, афганцы их избыют, — разве только они откупятся большими деньгами.

di¹ подчинительный союз; *vēgá-ra di tu viród yat, tu nāw* когда вечером придет твой брат, ты заплачь; *yam mis xu šamsēr yōd bar falák, di dōd-i, wi dēw du būlák sut* он тоже поднял свой меч до неба, и как ударит — див на две части разлетелся; *lūd-i: „xu tamá di ik-dis lūvēt, yádēt“* он сказал: „если вы так говорите, то приходите“.

di², в стяж. *dē* косв. м. к месту-имению *yid* он, тот, этот; *dt-jāt* поэтому.

-dí суффикс сравнительной степени; *as fúkað yulladi* больше всех; *as fúkað bečoradi* беднее всех; *yū as tu safēbūndi* он старше меня; *as fuk balandi* наивысший; *yik-wēv sērmól-at-aywūndiyēn-and ar mēð dūy mīzd-at tuḫp warvént* а у кого больше скота, так у тех каждый день паханье и кипяченье.

dičór, dučór навстречу; *dičór dēdōw, sittōw* повстречаться, попадаться навстречу.

didi, yidi, -idi (союз) что, как будто, якобы, будто бы, так что, вот, коли, ведь, же, дескать.

digá(r) еще, кроме того, другой; *as jiráy digá čiz mōzēn?* что еще делают из глины? *digá-ta māš čiz xārām?* что же нам еще есть? *digár-ga* (еще) другой; *am-digár, yak-digár* друг друга, взаимно; *mōzi digár* послеполюденная молитва; *diga-yōr* другие, прочие.

diŷvēr козочка (после одного года).

dil сердце; только в отвлеченн. смысле в многочисленн. сложе-

ниях и сочетаниях; *as dili jūn-að* от всего сердца, от всей души, чистосердечно, преданно, добросовестно.

dilbár (поэтич.) красавица, восхитительная.

dil-dil čidōw утешить, успокоить; *di yidā dil-dil ki yid mā nūd* утешь этого мальчика, чтобы он не плакал.

dilér смелый, отважный, храбрый.

dillá сердцевина, середка.

dil-ōsō успокоенный; *dil-ōsō čidōw* успокоить, утешить.

dilōwár смелый, храбрый, отважный.

dil-sardí равнодушие, безразличие, нерадивость (= *dil-xanukí*).

dinyō¹ мир, вселенная; *nōg ba dinyō tu mā wīnum!* хоть бы не видеть тебя на свете! (проклятие).

dinyō² дождь, снег, непогода; *yi-lāw waxt mis yast didi, as dásti dinyōdāx xu cōw-mōw mis lā kinēn xu, sifānēn pis xu yēl, čiz-ard didi, tō-ta dinyō dar dēd súd-at, yēlén-ti-ta žinij niðt* иногда также случается, что из-за дождей прекращают жатву и подымаются на летовье, потому что, когда начинается непогода, на летовьях выпадет снег; *dinyō dēd!* непогода! дождь (снег) идет!
dinyōdāx непогода, дождь, снегопад.

dinyōdōr богатый, богач (= *daw-latdōr*); *yu lap dinyōdōr* он очень богат.

dinyōgf мирское, мирские заботы.

diqát внимание.

dirawgār жнец; *yu ik-dūnd dirawgār yast didi, dalíl nist* он такой жнец, что и сказать нельзя.

d(i)rāxt ж. дерево.

diraxtzór лес, роща.

dirúst, durúst правильный, справедливый.

d(i)rúxt грубый, шершавый, шероховатый, жесткий.

dirúy ложный, неверный; ложь! неправда! *dirúy lúvdów* лгать, врать.

dirúyað напрасно, зря; *di vórx-at dirúyað zóxt* напрасно я купил эту лошадь; *núr-um dirúyað tar xéydów sut* я зря ходил сегодня на занятия.

dirúy-gúy леже, лгун, вун, враль.

dis так, таким образом; *dis čiz-ard?* почему так? *as baróyi di dis bašánd kór čidów-i vár-dóð* потому-то он и мог так хорошо работать.

dišíd м. крыша; мн. *dišadén*; *dišíd-naxttd* второй день нового года („выход на крышу“).

divén: divént веять хлеб; 3 ед. *divént*; прич. *divénc*; инф. *divéntów*.

divéniz веянье; *divéniz čidów* веять.

divēs: divišt показывать, показываться, казаться; 3 ед. *divéšt*; прич. *divišt*; инф. *divištów*.

divēsij показывающий, указывающий; *pán-divēsij* проводник.

diví, divé, divú дверь.

divi-zibó часть жилища за дверной перекладной.

divúsk змея.

diwén: diwént гнать, погонять, скакать.

diwōzdá, duwōzdá двенадцать.

diyór селение, страна, округ; родина; *kārén diyór-and dēdi, yi cēm xund kār-ki* если попадешь в страну слепых, ослепи себе один глаз.

dī селение, деревня; *rizín ar di ósiqí kišt, nān pi yēl qasám*

xirt дочь флиртует в деревне, а мать божится на летовье; *mol bu(h)ór-and as dī-ra(d) pi yēl yóšēn* весной скотину выгоняют из долин на горные пастбища.

dīč, dēč прич. гл. *di: dēt, dīt* гнать, пускать.

dīdā¹ видевший, опытный, бывалый (= *wīnčín*); *falūni lap dīdā (ódam)* такой-то очень бывалый (человек).

dīdā² глаз; *as wēv dīdā xūn bōrāx čud* из их глаз потекли кровавые слезы; *óbi dīdā* слеза; *ba čáxmi dīdā...* (с последующим отрицанием) и в глаза не...

dīdbún дозорный, наблюдатель.

dīdgi знающий, видевший собственными глазами; *tu-t dīdgi, tu-t xūbað wīnt* тебе лучше знать, ты сам видел.

dīl баю-баю; *dil-dil čidów* укачивать, убаюкивать; *xēd tīr zarižák mu rizín, wān tīr xabižák mu rizín, dil mu rizín, dil mu rizín* моя дочка, как куропатка на камне, моя дочка, как ветка на иве, — баю, моя дочка, баю.

dīm сокр. от *dīyūm* — 1 ед. гл. *di: dōð* бить.

dīn вера, религия.

dīt прош. осн. гл. *di: dēt, dīt* гнать, пускать.

dōð отец; *dōð-xūndá* названный отец.

dōð (-bēdōð) *lúvdów* жаловаться, стонать; *mardúm as tu pic dōð-bēdōð lúvd* люди жалуются на твоего сына.

dōdēj отчим.

dōð¹ жалоба, иск, обвинение; *dōð vōrx sut yi-čīnd-að* спорная лошадь никому не досталась; *dōð čidów, dōð sittów* жаловаться.

dōð² размер, мера, величина; *mu qād dōð* с меня ростом; *yi-*

čind-aθ wēv dōd-ga γullá čid na vud ни у кого не было дома такой величины, как у них.

dōγ ж. клеймо, пятно, язва; *dōγ čidōw* клеймить; жарить; *tu vōrj biχtún tīr lōzum dōγ čidōw* на бедре у моей лошади надо поставить клеймо; *di kabōb xub dōγ čidōw lōzum* это жаркое надо хорошенько прожарить.

dōq старый волос и шерсть животных, выпадающий во время линьки; *yu tu χij xu dōq-i ratéwј atá, naw dōq-i wēdј* мой бык меняет свой волос (свою шерсть).

dōr виселица; *dōr tiždōw* вешать, казнить посредством повешения.

-dōr (во второй части сложений) владелец, обладатель, собственник, хозяин, держатель, носитель; *mōl-dōr* владелец мелкого скота; *χūvd-dōr* хозяин молока.

dōrbōz (нов.) акробат.

dōrī лекарство, снадобье; *can-dōrī* порох; *dōrī-xūná* аптека.

dōs-dirawī жнитво, жатва; *tī-ramō-jēv-i mardúm-ard dōs-diraw-i čūd kaχt-ti* в осенний сезон он ходил жать по людям за хлеб.

dōská (нов.) классная доска; *nivšēt dōská-ti!* напишите на доске!

dōsránd рубанок, скребок, скобель; наструг; *dōsránd dēdōw (dād)* стругать.

dōw dēdōw (dād) натравливать, стравливать; *dōw tiždōw* стравливаться, разохотиться к драке; *χi zarīz-um sut dōw dēdōw, yā dōw na tōžd* я хотел натравить свою куропатку, но она не натравливается; *χajén-ēn xub dōw tižd (|| dōd)* *χi bād-ēn dēd sat* быки разъярились и принялись драться.

dōwī sittōw хотеть, стремиться;

dōwīyi dēd wēv qatīr sūd намеревается затеять с ним драку; *dōwīyi pūl tilāptōw vud* он хотел потребовать деньги.

dōyá кормилица, нянька; повивальная бабка, акушерка.

dōyim всегда.

druχt см. *diruχt*.

du два; только в сочетаниях и при счете; *du mō* два месяца.

du-barfá двухгодовалый, двухлетний (говорится о собаках, вместо *du-sōlá*).

dučōr см. *dičōr*.

du-dastá с двумя ручками (о сосуде).

du-jún беременная.

Dulík имя мальчика, уменьш. к *Abdul (Nazar)*.

dumbá курдюк; *dumbá ruyán* курдючное сало.

dumból, dunból в сочетаниях **dumból-tīr, dumból-ti** сзади, позади, за, вслед, после, следом; *wúz-um wi dumból-tīr* я (пошел) за ним; *yu tu dumból-tīr yat* вслед за мной и он пришел.

dumbōlapúr (о ружье) магазинный, автоматический, многозарядный; *dumbōlapúr canēn* магазинные ружья.

duó молитва, мольба, моление; *duó čidōw* молиться.

duōbá вторичная поливка полей; *tu zimc duōbá-rad sic* мое поле надо поливать второй раз.

duō-xún читающий молитву, отчитывающий больного.

duōxūnī чтение молитв, отчитывание.

dupēcá небольшой проход при входе из сеней в жилище.

duqát забота, опасение, горе, печаль, боязнь, страх; *duqát má kinēt* не бойтесь; *duqát čidōw* опасаться, горевать, печалиться;

falûni-nd wi dōd māŷŷ, ā yu ācaḏ
duqát na kiŷt у него умер отец,
а ему и заботы нет.

duq-duq рысь (ход лошади).

dur жемчуг.

duragá метис, помесь.

dúri будто бы, точно, можно
сказать (= *tu lû*); *tu-t dúri kāyi*
ōdam! ты точно деревенщина! *tu-t*
dúri yi čŷz-aḏ na wŷnč! будто бы
ты ничего не видел!

durḏ в сочетании **dárd-at durḏ**
болезни и немощи.

du-sangá в два камня толщи-
ной (о стене).

dušambí, dušanbí понедельник.

duŷl-at damūmá громкая, шум-
ная музыка (оркестровая); *tar fa-*
lûni xōḏ sūr xu, ik-dūnd duŷl-at
damūmá didi, ācaḏ na bōft в та-
ком-то доме свадьба — такая гром-
кая и шумная музыка, что мочи
нет.

duwōt чернильница.

duwōzdá, diwōzdá двенадцать.

duxtúr врач; *duxtur-xūná* ам-
булатория.

duxmán враг, недруг.

duxmaní враждебный, вражда.

duxmanōyí вражда, ссора, вра-
ждебность; *falûni-nd bêmadûni*
qatír duxmanōyí vud у такого-то
с таким-то была вражда.

duyúm во-вторых; *awál...duyúm*
во-первых., во-вторых.

duzd вор, грабитель.

duzdí čidōw воровать, красть,
грабить.

dúkún лавка, лавочка, магазин.

dúkúndór лавочник, торговец.

dūr далекий (только в заимств.
сочетаниях); *rōyi dūr(ik)* дальняя
дорога.

dūrbín дальнзоркий, зоркий;
подзорная труба, бинокль, теле-
скоп.

dūrgír далеко достигающий,
издали захватывающий (в сказках).

dūrzán дальнобойный, далеко
мечущий, стреляющий (в сказках).

dūs немного, малость; *dūsdí*
еще меньше, немножко; *dūsik* со-
всем немножко, самая малость;
dūs-dūs(ik) понемногу, мало-помалу;
чуть-чуть; *mu yōŷŷ dūs-dūs daráw*
na rēd мука у меня мало-помалу
кончается.

dūsguná немного, немножко;
dūsguná-ga еще немножко; *dūsik*
púl-um xurd vūŷŷ atá, dūsguná-ga
ca virím, xub kōr sūd я достал
немножко денег, хорошо было бы
получить еще немного.

dūst друг; мн. *dūstén, dūstún*;
dūst čidōw познакомить, сделать
друзьями; *wi xu viród mu qatír*
dūst kin познакомь со мной своего
брата; *dūst sittōw* подружиться.

dūstí дружба.

dūstdōrí дружба; *dūstdōrí čí-*
dōw дружить.

-dūz шьющий; во второй части
сложений; *pēx-dūz* шьющий сапоги
(сапожник); *kurta-dūz* шьющий
платье (портной).

dūzáx ад.

dūlák глиняный горшочек для
детских нечистот в колыбели.

dūmán пола, подол; *as dūmán*
čidōw выкинуть плод (о женщине).

dūmód зять.

-dūn суффикс, образующий на-
именование вместилища; *čirōydūn*
светильник; *bijīndūn* мякинник;
tuḡadūn мешок для провизии.

dūná зерно, штука, зернышко;
čaḡ-bucēn xurd dūná xīkarēn цы-
пята ищут себе зернышек.

dūnd столько, (такое) количе-
ство; *yik-dūnd* вот столько, именно
столько; *di dūnd* такое количество;
dūnd-ga еще столько; *dūn(d) jāt*

поэтому, ради этого, вследствие этого; *dúnd ját-i tu žiwj* поэтому он и полюбил меня; *dúnd-tír* ради, для; *tu dúnd-tír-um xērā čud!* я смотрел только на тебя! *tu dúnd-tír-um dargíl vúdjat!* я истосковался по тебе!

dúndík маленький, вот такой маленький; вот столечко.

dúndóz вот такой (по величине); *tu nān dūg-i mīzd xu dūndóz rūmák-i murd dōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

dūnīx знание, ученость, образование.

dūnīxmánd, dūnīsmánd образованный, ученый.

dūnó знающий.

dūr мельничная корзина для зерна.

da, dā сокр. пов. гл. *dād: dōd* давать, ударять.

đak: đikt лизать; 3 ед. *đakt, đōkt*; прич. *đikč*; инф. *điktōw*.

đakīj лизун, лижущий; *šardīg-đakīj* подхалим, подлиза („лижущий зад“).

đakīják¹ (angīxt) указательный („лизательный“) палец.

đakīják² клец; *đakīják odám tír yō sitūr tír xu xāx-i čūd, xūn sipōft* он к человеку или к скоту присасывается и сосет кровь.

đar далекий, удаленный; *dar dēdōw (đi)* очутиться вдали, попасть вдали; *dar čīdōw* удалять, убирать, прогонять (= *ay čīdōw*); *dēw tōvčēn dārēt!* уберите эти блюда!

đarī удаленность, отдаленность, даль.

đād: dōd давать; ударять (по чему-либо); бросать; помещать; работать при помощи чего-либо, при-

водить в движение (об орудиях); наст. 1 ед. *đādum*, сокр. *đām*; 3 ед. *đīd*; 2 мн. *đādēt*, сокр. *đēt*; 3 мн. *đādēn*, сокр. *đēn*; пов. *dād*, сокр. *da, dā*; прич. *đōđj*; инф. *đēdōw*; *šac-and xu dēdōw* купаться, мыться; *arrā dēdōw* пилить; *dōsrānd dēdōw* стругать; *qulf dēdōw* запирать; *wird-um qulf dōd* я дал ему замок; *tar wī-yum qulf dōd* я запер его; *wi dūst-ti (|| tír) dēdōw* вручить, дать в руки; *wi dūst-ard dēdōw* ударить по рукам.

đēd 3 ед. гл. *đi: dōd* броситься; попасть, очутиться.

đēn сокр. от *đādēn* — 3 мн. гл. *đād: dōd* давать, ударять и сокр. от *điyēn* — 3 мн. гл. *đi: dōd* броситься, попасть, очутиться.

đēt сокр. от *điyēt* — 2 мн. гл. *đi: dōd* броситься; попасть, очутиться и сокр. от *đādēt* — 2 мн. гл. *dād: dōd* давать; ударять.

đēw див.

đēw-būst дивья шкура (ругательство).

đēw-đikč неглубокая вертикальная впадина в горах, неглубокая пещера („вылизанное дивом“).

đēwīn помешанный, сумасшедший, ненормальный, одержимый (= *dēwūnā*).

đēd война, битва, драка, спор, бой; *dēd čīdōw* драться, воевать, сражаться; *dēd wēdōw* стравливать, ссорить; *xu zarīžēn darāw dēd wēd sēn* принимаются стравливать куропаток; *dēd-at wīžīd* скандал, спор, свара, склока; *ba yi dēd-at wīžīd-um as wī xalōs sut* только со скандалом я от него избавился.

đēdgár боевой, воинственный.

-dēdák (во второй части словений) бросание, метание, стрельба; *nīxūna-dēdák* стрельба в цель;

γindól-dédák бросание снежков; *pōd-dédák* бросание палками; *qīm-dédák* метание камней.

δédów инф. гл. *di: dōd* бить; *di: dōd* попасть; *dād: dōd* давать.

δēŷ куница; *δēŷ-anjāvīŷ* охотник на куниц, ловец куниц.

δēŷzn, vēŷzn ж. береза.

δēr: dūd, dūyd иметь (только в сочетаниях); 3 ед. *δért*; прич. *dūy*; инф. *δértów*; *χōj δértów* бояться; *bās δértów* справиться, овладеть.

δērmánd неуклюжий, неумелый; *ajáb δērmánd-at tu nāy! as tu dust yi-čīz-aθ kōr na yōdd* ты удивительно неумелый! ничего-то у тебя не выходит!

δērv серп.

δēsák овсюг; овес:

δi: dōd пуститься, броситься; попасть, очутиться; выпасть (об осадках); 1 ед. *δiyum*, сокр. *δīm*; 3 ед. *dēd*; 2 мн. *δiyēt*, сокр. *δēt*; 3 мн. *δiyēn*, сокр. *δēn*; прич. *dōdj*; инф. *dédów*; *tam tu δiyi kōfarēn pālī-ndīr xu, sáwi musulmān qatīr dēd čidów*, — *xudóy wizént, tu dādi yō nau yu?* пустишься в ряды неверных и станешь воевать с мусульманами, — бог знает, ты одолеешь или же он? *bōrān dēd* дождь идет; *žiniŷ dēd* снег идет; *dinyō dēd* непогода (дождь или снег); *pirō dēdów* опережать; *pōr dēdów* переправляться; *rūy dēdów* произрастать; *tīr dēdów* подниматься; *vār dēdów* мочь; *wūrv dēdów* кипеть; *agár yu wi-rūyá pōr sa dēd, xu mōl qimmát par did* если он перейдет на ту сторону, он дорого продаст свой товар.

δidīrm веник, метла, щетка (= *vidīrm*).

δidīrměj, vidīrměj растение, идущее на приготовление веников.

δikt прош. осн. гл. *dak: dikt* лизать.

δindún зуб, зубы.

δindún-ziri скрежет, скрежетание зубов; *falūnt-nd wi qār siftd xu bād-i δindún-ziri čūd* он пришел в ярость и заскрежетал зубами.

δixt подгорелые остатки кушанья на дне котла.

δiyún два, двое (в независимой позиции).

δīd навоз.

δīd 3 ед. наст. гл. *dād: dōd* давать; ударять.

δīf игольное ушко, отверстие.

δīm сокр. от *δiyum* — 1 ед. наст. гл. *di: dōd* броситься; попасть, очутиться.

δīr ниже, нижний (первая часть многих географических названий).

δi-riχún селение Ди-Рушан (Нижний Рушан) на р. Пяндж.

δīs десять; *δīs-at yīw* одиннадцать; *δīs-at wāχt* восемнадцать; *du δīs* двадцать; *ará δīs* тридцать; *du δīs-at yīw* двадцать один; *du δīs-at pīnŷ* двадцать пять; *δīs-δīs(ak)* сто.

δīsák десяток; *δīs-δīsák* сто; *du δīs-δīsák* двести; *aráy δīs-δīsák* триста; *δīs δīs-δīsák* тысяча.

δīvdów инф. гл. *dāv: dāv* собирать, срывать.

δīwdów инф. гл. *dūŷ: dūyd* доить.

dōd прош. осн. гл. *di: dōd* бить, *di: dōd* попасть, очутиться; *da: dōd* давать, ударять.

δōkt 3 ед. наст. гл. *dak: dikt* лизать.

δōrg палка, шест, жердь, дерево (материал); *dōrgīn* деревянный; *δōrg-tēχīŷ* плотник, столяр, деревообделочник (= *čub-tirōχ*).

δōχs волосы на теле человека; шерсть (кроме овечьей и верблю-

жьей); *ḍōdām di katanák sut, wi sīnā-ra ḍōḥč rūy ḍēd* когда человек становится взрослым, у него на груди растут волосы.

ḍōḥčín волосатый; *ḍōḥčín ḍōdām* волосатый человек.

ḍu два, двое (в применной позиции и при счете, ср. *ḍiyūn*); *ḍu ḍōdām* два человека; *ḍū-w-at nīm* два с половиной.

ḍud дым; *ḍud čīdōw* дымить; *xist žiz ḍud kišt* сырые дрова дымят.

ḍum хвост.

ḍumcák хвостик; отросток; *barmāy xūbaḥ sipinín, wam dastā ḍōrgín, as zibō wám-and yi sipinín ḍumcák yast* само сверло железное, его рукоятка деревянная, а свади у неё есть железный отросток; *mān ḍumcák* хвостик (черешок) яблока.

ḍust рука; передняя нога (у животных); *xu ḍust tar tu kin* дай (протяни) мне руку; *ḍust mi ḍust* рука об руку; *falūnī as vāz-i žir ḍōd xu, wam ḍust kalták sut* такой-то бросил в козу камнем и сломал ей переднюю ногу.

ḍustakí вручную.

ḍust-xác вода для мытья рук.

ḍūd прош. осн. гл. *ḍēr: ḍūd, ḍayd* иметь.

ḍūvd прош. осн. гл. *ḍāv: ḍūvd* собирать, срывать.

ḍūyd прош. осн. гл. *ḍēr: ḍūd, ḍayd* иметь и гл. *ḍūz: ḍayd* доить.

ḍūy пахтанье (продукт, остающийся после сбивания масла); *ḍūy mīzdōw* пахтать (сбивать масло).

ḍūz: ḍūyd доить; 3 ед. *ḍūzḍ*; прич. *ḍuyj*; инф. *ḍiwḍōw*.

ḍūn поджаренная пшеница (для перемола ее вместе с тутом).

ḍūnj плодовые семена, семечки; *xarbuzá ḍūnj, kilō ḍūnj, mān ḍūnj*

семечки дынные, тыквенные, яблочные.

ḍūv: ḍūvd собирать, срывать; 3 ед. *ḍūvd*; прич. *ḍūvj*; инф. *ḍiwḍōw*; *tūd ḍiwḍōw* собирать тутовые ягоды.

-ēc суффикс для обозначения орудия, промежутка времени, предела; *rōḍec* ногой; *tavārēc* теслом; *tasmāyēc* ремнем; *ará mēḍec* в течение трех дней, три дня; *tō tīra-tōēc* до осени; *tō yik-wi wáxtēc* до того времени; *tō xu mīdōwēc* до своей смерти, *as žul tō kattā-yēc* от мала до велика; *wuz di bēxēc wīzūnum* я это досконально (до корня) знаю; *wuz tūēc lūvum!* я тебе говорю! (при выговоре, порицании, ср. *wuz turd lūvum* я говорю тебе).

-ēz, ¹ -ēj 1) суффикс: предназначения; *žindamēz* поле, приготовленное для пшеницы; *γōrjēz* поле для клевера; *pīnjēz* поле для проса; *pēčakēz* шерсть для подвесных кос; *vidirmēz* растение для изготовления веников; *gardayēj* мука для хлеба; *kurtayēj* материя на платье; 2) при терминах родства: *nānēz* мачеха; *yaxēz* неродная сестра; *virōdēj* сводный брат; *picēj* пасынок.

-ēz ² суффикс, образующий абстрактные имена: 1) обозначающие цвет; *safēdēz* белизна; *tērēz* чернота; *čūyēz*, ж. *čayēz* пестрота; 2) употребляющиеся в сочетании с гл. *čīdōw*; *safēdēz kišt* белеет; *tērēz kišt* чернеет; *savzēz kišt* зеленеет (= *savzaḥ kišt*); *dānd lap žintj ḍēd didi, kā-t puḥtá safēdēz kišt!* столько снегу идет, что все горы и нагорья белеют! *čāy žōwēn-ēn ar wam dašt xub lap ay čūyj xu, yā dašt čayēz kišt*

в степь нагнали много пестрых коров, и теперь вся степь пестреет.

-ēj¹ суффикс, обозначающий происхождение; *xōrayēj* житель Хорога, хорогец; *γundēj* житель Гунта, гунтец; *bajūwēj* житель Баджу, баджувец.

-ēj² см. **-ēz**¹.

-ēn 1) окончание мн. ч. имен; 2) глагольная флексия 3 мн. наст. вр.; 3) местоименный суффикс 3 мн. прош. вр.; 4) глагольная связка 3 мн.; *ǰār-and-ēn lap dōrgin čadēn yast* в этом городе много деревянных домов; *wād tiyēn* они уходят; *wād-ēn tōyd* они ушли; *maǰen-ēn tar bōγ* овцы в саду.

-ēt 1) глагольная флексия 2 мн. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 2 мн. прош. вр.; 3) глагольная связка 2 мн.; *tamá tiyēt* вы уходите; *tamá-yēt tōyd* вы ушли; *tamá-yēt kád-andir?* где вы?

ētimōl (нов.) возможно.

fábrík, fábrík (нов.) фабрика.

fal:falt смотреть пристально, уставиться на кого-нибудь; смотреть ожидая, ждать; 3 ед. *falt*; *kud dastúr pi mú-ndir falt* он, точно собака, с жадностью уставился на меня; *pi tu ácaḏ ta fálēt* не смотрите на меня совсем; *wúz-um pirōdaki yik-di fikri čūǰ-jat, ammō pi tú-yum falt, lúd-um ku tú-ta čiz lúvi?* сначала я именно так думал, потом подождал тебя: ты-то, мол, как скажешь?

falák¹ напев без аккомпанемента (этим напевом поются четверостишия); *falák dēdōw* (dād) напевать, петь без аккомпанемента; „*a-rō, yi falák dal*“ — „*a-rō, wuz na vār-dim falák dēd*“ „спой что-

нибудь без аккомпанемента!“ — „без аккомпанемента я не умею петь“.

falák² только в сочетании **čárxi falák** ковер-самолет (в сказках).

falókát беда, бедствие.

falūn-bēmadún такой-сякой, этакий.

falūnī такой-то, некто, имярек.

faná клин, засов.

fán-at finún наука, знания, искусство, умение, мастерство; *wind azór fán-at finún* у него тысяча знаний.

fanó sittōw изнемогать, смертельно устать; *nīwd-i, nīwd-i xū, bād as nīwdōw fanó sut* плакал, плакал и изнемог; *nūr-um as kōr mōt-at fanó sut!* я сегодня смертельно устал от работы!

faōl (нов.) активный, деятельный, активист.

faqát только, лишь, исключительно.

faqqást см. *fūqqást*.

faráng европеец.

farangī европейский, европеец.

farbí жирный, тучный, откормленный; *farbí sitōw* жиреть, тучнеть, полнеть.

farbiyaki толстый, тупиный, дородный.

farč в сочетании **fárči xūná** домашняя обстановка, мебелировка, утварь; *fárči xūná — ar čiz tu čīd-and ca, as dēk tō virék, tō fuk čīzēc-aḏ* все, что имеется в твоём доме, начиная от котла до посуды, все вещи — это „*fárči xūná*“.

farǰēmc телка двух-трех лет.

farór высылка, изгнание, ссылка; *farór čīdōw* выслать, сослать; *farór sittōw* быть высланным, изгнанным.

farōrī беглый, беженец; ссыльный; эмигрант; *yi farōrī ǰinik*

yadč xurd gadōyi kičt пришла одна беженка и просит милостыню.

farōwúr запев песни, песня (основной текст); *a-rō, yad, sōz lūvām, tu farōwúr lūv, atā wuz qōšiq* давай, брат, споем, ты запевай (пой основной текст), а я буду подтягивать (петь припев).

farōwúr-gūy запевала.

farq разница; *farq čidōw* различать, отличать; *fárqi sar* макушка головы; линия, делящая голову на две половины, от лба к затылку; *fárqi sár-ard-i dōrg qatír dōd* палкой ударил его как раз по середине головы:

farsáng фарсанг, мера длины (в сказках); *čandín farsánga(h)ō* множество фарсангов, столько-то фарсангов; *farsáangi rō* фарсанг пути; *cūnd farsáangi rō-yum pūnd didi, mót-um sut* столько-то фарсангов пути сделал и устал.

farx-farx čidōw хрипеть, храпеть; *sēr vōrj diwēnēn xu, bād farx-farx kičt* если погнать сытую лошадь, она начнет храпеть.

farx:farxt хрипеть, храпеть; 3 ед. *farxt*; прич. *farxč*; инф. *farxtōw*.

farxást сразу, немедленно.

farzánd дитя, ребенок; *xidōy murd farzánd-i mis na dōd* бог не дал мне детей.

fas:fast сморкаться; 3 ед. *fast*; прич. *fasč*; инф. *fastōw*.

fásli сезон, время года, время; *tōbistún fásli sērē-t purí* лето — время сырости и изобилия; *čōri-kén ik-di fásli-ndi ar-tām xu řin-ard kicōrāk dēn* в это время мужья устраивают очаги для своих жен.

fawt мертвый, усопший, покойный; *fawt sittōw* скончаться, умереть.

fač:fačt тяжело дышать, задыхаться; ср. *fuč:fučt*.

fay деревянная лопата; *fay as taxtá mōzēn* деревянную лопату делают из доски; ср. *fiyák*.

fáy-at-anján лопата с петлей на рукоятке, употребляемая для работы вдвоем.

fām:fāmt понимать, знать, уметь; 3 ед. *fāmt*; прич. *fāmč*; инф. *fāmtōw*.

fāmij сведущий, знающий.

fāmún:fāmúnt выяснять, объяснять; *ik-am masalá bōyad fāmúnc sūd* этот вопрос должен быть выяснен.

fānd обман; *fānd dēdōw* обманывать; *fānd dādij* обманщик.

fāndōr умелый, искусный; хитроумный; лукавый, обманщик; *yu fāndōr čōrik, xurd ik-dis bašānd číd-i mīzj idi yi-yōrad wi dastūr mīzdōw na vār-dēd* он искусный человек, построил себе такой хороший дом, что никто такого не сможет построить; *yu dūnd fāndōr ōdām vud didi, xu amrōgún-i abrát dōd* он был такой лукавый человек, что всегда одурачивал своих товарищей.

fāš спускающийся конец чалмы; *ar waxt ōdām sallá ca vīst, yū-ta fāš mis xurd lā kičt, xōy ar zibō-dáj, xōy ar pirōdáj* когда человек повязывает чалму, он оставляет конец или сзади, или спереди.

fēvrāl (нов.) февраль.

fēl поведение, обыкновение, нрав, норы; прием, способ; *dam žōw-and fēli bad* эта корова с норовом; *wi řidā-nd yi fēl ca, yi-yōrad ik-wi wi fēl tīr dēdōw wi na vār dēd* у этого парня есть такой прием, что с ним никто не может справиться; *yi fēl čidōw* изловчиться, хитриться, приду-

мать что-нибудь; *a-rō, tu sāw yi fēl wi vōrj-ard kin xu, anjā wi* сходи, изловчись как-нибудь и поймай эту лошадь; *di dastūr kōr-ard yi fēl čidōw darkōr* нужно что-нибудь придумать в этом положении.

fikri дума, мысль, размышление; *fikri čidōw* думать, размышлять.

f(i)laqānāk игрушечное духовое ружье, изготовляемое следующим образом: кора с небольшой ивовой палочки снимается так, что получается такой же длины трубка из коры; в нее с одной стороны вставляется небольшая пробка, вырезанная из этого же прута и служащая зарядом; очищенная от коры ивовая палочка служит поршнем и выталкивает заряд, причем выхлоп воздуха производит шум.

fillá молозиво; *ar waxt žōw naw ca zēd, wāmand fillá, bād as du, ará mēñ atā, tām-ta xāwd dūžēn* когда корова только что отелится, то у нее молозиво, а через два-три дня доят уже молоко.

filwōd дышло плуга, сохи.

finūn в сочетании **fán-at finūn** (см.).

f(i)rāp : f(i)rīpt достигать, поспевать; 3 ед. *f(i)rōpt*; прич. *f(i)rīpč*; инф. *f(i)rīptōw*.

firéžž блоха.

firép : firépt доставлять, присылать; 3 ед. *firépt*; прич. *firépč*; инф. *firéptōw*; *wuz xu firéput* я приду, приеду.

firēw : firūd полоскать; 3 ед. *firēwd*; прич. *firáj*; инф. *firēwdōw*.

fir-fir стрекотание (кузнечика, сверчка); *fir-fir čidōw* стрекотать; *vazič fir-fir kičt* кузнечик стрекочет.

firičtá ангел.

firīpt прош.; осн. гл. *f(i)rāp* *f(i)rīpt* достигать, поспевать.

f(i)rōpt 3 ед. наст. гл. *f(i)rāp : f(i)rīpt* достигать, поспевать.

firōx просторный, широкий.

firōxakí широченный, очень просторный.

firōxí простор, обилие, избытие; *tōbistūn wāxti sēri-yat firōxí* лето — время сытости и избытия.

firqadōr (нов.) коммунист, партийный.

firqawí (нов.) партийный.

firqá (нов.) партия (политическая).

firsát досуг, свободное время.

firūd прощ. осн. гл. *firēw : firūd* полоскать.

firū в сочетании **firū yēdōw, tīzdōw** глотать, проглатывать.

firūyn тальниковая завязка, соединяющая ярмо с дышлом плуга.

fissást шипение; ср. *fiššast*.

fišéžž : fišéžzd выжимать; 3 ед. *fišéžzd*; прич. *fišéžj*; инф. *fišéžzdōw*.

fiš-fiš сопение, посапывание (во сне); *yu tar xādm atā xādm tōžd, ā wi nēžēn fiš-fiš kinēn* он спит и во сне посапывает носом.

fiššást шипение; *fiššást čidōw* шипеть; *divūsk fiššást kičt* эмея шипит.

fištír, ж. *fištár* младший; *fištír vōd* младший брат; *fištár yax* младшая сестра.

fitnagarí смутьянство, происки; *fitnagarí čidōw* бунтовать, подстрекать, интриговать.

fitnagár бунтовщик, мятежник, смутьян.

fitná бунт, мятеж, смута.

f(i)yák лопатка; ср. *fay*.

flaqānāk см. *filaqānāk*.

fōṽák в сложении **dām-fōṽák** зевота, зевок.

fōl предсказание, гада́ние, ворожба; *fōl wēddōw* гадать, ворожить; *falūni fōl wēddōw na vār dēd-at mardūm fānd dīd* такая-то не умеет гадать и только обманывает людей; *wūz-um falūni-ra fōl wēdd, wīnd-ta puc sūd* я гадала для него: у него будет сын.

fōlbīn гада́льщик, ворожея, знахарь; *nūr-ta fōlbīn tar mi čīd yōdd mu rizīn-ard fōl wēdd* сегодня ко мне придет гада́льщица и погадает моей дочери.

fōlwēdīj знахарь, гада́льщик, ворожея; ср. *fōlbīn*.

fōr:fōrt хотеться; прич. *fōrč*; инф. *fōrtōw*; *mur(d) fōrt* мне хочется, мне захотелось.

fōrāx желание, хотение, прихоть, усмотрение.

fōtagūy произносящий, читающий молитву.

fōtá, fōtihá молитва, благословение.

fōwá изумленный, пораженный, ошеломленный; *fōwá sittōw, fōwá rēdōw* изумиться, поразиться.

fōxtá дикий голубь, вяхирь.

fōydadór, fōydanók выгодный, прибыльный; полезный; *fōydadór kōr* выгодное дело.

fōydá польза, выгода, прибыль, барыш; *fōydá dēdōw (dād)* принести пользу; *fōydá zēxtōw, fōydá yēdōw* извлекать пользу, получить прибыль; *fōydá-zēzīj* получающий прибыль, наживающий, барышник.

fṛāp:fṛipt см. *fīrāp:fīript*.

fṛičást свист; *fṛičást čīdōw* свистеть; *xičīf fṛičást kičt* сурок свистит.

fuyūn стон, стенание, вопль; *xu puc jāt ik-dānd fuyūn čūd-i yidi, ācāḍ na bōft* из-за своего

сына она стала испускать такие вопли, что мочи не было.

fúk(aḍ) весь, все, всё, совсем, совершенно, целиком, полностью *fúka-jō* везде; *fuk vāxtaḍ* всегда.

fukakí всего, только, всего навсего; *yu tu wōx fúkaki yi qáp-ga rēdj* у меня всего остался еще только один мешок сена.

ful dēdōw (ḍi) смотреть, уставиться; *falūni pi wīnd-i ful dōdj* он на него уставился, ср. *fal:falt*.

fuqqást см. *fūqqást*.

fuqrō подданные.

fur:furt хлебать; 3 ед. *furt*; прич. *furč*; инф. *furtōw*.

furx:furxt хрипеть, храпеть; ср. *farx:farxt*.

fus:fust втягивать носом, вдыхать носом; 3 ед. *fust*; прич. *fusč*; инф. *fustōw*; *dād naswōr pi xu nēžēn fusēn xu, xap-xap piršák dēn* втягивают носом табак и быстро чихают.

fux:fuxt тяжело дышать, ср. *fač:fačt*.

fūqqást, fuqqást, ж. faqqást хрюканье; фыркание; *fuqqást čīdōw dēdōw (dād)* хрюкать; фыркать; *dād-um yi žīr wi tīr wēdd atā, wīnd fūqqást sut xu, bād ričūst* тогда я бросил в нее (свинью) камнем, она захрюкала и убежала; *yu xičgōw-buc fuqqást dōd* теленок яка захрюкал; *ar wāxt pišēn dēd ca sēn, fičxást-at fuqqást kinēn* когда кошки собираются драться, они шипят и фыркают; *wam γāc-and sut faqqást* девушка фыркнула (рассмеялась).

fyak см. *fīyak*.

-ga, -gad (энклитика) еще, другой; *yī-ga* другой, еще один; *dū-ga* двое других, еще двое; *cawōr taráf-ga* еще с четырех сторон; *ik-*

dis-ga еще и таким образом; *čiz-ga?* что еще? *wind ziryót-ga na vud* у него не было больше детей; *digár-ga* еще другой; *wew mardikōrēn-ga* тех других рабочих; *di-gad-ēn mis di čūd* когда и это еще сделали; *ilōj-gad-ēn na vūd* они не нашли другого выхода.

gac окрик на коз; *a vaz, gac!* пошла, коза!

gadik, gidik баран (не курдючный).

gadō нищий, бедный.

gadōyi нищенство; *gadōyi. čidōw* нищенствовать, побираться, просить милостыню.

gadōyigār нищий, промышленяющий нищенством; *gadōyigārēn-ēn yat; ya, yi čiz wēward dādām* пришли нищие, давай дадим им что-нибудь.

gajēn козлята, мн. к *guj*, ж. *gij* козленок.

gal(l)á стадо, табун; множество; *yi galá(yi) načtır* стадо горных козлов; *ik-dūd lap galá-t ramá yast didil* столько табунов и стад! во второй части сложений: *bač-galá* мальчишки, детвора, детишки; *γāc-galá* девушки, девочки.

gand ж. к *gund* тупой, непонятливый.

ganda-būy вонючий.

ganda-fēl норовистый, злонаправленный, зловредный (= *bad-fēl*).

gandagi скверна, гадость, дурнота, недостаток; *yi ba-gandagi* (= *ba yi gandagi*) *wēv ol didi, wuz turd čiz lūm* их дела в таком плохом состоянии, что и сказать нельзя.

gandá дурной, плохой, гадкий, скверный.

gandumxōr мелкая птица, падающая на посевы.

-gar см. *-gār*.

gard пыль; *a-rō, di xamēr tir*

bižin kin, gard di tir mā sūd покрой тесто, чтобы оно не запылилось; *yu čōrik ricūst, wi gárd-ađ-ēn na vūd* тот человек сбежал, и следа его не сыскали (и пыли от него не нашли).

gardāndōj тальниковый хомут, надеваемый во время молотбы на шею быков и прикрепляющий их друг к другу.

gardā хлеб, хлебная лепешка; пища, еда; *garda-pēxt* выпечка хлеба, хлебопечение; *garda-xīd* кушание хлеба, еда.

gardān шея; *wād-ēn gardān-tar-gardān wēxt* они упали друг другу на шею (в объятия).

gardēn; gardēnt вращать, поворачивать, переворачивать; опрокидывать; превращать; 3 ед. *gardēnt*; прич. *gardēnč*; инф. *gardēntōw*; *yā xu gardēnt piš* она превратилась в кошку.

gardōv доворот.

-gardūn во второй части сложений **kōsa-gardūn, rū-gardūn** (см.).

garganá čidōw праздно шататься, болтаться без дела; *xu čīd lākēn xu garganá kinēn* бросают дом и шатаются без дела.

garginūxá (послелог) окружность, вокруг, кругом; *xu garginūxá nējdōw* вращаться вокруг своей оси; *qalá garginūxá nār* ров вокруг крепости; *čīd garginūxá diraxtēn* деревья вокруг дома.

garmí тепло, жар, жара.

garm-rūy скромный, кроткий, невзыскательный, обходительный, смиренный.

gažt возвращение; *gažt čīdōw* возвращаться; *yu šič as Sitālinō-bōd waxt gažt čūd* он уже давно вернулся из Сталинабада; *wūz-ta jāldad gažt kinūm* я очень скоро вернусь.

gazák¹ нарыв, нагноение, воспаление; *gazák čidów* нарывать.

gazák,² **gazak-đorg** палочка для натягивания основы на ткацком станке.

gaz-ambúr, gaz-anbúr кусачки (инструмент).

gazdúm скорпион.

gazét, gazít (нов.) газета.

gazzá подпорка для ружья (= *can gazzá*); *can wēv tīr ribiyēn xu rōđ wēđēn* ружья кладут на них и стреляют.

gaz(z)á čidów, gaz(z)á đédów мчаться, скакать.

gā..., **gā** то... то, иногда... иногда; *wúz-um mudúm fikr-andađ*, *gā lūm ar Pōmēr sām, gā lūm na sām* я все время раздумываю: то, думаю, поеду на Памир, то, думаю, не поеду; *gā waht* иногда, изредка.

gāč мел, известь, алебастр, гипс.

-gāl см. *kāl*.

gāp слово, речь, разговор; *gāp-tīr* послушавшись, согласно сказанному, в соответствии со словами; *tu gāp-tīr kinúm* сделаю, как ты сказал; *gāp đédów (đāđ)* разговаривать, говорить; *gāp-ga-yi na đōđ xu, tūyd* (он) больше ничего не сказал и ушел; *tu gāpēn zēt* слушайте моих слов.

gāpák нашептывание, перешептывание; *gāpák đédów (đāđ)* шептать, перешептываться.

-gār, -gar суффикс, обозначающий деятеля; *nikōgār* совершающий свадьбу; *čerizgār* пахарь; *gadōyigār* нищенствующий, нищий; *aqōratgār* оскорбитель, ругатель.

gārđ: gāxt вращаться, превращаться, обращаться; 3 ед. *gārđđ*; прич. *gāxč*; инф. *gāxtōw; gāxt tar wī* (он) обратился к нему (сказал ему).

gārm теплый, жаркий, горячий; *gārm sut* стало жарко.

gāz аршин; *či-gāz* ткань, материя, мануфактура.

gēc-a-gēc призывной возглас для коз.

-gi суффикс абстрактных имен и прилагательных; см. *-i*³.

gič большой кожаный мешок, мех (козий), турсук, бурдюк.

giĵ козочка, ж. к *guĵ* козленок.

gil глина, штукатурка; только в сложениях; *xas-gil* предварительная штукатурка; *rāy-gil* облицовочная штукатурка; *gil-mōlá* месиво из глины.

gilgún яркий; только в сложениях; *rúšt-gilgún, rōšt-gilgún* яркокрасный, красный-красный; *wam ŷac šandēn rōšt-gilgún* у этой девушки яркокрасные губы; *gilgún-pūx* одетый в яркое, пышно одетый, разряженный; *ik-dūnd bašánd pōtčō vūd didi, mardúm-i gilgún-pūx čūd* он был такой хороший царь, что всех нарядно разodel.

gilīm ж. сукно, суконный халат.

gilīm-bōf, gilīm-wāfĵ ткач.

gilmōlá оштукатуривание, облицовывание глиной; месиво из глины; *gilmōlá čidów* штукатурить, облицовывать.

gilnēđdów крутить, кружить, вращать; *gilnēđd-um, gilnēđd-um xu đōđ-um* я покружил, покружил и бросил.

gimūĵá болезнь глаза (нарост у внутреннего угла на веке).

gināgōr виновник, виноватый; *wúz-um čiz gināgōr, tamá tu yik-dis ca kinét?* в чем я провинился, что вы так поступаете со мной? *gināgōr čidów* винить, обвинять.

gird круг.

girdiĭx, girdiĭxhó превратности, приключения; *girdiĭx wintów* испытать, пережить; *a-ró, wúz-um cünd girdiĭxhó winč* да, брат, я многое испытал; *girdiĭx dēdów (dāđ)* возвращаться, описывать круги; *wúz-um wat čid garginūĭxá yi-lāu girdiĭx dōđ xu vō-m yat* я немножко походил вокруг ее дома и вернулся.

girebún воротник.

giri узел; *giri čidów* завязать, привязать; *tam vāĭ pi dam ar-ar giri kin* привяжи веревку к этому тополю; *giri dēdów (dāđ)* завязать узлом; *giri dēdów (di)* завязаться узлом; *mi zōrđ giri dēd* у меня сердце надрывается (завязывается узлом) (от смеха).

giryá плач; только в сочетаниях; *giryá-t nōlá čidów* горько плакать, обливаться слезами, рыдать; *ba giryá yattów (=dar nīwd dēdów)* заплакать; *wi pic mūd xu ik-dānd giryá-t nōlá-yi čūd didi, ácađ na bōft* у него умер сын, и он так горько плакал, что мочи нет.

gīgúrd спичка.

gír занятой, занятый (ср. *maš-ŷál*); *mi jōgá ŷal gír* моя посуда занята; *wúz-um pi xu kōr ŷal gír* я занят своим делом; *gír čidów* остановить, задержать; *gír sittów* остановиться, задержаться; *a-ró falūnī xurók jāt-i gír mi čūd* он задержал меня, чтобы накормить; *nūr-um as barđi falūnī gír sut, saár yōđđ xu tŷyām* сегодня я задержался из-за такого-то, завтра он придет и мы поедем.

gír : girt соглашаться; 3 ед. *girt*; прич. *girc*; инф. *girtów*; *wuz di kōr-ti na gīrum* я на это не согласен.

gō ... gō то ... то, иногда...

иногда (= *gā... gā*); *gō waxt (= gā waxt)* иногда, изредка.

gōmú шуба, тулуп, овчина (крытая материей).

gōrđ перепел.

gōri быстроходность; что-либо быстроходное, средство быстрого передвижения; *wúz-um gōri-ti sawór sut xu, jáldađ-um yidá yat* я использовал быстрый способ передвижения, вот быстро и приехал; *gōri čidów* помчаться, ринуться; *wúz-um as būq-ti ar tagōvāj gōri čūd* я ринулся с вершины вниз.

gōw корова, бык, крупный рогатый скот; только в сочетаниях и сложениях; *mól-at gōw* рогатый скот; *gōw-sar* с коровьей головой (в сказках).

gōw-xūná внутреннее помещение жилища слева от входа, служащее обычно для хранения топлива.

gōz луг, пастбище; *vūŷz gōz* длинный луг.

guč портянка, онуча, которой завертывается только ступня ноги поверх чулка; мн. *gačén*; *guč mund na vud xu, bād-um tilikānd xurd quč dōđ* у меня не было портянок, и я взял вместо портянок кусок старого войлока.

guftigúy разговор, переговоры; *guftigúy čidów* разговаривать, вести переговоры.

guj козленок, ж. *giĭ* козочка; мн. м. *gujén*, ж. *giĭén*, общ. *gajén*; *guj nēdđów* выставить козленка для козлодрания, устроить козлодрание; *mi pic sūr-and guj nēdđów bašānd!* хорошо бы на свадьбе моего сына устроить козлодрание!

gujkáx участник козлодрания.

guj-tižd козлодрание.

guj-wārg ягнята и козлята.

gul цветок; рисунок, узор.

gulák оспа; *falúni-yi gulák an-jávd' xú dáđ-i zíd wi* у такого-то сделалась оспа и погубила его.

gulakin-bíc с лицом, изрытым оспой, рябой (= *karbás*).

gulá деталь ткацкого станка, служащая для разделения основы; *gulā đork* палочка, на которой держится „*gulā*“.

gulbóng, gulbúng в сочетании **ba gulbóng, ba gulbúng** на призыв, на зов; *ba gulbúngi xú mā-šnq tuyd* он отправился на призыв своей возлюбленной.

gul-cimúd небольшая корзина.

gul-dastá (повтич.) букет.

guldūzī вышитый, вышивка; *tu kurtá girēbān fúkađ virēxu-mín guldūzī* весь ворот моей рубашки вышит шелком; *wúz-um xaríd čūd as bōzór guldūzī pakól* на базаре я купил вышитую шапочку.

gul-γuncá бутон, почка (= *γun-čá*).

guli-mírī род садового цветка.

gulistún, gulustún цветник, сад.

gulgémx подковный гвоздь.

gulnéx, ж. gulnáx белолобый, с отметиной во лбу (о крупном рогатом скоте).

gulós(ák) стакан, кружка.

gulós ж. черешня.

gulxán костер.

gulzór цветник.

gumbōwizák качание на деревянной доске (или бревне), положенной на камень.

gumún предположение, догадка, подозрение; *gumún čidōw* предполагать, догадываться, подозревать; *wuz gumún kinúm tu púl-i faláni as tu cift* я думаю, что это он украд мои деньги; *wuz gumún kinúm didi, faláni as xār yađč*

вероятно, такой-то вернулся из города.

gund, ж. gand тупой (о предметах); непонятливый, грубый; *tu čéd gand* мой нож тупой; *tu si-pún gand* мой сошник тупой.

gunó грех, вина; *wind čiz gunó?* в чем он виноват?

gurg волк; только в сочетании *gúrgi guxná* голодный волк; *a-rō, tu-t sōf gúrgi guxná, tu bāx gar-dá-t mis xūd* ты настоящий голодный волк, съел и мою долю.

gurú группа.

gurz м. палица, булава.

guwó свидетель; *a-rō, guwó vil* будь свидетелем!

guwōyí свидетельское показание; *guwōyí đedōw (đād)* свидетельствовать, давать свидетельское показание.

guxnagi голод, голодание.

guxná голодный; только в сочетаниях; *gúrgi guxná* голодный волк; *as guxnagi guxná* очень голодный.

guzár существование, пропитание, средства к жизни; *xu guzár đedōw (đād)* (про)существовать, (про)жить, сводить концы с концами; *wúz-um nur bēpūli-tír-ađ xu guzár đōđ* сегодня я просуществовал без денег.

guzarún пропитание, средства к жизни; *guzarún čidōw* жить, существовать, добывать средства к жизни; *bōyđōrēn xu bōy-te-đ guzarún kinēn* садоводы добывают средства к жизни от своих садов.

gūristún м. кладбище.

gūxák м. колки (у музыкального инструмента).

gūxt м. мясо; *minēčánd gūxt* баранина; *xu đōđ gūxt xidōw* переносить лишения, мучиться (из-за

чего-либо); *xu dōd-gūxt pis mól-at sitúr xēn* мучаются из-за своей скотины.

gūxwōr серьги.

-gūy говорящий; во второй части сложений; *badgūy* клеветник, злоязычный; *dirčgūy* лжец, *nazirgūy* шутник, остроловец.

gūl немой.

gūr м. могила; *gūr čidōw* хоронить, закапывать, зарывать.

gūy ж. мяч (кожаный или деревянный, для игры в поло); *gūy bēxtōw* играть в поло; *yi lāv-ga ar sēpcēn gūy darāw bēxt sēn* другие же начинают на сжатых полях играть в поло.

gūybōzī игра в поло.

γal пока, еще, в то время, сейчас; *yu sūd tar kōr-at, wūz-um γal xōv* он идет на работу, а я еще сплю; *nay, xōfc γal* нет, спи пока! *šič mis γal* еще и теперь; *γal ar nān qič* еще во чреве матери.

γalabā победа; *bōyēn tīr-ēn γalabā čūd* одержали победу над баями.

γalát ошибка.

γalati ошибочность.

γalbél ж. сито, решето.

γalt dēdōw (dād) вертеться, кататься, легши на спину (о животных и детях); *yā markāb γalt-i dōd* осел бросился на спину и стал кататься.

γalták ось, скалка, стержень; *γalták qatīr-ta oš kinēn* ланшу раскатывают скалкой.

γaltaná čidōw вертеться, кататься, легши на спину; *biyōr mi qič dārō čūd xu bād-um γaltaná čūd* вчера у меня заболел живот, я бросился на спину и вертелся во все стороны; ср. *γalt dēdōw*.

γamzadā горящий, печальный, огорченный, удрученный.

γamgīn печальный, горестный.

γamzā чубук, дудка, на которую насаживают трубку для курения опия.

γandál скорпион (?).

γaráz приставание, вмешательство; *γaráz čidōw* приставать, вмешиваться; *pi dam γac γaráz ma kin* не приставай к этой девушке.

γarazdōr касающийся, вмешивающийся; *xu γarazdōr čidōw* вмешиваться, ввязываться; *pi dēv kōr γarazdōr xu māk* не вмешивайся в их дела.

γarát dēdōw (dād) выхватывать, утаскивать; *mi pūl-i as mi yu yidā dōd γarát xu bād ricūst* тот парень выхватил у меня деньги и убежал.

γarb запад.

γarén мн. к *γur* яичко.

γarγarā бурление воды, переливание с ревом и шумом в реке; *šitūr či zūn dōd, wam māk-ard xac darāw γarγarā sat* верблюд опустил на колени, вода стала бурлить у его шеи.

γarib странник, скиталец.

γarq čidōw топить, заставлять тонуть; *γarq sittōw* тонуть.

γasp čidōw потерять, погубить, сгубить, загубить; *γasp sittōw* пропасть, погибнуть, потеряться; *mi vōrj-ēn yōd pi yelōq xu, γasp sut* мою лошадь угнали на летовье, и она пропала; *yu wī-yi γasp čūd* он их загубил (о деньгах).

γat-γat (звукоподраж.) крик утки; бульканье закипающей жидкости.

γaḏ испражнения, экскременты.

γaḏ-bāl нарыв, чирей, фурункул.

γad-bēšij сосуд, корзинка для испражнений рабочего скота во время молотбы.

γadrīs содержимое кишечника зарезанного животного.

γawγō шум, скандал, ссора, спор, буйство; *déd-at γawγō na ki-nēn* они не дерутся и не скандалят.

γawγōgarī беспорядок.

γawγōkūn скандалист, буян.

γayb сокровенное, скрытое (в выражении недоверия); *a-rō, di gār-ēn as γayb turd lūwǝj-ō?* эти сведения тебе, наверное, с неба свалились? (это совершенная небылца); *γayb sittōw* скрываться, исчезать; *falūni γayb sut* такой-то скрылся.

γayr в сочетаниях; **ba γáyri, γáyri, (ba) γayr as** кроме, помимо, сверх; **γayr as di** кроме этого, сверх того; **γáyri tu** кроме тебя; *ba γáyri yi rizēn wind zirýōt-ga na vud* кроме одной дочери, у него не было больше детей; *a-rō, mund ba γayr as tu yi-yōr nist* друг, у меня кроме тебя никого нет.

γazáb гнев.

γazál газель, лирическое стихотворение.

γazd грязь; грязный.

γazdí грязь; *γazdí ódám bēmōr kixt* грязь делает человека больным.

γās девушка, девочка; *γās-bic* маленькая девочка.

γācak в сложении **cēm-γācák** врачок.

γācgalá девчонки, девочки, девушки, девицы.

γācī девичество; *tm nān xi γācī-ndír-i na wīncat dil* твоя мать даже в девичестве этого не видела! (говорится для выражения

иронического удивления, например, по случаю обновки).

γāfc толстый; *γāfc anglǝt* большой палец; *γāfcdī* толще; *γāfcakī* толстенный, толстый-претолстый.

γāfci толщина.

γām горе, печаль, скорбь, забота; *γām xidōw* горевать, печалиться, скорбеть, заботиться; *γām tā xal* не кручинься!

γāmdōr печальный, горестный, траурный; *γāmdōr bayraqēn* траурные флаги.

γār навозная лужа; *ar waxt di tar sitūrēn xēz, lap čāl sut, ik-wi čāl-ta γār lūwēn* когда возле скота бывает много нечистот, их называют „γār“.

γēbát клевета.

γēbatgār клеветник.

γēr чужак, чужой, посторонний; *yu γēr. ódám vud* он был чужой человек.

γērparást человек, оказывающий слишком много внимания посторонним, чужим людям (в противоположность *qawmparást*, см.):

γēx¹ скорлупа (абрикосовых косточек, грецкого ореха, миндаля); *pōš γēx* скорлупа абрикосовых косточек; *bōják γēx* скорлупа ореха (грецкого).

γēx² дерн, торф; *bēl qatir γēx xīčándēn* лопатой режут дерн.

γēv м. рот, пасть; отверстие сосуда, крышка; вход; кусок, ломоть; *xi γēv firēwēt* полощите рот; *kicōr γēv* отверстие очага; *či γēv* вверх дном (о сосудах); *laf-ká γēv* вход в лавку; *yi-γēv gardá* кусок, ломоть хлеба; *tumkín yast*; *yi γēv gār dādum?* можно ли мне слово молвить?

γēvák крышка сосуда.

γēvandōj намордник для коня.

γév-vünd, γév-vũx завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

γicást, γic-a-γic скрип; *divú-nd γic-a-γic sut* дверь заскрипела.

γidōrá глиняная чашка, миска.

γidá мальчик, парень, юноша; *γidá-búc* мальчишка, мальчуган, маленький мальчик.

γiŷák скрипка.

γiŷár колос (метелка) проса, созревшее просо; *tu pinjtk γiŷár-andír* мое просо колосится.

γiŷarák головня (болезнь злаков); *γiŷarák māš duŷmán, čtz-jat pinj ósil kām kiŷt* головня — наш враг, потому что она уменьшает урожай проса.

γiŷír зоб (болезнь).

γijíd хлев, скотный двор; мн. *γijadén.*

γiléff клетка, переплет, способ скрепления наглухо двух бревен, расположенных друг к другу под углом.

γimégák ком, комок, глыба земли (ср. *kilũxák*).

γiméx: **γiméxt** жевать; 3 ед. *γiméxt*; прич. *γiméxč*; инф. *γiméx-tów.*

γindól снежок, снежный ком.

γiráfč тутовые отруби; остатки, получающиеся при просевании тутовой муки (*piŷt*).

γirambá, γiranbá размельченный колотушкой и просеянный тут (толокно).

γiravjá совершенно разломанный, разбитый; *γiravjá čidów* разломать; *a-rō, tu xij yat, as tu γijíd divt-yi γiravjá čad* твой бык пришел и разломал дверь моего клева; *γiravjá sittów* разломаться.

γirič: **γiričt** скрежетать, скрипеть; 3 ед. *γiričt*, инф. *γiričtów.*

γirič-pirič, γirič(č)ást скрип,

скрежет; *γirič-pirič čidów, γirič-(č)ást čidów* скрипеть, скрежетать.

γičák старая ветхая рубашка; *biyór-ēn bačgalá wi γičák cuŷ đōd* вчера мальчишки разодрали его ветхую рубашку.

γōb тина.

γōbón илистая, мутная вода.

γōr пещера.

γōrj клевер, люцерна.

γōrjčez поле под клевер.

γōw скандал, склока; *māš am-sōyagún dar-mōbén γōw sut* у наших соседей произошел скандал; *biyór falūni tu tlr γōw yat* вчера он пришел ко мне и затеял скандал.

γōz, qōz ж. гусь.

γubáŷ пенки, накипь, которая образуется при кипячении пахтанья (*đũr*); *pi yeł sáwām, pi yeł sáwām, γubáŷ xárām, saféd sáwām* отправимся на летовье, отправимся на летовье, будем есть молочные пенки, станем белыми (женская песенка).

γubór пыль.

γula-bún бородатый, большебродый.

γul(l)á большой, великий, взрослый; *γullá sittów* вырасти; *zulik qatí zulik, γullá qatí γullá* с детьми, как ребенок, а с взрослыми, как взрослый (поговорка); *as fú-kađ γulladí* самый большой; *γul-layén jāt* для взрослых.

γulāyaki большущий, пребольшой.

γulbá собака с отрезанными ушами; *kud γũŷén-ēn di xičúxt, dáđ-ta yik-wi kud γulbá lávén* если собаке отрезать уши, такую собаку называют „γulbá“.

γulóf ножны.

γulúm раб.

γumbíxt особый сорт пшеничной муки, приготовляемой из зерен, сначала вымачиваемых, а потом поджариваемых.

γumóř мор, повальное бедствие, эпизоотия; *Xuŋnŋn mŋlk-andi γumóř vud — afyŋn* в Шугнанае было одно повальное бедствие, это — опиум.

γuncá бутон, почка.

Gund р. Гунт (Гунд) и ее долина; *Günd-andír* на Гунте, в долине Гунта.

γunděj гунтец, житель долины Гунта.

γundí гунтский, гунтец, житель Гунта, выходец из Гунта.

γur м. яичко (животных); мн. *γarén*.

γur-gów нехолощенный бык, бугай.

γurŷ: *γurŷd* ворчать, лаять, хрюпеть; 3 ед. *γurŷd*; прич. *γurŷŷ*; инф. *γurŷdów*.

γurŷást, **γurrást** рычание; *γur-rást čidów*, *γurŷást čidów* рычать.

γuzá коробочка хлопка; головка мака; настой из маковых головок; *wád kŋknóřén-én γuzá čuŷŷ* на маке уже стали наливать головки; *afyŋn mund nist, dáđ-um γuzá biróxt* у меня нет опиума, и я выпил настой маковых головок.

γul шумное сборище.

γunŷ волос(ы).

γuŷ ухо; *tar γuŷ yattów* слышаться.

γuŷ-sifc серьги.

γuŷ-tafánák червячок-паразит, заползающий в ухо к человеку; *γuŷ-tafánák yi čixij ar waxt ar óđám γuŷ ca dēđd xu, buc ca kixt óđám mirt* „*γuŷ-tafánák*“ — такой червячок, который если заползет в ухо к человеку и там станет размножаться, то человек умрет.

γúk колыбель; *γúk-andír* в колыбели.

γúkák „колыбелька“ — название насекомого с длинными ногами, движения которого напоминают покачивание колыбели.

γúragl замешанная с водой глина, в которой попадают комки; *γúragil dēđów (dāđ)* покрывать глиной.

γúřš высохший навоз крупного рогатого скота.

γút ныряние, погружение; *γút dēđów* погружать, окунать; *xu γút dēđów* нырять.

γúxc(ák) глиняный горшок с узким горлом (без ручки), кувшин.

γúz орех, ореховое дерево.

γúzdór владелец ореховых деревьев.

γúz-manják кушанье из тутовой муки и грецких орехов или абрикосовых зерен.

γúzzór ореховый сад, орешник.

ŷac хворост, прутья, ветви.

ŷal: **ŷalt** звонить, звенеть; 3 ед. *ŷalt*; прич. *ŷalc*; инф. *ŷaltów*.

ŷalén: **ŷalént** звонить; *wúz-um čóv atā tu ŷól ŷaléni na láki čóřcŋm wuz* я сплю, а ты звенишь бубенчиком, не даешь мне спать.

ŷal-ŷal čidów звенеть, звонить.

ŷaj галка; *ŷajén qu kil* спугни галок!

ŷew охота; *ŷew čidów* охотиться; *ŷew sáwām!* пойдем на охоту! *ŷew čuŷŷin* охотничья добыча; *xu ŷew čuŷŷin-i vud kabób-én čud* они принесли добытое на охоте и принялись жарить.

ŷewdóŷ охотник.

ŷež жар, раскаленные угли.

ŷin жена; *xúrd-i ŷin wam čud* он сделал ее своей женой; *ŷin anŷivdów* жениться.

ŷinik женщина.

ŷiningi обязанности жены; **ŷiningi vār-dēdōw** быть хорошей женой.

ŷinzél цепь, цепочка.

ŷib, ŷip, ŷif: ŷift, ŷipt рассыпать, разбрасывать, разбрызгивать; 3 ед. **ŷipt, ŷift**; прич. **ŷipč, ŷifč**; инф. **ŷiptōw, ŷiftōw**.

ŷipčák sittōw рассыпаться, разливаться; **a-rō, mi pōyǵá-ra** **ŷac ŷipčák sudŷ xu pōnd tid yúdarđ na bōft** у меня на полу разлилась вода, и теперь здесь никак не пройти.

ŷōl бубенчик; ср. **ŷal: ŷalt**.

-i¹ 1) глагольная флексия 2 ед. наст. вр.; **tu sáwi** ты пойдешь; 2) местоименный суффикс 3 ед. прош. вр.; **tu nān mŷrd-i tōqi ancávd** моя мать сшила мне шапочку.

-i², -yi заимствов. частица для связи определяемого с определением (изафет); **wistōdi awál** первый мастер; **náqli safēdbŷnēn** рассказ стариков; **gardáyi bisyōr** много хлебных лепешек; **káfi pōd** подошва; **injŷmōti yēl čidōw** приготовления к устройству летовья; **as ŷōji xu dōd** из страха перед своим отцом; **rābári kōrgarēn** вождь рабочих; **fikri ōzēd sittōwi kōrgarēni dinyō** мысль об освобождении рабочих всего мира; **as šitōyŷi awō** от холодной погоды; **as lapŷyi žinŷi** от обилия снега.

-i³, -gi суффикс абстрактных имен и производных прилагательных; **gandagi** гадость, дурнота; **šitōyŷi** холод; **lapŷi** множество, обилие; **kātwōŷi** неурожай трав; **ŷundŷi** гунтский, гунтец (из Гунта).

-i⁴ суффикс, выражающий раздельность; **yŷwi** по одному;

plnzi по пяти; **yi tōdčl, yŷwi tōdč** по одной миске; **yi kitōbi, yŷwi kitōb** по одной книге; **caŷōri-plnzi gardā** по пять-шесть лепешек; **arayŷ-caŷōri jŷndōr** по три-четыре барана; **yŷwi čōrik yŷwi-ga jŷčđk xurd mōzēn** каждый человек строит себе по отдельному ягнятнику; **ar mēst-ta tu yax ará jufti jŷrib wōft** каждый месяц моя сестра вяжет по три пары чулок.

ibtidō начало; **ibtidō čidōw** начинать, приступать; **mās xu kōr as bištŷmi mōhi māy ibtidō kinām** мы начнем свою работу с 20-го мая; **a-rō, di xu kōr sa waxt ibtidō kini?** когда ты приступишь к работе?

-iz суффикс отглагольного имени действия, прибавляемый к настоящей основе; **tēŷiz** тесание, обтесывание; **ancāviŷ** шитье; **čēriŷ** пахота; **žēbiŷ** прядение, кручение ниток; **vidēiŷ** орошение; такие имена действия входят в состав новых сложных глагольных образований типа **ancāviŷ čidōw** шить, заниматься шитьем (**wuz ancāviŷ-um||wuz ancāviŷ kinām** я шью, занимаюсь шитьем); с суффиксом **-gār** образуют имена деятеля; **čēriŷgār** пахарь, **žēbiŷgār** прядильщица.

ijōrā аренда.

ijōzát позволение, разрешение; **ijōzát dēdōw (dāđ)** позволять, разрешать.

ijrō исполнение; **ijrō čidōw** исполнять, выполнять; **dēv asōbēn ijrō kinēt** выполните эти вычисления.

ijrōkŷm (нов.) исполком.

ijrōyŷiá (нов.) исполнительный; **kumitáyi ijrōyŷiá** исполнительный комитет.

ijtimōyŷ (нов.) социализм; общественный, социальный; **awōli ijtīmōyŷi** социальное положение.

-ik уменьшительно-ласкательный суффикс; особенно употребителен в поэзии, где он присоединяется даже к местоимениям; *turdik* тебе (ласкат.); при образовании множественного числа прибавляется после показателя *-ēn*; *čibūdēnk* голубки, голубочки; *γācēnk* девочки, девчурки; *čidēnk* домики; *vōrjakēnk* лошадки (игрушечн.).

illagár хитрец.

illát болезнь.

illá хитрость.

ilčī посланник, посол.

ilm наука.

ilmī научный.

ilóǰ средство, исход, возможность, выход; *ilóǰ-ga na rēd* не оставалось другого выхода.

iltimós просьба.

im(m)áti yōr благовестник! благожелатель! (ответ на обычное приветствие работающим на поле: *quwáti kōr!* силы в работе!).

imtiún экзамен, испытание.

imúm имам (духовный сан).

-in¹ суффикс распространенных (полных) пассивных причастий, прибавляемый к кратким причастиям с исходом на *-j*, *-č*; *jáwri wīnčīn* угнетенный; *vidūyǰīn* орошенный; *nixūn dōdǰīn* вышеуказанный; *pēxčīn* сварившийся, созревший; *tēxčīn* обтесанный; *āncūvǰīn* сшитый; *nixixčīn* разрушившийся; *parwēzǰīn* просеянный; *viruxčīn*, ж. *virixčīn* сломанный; *ya piyōlá γal virixčīn* чашка теперь сломана; *čaxčīn* просмотренный, пересмотренный.

-in² суффикс прилагательных, обозначающих материал: *dōrgīn* деревянный; *sipīnīn* железный; *tillobūyīn* золотой; *žīrīn* каменный.

-ingī суффикс отвлеченных имен; *rafiqingī* дружба, товарищество; *vi-*

rōdingī братство; *sōzingī* пение; *yu virōdingī murd na vār-dōd* он обошелся со мною не по-братски.

in(h)úm подарок, награда.

injúm, injúmót приготовления, сборы, принадлежности, вещи; *xu injúmót-i zōxt xu, tūyd* он забрал свои вещи и ушел.

inkúm возможность.

inqilób ж. революция; *ca-rāng inqilób sat?* как произошла революция?

inqilóbī революционный.

insóf справедливость, совесть.

insōfdór справедливый, добро-совестный, честный.

inša(h)alló если будет угодно богу, бог даст.

intixób (нов.) выборы, выбор, избрание; *intixób čidōw* выбирать, избирать.

intixóbót выборы; *intixóbót sūd* происходят выборы.

intizór ожидание, ожидающий; *intizór tíždōw* ждать, ожидать.

iqból судьба, жребий, удел, счастье; *a-rō, falūni-nd wi iqból kamī čūd xu, bēmadūni as wī-yī qastīn-and dōd* такому-то счастье изменило, и тот его одолел в борьбе.

isbót доказательство.

isló орудие, инструмент; *bar-māy isló yast didi...* сверло — это орудие, которое...

islúm ислам.

islūmiyá мусульманский, исламский; *dīni islūmiyá* мусульманская религия.

isób, asób счет; *isób čidōw* считать, высчитывать; *isób sittōw* считаться.

is(s)á (нов.) часть, доля.

istiqó название смертельной болезни, заключающейся в образовании опухолей во внутренних органах.

istismór (нов.) эксплуатация.

istól; wistól ж. стол.

išq любовь, влюбленность, страсть; *ba išq* с любовью, любовно; *išqi pečún* вьюн, вьюнок (цветок).

išqdór страстный, увлекающийся.

išqi любитель музыки, поэзии; мечтатель, фантазер, идеалист; вдохновенный.

ištirók (нов.) участие; *ištirók čidów* участвовать, принимать участие.

ištiyó охота, аппетит, настроение; *mund nur ištiyóyi šeydów nist* сегодня у меня нет настроения заниматься; *tu vörj nur ištiyóyi žexťów na kišt* сегодня моя лошадь бежит неохотно; *sāraki yu lap ba-ištiyó kōr čud* утром он работал с большой охотой.

ištiyödór имеющий аппетит; чувствующий себя в настроении, в ударе; *tu-t lap ištiyödór, ya, qastin anjávam!* ты сегодня в ударе, давай поборемся!

ištrób (нов.) штраф, пеня; *ištrób čidów* штрафовать.

ittifóq союз, согласие, дружба.

ixlób нрав, нравы, поведение, характер.

ixtiyór воля, распоряжение; *xu ixtiyór-ti* добровольно, по своему желанию.

ixtiyóri добровольный; *zūri kōr nist atá, ixtiyóri* это не принудительная работа, а добровольная.

iyúl (нов.) июль.

iyún (нов.) июнь.

izzát уважение, почесть, почтение.

izzó поношение, посрамление; *izzó dēdów (dād)* поносить, стыдить.

ižyól член семьи; *münd-ēn tu čid-and cavór ižyól mund* у меня в семье четыре человека.

ižyöldór семейный, многосемейный; *ižyöldór odám mudúmad qtn* семейный человек всегда озабочен.

-ij суффикс имени действителя (настоящего причастия), прибавляемый к настоящей основе глагола; *nivišij* писатель, пишущий; *ancāvij* швея, шьющий; *kunij* делатель, делающий; *fāmij* сведущий, -вед; *wēdij* сеятель; *tāžij* курильщик, курящий; *vidēdij* орошающий (поля).

-iják суффикс, образующий название орудий от глаголов; *texiják* топорик для обтесывания; *žebiják* ручка самопрялки.

-inj, -ninj суффикс, образующий прилагательные от слов, обозначающих время; *piŋz-mēstīnj* пятимесячный; *yaksōlinj* годовалый; *mund piŋz-mēstīnj pič vud* у меня был пятимесячный сын; *yid gardá biyōrnīnj* этот хлеб — вчерашний.

-injá суффикс, образующий наречия и прилагательные от слов, обозначающих время; *yi-mēdīnjá* на один день, однодневный; *piŋz-sōlinjá* на пять лет; *māšand yi-mēstīnjá kōr ɣal yast* у нас есть еще работы на один месяц; *wūzum yak-sōlinjá šōyig vud* я на год ездил учиться.

zal ж. к *zul* маленький.

zalikí ж. к *zuliki* детство.

žárt-a-žárt (звукоподраж.) шум выходящего из узкого отверстия воздуха; *bačgalá wi pičizg zēzēn xu, ar wi darún pūfēn xu, bād žárt-a-žárt wi qatir kinēn*; ребята берут пузырь, надувают его, а потом с помощью пузыря делают „дзарта-дзарта“.

žartást, zurtást испускание газов с шумом; *wi yidá-nd žartást*

sut тот мальчишка с шумом испустил газы.

zāy (dēdōw) испускание газов.

zēy: zēyd блеять (о козах).

zīngák ж. выступ, угол у очага.

zīngilāqák čidōw подниматься на цыпочки.

zul, zulik(ik), ж. *zal, zalik(ik)* малый, маленький; *zul-zulik(ik)*, *zulik-zulik* маленький-премаленький, малюсенький, ж. *zal-zalik(ik)*, *zalik-zalik*; *zuldi*, ж. *zaldí* меньше; *zalik(ik) angixt* мизинец.

zulikí, ж. *zalikí* детство, малолетство; *yā as xu zulikē-θ ik-dis vad* она с детства была такая.

zumbilāq перекувыркивание; *(xu) zumbilāq čidōw* кувыряться.

zunqák вспыльчивый.

zuq dēdōw втыкать.

zurtást см. *zartást*.

-ja (послелог) на руках, в руках, при себе; „*tu qalám kāy?*“ — „*falūnt-ja*“ „где мое перо?“ — „у такого-то“; *mú-ja* у меня.

jad благородство, родовитость; праведность, совесть, добродетель, честь, честность (говорится только о пирах или о других почтенных и старых людях); *tu pīr-and jad nist!* у твоего пира нет совести! (ругат.); *xu pīr jad čūn!* (= *ba jádi xu pīr!*) клянусь чест(ност)ью своего пира!

jaddōr праведный, добродетельный, честный; *jaddōr pīr vō wēvand ca dalīlad nay! yi méθi as yi čōrik zūy čūd xu bād yu mūd* их пир столь праведен, что и представить нельзя! однажды он наложил на одного человека проклятие, и тот умер.

jafō гнет, притеснение, тягота, угнетение; недоедание, бескормица;

as dásti jafō mu qič dārō kišt от недоедания у меня болит живот.

jaγ(γ)á аист.

jazžák шкварки, вытопки.

ja(h)át см. *ját*.

jaláb проститутка, распутница.

jalabgarí распутство; *jalabgari čidōw* распутничать.

jalb (нов.) привлечение, вовлечение; *jalb čidōw* привлекать, вовлекать.

jallód палач.

jamát семья, семейство; *čāb-ēn dišt-ti mās: pālī-ndīr dū-ga jamát xu bīr wēθj* ночью на крыше, рядом с нами, расположились еще две семьи; „*xēr, yā turd xēx sūd?*“ — „*a-ro, xēx nāy-atā, sōfad tu jamát sūd!*“ „значит она тебе сродни?“ — „да нет, не сродни, а прямо из моей семьи!“

jámi всего, итого, всего на-всего; *jámi-ta kaχōyēn ará-cavōr mēst tar yēl risēn* всего женщины остаются на летовьях три-четыре месяца.

jamōát-xūná мечеть, молитвенный дом.

jamuljám всего, итого (ср. *fú-kakí*).

jamūriyát (нов.) республика.

jamwár, janwár сокол.

jang война.

jangál, jingál лес, заросли.

jangará драчливый, воинственный, задира; *yam tu vōrj lap jangará* моя лошадь очень драчливая.

jang-at wēθd скандал, толкотня, давка, свалка; *ba yi jang-at wēθd pi gōrī sawōr sut* ему пришлось проталкиваться и ругаться, чтобы сесть в поезд.

janjól ссора, распря, спор; *janjól čidōw* ссориться, спорить, препираться.

janúb юг.

janwár см. *jamwár*.

jaq:jaqt лаять; 3 ед. *jaqt*; прич. *jaqč*; инф. *jaqtów*; *wi kud tu tir jaqt-i* его собака на меня залаяла.

jaq(q)ást лай; *yō Xèð-and vaz piršák díd, yō kud-and jaqást sūd* или в загоне чихнет коза, или раздастся собачий лай.

jargá в круг, кругом; *jargá(ð) nistów, dèdów (dād, di)* садиться в круг; *čorikén yi jō-ndi Jargá dèn-at ýinikén yi-ga jō-ndi* мужчины образуют круг в одном месте, женщины садятся в другом.

jarmán немец.

jarmaní немецкий; немец.

jaró, jaró(h)át гной, язва; *jaró lāk tīzd* пусть гной вытечет (из раны); *ik-am jaró (||jaróát) as tu zōrō-and na bēst* эта язва не заживает в моем сердце.

jawandár только в сочетании **ýúk-at jawandár** (см.).

jáwri притеснение, гнет; *jáwri winčín* угнетенный (тот, кто видел гнет).

jazirá остров.

jazirayín островной.

jazó наказание.

jazvál (нов.) таблица.

jál(d) скорый, быстрый; *jáldi* скорее, быстрее.

jām собрание, соединение, сло-
жение; *jām sittów* собираться, со-
единяться; *jām čidów* собирать,
складывать.

jār осыпь; *tu pèxén-èn jārard na rēd* от осыпей мои сапоги сов-
сем изодрались; *jār sittów* быть
увлеченным, захваченным осыпью;
wúz-um wam sēl-ard jār sut меня
захватило и понесло осыпью.

jāriš испытание, проверка ло-
шади перед скачками; *awalún-ta*

*vōrj xanúk dèn xu, piró as pōyga-
diwént atā, tām-ta jāriš kinén* сна-
чала лошадь тренируют, а перед
скачками ее проверяют.

jāt, ja(h)át (послелог) для,
ради, по причине, из-за, вследствие,
с целью; *tu jāt* ради тебя; *xu pic
jāt yā zaqt* она тоскует по сыну.

jēbák м. карман.

jērán(d) золотисто-рыжий (масть
лошади).

jēv время, сезон, пора; во вто-
рой части сложений; *Xāb-a-jēv* ноч-
ной порой, ночами; *mēðin-jēv* днем;
tōbistún-jēv летом; *bu(h)ōr-jēv-and'*
весной.

jēy крик, зов; *jēy dèdów (dād)*
кричать, звать, звать.

jēq мятый, сморщенный, мор-
щинистый; *jēq sittów* сморщиться;
ōdām di pīr sut, wi pīc jēq sūd'
когда человек стареет, его лицо
делается морщинистым; *tu pēx
ðud xu, fúkað jēq sut* мои сапоги
подгорели и совсем сморщились.

jēt приглашение (на свадьбу
или обрезание); *jēt čidów* пригла-
шать; *dād-èn māš mis jēt čūd* по-
том они нас тоже пригласили.

jētgar приглашатель, специаль-
ный вестник, зовущий на свадь-
бу.

jidó отдельный, раздельный;
отдельно, порознь; *jidó čidów* раз-
делить, отделить; *jidó šittów* раз-
делиться, отделиться.

jigár печень.

jigún клюшка для игры в поло;
*a bajgalá, xu jigún-pigún zēt xu
týet gūy bēxt* берите, ребята, свои
клюшки и прочее и идите играть
в поло.

ji(h)ún см. *ju(h)ún*.

jilób, julób понос.

jin джин, злой дух; *tu pūc-i
yi jō-ra albát dēw yō jin zīd-i*

наверное моего сына где-нибудь убил злой дух (див или джин).

jincað совсем, совершенно, полностью; *tu kaḫtēn-i mōl jincað xūd* скотина полностью поела мои посевы; *mās kōr jincað rēdj nōčtd* наша работа осталась вовсе не сделанной; *mās-am xu kōr jincað tayōr čūd* мы полностью закончили свою работу.

jing морщина, складка.

jingál см. *jangál*.

jinní одержимый, бесноватый, бешеный (ср. *dēwín*).

jinōw вроде, наподобие, подобно, как; *yam xarbuzá wí xarbuzá jinōw širín* эта дыня такая же сладкая, как та.

jiráy: **jiráyd** рыдать, вопить.

jirangást звон, звучание колокольчика; *zangulá-nd jirangást sut* раздался звук колокольчика.

jirāγγást крик, вопль, окрик, вскрикивание; *wámánd jirāγγást sut* у нее вырвался вопль; *tu pí píc-i jirāγγást dōd* он закричал на меня.

jirāy глина, служащая дляделки посуды, горшечная глина.

jiríb чулок.

jiríbín вязаный; *jiríbín šawōlák* вязаные штаны.

jir-jir чириканье; *widičēn-ēn ac divúsk wínt xu daráw jir-jir-ēn sat* птички увидели змею и начали чирикать.

jism тело, масса.

jiwób, **juwób** ответ; отпуск, увольнение, разрешение; *juwób dēdōw* отвечать; отпустить, уволить.

jiwób-ḫéd эхо.

jiwōz, **juwōz** ступа для толчения тутовых ягод; *jiwōz-žir* пест (каменный).

jiwún, **juwún** молодой.

jiwúnamárg (бранное) рано умирающий, умирающий в молодости; *ḫidōy tu jiwúnamárg kiḫt!* чтоб тебе умереть молодым!

jiwúnamargí кому суждено умереть молодым (ругательство, употребляемое преимущественно женщинами); *a jiwúnamargí, vēgá-ra-ta ar čid yáddi yō nay?* а, чтоб тебе помереть молодым! к вечеру-то ты домой вернешься или нет?

jiwúní¹ **juwúní** молодость, юность; *wúz-um xu jiwúní-ndir gastīngír vud* в молодости я любил бороться (я был борцом).

jiwúní² прыщи, угри; *wí píč-ard jiwúní ráy dōdj* у него на лице появились угри.

jiyēzi относящийся к приданому, приданое; *ar waxt mu rizín čōr sa dēn, wúz-ta wam jiyēzi-ndir xu rōrv žōw dām* когда моя дочь будет выходить замуж, я дам ей в счет приданого свою рыжую корову.

-jic во второй части сложений; **wōḫ-jic** сарай для сена; **ḫūvd-jic** кладовая для молочных продуктов; ср. *jicák*.

jicák крытое помещение для телят и ягнят.

jinjic кукла; *wád-ēn bōzi čūd, jīnjic vad wēv rizín* они играли, кукла была их дочерью.

jix завязки из тальника или веревок для переноски груза за спиной и самый груз; наплечники для укрепления корзины на плечах.

jō см. *jōy*.

jōdú колдун, чародей.

jōdugar колдун, чародей.

jōdugarí колдовство, волшебство, чары, чародейство; *sipín barmáy dēd-ard barmáy nist, pí di tlm-at jūdugarí gal ḫuḫnún mar-*

dúm na frípč для сверления железа сверла нет, — до такого искусства и чародейства шугнанцы не дошли.

jōgá помещение; вместилище; посуда, посудина, сосуд; *ḫabór jōgá* место ночлега; *qabál jōgá* огороженное место.

-jōrúv см. *xōḫ-jōrúv*.

jōy место; *jōy čidōw* поместить, спрятать, укрыть; *jōy dēdōw* давать место, сторониться; *ḫat zēḫ-tōw jōy* адрес; *jōy anjivdōw* занимать место; *yak-jōyi* вместе, в одно место; *jōy-ti* вместо, на место; *wi jōy-ti* вместо него.

jōyij(ák) место обычного нахождения, чего-нибудь, вместилище, помещение; *ḫi cēmēn jōyij-ard mōlt* (слепец) помазал свои глазницы; *čiltm-and yi jōyiják, aram tamōki ca kinēn, ik-wi-ta sirōyidūn lūwēn* у кальяна есть вместилище, куда кладут табак, его называют „*sirōyidūn*“ (чашечка); *tu jōyiják ká-ndi?* где то место, куда ты (что-нибудь) положил?

jōynaḫín (нов.) заместитель.

jōz аэроплан, самолет.

juft пара; *saḫór juft pēx* четыре пары сапог.

jufta-lagár ляганье (обеими ногами).

jufta-púl пара плотно притесанных друг к другу потолочных бревен над очагом и главной частью нар.

juyrōfiyá география.

ju(h)ún, ji(h)ún свет, мир, вселенная; *ar du juún* оба мира, вся вселенная; *ju(h)ún-didgi* ознакомление с миром, странствование по белу свету; *ju(h)ún-didgi čidōw* ознакомиться с миром, поглядеть на белый свет.

juk : jukt бить, ударять (рабо-

тая), толочь; 3 ед. *jukt*; прич. *jukč*; инф. *juktōw*.

julób см. *jilób*.

jul тряпка, покрывало, попона (ср. *tult*).

juma-čúk скалка для белья, колотушка.

jumá пятница.

jumb, junb : jumb качаться, колебаться (о неодушевл. предметах); 3 ед. *jumb*; прич. *jumbč*; инф. *jumbōw*.

jumbáḫ, jumbíḫ движение, колебание; *dar jumbáḫ, ba jumbáḫ vidōw* приводить в движение.

jumbén, junbén : jumbént, junbént двигать, трясти; 3 ед. *jumbént, junbént*; прич. *jumbénc, junbénč*; инф. *jumbéntōw, junbéntōw*; *biyór zamín-jum(b) vid ḫi, mi zamíná-yi yik-dūn junbénč didi!* вчера было землетрясение, и так трясло в то время!

jumbíḫ см. *jumbaḫ*.

jumb прош. осн. гл. *jumb : jumb* качаться.

junb см. *jumb*.

juwób см. *jiwób*.

juwóz см. *jiwóz*.

juwún см. *jiwún*.

juwúní см. *jiwúní*.

juzbál (нов.) линейка.

juzdák майский жук.

juz(z)ást жужжание.

júk-at jawandár насекомые, птицы, пернатые; всякая живность.

jūr¹ пара, парный, соседний; дружно, согласно, вместе; *tu vi-rōdārēn jūraḫ yat* мои братья дружно подошли; *tu awōz-at tu awōzēn jūr yat* наши голоса созвучны; *jūr čidōw* настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); *jūr sittōw* дружить, быть другом.

jūr² здоровый, благополучный; *jūr-at yast?* как ты поживаешь? (здоров ли?) *wúz-um jūr* я здоров.

jūrpursí расспросы, взаимные приветствия; *jūrpursí čidōw* расспрашивать о здоровье, обмениваться приветствиями.

jūm ж. кубок, кружка, чаша.

jūmá платье, одежда; в сложениях; также в сказках; *jūmáyi pōtχōyūnā* царское платье.

jūma-burūn раскройка платья (обряд перед свадьбой).

jūmawór кусок, отрез ткани (на рубашку или халат); *wúz-um as lafkā-ndi yi jūmawór čit zōχt* я купил в лавке отрез ситца.

jūn душа; *jūn-andīr* на душе, в душе; *as pōdviyōjī tu jūn-ard digá yadč* от ходьбы босиком мне стало неважно; *a (tu) jūn* душа (моя), душечка, душка, милый, милая (обращение); *a tu jūn, ti tōyd-am!* душечка, давай пойдем! *a tu jūn, wúz-um tu lap žtwj* милая моя, я тебя очень полюбил; *jūni χidōyi!* душа божья! (крик о помощи).

-jūn ласкательная частица; *ni-bōs-jūn* внучек.

jūnadáχ напряжение, вылезание из кожи вон; *ar cūnd jūnadáχ-ām sa čūd, māš awqōt bašánd na sut* сколько мы ни напрягались, наше пропитание не улучшалось.

jūnáki-jūn душа в душу; *du yi dā-yēn jūnáki-jūn vad* было два закадычных друга (жили душа в душу).

jūndōr штука мелкого рогатого скота; животное, скотина.

jūntanozi агония, смертельный страх, предсмертные судороги; *jūntanozi kiχt* бьется в агонии.

jūχ кипение, волнение; *jūχ dēdōw* кипеть.

kabājak тутовая мука и мелкие крупинки туты, приставшие к стенкам ступы во время толчения тутовых ягод.

kabír большой, великий; только в отдельных сочетаниях; *saγīr-at kabír* от мала до велика.

kabób жареное мясо, жаркое, кебаб.

kabūt серый, серовато-голубой, сивый, сизый.

káčūd где? куда делся? ж. и мн. *káčād; yu yi dā, tu qatīr sa vud, káčūd?* куда делся тот парень, который был с тобой? *yā yāc káčād?* где та девушка? *yā kitób káčād?* куда делась та книга? *wād-ēn káčād?* куда они делись?

kadén мн. к *kud* собака.

kaf только в сочетаниях; **káfi** **pō** подошва, ступня; **káfi dast** ладонь.

káčī-sízd род крупной маслины (*sízd*); *a rō, mund tu káčī-sízd asíd bārā na čpǝj* в этом году наша маслина не дала плодов.

kafχák короткие чулки, носки, низ которых связан из некрашеной (серой) шерсти, а верх узорчатый.

kafχél в сочетании **as kafχél dittōw** отломаться, отпасть; *tu čōyjūχ as kafχél sut* мой чайник (кувшин) отпаялся, отломался от подставки; *tu čēd as kafχél sat* мой нож сломался у рукоятки.

kaγ кривой.

kaγ:kuχt резать, убивать, ~~з~~ калывать (животное), свежевать; 3 ед. *kiγd*; прич. *kuχč*; ~~Ф.~~ *kiχtōw*.

kaγák колечко, завиток, ~~з~~ изгиб, выгиб, кривизна; *kaγák* ~~з~~ завивать; *kaγák sittōw* ~~з~~ завиваться.

kalajáx čídów неумело делать какое-либо дело; зря возиться с чем-либо, трогать что-либо, в чем не разбираешься; *a-rō, pi dam can tu čiz kalajáx kini; mā raf pi dam, wērún-ga dam na kini* послушай, зачем ты зря возишься с ружьем; не трогай его, а то еще сломаешь.

kalapóu вниз; *kalapóu čídów* спускаться.

kalapóygi спуск, покатошь, откос.

kaltáčá безрукавка, жилет.

kalták¹ палка.

kalták² сломанный, разломанный; *kalták sittów* сломаться; *fa-lünt-yi čarxá dōd xu, wi pōd kalták sut* такого-то застиг обвал, и у него сломалась нога.

kaltanáx см. *katanák*.

kaltá¹ см. *kat(t)á*.

kaltá² возлюбленный, любовник; *yu čörtk xu ýtn-i kaltá qatír anjívod* он захватил свою жену с любовником.

kalúm слово, речь; только в сложениях; *kalúm-ulló, kalúmi-rabúní* священное писание, коран.

kalún большой; только в сочетаниях; *widōbi kalún* предполуденное время; *madōri kalún* полдень; *pēxtni kalún* послеполуденное время.

kalún-xér высокомерный, надменный, спесивый, чванный, своеправный.

kalúnxēri высокомерие, надменность, спесь, чванство; *kalúnxēri čídów* важничать, чваниться.

kalúš галоши.

kalxóz колхоз.

kalxōzi колхозный.

kam- мало; в первой части словений; *kam-(h)aywún* имеющий мало скота.

kamánd **đédów** преградить дорогу, натянув поперек нее веревку; *tu vōrj yēt sut; xu bád-ēn kamánd wi dōd-at, tám-ēn wi anjívod* моя лошадь вырвалась; натянули веревку, преграждая ей дорогу, и тогда только поймали; *čúnčf yat, bajgalayén-ēn wi kamánd dōd* жених подъехал, парни веревкой загородили ему дорогу.

kamandír (нов.) командир.

kamár пояс, кошель; *dast ba kamár čídów* раскошелиться; *ar tu kamár púl nist* у меня при себе нет денег.

kamarí поясница; *mund tu kamari-va dārd kičt* у меня болит поясница.

kambaýal бедняк, неимущий.

kambaýalí бедность, беспомощность, убожество; *ōxir, cūnd sūd Xuýnún kambayalí!* словом, что можно (было) при шугнанской бедности!

kambūdí недостаток, пробел.

kambúk дупло дерева; *tūd yō nōš-andi wam kilí-ndi yi čiqurí di vud, wí-ta kambúk lúvēn* когда в стволе тутового дерева или абрикоса есть углубление, его называют „*kambúk*“; *yu ýidá dēd ar wi kambúk* этот парень залез в дупло.

kamí недостаток, изъян, ущерб, порок; *mi tu vōrj-and yič kamí nist* у этой моей лошади нет никакого изъяна; *kamí čídów* не до-ставать, не хватать.

kamisariyát (нов.) комиссариат.

kamisár (нов.) комиссар.

kamitēt (нов.) комитет.

kamisiyá (нов.) комиссия.

kamōdamí безлюдье, недостаток рабочих рук.

kamól горное зонтичное растение, употребляемое как топливо.

kamōyí čidōw утаить в свою пользу; выгадать на ком-либо, на чем-либо; *tu kašt wi vōrj-ti vud xu, yu nārm as tu as tu kášt-ti xurd kamōyí čud* мое зерно было у него на лошади, а он утаил себе часть моего зерна.

kampír старуха; *Mirzō-Wafō kampír* старуха (жена) Мирзы-Вафо.

kamūnák в сложении **can-kamūnák** лук-праща.

kamún в сочетании **kamúni ristam** радуга.

kam-zará трус, трусливый, малодушный.

kamzúr, kamzúl камзол.

kanák ямка; *māš-ām xurd cē-mák bēšt jat kanák čint: cavōr as yi taráf at, cavōr-ga as yi taráf, ar čidūmi wēvand arayi žir* для игры в „глазки“ (*cēmák*) мы вырыли ямки: четыре с одной стороны и четыре с другой, и в каждой из них по три камня; *kanák čidōw* зарывать, закапывать.

kaná в сочетании **kírm-at kaná** червь, насекомые, паразиты.

kanáb ж. конопля, пенька.

kan-camūnák лук-праща, лук с двойной тетивой, из которого стреляют мелкими камнями (= *can-kamūnák*).

kančaní проститутка.

kandí кусок, обломок, осколок, часть; *paŋniz virášt xu, wat kandí-m xurd safēdūnák čud* малослойка сломалась, и из ее обломка я сделал себе сосуд для побелки; *wisērn-um virúšt, wat kandí-m pitēwd* я разбил кувшин и выбросил его осколки.

kanžák рабыня.

Kanjút Канджут.

karakí čidōw захватывать, черпать ладонью, горстью; уплетать

(муку, толокно и т. п.); *as wi pšxt-i ik-dūd karakí čud didi, dalīlav nist* он так принялся уплетать тутовую муку, что сил нет.

kapiratíf (нов.) кооператив.

kapól затылок.

kappá шалаш.

kappúr тыква поделочная; *kap-púr nō-žinōwār odám-ard lap bašānd: ar-tām kappúr xu tir ca kišt xu, ar žac ca dēdd, yu bun na nīvt* тыквы очень удобны для того, кто не умеет плавать: если он приспособит на себе тыквы и погрузится в воду, то не утонет.

kar ж. к *kur* карнаухий.

kar čidōw оглушить; *wēv γawγōb tu kar čūd* их шум меня оглушил (ср. *čūn*).

kar : kart скрестись, шуршать; 3 ед. *kart*; прич. *karč*; инф. *kartōw*.

karám¹ капуста.

karám² великодушие, благородство, щедрость, милость; только в сочетании *lútfi karám* великодушие и милость.

karandáš карандаш.

karasín керосин.

karbáš только в сочетании **mór-at karbáš** (см.).

karbáš с лицом, изрытым оспой, с оспинами на лице, рябой (ср. *gulakin-bic*); *dam tu karbáš rizín-ta xu púc-ard čāy dīd?* кто даст своему сыну эту твою рябую дочь?

karc, karci ж. к *kurc, kurci* глубокий, углубление.

kargás род орла.

kartín (нов.) кино, кинематограф.

kartušká картофель.

karḏarakí моргание; *karḏarakí dēddōw* моргать.

kasabá занятие, профессия, специальность; *tu dōd kasabá pēx*

anc'ud vud мой отец занимался шитьем сапог; *tund tu kasabá čiz?* чем ты занимаешься?

kasál больной; *kasál sittów* заболеть.

kasalxúná больница.

kasalí болезнь.

kasp, kasm специальность, занятие; способность, талант; „*tu dōd-and čiz kasp vud?*“ — „*tu dōd rabōbi vud*“ „чем занимался твой отец?“ — „мой отец играл на ребабе“.

kaš горячий, жаркий; *qaribáki bu(h)ōr kaš-kaš xīr ču* с приближением весны солнце пригрело; *kaš čīdōw* разогреть, подогреть; *tānēs garđá kaš čīd tayōr na sudj, bačgalá yūd-at yam jargá dēn* пока пища еще не согрелась, молодежь тут и там устраивает кружки.

kat ж. к *kut* короткий.

kat(t)ajún высокомерный, надменный, спесивый; *yu pūxōk-i pinūj xu, katajún sudj* он нарядился и стал зазнаваться.

katanák, kaltanák большой, большущий, громадный.

katanakí превосходство, старшинство, командование.

kat(t)á, kaltá большой, великий; крупный; взрослый; *kattadi* больше.

katí ж. к *kutí* ширина, поперечник.

katxudōy женатый, семейный, глава семьи; *wuz xu pic asíd katxudōy kinūt* в этом году я жению своего сына; *tu pic bīst-sólá súdjat-at katxudōy gal nō-čīd* моему сыну уже двадцать лет, а он еще не женат.

kawg (поэтич.) куропатка; *nar-kawg* самец куропатки; ср. *zarīz*.

kawók полый, пустой внутри;

wam sitáni bayānák xūj xu, šič wam darún kawók этот столб извел жучок, теперь внутри него пустота.

kawóki дупло, дуплистость, пустота; *as dásti dam diráxt kawóki yi yōrađ pi dam sifdōw zārā na kišt* никто не решается залезать на это дерево из-за его дуплистости.

kaxōy женщина.

kaxōyí женский; *kaxōyí pūxōk* женская одежда; *kaxōyí pakōl* женская шапочка.

kaxč женское нагрудное украшение, подвеска.

kaxól, kaxólá болтающийся, висящий.

kašt зерновой хлеб, посеvy; *hazōni kašt firópt* поспевают осенние посеvy; *sarád mardúm gūšt, rūyán, kašt, dēv-rāng-ti čizēn yōsēn ar pōyitáxt* жители более суровых (горных) мест везут в жаркую местность (вниз) мясо, зерно, масло и тому подобные вещи.

kašt-at-kōr, kišt-at-kōr посеvy, сбор урожая, работы по сбору урожая.

kaštgá поле, посев (вдали, отдельно от жилища).

kaxún в сочетании **kaxún sit-tów** цепляться, хвататься, не отставать; *wúz-um ik-mi kōr-ard kaxún sut* я углубился в это дело (вплотную занялся этим делом).

kayfiyót обстоятельства дела, приключения; происшедшее; *ar čiz wīnčín yō xu xūdjin yi-či-r-ga náqli ca kini wī-ta kayfiyót lū-vēn* если ты расскажешь кому-нибудь все, что видел или слышал, это называют „*kayfiyót*“.

káyi bēwuxí дурман, одуряющее зелье, наркотическое средство; *káyi bēwuxí yi dōri ar-tām*

wi sa xirt, yu bē-wuǰ sūd „kayı bēwuǰı“ такое снадобье, которое если кто-нибудь примет, то лишится чувств.

kay-tō-kay доколе, до каких пор; постепенно; *kay-tō-kay-ađ wuz bē-ilmad niđum? kay-tō-kay wuz yik-mi-ti zindagi kinum?* доколе я буду пребывать в невежестве? доколе буду так жить?

kayún род крупной груши.

kazlık маленький нож, перочинный нож.

kā, kād куда? где? *pi kā?* куда? где? (вверх); *ar kā?* куда? где? (вниз); *tar kā?* куда? где? *as kā?* откуда? *kādand? kádan-dir? kádard?* где? ср. *kāy*.

kāfč мера сыпучих тел (приблизительно 20 кг).

kāfǰ туфли.

kāgán матрас.

kāy-ziv нарост, опухоль под языком; *ar waxt kāy-ziv sa naǰ-tǰzd, ođám gāp ođed na vār ođed* когда под языком появляется нарост, человек не может говорить.

kájō где? куда? *as kájō-t yat?* откуда ты пришел? *káju(h)ō?* куда, в какие края? *tu-t káju(h)ō rawún?* куда путь держишь?

kāl, в сложениях **-gāl** голова, вершина, верхушка, начало, конец, край; *tāx-gāl-ti* на верхушке горы; *ǰir-gāl-ti* на верху камней; *ǰed-gāl-ti* на верху (на крыше) загона; *kāl-tar-kāl* голова к голове, верхушка к верхушке; *kāl-tar-kāl čidōw* ставить наклонно, прислоняя верхушками друг к другу.

kālák головка, верх, верхушка, верхняя часть; верхняя часть поля; головной убор киргизской женщины; *ar čāy xu zimc kālák bašánd sa mōzd, tōbistún ǰac ođed-ti qīn na sūd* кто хорошо

возделает верхнюю часть поля, тому летом во время поливки не придется много трудиться; *qarǰız ǰinikén kāl-tir mudúmad kālák* киргизские женщины всегда ходят в своих головных уборах (*kālák*); *čār-x-kālák* установка для веретена самопрялки; *pidūǰǰ kā-lák* конец нитки в мотке.

kām мало;... *dúnd-ǰāt-i (h)ōsil kām ođod*... поэтому она дала мало урожаю; *kām čidōw* уменьшать.

kāmwōǰı бестравье, неурожай трав; *padám bōrún bašánd na ođod, dúnd-ǰāt kāmwōǰı vud* там дожди как следует не выпали, поэтому травы не уродились.

kānd часть, половина; частично, наполовину; *kānd-um xu kōr čūd-at kānd-ga rēđj* я наполовину сделал работу, а половина еще осталась; *kānd čidōw* разделить, поделить; *yu gardā kānd čūd xu, tar mú-yi dák čūd* он разделил хлеб и дал мне (часть).

kāndı, kāndır где?

kār только в сочетании **kūr-at kār** (см.).

kās(ák) каша.

kāy, kāyi где? *yā ǰac kāyi? murd yā bakór!* где та девушка? она мне нужна! *wād-ēn kāy?* где они? (ср. *kā, kād*).

kāzōr огород, бахча (ср. *pōlēǰ*); *ar māš kāzōr kilō-t, zardák-at, lablabún* у нас в огороде тыква, морковь и свекла.

kēf одурманивание, головокружение, остолбенение, наркоз; *kēf sittōw* одурманиваться, чувствовать головокружение, быть не в себе; *falūni čilim-i tǰǰzd xu kēf sut* он покурил и почувствовал себя плохо; *ar-gūn ođám sāraki čilim sa tōǰzd, pirō as xurōk, dād-ta yu kēf sūd yāni bēwuǰ sūd*

если человек с утра натошак начнет курить, он одурманится, — то есть будет не в себе.

kēmā аэроплан, самолет; ср. *jōz, ayrapilān*.

kētmān кетмень, мотыга.

kêx:kêxt кашлять; 3 ед. *kêxt*; прич. *kêxč*; инф. *kêxtōw*.

kêxāk кашель, покашливание; *kêxāk čidōw* покашливать.

ki сокр. от *kin* — пов. накл. гл. *kin:čūd* делать.

kibúnd назв. дикорастущего цветка.

kicōr очаг, печь.

kicōrák очажок, печурка.

kid сука, ж. к *kud* собака, кобель.

kičij см. *buč-kičij*.

kilandák настил (из жердей или досок), накладываемый на бревенчатый слой потолка „*si-rōčč*“.

kilaxxást звук (шум, скрип) падающего предмета; *yu dōrg azám-tir kilaxxást dōd ar tu xēz* то дерево со скрипом упало возле меня.

k(i)lēxcák лепешки из прося.

kilf место отделения ветвей дерева от ствола.

kilk тростниковое перо.

kiló¹ съедобная тыква.

kiló² в сочетании **kilóyi Silay-mún paуyumbár** шапка Сулеймана, шапка-невидимка.

kilōgrám килограмм.

kilól ком, комок, шар.

kilúx ком, глыба земли; ср. *yimēgák*.

kilúxák маленький комок земли; снежок; перебрасывание орехами, яблоками и т. п. (игра на свадьбе); *kilúxák dēdōw, wēd-dōw* играть в снежки; перебра-

сываться орехами, яблоками и т. п. (на свадьбе).

kilúx-zír каменная глыба, большой камень.

kilwór, kirwór вещевой мешок, заплочный мешок (из целой козьей шкуры).

kimxó род шелковой ткани, привозившейся из Бадахшана и Читрала.

kin:čūd делать; 3 ед. *kičt*; пов. *kin*, сокр. *ki*; прош. *čud*, сокр. *ču*; прич. *čūj*; инф. *čidōw*, сокр. *či*; отриц. *māk* не делай, мн. *mākēt*; образует многочисленные именные глаголы; *pēx-ta as pūst kinén* сапоги делают из кожи; *ar čō-yēn kinén* кладут в ямы; *daraw bā či wi sat* она сразу принялась его целовать.

kinór объятие, охват руками; *kinór anjivdōw* обнимать(ся).

kinōrá сторона, край; крайний.

kiránd:kirúst скоблить, выскребывать; 3 ед. *kiránt*; прич. *kirúšč*; инф. *kiristōw*.

kirdór поступок, действие, поведение, деяние, занятие; *yēl kór-at kirdór* работы и занятия на летовье.

kiréx:kiréxt передвигать, раздвигать; 3 ед. *kiréxt*; прич. *kiréxč*; инф. *kiréxtōw*.

kiríws:kirúyd истекать, вытекать; 3 ед. *kirtwst*; прош. *kirúyd*, ж. *kiróyd*; прич. *kirúyj*, ж. *kiróyj*; инф. *kirtwstōw*.

kiristōw инф. к гл. *kiránd:kirúst* скоблить, выскребать.

kirm в сочетании **kirm-at kaná** черви, насекомые, паразиты; *yēdand mā xōfc*; *yēdand azór kirm-at-kaná* здесь не ложись спать; здесь масса всяких паразитов.

kiró наемная плата, наем, сдача внаймы; *kiró dedów* сдать, отдать внаймы; *kiró čidów* сдать, отдать внаймы; нанять; *wúz-um xu vōrj kiró dōd* я отдал внаймы свою лошадь (= *yu tu vōrj kiró-yi čūd* он нанял мою лошадь); *wúz-um xu čid kiró čūd* я отдал свой дом внаймы; *yu tu čid kiró-yi čūd* он нанял мой дом; *kiró zēx tōw* получить наемную плату; *kiró sittōw* наняться вместе со своей лошадей (верблюдом, ослом) для поездки, перевозки; *falāni murd kiró sut* такой-то отправился для меня в поездку (на своей лошади).

kiróyd ж. прош. гл. *kirīws: kirāyd* истекать, вытекать.

kirúst прош. осн. гл. *kiránd:* *kirúst* скоблить, выскрести.

kirúx тростник, камыш.

kirúyd прош. осн. гл. *kirīws:* *kirúyd* истекать, вытекать.

kirúnt 3 ед. наст. гл. *kiránd:* *kirúst* скоблить, выскрести.

kirwór см. *kilwór*.

kiryár помочь, работа миром; помочанин; *kiryár čidów* созывать на помощь, устраивать работу миром; *kiryár yattōw* прийти на помощь, участвовать в работе миром; *sa(h)ár rux sūd atā, wi kiryārén yádēn* на рассвете приходят его помочане.

kiryó очередь; повинность; складчина; *kiryó(y)i* по очереди, очередность; *yīwī dōám wam tasmá nūl kiryóī darāw tīzd sūd* по одному человеку начали тянуть по очереди концы того ремня.

kiryópc помидор, сорт мелких дикорастущих помидор; *māš kir-yópc gul-gulaki ámmō wurús-and yulá* наши помидоры мелкие, а русские крупные.

kiškúl деревянная миска.

kišmīs изюм, кишмиш.

kišt посев; *kišt čidów* сеять, засеивать; *wúz-ta asíd lapdt kišt kinūm* в этом году я засею больше; *šič áyni kišt čidów* теперь самое время сеять.

kišt-at-kōr см. *káxt-at-kōr*.

kitób книга; *kitóbčá, kitób-čayák* книжечка, брошюра.

kitóbxúná библиотека.

kixépc ж. сорока.

kixlá, kixlēžá висящий, болтающийся.

kixóš широкий.

kixt 3 ед. наст. гл. *kin:čād* делать.

kixtin(ák) судно, лодка.

kixtów инф. гл. *kaŷ: kuŷt* резать, закалывать (животное).

kiznác название полевого растения; *kiznác mis xudrúy wōx. ámmō yú-ta vōzák-ard at gōz-ard lapdt rūy dēd „kiznác“* тоже дико-растущая трава, но она растет преимущественно на межах и лугах.

kīyd 3. ед. наст. гл. *kaŷ: kuŷt* резать, закалывать (животное).

kil¹ голова; *di jūdōr kil ņew* опали эту баранью голову; *kil-at pōlčák* голова и ножки убитого животного; *mu nān kil-at-pōlčák-t ŷavdék dōd* моя мать поставила на ночь протушиться голову и ножки (ср. *kāl*); *kil čidów* обрубить верхушку дерева; *dēv wēdēn kil kin* обруби верхушки у этих ивовых деревьев.

kīl² лысый, плешивый.

kīn ненависть.

kīná, kúná старый, прежний, бывший; *kīná (h)ukámát* старое правительство; *kīná-ŷin, kúná-ŷin* старшая, старая жена.

kīndōr ненавидящий.

kīx ǰēdōw (ǰād) перепахивать, проводить борозды на поле (для полива).

klúb, kulúb (нов.) клуб.

kōčf название кушанья.

kōčór вещь, изделие; *mund ácađ kōčór nist, wúz-um bē-kōčór* у меня ничего нет, я ниимущий; *сбǰǰ qatír pēx ancén-at, ar čiz-ađ pústin kōčór* шилом шьют сапоги и всякие меховые изделия.

kōfár, kōfír неверный, неправовверный, немусульманин, поганый, кафир.

kōfír-bérǰ дверная перекладина; ср. *pérǰ*.

kōlá мануфактура, ткань, материя.

kōmsamól (нов.) комсомолец; комсомол.

kōmmúníst (нов.) коммунист; *kōmmúnis i* коммунистический.

kōr дело, работа, поступок; *kōri ji(h)ún* мирская суета, тщета, мирские заботы; *kōr čidōw* работать, трудиться, делать дело, поступать; *xu kōr-at-mór fúkađ ta-yór kinēn* кончают все свои дела; *kōr patēwdōw* бросать работу.

kōrgá мастерская.

kōrgár рабочий; *kōrgarén-at dēqúnēn* рабочие и крестьяне.

kōringí дело, работа, обстоятельства, события, происшествие; *xu kōringí náqli kin* расскажи мне о своих делах.

kōrkún работник.

kōsa-gardún чаша гадания (чтобы открыть чью-либо виновность, читают имена подозреваемых; считают, что при произнесении имени виновного чаша или то, что в нее положено, колеблется); *tu řij-ēn cift xu kōsa-gardún-ti-m wi virúd* у меня

украли быка, и я нашел его с помощью чаши гадания.

kōšga если бы, как будто (выражает только желаемое, ср. *nōg(in)*); *yi lāv ōdamén nōxūs sēn xu, sēn as millōyēni kīná tamór-at tiřtōv zēn, kōšga yu mis pīnj dūná dōd-ga wēv dārđ-ard dawō súd* некоторые, когда заболевают, обращаются к старым муллам, берут ладонки и молитвы, — как будто это может хоть чуточку облегчить их болезнь.

kōtabōz любитель, любительница флирта; волокита; кокетка.

kōtabōzí, kōtagarí флирт.

kōtá возлюбленный, возлюбленная, любовник, любовница; *kōtá sittōw* влюбиться.

kōwún: kōwúnt ковырять; *sēx murd dāk, wuz xu dindún kōwún-um* дай мне щепочку, я хочу ковырять в зубах.

kōz собачий корм; *kōz čidōw* задать корму собакам; *kūd-ard-at kōz čūd?* задал ли корму собакам?

ku ну-ка, ну; *ku dēd vō ar tu-vrá* ну-ка, полезай опять в мешок; *a jūn, čiz-at ku qín-ađ?* милый, ну что же ты печалишься?

kučá улица; *tar kučá-yēn nař-tōyd* они вышли на улицу.

kud собака, пес, кобель; мн. *kadēn*; ж. *kid* сука.

kulčá небольшой сдобный хлебц, булочка, лепешка.

kulfát бедствие.

kúlli весь, целиком, целый; *tu bōb kúlli Riřún-ard málum vud* мой дед был известен во всем Рушане.

kulkí семенной лук; *tu kul-kiyén-ta du-ará mēđ-ga firápēn* мой семенной лук поспеет через 2—3 дня.

kumáyt гнедой.

kundā пень.

-kunīj делатель, делающий; во второй части сложений; *taškīl-kunīj* организатор; *āy-kunīj* погонщик.

kunj угол.

kunparāk см. *kānparāk*.

kur, ж. *kar* карнаухий, мелкоухий, с мелкими неразвитыми ушами (о животных, преимущественно о мелком рогатом скоте); *kur miḡīj* короткоухий баран; *kar maḡ* короткоухая овца.

kurs, ж. *kars* яма, отверстие, впадина; глубокий, углубленный.

kurci, ж. *karci* глубина, углубление.

kurcō-buqī неровности, шероховатости; превратности; *kurcō-buqiyi tilfi* превратности детства.

kurδ участок огорода (четырехугольник с приподнятыми краями); *māš-ām asīd amagī yi kūrdaḥ piyōz wēḍjat, digā zardāk-at kartuškā* в этом году мы засеяли луком всего один участок огорода, а остальное морковью и картошкой.

kurpačā тюфяк, матрасик (узкий).

kur(r)á жеребенок; *mund tu kurá ḡal nōḍōr, ḡal sawōri na bōft* мой жеребенок еще слишком молод, его нельзя пускать под верх.

kurtā рубашка.

kurtī куртка, тужурка.

k(u)rūk курица, переставшая нести яйца.

kuščák небольшой глиняный кувшин, горшок.

kut, ж. *kat* короткий; *kutdī* короче; *kúttadḥ* вкратце, короче говоря; *mund kúttadḥ tu maqsád yast yik-ám...* короче говоря,

моя цель состоит в том...; *kut čīdōw* сокращать, укорачивать; рубить, срубить, нарубить; *wuz xu žīz kut kinúm* я нарублю себе дров; *xu ar-ār-um kut čūd* я срубил свой тополь; *ū virōd, ya, mi pānd kútām (<kut kinām)* давай, брат, сократим эту дорогу.

kutál перевал, горный проход; *kutál čīdōw* тащить, тянуть; приводить, вести за веревку, за узду.

kutī, ж. *kati* ширина, поперечник; *tu čīd-and wi kutī sawōr qilōč, atá wi darōzi xoḡ qilōč* мой дом в ширину четыре маха, а в длину шесть; *tu zidún-and wat katī du qilōč* моя кладовая в ширину два маха; *barmáy as sabábi xu darōzé-t, ḡafcé-t, kutī ar xēl yast* сверла по своей длине, толщине и ширине бывают самые различные.

kux-kux кряхтенье; *kux-kux čīdōw* кряхтеть.

-kuḡák только в сложении **ōrús-kuḡák** (см.).

kuḡč прич. гл. *kaḡ:kuḡt* резать, закалывать (животное).

kuḡčivír мелкий горный кустарник с белыми цветами.

kuḡm в сочетании **kúḡm-at qalīng** выкуп родителям за невесту.

kuḡtá в сочетании **ba kuḡtá čīdōw** перебить, убить, причинить смерть; *lap awḡún sipōyi ba kuḡtá-yi čād* он перебил много афганских солдат.

kuzá глиняный кувшин.

kuzičák небольшой кувшин (поменьше, чем „*kuzā*“, и больше, чем „*kuščák*“).

kū гора.

kūčrún, kūčirún переселенец; *kūčrún sittōw* переселяться; *lap Xuḡnún mardúm ar Darwōz kū-*

črún sut много шугнанцев переселились в Дарваз.

kūdák ребенок, дитя; *alifbé kadakén jat* букварь для детей; *di kūdák yiđá, dam kūdák ȳac čis* посмотри на этого маленького мальчика, маленькую девочку.

kūdákí детство.

kūfún горб (верблюда, быка).

kūknór мак.

kūnók понос, расстройство желудка; *tu kúnók kišt* у меня понос.

kūnparák, kunparák ляганье обеими ногами, удар задом (об осле).

kūrá горн кузнечный; *wistód xu asbób-i jam čnd xu, bádi as kūrá-ra mis sipín ziwōst* кузнец собрал свои инструменты, потом вынул из горна железо.

kūrá čidōw вычеркивать, зачеркивать.

kūsá безбородый, безусый, без растительности на лице.

kūvá колотушка, которой ударяют по лучку для разборки шерсти.

kūxix старание; *kūxix čidōw* стараться.

kūyí горный.

kūyistún горная страна, горы.

kūyistúní горный; горный житель.

kūz сгорбленный, дряхлый.

kūžz отверстие, дыра.

kūl-big горшок, глиняный кувшин.

kūm небо.

kūmák помощь, поддержка; *ba kāmáki yak-digár* при взаимной поддержке; *ba kāmáki wēv* при их помощи.

kūn руда, рудник, копи, прииски; *kūni tilló* золотые прииски; *kūni nuqrá* серебряные прииски.

kūná см. *kiná*.

kūr слепой; *tund tu-lú tu cēm kūr, xu tar-piró na winí!* точно у тебя глаза слепые, перед собой не видишь!

kūr-at kār ослепший от тоски, с иссохшими глазами (в сказках); *yā ȳac digá kūr-at kār wi yiđá jat sat* та девушка все глаза ради него проплакала.

kūrcúp чаща леса, густые заросли; *tu xitúr ar di kūr-cúp dēd xu ȳal na naštīzd* мой верблюд забрался в эту чащу и до сих пор не выходит.

kūrnamák неблагодарный.

la незначащая частица, употребляемая в стихах для размера и ритма.

lab губа; только в поэзии и в сочетаниях; *lab-at lunj kičlá* повесил нос (как в воду опущенный).

láb(b)ay что угодно? что прикажете?

lablabún, lablabún свекла.

lafkačí лавочник.

lafká ж. лавка, магазин, кооператив; *wúz-um az lafká-ndir kolá xaríd čnd* я купил в магазине мануфактуру.

lagán поднос, блюдо.

lažžá дрожь, лихорадка; *lažžá čidōw* дрожать; *yik-dánd-um xi-čōdj didi, lažžá kinúm* я так промерз, что дрожу; *lažžá anjīvdōw* заболеть лихорадкой, лихорадить; *mú-yi tōbistún di piđ lažžá anjīvd* летом у меня два раза были приступы лихорадки; *az dásti jafó vō lažžá čí anjīvd tu* от недоедания меня опять начинает лихорадить.

lažžén: lažžént трясоти, заставлять дрожать; *ȳól lažžéntōw* звонить (в колокольчик).

lažžák ж. злой дух, кошмар; *mú-yi lažžák paxč čūd* меня мучил (давил) кошмар.

la(h)ōzakí, lu(h)ōzakí, lōzakí беременная; *falūnī-nd wi ŷin la(h)-ōzakí sic* его жена забеременела.

lažúm узда, поводья.

lažúm-takyá медленно, спокойно, вяло, лениво, спустя рукава; *lažúm-takyá xu kōr māk* не работай, спустя рукава; *xu vōrj lažúm-takyá kin* опусти поводья своей лошади.

lakák мизинец.

lalāfk колыбельная песня.

lampá лампа.

landaúr богатырь, исполин, силач; *yid ōdám nau atá, landaúr* это не человек, а исполин; *yu yik-dúnd zūr didi, sōf landaúr!* он такой силач, настоящий богатырь!

Langar Лянгар (назв. многих селений).

lanjén мн. к *lunj* щека.

lap очень, много, весьма; *lapdí* больше; *lap lápaᵛ* очень и очень, весьма, в высшей степени; *lap lápaᵛ bašánd* в высшей степени хорошо.

lapí множество, обилие, большое количество; *as lapíyi žinij* от обилия снега.

laqizák язычок (uvula).

lašák рожь.

latōfát нежность, приятность.

lawánd ленивый, бездельник; *mund yi lawánd vōrj sa, žēxtōw-aᵛ mis wird na fōrt* у меня такая ленивая лошадь, что совсем не хочет бежать; *yu šúmi lawánd ōdám, kōr čid wird padarkúx* он такой ленивый бездельник, что работа ему — как смерть отца.

lavž слово, речь, язык.

lawák отделка, разравнивание штукатурки; полирование, обли-

цовка; *lawák čidōw* полировать, облицовывать; *lawák-búrj* плоский камень для разглаживания штукатурки.

lax очередь, передача друг другу ложки во время еды из общей чаши; *ōš yō xužpá sa furén, dad čib tar yak digár lax wēden* когда едят лапшу или похлебку, то передают друг другу ложку; *lax tar mi yat, tar mi mis lax wēd!* теперь моя очередь, передай мне ложку!

lax:laxt стучать; 3 ед. *laxt*; прич. *laxč*; инф. *laxtōw*.

laxák¹ погремушка (для отпугивания птиц от посевов проса).

laxák² деревянный регулятор падения зерна из мельничной корзины на жернов.

lax-(a)-lax постукивание, поколачивание; *lax-(a)-lax čidōw* постукивать, поколачивать.

lay куча (то, что собрано, сложено в кучу); *yu žindám lay qōq sut* та куча пшеницы высохла; *mōl láy-i xūd* скот поел (зерно) из кучи; *lay dēdōw* складывать в кучу; *māš-ām žir lay dōd* мы сложили камни в кучу; *žinikēn-ēn pī kicōr xu lay dōdž* женщины собрались в кучу вокруг очага.

laylí (поэтич.) возлюбленная, милая.

lā см. *lā(k)*.

lāfč губа (у животных; о людях грубовато); *yu bad-lāfč ōdám* человек с некрасивыми губами; *šar-điž lāfčén* ягодицы.

lājá говор, наречие, речь, произношение.

lā(k) оставление, допущение; только в сложении *lā(k) čidōw* оставлять, допускать, позволять; *áčav-ēn taškilōt-at ittifōq na lāk čūd* вовсе не допускали ни орга-

низаций, ни союзов (в наст. вр. спрягается как *dā(k) čidōw*, см.).

lāk пусть, пускай; *á-rō, tu di lāk, yid xúbað lāk tar xu nān xēz sūd* ну, оставь его, пусть он сам идет к своей матери; *bačgalá ca yádēn, lāk mažžúnj mā risēn* когда придут дети, пусть они не останутся голодными.

lāl рубин.

lālm неполивные поля, богара, посевы под дождь; *mund tu lālm-ti asíd bašánd kašt na sut* в этом году на моих посевах под дождь не вышло хорошего урожая.

lālmí неполивной, относящийся к неполиваемым полям; *tu lālmí zimčēn-ēn parwós bašánd kašt murd na dōd* в прошлом году неполивные земли не дали мне хорошего урожая.

lānát проклятие; *lānát čidōw* проклинать; *xuđby tu lānát kišt!* пусть бог проклянет тебя!

lāq старые, ветхие штаны; *wēv pi-taná na rēđj lāq* на них не осталось даже старых штанов (т. е. лохмотьев); *lāq-at pāq* обноски, лохмотья; *xu lāq-at pāq daráw ancívd sēn* принимают зашивать свои лохмотья; *kampír xu lāqēn tax dōd; ar waxt lap xaš abridáx kišt xu, dað xaš-xaš tundúr ca dēd, ik-dis lāvēn* старуха вытрянула свои штаны; так говорят, когда соберутся тучи и грянет сильный гром.

lāš чижик (детская игра).

lāv¹ в сочетании **yi lāv** часть, немного, некоторое количество, несколько; *yi lāv... yi lāv* часть... часть; *yi lāv-ga* а (еще) некоторые, а (еще) немного; *yi lāv jōyēn-and* в некоторых местах; *yi lāv-and... yi lāv-and* у одних..., у других.,

у третьих; *yi lāv waxt mis yast didi...* иногда бывает так, что...

lāv² берег, край; только в сложении *daryó-lāv* берег реки, моря.

lāy-lāy баю-баю.

lēf одеяло, постель.

lēfák одеяльце, небольшое одеяло; *dam lēfák dam lef darún dāð xu di birēj jām kin* заверни это маленькое одеяло в большое и собери постель.

lēlg помой.

lēlgóv мутный, непрозрачный (о жидкостях); *ħacēn-ēn ik-dūnd lēlgóv sic didi...* вода стала такой мутной, что...

lēmól ж. головной платок (шелковый, сатиновый и т. п., фабричной работы); *tít-at lēmól* головные платки (простой местный и фабричный).

lēmolák ж. полотенце, носовой платок.

lēq старое рваное одеяло; лохмотья, ветошь; *kurtá lēq gāšt* платье истрепалось; ср. *lāq*.

lēr подставка для книг.

lišm скользкий; гладкое, скользкое место (для человека неуступное); *jundōrēn-ēn dēd ar wi lišm* горные козлы взобрались на скользкие скалы.

liškár армия, войско, отряд.

liškari военная служба; *wúzum tar liškari dēd* я поступил на военную службу; *tu viród tar liškari vud* мой брат был на военной службе.

lišó челюсть.

lil платье; *yu yidá ħac-i murd ýipt, tu lilēn-ēn wāzán sat* тот парень забрызгал меня водой, и мое платье промокло.

ling голень, нога от колена до щиколотки; *qōq-ling* нога от щиколотки до икры.

líng-at lax ковыляя, прихрамывающая; в концовке сказки; *sûg-lúvd di ar waxt tayðr sut, dað lúvæn: „šaták markáb-ēn murd ðōd, líng-at lax, líng-at lax, — firípt-um“* когда рассказывание сказки окончено, тогда говорят: „мне дали хроменького осла, и, ковыляя да прихрамывая, я доехал“.

lōf ðēdōw чваниться, кичиться, хвастаться; *yu yik-dúnd lōf tú-ti ðid yidil* он так чванится перед тобой; *wuz yik-di kór-ti ácað lōf na ðām* этим я не могу похвастаться.

lōy шутка; *lōy ðidōw* шутить; *a rō, wuz tu qattr lōy (=mazōq) na kinúm* слушай, я с тобой не шучу.

lōybōzi забавы, шутки.

lōjwár ляпис-лазурь.

lōk сургуч.

lōlá красный, раскаленный докрасна; *wistōð as kūrā-ra di sipin ca ziwōšcat ik-dúnd lōlá vud didi, dalíladv nau* когда кузнец вынул из горна это железо, оно было так раскалено, что мочи нет.

Lōlá имя девочки.

lōlík милочка (ласково-фамилярное обращение к девочке).

lōq худой, тощий; *lōq sittōw* похудеть, отощать; *mól-at sitúr as bēwūxi lōq sudj* скот от бескормицы отощал.

lōsipúr бестолковый, неумелый, неспособный.

lōšá худой, тощий, изнуренный.

lōtiní (нов.) латинский (алфавит).

lōy глина, грязь.

lōyōv мутный, илистый поток.

lōzar ледник.

lōzakf см. *la(h)ōzakt*.

lōzum нужно, необходимо.

lōzumí женские штаны („необ-

ходимое“ — изысканное выражение).

lu см. *lū*.

lubōs одежда, платье; только в сочетании *lubōsi pōtšyūná* царские одежды, пышные одежды.

luč голый; только в сочетании *pō-luč* босой, босоногий.

lufčák головешка, головня, обгорелое полено.

lu(h)ōzaki см. *la(h)ōzakt*.

luk¹ засов, болт для деревянного дверного замка; *lúk-at par-ðēnc* дверной замок (с засовом).

luk² сорт рисовой крупы; *birinj-and ðiyún nūm: ... luk ik-a didi, yā katá-t yāfc rāng* у рисовой крупы два названия: ... „luk“ — это тот сорт, который крупнее и толще.

luk³ в сочетании **luk sittōw** заболеть особой детской болезнью.

lum-lum плавно, спокойно, тихо; *šibūdēn-ēn lum-lum-ti mu tar-kál naýjád* голуби тихо пролетели надо мной; *murōvi lum-lum wōzd* утка плывет спокойно (не делая видимых движений).

lunj щека, мн. *lanjén*.

lingí поясная или головная повязка.

luqmá в обычном сказочном сочетании **luqmáyi xūm** сырой, неприготовленный, несваренный кусок.

luqób оболочка, покрывало, личина; *sūgēn-and ik-dis lúvæn didi, ðēw-at jin mudám luqób darún; luqób pinizi mis ar-rāng-að yast, luqób ar-gūn ca pinizi yi yōr tu na wzēnt didi, tu-t kud yō ðám* в сказках говорят, что дивы и джины всегда под личиной кого-нибудь; личины бывают разнообразными, и если надеть личину,

то никто не узнает — это собака или человек.

lutf (поэтич.) благосклонность, благорасположение, благость, милость.

lulf цыган; забавник, шутник; *lali-zán* болтливая, разговорчивая.

lû, lu сокр. от *lûvi* 2 ед. наст. гл. *lûv: lûvd* говорить, называть; *lû (lu) didi, tu lû (didi), lû bayér* будто бы, как будто, можно сказать, словно; *yu tu lû, ácað na fámt-i* как будто он ничего не понимает.

lûv: lûvd говорить; петь, называть; 1 ед. *lûvum*, сокр. *lûm*; 2 ед. *lûvi*, сокр. *lû*; 3 ед. *lûvd*, сокр. *lûd*; пов. *lûv*, сокр. *lû*; прош. *lûvd*, сокр. *lûd*; прич. *lûvj*; инф. *lûv-dôw*.

lûvij говорящий; *sûg-lûvij* сказочник.

ma на! возьми! вот! мн. *mēt nate!*

maalá, māl(1)á помещение, жилище; *falûni yadč yûdand xu, maalá-yi gal xurd na virûŷŷ ŷev-dôw-ard* он сюда приехал и здесь еще не нашел себе места остановиться.

maalúm см. *mālúm* известный.

ma(h)ál время, некоторое время; только в сочетаниях; *čand waqt ma(h)ál, čand rûz čand ma(h)ál* некоторое время; *falûni čand waqt ma(h)ál yûdand nûst xu, dad tûyd* он некоторое время пробыл здесь, потом ушел.

maā'āq см. *mālāq*.

madaniyát, madaniyát (нов.) культура, благоустройство.

madór полдень; *xîr madór sut* наступил полдень.

madór-zôxt полдник; обед; *a-bačgalá, sêt, xu madór-zôxtén vet*

xu, qatéd xârām идите, ребята, несите свои обеды (полдни). будем есть вместе.

mágam нужно, должно, следует; *mágam tu qatîr sâwi* тебе следует пойти со мной; *yû-ta wi kôr na vâr-dêd, mágam mâš mis sâ-wam* он не справится с тем делом, нам тоже нужно пойти.

maŷŷi мозговая кость.

maŷrib запад.

maŷ овца.

maŷzúnj, ж. *maŷzénz* голодный.

maŷzúnjgi голод.

majbúr (нов.) принужденный, вынужденный; *majbúr čidôw* принуждать, заставлять.

majbûri (нов.) принудительный, обязательный.

majlls собрание, заседание.

majnún bêd, majnún wêd плакучая ива.

mákri хитрость.

makridór хитрец.

maktáb школа.

maktabbáčá школьник.

maktabxúná училище, школа.

makún место(жительство).

maláx саранча; *gā waxt ik-dúnd lap maláx yast didi, tu tar-kál ca naŷŷist, xîr piç anŷŷivd* иногда столько бывает саранчи, что если пролетит над тобой, то солнце закроет.

mam косв. ж. к местоимению *yam* этот, эта.

mánna, mánni см. *mān*.

manôzirá спор, диспут, дискуссия.

manqúf запрещенный, воспрещенный; прекращенный; *manqúf čidôw* воспретить, запретить; прекратить; *manqúf sittôw* быть воспрещенным; *ar jingál sittôw at žiz xurd mizdôw-en manqúf čaŷŷ*

ходить в лес и брать там себе дрова воспрещено.

mansáb должность, чин.

mansabdór должностной; *mansabdór ödám* должностное лицо.

manyór туман, пар над поверхностью воды зимой; *nur lap šitól pis daryó-ð ik-dánd manyór didil* сегодня очень холодно! такой туман над рекой!

maqsád цель, намерение, желание; *ba maqsád firiptów* достигнуть цели.

mar:mūd умирать; 3 ед. *mírt*; прош. *mūd*, ж. *mōd*, мн. *mōd*; прич. *mūŷŷ*, ж. *mīŷŷ*, мн. *mōŷŷ*.

maráz сифилис (= *bóð-maráz*).

marámát čidów сделать милость, оказать одолжение (в формулах угощения и приглашения); *marámát na kiní-yó?* не окажешь милости (откушать)?

marát приглашение; *marát čidów* приглашать; *wúz-um yámi tu marát nist* я не домогаюсь твоих приглашений; *marát-i wi ču* он пригласил его (к обеду).

mard мужчина; человек; обычно в сочетаниях и производных именах; *a-rō, tu na nāw, tú-tā mard!* послушай, не плачь, ты ведь мужчина! *a nān, ajáb mard-at tu, kurtá-ta wuz turd kinúm* матушка, что ты за странный человек (что ты напрасно расстраиваешься), я сделаю тебе платье.

mardikór чернорабочий, работник.

mardikōri черная работа, профессия чернорабочего, поденщина; *mardikōri čidów* быть чернорабочим; *mardikōri sittów* наняться чернорабочим; *tu tát tōbistún-jévi ar wurús qalá mardikōri čād méð-and yŷw-at nīm tangá-ti* мой отец работал летом в русской кре-

пости за полторы тениги в день.

mardíná мужчина; мн. *mardínagún*.

mard-özimōyix, mard-özimōyixf состязание, соревнование.

mardúm люди, народ.

marŷóvi утка.

marká (нов.) марка; *markáyi 15 tini* пятнадцатикопеечная марка.

markáz (нов.) центр, столица; *tō pi markázec* до центра.

markáb ж. осел, ослица; *narxar markáb, nīr markáb* осел (самец); *yu nar markáb as mōdā markābi wint xu, bād daráw aŷd sut* тот осел увидел ослицу и заревел.

maród, muród желание, намерение, цель.

marúb сливки; *marúb-bát* кисель на сливках; *marúb-rūyan* сливочное масло.

marúd ж. груша.

marwát винт; *ba marwát kōr čidów* делать дело хорошо, как следует.

marwōri жемчуг.

masál ж. пример, пословица, поговорка; *tam masál-um as xu dōd xudŷ* эту пословицу я услышал от отца.

masalán(d), masaló например.

masalá (нов.) вопрос, задача.

masjít мечеть.

maská ж. свежее (нетопленое) масло.

Masków Москва.

masqará насмешка, шутка; *masqará čidów* насмехаться, сыграть шутку.

mast пьяный, опьяненный, хмельной.

mastár транспарант с линейками.

mastí пьянство, опьянение, хмель, разгул; *mastí čidōw* пьянствовать, предаваться разгулу; *daráw bōzé-t mastí-yēn sat* предались играм (любвным) и разгулу.

mašyúl занятый, занятой; ср. *maxšúl, gír*.

mashúr известный, знаменитый, популярный.

mašríq восток.

matál, matalá пословица, поговорка; *yik-tam matál-um wuz turd lúd* эту пословицу я тебе сказал.

matláb требование, домогательство, желание, намерение, цель; *ar čiz tu. matláb sa, wuz wi ba-jōyut* я сделаю все, что ты захочешь.

mawj волна, переливы, игра (в драгоценн. камнях); *mawj dē-dōw (dād)* волноваться, переливаться; *yā xas sa-rāng mawj dīd!* как вода волнуется! *tam čillá niglíná sa-rāng mawj dīd!* как переливается камень на этом перстне!

mawló господь, господин; *yō mawló!* о, господи!

mawqúf отмененный, запрещенный; прекращенный; *mawqúf čidōw* запретить, отменить; прекратить.

maxšúl занятый, увлеченный (ср. *mašyúl*); *maxšúl čidōw* занимать, развлекать; *dī yidá yōs tar vaj yi lāw maxšúl di kin* снеси мальчика наружу и займи его немножко; *maxšúl sittōw* заниматься, отвлекаться, развлекаться, проводить время; *pi dam zaríž māb bačgalá maxšúl sáwēn* дети играют с куропаткой; *buór-and yācēn maxšúli wulčák bōzi sáwēn* весной девочки развлекаются качаньем на качелях; *tō-ta wáxti čeríž yōdā*

atá, mardúm maxšúli xu kōr súd до наступления пахоты люди занимаются каждый своим делом.

maḥ боб(ы).

maḥák град; женские бусы.

maḥín гороховый, бобовый.

maḥ-maḥá čidōw кушать нехотя, лениво, через силу; *čidúm ōdám sēr vid-at, tír as wi sēri mis wō wurd xurók vēn, dad yu sēr-sēr atá, dísaḍ xurók ōsta-ōstá xírt; ik-dí dastúr ōsta-ōstá xidōw-ta maḥ-maḥá čidōw lāvēn* если кто-нибудь уже сыт, а ему, несмотря на его сытость, дают еще есть, тогда он, хоть и сытым сыт, все же, хоть и лениво, но ест; такую ленивую еду называют „*maḥ-maḥá*“:

maḥórj горох.

maḥórjin гороховая похлебка; *maḥórjin ōš fūrēn* едят гороховую похлебку.

maydá мелкий, мелочь; *maydá pūl* мелкие деньги; *maydá čidōw* измельчить; *ā, wušā; maydá-yēt čūd-ā! maydá-maydá!* ну-ну, давайте мельче, мельче! (быкам во время молотбы).

mayín сорт рисовой крупы с узкими и длинными крупинками; *birínj-and diyūn nūm: agá bōrik-at darōz sa vid, wám-ta mayín lāvēn* у рисовой крупы два названия: если крупинки узкие и длинные, ее зовут „*mayín*“.

máyli¹ желание, стремление, охота, склонность; *mund lapdí tu máyli xēydōw tír* самое большое мое желание, это — учиться.

máyli² ладно! хорошо! пусть! *máyli, wúz-um rōzi* хорошо, я согласен.

maynō скворец; женское имя.

mazáb, maz(h)áb вера, религия, нравственность.

mazá вкус; *mazá čixťow* про-
бовать, отведасть; *a-rō, tam tu*
palōw mazá čis! попробуй-ка этого
плова!

mazdúr наемник, слуга.

mazlúm угнетенный, крепо-
щенный, поработенный.

mazōq шутка; *mazōq čidōw*
шутить.

mā не, чтобы не (запретитель-
ное отрицание); *mā-k* не делай;
čōst, sínf-and bēartibé-t γažd mā
sūd смотрит, чтобы в классе не
было беспорядка и грязи.

māđ эти, они; мн. к местоиме-
нию *yam* этот; косв. *tev*; принадл.
wewand; дат. *weward*.

māγ мозг; сердцевина, центр,
ядро, ядрышко; *zamín māγ-and*
yōc yast в центре земли есть
огонь.

māk¹ не делай, пов. к гл. *kin*:
čūd.

māk² шея.

mākám крепкий, прочный, плот-
ный, запертый; *mākám čidōw* за-
крывать, укреплять; *mākám sittōw*
утверждаться, укрепляться, застре-
вать, завязнуть.

mākamá канцелярия, управле-
ние.

mālāq, maalāq кувырок, кувыр-
канье, переворачивание; *m(a)ālāq*
đedōw кувыркаться, переворачи-
ваться; *žir-um olé čūd, du aráy ma-*
lāq-i đōd xu, qarōr čūd я покатыл ка-
мень, он перевернулся два-три
раза и остановился; *yu mālāq-i*
xūd xu ar tagōv đōd он кувыр-
ком слетел вниз; *tōr-mālāq* кувыр-
рок через голову.

mállá см. *maalá*.

mál(i) время, минута, момент;
a-rō, tu virōd sa tūyd, wūz-um
mál(i) tidōw wi na winjat когда
уезжал мой брат, я не видел его

в момент отъезда; *tu đōd máli-*
xu mīdōw murd lūvjat didi, duzdí
mak! в минуту своей смерти отец
наказывал мне: не воруй! ср.
maāl.

mālúm, maalúm известный; *mā-*
lúm čidōw извещать, уведомлять,
осведомлять; *tamá murd mālúmēt!*
известите меня!

mālumdōr знаменитый, изве-
стный, общеизвестный.

mālúmót сведения, знания, ос-
ведомление; *mālúmóti siyōsť yđđ*
anjāfcām получаем знания по об-
ществоведению; *wuz tu mālúmót*
ar Xaráy đáđum дам о тебе знать
в Хорог; *a-rō, wuz turd dūsik dar*
bōbáti ik-di kōr mālúmót nivíšum
я тебе напишу некоторые сведе-
ния об этом деле.

Māmád, Mu(h)ammád мужское
имя.

māméz đedōw скакать, мчаться;
wi vōrj māméz đedōw murd xuš
yai мне понравилось скакать на
его лошади; *yu vōrj ik-dūnd xaš*
māméz-i đōd didi, áčad na bōft
лошадь так мчалась, что мочи не
было.

mān, máнна, mánni запрет,
запрещение, недопущение; запре-
щенный; *mān, máнна, mánni čidōw,*
đedōw (đād) запрещать, препят-
ствовать, не допускать; *mān,*
máнна, mánni sittōw запрещаться,
воспрещаться; *afyún tížd-ēn máнна*
čūγj курить опиум запретили; *ik-di*
kōr-i yu tu máнна đōd он запре-
тил мне это; *yik-íd kōr lap máнна*
это строго запрещено; *tu tu číz-*
ard mánni? что ты не допускаешь
меня?

māní, māní смысл, значение.

māqúl правильный, приемле-
мый; *falūnt-nd wi gār māqúl* он
правильно говорит.

mārakā собрание, общество, заседание; *pōt'xō mārakā-nd nūs(t)-čīn vud* царь сидел, окруженный большим обществом.

māram затворница; женщина, которую посторонним нельзя видеть; *xu ŷīn-i māram čūŷj* он сделал свою жену затворницей.

mārg смерть; *mārg turd!* смерть тебе! чтоб ты издох! (ругательство).

mārt (нов.) март.

mārūm лишенный, недопускаемый, исключенный; *tu-t čiz mārūm tu či čid as di-ā?* ты что, хочешь лишить меня этого?

mārūzá (нов.) доклад, изложение.

māsí мягкие сапоги, ичиги.

māš мы; принадл. *māšand*; дат. *māšard*.

māšūq любовник, возлюбленный; *māšūqá* любовница, возлюбленная.

māw-māw мяу-мяу; *māw-māw čidōw* мяукать.

māw:māwd мяукать; 3 ед. *māwd*; прич. *māwj*; инф. *māwdōw, māw-tōw*.

māy (нов.) май.

mēdál медаль, орден, знак отличия; *a-rō falāni sut tar dēd xu, bād azam yat, mēdál-i zōxt* такой-то ходил на войну и, вернувшись оттуда, получил медаль.

mēdún равнина, площадь.

mēminák обезьяна.

mēmún, mēmún, mēmún, mēmún гость.

mēmúndúst гостеприимный.

mēmúnxúná гостиная.

mēmúndōrf угощение; *mēmúndōri čidōw* угощать.

mēn- оставаться; недостаточный глагол; употребляется только 3 ед. и мн. наст.: *mēnt!* пусть! пусть остается! *mēnēn!* пусть остаются!

lak mēnt! оставь его, пусть остается!

mēt нате! вот! мн. к *ta*; *mēt, mi xarbuzá xēt!* нате, ешьте эту дыню!

mētir (нов.) метр.

mētín молоток, употребляемый для оббивания камней, главным образом мельничного жернова; *mē-tín mis bōliqá ráng-tír ámmō. mē-tín qatír-ta xidōrj tēz kinén* „*mē-tín*“ — это тоже род молотка, но им оббивают поверхность мельничного жернова.

mētrí (нов.) метрический; *mētrí barkaxén* метрические меры веса.

mēṽ ж. день; *mēṽ tar mēṽ* изо дня в день, день ото дня; *tam mēṽ-and* в этот день; *yí mēṽat* однажды.

-mēṽá -дневный; во второй части многочисленных сложений; *ar-mēṽá* ежедневно; *cúnd-mēṽá?* „сколькодневный“? по сколько дней? *du-mēṽá* двухдневный, по два дня; *ara-mēṽá* трехдневный, по три дня.

-mēṽí в течение... дней, по... дней; во второй части сложений; *cúnd-mēṽí?* по сколько дней? в течение скольких дней? *cúnd-mēṽí kōr-ta kinét?* по сколько (в течение скольких) дней вы работаете? *yí-mēṽí* по одному дню, в течение одного дня; *du-mēṽí* по два дня, в течение двух дней; *ara-mēṽí* по три дня, в течение трех дней.

mēṽín днем, дневной; *mēṽín-jēv* днем, дневной порой.

mēṽínínj дневной; *yam óš mēṽínínj* это кушанье дневное (сварено днем).

-mēṽínjā, -mēṽínj -дневный; во второй части сложений, о количестве времени; *yí-mēṽínjā* однодневный, в течение одного дня;

du-mēđinjá двухдневный, в течение двух дней; *ara-mēđinjá* трехдневный, в течение трех дней; *tu markáb du-ará mēđinjá čis, wíz-um bē-kōr nist* пригляди-ка за моим ослом два-три дня, я занят; *pīng-mēđinj bačá* пятидневный ребенок.

mēv косв. к местоимению *māđ* они, эти.

mēwá плоды, фрукты.

mēwagi плоды, фрукты; *mēvard xarbuzá-t mūn at ar čizavd mēwagi vārēn* потом им приносят яблок, дынь и всякого рода фруктов.

mēwiz ж. сушеный тут, высушенный на ветвях (высший сорт).

mēxák горный баран, архар.

mēz : mixt мочиться; 3 ед. *mēzd*; прич. *mičč*; инф. *mičtōw*.

mēlát срок, отсрочка.

mēmún, mēmún см. *mēmún*.

mēnát труд, работа; *mēnát čidōw* трудиться, работать, стараться, напрягаться.

mēnatkáx трудящийся.

mēr¹ только в сложениях; **ba-mēr** милосердный; **bē-mēr** жестокий.

mēr² (бранное) *zabún mēr!* пусть язык будет подвязан! (т. е. чтоб у тебя язык отнялся).

mērabún милостивый, милостивец, благодетель, благотворитель.

mērabúní милость, милосердие.

mēst ж. месяц, луна; *mārt mēst-and* в марте месяце; *mēst-ēn anjūvd* наступило затмение луны.

-mēstúnj -месячный; во второй части сложений; *cūnd-mēstúnj* скольких месяцев? *yi-mēstúnj* месячный, *du-mēstúnj* двухмесячный; *ará-mēstúnj* трехмесячный.

mētóј нуждающийся, лишенный.

mēx м. гвоздь, кол; *mēx dēdōw* разрыхлять землю при помощи деревянного колышка; прибивать, приколачивать; *tu kāfč pōčnā zibūd, čumnē sām tar wistōđ xēz, mēx wi đid* у моего башмака отскочил каблук, завтра схожу к сапожнику, пусть прибьет его; *mēx as mēx jōy čidōw* разорить, разрушить, камня на камне не оставить; *tu mēx as mēx jōyum* я тебя в конце разорю, уничтожу (= *sōf as tu jōy-and tu áyum, = nēst-at nōbút tu kinúm*).

mēx-jánd остроконечная деревянная копалка, употребляемая подростками для выкапывания съедобных растений; *mēx-jánd-um zōčt xu čarmák čint-um sut* я взял копалку и пошел копать (растение) „čarmak“.

mi в стяж. *mē* косв. м. к местоимению *yam* этот, эта.

mi- префикс в словах **mi-đúst, mi-γúč, mi-núl** (см.).

midēn среди, между; *mardúm midēn* среди людей.

midēnā середина; *midēnā-nd* посередине; *midēnā angičt* средний палец.

midēnj средний.

mi-đúst в руках; *ukūmát bōyēn mi-đúst vud* власть была в руках богачей; *aráy sōl-and can wi mi-đúst vad* три года у него в руках было ружье; *dust mi-đúst* рука об руку.

mi-γúč в охапку, охапкой; *yu žiz xu mi-γúč dōđ* он взял дрова в охапку.

miγúnd вроде, наподобие, подобно, такого вида, рода; таким образом, способом; *dēv miγúnd ofatēn qatir mubōrizá kinēn* ведут борьбу с подобными им вредителями (посевов).

miŷij баран; мн. *miŷajēn*; ж. *maŷ* овца.

mijōz нрав, характер, натура, темперамент.

millát (нов.) народность, национальность; *millatēni zalik* малые народности, национальные меньшинства.

miláxt толстая подошвенная кожа; *miláxt-vúšč* обшитые сапоги.

milfs, milíc (нов.) милиционер, милиция.

milló грамотный, грамотей, образованный, мулла.

milōyfm тихий, мягкий, спокойный.

milút стремительно; *milút xi čidōw* устремиться, ринуться.

milyún (нов.) миллион.

mind дат. м. к местоимению *yam* он, этот.

minnát обязательство, обязанность; *bē minnāti dūst-at duŷmán* не обаяываясь ни другу, ни недругу; *minnát mū-ti māk!* не возлагай на меня обязанности!

minna(t)dōr обязанный, признательный, благодарный; *minna(t)dōr sittōw* быть благодарным, признательным.

minbōšf минбаши, волостной старшина.

mindál, mundál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

mindēzák ласточка.

minēč овечий, бараний; овцы, бараны (собирает.); *minēč ŷūvd* овечье молоко; *minēč jundōr* баран, овца; *minēč mōl* бараны, овцы; *minēčánd gūŷt* баранина.

mi-núl в клюве; *čibúd mi-núl dūná vud* в клюве у голубя было зерно.

miqdōr (нов.) количество.

mird принадл. м. к местоимению *yam* он, этот.

mi-rūyá эта сторона; см. *rūyá*.

mis¹ желтая медь, латунь.

mis² тоже, также, же.

mis-dēk медный котел.

misfār подсолнечник; *misfār ŷarvō* похлебка с примесью подсолнечниковых семян (= *tēr-mistār*).

misín медный; *misín pulēn* медные деньги.

misól пример, поговорка.

misqól золотник.

misk, miškbōzī бабки (детская игра); *mišk bēŷtōw* играть в бабки.

miŷč моча.

miŷt прош. осн. гл. *mēz : miŷt* мочиться.

miyēnd пояс; ср. *mīd*.

-miyún в сочетании *mīd-miyún* поясница, стан.

miyūná середина; *miyūná-ŷác-and-ām dōd* мы вступили на середину реки; *miyūná angixt* средний палец; *miyūná-zān* женщина средних лет, пожилая женщина.

mīd пояс, поясница, стан, талия; *ōdām mīd-miyún zidōrdōd* поясницу ломит.

mīdŷ меч (прямой).

miŷŷ ж. прич. гл. *mar : mūd* умирать.

mīr мир, бек; привилегированный, аристократ, знатный; *kōr-ēn na ču, vād-ēn mīr* они не работали и пользовались привилегиями; *yu as Riŷūn mīrēn vud* он происходил из миров Рушана.

mīrjūy мираб, должностное лицо, ведающее распределением воды для орошения.

mīrmūšún горноста́й.

mīrós наследство.

mīrōxúr конюх.

mirt 3 ед. наст. гл. *mar : mūd*
умирать.

mīrzō писарь, писец, делопроизводитель; составная часть мужских собственн. имен: *Mīrzō-Wafō* и др.

mīst зонтичное растение (дудка); *mīst-bārg*, *mīst-bārk* стебли и листья этого растения, идущие на корм скоту.

mīzd прош. осн. гл. *mōz : mīzd*
делать, выделывать, обрабатывать.

mīzjīn построенный; *māš čīd ik-tām mīzjīn vud* наш дом был построен тогда.

mō месяц; в привычных заимствов. сочетаниях и при счете; *yak mō* один месяц; *du mō* два месяца; *sē mō* три месяца; *mō-ba-mō* из месяца в месяц, каждый месяц, ежемесячно; *wuz xu pul mō-ba-mō zēzum* я ежемесячно беру свои деньги; *mōyi (šabi) čōrdā* луна четырнадцатой ночи (полная луна); красавица писаная; *wūz-um nur yi xušrūy ḡas wīnt, ar-rāng mōyi čōrdā cal* сегодня я видел такую красивую девушку, словно луна четырнадцатого дня!

mōbēn между; *wēv mōbēn* между ними.

mōča-xar ослица; *a badbāxti mōča-xar!* ослица несчастная! (ругательство).

mōd ж. и мн. прош. гл. *mar : mūd*
умирать.

mōdarxūn приемная мать.

mōdā самка.

mōfā усталый, утомленный; *mē-šin-ēn as pūn(d)-tīd-at kōr čīd mōt-at mōfā sat* за день от дороги и от работы они устали; *mōfāyi zōr* очень усталый, переутомленный; *falūni lap kōri čūd xu, dad mōfāyi zōr sut* он очень много работал и переутомился.

mōyž голод, голодание, голодовка; *yi sōl mōyž Xuynān-and sut* однажды в Шугнани случился голод.

mōyž мн. прич. гл. *mar : mūd*
умирать.

-mōhā -месячный; во второй части сложений; *cūnd-mōhā?* скольких месяцев? *yak-mōhā* (одно)-месячный; *du-mōhā* двухмесячный; *sē-mōhā* трехмесячный; ср. *-mēs-tūnj*.

mō(h)ūnā жалованье; ежемесячная заработная плата.

mōkī ткацкий челнок.

mōl мелкий рогатый скот; имущество; *mōl-at ḡōw* скот (включая лошадей, верблюдов и ослов); *mōl-at-sitār* рогатый скот (мелкий и крупный).

mōl : mōlt мазать, гладить, растирать; 3 ед. *mōlt*; прич. *mōlč*; инф. *mōltōw*.

mōlā борона.

mōldōr владелец мелкого рогатого скота, скотовод; зажиточный.

mōldōrī скотоводство.

mōli-xūnā движимое имущество; *xu zamīn-at mōli-xūnā dūs-dūs darāw pardēd sut* он понемногу принялся распродавать свою землю и имущество.

mōlikūn только в сочетании **ba mōlikūni dūzāx firīptōw** попасть к владыкам ада (в преисподнюю); *wi jān nōgin ba mōlikūni dūzāx firīpt* пусть его душа попадет к владыкам ада (отправится в преисподнюю)!

mōl-pōyīj пастух, овчар.

mōl-ziwēst обряд выгона скота на летовье.

mōmāk (< *mi amak*) мой дядя (по отцу); *tu-t mōmāk Mardūn qatīr balād vūdjat?* знал ли ты моего дядю Мардона?

mōpīlī первый тут, только что поспевшая тутовая ягода, впервые употребляемая в пищу.

mōr змея; только в сочетаниях; *mōr-yēčá, mōr-at karbás* (см.).

mōrák верблюдица.

mōr-at-karbás всякие гады и насекомые (собираательно и о большом количестве).

mōrá в сочетании **zār-mōrá** (см.).

mōrj трава на поливном лугу.

mōrō-mōrō yattōw, sittōw тащиться, идти, ехать, передвигаться очень медленно; *yu tō mōrō-mōrō yōdd didi, tú-ta firápi taram* пока он дотащится, ты туда доедешь.

mōr-yēčá змеиное гнездо, логовище, место, изобилующее змеями.

mōsál надсмотрщик, надзиратель; *falāni-yēn māš tir mōsál čūd xu, yu xurók xíd-ađ-i mis māš na lāk čūd* такого-то назначили к нам надзирателем, и он не позволяя нам даже поесть.

mōšīnačí (нов.) портной, портниха, швея; ср. *pāxōk-ancāvij*.

mōšīná ж. машина.

mōt усталый.

mōđ м. палка, посох, костыль.

mōwūt сукно.

mōx фасоль, маш.

mōxá курок.

mōyí ж. рыба; *mōyí sigák* рыбные кости.

mōz в сочетании **mōzi digár** послепоуденная молитва.

mōz : **mīzd** делать, выделывать, обрабатывать; 3 ед. *mōzd*; прич. *mīzj*; инф. *mīzdōw*.

mōžij делающий, изготавливающий, делатель.

mu, в стяж. *mo-* косв. к местоимению *wuz* я; *mund zulikik vōrj vud* у меня была маленькая ло-

шадь; *tu amák* (> *mōmák*) мой дядя (по отцу).

mual(l)im (нов.) учитель; *mualimá* учительница.

muayyán очевидный, явный, установленный.

mubó мór, эпидемия; тиф.

mubōrák благословенный; *mubōrák bōd, mubōrák vēd!* да будет благословен, да благословится! (формула поздравления); *mubōráki buór!* поздравляю с наступлением весны!

mubōrakkbōd поздравление по случаю праздника или какого-либо семейного торжества; *tu nán-wād-ēn sat tar mubōrakkbōd atá, wúz-um nūst čīdbún* моя мать и домашние пошли поздравлять роженицу, а я остался караулить дом; *mubōrakkbōd čīlōw* поздравлять; *tu ýin vīd jāt-ām mubōrakkbōd čīdōw tu yadč* мы пришли поздравить тебя по случаю твоей женитьбы.

mubōrakkbōdráw поздравитель.

mubōrizá (нов.) борьба (политич.); *mubōrizá čīdōw* бороться.

mudillá настойчивый, упрямый.

mudír (нов.) заведующий.

mudúm всегда, постоянно.

muft, muč в выражениях типа: ну-ка попробуй, слабó тебе и т. п.; *muft mágam turd, ya ku tarūd!* попробуй-ка (попробуй только) подойти сюда! *muft turd, ku gāp pi di dād!* слабó тебе говорить с ним! *muft mi wáxt-and čōrik-ard didi, yu sūd pi ýinik, γawó wēdd* попробуй только в наше время мужчина поскандалить с женщиной; *túrd-ēn muč mu dastár pōđ wēddōw* где тебе (слабó тебе) стрелять, как я! *túrd-ēn muč mu qatír qastín anjivōdōw* где тебе бороться со мной!

múft(aḏ) даром, за бесценок, бесплатно; запросто, без труда; *a-rō, nur wō pul múftaḏ tar mi dust dōd* сегодня мне опять без труда достались деньги; *tat wérz-um múftaḏ zōḫt* я задаром (за бесценок) взял эту кобылу; *núr-um múftaḏ xurōk xūd* я сегодня пообедал бесплатно.

muftxúr тунеядец, дармоед, лодырь.

mukamál совершенный, исчерпывающий.

mukamálí совершенство; *ba mukamálí* прекрасно, превосходно, в совершенстве; *xu kōr-ēn fúkaḏ ba mukamálí čūd* они прекрасно выполнили свою работу.

mul род пшеничного киселя на масле; *múl-ta bēḫdidí ayūmén-and pížēn, yā mis bāt miyānd* по большей части „mul“ варят по праздникам, он вроде того, что называют „bāt“.

mulk население, страна.

mulkí (нов.) район, районный.

mumkín (нов.) можно, возможно.

mumlakát государство, страна.

munajím звездочет, астроном.

mund мой; принадл. к местуимению 1 ед. *wuz* я.

mundál, mindál глиняная перегородка (переборка) внутри жилища.

munfaát польза, выгода; *yū amēḫá-aḏ xu munfaát-ti kōr kiḫt* он всегда работает для своей пользы.

mungúr суставы пальцев рук и ног; *tungurdōr* имеющих большие суставы на пальцах.

munjmól неохота, нежелание; *tunjmól čidōw* делать неохотно, против воли; *yū tunjmól-i čūd xu, lúd-i bašānd* он нехотя согла-

сился; *a-rō, zu ik-dūnd čiz munj-mól kini, sa tar xu kōr!* что ты так валандаешься, иди делай свое дело!

muntazír нуждающийся; *falūni wōrj jāt muntazír, yi yōraḏ wird na dā kiḫt xu wōrj* такому-то нужна лошадь, но никто ему не дает своей лошади; *wúz-um pí tú-ndír lap muntazír* ты мне очень нужен.

muōfizá (нов.) защита, охрана; *muōfizá čidōw* защищать, охранять.

muór верблюжий недоуздок, носовое кольцо у верблюда.

muōrif (нов.) образование, просвещение.

muptalō нуждающийся, удрученный; *pí púl-and muptalō* нуждающийся в деньгах.

muqarár всегда, постоянно; определенный, назначенный, установленный; *muqarár čidōw* назначить, определить; *wúz-um muqarár ḫibūni čūd* я всегда был пастухом; *tu waxt muqarár ki murd xu, wuz xu wáx(t)-ti yádum* ты назначь мне время, и я приду в свое время.

muqōbá папка, картон, переплет; *mi kitōb muqōbá lap yafo* у моей книги очень толстый переплет.

muqúm мотив, напев, мелодия; *a-rō, wuz dam sōz muqúm na wzúnim* я не знаю мотива этой песни.

mur(d) мне; дат. к местоимению 1 ед. *wuz* я.

murdá труп, мертвец.

murđór падаль, мертвечина.

murḡák болт, гвоздь дверной вверх и вниз, на котором вращается дверь.

murtád (бранное) отступник, ренегат, поганый.

muslát, muslaát, muslahát совет, совещание; *čōrikén jam sēn xu, daráw muslaāti kiryōyi pōc sēn* мужчины собираются и сразу принимаются за обсуждение очереди пастьбы; *musla(h)át čidōw, dēdōw* советоваться, обсуждать, совещаться; *fúkaḏ amsōyaēn sēn jam xu, xu yēl tid jat muslahátēn* все соседи собираются и советуются об отправлении на летовье; *wuz yádum tu qatír muslaát dādum* я приду посоветоваться с тобой.

musulmún мусульманин.

mušt-zūr, mut-zūr (нов.) кулак, богатей, мироед.

mut горсть, пригоршня, кулак; *mut dēdōw (dād)* бить кулаком; *mut sittōw* набить оскомину.

muták¹ червяк—вредитель гороха; *muták yi čixtj didi, yu as mačōrj xirt atá, wi mačōrj-and wi pústák rist „mutak“* — это червяк, который поедает горох, оставляя только его кожуру.

muták² чепича, ручка, рукоятка плуга, которую держит пахарь.

mutám, mufta(h)ám мошенник, обманщик, жулик.

mutlág, mutlaqán абсолютно, безусловно, непременно.

mut-zūr см. *mušt-zūr*.

muwōfiq соответствующий, сообразный, подходящий, годный, соразмерный.

mux бутон, почка; не вполне или только что распустившийся, не вполне созревший; *ik-am mux gul* только что распустившийся цветок; *ik-di gúl-and di mux mur dāk* дай мне бутон этого цветка.

muxtasár(aḏ) вкратце, сокращенно, короче говоря.

muxtōr (нов.) автономный, полномочный (= *xud-muxtōr*).

muḫkíl трудный.

muḫkíl трудность, затруднение; *ba yi muḫkíl* с большим трудом.

muḫták горсть (захват рукой) стеблей при жатве.

muym (нов.) важный, значительный.

muzd плата, жалованье, награда, вознаграждение.

muzōfir путешественник, странник.

mūčín пинцет, щипчики для вырывания волос.

mūd, mūjǰ прош. осн. и прич. гл. *mar: mūd* умирать.

mūlá вьючное седло.

mūm бабушка.

mūmín мусульманин, правоверный.

mūn яблоко, яблоня.

mūnín яблоневый, из яблони.

mūnkír отрицающий, отвергающий, не сознающийся, запирающийся; *mānkír xu čidōw* запирается, отвергать, не сознаваться.

mūr печать, штамп.

mūrč перец.

mūrí подземное русло (ручья); отверстие, прорыв в оросительном канале; *tu wēd mūrí čuyǰ* мой арык прорвало.

mūrǰák муравей; *yid tu lū mūrǰák darmún-i* это, можно сказать, муравьиные потроха (говорится об очень мелких предметах).

mūrǰēvák онемение руки или ноги после продолжительной неподвижности; *mūrǰēvák sittōw* онеметь, занеметь (о руке, ноге); *tu pōd mūrǰēvák sudj pūnd tid šič na vār-diyum* у меня ноги занемели, не могу ходить.

mūḏq название травы, которую жнут и дают скоту.

mūy волос, волосок; только в сложениях и специальных выражениях; чуточку, капельку, немножко, чуть-чуть; *duzdén-ēn mūy-ga vūđjat riciscat-ēn* (= *duzdén-ēn mūy-ga rēd tar ricistōward*) еще немножко, и воры убежали бы.

mūy-bōf (поэтич.) женская прическа, косы.

mūyдахōyf поздравление, радостная весть.

mūyдахōyigār поздравитель, радостный вестник.

mūy-lab (в сказках) усы.

mūy-taná волосы, пушок на теле; *tu mūy-taná andtzd, burzás kiĭt, laŷŷá kiĭt* у меня волосы на теле поднялись, встали дыбом (от страха, нервного потрясения).

mūzā сапог; *tuĭá-t mūzā* дорожное снаряжение.

mūndā утомленный, усталый; *mūndā na bōšl/ mūndā na vi-yi/* не будь усталым! бог в помощь! (приветствие работникам); *mūndāyi rō/ mūnda(h)ōyi rō/* устал(и) в пути! (приветствие путникам).

mūnīnd похожий, схожий, подобный; *a-rō, yat ŷidá as xu dōd tar tu mūnīnd(d)i* мальчик больше похож на меня, чем на своего отца; *mūnīnd čidōw, dēdōw* походить; *tu pic tar tu mūnīnd dīd atá, tu rizīn nay* мой сын походит на меня, а дочь нет; *ŷid markáb as dār-and tar tu markáb mūnīnd kiĭt* этот осел издали походит на моего осла.

mūnīndī сходство, подобие; *mūnīndī wind tar tu nist atá, tu pic wi lūvēn* хотя у него со мной и нет сходства, но он мой сын („называется моим сыном“).

mūráĭ паразиты: вошь, блоха, клоп, гниды.

mūraĭín изобилующий паразитами.

na не (отрицание при глаголе); *na... na* ни... ни; (*y*)*ik-id kōr-ta as tu zōrd-and na naĭtīzd, ná-ga-ta wuz dī rinésun* это не издается у меня из сердца, и я не забуду этого.

naalát см. *nalát*.

naanjá dēdōw (о верховой лошади) мотать головой, резко опустить голову, стараясь ослабить, вырвать из рук поводья; *falūnī sut vōrj tir sawōr xu, bād yu vōrj dōd naanjá, yu dađ as bi-dándtir sut xattō xu dōd tagōv-ard, da lūvēn*: „*a-rō, tu vōrj naanjá dēdōw-tir-ađ wōĭxi atá, pōy-gá ca-rāng diwēnī?*“ если кто-нибудь сядет верхом на лошадь, а лошадь мотнет головой, и он свернется с седла и упадет, то тогда говорят: „ты, брат, от одного мотанья головой лошади падаешь, как же ты будешь скакать на скачках?“

nabirá (пра)внук, потомок.

nakót леденцы, сласти.

načálik, načálnik начальник, командир.

nafár человек, личность, особа.

nafás дыхание, дуновение; душа, дух; миг.

nafasdōr удачливый, счастливый (= *barakatdōr*); *yu lap nafasdōr ōdám, ar kōr ca kiĭt, fúkađ wi kōr bašánd* ему очень везет, все, что ни делает, ему удается.

naŷamōt музыка, пение; только в сочетании *naŷmá-t naŷamōt* музыка и пение разного рода.

naŷáz стебелек, ось колоса; *rōŷŷ taná-ta naŷáz lūvēn* стебель колоса называют „*naŷáz*“.

naṣmagār музыкант.

naṣmā музыка, пение; *xu naṣmā-t naṣmōt qatīr cō* своей музыкой и пением (игрой на разных инструментах).

naṣ родинка, родимое пятно; *wat. yās pīs tīr lāraṭ naṣ* у той девушки на лице много родинок.

naṣzimb, naṣzinb: naṣzimt проводить, доставить; 3 ед. *naṣzimt*; прич. *naṣzimc*; инф. *naṣzimtōw*; *tat ayūm ba xušēṭ naṣzinbām* этот праздник мы проводим в веселье; *as xatār xu naṣzimtōw* избавиться от опасности.

naṣjis: naṣjid переходить, проходить; 3 ед. *naṣjist*; прош. *naṣjid*, ж. и мн. *naṣjād*; прич. *naṣjidj*, ж. *naṣjic*, мн. *naṣjādj*; инф. *naṣjidōw*.

nalōg (нов.) налог.

namād ж. войлок, кошма; *rōšt namād* красный войлок.

namāk соль.

namakdūn солонка.

namakīn соленый, соляной.

namā неполный, ненаполненный; *wi cimūd namā* у него корзина неполная.

namōyīx, namōyīš (нов.) демонстрация; *tar namōyīš sāwām* пойдем на демонстрацию.

namōz молитва, намаз; *namōzi digār* послеполуденная молитва.

namōzparasīf соблюдение молитв.

nāqli рассказ, разговор; *nāqli čidōw* рассказывать, разговаривать, беседовать.

naqšā план, чертеж, карта, схема.

nar самец (-*nir*) только в немногих сложениях; *nar-xar* (= *nir-markab*) осел; *nar-χitūr* верблюд; *nar-kawg* самец куропатки.

narakf семенной лук; лук, оставленный на семена.

narmā крошки, мелкие частицы; *gardā narmā* хлебные крошки; *žīr narmā* мелкие камешки; *tūd narmā-yām zōxt xu, dād-am pīxt jukt* мы взяли мелкий тут и намолотили из него муки.

narmī мягкость, нежность.

narvūnd деревянная лестница с перекладинами.

narx цена.

nasaāt, naseāt наставление, совет, поучение.

nasiwōr, naswōr жевательный табак.

nasiwōrdūn табакерка для жевательного табака.

nasiwōrif употребляющий жевательный табак; *wūz-um nasiwōri* я употребляю жевательный табак; *nasiwōri odām* человек, употребляющий жевательный табак.

nasiyā в кредит, заимообразно.

nasīb участь, доля, удел, судьба; *nasīb čidōw* предопределить, определить, назначить; *pōtχō-rd-i xudōy māli pīri farzānd nasīb čūd* царю господь только в старости даровал детей; *dam žōw wūrj nasīb kīxt!* волк покончил с этой коровой! (говорят, когда бранят животное).

naswōr см. *nasiwōr*.

našāk дверной запор, болт, задвижка; втулка на мехе для плавания.

našā наркотики, опиум.

-našīn, -našin (нов.) только в сложениях; **sātri-našīn** председатель; **jōy-našīn** (= *našin*) заместитель.

našriyāt, našriyōt (нов.) издательство.

natijā (нов.) результат, итог (сумма).

naw новый, вновь, впервые; *naw kurtā-yi pinūyd, xuš sut* он надел новую рубашку и был очень

доволен; *wúz-um wi ik-tám naw winč* тогда я увидел его впервые; *naw xabár* новость; *as naw* снова, вновь; *as naw óbód čũj zamín* вновь освоенные земли.

nawča-zán (в сказках) молодая, младшая жена.

nawčá побеги, поросль, отростки, молодые ростки; *ar wáxt-ēn di diráxt kil čūd, dađ wáxti bu(h)ór-andir zul-zulikik nawčá načtiyēn* когда у дерева срубят верхушку, весной вырастают мелкие-мелкие побеги; *nawčá čidōw* пустить побеги; *yā tu tūd nawčá čũj* мое тутовое дерево пустило побеги.

nawkár слуга.

nawkarí служба, услужение; *nawkarí čidōw* служить, быть в услужении.

nawkariyá слуги, приближенные, прислужники, прислуга.

nawó¹ см. *bē-nāwó*.

nawó², **nawóy** неужели; особенно; *Aqsaqól rang ódám wi ódōw na vār-óóđ atá, nawóy tú-ta šič vār-diŷi?* такой человек, как Аксакал, не мог его одолеть, неужели ты сможешь? ... *nawó didi buór sa vēd* ... особенно, когда наступит весна; *xub xušrúy yācēn-ēn vad, nawóy-i yā zibōnēnj* очень красивые были девушки, особенно та последняя.

nawózindá музыкант.

nawxikán(d) новь, новина, целина.

nax только в сочетании **zár-at nax** золото, деньги (в сказках).

naxčír горный козел.

naxó неужели, разве; не только; *naxó as mō-t rináxti?* неужели ты забыл меня? *naxó sáwi?* ну так пойдешь? разве ты пойдешь? *naxó, tu-t na fáml?* неужели

ты не знал? *tu bób naxó Ričún-and-ađ málumdór vud, wi-yēn Xuŷnún-and-at Waxún-and mis wzēnt; naxó tu bób-ađ, as tu nān taráf-ēn fúkađ tu xēxēn xuša-wóz-at xušnaŷmá vad* мой дед был известен не только в Рушане: его знавали также в Шугнани и в Вахане; не только мой дед, но и все мои родственники со стороны матери были хорошими певцами и музыкантами.

načfád ж. прош. гл. *načfíđ*: *načfid* вывихиваться, выдерживаться.

načfēn:načfēt, ničfēn:ničfēt вытаскивать, вынимать, выдерживать; 3 ед. *načfēt, ničfēt*; прич. *načfēnč, ničfēnč*, инф. *načfēntōw, ničfēntōw*; *wúz-um xu dindún načfēt* я выдернул зуб.

načfíđjín, ničfíđjín вывихнутый.

načfíđ: **načfid** вывихиваться, выдерживаться; 3 ед. *načfíđt*; прош. *načfid*, ж. и мн. *načfád*; прич. *načfíđj, ж. načfíc, мн. načfádj*; инф. *načfidōw*.

načq резьба, украшение, рисунок, орнамент.

nač(q)dór орнаментированный, украшенный рисунком, вышивкой, резьбой.

načtí:načtúyd выходить; 1 ед. *načtiyut*, сокр. *načtím*; 3 ед. *načtízd*; 2 мн. *načtiyēt*, сокр. *načtēt*; прош. *načtúyd*, ж. и мн. *načtōyd*; прич. *načtúy, ж. načtíc, načtōy, мн. načtōyj*; инф. *načtíđōw*.

načtūyjin вышедший; *yu načtūyjin čōrik káyi?* тот вышедший человек где?

nau, nāu нет (долгий или краткий гласный в зависимости от интонации); *nau pas* ну, так, значит; *nau pas sāw nu*, так иди.

na-(y)ín-ki не то, чтобы...

nazár взгляд, рассмотрение; внимание; *nazár čidōw* обращать внимание, считаться с чем-либо; *yu tar yičed nazár na kišt* он ни с кем не считается; *tu bar māš-ti nazár kil* взгляни на нас! *nazar bar, ba nazári* по сравнению с., в сравнении с., сравнительно с.; *sandāldāz-cōyž ba nazári (=nazar bar) suglídāz yafcdi* шило для пришивания заплаток (на обувь) по сравнению с (шилом) для шитья (мягких) сапог толще.

nazdik близкий; вблизи, около.

nazdikí близость.

nazír шутка, каламбур; сравнение, уподобление; *yi odám agá lap yulá gilm ca pinízd, dad nazír jāt wi lúvōn: piš ar jiwól wēddōw* если кто-нибудь наденет слишком большой халат, тогда шутки ради говорят: положить кошку в мешок.

nazirgūyí шутки, остроты, каламбурь.

nazm поэзия; музыка.

názri обет, обещание; жертва, жертвоприношение (по обету); *názri čidōw* приносить в жертву (по обету); *wuz dam názri kinum* я принесу его в жертву.

nā скрывать, не разглашать, утаивать в себе; только в сочетании с гл. *dēdōw* в отрицат. форме; *xu nā na dēd* он не выдаст своего состояния (своих переживаний); *māš nā yi čird mā dād* про нас (про наши дела) никому не рассказывай; *yu ar cūnd mōt sa sūd, xu nā yi čird na dēd* как бы он ни устал, он никому об этом не скажет.

nāf польза, выгода; прибыль, барыш (= *fōydá*).

nālá говорят, будто бы; *yi*

nālá band он, будто бы, арестован; *yu nālá či-xač sudj* говорят, он утонул; (ср. *ala*).

nālát, naalát только в сочетании **padar nālát (naalát)**! проклятие отцу!

nāmb сырость, влажность.

nām(b)dōr мокрый, сырой, влажный.

nān мать; уменьш. *nānik* маменька, матушка; *wúz-um as nān sudj Bār-Xaráy nūm qišlōq-andr* я родился в селении под названием Бар-Хорог (верхний Хорог); *as nān sit wāqt-and* при рождении.

nānēž мачеха.

nār ров; *qalá gargināxá nār* крепость окружена рвом.

nārm мягкий, нежный.

nārmađ потихоньку, тайно, скрытно; *wúz-um nārmađ as xu nān xūvd cift xu dād-um birōšt* я потихоньку стащил у матери молока и выпил.

nāw:nīwd плакать; 3 ед. *nūd*; прич. *nīwj*; инф. *nīwdōw*.

nāy¹ флейта.

nāy² см. *pay*.

nāyák дудка, чубук; *tu čilm nāyák virūšt* у моего курительного прибора сломался чубук.

-nd см. *-and*.

-ndi, -ndir см. *andir*.

nēčá ткацкая катушка.

nēfá рубец (паз) в поясе штанов через который продевается гашник, очкур.

nēk добрый, благой.

nēkbáxt счастливый.

nēkí добро, благо, благодеяние.

nēst čidōw уничтожать, истреблять; *nēst-at nōbút tu kinum* я тебя уничтожу.

nēzá копьё.

nêd : nêdd усаживать, сажать; 3 ед. *nêdd*; прич. *nêdj*; инф. *nêd-dôw*; *bu(n) nêddôw* топить, заставлять тонуть, пускать ко дну; *nu(h)ól nêddôw* сажать деревья.

nêŷ : nêŷd вращать; 3 ед. *nêŷd*; прич. *nêŷj*; инф. *nêŷdôw*.

nêŷd прош. осн. и инф. гл. *lôŷ : nêŷd* кружиться, вращаться, и гл. *nêŷ : nêŷd* вращать.

nêŷiják ручка, рукоятка для вращения („вращалка“).

nêž нос; *tu jûn nêž nûl-ti yaðč* мне стало невмоготу, я дошел до крайности („моя душа дошла до кончика носа“); *xu tar-nêžên gâr ðêdôw* бормотать себе под нос.

nêžák ж. обгорелый кончик (у лучины); *čirôw nêžák zibád* кончик лучины отскочил.

nêx нары внутри жилища.

nêxák части нар, примыкающие к очагу и служащие для хранения домашних вещей и для домашних женских работ (= *čirizák*).

nibés внучка, ж. к *nibôs* внук.

nibésingí ж. к *nibôsingí* (см.).

nibôs внук, мн. *nibôsên*, *nibôsŷûn*; ж. *nibés* внучка, мн. *nibûsên*, *nibêsŷûn*.

nibôsgún потомки, внуки.

nibôsingí, ж. *nibêsingí* положение (права и обязанности) внука.

nibôs-jûn внучек, ж. *nibês-jûn* внучка.

nidáf : nidûvd прилепляться, приклеиваться, приставать; 3 ед. *nidáfst*; прош. *nidûvd*, ж. и мн. *nidôvd*; прич. *nidûvj*, ж. *nidîvz*, мн. *nidôvj*; инф. *nidîvdôw*.

nidém : nidémt прилеплять, прибавлять; 3 ед. *nidémt*; прич. *nidémtč*; инф. *nidémtôw*.

nidembij вязкий, липнувший;

задира; *lap nidembij* большой задира.

nigá čidôw присматривать, караулить, сторожить; *a-rô, mi tu vôrj murd yi lāv waxt nigá kin* послушай, покарауль немножко мою лошадь.

nigábûn сторож, караульщик, охранитель.

nigábûní охрана, соблюдение; *nigábûní čidôw* охранять, беречь.

nigāmûnánd неожиданно, вдруг; нечаянно.

nigīná камень на перстне; *tu čilá nigīná as lōjwár* мой перстень с ляпис-лазурью.

nigó взгляд, наблюдение, присмотр; *nigó čidôw* соблюдать, блюсти, наблюдать, беречь, охранять, содержать; *xu račók rōžá nigó sa kičt...* кто в чистоте содержит свою одежду...

-nigúl в сложении **xûm-nigúl** похлебка из ореховой муки и накрошенного хлеба; ср. следующ. слово.

nigúl : nigúlt макать, обмакивать (куски хлеба в воде или молоке); 3 ед. *nigúlt*; прич. *nigúltč*; инф. *nigúltôw*.

niŷŷ : niŷŷt слушать; 3 ед. *n iŷŷd*; прич. *niŷŷč*; инф. *niŷŷtôw*.

niŷŷdm, nuŷŷdm крышка для котла; *dêk niŷŷdm ðet ŷubôr ar wat mā sūd* покройте котел крышкой, чтобы он не запылелся; *niŷŷdm mund nist, ar tu dêk ŷubôr sūd* у меня нет крышки для котла, и он пылится.

nizîmdörg, nizîndörg большой шест, к которому прикрепляется маслобойка.

nijûm астрология, звездочетство (= *ilmi nijam*).

nikîn заметка, знак, зарубка.

nikō свадьба, венчание, брак; *nikō čidōw* венчать, женить, выдавать замуж; *falūni rizīn-ēn bēmadūni-ra nikō čūd* дочь такого-то выдали замуж за такого-то; *falūni pūc-ard-ēn bēmadūni rizīn nikō čūd* сына такого-то женили на дочери такого-то; *Rixūn-and tu bōb Karām-Ali-šō xu rizīn tu tāt-ard nikō kišt* В Рушане мой дед Карам-Али-шо выдал свою дочь за моего отца.

nimēd : nimēdd готовить сметану и кислое молоко; *bād-ēn darāw pāy nimēdd sat, du-arā mēd pāy kūzayēn-and nimēdēn* потом принимаются за изготовление кислого молока и два-три дня в кувшинах готовят кислое молоко.

nimōy : nimēyd показываться; 3 ед. *nimōyd*; прич. *nimēyj*; инф. *nimēydbōw*.

nimōyūn заметный, видный, выдающийся, выделяющийся; *falūni mardūm darūn nimōyūn* такой-то не выделяется среди других людей.

nimū укоризна, брань, ругань; *nimū čidōw* ругать, бранить; *nimū vīdōw* навлечь, вызвать брань, порицание; дать повод к укорам.

nist нет, не имеется; *tū-yat ca nist, zamānā gul* когда тебя нет, весь мир немой; *kitōb mund nist* у меня нет книги.

niđ : nūst сидеть, садиться, пребывать, оставаться, ждать, поджидать; 3 ед. *nīđt*; прош. *nūst*, ж. и мн. *nōst*; прич. *nūsč*, ж. *nīsc*, *nōsč*; мн. *nōsč*; инф. *nīstōw*; *pi tu niđ* подожди меня; *wūz-um nur pi tu nūst* я сегодня ожидал тебя; *bu(n) nīstōw* тонуть, опускаться на дно, идти ко дну; *dām tīr nīstōw* следить; *wi duzd dām tīr niđēt yu yi čiz māšand na cift* следите

за тем вором, чтобы он у нас ничего не украл.

niviš : nivišt писать; 3 ед. *nivišt*; прич. *nivišč*; инф. *nivištōw*.

niviščfn написанное; надпись, записка.

nivišič, nivišij писатель, составитель, автор; журналист.

niwēnc невеста.

niwōz : niwēzd играть на музыкальных инструментах; 3 ед. *niwōzd*; прич. *niwēzj*; инф. *niwēzdbōw*.

nixárđ : nixúxt разрушаться; 3 ед. *nixórđt*; прош. *nixúxt*; ж. и мн. *nixáxt*; прич. *nixúxč*; ж. *nixíxc*, мн. *nixáxc, nixíxc*; инф. *nixíxtōw*.

nixéx, nixérđ : nixéxt разрушать; 3 ед. *nixéxt, nixérđt*; прич. *nixéxč*; инф. *nixíxtōw*.

nixcirámb, nixciránb : nixcirúvd щипать; 3 ед. *nixcirímt*; прич. *nixcirúvj*; инф. *nixcirúvdōw*.

nixéb наклонный, покатый.

nixébt : nixépt качать колыбель; 3 ед. *nixépt*; прич. *nixépc*; инф. *nixéptōw*.

nixébi наклонность, покатость.

nixébiják балка колыбели (горизонтальная).

nixfén : nixfént см. *načfén : načfént*.

nixfiđjín см. *načfiđjín*.

nixpár : nixpúd наступить ногой, придавить, раздавить ногой; 3 ед. *nixpírt*; пов. *nixpár*, сокр. *nixpá*; прич. *nixpúj*; инф. *nixpírdōw*; *yu tu pōd tīr nixpúj* он наступил мне на ногу.

nixtár ланцет, ножик.

nixún знак, признак, указание, примета, заметка, отметина; эмблема, герб, символ; *māš nixún dérvat pulk* наш герб — серп и молот; *nixún dēdōw (dād)* показывать;

nixún čidǒw метить; *wuz xu mǒl tǐr nixúnim* я мечу свою скотину.

nixúná мишень, цель; *nixúná-dédák* стрельба в цель; *nixúná-dédák čidǒw* стрелять в цель; *a bačgalá, tiyét nixúná-dédák (čidǒw)* ребята, идемте стрелять в цель.

nixúndór с заметкой, с отметкой, меченый; *tu vǒrj nixúndór vud* моя лошадь была меченая.

niyát желание, надежда, стремление.

niyǒw остатки от корма скота (мелкая, несъеденная солома).

niyǒz просьба, мольба; *niyǒz čidǒw* умолять; *wuz tu niyǒzum* я тебя умоляю; *tu niyǒz sām* формула просьбы (=тадж. *сáдқаат шавам*); *a ris, tu niyǒz sām, sāw xu žǒwǐn rǒy* сынок, умоляю тебя, поди попаси коров.

nizúm порядок, дисциплина.

nizér : nizér размачивать, вымачивать; 3 ед. *nizért*; прич. *nizérč*; инф. *nizértǒw* (= *azértǒw*).

nizór угли (горящие).

nǐlf синий.

nīm половина; только в сложениях; *diw-at nīm* два с половиной; ср. *kānd*.

nīmālák недоделанный, неготовый, неразжеванный; ни то ни сё; *nīmālák čidǒw* не доделать; *di xǒj nīmālák ču xu, lák-i ču* он не кончил молотбы и бросил; *a kačǒyǐn, di wǎn xub xǐč wǐx-kámbét, nīmālák di máket* хорошенько, женщины, перебирайте шерсть, не оставляйте недоделанной.

nīmčá в сложении **nīmčá milló** недоучка, полужайка.

nīmǒrg мутовка (для сбивания масла); скалка.

nīmkrá наполовину (сделан-

ный, съеденный); *xu kǒr-um nīmkrá ču* сделал свое дело наполовину; *wi nīmkrá gardá vār* принеси ту недоеденную лепешку.

nīmúná хлебная лепешка размером вдвое меньше обычной.

nīmsár головная боль, захватывающая часть головы, мигрень; *núr-i wi yǐdá nīmsár anjǔvd* у него сегодня головная боль (мигрень).

nīr самец; ср. *nar*.

nīsc ж. прич. гл. *nǐv : nūst* сидеть.

nīscin ж. к *nūšcin* сидящий, усевшийся.

nīstǒw инф. гл. *nǐv : nūst* сидеть.

nīwd прош. осн. гл. *nāw : nīwd* плакать.

nǒ- не; префикс отрицания при именах, в том числе причастиях и кратких инфинитивах; *nǒrǒzi* несогласный; *nǒdarkǒr* ненужный; *nǒ-tǐxt* небритый; *nǒ-čid* не сделанный.

nǒ-atibǒr ненадежный, не достойный уважения, неавторитетный.

nǒbakǒr ненужный, никчемный, бесполезный.

nǒbǒwár ненадежный, не достойный доверия.

nǒbút уничтожение, израсходование, истребление; *nǒbút čidǒw* уничтожать, истреблять, расходовать; *nǒbút sittǒw* уничтожаться, тратиться; *a-rǒ, tu súr-and lápač yǒj nǒbút sudj* на моей свадьбе потратили много муки; *nǐst-at nǒbút* уничтожение, истребление.

nǒ-čid несделанный (недоделанный).

nǒčǒq не вполне здоровый, нехорошо себя чувствующий; в дурном настроении; *wǐz-um nǒčǒq* я нехорошо себя чувствую.

nōdarkór ненужный, непригодный, никчемный.

nōdidá неопытный, не (по)видавший (= *nō-wínč*); *ik-dūnd nō-didá yast didi!* он так неопытен!

nōdór молодой, неокрепший, невозмужалый, незрелый; *yā xítúr yal nōdór: wíz zēxt na vār-dēd* этот верблюд еще молод, не может возить груза.

nōdún незнающий, невежественный.

nōdūni невежество.

nōf пуп, пупок; *tu nōf tōyd* я надорвал себе живот; я нажил себе грыжу; *saārakaḏ yi-yōr tar kōr ca sūd, yu lōzum yi čiz xurók xirt, agá nay, wi nōf tizd xu wi qič dārd anjáfс* если кто рано утром пойдет на работу, ему нужно что-нибудь поесть, не то он надорвет живот, и живот у него будет болеть.

nōfbāndák бандаж; (переносн.) необходимая еда перед физической работой, чтобы работать не натощак и не надорвать живот; *a-rō, nōfbāndák-aḏ-um mis na xūd* (= у меня и росинки маковой во рту не было).

nō-fiript незрелый, несозревший.

nōg(in) может быть, вдруг, авось, как бы, внезапно (выражает как желаемое, так и нежелаемое, ср. *kōšga*); *wam xōj ik-id vud didi, wam tāt nōg mā xīnt* она боялась, вдруг ее отец услышит; *itiyōt kin didi, nōg mā wōxt* смотри, как бы он не упал; *yīw žīwj didi, nōg mund tu rūán-at tuxp yēl xāvud-ard lapdidi vēd, yā yī-ga lāvud idi, nōg mund sūd lapdidi* одной хочется, чтобы, когда будут спускаться с летовья, у нее было больше масла и пахтанья,

а другая думает: а может быть, у меня окажется больше; *nōg lūm xu bēsōwōtī jāldi nēstum* как бы мне поскорее избавиться от своей неграмотности; *yu mis nōgin yōḏd* может быть, и он придет; *nōg vēd, nōg vid* может быть, может случиться, должно быть, вдруг (случится); „*a-rō, falūni tar xu čid-ō?*“ „*a-rō, wūz-um tar wi čid na vud, nōg vēd taram vid*“ „такой-то дома?“ — „я не был у него, должно быть, там (дома)“; *nōg vid tu sāv-i tar yēw atā, wuz sām kasāl; tām ik-mād tu yaxžinēn murd yi kōr na kinēn* вдруг случится (может случиться), что ты пойдешь на охоту, а я заболел; тогда эти мои сестры не сделали бы мне чего.

nōj: **nējd** кружиться (ходить), вращаться, бродить; 3 ед. *nōjd*; прич. *nējj*; инф. *nējḏōw*; *wūrjēn tāxēn-ard nōjēn* волки бродят по горам.

nōinsóf несправедливость, недобросовестность; несправедливый, недобросовестный, бессовестный.

nō-jōy не на место, не на месте, не там, где нужно; *wi xāvud-at nō-jōy ribūd* ты не на место поставила молоко; *wi vōrj-at nō-jōy vūst* ты не там, где нужно, привязал лошадь.

nōjur больной, нездоровый; расстроенный (о музыкальн. инструменте); *rabōb nōjūr vad, dād-ēn di wam zil darāw jūr čid* ребаб был расстроен, и они начали настраивать его струны.

nōl подкова; *nōl čidōw* подковывать.

nōlá, nōlán сетование, жалобы, стенания, стоны; мн. *nōla(h)ō*; *nōlá, nōla(h)ō čidōw* горько плакать, плакаться, рыдать, стонать; *wūz*

um lápað nōla(h)ð čad я горько плакал.

nōmāqúl неправильный, неприемлемый.

nōméd разочарованный, обманувшийся в надежде; *nōméd čidbōw* разочаровывать, обездолить, обескуражить.

nōmēđák (фигурально) прыщик на языке от обманутого ожидания; только в выражениях: *tu ziv-tír nōmēđák sut* у меня на языке выскочил „*nōmēđák*“ от разочарования; *tu ziv tír-at nōmēđák čul* ты посадил мне на язык „*nōmēđák*“! (говорится тем, кто рассчитывал на угощение и обманулся в своей надежде).

nōmuwōfiq неподходящий, несоответствующий, несообразный, несоразмерный.

nōmús чувство чести; поддержание чести, благородства, собственного достоинства; самолюбие, гонор, амбиция, спесь, чванство, тщеславие; *tu virōđár-ēn tu lap tāná đđđjat, wēw nōmús-and mágam tu qatír sáwi* мои братья меня глубоко оскорбили, ради поддержания нашего достоинства перед ними ты должен уйти со мной; *yu nōmús čúŷj-i šič, ar tām tar wi xōđ ca sūd, wírd yīwí jándōr đíd* он стал тщеславен, и теперь каждому, кто ни придет к нему в дом, он дает по барану; *a-rō, nōmús kin, as tu virōđ-ēn guj yōđ!* подумай о поддержании чести, ведь у твоего брата выхватили козла! (во время козлодрания); *nōmúsað mis tamánd nist!* *yu čōrik as māš virōđ-i xīvd atá māš-ām qarōr* у вас совсем нет самолюбия! тот человек побил нашего брата, а мы молчим; *tu virōđ-i qastín-and đōđ xu murd*

dad nōmús yat wúz-um mis wī-qatír qastín anjívōđ он поборол моего брата, тогда во мне заговорило самолюбие, и я схватился с ним бороться; *as dásti nōmús-um xu xīj kuxt* чтобы поддержать свое достоинство, я зарезал быка (на угощение); *falūni xu đōđ nōmús-and sut pi puxtá xu bād đōđ ar-tāx* вступившись за честь своего отца, он пошел в горы и там упал со скалы.

nōmūsđōr, nōmūsí самолюбивый, с гонором, спесивый, тщеславный.

nō-nimōyún незаметный, невидимый, невидный; *falūni nō-nimōyún vud* такого-то не было видно.

nō-pēxt сырой, незрелый, непропеченный.

nōpilóx(t) неумелый, бестолковый, неспособный.

nōpók грязный (в отвлеченн. смысле).

nō-qōbíl неловкий, неумелый.

nōr- только в сложении **nōr-xítúr** одногорбый верблюд.

nōrawó неприличный, неподобающий, недопустимый; *ik-di das-túr kōr turd nōrawó* такие поступки тебе неприличны.

nōrí завтрак.

nōrōzí, nōrōzí недовольный, несогласный.

nōst ж. прош. гл. *nið*: *nūst* сидеть.

nōš ж. абрикос; *rōšt nōš* красный абрикос.

nōšín абрикосовый, из абрикосового дерева.

nōšpōtí сорт груши.

nō-téxt небритый, неотесанный; *tu kāl nō-téxt* у меня небритая голова.

nōtiwún бедняк, нищий, беспомощный.

nōw¹ девять; **nōw-dīs** девяносто.

nōw² жолоб, ложбина.

nō-wīnč неопытный, несведущий, не (по)видавший.

nōxūs нездоровый, больной.

nōxūn ноготь; *či nōxūn xu čī-dōw* стать на носки, подниматься на носках; *nōxūn čīdōw* играть на струнных музыкальн. инструментах; *sētōr mur dāk, gā waxt xurd nōxūn kinum* дай мне сатар, я иногда для себя поиграю.

nō-xīnōwār не умеющий плавать.

nōy горло.

nōyábr, nūyábir (нов.) ноябрь.

nōyib помощник, заместитель.

nō(y)ilōj безысходность, безвыходность, беспомощность.

nōz ласка, нега, кокетство.

nōziyūn любимец, ненаглядный, балованный, баловень; *tu pic tu xéz-and nōziyūn* мой сын у меня любимец.

nōzúk тонкий, деликатный, нежный.

nōzuki 1) тонкость, деликатность, нежность; *ik-am waxt šič wáxti nōzuki* теперешнее время — время тонкое; 2) половые органы (в описательной, изысканной речи как мужчин, так и женщин); *wi (wam) nōzuki dārđ kičt* он (она) чувствует боль в половых органах.

nuyádm см. *niyádm*.

nu(h)ōdā назначенный, установленный; *dad mēđ nu(h)ōdā kinēn xu...* потом назначают день...

nu(h)ól саженец, молодое деревцо, молодяк; *nu(h)ól dēdōw (dād), nēdđōw* сажать деревья.

nuqád точка.

nuqs, nuqs ущерб, изъян, досада; *nuqs čīdōw* неправильно поступать, зря, понапрасну делать;

a-rō, nuqs-at čūd di dōrg-at ca virúxt, yid murd ba-kōr vud зря ты сломал эту палку, она мне была нужна; *a-rō, nuqs, yā tu γās tōyd, agá nāy, kilūxák-um wam dōđjat* досадно, что та девушка ушла: я бы бросил в нее орехом.

nuqragí серебряный; *nuqragi pūlén* серебряные деньги.

nuqrá серебро.

nuqra-čōpkán выложенный серебром (о конском уборе и поясах).

nuqrōz ножницы.

nuqs см. *nuqs*.

nuqsá образец, образчик; *nuqsá tilápt wuz xurd sáwum xu, as wi nuqsá tir jirib wáfum* я пойду попрошу себе образец и по тому образцу свяжу чулки.

nuqsí недостаток, изъян, порок, дефект; *di kór-and yi čiz nuqsí nist* тут все в порядке (нет изъяна).

nur сегодня.

nurīnjá сегодня, в течение сегодняшнего дня, на сегодня; *māš ōxūn tar xu čīd sut atá wi ambōj tālīm nurīnjá dād* наш учитель уехал домой, вместо него сегодня позанимайся ты.

nusk морда (животного); *kud xu nusk ar xac dōđ* собака опустила морду в воду.

nusxá копия, список, экземпляр.

nuxtá недоуздок.

nūr свет, сияние, луч.

nūrūní просветленный, лучезарный; величавый; *nūrūni ōdám-ta ik-wi lūvén didi, yu lap bašánd vid mardūm-ard mis bašánd vid „nūrōni“* называют такого человека, который, будучи благим, делает также много добра людям.

nūst прош. осн. гл. *niđ*: *nūst* сидеть.

nūšcín ж. *niscín* сидящий, усевшийся.

nūbānd м. теленок-бычок от двух до трех лет.

nūbāt очередь.

nūbatčí очередной, дежурный.

nūd 3 ед. наст. гл. *nāw: nīwd* плакать.

nūl клюв; кончик, конечник, острие; *xu tít-at lēmól nūlén-and giri kinén* они делают узелки на концах своих платков; *tāx nūl* верхушка горы; *tu jān tu nēz nūl-ti yaðč* мне стало невольно.

nūm имя; *ca nūm-at?* как твое имя? как тебя зовут?

nū(m)bandák, nū(n)bandák соломённый круг для выпечки хлеба.

nūmnawés перечень, список (именной).

nūmzad (нов.) кандидат; *nur nūmzad qati wōxurí* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

nūmzād čídów предназначать; *a-rōdār di kurá-yi zuliki-ndi mu tát murd nūmzād čūjaj* этого же ребенка, еще когда он был совсем мал, мой отец предназначил мне.

nūn хлеб; только в сложениях; *nūni-maská* хлеб с маслом; название кушанья, состоящего из горячих лепешек, на которые положено свежее коровье масло; *nūni-rūjān* кушанье, состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем; *nūn-tarí* хлебная тюрка из кусков хлеба, крошенных в похлебку, молоко или топленое масло.

-ō, -yō вопросительная частица; *Langār-andik-u Mirzō-Wafō kam-pír-ō?* старуха (жена) того самого Мирзо-Вафо в Лянгаре? *naχti, tar xāl čis xu, mōl yāt-ō?* сходи-ка посмотри на бугре, пришел ли

скот? *falūni tar xu číd-ō?* такой-то дома? *a dōd, rōst lūv, māš-am tu xudi farzandēn-ō nay?* отец, скажи правду, не собственные ли мы твои сыновья? *tu di rūjān sār ōbi-yō?* ты будешь утром топить это масло?

ō(h) вздох; *ōyi sar(d)* тяжкий вздох; *ō(h) tīzdōw, dēdōw* вздыхать, охать; *ōyi sār-ēn dōd* они тяжело вздохнули.

ō(h)ák (нов.) известь.

ō(h)angár кузнец.

ōb только в сочетаниях и сложениях; **ōb čídów** растапливать, плавить, превращать в жидкость; **ōb sittów** таять, расплавляться, превращаться в жидкость; **du-ōbá** вторая поливка; **ōb-at xōk čídów** предать земле, похоронить; **ōbi didá** слезы (только в некоторых речениях); *yu tu jāt-i xu ōbi didá rēxtá čūd* ради меня он проливал свои слезы.

ōbōd возделанный, культурный, цветущий, населенный; *obod čidow* культивировать; *ōbōd sittów* стать цветущим, благоденствующим.

ōbōdí культура, благоустройство, благоустроенный.

ōbrūy доброе имя, хорошая репутация, авторитет; достоинство, совестливость, честь, порядочность; *falūni-nd na xārm-at na ōbrūy* у него ни стыда, ни совести.

ōbrūydōr почтенный, достойный, уважаемый, порядочный, совестливый; *falūni wēv darūn-and ōbrūydōr* такой-то очень уважаем ими.

ōdám человек, мужчина.

ōdamák чучело, баба (снежная); *bajgalayēn xurd žinijīn ōdamák mōzēn (kinēn)* ребятишки делают себе снежную бабу.

ōdam(in)zōd люди, род человеческого.

ōdamkūx палач, человекоубийца.

ōfaridā творение, сотворенный; **ōfaridā čidōw** творить; сотворить (только в богословских выражениях).

ōfarin слава! хвала! браво!

ōfāt вредители посевов; **di kašt** **ōfāt dōdž** на этот посев напали вредители; **ōfatēni kašt-ēn yik-mād**, „**sakarāk**“, „**sitirēžāk**“, „**surxā**“ вредители посевов следующие: „**šakarāk**“, „**sitirēžāk**“, „**surxā**“. **dēv-ta fūkaθ** **ōfāt lūvēn** все они называются вредителями.

ōfiyāt здоровье, благополучие.

ōfiyatī благополучие, благоденствие; **wird lūw didi wi čid-and** **ōfiyatī** скажи ему, что у него дома все благополучно.

ōftōb солнце; только в сложении **ōftōb-barōmād** восток, восход солнца.

ōftōbā металлический кувшин для умывания, рукомойник.

ōfō господин (заимствов. афг.).

ōfō-xūn Ага-хан, глава исмаилитов (титул).

ōjī хаджи; человек, совершивший путешествие к Ага-хану и получивший грамоту на звание хаджи.

ōjigarī звание, сан хаджи; **fa-lūni sut tar pīrxūnd** **xu azam yat**, **ōjigarī mis na vār-dēd** такой-то ездил в резиденцию Ага-хана, но все же не может быть хаджи.

ōjiz дряхлый, немощный.

ōkīm правитель, управитель, хахим.

ōl¹ здоровье, крепость, силы; **tar wi** **ōl nist** (**ōl tar wi na rēdž**) он обессилел (в нем не осталось сил) (от болезни).

ōl² положение, состояние; **ōl-(at-) awōl** (= **āl-at-awōl**) житье-бытье; **ba** **ōli xu** нетронутый, не потревоженный, как есть; **tu tu lāk**, **ba** **ōli xu nīdum** оставь меня, дай мне посидеть спокойно.

ōl³, **ōlé** в сочетаниях; **ōl,** **ōlé** **čidōw** скатить, швырнуть; **ōl,** **ōlé** **sittōw** катиться, валиться; **māš-am žir** **ōlé čūd**, **du-arāy maālāq-i dōd** **xu qarōr čūd** мы скатили камень, он раза два-три перевернулся и остановился; **harējēn-ēn guj vād** **xu** **ōl-ēn čūd** хорогцы схватили козленка и швырнули его (выиграли); **bačgalā-yēn gūy bēxt** **xu, bād-ēn** **ōl čūd** ребята играли в мяч и покатали его; **žōw sat tar kalapōygi** **xu,** **ōl sat** корова пошла под откос и свалилась; **tu tōqi as tu kāl-ti wēxt** **xu** **ōl sat** шапочка упала у меня с головы и покатила; **ōlé-ōlé** катясь, катышком, кувырком; **yu kampīr kāl** **ōlé-ōlé** **xu, as divi naštūyd** голова старухи, катясь, выскочила за дверь (из сказки).

ōlām мир, вселенная, свет; **ōlamhō** весь свет, все; **as di kōr-ēn** **ōlamhō xabār** весь свет знает об этом; **ōlamhō as wi dōd lūwd** все жалуются на него.

ōl(i)bōli вишня; **ōlbōli diraxt** вишневое дерево; **ōlbōlizōr** вишневый сад.

ōlcīn аршин.

ōlé см. **ōl³**.

ōlū окрик, которым останавливают стадо мелкого рогатого скота.

ōlūcā слива, алча, алыча.

ōmīn аминь! да будет так!

ōmurzā бревно, которое кладется сверху стены дома, во всю ее длину и на которое накладываются бревенчатая настилка потолка.

ōmūxt обученный, научившийся.

ōp-xīn углубление. в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем; ср. **ōb**.

ōq в сочетании **ōq čidōw** разорить, лишить всего, обездолжить; *yu tú-i ōq ču* он разорил меня.

ōr пренебрежение, отвращение, стыд; *ōr čidōw* гнушаться, пренебрегать, стыдиться; *as xu kalūn-xērī as xu dōd-ōr kišt* по своему высокомерию он пренебрегает своим отцом.

ōr(i)zú желание.

ōrō досуг, время; *falūni siti-rōb sut xu ōrōyi-gāp dēd wind na vud* он заторопился, и у него не было времени разговаривать.

ōrōstá в достатке, достаточно (об убранстве дома, вещах, имуществе); *wind wi xūnā ōrōstá* у него в доме всего достаточно; *wind wi anjūm ōrōstá, fuk čtzaṽ yast* добра у него в достатке — всё есть; *ōrōstá čidōw* расстилать (ковры); *falūni bīr-ēn qōlīn-pōlīn ōrōstá čūd* для него разостлали ковры.

ōrōyīx украшение; *ōrōyīx dē-dōw(ḏād)* украшать.

ōrūs-kuxák название небольшой косточки и связанной с ней игры, состоящей в следующем: если на празднестве, особенно на свадьбе, кому-нибудь попадается эта косточка, он передает ее вместе с мясом другому, говоря: не потеряй моей „*ōrūs-kuxák!*“ („*tu ōrūs-kuxák na binésil!*“); тот может ее проглотить вместе с мясом; в противном случае он должен ее беречь, пока передавший не потребует возвратить; если же получивший не сможет ее вернуть, он должен уплатить штраф — барана или другое животное, иногда даже корову или лошадь.

ōrúm спокойный, безмятежный; *ōrúm čidōw* успокоить; *ōrúm sit-tōw* успокоиться.

ōsīl урожай; *yiṽarāk pīnjén ōsīl kām kišt* вредители злаков уменьшают урожай проса.

ōsmún, ōsmún небо.

ōsōyáx, ōsōyīx, ōsōyaxī спокойствие, покой, мир, отдых, безмятежность; *fúkaṽ ōdám tō mōl tō gōwēc ōsōyáx xūdm tážēn* все — и люди, и мелкий, и крупный скот — спят безмятежным сном.

ōstá см. *ōyistá*.

ōstún мазар, священное место, место поклонения.

ōsún легкий.

ōsūnī легкость; *ba ōsūnī* легко, с легкостью.

ōš еда, кушанье, обычная похлебка.

ōš-bandák заедка, хлеб к похлебке; *xēr, yu ōš furt xu dad as xu ŷin pēxct didi: „ōš-bandák-at na čuṽj-ō?“ (yāni gardá-t na čuṽj-ō); „xāb tar vaj lap mā naḫtiyām!*“ ну, он хлебает похлебку и спрашивает жену: „что, заедки не сделала?“ (то есть хлеба не испекла); „чтобы ночью не бегать много на двор!“

ōšiq влюбленный; *ōšiq sittōw* влюбиться.

ōš(i)qī влюбленность; *ōš(i)qī čidōw* ухаживать, влюбиться, флиртовать.

ōš-puxtán варка обеда; некоторое время; столько времени, сколько нужно, чтобы сварить обед; *wa yi ōš-puxtán zūr čūd, yi yōraṽ-ēn as yak-digár na dōd* они напрягались столько времени, что можно было сварить обед, но ни один из них не одолел.

ōt видимый, видный, заметный; *tu čidák murd lápaṽ ōt* твой доз

мик мне хорошо виден; *yu but-kúná as máš xéz-and ót* та церковь от нас хорошо видна.

ótaxgír щипцы для углей.

ótiháak м. молния.

óuyi safédák (в сказках) белая горная коза, белый горный козел.

óvi вплавь, по воде; *wúz-um óvi yat* я прибыл по воде.

óvigár пловец.

-ów окончание инфинитива и отглагольного имени действия; *zín-dagúni čidów-at kór čid yóđ anjáf-cén* мы учимся жить и работать.

ówórá, awórá блуждающий, бродяга; *ówórá sittów* блуждать; *ówórá čidów* заставить блуждать, сделать бродягой, разорить; *yu tu awórá-yi čúd* он меня пустил по миру.

ówóz см. *awóz*.

ówózá слава, слух.

ówózdór голосистый, с хорошим голосом, сладкозвучный.

óxír конец, наконец, последний, словом, в конце концов, итак; *óxí-rard* наконец, в конце концов.

óxirát будущая, загробная жизнь.

óxirín, óxirún последний, заключительный.

óxúr ясли, стойло (= *wínfr*).

óxún учитель.

óxúngí учительство, профессия учителя.

óxpó знакомый, знакомец, приятель.

óxtí примирение, мир; *óxtí čidów, óédów (dád)* примирить, помириться.

óyistá, óstá тихо, потихоньку, медленно; *óyistá-óyistá gáp-đét* говорите тихо-тихо.

óyíl слепой, слепец; *Sórúzi, as Darmóraxt ča, béčórá óyíl,*

áčad na wínt Шорузи из Дарма-рахта слепой бедняга — ничего не видит.

óymadóř, wóymadóř одержимый, бесноватый, припадочный; *tund tu viród óymadóř* у меня брат припадочный.

óymá, wóymá злой дух; *tu viród-i óymá anjúvđ* в моего брата вселился злой дух.

óz(i)móyix, óz(i)múd испытание, проба; *óz(i)mú(d) čidów* пробовать, испытывать; *tú-ta bayér tu ózimúdi* ты, должно быть, испытываешь меня.

ózír теперешний, настоящий, нынешний, современный, сейчас, только что; *zamúni ózír* в настоящее время; *wúz-um ózír(ađ) yat* я только что пришел.

ózód свободный; *ózód čidów* освободить; *ózód sittów* освобождаться; *ózód sittówi kórgarén* освобождение рабочих.

Ózoda-mó женское имя.

ózoda-paláng леопард.

ózódá опрятный, благородный, приятной наружности, располагающий к себе; обычно в сочетании *jiwúni ózódá; núr-um yi jiwúni ózódá ar bō wínt* я видел сегодня в саду очень приятного молодого человека.

ózódi свобода, освобождение.

ózór обида, оскорбление, мучение, мука; *ózór čidów* обижать, мучить.

ózúm азан, призыв к молитве; *ózúm-đédów (dád)* читать азан, призывать на молитву.

pacén сыновья; мн. к *pic* сын.

pač в сочетании *pač-đidów* (также с тадж. гл. *cūxman*) обжечься; *wi-đúst-ti-m kaš-kaš xac čúd-at, yu lūd: „áy, pač-đúd-um!“*

(= *pač sūxt-um*) я попал ему на руку кипящей водой; и он сказал: „ой, я обжегся!“

pad- предлог, выражающий направление вверх или нахождение сверху, при местоименных наречиях (вместо *pi* при именах); см. *padam*, *padēd*, *padūd*.

pad ж. и мн. прош. гл. *pi: pud* гнить, портиться, тлеть.

padam там наверху, туда наверх.

padár отец; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *padár lā(a)nát!* *padár naalát!* проклятие отцу! (ругательство); *padar-xūn* названный, приемный отец.

padēd здесь наверху, сюда наверх, там наверху, туда наверх (о предметах среднего удаления).

padūd здесь, тут, сюда (вверх, вверх).

padŷ мн. прич. гл. *pi: pud* гнить, портиться, тлеть.

paŷŷást см. *piŷŷast*.

paŷníz маслобойка, большой глиняный кувшин.

pakár ошалевший, одурелый, обалдевший; *afyún-i tízd xu, pakár-i wi čūd* он накурился опиума и совсем одурел (опиум одурманил его); *xūdt wi čūd-i pakar* он одурел со сна; *tu-t sōfaḅ pakar!* ты совсем ошалел! *ajáb pakár ōdám-at tu nay?* что ты, ошалел, что ли?

pakól плоская, низкая шапочка.

pal восход (о светилах); *pal čidōw* восходить; *xīr pal čūd* солнце взошло; *xīr pal* восход солнца.

palák листва дыни, арбуза, тыквы и огурцов.

pal(l)ā участок посева между оросительными канавками; *yēdandām pallā bāx čud xu, darāw cid-*

ām sat там мы поделили участки и принялись жать.

paláng барс; *ōzōda-paláng* леопард; *xar-paláng* барс.

palés, pilés палас, ковер без ворса, половик.

palōč тростник, камыш.

palōys: palōyst работать, делать, устраивать.

paltán солдат, воин.

paltaní военный, воинский; военная служба.

paltó пальто.

panđák несозревшие плоды (яблоки, абрикосы), еще не пригодные в пищу.

panđál парное к *sandál* (см.).

panžalá выюк, разделенный на две части; *tu panžalá kaχól sut* твой выюк свесился на бок.

panj пять; только в заимствов. сочетаниях и сложениях; *bīst-u panj* двадцать пять.

panj-bargá пятилистник (травя).

pan(j)-šambí четверг.

panjará окно.

panjá пятерня, пальцы руки или ноги; *tu pōd panjāyēn-ēn xī-cōd* у меня пальцы на ногах замерзли; *wi γidá pōdēn-ēn γulá xu, tu bāt ar wi panjá-ḅ mis na sūd* у этого парня большие ноги, мои башмаки ему даже на пальцы не полезут.

panjō пятьдесят.

panjtání последователь Али (шиит).

panjtání pōk пятеро святых, святое семейство.

panō скрытый, невидимый; *as māš xēz-and yu but-xūná panō* от нас не видно той церкви; *panō čidōw* скрывать, прятать; *panō dēdōw (diy)* скрываться, прятаться; *wiz xu kōr aš wi panō na kinūt* я не скрываю от него того, что

делаю; *ya tiramōdy dūstik jōy di-višt xu, dađ panō đōđ* тот трамвай промелькнул и скрылся; *mū-yēn wād yi lāv jōy tamōšō čud xu, dađ-um as wēv xēz panō đōđ* на некотором расстоянии они видели меня, а потом я от них скрылся.

panō-ba-xudō да хранит бог! прибежище к богу! (прощальная формула); *a-rō tu-t tūyd, sāv, panō-ba-xudō!* ну, ты едешь, поезжай, бог да хранит!

par ж. к *rip* кустообразный.

parandā птица.

-parást приверженный, соблюдающий, поклоняющийся; во второй части сложений; *dīn-parást* верующий, религиозный; *namōz-parást* приверженный к молитвенным обрядам; *but-parást* идолопоклонник, язычник.

-parastī поклонение, приверженность, прилежание, соблюдение; во второй части сложений; *namōz-parastī* соблюдение молитвенных обрядов, приверженность к молитвам.

paraḥōd ж. паролод.

parč понукание, окрик для коров, быков, чтобы посторонились, подвинулись; *a žōw, parč!* ну-ка, корова, подвинься!

parčā кусок.

parčām локоны, кудри; *tu par-čāmēn-i kaḡāk čūd xu...* завив мои локоны...

pardadōr скромный, сдержанный, порядочный; *yu pardadōr ođām* он порядочный человек.

pardā¹ скромность, сдержанность, порядочность.

pardā² занавеска, оболочка, пленка, слой; *wi jūdōr-um sa kušt, wi qič tir pardā na vud* когда я зарезал барана, на брюхе

у него не оказалось жирового слоя.

pardād: **pardōd** продавать; 3 ед. *pardōd*; прич. *pardōdōj*; инф. *pardōdōw*.

pardādīj продавец; *kitōb-pardādīj* продавец книг.

pardēnc дверной деревянный замок.

pardēdōw инф. гл. *pardād*: *pardōd* продавать.

pardēw: **pardūd** гримасничать, дразнить, передразнивать; 3 ед. *pardēwd*; прич. *pardēwj*; инф. *pardēwdōw*.

pardīd 3 ед. наст. гл. *pardād*: *pardōd* продавать.

pardōd прош. осн. гл. *pardād*: *pardōd* продавать.

pardūd прош. осн. гл. *pardēw*: *pardūd* гримасничать.

pardūm подхвостник.

pargāy: **pargūxt** долбить, продыривить, сверлить; 3 ед. *pargīyd*; прич. *pargūxč*; инф. *pargīxtōw*.

parī пәри.

pari-zōd (в сказках) рожденные (от) пәри; духи, фантастический мир, пәри и дивы; *dēw-at pari-ta sūgēn-and pari-zōd lūvēn* в сказках дивов и пәри называют „*pari-zōd*“.

parīn ж. оврынг, горный карниз, балкон (очень трудно проходимый); *Sōxčārv parīn-ti dēd ca sut...* когда произошла битва на сохчарвском оврынге...

parjīv: **parjūvd** брать обратно, получать обратно, отнимать, отбирать; 3 ед. *parjīvd*; прич. *parjīvoj*; инф. *parjīvdōw*.

parnūm деревянные подставки (для ходьбы по обледенелым скалам).

parrā бок, край, сторона (камня, горы, ящика); *arāy sēd čī parrā*

kinén ставят наборк три плоских камня.

partōwūs павлин.

-parwar покровитель, воспитывающий, пестующий; во второй части сложений; *yu lap bēčōra-parwār ōdām* он очень печется о бедных.

parwárd: **parwúxt** соскальзывать, падать в воду с меха для плавания (мало употребителен); 3 ед. наст. *parwárdt*; прош. мн. *parwaxt*; прич. *parwúxč*, ж. *parwičs*, *parwáxč*, мн. *parwáxt*; *parwičs*; инф. *parwičtōw*.

parwēz: **parwēzd** сеять, просеивать; 3 ед. *parwēzd*; прич. *parwēzj*; инф. *parwēzdōw*.

parwēx: **parwēxt** сталкивать, заставляя падать в воду с меха для плавания.

parwič: **parwičd** забивать, заглушать (о сорняках); *parwōs-ām xu pīnj xūj na ču xu, wōx wām-i parwičd, dūnd jāt-i ōsil kām dōd* в прошлом году мы не пропололи своего проса, трава его заглушила, и оно плохо уродилось; *wōx kačt darūn lap ca andīzd, dač lūwēn, yu wōx fūkač wi kačt parwičd* если в посевах вырастет много травы, то тогда говорят, что эта трава заглушила все посевы.

parwīn оболочка, обертка; *parwīn čīdōw* обернуть, покрыть, обшить; *tu čapān kūnā sut xu, parwīn-um wīrd čūd* мой халат изнашивался, и я (заново) обшил его; *xu takyá-ra parwīn kinūm* я сделаю для своей подушки наволочку (я обошью свою подушку).

parwō забота; *parwō čīdōw* заботиться.

parwōs прошлый год, в прошлом году.

parwōz (в сказках) полет, взлет;

parwōz čīdōw полететь, взлететь.

parwūnā мотылек, бабочка.

parxīb четвертого дня, три дня назад; *parxībīnj* четвертого дня бывший, происшедший четвертого дня (три дня тому назад).

paryā см. *payrā*.

pas следовательно, значит, выходит, итак, ну так; *xēr, pas ik-īd tu xōlā Safar-mō wi xīdīr pic ŷīn-and wam xudī amā rizīn sūd* ну хорошо, значит, эта моя тетка (по матери) Сафар-мо, выходит, дочь тетки (по отцу) жены его старшего сына!

pasāk, pasākī стойло, конюшня (летняя); *vōrj-um wūst ar pasākī* я привязал лошадь в стойле.

pas-pasāk wīdīr спустя три дня, через три дня.

pas(t) dēdōw размалывать, выдавать муку (о мельнице); *yu xīdōrj bašānd past dīd* та мельница хорошо мелет; *ar waxt xīdōrj pas(t) ca dīd, yōŷj-ta ar tavūng razd* когда мельница мелет, то мука сыплется в ящик.

-pastēv во второй части сложений; **Вају-pastēv, Хūf-pastēv** (название выселок одноименных горных селений на берегу Пянджа).

pastī низкость, низина; *pastī čīdōw* быть слишком низким; *yīd murd pastī kīčt* это мне слишком низко.

pastigarī низость, низкое звание, унижительность, незначительность; *a-rō, yu yīk-dūnd katajūn yast didi, tu qatīr ōr kīčt gār dēd; albāt wuz wīrd pastigarī kīnūm* он так высокомерен, что гнушается со мной разговаривать; конечно, я для него слишком незначителен.

past-u-balandí неровность (дороги).

pasún widír спустя два дня, через два дня.

pasxo дружка (на свадьбе).

pat в сочетании **pat čidǫw** поднимать, приподнимать; *ik-tam žír pat kin* подними этот камень; ср. *pát(t)i*.¹

pataráj, pitaráj вверх, навверх.

pat(t)éw, pit(t)éw: pat(t)éwd, pit(t)éwd бросать, валить; 3 ед. *pat(t)éwd, pit(t)éwd*; 2 мн. *pat(t)éwēt, pit(t)éwēt*, сокр. *pat(t)ēt, pit(t)ēt*; 3 мн. *pat(t)éwēn, pit(t)éwēn*, сокр. *pat(t)ēn, pit(t)ēn*; пов. *pat(t)éw, pit(t)éw*, сокр. *pat(t)i, pit(t)i*; прич. *pat(t)éwj, pit(t)éwj*; инф. *pat(t)éwdǫw, pit(t)éwdǫw*; *yu wam diráxt-i patéwd* он повалил дерево; *yu tar karǫwǫt-i xu patéwd* он бросился в кровать.

pát(t)i¹ сверху, над; *pát(t)i sittǫw* подниматься.

pat(t)i² сокр. пов. гл. *pát(t)éw: pát(t)éwd* бросать, валить.

patlún брюки.

Patxúr назв. селения на р. Гунт.

rax в сочетании **xu rax dǫdǫw** (*dǫd*) спрятаться, притаиться; *sǫw tar dǫwǫl bun xu rax dǫd, yi yǫr tu mǫ did* иди под стену и спрячься, чтобы тебя кто-нибудь не ударил.

raxtǫ хлопок, вата.

raxč помет мелкого рогатого скота и верблюдов.

ray в сочетании **rǫg-at ray** жилы, артерии, вены, кровеносные сосуды; *tu rǫg-at ray dǫrǫ kičt* у меня болят все жилы.

rayǫumbár пророк.

payradǫrǫ охрана, караул, стража; *nur čǫb bašǫnd payradǫrǫ kinét* сегодня ночью хорошенько караульте.

payrá, paryá конвой, охрана,

караул, стража; *payrá nǫstǫw* сторожить, караулить.

paysǫ мелочь, мелкие деньги.

payzǫr башмаки, полуботинки (афганские).

pǫyǫd прош. осн. гл. *pǫxč: pǫyǫd* перенести болезнь.

pǫlawún борец, богатырь.

pǫlǫ сторона, край, бок; *čǫ pǫlǫ xi ki* ляг на бок; *wuz yǫdǫnd as xi pǫnd-tǫ tar pǫlǫ sǫwum* я здесь немного отклоняюсь от своего пути; ... *pǫlǫ-ndǫ* рядом с..., сбоку от...; *tar... pǫlǫ* по направлению к...

pǫm широкий, просторный; низкий (о голосе); *ik-dǫnd čǫx pǫm aǫbǫz didǫ, ar rǫng tambǫr sa* такой низкий голос, точно тамбур.

pǫmǫ ширина, простор, ширь.

pǫr крыло, перо, лопасть; *čǫrx-pǫr(ak)* лопасти колеса (мельничного, самопрялки); *čǫx-at par* листва дерева, ветки, крона.

pǫrk лист.

pǫs(t) низкий, низменный.

pǫs(t) dǫdǫw победить, одолеть (в борьбе); *yu yǫdǫ wǫw digǫ bač-galǫ-yǫ pǫs(t) dǫd* этот парень одолел всех остальных ребят.

pǫxč: pǫyǫd перенести, перетерпеть (болезнь), переболеть; 3 ед. *pǫxčst*; прич. *pǫyǫj*; инф. *pǫyǫdǫw*.

pǫxč čǫdǫw давить, жать, мять; *tu čǫb laǫžǫk raxč čǫd* ночью меня давил кошмар.

pǫy сметана, кислое молоко.

pǫč завиток, оборот, винт.

pǫčǫk коса (женская).

pǫčǫkǫž шерсть для изготовления привязных женских кос.

pǫčǫn только в сочетании **ǫšqǫ**

pǫčǫn вьюнок, плющ.

pǫčǫn: pǫčǫnt закрывать, укутывать; *yi tǫt as xi kǫl-tǫ zǫn xi*

wam paŋniz ɣév-and pēčūnēn берут с головы платок и закрывают отверстие маслобойки.

pēd 3 ед. гл. *pi: pud* гнить.

pēdō очевидный, явный; *pēdō čīdōw* найти, обнаружить, достать; *pēdō sittōw* найтись, появиться, возникнуть.

pēmūnā мера, удел, предел (жизненный); *a-rō, wi pēmūnā di pur sa vud, guj-tižd wird sut bānā* раз его предел исполнился, козлодрание было только предложением (поводом) (о погибшем во время козлодрания).

pērō (нов.) перо (для письма).

pēwānd связанный, соединенный; *pēwānd dēdōw* срывать, спаивать, припаивать; прививать (деревья); *tam tōdč pēwānd dēdōw yōs* отнеси сростить (починить) это деревянное блюдо; *tu tūd pēwānd dēdōw-ard* мои тутовые деревья нуждаются в прививке.

pēx¹ прежний, былой, прежде, раньше; *pēx wahtēn, pēx wāxt-and* в старое время, в былые времена; *taxmīnān 80 sōl pēx* примерно лет 80 тому назад.

pēx² вперед; в сложениях; *pēx čīdōw* продвинуть, выдвинуть, вывести вперед, протянуть; *pēx tiždōw* гнаться, догонять, преследовать; *xu vōrj-i pēx čūd* он вывел свою лошадь; *wūz-um wi qatī sitq pēx čūj* я преуспел в дружбе с ним (подвинул вперед дружбу с ним); *wūz-um wēv pēx tižd, yf-w-um anjāvā atā, wād dū-gad-ēn ri-cōst* я погнался за ними, одного поймал, а двое других убежали.

pēx-pēx, pēx-ta-pēx постепенно, мало-помалу.

pēxakī раньше, прежде; *pēxakī pūl* аванс, задаток.

pēxbār преимущество в игре

или состязании; *pēxbār dēdōw (dād)* дать фору (преимущество) в состязании; *tu vōrj-ard pēxbār dād* пусти мою лошадь вперед; *a-rō, ya, wuz turd pēxbār dām xu žō-zām* иди, я тебе дам фору, и мы побежим.

pēxbār пола, фалда (халата); *pi čālāk-and-um nūst xu, tu pēxbār vādj* я сидел на скамейке у очага и у меня обгорела пола.

pēxс: pēxst спрашивать, допрашивать, расследовать; 3 ед. *pēxst*; прич. *pēxč*; инф. *pēxstōw*; *wam dōd-ač yi yōrač na pēxst* ее жалобы никто не расследует.

pēxīn послеполуденное время; *pēxīni pāst* позднее после полудня, перед вечером; *xidīr pēxīn* солнце на полпути от полудня к закату; *namōzi pēxīn* между „*xidīr pēxīn*“ и закатом.

pēxīnakī после полудня, перед вечером; *pēxīnakī-ta xūž andīzd, tām tam xalūn divēnām* после полудня поднимется ветер, и тогда будем веять это зерно.

pēxqāwz обоюдоострый кинжал.
pēxráw передовой; *pēxráw at-rát* передовой отряд.

pēxst прош. осн. гл. *pēxс: pēxst* спрашивать.

pēxūnī лоб.

pēxwōr подножки у ткацкого станка.

pēxwōz терраса; летнее открытое помещение во дворе; *pēxwōz-ta wēd yō mūn bīr-va kinēn, ik-dūnd jāt didi, wēd yō mūn bīr-va sōyā* „*pēxwōz*“ устраивают под ивой или яблоней, так как под ивой или яблоней тень.

pēd силос, западня для птиц и куниц.

pēyūm известие, весть.

pêrz ребро; *pêrzák* поперечина, перекладина; *kōfir-bêrz* дверная перекладина.

pêrnák пятка, каблук.

pêw : pêwd квасить, заквашивать (молоко); 3 ед. *pêwd*; инф. *pêwdōw*.

pêx м. высокие мягкие сапоги местной работы; *suglî pêx* сапоги из одного куска; *miláxt vūšc pêx* сапоги с подшитой подошвой; *pêx-ancāvij* сапожник.

pêxċ прич. гл. *piž : pêxt* варить и *pis : pêxt* вариться.

pêxċin вареный, спелый, зрелый, печеный.

pêxěj выделанная кожа для сапог.

pêxt прош. осн. гл. *piž : pêxt* варить и *pis : pêxt* вариться.

pêyd прош. осн. гл. *pōy : pēyd* пасти.

pi, в составе местоименных наречий **pad-** предлог, выражающий направление вверх, нахождение сверху; *tūd pi dištđ sifēn* подними тутовые ягоды на крышу; *tu ċid pi tīr* мой дом наверху; *ca-rāng kinām, māš pi tīr sifānām* как бы нам подняться наверх; *pi Xōħdará yu sut ĳin anĳvd* он отправился жениться в Шахдару; *pi Xōħdará ašđ lap šitō* в Шахдаре в этом году очень холодно; *wuz pi ċid sāvum* я пойду домой (вверх); *pi tu niđ* подожди меня; *wuz ar xu ċid pi tu niđum* я тебя подожду в своем доме; *pi tu xēz ya!* поди ко мне! (наверх); *xīr pi ċōr* „солнце в человеке“ (название праздника).

pi : pud гнить, портиться, тлеть; 3 ед. *pēd*; прош. *pud*, ж. и мн. *pad*; прич. *pudĳ*, ж. *pic*, мн. *padĳ*; инф. *pidōw*; *žindām ar ċō pud* пшеница в яме сгнила; *a-rō, di*

kaħt ar di xistĳ mā ribĳ, yid pēd не оставляй зерно в такой сыро-сти, а то оно сгниет.

pi-bīr внизу, под; *vōrĳ pi-bīr* под лошадь; *sit pi-bīr* под слоем земли, под землей; *as zamīn pi-bīr yi-lāv jōyēn-and yōc naħtīzd* из-под земли в некоторых местах выходит огонь; *māš bīr wēdĳin vud tūd pi-bīr* наша постель была постлана под тутовым деревом.

pibízg мочевого пузырярь.

pic ж. прич. гл. *pi : pud* гнить.

picārīz проба; небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать; *picārīz murđ đād* дай немного попробовать; *yi ċib ošik turđ picārīz* дам тебе попробовать ложечку.

picēmāk навязчивый, пристающий, назойливый; неудачный ухаживатель (= *sipēxērd*).

pid отец (заимствов. из русшанск.); ср. *tāt, đōd*.

pidmōw пугало, чучело.

pidōw инф. гл. *pi : pud* гнить.

pidratċi подрядчик.

pidwīđ : pidwīđđ засучивать (рукава, штаны); 3 ед. *pidwīđđ*; прич. *pidwīđĳ*; инф. *pidwīđđōw*.

pidyūc м. нитки (бумажные); *zarrīn pidyūc* золоченые (парчевые) нитки; *pillā pidyūc* шелковые нитки.

pidāfc : pidūvd начинать, приниматься за..., приставать к...; 3 ед. *pidāfst*; прош. *pidāvđ*, ж. и мн. *piđōvd*; прич. *pidāvĳ*, ж. и мн. *piđōvĳ*; инф. *pidīvdōw*; *awāl fūkađ ĳēđ-ti pidāfcēn* сначала все принимаются за устройство загонов.

pidēmb : pidēmt прилеплять, прилаживать; 3 ед. *pidēmt*; прич. *piđēmtĳ*; инф. *pidēmtōw*; *bāđ ĳwi diwi*

tayór kixt xu, pi wi jbu wi piđémť
потом изготавливает дверь и уста-
навливает ее на место; *ik-mi xu*
dārđ-i pi fūkađ piđémť он всех
заразит этой своей болезнью.

piđín : piđíd зажигать; 3 ед. *pi-
đínt*; прич. *piđídj*; инф. *piđídōw*.

piđís : piđíd зажигаться; 3 ед.
piđíst; прич. *piđídj*; ж. *piđís*; инф.
piđídōw.

piđínd порог; *a-rb, piđínd tir*
mā niđ! не сиди на пороге!

piđíndák порог, притолока.

piđívđōw инф. гл. *piđáfc : piđúvd*
приниматься за...

piđóvd ж. прош. гл. *piđáfc : pi-
đúvd* приниматься за...

piđúž м. веревки, толстые
нитки из козьей шерсти.

piđúvd прош. осн. гл. *piđáfc : pi-
đúvd* приниматься за...

piǵál край крыши (= *sar-piǵál*).

piǵb давно, раньше, рано; *wúz-
um nur piǵb-đ yáđčat* я сегодня
уже приходил раньше.

pižžást, pažžást шум, свист,
жужжание (звукоподражание пере-
дает звук и быстроту движения);
yā žir tu cēm piǵb-va pažžást
pažžád камень с шумом (свистом)
промелькнул перед моими гла-
зами.

pižen : pižént продевать, нани-
зывать; 3 ед. *pižént*; прич. *pižénc*;
инф. *pižéntōw*.

pižénc связка чищенных орехов
и абрикосовых косточек, продетых
на нитку наподобие бус.

pikín : pikíd выдергивать; 3 ед.
pikínt; прич. *pikídj*; инф. *pikídōw*;
yu as wi píc-ti māy pikíd он вы-
дернул волосок со своего лица.

pilán (нов.) план, чертеж, схема,
карта.

pilés см. *pales*.

piltá фитиль.

pilúk валенки, войлочные са-
поги.

piníz : pinúyd надевать, оде-
вать, одеваться; 3 ед. *pinízd*;
прич. *pinúyj*; инф. *piníwdōw*.

pinún тайный, скрытый; *pinún*
čídōw скрывать, прятать.

pirénd : pirént кусать (о живот-
ном); рвать, истаскивать (платье,
обувь); 3 ед. *pirént*; прич. *pirénc*;
инф. *piréntōw*; *na sáwum, xu pē-
xén na p(i)réndum* не пойду, не
стану истаскивать сапоги.

piréx : piréxt посыпать; 3 ед.
piréxt; прич. *piréxč*; инф. *piréxtōw*.

pirǵáž : pirǵúxt сверлить; 3 ед.
pirǵížd; инф. *pirǵíxtōw*.

pirǵč мышонок; ср. *pürg*.

pirǵúy, purǵúy болтливый, мно-
гословный.

pirǵúyí, purǵúyí болтливость,
многословие; *pirǵúyí čídōw* много
болтать, пространно говорить; *lap*
pirǵúyí mák не болтай чрезмерно.

piríd : pirúst рвать, разрывать;
3 ед. *piríđt*; прош. *pirúst*, ж. и мн.
piróst; прич. *pirúšč, pirúšč*, ж. *pi-
rúsc*, мн. *piróšč, piróšč*.

p(i)rób перед, передняя часть;
прежде; *as pirób* спереди, на-
встречу; *pirób as* прежде, до; *tar*
pirób вперед, перед; *tu tar-p(i)rób*
перед тобой; *xu tar-pirób* впереди
себя; *cünd söl pirób* сколько лет
тому назад; *pirób as inǵilób* до ре-
волюции; *pirób yěđōw* продвинуть
вперед; *pirób đedōw (đi)* опережать,
пуститься вперед; *sar pirób* прежде
всего, раньше всего; *p(i)róbndi* впе-
реди, спереди, перед; прежде;
*dastörxún-ām vu xu, wēv pirób-ndi-
yām lak čūd* мы вынесли дастар-
хан и положили перед ними; *māš*
číd pirób-ndi yi kaltanák wēđ перед
нашим домом большая ива; *pirób-ndi*
ōđám-ard lūv xu, tām xu kōr kin

прежде ответь человеку, а потом уже делай свое дело.

pirōdāj передняя сторона, направление вперед.

p(i)rōlētár (нов.) пролетарий.

pirōnēj передний.

pirōst ж. прош. гл. *pirīθ*: *pirúst* рвать.

pirś: **pirśt** чихать; 3 ед. *pirśt*; прич. *pirśc*; инф. *pirśtōw*.

pirśák чиханье; *pirśák dēdōw* (*dāθ*) чихать.

pirθēwák xīr облачно, солнце то показывается, то прячется; *nur pirθēwák xīr, dinyō-ta xō vō anjáfct* сегодня облачно; должно быть, опять пойдет дождь.

pirúst прош. осн. гл. *pirīθ*: *pirúst* рвать.

pirūšcīn рваный, рванье, тряпье.

pirx иней.

pis вслед, за, через, по (предлог); *pis di darē-θ mis wi garmī māš-ti firōpt* даже через эту даль его (солнца) теплота доходит до нас; *pis žiz sām* я пойду за дровами; *pis pūnd-aθ* (= *pūnd qati, pūnd-va*) по дороге; *pis divē-θ sāwum* я пройду через дверь; *pis rúz-aθ vāx čād* (она) протянула веревку через отверстие в крыше; *wúz-um pis dām-aθ* я за ней; *pis pāli* рядом; *pis zibō* назад; *wúz-um tuyd pis dēwōl-aθ* я пошел вдоль стены; *wúz-um yat pis xác-aθ* (= *xác-va*) я пришел по воде (вдоль арыка, берегом реки); *wúz-um pis xác yat* я пришел за водой; *wúz-um pis daryb lāv-aθ* (= *daryb lāv-va*) *yat* я пришел по берегу реки; *wúz-um pis tō-θ vud atá, tu-t mu na wīnt* я был за тобой, но ты меня не видел; *pis žalák, pis žalik angixt-aθ* безымянный палец.

pis: **pēxt** вариться, поспевать; 3 ед. *pist*; прич. *pēxc*; инф. *pēx-*

tōw; *na pist* не утихает, не перестает; *mu dargilt ācaθ na pist* моя тоска несколько не утихает.

pisánd нравящийся, подходящий; *ik-id murd lap pisánd* мне это очень нравится; *pisánd na čt-dōw* ни во что не ставить, не признавать, не считаться; *falūnt di ācaθ pisánd na kixt* такой-то его ни во что не ставит.

pisén точильный камень; *pisén dēdōw* (*dāθ*) точить; *darráw pisén dēd sut* (он) сразу принялся точить.

pist 3 ед. наст. гл. *pis*: *pēxt* вариться.

pistá ж. фисташка, фисташковое дерево; *pistá Xuynún-and nist, ammō ar Xuynún wam badaχxiyēn vēn, ik-dūnd žat didi, yā tar Badaχxún lap* в Шугнани фисташки нет, но ее привозят бадахшанцы, потому что в Бадахшане ее много.

pisún заплатка, заплатка.

piš¹ ж. кошка; *piš-buc* котенок; *piš-bic* кошечка; см. также *piš*.

piš² брысь! (окрик на кошку); *ar waxt di odám xéz-andi piš vad, dād-ēn di lūd: piš! — yā piš dād as odám xéz-and rictθt* когда около человека находится кошка и на нее крикнут „*piš!*“ — кошка убегает от человека; ср. *piš-piš*.

pišáw: **pišúd** утешаться, затихать; 3 ед. *pišúd*; прош. *pišúd*; ж. и мн. *pišád*; прич. *pišúdj*, ж. *pišíc*, мн. *pišádj*; инф. *pišidōw*.

pišēw: **pišēwd** утешать, отвлекать, развлекать; 3 ед. *pišēwd*; прич. *pišēwj*; инф. *pišēwdōw*; *yid židá xu nān jāt lap nūd; yōs pišēw di* этот мальчик очень плачет по своей матери; приведи, утешь его; *yu xūbaθ kōr na kixt-at, wēv digá mis pišēwd* он и сам не работает и других отвлекает.

pitaráj, pataráj вверх, наверх.
pitín : pitíd выдергивать, вы-
таскивать, выкапывать (из земли,
из стены); 3 ед. *pitínt*; прич. *pi-
tídj*; инф. *pitídǒw*.

pitís двоюродный брат, двою-
родная сестра.

pitód место ночевки крупного
рогатого скота на летовье.

pit(t)éw : pit(t)éwd см. *pat-
(t)éw : pat(t)éwd*.

piték отбросы проса, остаю-
щиеся после веяния (недозревшее,
подмерзшее зерно), идущие на
корм птицам.

piǒw : piǒwd, piǒúd стричь
шерсть (козью, овечью, вер-
блюжью); 3 ед. *piǒwd*; прич. *pi-
ǒwj, piǒúdj*; инф. *piǒwdǒw, pi-
ǒúdǒw*.

piǒt, во второй части сложений
-biǒt тутовая мука.

piǒúd прош. осн. гл. *piǒw : pi-
ǒwd* стричь (шерсть).

piǒúfc м. грубые, жесткие
стебли и ветви, остающиеся в со-
ломе и сене; *mardúm wáxti sér
zéǒt-tír xu piǒúfc mis alǒyidá buq
kinén xu, zimistán bē yamaǒ ǒe-
wēn* во время уборки зерна гру-
бые и жесткие стебли и ветки
складывают отдельно в кучи, а зи-
мой их употребляют как топливо.

piyanér (нов.) пионер.

piyíl прощение; *piyíl čidǒw*
простить, отпустить.

piyǒdá пеший.

piyǒlá деревянная чашка.

piyǒvá мясная похлебка с му-
кой, густой мясной отвар с мучной
подболткой.

piyǒz лук (овощ).

pižūr(ǒk) немного (= *dústk*);
pižūr(ǒk)-ga qǒyáz murd dák дай
мне еще немного бумаги.

pič, в сложениях также **-bič**

лицо, лицевая, наружная сторона,
поверхность; *zamín pič* поверхность
земли; *wi žurn bič* его круглое
лицо; *xu xāt pič-ti...* на конверте
своего письма...; *pič gǒǒtǒw* по-
ворачиваться, оборачиваться (ли-
цом).

piǒ¹ след; *piǒ tír tídǒw* идти
по следам, выслеживать; *naxčír
piǒ tír-um táyd xu, dád-um wi
vǒd* я пошел по следам горного
козла и тогда отыскал его; *piǒ
ǒǒdǒw (ǒǒd)* шагать; *tar xu čid-aǒ
kǒdakén yak bǒr na ǒén piǒ as
xuší* от радости дети и домой не
думают приходить.

piǒ² раз; *wǒz-um cǒnd piǒ pis xu
ǒǒrj sut atá wí-m na virǒd* я
сколько раз ходил за своей ло-
шадью и все-таки не нашел ее.

piǒák wǒǒdǒw делать подножку;
*a-rǒ, wǒz-um pǒnd táyd-at Yǒrik
tu pǒǒ-ard piǒák wǒǒd xu, wǒz-um
wǒǒt* я шел по дороге, Ёорик сде-
лал мне подножку, и я свалился.

piǒák раз (= *piǒ*); *a-rǒ wǒz-um
turd mi gǒr ǒu piǒák lǒd* я уже
два раза говорил тебе это; *arǒ
piǒák* трижды; *cǒnd piǒák* сколько
раз.

piž : pǒxt варить; 3 ед. *pižd*;
прич. *pǒxč*; инф. *pǒxtǒw*.

piǒlá шелк-сырец, кокон; *piǒlá
čixǒj* шелковичный червь; *idǒráyi
pilla-tayǒrkunǒj* шелкозаготови-
тельное учреждение.

piǒakí čidǒw дремать; *nur ǒǒb-
um aš dast xu ǒindǒn dǒrǒ piǒakí
na čǒd* сегодня ночью я из-за
зубной боли (даже) не вздремнул.

piǒž пять; *piǒž-ǒis* пятьдесят;
piǒží по пяти.

piǒj просо; *piǒj xǒtc* прося-
ная солома; *ǒǒr-binj* кукуруза.

piǒjbǒnǒ охрана посевов проса
(от птиц).

pinjéz участок для проса.
pinjín просяной, из проса.
pír старый, старик; старец (духовный сан), духовный руководитель, пир.
pírakí старик, очень старый, престарелый.
pírí старость; *tar xu píri-rd-i tu bób lap-lap óstún dást sudj* в старости мой дед полюбил мазары (места поклонения).
píró(h)án ворот (и грудь) рубашки.
pírxúná резиденция Ага-хана (духовного главы исмаилитов).
pís штука барана или овцы средней величины (меновая единица).
pís-písánák дудка, игрушечная флейта с одним или двумя отверстиями; *pís-písánák — nāy dastúr, ar wi darún puf ca kiní, awóz nahtízd; pís-písánák-ta as wéd pást kinén* дудка похожа на флейту, если в нее подуть, раздастся голос; ее делают из коры ивы.
píšmilāwák название детской игры.
píš-píš кис-кис! (призывный возглас для кошек).
pízd 3 ед. наст. гл. *píž:péxt* варить.
pō нога; только в сложениях; *pō-čūv* сапожная колодка; *pō-ban-dák* детский свивальник для ног.
pō-bēl окучка, разрыхление почвы; *pō-bēl čidōw* разрыхлять почву, окучивать.
pō-birānā босоногий, босиком (= *pōdvīyōj*).
pōc очередь, смена; *pōc sitōw* идти на смену (пасти стадо).
pōcbēmór беременная.
pōcdór очередной, на ком очередь.

pōckór установление очереди распределение очереди.
pōcvāx детский свивальник (в колыбели).
pō-čūv колодки для сапог.
pōdabún (нов.) пастух.
pōdā (нов.) стадо крупного рогатого скота.
pōd нога; *tu pōd tír* только ради тебя, в твое исключительное распоряжение; *a-rō, wúz-ta yí vōrj tu pōd tír xarítum* я куплю одну лошадь исключительно ради тебя; *xu pōd-ti* самостоятельно, своими силами; *falūni xu pōd-ti číd-i xurd mīzd* он сам построил себе дом.
pōdév в ноги, в ногах (только с предлогами *ar, as*); *xáb-um xōvd atā, čúxt-um piš ar tu pōdév* я ночью спал, смотрю: в ногах у меня кошка.
pōd-joy, pōd-joij след, отпечаток (ноги).
pōdī пара, парный, под пару; *wí yidā-nd bēd wi bēlá pōdī* у того парня пропала перчатка под пару; *mund tu xīj-ard yí-ga pōdī nist, agá nau wáxt-um xu čériz tayór čúj jat* у моего быка нет пары, а то бы я уже давно кончил пахоту.
pōd-pidīnd дверной порог; *tu-t tu pōd-pidīnd zōxč* ты торчишь у меня на пороге (ты мне надоедаешь своими посещениями).
pōdvīyōj босой, босиком; *wiz pōdvīyōj-av pānd tid na vār-dit* я не могу ходить босиком.
pōdvīyōjī ходьба босиком; *as pōdvīyōjī tu ján-ard digá yadč* от ходьбы босиком мне стало невмоготу.
pōžzā, pōkizā, pōkizā чистый, опрятный; начисто, целиком; *pōžzā, pōkizā čidōw* чистить, очищать, вычищать.

pōk¹ чистый, начисто; совсем; *as xīr garmī ōdām zōrō pōk xī-čōft* от солнечного зноя у людей совсем сердце лопається; *pōk čīdōw* чистить, вычищать.

pōk² в сочетании **pōk na vēd**, **vid** вот-вот, чуть не...; *pōk na vud* чуть было не...; *pōk na vēd, dēd pi tu wēdd* вот-вот полезет в драку со мной; *falūnt-nd wi ŷin mōd xu, pōk na vēd yu mis zīnt* у такого-то умерла жена, и сам он чуть ли не готов убить себя; *pōk na vud mū-yi xīvjat* (он) чуть было не побил меня.

pōkát (нов.) конверт, пакет; *xāt-um pōkát-and dōd xu, bād-um ar Xarāy bōxt* я вложил письмо в конверт и отправил в Хорог.

pōkizá, pōkizá см. *pōžgá*.

pōlcák только в сочетании **kil-at** **pōlcák** голова и ножки убитого животного.

pōlcákí очажок, временный очаг.

pōlēz, pōlēz бахча, огород.

Pōmēr Памир.

-pōmūná в сложении **xu sōmūná** **pōmūná čīdōw** принарядиться.

pōrúx деревянные подставки для ходьбы, деревянные сандалии.

pōr та сторона, противоположный берег; *pōr wēddōw* переправлять; *pōr dēdōw (diu)* переправляться.

pōraxúr взяточник.

pōrá взятка.

pō-rikōb sittōw запутаться в стременах.

pōrsí персидский, по-персидски.

Pōrx(i)nēv Поршневы, большое селение на р. Пяндж.

pōrx(i)nēvēj поршницец, житель с. Поршнев.

pōtxō царь.

pōtxōyngí царствование; *xu*

pōtxōyngí wird dā kixt передает ему свое царствование.

pōtxōyúná только в сочетаниях; **ŷumáyi (lubósi) pōtxōyúná** царские одежды; пышное, роскошное платье.

pōθ стрела, пуля; *pōθ wēddōw* стрелять.

pōw прогнившая внутренность дерева; *pōw sittōw* прогнивать (о дереве); *tu čīd wās pōw sūdŷ* балка в моем доме прогнила.

pōxná каблук.

pōxwōr подножки у ткацкого станка.

pōy:pēyd пасти, заботиться, оберегать; *wúz-ta xūmnē mōl pēyd sām* завтра я пойду пасти скот.

pōyandōz, pōyindōz ковер, расстилаемый при входе ради встречи почетного лица; *sayíd yat tar wī xōd xu, yu wird pōyindōz wēdd-i* когда саид вошел к нему во двор, он постлал ему под ноги ковер.

pōy-dōrx большое тесло с длинной рукояткой (для работы стоя).

pōyǵá пол, середина жилища, в противоположность нарам (*nēx*).

pōyǵá-diwēnt скачки, состязание; *pōyǵá-jōy* арена, ристалище.

pōyi qadám след ноги, поступь (в значении предзнаменования); *tu pōyi qadám nēk naxtúyd* ты оказался с хорошим следом (т. е. приносящим счастье).

pōyíz ж. поезд.

pōyij пастух, пастушка (= *mōl-pōyij*).

pōytáxt 1) столица; 2) климатически теплые места внизу в горах, в противоположность суровым высокогорным (*sarád*); *a-rō pōytáxt-and-um uxmand sūdŷ xu, mi sarád jōy-and as šitōyí tōqát na kinúm* я привык к теплым

местам и в этих суровых местах не могу выносить холода.

pōytāxc подарок хозяина гостю; *wird-um pōytāxc dōd* я поднес ему как гостю подарок.

pōytāxcī поднесение подарка хозяином гостю; *mund nist yi čiz-ađ wīrd pōytāxcī* у меня ничего нет, чтобы поднести ему как гостю подарок.

pōytōvā женские чулки на вате.

puā междометие; *puā, di dastūr vōrj yēdard lap!* ну, таких-то лошадей тут много! *a-rō puā, di dastūr kōr-ta yi yōr lūvd na?* эх, брат (полно, брат), о таком деле разве кто будет говорить? *puā, xu kōr-ēt γal tayōr na čuŷj-ā?* эх вы, до сих пор еще не кончили работу?

pus сын; мн. *pacen*; *pus vidōw* родить, разрешиться от бремени; *ya ŷinik-ta xō nur pus vīrt* сегодня она, должно быть, будет родить.

pusák сынок (игрушка, маленькая кукла, изображающая мальчика).

pusingī обязанности сына по отношению к родителям; *a pus, pusingī-at murd vār-dōd* сын, ты выполнил свои сыновние обязанности.

puđ прош. гл. *pi:puđ* гнить.

puf дуновение; *puf čidōw* дуть.

puf: puft дуть; 3 ед. *puft*; прич. *pifč*; инф. *puftōw*.

puf-(at)-muf буря, метель.

puficák надувалка, отверстие для надувания воздухом плавательного меха (= *šūn*).

pulk кисть, бахрома; молот; *dérv-at pulk* серп и молот.

pulk-žir большая каменная наковальня.

pumanák плесень; *pumanák dēdōw (diy)* плесневеть; *garđa yu-*

dand ma lak, yid pumanák dea не оставляй здесь хлеба, он заплесневеет.

pumán козий подшерсток, козий пух.

pur, ж. *rap* кустарниковый, кустообразный, куст (о траве, волосах, растительности вообще); *ar tu bōγ yi pur gul* в моем саду есть куст цветов.

pur полный; *tu čid-and pur dām vud* в моем доме было полно народу; *tu ād pur sut, šič tγum* мое обязательство выполнено, теперь я ухожу; *pur čidōw* наполнять, заряжать.

puráyi gūxt икра ноги; *kud tu puráyi gūxt-and anjūvd-i xu bād-i dōd sandál* собака хватила меня за икру и рванула.

purrá полный, полностью, целиком, вполне.

purgak-wiđič очень мелкая птица.

purgūy см. *pirgūy*.

purgūyí см. *pirgūyí*.

purí полнота, наполненность, обилие.

pursix спрос, расспросы, просьба; *pursix čidōw* спрашивать, спрашиваться; *lōzum turd ca vēd, tu ar kōr-ađ tu pursix kin* что тебе понадобится, ты обо всем меня спрашивай.

purták tiždōw недоверчиво смеяться, с недоверием и пренебрежением относиться к словам; *wād tu purták tážēn* они мне не верят и смеются.

purx брызганье, прысканье водой изо рта; *purx čidōw* брызгать, прыскать водой (набрав ее в рот); *yu γidā šác-i murd purx čād* тот мальчик обрызгал меня водой.

purx: purxt прыскать, брызгать водой, набрав ее в рот; 3 ед. *purxt*;

прич. *purx*; инф. *purxtów*; *di pústard xās purx*, *yid lap qōq* обрызгай водой этот мех, он очень сухой.

purxí разведение огня в очаге посредством кизяка, складываемого следующим способом: внизу наклонно ставятся несколько крупных кизяков, на них насыпается более мелкий; *đid at ribúxč vārēn xu*, *ar kicór wam đid kinén kál-tar-kál xu*, *ribúxč kinén wi đid tó(r)-ra xu*, *ca pidinēn*, *dád-ta yik di lúvēn purxí* приносят крупный и мелкий кизяк, ставят в очаге наклонно верхушками друг к другу, а сверху накладывают мелкий, и когда всё зажгут, это называется „*purxí*“; *purxí-žír* камни, подкладываемые под кизяк спереди, для лучшей тяги.

pus-bānd кожаная петля внизу сапога (*pēx*), через которую пропускаются завязки (*pēx-bānd*).

puš кошка, кот; только в сложении *kúd-at puš* кошка с собакой, собака и кошка; *сбўз Хиўнўn-and ar kúd-at puš čid-and pēđó súd* шило в Шугнани можно найти даже в кошачьей и собачьей конуре; ср. *piš*.

pušák шерсть для пряжи, кудель.

puštačf почтарь, почтальон.

puxtangár стряпуха, старшая в доме.

puxtayěj мука для выпечки жертвенных хлебцев.

puxtá¹ жертвенный хлебец.

puxtá² опытный, степенный, рассудительный.

puxtān čidōw стряпать; *a-rō, lak*, *mu ýin nur puxtān kixt* ну, пусть сегодня моя жена стряпает.

puxt поколение; *puxt ba puxt* из рода в род, от отца к сыну

(испокон веку); *yik-am kōr mášard puxt ba puxt rasm súđ* этот обычай испокон веку существует у нас.

puxtayf степной, дикорастущий; *yi lāv-ga puxtayf wōx* еще немного степной травы.

puxtá гора, нагорье, холм.

púxti lab губы и подбородок; только в сочетании *púxti lab-i xēđin čūýj* у него пробиваются усы и борода.

puxt-xām сгорбленный, дряхлый.

pūd брод; *pid đēđōw (dād)* переправляться вброд.

pūl¹ мост; только в сочетании (в сказках) *pūli čaxták* покривившийся мост.

pūl² деньги, копейка; *pūl čidōw* добывать, зарабатывать деньги; *mu tát ar cūnd pūl-i ca čūd xu mardikōri tīr...* сколько ни зарабатывал мой отец денег в качестве чернорабочего...

pūldōr имеющий деньги, богатый, богач; *tamá darún čāy pūldōrdi?* кто из вас побогаче?

pūldūn(ák) кошелек для денег.

pūlód сталь.

pūm ж. пух.

pūnōv использованная вода, остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля; *wúz-um xu zimc falūni pūnōv tīr xās đōđ* я оросил свою землю остатками воды такого-то.

pūrg м. мышь, крыса.

pūđč ресница.

-pūx только во второй части сложений; *siyō-pūx, tēr-pūx* одетый в черное, сияпуш.

pūxók, pūxóká одежда, платье, одёяние; *pūxók čidōw* одевать,

снабжать одеждой; *pāxōk-ancāvīj* швея, портной, портника.

pūn(d) м. дорога, путь, тропа; *pūn(d) tīd* идти, путешествовать; *pūn-divēsīj* путеводитель, проводник; *wūz-um pūnd tīdōw-ard vud, dū-w-at nīm sōlā* двух с половиною лет я должен был путешествовать; *pūnd-va, pūnd-ard* по дороге.

pūst, во второй части сложений **-būst** кожа, шкура, кора; *ǰīj-būst* воловьей кожа; *pūst čīdōw* снимать шкуру с животного, свежевать.

pūsták меховой коврик.

pūsták кора дерева, яичная скорлупа, кожица, кожура.

pūstín кожаный, меховой.

pūstín тулуп, шуба; *pūstínák* тулупишко, шубенка.

pūt мячик, мяч; *γācēn daráw pūt beǰt sēn* девушки принимаются играть в мяч.

qabál забор, ограда, стена; *qabál čīdōw* огораживать; *mardūm-ēn nur xu bōγ qabál čād* люди огородили сегодня сад забором; *qabál dēdōw (dād)* окружать, образовать круг, стать в круг; *naǰ-čīrēn-ēn yat xu, bād-ēn qabál wēv dōd* горные козлы приблизились, и тогда их окружили; *bād-ām as zūl tō kattá sat jām xu dōd-ām qabál* потом мы все от мала до велика собрались и стали в круг.

qabal-jōgá огороженное место; *mól-at sitúr as qabál-jōgá-ndi tīzd* скот выходит из огороженного места.

qabát слой.

qabúl согласие, прием, принятие, одобрение; *tu γēv qabúll* хвала твоим устам! (одобрение певцу или доброму вестнику); *qabúl čīdōw* принимать, соглашаться, одобрять;

qadīm dōám qabúlum! одобряю (люблю) старинных людей! *qabúl sittōw* заклинать, умолять.

qacír мул, лошак; *tu vēg zēc, qacír-i vūǰj* моя кобыла ожеребилась и принесла лошака.

qadám шаг.

qad в сложениях; **qad-bilánd** высокий, рослый, высокого роста; **qad-ma-qad sittōw** схватиться врукопашную; *du dōám-ēn qad-ma-qad sat atá; mu virōd vō wēv-i surúd* два человека схватились было, но мой брат их разнял; ср. *qād*.

qadīm старый, древний.

qadímá давний, старинный.

qádli см. *qátli*.

qadōq фунт.

qádri стоимость, значение, достоинство; *qádri zár-ta zargár wī-zēnt* стоимость золота понимает ювелир.

qafčól пригоршня, горсть, сколько можно захватить одной рукой.

qalám перо (тростниковое).

qalám-at-azál предопределение, предвечность, безначальность; *ar čiz xudōwándi dōlám qalám-at-azál dōfarīdá ca, yik-wī-ti-ta sūd* все, что владыка мира предопределил в предвечности, то и свершится.

qalamfúr гвоздика.

qalandár странствующий нищий, дервиш.

qalawúr, qarawúl сторож, стража, караул; *qalawúr anǰīvdōw, qalawúr nīstōw* сторожить, караулить; *a-da, naǰčīrēn-ēn yat, xu qalawúr bašánd anǰa* горные козлы подошли, карауль хорошенько.

qalawúr čīdōw целиться; *falūni qalawúr-i čād niǰānā tīr atá, wī rōd angixt zimád-and* такой-то прицелился в мишень, но его стрела попала в землю.

qalá крепость, укрепление, замок.

qalá-t qiblá все имущество, все имение, все пожитки; *falúni xu qalá-t qiblá pardód* он продал все, что имел.

qalíng вено, выкуп за невесту.

qamčí плеть (кнут).

qamóč большой хлеб; *qamóč-taríd*, *qamóč-tarít* хлеб с топленным маслом; *gardá-at rūyán mólén xu, dađ xēn, yik-di-ta qamóč-taríd lúvēn* хлеб намазывают маслом, потом едят; это называют „*qamóč-taríd*“.

qand сахар.

qanoq, qanoq-binj кунак, род проса.

qanowéz канаус, сорт шелковой ткани.

qarqún капкан.

qaqará¹ хохот; *qaqará čidōw* хохотать; *qaqará đédōw (đāđ)* разразиться хохотом.

qaqará² голос (пение) куропатки; красивое пение; (= *qāqaā*) *qaqará čidōw* петь (о куропатке).

qaramá часть (половина) войлочной попоны.

qarapčí, qirapčí застежка, пряжка (на ремне, кожаном поясе); *mund tu rikób tasmá-nd yi qirapčí nist* у меня на ремне для стремени не хватает одной пряжки.

qarawúl см. *qalawúr*.

qarčayáy род ястреба.

qaryíz, qiryíz киргиз.

qarí мечь, возмездие, отмщение; *qarí zéxtōw* мстить, отомстить; *xu viród qarí as wi zēm* я отомщу ему за своего брата.

qaríb близкий, вблизи; *as fuk qaríbdí* ближайший; *qaríb-andí* вблизи; *qaríb sittōw* приблизиться; *qaríbák (ađ)* совсем близко; *qarí-báki bu(h)ór* поближе к весне.

qaríb-āwól недавно, в скором времени; близкий; *wúz-um qaríb-āwól az čid xāt zōxt* недавно я получил из дому письмо; *yik-wí qaríb-āwól jōyēn-ard-ađ nīđēn* размещаются поблизости.

qaríbí близость; *ba qaríbí* в ближайшее время; поблизости.

qarór спокойный, устойчивый, стойкий, неподвижный; молча; *qarór kin!* молчи! *qarór-ađ andúyd xu, tūyd* (он) молча встал и пошел; *qarór čidōw* замолчать, умолкнуть; *qarór-qarór, qarórad* шепотом, потихоньку; *qarór-qarór qār đēn* они потихоньку разговаривают; *wuz tām turd qarórad lúvum* я тебе потихоньку скажу.

qarórdōd договор; *qarórdōd čidōw* договариваться.

qarq грязный; *qarq čidōw* пачкать, грязнить; *yu tu gilím-i qarq ču* он запачкал мой халат.

qarqará торчком, дыбом, стоймя; *wi fáš qarqará* конец его чалмы торчит вверх; *mund tu kāl qarqará* я не опускаю головы (я держу голову поднятой кверху); *vōrj dum qarqará* лошадь задрала хвост.

qarzi долг, причитающееся; *yā yinik xu čōr būnēn qarzi-yi as wi zōxt* та женщина отплатила ему за бороду своего мужа.

qasám клятва, присяга, божба; *qasám xidōw* клясться; *qasám đēdōw* заставить поклясться.

qassób мясник.

qassōbxuná бойня, скотобойня.

qast умысел, замысел (дурной).

qástard почти, чуть не.., чуть было не.., едва (с последующим глаголом в форме типа *čúřjat*); *yu yidá qástard ar pigál đōđjat* (= *yu yidá qástard as pigál-ti wéřčat*) мальчик едва не упал с крыши;

wúz-um qástard wi xívojat я едва не побил его.

qastín спортивная борьба; *qastín anjívodów* бороться; *qastín-anjā víj* борющийся.

qastingír борец; *a-ródár, tamá darún qastingír čāy?* ребята, кто из вас борец? .

qastingírí борьба, схватка.

qatánd категорически, решительно, окончательно.

qatáy чай с молоком; похлебка с сушеным пахтаньем; *sa, wam čōy qatáy kin* иди сделай чай с молоком; *mu nān óši qatáy čud* моя мать сделала похлебку с сушеным пахтаньем.

qatéd вместе, совместно, объединенно; *qatéd sittów* вместе отправиться, соединиться, объединиться; *māš qatéd sáwām* мы пойдем вместе; *yi xíj mund vid atá, yí-ga xíj mu amsōyá-nd vid, dađ qatéd wēv qatír čeriz kinām* один бык у меня, один у моего соседа, мы пашем ими совместно.

qati, qatír послелог орудия и совместности; вместе, совместно с...; посредством, при помощи; *piyanērén-ēn bayráq qatír sat* пионеры выступили со знаменем; *fay qatír, fay qatí* лопатой; *amdigár qatí* вместе, друг с другом.

qatí čidów смешивать, перемешивать, добавлять, соединять, объединять; *wúz-at falūní-yām xu mól či qatí čidów* мы с таким-то собираемся объединить наш скот; *lozum dēqūnén mól-at sitúr qatí čidów* крестьянам необходимо объединить их скот.

qát(h)i, qátta категорически; *ík-íd qátta sut* покончено, решено.

qátli, qádli убиение, убийство; *qátli sitów* быть убитым; *déd-and*

mardúm qátli sut на войне перебито много народу.

qatmá домотканое сукно высшего качества.

qátta см. *qát(h)i*.

qattór ряд, ряды, вереница, цепь.

qatrá капля.

qáwl(i) слово, условие.

qawm родство, родственник, род; *čidúm-and xéx-at qáwm-at balád vēd, tar wēv xōđ sēn* если у кого есть родственники или знакомые, так идут к ним во двор.

qawmparást человек, оказывающий внимание родным.

qaws¹ запор (недуг); *falūní-yi qaws čūd xu, qástard mūjyat* его так мучил запор, что он чуть не умер.

qaws² месяц каус (соответствует ноябрю).

qayt завистливый, ревнивый, зложелательный, зловредный; *ajab qáyut-at nau! mu qalám-at virúxt* какой ты зловредный! ты сломал мою ручку (для письма).

qaytí ревность, зависть, подсиживание; *mu qatír qaytí kiní: xu asób-ađ ziwōst-atā, mürd-at na lúvd* меня подсиживаешь: сам решил задачу, а мне не сказал.

qaytigarí ревность, зависть, зложелательность, недоброжелательность, зловредность.

qazó судьба, рок, удар судьбы; *kóri qazó!* судьба!

qazóq казак (русский).

qábar могила.

qāb(a)ristín, qāb(a)ristún кладбище.

qād рост, величина; *qād čidów* расти, вырастать; вытягиваться в высоту, выпрямляться во весь рост; меряться, измерять рост; *a bačgalá, yádēt, qād kinét!* идите,

ребята, померяйтесь ростом! *yi qād andīdōw* вздрагивать.

qāy: qāyd кудахтать; *tu čax qāyd, ar čiz ca yā-ta xō šič tar-múr x vīrt* моя курица почему-то кудахчет, должно быть, она сейчас снесет яйцо.

qār большой шерстяной мешок.

qāqaā см. *qaqarā*.

qār гнев, раздражение; *yu tu qār-i sifént* он меня рассердил; *qār čidōw* сердиться, гневаться, злиться; *dar-qār* в гневе, гневный.

qārz долг, заем, ссуда; *qārz-and, qārz-andīr* в возмещение, в уплату долга; *qārz zēxtōw* занимать, брать в долг.

qārzdōr должник, кредитор; *qārzdōr sittōw* должать; *pēx-pēx-at darāw qārzdōr sittōw sut* постепенно он стал должать; *tu tāt xu tamīn-at mōli xūnā-yi xu qārz-dōrēn-ard bandā čud* мой отец заложил своим кредиторам свою землю и домашнее имущество.

qārjinéz поддразнивание, задирание.

qāt алчный, жадный.

qāti алчность, жадность, вождение; *qāti čidōw* жадничать, вождение, быть алчным.

qāy рвота; *yu qāy kičt* его рвет.

qēči ножницы.

qēš ломоть дыни, арбуза; *di xarbuzá zēz, qēš di kin xu mēv bačgalā-rd mis yi qēši bāx kin* возьми эту дыню, разрежь ее на части и дай мальчикам по куску; *as di xu xarbuzá murd yi qēš lak* оставь мне ломтик от своей дыни.

qiblā кыбла, направление Мекки; *qalā-t qiblā* все имущество, все имение, все пожитки.

qilōč обхват, размах обеих рук;

мера длины, несколько меньшая 2-х м (= 2 *čuvgāz*).

qimatf дороговизна.

qimíz кумыс.

qim(m)át дорогой, ценный.

qinōát удовлетворенность; *qinōát čidōw* удовлетворяться; *wuz ik-dī-te-đ qinōát čidōw na vār-di-yum (na kinum)* я не могу удовлетвориться этим.

qirapči см. *qarapči*.

qirγíz, qarγíz киргиз.

q(i)rīpák рыгание, отрыжка; *lūvēn didi, ar čay ziyōd as qiri-pák dēdōw-ga ca xirt, xurōk wurd arām sūd* говорят, что, если кто будет есть после отрыжки, это грех.

qirūták кадык, адамово яблоко.

qisír яловая, нетельная; *qisír vaz* яловая коза; ср. *sitír*.

qism сорт, род, вид; часть.

qisúr¹ месть, возмездие, отмщение; *qisúr zēxtōw* отомстить; *wuz tō xu qisúr as wi čōrik na zēm, na lākum* пока я ему не отомщу, я не успокоюсь.

qisúr² неизлечимая болезнь, внутреннее повреждение; изъян, порок; *wi-yēn as dásti wi qisúr ar duxturxūnā bōčt* из-за его болезни его отправили в больницу.

qisurdōr неизлечимо больной, имеющий внутреннее повреждение, порок; *yu qisurdōr odám* он неизлечимо болен.

qišlōq м. селение, кишлак, деревня; *ik-wi qišlōq-andīr* в том кишлаке.

qišqór баран-самец (нехолощенный).

qitá (нов.) отрезок, участок, кусок.

qiyúmát страшный суд, светопредставление.

qizf увлеченный, захваченный, поглощенный; *čōrikēn-ēn guj tīzd-*

and qiziq sat мужчины увлеклись козлодранием.

qič живот, брюхо.

qič-ti на поверхности, на; *wi qōyáz dēwól qič-ti niđémb* прибей эту бумагу к стене (повесь на стену); *yā vaz wi bar qič-ti* та коза на склоне горы; *wi bar qič-ti yulá žir* на том склоне большой камень.

qīl волосок из гривы или хвоста лошади.

qīl čidōw, **qīl tiždōw** (говорится детьми или о детях) пить; *wi xūwd-i qīl tižd* он выпил свое молоко.

qīmb камень (небольшой).

qīmbadāx перестрелка камнями, бросание камней, побивание камнями.

qīn трудный, тягостный, удрученный, опечаленный, скучный; *qīn sittōw* соскучиться; *qīn čidōw* надоесть; *yam kōr lap qīn* эта работа очень утомительна; *nur mi pūl bēd, qīn-um* сегодня у меня пропали деньги, и я очень удручен; *wūz-um tu qatī qīn* мне скучно с тобой; *yu mi qīn ču* он мне надоел; *čūnd qīn kōr sa vēd...* как бы работа ни была трудна...; *lap qīn-um sut* мне очень тяжело.

qīnī трудность, тягота, удрученность, опечаленность, скука.

qīnōv соленый.

qīnōvī соленость, пересол; *yā birinj as qīnōvī pi yēv dēdōw na bōft* рис такой соленый, что его в рот взять нельзя.

qīw зов, призыв; *qīw čidōw* звать, призывать.

qīw: **qīwd** звать, кричать; 3 ед. *qīwd*; прич. *qīwǰ*; инф. *qīwdōw*.

qōbīl дельный, толковый, способный, понятливый, восприимчи-

вый, прилежный, старательный; *Tūnik-at Šantik-ēn qōbil bačgalá* Туник и Шаник способные ребята.

qōyáz бумага.

qōīl см. *qōyil*.

qōl кучка из четырех орехов, из которых три кладутся внизу, а четвертый сверху (при игре в *talak* (см.)).

qōlīb формочка, формовка; *qul-qōlīb* штамп, клише для изготовления набойки.

qōlīn ковер.

qōnūn закон.

qōq сухой; *qōqad rēdōw* остаться ни с чем, остаться с пустыми руками.

qōq-ling нога от щиколотки до икры.

qōš передняя лука седла.

qōšiq припев; *tamá sōz lūwēt, atā māš tamá qōšiq* вы пойте песню, а мы будем подтягивать (петь припев); *dād bajgalá xub qōšiq lūwēn* те ребята хорошо подтягивают.

qōšiqgūy подпевало, поющий припев.

Qōšqár Кашгар (город).

qōtīl настаивающий, твердо стоящий на чем-либо; в выражении: *wūz-um xu gāp tīr qōtīl* я твердо стою на своих словах (я не откажусь от своих слов).

qōyđá только в сочетаниях; **qōyđá čidōw** принять (должным образом, как следует — гостя); *falūni xōd-um sut xaǰ qōyđá-yi murd čūd* я ходил к такому то, и он принял меня как нельзя лучше; **qōnūn-at qōyđá** законы, обычаи, правила.

qōyīl, **qōīl** сообразный, соразмерный; *wi qōīl-ti dōrg tēxt* по его размеру тешет дерево; *ar čiz*

wam qōyil pūxōk sa vud... все те платья, которые ей подходили...; *qōyil anjivdōw* смерить, измерить, снять мерку; *mū-ti qōyil anjivd* он снял с меня мерку; *di kāfχ dam pōd tir qōyil anjā* примерь этот башмак на ее ногу; *qōyil yattōw* подходить, быть подходящим, быть впору.

qōz, **γōz** ж. гусь.

qōzi¹ судья, казий.

qōzi² название средней, самой большой бусины в четках.

qrūtōv похлебка на высушенном пахтанье.

qudúq обледелый берег реки.

quláng ж. ворон.

qulf м. замо́к; *qulf čidōw*, *qulf dēdōw* запирать.

qulγuná бранное выражение, употребляемое матерью, когда ребенок плачет.

qul(l)úγ благодарность, спасибо; *qulúγi bisyōr-i lūd* он очень благодарил.

quluy-bōd благодарность, признательность; *Šō-Māmád-ard quluy-bōd lūv* передай благодарность Шо-Мамаду; *qul(l)uy-bōd lūvdōw*, *qul(l)uy-bōd čidōw* благодарить, высказывать благодарность; *quluy-bōd murd čūd* он высказал мне свою благодарность.

qumbán čibúd род голубя несколько большей величины, чем обыкновенный.

qumōr азартная игра; *qumōr bēxtōw* играть в азартные игры; *γi lāv-ēn qumōr bēxt lap žtγj* некоторые очень любят азартные игры.

qum-qum подражание крику особого голубя, называемого „*qumbān čibūd*“.

qunγá место позади седла на верховой лошади (при езде вдвоем).

qurb значение, достоинство, ценность, значимость; *γu xu qurb-i razēnč* он уронил свое достоинство.

qurbún курбан (назв. праздника).

qurγán каменная стена, ограда (= *qabal*); *qurγán čidōw* возводить стену, огораживать.

qurγancá хутор; крепость, замо́к.

qurpáγ скисшее молоко, прокисшее молоко.

qurs: **qurst** храпеть; 3 ед. *qurst*; прич. *qursč*; инф. *qurstōw*.

qut-qut кудахтанье; *qut-qut čidōw* кудахтать.

quwát сила; *quwáti kōr!* бог в помощь! силы в работе! (ответствие занятому работой, главным образом на поле).

qū окрик для отпугивания птиц; *qū čidōw*, *lūvdōw*, *dēdōw* отпугивать птиц окриком; *γājén qū kil* спугни галок!

qūš подхвостник.

qūšxuná приемная, гостиная, помещение для гостей; *māš qūšxuná lūvām*, *ā tōjikén mēmūn-xōnā* мы говорим „*qūšxunā*“, а таджики — „*mēmūn-xōnā*“.

qūtičá коробка, шкатулка.

qūl ж. озеро.

qūpá обух топора, тесла; нижняя часть (резонатор, дека?) музыкального инструмента (ребаба, тамбура и т. п.).

-ra см. **-ard**.

rabōb ребаб, струнный музыкальный инструмент.

rabōbí играющий на ребабе.

rabūní, **rabūní** господень, божеский; только в сочетании *kalūmi rabūni* священное писание, коран.

-ra(d) см. **-ard**.

raf:raft трогать, касаться, мешать, вмешиваться, иметь отношение; 3 ед. *raft*; инф. *raftōw*.

rafс ругань, брань, укоризна, выговор; *rafс čīdōw* ругать, бранить, укорять; *yu mū-yi rafс ču* он изругал меня.

rafidā соломенный круг для выпечки хлеба или для подачи его (= *nūnbandak*).

rafīq друг, товарищ, подруга; мн. *rafīqēn, rafīqqūn; raftqi Lēnin* товарищ Ленин.

rafīqingī дружеский; *salūmi rafīqingī* дружеский привет.

raftā-raftā постепенно, мало-помалу.

raft-ōmād посещение, обмен визитами, приход и уход; *mund digā tāram raft-ōmad nist* теперь мне уж нет туда доступа, я больше туда не хожу.

rag-at pay жилы, кровеносные сосуды; *biyōr-um kōr čūd xu, nur tu rag-at pay mis dārd kiχt* вчера я поработал, и сегодня у меня все жилы болят.

raγzā шерстяная материя, сукно низшего качества.

rajā обычай, правило, порядок, обыкновение; *māš qadīm rajā ik-id didi...* наш старинный обычай таков, что...

ramā м. стадо мелкого рогатого скота.

ram-ram (звукоподраж.) топот, звук тяжелых шагов; *ram-ram čīdōw* топать, тяжело ступать; *wād-ēn ram-ram tīr pi tu dišīd sifād* они топая (тяжело ступая), поднялись на крышу; ср. *rum-rum*.

ranj труд, работа, забота, лишения, хлопоты, беспокойство; *ranj tīzdōw* трудиться, заботиться, хлопотать, претерпевать лишения;

ar cūnd rānj-um wīrd са tīzd, yu āčāḅ minadōr na sut сколько я ни трудился ради него, он не чувствует никакой благодарности.

ranjbar (нов.) трудящийся, пролетарий; *fūkaḅ ranjbarēni dīnyō, yī sēt!* пролетарии всех стран, соединяйтесь!

randā скребок, рубанок.

raōt см. *ba-raōt*.

raqīb (поэтич.) соперник, конкурент.

raqōsī пляска, танец; *raqōsī čīdōw* плясать, танцевать.

rard: ruχt рыть, подкапывать, подрывать; 3 ед. *rardd, rīrdō*; прич. *ruχč*; инф. *riχtōw*.

rasm обычай, обыкновение, привычка; *rasm nist* не принято, (так) не делают, не заведено.

rasmī привычный, обычный; *a-rō, yādēt, xu rasmī kōrēn kināmi* давайте примемся за нашу обычную работу!

rawāχ см. *ba-rawāχ*.

rawindā идущий, едущий, собравшийся в путь (= *rawān*).

rawō приличный, подобающий, надлежащий, дозволенный, принятый, допустимый; *falūni as dīli jūn-aḅ-i kōr čūd, lāpaḅ pūl wīrd dēdōw rawō* такой-то работал очень добросовестно, ему следует заплатить побольше; *bēčōrā di tu dīwī zibō-ndīr vud, χīdōyi tar vaj dēdōw rawō nist* если есть бедняк у твоих дверей, то не следует милостыню уносить далеко; *rawō wīntōw* одобрять, считать достойным; *ik-di kōr wuz wīrd rawō na wīnum* этот поступок я не считаю достойным его; *di kōr turd rawō wīnum* этот поступок я считаю достойным тебя.

rawūn идущий, едущий; *rawūni Riχān* отправляющийся в Рушан;

rawûn sittôw отправиться, выступить, пуститься в путь, собраться в дорогу; *mu nân gadôyi rawûn sat* моя мать пустилась нищенствовать; *ar ôstûn rawûn sên* отправляются на богомолье.

rawzanák темя, макушка.

raxc sittôw приниматься, приступать, начинать; *bâd as wî-ta xu xajên dar xanúk çid sên xu, ráxci çerîz-ta sên* после этого тотчас принимаются тренировать быков и начинают пахать; *fúkað as çullá tō gulik dēdēn ar xēd xu, ráxci xīd sēn* все от мала до велика входят в загон и принимаются за еду.

raǰc гнида.

rayûn (нов.) район.

raz:rixt падать, осыпаться, выпадать; 3 ед. *razd*; прич. *riǰc*; инф. *rixtôw*; *riǰcin park* опавшие листья.

razén:razént заставляя падать, осыпаться; *xáb xūz tūd razént* ночью ветер осыпает тутовые ягоды.

rā дорога; только в сочетаниях; *rū bā rā çidôw* отправиться в путь; *rā dēdôw (dād)* давать дорогу, допускать, позволять; *dī yīdā-yum ar-xu çid rā dōd* я отпустил этого мальчика к себе в дом; ср. *rō*.

rābār (нов.) руководитель; вождь; *Lēnīn rābarī kōrgarēn-at dēqōnēn vud* Ленин был вождем рабочих и крестьян.

rābarī, rōbarī (нов.) руководство; *Lēnīn rābarī qatīr* под руководством Ленина.

rābarnūmā руководство, инструктория.

rād dēdôw (dād) возвращать, не принимать, отказываться получить, не соглашаться принять;

rād-um tu tīr dōd я не принял от тебя; *falūni mu kitōb-i du mē-ðinjá xēydôw tar xu xēz yōd xu, bādi wam muqōbā dōdǰ suy, yi mēð atā vūd-i murd wam, wūz-um dād wam kitōb wi tīr rād dōd* такой-то взял у меня почитать книгу на два дня, разорвал переплет и потом принес ее мне, — я отказался принять эту книгу.

rāg жила, артерия, вена, кровеносный сосуд; *a-rō mu rāgēn nur dārð kinen* у меня жилы болят; ср. *rāg-at pay*.

rāǰz:rīǰzd дрожать, трястись (от холода, страха); 3 ед. *rōǰzd*; прич. *rīǰj*; инф. *rīǰzdôw*.

rām милость, милосердие, жалость; *bar māš rām kin* сжался над нами.

rāmajīn жалкий, внушающий жалость; *rāmajinað* жалобно.

rāmát благодарность, благодеяние.

rāng цвет, краска, окраска; вид, образ, способ; *rāng-tīr, rāng-ti* по способу, по образу, наподобие, подобно; *ca-rāng?* как? каким образом? *mu dōd rāng-ti* как мой отец, подобно моему отцу; *çōrik kōr kiǰt yīnik rāng-tīr* мужчина, а работает как женщина; *...dēv rāng-ti çizēn ...* и тому подобные вещи; *ar-rāng-að, ar-rāngāj* всякий, всякого рода; *iç-rāng-að* ничего, никак; *ar-rāng dī vud* всякий, какой бы ни был.

-rāng -оватый, -образный; во второй части сложений; *tuǰp-rāng* кисловатый; *šitō-rāng* холодноватый; *šič-um tām nōxūs-rāng-að* теперь я немного болен.

rānō миловидный, изящный; *rānō mēst* месяц ясный (постоянный эпитет); *xáb rānō mēst ca çisi, xīpaltást kiǰt!* ночью взглянешь

на ясный месяц — блестит! также составная часть женских имен; *Rānō-Bibi, Rānō-Bēgīm.*

-rāw, -raw ходящий, посетитель; во второй части сложений; *mubōrakbōdrāw* поздравитель; *sā(r)rāw, xūncirāw* свадебный гость; *vō-yēn wēv xūncirāwēn-ard dar xurōk sat, xurōk-ēn wēv-ard pēxt xu, dōd-ēn wēv-ard xu, wād-ēn ar čāy tōyd tar xu čid* опять для свадебных гостей стали готовить угощение; приготовили для них угощение, подали им, и они разошлись по домам.

rāv: rīvd сосать матку (о детенышах животных); 3 ед. *rōvd*; прич. *rīvj*; инф. *rīvdōw.*

rāx онемелый, затекший (о членах человеческого тела); *rāx sit-tōw* онеметь, затекать, с трудом двигаться; *biyōr-um žir kirēxt xu, nūr-um lap rāx sudj* вчера я таскал камни и сегодня с трудом двигаюсь; *rāx virixtōw* выпрямиться, расправить свои члены, избавиться от онемения; *xub čūngađ-um nūst xu, bād šič xu rāx virixtōw na vār-diyum* я долго сидел согнувшись и сейчас не могу избавиться от онемения.

rāxс: rāxst танцевать; 3 ед. *rāxst*; прич. *rāxsč*; инф. *rāxstōw.*

rāyāt подданные, население, народ.

rāzān разбойник.

rāzānī разбой.

rāž борода; *tu xōlāk yi rāž-i čert xu, bād-i xajēn dām dōd* мой дядя провел одну бороду, а потом дал быкам отдохнуть.

rēd прош. осн. гл. *ris: rēd* оставаться.

rēdžīn остающееся, остаток.

rēg крупный песок, гравий; *čārх-rēg* точильный камень.

rēgīč мелкие камешки, крупный песок.

rēxtā пролитый; *rēxtā čidōw* проливать; только в сочетаниях; *yu tu xūn rēxtā čūd* он пролил мою кровь; *xu dōbi didā-yi rēxtā čūd* он пролил слезы.

rēxā бахрома.

-rēz только в сложениях; **yak-rēz, yōс-rēz** (см.).

rēzā мелкий, искрошенный; *gūxt rēzā čidōw* резать, крошить мясо.

rēzgi, rēzi мелкий, мелочь, крошечка; *rēzgi-žir* мелкий камень, щебень; *rēzi-žir* каменная крошка, щебень.

rēv: rēvd давать сосать; 3 ед. *rēvd*; прич. *rēvj*; инф. *rēvdōw.*

rēvcāk, rēvžāk несъедобная горная трава.

rēx неудобная пашня с тонким слоем почвы, с обилием камней и крупных комьев земли.

rēxc(āk) грубый, жесткий (о венике, траве, соломе и т. п.).

rēxcí жесткая, грубая трава.

rēz м. нора, гнездо, логовище.

ribí: ribúyd ставить, класть; 3 ед. *ribízd*; прич. *ribúyj*; инф. *ribídōw.*

ribúxč мелкий кизяк.

ricíđ: ricúst убежать; 3 ед. *ricíđt*; прош. *ricúst*, ж. и мн. *ricóst*; прич. *ricúsč*, ж. *ricísc*, мн. *ricósč*; инф. *ricístōw.*

rifōqát только в сочетании *čaq-čaq-at rifōqát* дружеская беседа, общение.

rigúv, rižúv водопад, каскад; *tu bōγ-and-ēn du rigúv* в моем саду два водопада; *wam tu rižúv tīr xac sarrást tīzd* по моему водопаду с шумом течет вода.

rigúvāk, rižúvāk небольшой водопад, каскад; *as tu rigúv*

bün-and rigüvakén tō ar tu dargōyēs небольшие каскады идут от моего водопада до самого твоего дома.

rikēbī ж. небольшая деревянная миска.

rikōb м. стремя; *pōd rikōb-ti ribidōw* поставить, продеть, вдеть ногу в стремя; *pō-rikōb sittōw* запутаться в стремях; *rikōb tasmā* ремень для стремени; *wuz as xu xīj-būst tir xurd rikōb tasmā tāžum* из моей бычьей кожи я вырежу себе один ремень для стремени; *tu bidān-and yi rikōb tasmā nist* у моего седла недостает одного ремня для стремени.

rimf: rimōd приказывать, поручать, заставлять, велеть; 1 ед. *rimiyum*, сокр. *rimim*; 3 ед. *rimēd*; 2 мн. *rimiyēt*, сокр. *rimēt*; прич. *rimōdōj*; инф. *rimēdōw*; *rimōd pis amsōyagūn as xu pic* (он) послал своего сына за соседями.

rinés: rinūxt забывать; 3 ед. *rinést*; прич. *rinūxč*; инф. *rinīxtōw*.

rinēw: rinewd дразнить, доводить до слез, заставлять плакать; 3 ед. *rinēwd*; прич. *rinēwj*; инф. *rinēwdōw*; *a-rō, wi yidā lūv yu wi yidā mā rinēwd!* эй, скажи тому парню, чтобы он не дразнил того мальчика!

ris: rēd оставаться, отставать, не справляться, переставать; 3 ед. *rist*; прич. *rēdōj*; инф. *rēdōw*; *tu kōr rist* моя работа станет; *agā wēv harōbēn-at zēcēn tēz ayēn, māđ as tidōw sōfađ risēn* если быстро гнать хворых и стельных (коров), они совсем перестанут идти.

risq хлеб насущный, дневное пропитание, удел, доля; *ik-am đis sūm xō tu risq vud, wūz-um as pūnd tir ca vūd* должно быть,

те десять рублей, что я нашел на дороге, выпали мне на долю.

riš жидкие испражнения.

rivánd нут (род гороха), „бараний горох“.

riwáz: riwúxt летать; 3 ед. *riwōzd*; прош. *riwúxt*, ж. и мн. *riwáxt*; прич. *riwúxč*, ж. *riwíxс*, мн. *riwáxč*; инф. *riwíxtōw*.

riwéyd прош. осн. гл. *riwōys: riwéyd* быть голодным.

riwēz: riwēzd заставлять летать; 3 ед. *riwēzd*; прич. *riwēzj*; инф. *riwēzdōw*.

riwōj, ruwōj продвижение, движение, успех, содействие; *riwōj čidōw* двигать, содействовать, удаваться; *wi kōr riwōj na kixt* ему не везет в делах; *tu kōr nur ruwōj ca sūd, lap bašánd* будет очень хорошо, если мое дело теперь продвинется.

riwōys: riwéyd быть голодным; 3 ед. *riwōyst*; прич. *riwéyj*; инф. *riwēydōw*.

riwōzd, riwúxt 3 ед. наст. и прош. осн. гл. *riwáz: riwúxt* летать.

rixén рушанец; мн. *rixēnjēn*; *xiŋnūniyēn-at rixēnjēn* шугнанцы и рушанцы.

rixēw: rixēwd нарубить веток, подрезать ветви (не срубая дерева); 3 ед. *rixēwd*; прич. *rixēwj*; инф. *rixēwdōw*.

rixnō(y)gí, ruxnō(y)gí, rixnōyí, ruxnōyí свет, освещение.

Rixún Рушан.

rixt прош. осн. гл. *raz: rixt* падать, осыпаться.

rixtōw инф. гл. *rard: ruxt* подрывать, рыть и гл. *raz: rixt* падать, осыпаться.

rizín дочь.

rizō довольный, согласный (=rōzī); *rizō čidōw* уговорить,

заставить согласиться; *rizō sittōw* согласиться; *a-rō, wam γác-um cūnd cūd, yā turd rizō na sat* как я ни старался, та девушка на тебя не согласна.

Rizō мужское имя.

rīŷŷ прич. гл. *rāŷŷ:rīŷzd* дрожать.

rīŷzd прош. осн. гл. *rāŷŷ:rīŷzd* дрожать.

rīm тополь.

rīrd 3 ед. наст. гл. *rard:ruŷt* рыть.

rīvd прош. осн. гл. *rāv:rīvd* сосать.

rīŷt снежный обвал, лавина (= *barf kuč*).

-rīz(m) только в сложении **rupc-rīzm** (см.).

rō дорога; только в сочетаниях; *mūndāyi rō, mūnda(h)ōyi rō* уставший с пути, *ba rō vidōw* направлять на путь истинный; *čandīn farsāngi rō* несколько фарсангов пути; ср. *rā*.

rōbarí см. *rābarí*.

rōŷzd 3 ед. наст. гл. *rāŷŷ:rīŷzd* дрожать.

rōŷŷ колос ржи, риса.

rō(h)át покой, спокойствие, отдых.

rōrv ж. к *rārv* светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rōrvák ж. к *rārvak* буренушка; ласковая кличка коров светло-рыжей масти.

rōst прямой, правильный, правый, истинный, верный, справедливый; *taráfi rōst-and* направо, вправо, справа.

rōstgúy правдивый.

rōstí правда; *as rōstí* по правде, поистине; *γácén-at bačgalá-nd ik-di mēđ as rōstí xušwaxtí yast* в этот день для девушек и юношей настоящее веселье.

rōšt ж. к *rūšt* красный.

rōštéŷ ж. к *rūštéŷ* краснота.

rōv асафетида (*Ferula Assa foetida*), растение из семейства зонтичных.

rōvd 3 ед. наст. гл. *rāv:rīvd* сосать.

rōz в сочетании **rōzi dil** тайна, сердечная тайна; *wuz amēxá xu rōzi dil turd lūvum* я всегда рассказываю тебе свои тайны; *wēv rōzi dil yi-yōr-ađ na fāmt* никто не знает их тайны.

rōzí, rōzí довольный, согласный (= *rizō*).

rumb-ō-rac стук, грохот; *falūni sūr-and rumb-ō-rac-i dāf dēd didi, wuz turd čiz lūm* на его свадьбе так сильно били в бубен, что и сказать нельзя.

rum-rum (звукоподраж.) топание, топот, шум шагов; *wūz-um tar čid vud atá mu čid zibō-va-yēn rum-rum qatīr naŷjád* я был в доме, когда они с шумом прошли сзади моего дома; ср. *ram-ram*.

Rustám в сочетании **kamúni Rustam** радуга.

rut čidōw выдергивать (волосок, шерстинку, травинку), срывать, обрывать; *nūr-um sut tar boŷ xu yi lāv savŷá-m rut čūd* я ходил сегодня в сад и нарвал немного зелени.

ruwój см. *riwój*.

ruх свет, рассвет, светлый; *ruх sūd, ruх dēd* рассветает, светлеет; *tar čid ruх yō tōrik?* в доме светло или темно?

ruхí свет, освещение.

ruхsát разрешение, отпуск, увольнение; *ruхsát dēdōw* отпустить, уволить, разрешить.

ruŷt прош. осн. гл. *rard:ruŷt* рыть.

-rūy см. *xud-rūy*.

rū лицо; только в сочетаниях и сложениях; *rū ba rā čidōw*

(в сказках) пуститься в путь-дорогу; *as markábi rú-yēn piyōda sat* они спешили с ослов (концовка сказки); *rū-pūḥ* женщина с закрытым лицом; ср. *-rūy*.

rūčká (нов.) ручка (для письма).

rū-garḏún sittōw вернуться назад.

rūḡán масло.

rūmák, rūm-buc комок сливочного масла; *tu nān dūg-i mīzd-xu dūndōz rūmák-i murd dōd* моя мать сбивала масло и дала мне вот такой большой комок.

-rūn см. *-rūn*.

rūn-xaḥč сладкие булочки из пресного теста.

rūpiyá рупия (монета).

rū-pūḥ, rū-pūš женщина, закрывающая лицо.

rūrv, ж. rōrv светло-рыжий (о крупном рогатом скоте).

rūrvák, ж. rōrvák ласковая кличка быков, коров светло-рыжей масти.

Rūsiyá Россия.

rūšt, ж. rōšt красный; *rōšt lēmōl-at rūšt kurtá* красный платок и красная рубашка.

rūštēž, ж. rōštēž краснота; *rūštēž čidōw* краснеть; *yu kičá rūštēž kiḫt* улица красным-красна (от множества красных флагов); *yā mūn rōštēž kiḫt* та яблоня красным-красна (от обилия красных яблок).

rūští краснота.

rūvd прош. осн. гл. *rūb : rūvd* мести.

rūvún только в сочетании **xir-mán-rūvún** (см.).

-rūy¹ лицо, поверхность; только в сложениях и сочетаниях; *as rūyi* для, ради, из-за; *xušrūy* красивый; ср. *rū*.

-rūy² см. *xud-rūy*.

rūy čidōw угождать, быть пристрастным в пользу кого-либо.

rūyá сторона; преимущественно в привычных сложениях; *wi-rūyá* та сторона; *mi-rūyá, di-rūyá* эта сторона; *tar wi-rūyá naḫtūyd* он ушел на ту сторону; *māš rūyá* наша сторона; *tamá rūyá* ваша сторона.

rūy-gil облицовочная, чистовая глина, штукатурка.

rūyxát список, перепись, перепись, регистрация.

rūz день, время; преимущественно в заимствованных привычных сочетаниях; *yak mō yō čil rūz* месяц или сорок дней; *dā duwazdá rūzēc* до десяти — двенадцати дней; *tu tāt, ik-as wam rūz-andīr di as xu vrōd alōyid ca sut, daráw afyūn tīžd sut* мой отец с того самого дня, как отделился от брата, стал курить опий; *ik-as wi rūz-and-ēn wam yāc wi pōtḫō-rd ca dōdj, ik-as wam mēḏ-and yā tūtí put na kiḫt* с того самого времени, как эта девушка досталась царю, с того самого дня попугай не произносит ни одного слова; *wi rūz di mu dōd mud...* когда мой отец умер...; *xu rūz naḡzimtōw*, проводить свои дни, существовать; *rūzō vēd* однажды; *rūzō vēd yu wēv dōd mēv xu xidīr pacēn jān kiḫt xu, daráw muslaāt sūd wēv qatīr* однажды отец собрал своих старших сыновей и стал с ними держать совет.

rūzá пост (религиозный).

-rūzá -дневный; во второй части сложений; *yakrūzá* однодневный; *sērūzá* трехдневный; *cūnd-rūzá?* „сколькодневный?“ „скольких дней?“ *tu rizīn cūndrūzá vad?* сколько дней было твоей дочке? ср. *mēḏīnjá*.

rūzí хлеб насущный, пропитание.

rúb: **rúvd** мести, сгребать; 3 ед. *rûpt*; прич. *rûvj*; инф. *rûptôw*, *rúvdôw*; *fay qatîr žiniĵ rúbên* деревянной лопатой сгребают снег.

rúbiz сгребание, сметание; *rúbiz ĉidôw* сгребать, сметать, выметать.

rûn: **rûnt** бросаться, набрасываться (о животных); *sútt-um tar falûni ĵôð, wi kud mú-tîr rûnt-i* я пошел к нему во двор, а его собака на меня бросилась.

-**rûn** см. *angiĵt-rûn*.

rûpc, **rûpcák** лиса, лисица.

rûpc-rîz(m) горное растение, плоды которого употребляются для изготовления свечей.

rûy в сочетании **rûy ðêðôw** (**ĉiy**) расти, произрастать.

rûz окно в крыше, потолочное отверстие.

sa сокр. от *sāw* — пов. накл. гл. *sāw: sut(t)* идти, становиться.

sa(h)ár, **saár** см. *sār*.

sa(h)ari в сочетании **as wi sa(h)ari** перед рассветом, когда поют петухи.

sa(h)át, **sa(h)ati** см. *si(h)át*, *si(h)ati*.

sabáb причина; *as sabábi* по причине.

sabáq урок.

sabúst отруби.

sábri терпение; *sábri subur* (поэтич.) терпение.

sabúk легкий (по весу).

sacializm, **sōcializm** (нов.) социализм.

sad сто.

sadaqá милостыня, пожертвование, подаяние.

sadáf раковина.

sadbárg, **sadbárk**, **sadbargá** столистник (назв. цветка).

sadó звук, голос; стук, шум.

saðĵ мн. прич. гл. *sāw: sut(t)* идти, становиться.

safár путешествие, странствование.

Safar-Mō женское имя.

Safar-Xōtún женское имя.

Safdar мужское имя.

saféd белый; *saféd ĉidôw* белить, производить побелку.

safédák яичный белок; сорт пшеницы; сорт абрикосов с белой кожей.

safé(d)bún седобородый, старик, старейшина.

safédéĵ белизна, беловатость; *safédéĵ ĉidôw* белеть, казаться белым; *ĉorikén-én fúkað saféd kurtá-t tanbún pináuj xu, sic-én ar bōĵ, ik-u bōĵ šiĉ safédéĵ kiĵt* все мужчины надели белые рубашки и штаны и пошли в сад, так что весь сад сейчас белеет.

safé(d)gál старуха, седоголовая; *safédgál sittôw* сидеть (о женщинах и о мужчинах вместе с женщинами); *wúz-at mu ĵin-ām safédgál sic* мы с женой поседели; *wi dóð-at nán-én safédgál sic* его отец и мать поседели.

safédí белизна; яичный белок; *safédi ĉidôw* белеть, блестеть.

safé(d)kunák тряпка для чистки котла; сорт глины, употребляемый для побелки.

saféd-wōĵ солома, саман.

safédúnák сосуд, в котором держат тряпку и глину для побелки; *a-rō, az di safédúnák-ard safékunák murd dāk, mi kicór saféd kinúm* дай мне тряпку (и глину) для побелки из этого горшка, я побелю очаг.

safégál см. *safédgál*.

safil стена, ограда, забор; *safil tíždôw* возвести стену, обнести стеной.

safró рвота; *tu virod nur safro-yi čud xu, šič xub sut* моего брата сегодня рвало, и теперь ему лучше.

sag- только в сложении **sagsar** с собачьей головой (в сказках).

saŷir, saŷirá сирота.

saŷiragi сиротство, беспризорность, бесприютность, заброшенность.

saŷrí зад, круп.

sak: sikt, sakt вздрагивать; 3 ед. *sakst*; прич. *sikč*; инф. *sak-tow, siktow*.

-sala см. **-sola**.

sallá чалма.

sallót солдат; *wád-ēn wat ŷúvd-at tarmúr x ar urús qalá sal-lótén-ard paróbd* они продавали ее молоко и яйца солдатам в русской крепости.

saló беседа, совещание; *tar yak-digár wēv saló* у них беседа друг с другом.

salómólék мир вам! здравствуйте! (формула приветствия, ср. *salúm*).

salpakí бродяга, бездомный.

salúm привет, приветствие.

salúm yōr čidōw разделиться на две партии (в игре), подобрать себе партии; один из вожаков игры обращается к другому со словами: „*salúm yōr!*“ — тот отвечает: „*dōd-um!*“ — после чего каждый из них поочередно называет выбираемых им партнеров, участников своей партии.

salúmatí здоровье, благополучие, благоденствие.

salún(d)ák лестничная ступенька (не перекладина); мн. *salún(d)ak-čén* лестница; *wúz-um pi tamá sal-lündakén sifíd xu mót-um sut* я поднялся к вам по лестнице и устал; *yam ŷidá pi salúnák sifíđōw na vār-*

đed этот мальчик не мог подняться на ступеньку.

samár đedōw ждать, терпеть; *a-rō, samár đad, wuz mis xurók xām xu, qatéd sáwām tar kōr* подожди, я поем, и вместе пойдём на работу.

samós угар; *samós đedōw (điy)* угореть; *wúz-um pi yóc-and daróz nūst xu, samós-um đōd* я долго сидел у огня и угорел; *wuz ŷōj đérum didi, tar čid samós điyum (=tar čid nógin samós tu mā đid)* я боюсь угореть внутри дома.

samōwór ж. самовар.

sancák, sancakbōzí детская игра в камешки.

sand внебрачного ребенок

sandál đedōw рвать, вырывать, отрывать, разрывать; *falūní as bēmadūni-yi guj sandál đōd xu parjúvd-i* он вырвал у него козленка и вернул себе (во время козлодрания).

sandalf сиденье над жаровней.

sandá ржание; *sandá čidōw, đedōw (đad)* ржать.

sandál опорки, изодранная обувь; *sandál-at pandál daráw ancúvd sēn* принимаются зашивать изодранную обувь.

sandál-dūz игла для зашивания обуви, шило; починщик обуви.

sandún наковальня.

sandúq ж. ящик, сундук.

sang камень; только в сочетаниях; *sél-at sang* горный обвал, лавина, сель; *mōyí ráng-ti bar sángi sangōv rēd* (он) остался, как рыба на камнях отмели.

-sangá во второй части сложений; **yak-sangá** в один камень толщиной; **du-sangá** в два камня толщиной (о стене).

san(g)baqá черепаха.

sangilěj см. *silěj*.

sangilöví выдра (животное).

sangóv м. каменистый плоский берег, отмель.

Sangöv-dará назв. летовья.

sanóat (нов.) промышленность.

sanóatí (нов.) промышленный, индустриальный; *sanóatí cídów* индустриализировать.

santimét(i)r (нов.) сантиметр.

saq(q)á биток, битка; камень, кость или деревяшка, которую бьют или которую мечут в играх; *saqqá yi zalikík šitéq žir, wam qatír mišk bóžēn* биток — это маленький плоский камень, им вышибают бабки.

sar голова, начало, край; только в сочетаниях и сложениях; *sári* с головы, с каждого, каждому; *sári yēldór yíwí guj vārēn* с каждого владельца летовья берут по ягненку; *sar ba-dór cídów* повесить на виселице (в сказках); *wuz tu sar ba-dór-um* я тебя повешу; *tām tu sar ba-dór kišt* тогда он меня и повесит; *sar-ba-sar* последовательно, от края до края, из конца в конец; *sar-ta-pō* комплект одежды (с головы до ног); *sagsar* с собачьей головой (в сказках).

sar- (в первой части сложений) самый, наи- (выражает превосходную степень); *sar-γulá, sar-γuladí, sar-kaltá, sar-kaltadí* самый большой; *sar-γulik, sar-γuldí* самый маленький; *sar-bōrik, sar-bōrikdí* самый узкий.

sarád граница, окраина; суровая, холодная местность; *wuz garmí-ndi tōqát na vār-đim, sarád-and-um ixtmánd sudj* я не переношу жары, я привык к суровым местам.

sará cídów отбирать, сортировать.

sarbandák женская головная повязка.

sarbánd веревка; *sarbándák* веревка, завязка.

sarbēmōrí простуда; *ōdám di šitó-ra(d) nēyd xu, dad šitó wi đid xu, yu bēmór ca sūd, dád-ta yik-di bēmōrí sarbēmōrí lúvēn* если человек будет ходить по холоду, и его прохватит холодом, и он заболит, так эту болезнь называют простудой.

sar-birānā с непокрытой головой; *falūni pō-birānā, sar-birānā tar tu xēz yat* такой-то пришел ко мне босой и с непокрытой головой.

sarjín сажень дров.

sard холодный (в переносном смысле); *ōyi sar(d)* тяжкий вздох; *falūni-nd mijóz sard* у такого-то холодный темперамент; *mu dil as wi sard sut* я охладил к нему.

sardí холодность, холод; *mund sardí mijóz* у меня холодный темперамент; *dilsardí* равнодушие, безразличие; *as rūyi sardí (= šitōyi) tar vaj naštídów na vār-đim* из-за холода я не могу выйти наружу.

sardór начальник, глава, хозяин; *wúz-um xu číd-and sardór* я хозяин в своем доме; *yu wēv tir sardór* он начальник над ними.

sardōrí начальствование, командование; *sardōri cídów* возглавлять, командовать, распоряжаться; *tu mū-ti lap sardōri māk, wuz tu sardōri na zēzum* ты не очень-то командуй надо мной, я не признаю твоего командования.

Saréz Сарез (назв. озера и селения, затопленного им).

sarf cídów тратить, расходовать.

sar-fām cídów объяснить, дать понять; *sar-fām tu kin* объясни мне; *sar-fām sittów* догадаться, понять, сообразить.

sargarđún озабоченный, хлопотущий, суевающийся; смятенный, растерянный; *tu-t čiz sargarđún?* чем ты озабочен? *tu bēdarák mu sargarđún māk* не заставляй меня хлопотать понапрасну.

sargá пристанище, приют, привал в горах; горное пастбище, горный луг, обычное местопребывание скота; *mōl siftd pi puřtá xu, áli pi sargá-yi xu đōd* скот поднялся на склоны гор и устремился прямо к лужайке; *naχčirēn-ēn pi xu sargá sifád atá řewdō-jēn-ēn mis áli wēv tir. xu frépt* горные козлы поднялись к своему стойбищу, но охотники тоже добрались к ним.

sargín конский навоз.

sariřtá, siriřtá приготовление, подготовка.

sar-zuldi самый маленький; *yi kaltayák-i, yi-ga vō zuldi, yu yi-ga sar-zuldi* один большой, другой поменьше, третий самый маленький.

sankarđá начальник, вожак, главарь, руководитель.

sarkór начальник, господин; саркор (титул); *yō sarkóri olám!* о господи! (о владыка мира!)

sarkóri религиозная подать в пользу Ага-хана.

sarlúk целый, полный (о времени, сроке); *mu rizín čōr đēd-ard albát yak mōyi sarlúk* до замужества моей дочери, наверно, (еще) целый месяц; *wād-ēn ará sóli sarlúk tar řār rēd* они целых три года оставались в городе.

sarmó холод, стужа; *as dásti sarmó nūr-um tar vaj nařtidōw na vār-đōd* из-за холода я не мог сегодня выйти наружу.

sarmōyadōr (нов.) капиталист.

sarmōyá (нов.) капитал.

sarōy дворец, палаты.

sar-ōxirūn самый последний, позже всех, наконец, в конце концов.

sarparrá веревочный переплет на лопастях самопрялки.

sar-pigál верхняя часть, край, конец (крыши, балки и т. п.).

sar-ta-pō комплект платья; *sar-ta-pō đēdōw (đāđ), čidōw* одеть с ног до головы.

sartiq(ađ) (с последующ. отрицанием) ни слуху, ни духу; ни следа; *mu řij bēd, wi sartiq-ađ-um na vūd* мой бык пропал, и я следа его не нашел.

sar-tír верхний (= *tirnéŋ*).

sar-tō-sar из конца в конец, от края до края; целиком, полностью.

sar-zibó задний, самый последний.

satridōr скромный, порядочный, благодетель.

satrinašín председатель.

sat(t) ж. прощ. гл. *sāw : sut(t)* идти, становиться.

savžá зелень, растения, трава; *savžá savži đid* трава зеленеет.

savžēz зелень, зеленое пятно; *savžēz čidōw* зеленеть, казаться зеленым; *bu(h)ōr-and kū-t puřtá as savžá-đ savžēz kiřt* весной горы и нагорья зеленеют от травы (зелени).

savži зелень, зеленый цвет; *savži đēdōw (đāđ)* зеленеть.

sawdō торговля.

sawdōgár торговец, купец.

sawdōgarí торговля (занятие торговлей); *sawdōgarí čidōw* торговать.

sawōd, sōwót (нов.) грамотность, грамота.

sawōddōr, sōwōtdōr, sawod-nók, sōwōtnók (нов.) грамотный.

sawól см. *sawól*.
sawór, súwór верхом; верховой, всадник, кавалёрист; *wúz-um xu tá-t-ti sawór sut-xu, rawún-ám sat* я уселся на (спину) своего отца, и мы отправились.

sawóri верховая езда; *mund mu kurra al nódor, al sawóri na bóft* мой жеребёнок еще слишком молод, его еще нельзя пускать под верх.

saxó щедрость, великодушие.

saxrá упрямый; *saxrá xu cí-dów* упрямитесь; *tu-t yik-dánd saxrá yidi, mu bá-dil-at na cūd xu, síc-ám pi-mi baló yór sadj* ты так упрям, что не захотел сделать по-моему, а теперь мы попали в беду.

sayíd сеид, пир (духовный сан); *sayid-zódá* сын сеида, происходящий от сеида, из семьи сеида.

sáyli прогулка, гуляние; *sáyli naxtidów* выходить на прогулку.

sazó награда, воздаяние, возмездие.

sā см. *sār*.

sābún м. мыло.

sāŷ большая змея.

sāf ряд; *xu sāf-and* в своих рядах; *sāf-dédów* построиться, стать в ряды.

sāl плот из турсуков.

sām¹ сокр. от *sāwum* — 1 ед. наст. гл. *sāw:sut(t)* идти, становиться.

sām² страх, боязнь; *as sām-um xu pēxén rinúxt* со страху я забыл свои сапоги; *dar-sām* страшно, боязно; *wúz-um dar-sām* мне страшно.

sāmajín страшный, жуткий.

sān ровный; *azú kú, azam kú, miyúná-ra lú didi sán-aŷ dáxt* отсюда гора, оттуда гора, а посре-

дине, можно сказать, настоящая равнина.

sānj толстый брус, идущий по краю нар.

sānják перекладина, брусок.

sār, saār, sa(h)ar, sār рассвет, раннее утро, утренняя заря; завтра; *sār-at vēgá* утром и вечером.

sār čidów кончать, завершать, доводить до конца; *xu gār sār čidów-i na vār-dóđ* он не мог окончить своих слов; *wúz-um wam dáxt sār čūd* я обошел всю ту степь от края до края; *mi rāng kaltá bóy-um sār čūd!* я покончил с таким большим садом! *tu xīj bēd, puxtá-yum sār čūd, na vūd-um* у меня потерялся бык, я из конца в конец исходил горы и не нашел его.

sārák, sārakí, sārakad поутру, утром; *ar mēđ sārakí* каждый день по утрам; *biyór sārakí* вчера утром; *a-rō, tu tām saār sārakad andíz xu sāw xu zimcén xac dāđ* ты встань завтра чуть свет и пойдешь полей свои участки.

sārb репа.

sārbéž участок для (посева) репы.

sārón ровный, гладкий.

sārúni в сочетании *as wi sārúni* рано утром; *as wi sārúni-yām andóyd xu vō-yām rawún sat* рано утром мы встали и вновь пустились в путь.

sāvž зеленый

sāvž-xól мушка, искусственная родинка (делается татуировкой, наколом и введением сажи под кожу).

sāw:sut(t) отправляться, идти, уходить, уехать, уезжать; делаться, становиться; 1 ед. *sāwum*, сокр. *sām*; 3 ед. *sūd*; 2 мн. *sāwēt*, сокр. *sēt*; 3 мн. *sāwēn*, сокр. *sēn*; пов.

sāw, сокp. *sa*; прош. *sut(t)*, ж. и мн. *sat(t)*; прич. *sudj*, ж. *sic*, *sēc*, мн. *sađj*, *sic*; инф. *sit(t)đw*, *siđw*; служит вспомогательным глаголом (противоположным по значению гл. *čidđw*), выражающим пассивное состояние в многочисленных описательных образованиях (сложных глаголах); с инфинитивом (с *či*, (*dar*)*áw*, *-ard*) выражает приступ к действию, намерение; *sa, tūyd-at!* ступай, пошел *đōđ sit-tōw* пойти жаловаться; *ŷew sittōw* отправиться на охоту; *χindōwari sittōw* пойти купаться; *wi zidđw sut* (он) пошел его убить; *yi-ga kattá χēđ as rūyi mōl χāb bar jōy sid, fúkađ yīwađ tōzēn* а еще один большой загон, один на всех, чтобы мелкому скоту ночью находиться на месте; *či lūvd sut xu, na lūvd-i* (он) собрался сказать и не сказал; *darāw nīwd sut* (он) принялся плакать; *wi zidđw-ard sut* (он) вознамерился его убить.

sāy старание, забота, прилежание, усердие; старательный, заботливый, прилежный; *amēχāđ xi darsēn-ti sāyēn* они всегда прилежны к своим занятиям; *sāy. čidđw* стараться, быть усердным, прилежным.

sē три; в привычных календарных сочетаниях и при счете; *sē mō* три месяца; *sēsambí* вторник.

sē-barfá трехлетний, трехгодовой (говорится о собаках вместо *sē-sōlá*).

sē-bargá трилистник; клевер.

sēc селезенка.

sēc, sēcá подмерзший снег, наст.

sējib большая ковшеобразная ложка для зачерпывания, разливания и размешивания жидкостей.

sēl, sēl-at sang сень, горный

обвал, лавина; *tu bōy nōgin sēl-at sang; yēst (đid)* пусть твой сад снесет лавиной и камнями! (зложелание); *tarmatari đēd-đēd xu, sēl-at sang rawān, sūd!* идет дождь и снег, будет обвал!

sēlsawēt (нов.) сельсовет; председатель сельсовета.

Sēmúry Симуры (сказочная птица).

sēn: sēnt поднимать; 3 ед. *sēnt*; прич. *sēnč*; инф. *sēntōw*; *đú-ga ōđám cumūd sit-qati pi wēw dām sēnēn* двое других поднимают на спину корзину с землей; *maqani-yát sēntōw jāt...* для подъема культурного уровня...

sēn сокp. от *sāwēn* 3 мн. гл. *sāw: sut(t)* делаться.

sēntábir (нов.) сентябрь.

sēr сытый, пресыщенный; изобильный; *sēr mōl-at-aywān* богатый скотом; *ōđám sēr as xu jūn sūd* человеку жизнь надоедает (человек пресыщается жизнью).

sēri сытость, пресыщение; обилие.

sērχ веретено.

sērχác многоводный, полноводный.

sērzará храбрый, отважный, смелый.

sēsambí, sēsambí вторник.

sēsōxá (нов.) вилка, вилы.

sēt сокp. от *sāwēt* — 2 мн. гл. *sāw; sut(t)* идти, становиться.

sētór ситар, струнный музыкальный инструмент.

sēwjí бедренная кость.

sēát см. *si(h)át*.

sēbát разговор, беседа.

sēđ ж. плоский камень, каменная плита.

sēpc поле, засеянный земельный участок; *ar Dir-Χaráy mund du sēpc-at, pi Bār-Χaráy ará sēpc*

в Нижнем Хороге у нас два участка, а в Верхнем Хороге — три.

sêr¹ сэр, мера веса и сыпучих тел, равная $\frac{1}{2}$ кафча (около 10 кг).

sêr² умолот, обмолоченное и провеянное зерно, куча зерна; *sêr zêxtôw*, *sêr cidôw* собирать умолот.

sêr³ злые чары, порча людей чародейством, ворожба, наговор, сглаз, заколдовывание; *wam yâc çôr-ard-ên sêr ðajj xi*, *yú-ta xôca mēð-ga mirt* мужа этой женщины заморозили, и он, должно быть, через несколько дней умрет.

sêr: **sêrt** ползти, красться, подкрадываться, подкарауливать; 3 ед. *sêrt*; прич. *sêrc*; инф. *sêrtôw*; *wuz naççirên sêrum* я подкрадываюсь к горным козлам.

sêrák сосуд, вместимостью в 1 сэр (около 10 кг зерна).

sêr-dôðç долбленое деревянное блюдо, вместимостью в 1 сэр; *wis-tôð sêr-dôðç tēxt* плотник тешет деревянные блюда.

sêw: **sêwd** тереть, растирать, молоть зернотеркой; 3 ед. *sêwd*; прич. *sêwj*; инф. *sêwdôw*.

sêx спица, вертел; брус, шест, прут, жердь.

sêxák распялка на луке-праще; железная спица для накладывания опиума.

sêx-kabób кебаб, шашлык; *ka-bób sêx* вертел для шашлыка.

si(h)at, **sa(h)at**, **se-at** здоровый.

si(h)atí, **sa(h)atí** здоровье, благополучие.

sibút, **sipút** в сочетании **kúr-at** **sibút** слепой.

sibút довод, доказательство, аргумент.

sic, **sídôw** ж. прич. и инф. гл. *sâw*: *sut(t)* идти, становиться.

siéž висок.

sifát качество; описание, восхваление; *sifát çidôw* расписывать; хвалить, восхвалять; *yu xi sifát kiçt* он хвастается; *yu xi vôrj-and wi zêxtôw yik-dûn(d) sifát kiçt idil* он так расхваливает бег своей лошади! *ba sifát ôrôstá nist* так, что и слов нет; так, что и сказать нельзя; *yâ yâc dûnd xušrûy vad idi*, *ba sifát ôrôstá nist* эта девушка была так красива, что и сказать нельзя.

sifáč плод ореха (с кожурой, окружающей скорлупу).

sifán: **sifid** подниматься; 3 ед. *sifint*; прош. *sifid*, ж. и мн. *sifád*; прич. *sifidj*, ж. и мн. *sifádj*, *sific*; инф. *sifidôw*.

sifc бусы, бусина; *yûž-sifc* серьги; *sifcák* бисер.

sifén: **sifént** поднимать; 3 ед. *sifént*; прич. *sifénc*; инф. *siféntôw*; *tud pi dišid sifén* подними тутовые ягоды на крышу.

siž ж. игла, иголка; *siž viráçt* иголка сломалась.

sižák застежка; заколка; булавка; *môyi sižák* рыбные кости.

sikaná стамеска.

sikawák **ðêðôw** (**ðâð**) бросать, швырять, толкать; выкидывать; трепетать; *tam çac tarêd sika-wák ðâð* выплесни туда эту воду; *tu zôrd sikawák* мое сердце трепещет (бьется); *yu tu ðôð ar wê-ðâj sikawák* он толкнул меня в канаву.

sikíž дратва.

sikt прош. осн. гл. *sakc*: *sikt* вздрогнуть.

siktá несоразмерный, неподходящий, неправильный, негладкий (о стихе, фразе); *yik-am dargil-môdik siktá* этот стих „*dargil-môdik*“ не подходит к размеру.

Silaymún Сулейман (Соломон, мужское имя).

silěčá назв. мелкой птицы (вроде воробья).

silěj, sangilěj сланец, мягкий поделочный камень; *silěj-at, sangilěj-ēn ytwawd* „silěj“ и „sangilěj“ — одно и то же; *sangilěj nist didi wuz xu čilim-ard sirōyidún kinúm* у меня нет поделочного камня, чтобы приготовить себе чашечку для кальяна.

Siltúni-walı́ назв. мазара в Бар-Хороге.

sinf (нов.) класс; *sinfi bōyēn* буржуазия.

sinf-bōšf (нов.) классный (школьный) староста.

sinfi (нов.) классовый.

sipaý ж. вошь; *sipaýtn* вшивый.

sipár щит.

sipáf: sipíft сосать; 3 ед. *sipóft*; прич. *sipífc*; инф. *sipíftōw*.

sipāfiják „сосунок“; дикорастущее горное зонтичное растение, из которого пастухи высасывают сок.

sipē-dum белохвостый (о крупном рогатом скоте); ср. *saféd*.

sipén: sipént сыпать, насыпать, пересыпать; 3 ед. *sipént*; прич. *sipénc*; инф. *sipéntōw*.

sipēxērā неподвижно уставившийся, устремивший глаза (= *picēmak*); *ajáb sipēxērā ýác-at tu nāy!* что ты так уставилась! *sipēxērā mā vil* не уставляйся, выпучив глаза! ср. *xērā*.

sip(i)yák сорт пшеницы; ср. *safédák*.

sipín железо; *sipínín* железный; *sipínín pánd* железная дорога.

sipíđ čidōw перерезать пуповину; *sipíđ-ēn čad!* пуповину перерезали! (возглас при рождении ребенка).

sipíft прош. осн. гл. *sipáf: sipíft* сосать.

sipō см. *sipōy*.

sipóft 3 ед. наст. гл. *sipáf: sipíft* сосать.

sipór: sipórt поручать, вручать; 3 ед. *sipórt*; прич. *sipórc*; инф. *sipórtōw*.

sipórn плуг.

sipóxc бревенчатый потолок; бревно, баака.

sipōy, sipō войско; солдат, боец.

sipōygarí мужество, доблесть; ловкость; *sipōygarí čidōw* проявить доблесть, изловчиться; *falúní sipōygarí čad as bēmadūni-yi guj parjúvd* он изловчился и выхватил у него козла (на козлодраньи).

sipōyí ловкий, оборотистый; *yu lap sipōyí ódám, kōr jáldad ijró kixt* он очень ловкий человек, быстро дела делает.

sipún м. сошник, лемех; *tu sipún gund sudj* мой сошник затупился.

sipút см. *sibút*.

sir тайна, секрет; *wuz na fá-tum, wēv-darún čiz sir* не знаю, что у них за секреты.

siréx клей.

siréw: sirúd отделять, отбирать, разнимать; 3 ед. *siréwd*; инф. *siréwdōw, siridōw*; *čajén-ēn đed sat xu, dad-ēn sirúd wē* быки задрались было, но их разняли.

sirixtá, sarixtá приготовления, подготовка.

siróq расспросы, розыск, поиски.

sirōyí, sirōyidún чашечка кальяна; *tu čilm sirōyidún zultk xu, tamóki dūs-aw yēst* чашечка у моего кальяна маленькая и вмещает мало табаку.

sirúd прош. осн. гл. *siréw: sirúd* отделять.

sit м. земля, глина, прах, пыль.
sitadáx, sitidáx пыль в воздухе, клубы пыли.

sitám (нов.) угнетение, гнет, насилие, притеснение.

sitán столб, колонна.

sitanák стойка самопрялки.

S(i)talínóbód Сталинабад.

sitávj алчный, жадный до чего-либо; *at tām sēr vid at ub-ga mis ca xirt, dað as wi lūwen: a-rō, yid sēr-sēr-at, ammō sitávj* когда человек сыт, но продолжает есть, говорят: он насыто сыт, да жаден.

sitéb: sitépt мешать, размешивать, помешивать, переворачивать (во время жарения); 3 ед. *sitépt*; прич. *sitépč*; инф. *sitéptōw*.

sitfd густой (о жидкостях); *sittfd xuxpá* густая похлебка.

sitidáx см. *sitadáx*.

sitir нестельная (= *sittirunaki*); *sittir ždōwēn-at xajén dargō-rad-að rīsēn* нестельных коров вместе с быками оставляют снаружи.

sitiráxm благовонное курение.

s(i)tiréz самка.

sitirézák вредитель пшеницы.

sitirób поспешность, торопливость, суетливость; *sitirób ctdōw* спешить, торопиться, суетиться.

sitiróbkór поспешный, торопливый.

sit(i)róbwór торопливо, поспешно.

s(i)t(i)rūnaki нестельная; ср. *sittir*.

-sitōw только в сложении **xud-sitōw** самохвал, бахвал, хвастун.

sitōwáx, sitōwíx похвала; *xu sitōwáx* самохвальство, бахвальство, хвастовство; *yi cfzað as wi dust na yōdd-atā, dīsað xu sitōwáx kixt* что бы ни вышло из его рук, он принимается хвалиться.

sitq искренность, дружеское отношение, дружба; *wúz-um wi qatí sitq pēx čaŷj* я упрочил с ним хорошие отношения; *tu sitq wi dōd-i* моя искренность его поразила.

sit-rūyán керосин (= *xōk-rū-yán*).

sit(t)ōw инф. гл. *sāw: sūt(t)* идти, становиться.

sitúr крупный рогатый скот; *mól-at sitúr* рогатый скот.

sitxún кость; *sitxúnák* косточка.

siwól см. *suwól*.

siyák „головня“; вредитель пшеницы: колос, внутри которого испорченное зерно, почерневшее и негодное в пищу; ср. *ŷiŷárák*.

siyézd (нов.) съезд; *siyézd-ēn bar-pō čūd* устроили съезд.

siyō черный.

siyōpūx одетый в черное, носящий траур; сияпуш; *wi dōd mūd, wi čtd jamát-ēn siyōpūx xu čūd* у него умер отец, и все его домашние оделись в черное (стали носить траур); *qadīm-and-ēn as kōfarēn siyōpūx mis lūvd* в старину кафиров (иноверцев) называли также сияпушами.

siyōsát (нов.) политика; общественное ведение.

siyōyí чернила.

siyōyidún м. чернильница; *ar mi siyōyidún siyōyí kīn* налей чернил в эту чернильницу.

sī тридцать.

sīč, šīč движение, покачивание; *sīč dēdōw (dād)* бросать, выбрасывать, разбрасывать, кидать; *falūni mast sut xu bādi xu pūl fūkað sīč dōd* такой-то опьянел и разбросал все свои деньги; *xu kōr-t sīč dōd xu, tūyd* он бросил свою работу и ушел.

sīm проволока; телеграф.
sīmǒrg колышки для укрепления ярма плуга на шее быков.
sīmóv ртуть.
síná грудь.
sīpčák круг (подставка) для котла.

sīpt(ak) деревянный долбленный стакан.

sīr¹ куча снега.

sīr² чеснок.

sīrj чечевица.

sīv козел-производитель.

sīvd плечо; *xu tar sīvd* на свое плечо.

sīvdák дверной косяк, притока.

sīzd назв. цветка; дикая маслина, джида.

sīz(d)xōrák назв. птицы, излюбленной пищей которой является дикая маслина (*sīzd*).

sō(h)át, su(h)ót, sōt час; часы; *madōr yāni sōtī duxōzda* полдень, то есть двенадцать часов; *wízum as ará suót-and kōr čud tō xōj suótēs* я работал с трех часов до шести; *sōtt(k)-ga* часок, еще несколько времени, сейчас, скоро; *qarōr kin, tu nān-ta šič sōt-iga yōdd* подожди немного, моя мать скоро вернется; *yā tu suót wērōn saŕ* те мои часы испортились.

sōbí хворост и дрова, приносимые рекой в полую воду; *ci múd-um zōxt xu, dáđ-um sōbí aŕjvud sut* я взял корзину и пошел набирать хворост из воды.

sōcialistí (нов.) социалистический.

sōcializm, sacializm (нов.) социализм.

sōdá простой, наивный, простодушный; *sōdá odám ik-u yidi, yu na xu fōyidá wizēntat, na xu zarár* простой человек — это тот, кто не

разбирает, где ему польза, где вред.

sōf начисто, совсем, окончательно, целиком.

sōkinák подсвечник; светец.

sōl ж. год.

-sōlagi -летие, -летний возраст; во второй части сложений; *tō ará-sōlagiēs* до трехлетнего возраста.

-sōlá, -salá годовалый, -летний; во второй части сложений *wūvd-sōlá* семилетний; *dūw-at-nim-sōlá* двух с половиною лет; *yūw-at-nim-sōlá* полуторагодовалый; *yid vōrj cūnd-sōlá?* скольких лет эта лошадь?

-sōlínj только в сложении *cūnd-sōlínj?* на сколько лет? *cūnd-sōlínj áđ-at wi qatīr mardikōri čūj?* на сколько лет ты подрядился к нему в работники?

sōluná годовой, годичный; *mās sōluná awqōt* наше годовое пропитание.

sōmūná, sōmūná украшение; *sōmūná dēdōw* украшать; *mās-ām Uktābir ayūm jāt xu sīnf-at klub sōmūná dōd* для Октябрьского праздника мы украсили свой класс и клуб; *xu sōmūná (=pōmūná) čī-dōw* принаряжаться.

sōt см. *sō(h)át*.

sōwót, см. *sawōd*.

sōwū тише! стой! (приказание остановиться быку или корове).

sōxt сорт, род; вроде, наподобие; *mu dōd-and wi xayōl nur ar rāng ca yi sōxt-gā-ŕ* мысли моего отца сегодня что-то уже другого рода; *yik-dād sōxt kōrēn mu tabāt-ard na fōrēn* этого рода поступки мне не по нраву; *di sōxt odám-um lap wīnč* таких людей я много видел.

sōxtá сделанный, построенный, устроенный, сооруженный; *sōxtá čidōw* сделать, построить, устроить, соорудить; *falūnt xurd čid-i sōxtá čad* такой-то построил себе дом.

Sōxčárv назв. селения на р. Пяндж.

sōyá тень; *sōyā-níst, sōyā-dēd(ak)* перед вечером, время заката солнца; *falūnt-ta sōyā-níst-ard ar xu čid firópt* такой-то к заходу солнца доберется домой; *sōyā-dēd-ard-ām ar Dirixán fript* перед вечером мы добрались до Ди-Рушана; *yā mēv vėgá sat at yā wam xōlá tōyd atā, sōyā-dēdāki wam viród yat* в тот день наступил вечер, ее тетка ушла, а на заходе солнца пришел ее брат.

sōyfb хозяин, владелец, собственник, господин.

sōyibí владение, обладание; *sōyibí čidōw* распорядиться, поступать по усмотрению.

sōyibxūná хозяин, хозяин дома, домохозяин.

sōz¹ пение, мелодия; песни, стихи; *sōz lūvdōw* петь; *sōz čidōw* настраивать, налаживать (музыкальн. инструмент); *wád-ēn sōz lūd* они пели; *rabōb-ti niwōzd-at sōzēn* они играют на рабобе и поют.

sōz² удобный, подходящий; ладный, хороший; „*tu āwól sōz-ō?*“ — „*ān, sōz*“ (= *bašānd*) „хороши ли у тебя дела?“ — „да, хороши“.

sōzák песенка.

sōzindá музыкант, певец.

sōzingí пение.

stakán (нов.) стакан.

subadám(ađ) на рассвете.

subūnilló, subūnullo рано утром; *jutá mēv tu nān subūnillóđ andōyud xu, xu píc-i zinód...* в пятницу рано утром моя мать встала, умылась...

subúr только в сочетании (поэтич.) **sábri subúr** терпение.

sudá стершийся (о копытах); *tu xij sumbén-ēn sudá* у моего быка стерлись копыта; *vōrj sudá sudj* у (неподкованной) лошади стерлись копыта.

sudj прич. гл. *sāw:sut(t)* становиться.

sufrá накрытый стол, скатерть с яствами.

sugli-dúz шило (для шитья мягких сапог); ср. *sōyž, sandāl-dúz*.

suglí pēx мягкие сапоги с неподшитой подошвой.

su(h)ót см. *sō(h)át*.

súlli, súlhi мир, примирение; *súlli dēdōw (dād)* примирять; мириться; *súlli čidōw* жить в мире.

sumán караковый, соловый.

sumb копыто.

sumbulá август; созвездие девы.

sunni суннит.

sup-siyó, čup-siyó черный-пречерный, очень черный.

surb олово; диск для бросания (детская игрушка); *wúz-at Yōrik-ām zulik ca vad lās-āt sūrb-at gūy-ām bext* когда мы с Йориком были маленькими, мы играли и в чижа, и в мяч, и в диск.

surx только в сочетаниях; **Askári Surx** Красная Армия; **surx sittōw** влюбляться; *falūni wam yác-tir surx sudj* (= *kótá, oštq sudj*) он влюбился в эту девушку (у него роман с этой девушкой).

surxá назв. вредителя злаков; *agá yu kašt tir ca niđt, kašt rūšt sūd* если он поражает посевы, они становятся красными.

surxún сивый (конская масть).

sust слабый, немощный, бес- сильный, непрочный.

sust-jūn хилый, тщедушный.

sut(t) прош. осн. гл. *sāw : sut(t)*
идти, становиться.

suwól, siwól, sawól (нов.) во-
прос; *maktáb bačgalá xu mūálm-
ard lap suwól dáđēn* школьники
задают много вопросов своим учи-
телям.

suw(w)úm, suyuúm третий,
в-третьих.

sūčí, ж. воробей, мелкая птица;
*as sūčī-ta qadīm ōdamēn ik-dis
lúvēn didi, yā ar ħac ca dēdd,
xist na sūd* про воробья старики
говорят, что если он попадет
в воду, то не мокнет.

sūd суд.

sūr свадьба, пир; *sūr čīdōw,
sūr anjūdōw* справлять свадьбу;
sūrēn bēđdí zimistún-and kinēn
свадьбы. справляют преимуще-
ственно зимой; *sū(r)rāw* свадебный
гость.

sūrát картина, изображение,
портрет; рисунок, чертеж.

sūrv насекомое, парази-
тирующее на рогатом скоте; *sūrv tar
đakiják mūnīnd đīd, ammō sūrv
bar đakiják lap ħullá „sūrv“* по-
хож на „*đakiják*“, но гораздо
крупнее.

sūxtá подгорелый, пригоре-
лый, сожженный; *sūxtá sittōw*
пригорать, подгорать, сгорать; *as
bīr-ēn bōrdún pidíd, yu duzd
yámtīr đud, wī sitxūnēn-en mis
sūxtá, sat* снизу подожгли дрова,
преступник на них сгорел, даже
его кости обгорели; *kabōbēn-um
pi kicōr nidēmt, sūxtá-yēn sat* я
прилепил мясо (шашлык) к стенкам
печки, и оно пригорело.

sūzáĥ горение, жжение, воспа-
ление; *sūzáĥ čīdōw* жечь, гореть,
воспалиться; *tu angīĥt ik-dūnd
sūzáĥ kiĥt didi* у меня так жжет
палец!

sūd 3 ед. наст. гл. *sāw : sut(t)*
идти, становиться.

sūg ж. сказка; *yam tu sūg
tayōr sat* моя сказка кончена.

sūm рубль.

sūn плотная бумажная ткань,
бязь.

šabár болото, топь, низменное
место, болотистый луг.

šafōátxōná (нов.) госпиталь.

šaftál ленивый, никчемный,
неспособный.

šaftólí персик.

šag прочь! пошел! (окрик на
телят и яков).

šagēn телята, мн. к *šīg* теленок.

šay хворост; *wūz-um ħu zimc
kiĥ. ōđd ħu, dáđ-um šay tižd* я
вспахал свое поле и проволока по
нему хворост (связки хвороста во-
лочат по пашне, чтобы ее вырав-
нять перед посевом); *wuz šay
vīndum* я вяжу пучки хвороста.

šak сомнение; *šak vidōw* со-
мневаться; *wuz tu gāp-ard šak vām*
я сомневаюсь в твоих словах.

šakár сахарный песок.

šakarák насекомое — вредитель
злаков.

šakkí плохой, дурной, некраси-
вый.

šalxazōr луг, поросший травой
„*šalxá*“.

šalxá трава с большими, удли-
ненными листьями.

šambí, šanbí суббота; также
мужское имя.

šamól север; ветер.

šamōldōr ветренный.

šamólí (нов.) северный.

šamsēr сабля, шашка.

šanbí см. *šambí*.

šand губа.

šandén : šandént смешить, рас-
смешить.

šap сосуд, сделанный из бараньего помета в смеси с глиной и волосом, для шерсти, зола и т. п.

šaqqa лесная чаща.

šarāt шариат, закон, правосудие; *šarāt čidōw* судиться, обращаться в суд, подавать в суд; *šarāt dēdōw* судить, рассудить; *wūz sām xu šarāt kijnūm* я пойду и подам в суд; *wuz tama šarāt dēdōw na vār-dīm* я не могу вас рассудить.

šard: **šux̄t** испражняться; 3 ед. *šird*; прич. *šux̄č*; инф. *šix̄tōw*.

šardīz задний проход; *šardīz lafčēn* ягодицы.

šarfā шум воды; *tu gār wād xac šarfā-ndi na xīnēn* они не слышат меня из-за шума воды.

šarōb вино, водка.

šarōfāt благородство, слава, почет, уважение.

šarq восток.

šarqī восточный.

šarrást шум падающей воды.

šar-šarā шум водопада; *riyūvēn šar-šarā kinēn* водопады шумят.

šart условие; заклад, пари, спор; *šart čidōw, vistōw* договориться, заключить договор; *badūn šart* при этом условии.

šarḏk строительная глина, штукатурка; оштукатуривание, обмазывание.

šarḏkinák глиняная игрушка.

šarvidōj ручей, поток; *šarvidōj zimčēn-i anjūvd* потоком снесло поля.

šašbargā шестилистник (растение).

šat ж. к *šut* хромой.

šattól čidōw потравить, вытоптать, уничтожить (посевы, цветы); *falūnt dēd ar bōy xu, as gulēn-i šattól čād* такой-то пришел в сад и вытоптал цветы.

šavžōd клоп.

šawōlák шаровары, штаны.

šawq интерес, увлечение; *šeydōw tu zōrd-i dōdž, šawqi šeydōw mund nist* мне надоело учиться, у меня нет теперь интереса к занятиям.

šay čidōw принарядиться, наряжаться, обряжать; *yam di yečizān ca, šay xu kišt* женщина, вернувшаяся с летовья, наряжается.

šaytūn чёрт, дьявол; пройдоха, плут.

šaytūn-arōbā велосипед.

šaznák отросток над копытом (у парнокопытных животных).

šābā (нов.) отдел, сектор.

šāf слюна.

šāl ж. к *šil* сухорукий.

šālā пламя; *čirōw šālā* пламя свечи.

šām свеча.

šānd: **šīnt** смеяться; 3 ед. *šūnt, šūnd*; прич. *šīnč*; инф. *šīntōw*.

Šānik имя мальчика.

šārmēx̄č несъедобные грибы.

šēlūn угощение по случаю свадьбы или обрезания, даваемое всем приходящим.

šēm ножницы для стрижки овец.

šēr лев.

šēramardī мужество, храбрость, отвага.

šērbacā подобный льву, отважный, храбрый.

šērōzī вышивка; *šērōzī wēddōw* вышивать; *ar wax̄t pakōl ca ancāvēn, wam garginūx̄á-ta šērōzī wēdēn* когда шьют шапочки, их всегда кругом вышивают.

šēx̄ шейх, старейшина.

šič теперь, сейчас.

šifaqák хныканье; *šifaqák čidōw* хныкать.

šifurčák дикорастущее растение, употребляемое в пищу (растет обычно среди проса).

šikoyát жалоба.

šikoyatgár жалобщик.

Šikošúm Ишкашим.

šikošumí ишкашимский; назв. сорта пшеницы.

šilák голый; *šilak-kāl* просто-волосая.

šiláq беспечный, небрежный.

šilg обмякший, обвисший; обесиленный; *wi zinóc-and wi pufč nažtúyd xu, šilg yu sut* из меха вышел воздух, и он весь обвис; *yam miláxt as mólťow-ađ šilg sat* кожа (поделочная) от разминания обмякла; *wáđ-ēn as žěxtów-ađ šilg sat* они обессилели от бега.

šilli-bōz мечущий диск (в детской игре).

šinīzgak, šinižgak насморк; *šinīzgak mu anjūvj* я схватил насморк.

šipál род алебаstra, сорт глины.

šipík, ž. šipák плоский, низкий.

šiquldúm безвозвратно, бесследно; *bist sum pūl az mi jěbákarđ šiquldúm bēd* двадцать рублей денег из моего кармана исчезли бесследно.

širaxást треск.

širāp: šiript вариться, бродить, кипеть (о пахтанье); 3 ед. *širópt*; прич. *širtpč*; инф. *širiptów*.

širép: širépt заставлять бродить, кипятить, варить (о пахтанье); инф. *širéptów*.

širizm дикорастущий кустарник со съедобными ягодами, несколько меньших размеров, чем „*vīn*“ (см.).

širúm(b) ток, площадка для молотбы.

šitéq плоский, низкий, с ши-

роким отверстием (о сосудах); разинутый; *šitéq yēu* с разинутым ртом.

šitō холодный, холодно; *šitō kižt* холодно, холодает; *mu zōrđ as wi šitō sut* я охладел к нему; *šitō đēđōw* простудиться; *a-rō, biyōr-um bē pūstīn-ađ nažtúyd tar vaj xu šitō mu đōđ-i, šič-um tām nōxúš rángađ* вчера я без тулупа вышел наружу, меня прохватило холодом, и теперь я немало болен.

šitōjāx, šitōjaží холод, стужа.

šitōrđk дикорастущая трава, со съедобными листьями; *šitōrđk-bižt* мука из этой травы.

šitōyí холод.

šitqarí неприятный, надоевший, нежеланный; *tu tar mu čid mā ya: tu-t murđ šitqarí* не ходи ко мне: ты мне надоел; *tu-t fuk xēz-and šitqarí* ты всем надоел.

šitúr-murγ ж. страус („верблюдо-птица“); *šitúr-murγ Andustún-and lap: wam ik-dānd jat lāwēn šiturmurγ didi, wam pōđēn žitúr-and dastúr* страусов много в Индии, их потому и называют „верблюдо-птица“, что у них ноги, как у верблюда.

šixťow инф. гл. *šarđ: šuxť* испражняться.

šič см. *sič*.

šig теленок; мн. *šagēn*.

šigdór владелец, хозяин теленка.

šī(g)gulák назв. полевого цветка.

šil, ž. šal сухорукий, со сломанной, с пораненной рукой; *šalūnī šil sut xu kōr čidōw na vār-đēd* у него отнялась рука, и он не может работать.

šinc прич. гл. *šānd: šint* смеяться.

šint¹ в сложении **ba šint-šintad** со смехом; ср. *šanč*.

šint² прош. осн. гл. *šand: šint* смеяться.

širgārm теплый (о жидкостях).

širāk насекомое, питающееся навозом.

šird 3 ед. наст. гл. *šard: šuxt* — испражняться.

širīn сладкий.

širīnī сласти, сладость.

širōwēz деревянная треугольная рамка, на которую помещают сосуд с молоком и которую подвешивают к потолку или к балке.

šī-rūyān молоко с топленым маслом; *wūz-um šī-rūyān brōxt* я попил молока с маслом.

šō духовное звание, вроде саида.

šōlcā попоная, конское покрытие вало.

šōš м. песок.

šōšwāl трясина.

šōv спокойный, выносливый, терпеливый.

šōxā в сложениях; **du-šōxā**, **sē-šōxā**, **čōr-šōxā**, **rañ-šōxā** вилка, вилы (двух-, трех-, четырех- и пятизубые).

šōyīd свидетель.

šōyīdī свидетельство, свидетельское показание, подтверждение; *šōyīdī dēdōw* свидетельствовать.

Šōyi-safdar имя святого, жившего за несколько сот лет до нашего времени в с. Виёд, где есть посвященный ему мазар.

šōyīn королевский сокол, ловчая птица.

šukrát благодарение, благодарность.

šulkī искривленный нож для нарезания теста.

šullī дощечка или диск для

игры в *šulli-bēxt*; *šulli-bēxt* назв. детской игры, в которой или мечут диск (дощечку, *šulli*) рукой, или же гоняют его по клеткам ногой, как в игре „в классы“; *yī bōzi wi nūm šulli-bēxt*; *wī-ta yak-pōdāk bōzēn*: *yī pōd xund dar-awō kinēn atā*, *yīw qatī silūq-culūq zibānēn* есть одна игра, название которой „*šulli-bēxt*“; в нее играют на одной ноге: одну ногу поднимают, а на другой прыгают.

šullibōz мечущий диск, играющий в детскую игру „*šulli-bēxt*“.

šum ленивый, лентяй, бездельник, лодырь (= *tambāl*); *yī virōd mund ca ik-dūnd šum didi*, *xu pēxēn pintwōw wird zārī kīxt* у меня брат так ленив, что ему трудно даже надеть себе обувь; *šum ođām-ard mi wāxt-and xurōk yī yōrađ na dīd* в наше время никто не станет кормить бездельника.

šumī лень, нежелание работать; *aš dāsti xu šumī-yī xu čīd-at xu zamīn pardōd-at*, *wī pūltir-i zindagūnī čād* не желая работать, он продал свою землю и дом и стал жить на эти деньги.

šūr (нов.) девиз, лозунг.

šurčāk подъем ноги; щиколотка, лодыжка.

šut ж. *šat* хромой, со сломанной ногой.

šuxt прош. осн. гл. *šard: šuxt* испражняться.

šū-(a)mā муж сестры отца (= *mū-mā čōr*).

šūđ м. хворост, колючка, шиповник.

šūđīn колючий, из колючек.

šūđ-kāx собиратель хвороста.

šūđzōr заросли, кустарник.

šulā каша жидкая.

šūmā см. *šūmā*.

šūnč смех; *šanč dēdōw (di)* смеяться, разразиться смехом.

šūrō (нов.) совет; *ukūmāti šūrō* советская власть, власть советов; *šūrō wáxt-and* в советское время.

šūrōyi (нов.) советский; *hukūmāti šūrōyi* советская власть.

šū-xōlá муж сестры матери.

šūg-šūg призывной окрик для телят.

šūmá, **šūmá** листья спитого чая, остающиеся на дне чайника.

šūnt 3 ед. наст. гл. *šānd:šīnt* смеяться.

-t см. -at², -at³.

-ta энклитическая частица, подчеркивающая реальность, несомненность или постоянность действия; *wíz-ta tīyum* я непременно пойду; *nur vēgaki-ta majlīs sūd* сегодня вечером будет собрание; *ar wáxt-ēn di palōw pēxt, wám-ta tafī dēn-at, tām-ta wam xēn* когда сварят рис, ему дают выпреть, а потом уже едят.

tabayī угощение, сладости.

tabasúm улыбка; *tabasúm čī-dōw* улыбаться.

tabát натура, характер, нрав; *mu tabát-ard na fōrt* мне не нравится (мне не по нраву).

tabēát (нов.) природа.

tabīb врач, доктор.

tabilá пуск лошади (привязанной или со спутанными ногами) на подножный корм; *vōrj-ēn di wōx jōy-ard yōd xu, mēx-ēn di dōd, dād-ta yik-di lāvēn tabilá* когда лошадь пускают на луг и привязывают к колышку, это называют „*tabilá*“.

tab-larzá лихорадка; ср. *tāb*.

tabrukī благословение, благодать; *yi-lāv as oštān-ti sit xu tīt-at lēmōl nūlén-and giri kinén*

tabrukī jat берут немного земли с мазара и завязывают ее в концы своих платков и покрывал ради благодати.

taburētka табуретка.

taf, tafī dēdōw (dād) пропаривать, дать выпреть, протушить (кушанья); *taf xīdōw* пропариться, выпреть, протушиться; *yam birinj taf dēdōw-ard* рис уже пора пропарить; *dam birinj tafī dād yid xūm mā rist* хорошенько дай выпреть рису, чтобы не осталось непроваренного; *yam birinj γal taf na xūj* этот рис еще не выпрел.

tafáx пар, туман.

tafī см. *taf*.

tafōwūt разница, различие, отличие.

tafsín тафсин, мера жидкостей и сыпучих тел, несколько меньшая 2-х кг; *tafsín čīdōw* мерять, измерять (жидкости).

taftís (нов.) исследование, обследование, расследование, следствие, ревизия, проверка, контроль.

tagōv низ, вниз, внизу; *ar tagōv* вниз, внизу; *as tagōv* снизу.

tagōvín по низу, низом, снизу, нижний.

tagōvnēnj нижний.

taγōr деревянный сосуд, посуда, кувшин, жбан.

tajarák затычка на плуге, придерживающая дышло на петле, соединенной с ярмом.

takbír благодарственная молитва, прославление; *ar wáxt-ēn di xurók, xūd, bād as xurók-ta dād takbír kinén* после того, как поедят, читают благодарственную молитву.

takká крошка, глоток, щепотка, комок (плова, тюри).

tak-sarí подушка.

takyá¹ подушка, опора.

takyá² в сочетании **lajūm-takuyá** (см.).

taláb приглашение, зов; **taláb čidōw** приглашать, звать.

talabá (нов.) студент, курсант, учащийся.

talák, talák-béxt детская игра: один ставит на кон четыре ореха горкой (три снизу и один сверху), а другие с трех—четырех шагов стараются вышибить их орехами же; *wúz-um mis yat xu daráw bōjak-béxt-um wēw qatīr sut, ik-di māš bōzi-ta xuŋnūni ziv tīr talák-béxt yō talak lūvēn* я пошел и стал играть с ними в орехи; эту нашу игру по-шугнански называют „*talak-béxt*“, или „*talák*“.

taluzagūy, taruzagūy дерзкий, наглец, нахал.

taluzá, taruzá вызывающие слова, дерзость; *yu murd lap taluzá lūvd* он наговорил мне много дерзостей; *lap taluzá gāp murd ma dād* не говори со мной так дерзко.

talíq, tilíq потник.

talōq развод брака.

talōš стремление, старание, рвение, заинтересованность; *mund xēydōw tīr lap talōš* у меня большое стремление к учению; *talōš čidōw* стремиться, помогать, стараться; *wuz talōšum, nōg lūm jaldí xu bēsōwōtī nēstum* я стараюсь, как бы, думаю, поскорее ликвидировать свою неграмотность.

talōšák соревнование, состязание, соперничество; *wēw dar-mō-bén talōšák; yīw žīwǰ didi: nōg mund mu rāyán-at tuxp yēl xāvōard lapdidí vēd...* между ними соперничество; одной хочется: как бы ко времени спуска с летовья

у меня было побольше масла и кислого молока...

talpák меховая шапка (зимняя).

talxá желчь, горечь.

tamá, в стяж. *tamē-* вы; принадл. *tamánd,* дат. *tamárd.*

tambál, tanbál ленивый.

tambalí, tanbalí лень, леньность; *tambalí čidōw* лениться.

tambá переполнение, теснота; *tambá čidōw* толкаться, тесниться, толпиться; *tambá xu mā ki* не теснись, не втискивайся; *wi čid-and lap tambá odám* эта комната переполнена народом.

tambúr тамбур, струнный музыкальный инструмент.

tam(m)ús зной, жара, пекло, разгар лета.

tambún, tanbún штаны, панталоны.

tamōkí табак.

tamór ладанка, амулет, талисман.

tamōšō зрелище, смотрение, глядение; *tamōšō čidōw* смотреть, глядеть, просматривать, любоваться.

tamōšōgár зритель.

tamúm весь, вся, все; *tamúm čidōw* кончить; *tamúm sittōw* кончиться.

tan тело, туловище; в сочетаниях и сложениях: человек, особь; *yi tán-at pōd-um* я одинок; *tu tán-at andám dārd kixt* у меня болит все тело; *tán-an(d)* вместо; *a-rō, wuz tu tán-an xu bandá ná kinum* вместо тебя я себя не закабалу; *wuz wi tán-and pūnd mīzd sām* я пойду работать на дороге вместо него.

tanagí ствол, стебель (= *taná*).

taná тело, туловище; ствол, стебель; *du taná-ŋ, aráy tanā-ŋ* вдвоем, втроем и т. д.;

tu taná dārđ kiġt у меня болит (все) тело; *žindám taná* стебель пшеницы; *pirótaná* передняя часть туловища животного; *zibótaná* задняя часть туловища животного; *pirótaná-kāl, dūst-ēn, tō nōfēc; as nōf-and tō dūmēc-ta zibótaná lūvēn „pirótaná“* — это голова и передние ноги до середины (туловища); (туловище) от середины до хвоста называют „*zibótaná*“.

tanbál, tanbalf см. *tambal, tambalf*.

tanbún см. *tambún*.

tandirúst, tandurúst здоровый.

tandurustf здоровье.

tanéċ веревочная передача самопрялки.

tangá теньга, деньга, деньги (=20 коп.); *méċ-and yf-w-at nlm tangá-ti* за полторы теньги в день.

tangi стеснение, затруднение, трудность; ущелье, теснина.

tang-tang (звукоподраж.) динь-динь; звук ударов по металлу; *ar-gún tanukčá-rđ dōrg qatir ca diyēn, yi awōz naġttzd; ik-wi-ta tang-tang lūvēn* когда по жести бьют палкой, раздается звук; этот звук называют „*tang-tang*“.

tan(h)ō одиноко, один, только один; *wuz xu kōr tan(h)ōċ na vār-dim tayōr čidōw* я один не могу справиться со своей работой; *xu mōl tan(h)ōċ mā lāk pi riġtá, wūrj wi na xirt* не оставляй без надзора свой скот в горах, а то волк его съест.

tanób нитка бумажная, бечевка, шнур; *tanób dēđōw (dād)* мерить, выверять, выравнивать (по шнуру).

tanqíd (нов.) критика.

tanúk тонкий.

tanuká, tanukčá жесть.

tapák dēđōw (dād) заставить выронить, уронить (толчком; ударом); *yu mún-i as dūst-and dōđ tapák xu, bād yā mún wēġt atā, yu yat xu, zōġt-i wam* он толкнул мою руку, яблоко выпало из нее, а он подошел и взял его.

tapál горный карниз (= *tēž*).

taq-taq (звукоподраж.) стук; *taq-taq čidōw* стучать; *agá diyūn žir dām zēzd xu bād yak-digár-ard wēv ca dīd, wād-ta mis taq-taq kinēn* если взять два камня и бить ими друг об друга, то они будут стучать; ср. *tuq-tuq*.

taq : taqt стучать, постукивать; 3 ед. *taqt*; прич. *taqč*; инф. *taq-tōw*; ср. *tuqtow* ср. *tuq : tuqt*.

taqál čidōw быть многословным, много говорить, болтать (= *lap gāp dēđōw*).

taqdír предопределение, рок, судьба.

taqsím (нов.) деление, разделение; *cauōr taqsím sēn* делятся на четыре части.

taqqanáċ ж. пестрый дятел; *taqqanáċ yi parandá; wam rāng safēd-at, tēr-at, rušt; yōđd, diráxt tir niġt xu bād xu nūl qatí taq-taq kiġt, wam taqqanáċ lūvēn „taqqanak“* — это птица; она и белая, и черная, и красная; садится на дерево и стучит клювом; ее называют „*taqqanak*“.

tar предлог, выражающий направление, местонахождение, время (на одинаковом уровне); помимо, вдобавок; *wuz tu tar-pirō márum* я перед тобой умру; *tu tar pirō sāw, wuz as zibō sāwum* иди вперед, а я пойду сзади; *wuzik tar xir, tu tar sōyá* я на солнце, а ты в тени; *tar tu xēz mi na lākēn* меня не пускают к тебе; *tar kā? kuda? gde? tar bīst* за

пазуху, за пазухой; *tar asíd-aṭ* в этом году; *tu nán-ard-i tu xólák as Pór-xinéw yi zōw ḏōd*, *tar wam zōw-aṭ-ēn wámamand sa-wōr-ga čax vad* мой дядя из Поршнева дал моей матери одну корову; кроме этой коровы, у нее было еще четыре курицы.

taruzá см. *taluzá*.

tar-p(i)rō перед; *xu tar-pirō* перед собой.

tar-tír через, поверх; *wam wēd tar-tír ik-dünd xax alóz čūd didi, dalflaṭ nau* он с такой силой перепрыгнул через арык, что и представить нельзя.

taráf сторона, направление, край; *yak taráf.*, *yak taráf* в одну сторону., в другую сторону; *as taráf* о, относительно, *wuz as taráfi xu bōb yi-láv naqli kinúm* я расскажу немного про своего деда; *wēw náqli as ar taráf-aṭ* они разговаривали о всякой всячине.

-tarafā(k) в сочетаниях **du-tarafá(k)**, **ara-tarafá(k)**, **cavōr-tarafá(k)** с двух, трех, четырех сторон; двух-, трех-, четырехсторонний.

taram там, туда.

taraqqí развитие, прогресс; *taraqqí ḏēdōw* развивать; содействовать прогрессу.

tarbiyát воспитание; *tarbiyát ḏēdōw* воспитывать.

tarbúz арбуз.

tarḏ : tuḫt драться (преимущественно о собаках и др. животных); 3 ед. *tarḏd*; прош. *tuḫt*, ж. и мн. *taḫt*, прич. *tuḫč*, ж. и мн. *taḫč*; инф. *tarḏdōw, tiḫtōw*.

tarḏén : tarḏént стравливать, натравливать; 3 ед. *tarḏént*; прич. *tarḏénč*; инф. *tarḏéntōw*.

tarēd здесь, тут, там, сюда,

туда (о предметах среднего удаления); *ik-tarēd* именно здесь, как раз там; *tarēd-(d)l* подальше.

taryibót только в сложении **tašwiqót-at taryibót** агитация и пропаганда.

tarí, taríd только в сложениях; **nūn-tarí, qamōč-taríd, tarma-tarí** (см.).

tarma-tarí снег, смешанный с дождем; весенняя распутица; *xub bōrún ḏōd xu, bádi tar tarma-tarí gardént* прошел сильный дождь, потом стал идти (дождь) вместе со снегом.

tarmúrx м. яйцо; *mūrgák tarmúrx* муравьиные яйца.

tarsák, tarsak-ḏörg деревянная поперечина, при помощи которой вертикальная ноша (*cuq-wlíz*) прикрепляется к ляжке (*jičs*).

tarsún-tarsún бояливо, опасно; *yu yiḏā tarsún-tarsún tar wōč-jíc sut* тот парень с опаской пошел на сеновал.

tartíb порядок.

tarú(d) здесь, сюда; *as mi tarūd* с этих пор; *tarūd čīdōw* сблизить, придвинуть поближе; *tarūd-taram* туда-сюда.

tarwíd очкур, гашник, вздержка у штанов.

taryok ж. опиум.

taryokí курильщик опиума.

taslim (нов.) сдача, вручение; капитуляция.

tasma ремень; *tasma tiždōw* вырезать ремень.

taškil (нов.) организация, устройство; *taškil ḏēdōw* организовать, устроить; *taškil sittōw* сорганизоваться.

taškilót (нов.) организация, учреждение; мн. *taškilótén*.

tašwiqót (нов.) агитация, пропаганда.

tašwīqōtci, tašwīqōtgār (нов.) агитатор, пропагандист.

tašwiš работа.

tavār топор.

tavúng мельничный ящик для ссыпки муки.

tawaji (обычно в сочетании с **zōrgi**) мольба, жалоба; *tawaji čidōw* умолять; *ik-dūnd zōrgé-t tawaji murd čūd didi, mūrd-ač mis rām yat* он так рыдал и умолял меня, что мне стало его жалко.

tawakál упование, надежда (на судьбу, на бога); *baxt as tawakál, wúz-ta xóyuml* бог поможет, примусь учиться! *tawakál bar xudb, wúz-um tūydl* упование на бога, я пошел!

tawbá, tūbá зарок, раскаяние; *tawbá čidōw* каяться, закаяться, зарекаться.

tax вытряхивание, встряхивание, выколачивание; *tax dēdōw (dāđ)* вытряхивать, выколачивать; *kampír xu tambún (lāqén) tax did* старуха вытряхивает свои штаны (лохмотья) (говорится, когда гремит гром).

taxlīt жеманство, игривость, кокетство, каприз; *yā dūnd náyat, wam nōz-at wam taxlīt!*.. сама она не очень-то (красива), но ее кокетство и жеманство!..; *taxlīt čidōw* капризничать, жеманничать, кокетничать, ломаться; *čiz ik-dūnd nōz-at taxlīt kini?* что ты так ломаешься?

taxminán приблизительно, примерно.

taxsír господин (обращение); простите, извините!

taxt см. *tāxt*.

taxta-bandí частокол, тын, забор.

taxtá доска, плита; *taxta-sang* каменная плита, плоский камень.

taxč, tāxt ж. и мн. прич. и прош. осн. гл. *tarđ:taxt* драться.

taxp ж. к *tuxp* кислый,

tayōq палка; *yu ping sōl-i xēyd atā yal alif as tayōq na fāmt* он пять лет учился, а не может отличить алифа от палки; *sāw, yi tayōq vār, tavār-ard dastá kīm* пойди принеси палку, я сделаю топище.

tayōr готовый, изготовленный, приготовленный; *māš-ām tayōr* мы готовы; *tayōr čidōw* готовить, готовить, изготавливать; *okančivāt, tayōr-kunij* заготовитель, заготовщик, заготавливающий; *tayōr sittōw* (о)кончиться; *agár tamōki tayōr sūd...* если же табак кончится...; *bādi aráy-at-cačōr mēđ-ta mardīnagún xu yēlén mīzdōw tayōrēn xu yādēn* через три-четыре дня мужчины оканчивают устройство летовья и приезжают.

tayōri приготовление, готовность, подготовка; *tayōri čidōw, čixtōw* готовиться, готовиться; *sinfi tayōri* (нов.) приготовительный класс, приготовительный курс.

tazárf назв. небольшой птицы.

tāb жар, горячка, лихорадка.

tābák тиф, горячка, бред.

tādíd запрещение, запрет, угроза.

tāfc, tāfci защита, охрана, поддержка; *tāfci čidōw* защищать, охранять, поддерживать; *māš qaw-mēn-ēn māš tir tāfci čūd* наши родственники нас поддержали.

tāf-darún, taf-darún-and xu čidōw убиваться по ком-либо, быть вне себя от горя; *yi yōr-and wi nān mīrt, dād-i di yu lap nīwd-at, xu yūnj-i rut čūd, lūvēn didi, falūni taf-darún-i xu čūd* у кого-нибудь умирает мать, и

когда он начал рыдать и рвать на себе волосы, тогда говорят: та-кой-то вне себя от горя.

tāk¹ завязка (на халате); *nuqrá tākén* серебряные завязки (посеребренные, украшенные серебром).

tāk² силок, западня для птиц; *tāk-ta wídlč anjívod jat kinén* „tāk“ делают, чтобы ловить птиц.

tāl dēdōw сложить, уложить; *wuz xu žiz tāl dādum* я сложу свои дрова; *dēv xu kitōbén istól tīr tāl dād* сложи же свои книги на столе.

talím обучение, преподавание; *talím dēdōw* преподавать, обучать.

tām ну, же, после, потом, сейчас, тогда, в таком случае, если, ко-ль; *tām-ard* к тому времени, тогда; *ik-tām* именно, тогда, как раз тогда; *ar tām...* каждый, всякий, кто...

tān, tānā упрек, укор, укори-зна, выговор, порицание; *tān dēdōw* упрекать, порицать, выговаривать; *yu mú-yi tān dōd* он упрекал меня.

tān см. *ar-tān*.

tān:tānt натягивать основу при тканье; 3 ед. *tānt*; прич. *tānč*; инф. *tāntōw*.

tānā см. *tān*.

tānā dēdōw(dād) упрекать, укорять, порицать, насмехаться; *wi yīdā-m tānā dōd xu, bād wind wi qār sifíd, pōk na vēd dēd pi tu wēdd* я раздражил того парня, он разозлился и вот-вот полезет в драку со мной.

tāng узкий, тесный, ущелье, теснина; *tīramōyi tāng-ard lap šitō kišt* к концу осени становится очень холодно; *tāng anjívodōw* стеснять, притеснять, угнетать, теснить; *falūni-nd, mú-tīr qārg*

vud xu, tāng-i tu anjívod я был должен такому-то, и он очень теснил меня.

tānijāk паук.

tāp:tāpt топтать, уминать, вми-нать, всовывать; 3 ед. *tāpt*; прич. *tāpč*; инф. *tāptōw*; *xu talpāk-um tar wi kūž tāpt* я засунул в дыру свою шапку.

tāpc, tāps расторопный, проворный, искусный, бойкий, ловкий; *falūni gilīm wīft tīr lap tāps (tāpc)* такой-то очень проворен в тканье; *Qurbūn-šō qastīn anjívod-and lap tāpc (tāps)* Курбон-шо очень ловок в борьбе.

tāqīq достоверно, несомненно, действительно, доподлинно; *wuz yik-di kōr tāqīq (=tāyīn) wizū-num* я знаю это достоверно.

tār:tārt убирать нечистоты; 3 ед. *tārt*; прич. *tārč*; инф. *tārtōw*; *di yār tār* уברי эту навозную жижу (из-под лошади).

tār čīdōw одержать верх в споре, в пререканиях, в борьбе; *tār sittōw* потерпеть поражение, сдаться в борьбе, в споре; *yu yīdā xub lap nimū-yi tu čūd xu, tō-m wuz yi gāp dōd atā, yu tār sut xu, tūyd* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал (ему) одно слово, тогда он сдался и ушел; *wuz as di sōxt dōsūn kōr tār na sām* такое легкое дело меня не смутит.

tāsīl обучение; *tāsīli umūmi* (нов.) всеобщее обучение.

tāsīr влияние.

tāt отец; *a-(tā)t* батюшка! (обращение к отцу и старшим).

tāx ж. гора, скала; *tāx nūl* верхушка (вершина) горы.

tāxt, в сложениях и сочетаниях **taxt** трон, престол; кровать, койка; *bīr tāxt-ti wēd* постели

постель на кровать; *ba táxt-at baxt* мирно и спокойно; благополучно.

tāyín достоверный, несомненный, доподлинный, определенный; *ik-td kōr tāyín, fúkad di wizúnēn* это не подлежит никакому сомнению, все это знают; *tāyín čidōw* назначать; определять; *wi-yēn di-réktur tāyín čad* его назначили директором; *tāyínánd* достоверно, несомненно, доподлинно, точно; *a-rō, wuz ik-di kōr wizūnum; dt-yi tāyínánd Mastibēk čūj* послушай, я это дело знаю; это несомненно сделал Мастибек.

tāzamīnakí подземелье, погреб, подвал.

tāz : tīzd тянуть; тащить; 3 ед. *tōzd*; прич. *tīzj* инф. *tīzdōw*; *arrá tīzdōw* пилить; *čārx tīzdōw* точить; *tasmá tīzdōw* вырезать ремень; *sūrát tīzdōw* рисовать; чертить; *ō(h) tīzdōw* охать, вздыхать; *dar-dam tīzdōw, pēx tīzdōw* гнаться, догонять, преследовать; *wārg-būstín pūstín kinén xu, yí-ga kōlá wi-ti tāžēn* делают овчинный тулуп и обтягивают его какой-нибудь материей; *lúvēt, čiz sūrát tīzj sādj?* скажите, что за картина здесь нарисована?

tēb : tēpt срезать, нарезать, рубить; 3 ед. *tēpt*; прич. *tēpč*; инф. *tēptōw, tēbtōw*.

tēbíz рубка, колка (дров); *tēbíz čidōw* наколоть, нарубить дрова.

Tēm селение близ Хорога.

tēp крыло (птичье); *widīč-andi tēp na vud, yā riwixtōw na var-dēd* если у птицы не будет крыльев, она не сможет летать; *widīč-ut dōd, wam tēp vīrūxt* я подстрелил воробья и сломал у него крыло; *či-tēpēn* трепещущий, трепыхающийся, мятущийся, в смятении; *tu-t ku čiz či-tēpēnad?* что ты

в таком смятении? *ya zariz či-tēpēnad* куропатка трепыхается.

tāmín (нов.) обеспечение, гарантия; *tāmín čidōw* обеспечивать, гарантировать; *as xac tāmín sittōw* быть обеспеченным водой.

tēpá бугор, холм.

tēpt прош. осн., инф. и 3 ед. наст. гл. *tēb : tēpt* резать.

tēt сокр. от *tiyēt* — 2 мн. гл. *ti : tūyd* идти, ехать.

tēw : tēwd мешать, размешивать; 3 ед. *tēwd*; прич. *tēwj*; инф. *tēwdōw*.

tēz быстрый, стремительный; острый, пронзительный, проникающий; *tēz cētēn* пронзительный, пронзительный взор; *tēz čidōw* точить, заострять.

tēz-áqli, tēz-fām сообразительный, сметливый, понятливый.

tēzi быстрота, стремительность, скорость.

tēz-xūg вихрь.

tēb : tēpt перетирать (руками); крутить (веревки); 3 ед. *tēpt*; прич. *tēpč*; инф. *tēptōw*.

tēy бритва.

tēz ж. горный карниз, узкая горная тропинка; трудный участок тропы через отрог горы; *a-rō, tu dam tēz-va* ты иди по тому карнизу, а я (пойду) по этому.

tēr черный; *wam rāng tēr* цвет ее (птицы) — черный; *tu pic dam jat tēr* ты опозорен („твое лицо черное“) из-за нее.

tērēz чернота, почернение; *tērēz čidōw* чернеть, казаться черным; *mōl-at sitūr-ēn ar dāxt vud, yā dāxt tērēz kixt* скотину выгнали в степь, и степь теперь чернеет.

tēr-mēwá дикорастущее дерево с ягодами вроде вишен.

têr-misfâr подсолнечник (= *mis-fâr*).

têr-pûx одетый в черное, в траур.

têx : têt тесать; брить; стругать, чинить (карандаш); 3 ед. *têxt*; прич. *têxê*; инф. *têxtôw*; *bûn têtôw* бриться.

têxîz тесание, обтесывание; *yu wistôd wô darâw têxîz sûd* тот мастер вновь принимается за обтесывание.

têxîjâk топорик для обтесывания.

têz : têtz цедить, процеживать; 3 ед. *têtzd*; прич. *têzj*; инф. *têzdôw*.

ti : tûyd идти, ехать; 1 ед. *tîyum*, сокр. *tîm*; 3 ед. *tîzd*; 2 мн. *tîyêt*, сокр. *têt*; пов. *ti, tê*; прош. *tûyd*, ж. и мн. *tôyd*; прич. *tûyj*, ж. *tîc*, мн. *tôyj*; инф. *tîdôw*.

-ti (послелог) на, над; за (для); через; после; ради, по (ср. *tîr*); *xu fôrâx-ti* по своему усмотрению; *xu jôy-ti* на своем месте; *dôskâ-ti* на классной доске; *daf-dâr-ti* в тетради; *xu darsên-ti sâyên* они прилежны к своим урокам; *xitûr-ti* на верблюде; *dirâxt-ti* на дереве; *yik-mi šâr(‘)-ti* при том условии; (*as xôj*) *murđâ-ti xu wêdd* (со страху) он притворился мертвым; *wam pînj-ti-yâm tō tûd pêxtêc xu guzâr çu* на этом просе мы жили до созревания тут; *kôm-mânîstên pând-ti tîyên* они идут по коммунистическому пути; *fûkađ yîw-ti* все заодно; *wi dêwôl-ti palôyst* работает над его стеной; (*ik*)-*mî-ti*, (*ik*)-*dî-ti*, (*ik*)-*wî-ti*, (*ik*)-*mâm-râng-ti*, (*ik*)-*dâm-râng-ti*, (*ik*)-*wâm-râng-ti* так, таким образом; *râng-ti* как, подобно; *g l râng-ti* как цветок, наподобие цветка; *dî-ti-yi qinôât na çu xu...*

не удовлетворившись и этим...; *yi (h)aftâ-ti xêydôw-ađ niwîstôw uxmând sut* в одну неделю он научился читать и писать; *çarxâ darâw çûd sut; ik-dî çarxâ çîd-ti-yi alâ lap ôdamên ba kuxtâ çûj* он тотчас стал скидывать камни; этим скидыванием камней он причинил смерть многим людям.

tidôrák çîdôw копить, откладывать, запасать; *tidôrák-um çûd, çûd, sar-ôxrûn-ard-ên. tu pûl çift* копил, копил, и в конце концов мои деньги украли.

tîfl, tîlf ребенок, дитя, младенец.

tîflî, tîlfî детство, младенчество.

tîfôq дружный, согласный, единогодушный; *falûnê-t bêmadûnt-yên yak-digâr qatîr lap tîfôq* они друг с другом очень дружны.

tîfôqî единогодушие, единение, согласие, дружба, гармония; *mâ-šand lap tîfôqî* у нас большая дружба.

tîkâ рваный; *tîkâ çîdôw* порвать, изорвать, разорвать; *tîkâ sittôw* изорваться, порваться, разорваться.

tîkrôr çîdôw повторять; пользоваться, употреблять; *awrat-ta bâzi waxt tîkrôr kinên, amêxâđ-ta kaxôy jôy-tîr na lûwên* (слово „awrat“ употребляют лишь иногда, вообще же его вместо „kaxôy“ не говорят).

tîlâb : tîlâpt, tîlîpt просить, требовать, домогаться; звать; 3 ед. *tîlâpt, tîlôpt*; прич. *tîlâpç, tîlîpç*; инф. *tîlâptôw, tîlîptôw*.

tîlçî переводчик (= *tîlmôç*).

tîlf см. *tîfl*.

tîlifûn ж. (нов.) телефон.

tîlîg, talîg потник.

tilikánd м. кусок старого войлока, кошмы; *guč mund na vud xu, bád-um tilikánd xurd guč dōd* у меня не было портянок, и вместо портянок я взял кусок старого войлока.

tillsm уловка, ухищрение, хитрость, чары, волшебство, магический прием, чудодейственное средство; *a-rō, ĵinik-and azōr tillsm* в, брат, у женщин тысяча уловок; *tu yi tillsm kin, nōgin nur as wi pālawn qastin-and dādum* ты примени какое-нибудь (чудодейственное) средство, и, может быть, я одолею этого богатыря.

tīlpt прош. осн. гл. *tiláb:tīlpt*, *tilápt* просить, требовать.

tillō золото, золотая монета.

tillcyi, tillcyin золотой (прил.).

tīmōč переводчик (= *tilčī*).

tilópt 3 ед. наст. гл. *tiláb:tilápt* просить, требовать.

tinj спокойный, безмятежный, благополучный.

tinji спокойствие, безмятежность, благополучие.

tirák молодой, свежий, новый; *tirák xabiz* свежий прут; *tirák šig* новорожденный теленок; *tirák zēs žōw* только что отелившаяся корова.

tiramváy (нов.) трамвай.

tiraxtá туго, крепко, прочно, как следует, как должно; *dī xu kōr tiraxtá anjāv* как следует примись за эту работу; *tiraxtá čidōw* стянуть, затянуть, закрепить; *xu miyēnd tiraxtá kin* потуже стяни свой пояс; *dam vāx tiraxtá kin* накрепко затяни эту веревку.

tirák полка, ниша; (*h*)*ar čidám zidán-and tirák yast, tirák-tir ar čiz-ad ribtyēn: čini, čaynák, lagán* в каждой кладовой есть полки, на полки складывают разные вещи:

фарфоровую посуду, чайники, миски.

tiráng подпруга.

tirōx во второй части сложений; **čōr-tirōx** четырехгранный (обтесанный с четырех сторон); **čüb-tirōx** плотник, столяр, деревообделочник.

tirōzi равновесие; весы; *bīsti yakúmi mārť mést-and xáb-at mēd tirōzi sēn* 21-го марта день и ночь становятся равными.

tirúm труба, рожок; *tirúm dēdōw* трубить.

tiruxrúy грубый, суровый, хмурый.

tis čidōw выливать, проливать; *tis sittōw* выливаться, проливаться; *tu kuščák virūxt xu, xac tis sat azámard* мой кувшин разбился, и вода из него пролилась.

tišpiréx суета, суматоха, сумятица, волнение; *ik-wi čid-ard dađ tišpiréx sut* в его доме тогда поднялась суматоха.

tixírm čidōw разбрасывать, раскидывать; *dīd-um tixírm čad* я разбросал навоз.

tixtōv род талисмана: на куске бересты пишется молитва, эта береста погружается в воду, и вода выпивается.

tixtōw инф. гл. *tard:tuxt* драться.

tic, tidow ж. прич. и инф. гл. *ti:tūyd* идти, ехать.

tīm сокр. от *tīyum* 1 ед. наст. гл. *ti:tūyd* идти, ехать.

tin (нов.) копейка.

-tini (нов.) -копеечный; *markáyi 15-tini* 15-копеечная марка.

tirpúr, tirpúr заряженный; *tirpúr, tirpúr čidōw* заряжать; *wūz xu can tirpúrum* я заряжаю свое ружье.

tir верх, верхний; *pi tir, tir-andi* наверх, наверху, вверху; *as tir*

сверху; *tir as di* сверх того, кроме того, помимо того; *tir as di-yēn mis mu xivj* к тому же и побили меня; *tir dēdōw* подниматься; *tir-ti* наверх(у), вверх(у), поверх(у); употребляется в роли послелога: на, над, за (для); через, после, ради, по, соответственно, сообразно (= *ti*); *bōyēn tir ɣalabā čūd* одержали победу над богачами; *čax wān tir* курица на иве; *wād-ēn ram-ram tir pi mu dišid sifād* они, топая, поднялись на мою крышу; *yu ɣidā xac tir-i xu čūd čī pīc* парень наклонился над водой; *amagi yi fānd tir* только с помощью хитрости; *murd di-tir bēruōt* мне так (в таком положении) неудобно.

tiramō осень; *tiramōyi tāng-ard lap šitō kixt* в конце осени становится очень холодно.

tir-bōrūn (повтич.); *mu yūx-kēn-ēn tir-bōrūn* у меня градом льются слезы.

tir-čūb палочка, которой открывают покрывало новобрачной.

tirīn верх(ний), по верху; *yu mōd xac tirīn yat* эта палка приплыла по воде; *di xūvd tirīn wird dāk* дай ему отстой (верх) молока.

tirkāx отверстие, пролом (в стене), бойница, амбразура.

tirnéj верхний.

tirpúr см. *típúr*.

tirqúp dēdōw поддавать и отбивать мяч лаптой; *gūy bēxtēn-and-ta as gūy tirqúp dādēn* во время игры в поло мяч поддают и отбивают лаптой.

tīt большой женский головной платок.

tītíták čidōw разломать на мелкие части; рассыпать; *tītíták sittōw* распасться на мелкие части, куски, развалиться, рассыпать(ся).

tivdák мелкая муха, кусающая людей и животных.

Tixór Тишор, назв. селений в Гунте, в Шахдаре и одного из кварталов с. Поршнив.

tizd 3 ед. наст. гл. *ti:tuyd* идти, ехать.

tizd прош. осн. гл. *tāž:tizd* тянуть.

tizg sittōw выдернуться; соскочить; рассыпаться; *mu sifcēn-ēn tizg sat* мои бусы рассыпались; *mu tarwīd tizg sat* мой гашник выдернулся; *wūz-um xu miškēn tar wūrj pijēnt xu, wād-ēn vō tizg sat* я нанизал бабки на нитку, а они опять рассыпались.

tō¹ как только, едва, пока (союз); до (предлог); *tō dēd tar čid-at, salūm-i čūd* как только он вошел в дом, он поздоровался; *xūnčī at niwēnc-ēn mis fiript tō-yēn tar dargō fiript-atā, wi jūndōr-ēn wēv tar-pīc kuxt* жених и невеста пришли; как только они вошли во двор, в их честь зарезали барана; *yu ɣidā xub lap nimū-yi mu čūd xu, tō-m wuz yi gār dōd atā...* тот парень долго поносил меня, пока я не сказал одного слова и...; *as ɣinik tō čōrikēs* и женщины, и мужчины (от женщин до мужчин); *as gul tō kattāēs* от мала до велика; *tō namōzi āsrēs* до вечерней молитвы; *tō šičēs* до сих пор; *tō yāmēs* дотуда; *tō yēdēs* досюда, дотуда (о предметах среднего удаления); *tō yūdēs* досюда.

tō² складка, сгиб; *tō čidōw, tō dēdōw* складывать, сгибать; *wam lēf tō kinēn* складывают одеяло; *mu gilim lap darōž xu, wuz dād wam pēxbārēn tō dām* у меня очень длинный халат, я подогну его полы.

tōb терпение, выносливость; верчение, вращение, кручение; жара, зной; *tōb čidōw* терпеть, допускать, выносить; *tōb δēdōw (dāδ)* вертеть, крутить; переворачиваться, скручиваться; *wuz lōy tōb na kinūm* я не терплю шуток; *wuz mi wārŷ tōb dam* я сучу шерстяные нитки; *mi qič tōb did* у меня в животе крутит; *xir-and tōb nist* солнце не греет; *āyni tōb* самое время, в самый раз; *āyni tōb tamānd, sēt xu kōr ijrōyēt* самое время вам: идите и делайте дело.

tōbāx жара, зной; терпение (= *tōb*); *tōbāx čidōw* терпеть, выносить; допускать.

tōbistūn м. лето.

tōbīn подвластный, подчиненный, покорный, послушный, подданный; подданство; *tōbīn čidōw* подчинить; *falūni bēmadūni-ra tōbīn: ar čiz yu ca lūvd, yu wi kōr jāldaδ ijrō kixt* он такому-то подчинен: что бы тот ни сказал, он тотчас выполняет.

tōbūt (нов.) гроб.

tōy дерево, растущее в жарких странах и идущее на выделку четок; *tōy yid yi dirāxt, yā xūbaδ gārm jōy-and rūy dēd; as wam tusbi kinēn „tōy“* — это дерево, которое растет в жарких странах; из него выделывают четки.

tōŷjāk щепка, щепки.

tōj¹ венок, венец, корона.

tōj² прут, ветка, кустарник; ивовый прутыак для плетения корзин.

tōjik таджик.

tōjiki таджикский, по-таджикски.

Tōjikistūn Таджикистан.

tōjin из прутьев, прутьяной.

tōjir купец, крупный торговец; *kaltā sawdōgār-ta tōjir lūvēn*

крупного торговца называют „*tōjir*“.

tōli судьба, предначертание; *tōli čixtōw* гадать о будущем; *wūzum xu tōli čixt vud* я ходил погадать о будущем; *mund mu tōli lap gandā* мне не посчастливилось (мне не везет).

tōlō всевышний; только в сочечении *xudōy tōlō* всевышний бог.

tōlūn грабеж, разграбление.

tōq¹ ниша, углубление в стене, полка.

tōq² **tōqāk** единица, нечет, штука; *arā jūft-at tōq xōj-i murd dāk čud* он дал мне три пары и одну штуку абрикосовых косточек (в игре); *tōq-ō jūft?* чет или нечет? *tōq sittōw* уединиться, отделиться; *mu virōd as ŷul-andi guj zōxt xu, bād tōq sut* мой брат выхватил козленка из толпы (при козлодрании) и отделился (от участников игры).

tōqāt терпение, выносливость.

tōqā один единственный, одинокий; только.

tōqčā небольшая ниша в стене, полка; ср. *tōq*.

tōqi тубетейка, ермолка; также мера сыпучих тел (около 2 кг).

tōr¹ нить, волос, струна, тетива, основа (ткани); *tōr ba tōr* волос к волосу.

tōr² верх, верхушка; употребляется только с послелогоми *-rad* (см. *tōra(d)*) и *tir* (редко); *čavōr bōjāk zēn xu, bād arāy pi yak-digār-and lākēn atā, yīw ribiyēn wēv arāy tōr tir* берут четыре ореха и три кладут рядом, а один поверх этих трех.

tōra(d), tōr-rad (см. *tōr*) только в сочетаниях; (**xu**) *tōra δēdōw (dāδ)* покрывать, накрывать, заворачивать(ся) с головой; *yu ŷidā xōvd*

xu, léf-i dōd xu tōra мальчик за-
снул, с головой завернувшись
в одеяло; *a-rō, di nuūdmt mam*
dēk tōra dādum, yubōr arūd mā
sūd я покрою котел крышкой,
чтобы в него не попадала пыль;
wam tōra xac čidōw, xac gardēn-
tōw лить воду ей на голову, по-
ливать ей голову водой.

tōrāt обрядовое омовение;
tōrāt čidōw совершать омовение;
pirō as namōz xēyd-ta tōrāt ki-
nēn; ar-tām tōrāt ca na kixt, na-
mōz xēyd wird rawō na sūd перед
тем как совершить намаз, совер-
шают омовение; если кто не со-
вершит омовения, его молитва не
будет услышана.

tōrik темный; *tōrik sittōw* тем-
неть.

tōrikí темнота, мрак.

tōrix история, дата.

tōrixí (нов.) исторический.

tōr-m(a)ālāq кувыром, стрем-
глав, вниз головой; *tōr-m(a)ālāq sit-*
tōw упасть, перевернувшись голо-
вой вниз; *falūnt vōrj-i diwēnt xu,*
bād xu vōrj qatír tōr-maālāq sut он
погнал лошадь и перевернулся
вместе с ней.

tōrōj грабёж, разграбление.

tōrōj-kinij грабитель.

tōrtānij ткач.

tōrtāniják паук.

tōrx тесло (топор, лезвие ко-
торого перпендикулярно к топо-
ришу).

tōrxák небольшое тесло.

Tōškánd Ташкент.

tōtú низкорослая лошадь.

tō-θ сокр. от *tu-aθ*.

tōθč деревянное блюдо, чашка.

tōθčák мельничный ковш (из
которого зерно высыпается на
жернов).

tōv¹ одна штука лапши.

tōv² раз, прием; *du tōv* два раза,
дважды; *ara tōv* три раза, трижды;
cauōr tōv четыре раза, четырежды.

-tōv см. *dar-tōv*.

tōwják стружка.

tōx dēdōw(θi) спускаться; *ar*
Tēm dāxtēn tōx dēn спускаются
на обширное пространство у Тыма;
tōx wēdōw сгонять вниз (жи-
вотных).

tōyd ж. и мн. прош. гл. *ti:tūyd*
идти, ехать.

tōyi единственно, только; *tōyi*
kurtá в одной рубашке; *tōyi tōqi*
в одной тюбетейке.

tōyifá род, категория, разряд;
народность; *māš xār-and cūnd*
tōyifá ōdám! какое разнообразное
население в нашем городе!

tōzagí чистота.

tōzā чистый.

tōzi гончая собака; скаковая
лошадь.

tōzd 3 ед. наст. гл. *tāz:tīzd*
тянуть.

traktúr (нов.) трактор.

tu, в стяж. *to-* ты; принадл.
tund; дат. *turd*; уменьш. (поэтич.)
tuik; *turd ca sut?* что с тобой
(случилось)? *tund cūnd pic?* сколько
у тебя сыновей?

tuf:tuft плевать; 3 ед. *tuft*;
прич. *tufč*; инф. *tuftōw*.

tuf плевков; *tuf čidōw* плевать.

tufč слюна.

tuf-dūnák плевательница; *māš*
jōy-and ik-dis kinēn: agá ōdám
bēmór lap ca vēd, wird tuf-dūnák
vēn, yu lāk aram tuft у нас так
делают: если человек сильно бо-
лен, ему приносят плевательницу,
пусть он плюет туда.

tuf-tufák духовая трубка для
стрельбы (игрушка).

tuyri исправный, прямой, чест-
ный, прямо, правильно; *tuyri čidōw*

уладить, устраивать; *wuz di kōr tuḡri kinúm* я улажу это дело.

tukmá пуговица.

tu-lú, tu-lu будто бы, точно, как будто, можно сказать, можно подумать; *a-rō, tu-t tu-lú ōdāmi jangall* можно подумать, что ты совсем дикарь.

tult тряпка, лоскут; *tult zi xu, tam istól zidá* возьми тряпку и вытри стол.

tumán туман, мгла.

tumbá колода; *tumbá xēd, tumbá žir* намогильный камень.

tund¹ твой; принадл. к местоимению *tu* ты.

tund² стремительный; вспыльчивый, запальчивый, горячий; резкий.

tundājgi неровная, изрытая земля.

tundúr м. гром.

tup-tup стук, постукивание; *tup-tup čidōw* стучать, постукивать.

tuq-tuq стук; тук-тук; *tuq-tuq yi awōz as taq-taq pāmdī, ammō taq-taq as tuq-tuq bōrikdī „tuq-tuq“* — это звук ниже, чем „*taq-taq*“, а „*taq-taq*“ выше, чем „*tuq-tuq*“.

tuq : tuqt стучать, постукивать; ср. *taq : taqt*.

turbák камень с отверстием, в котором укрепляется мельничное колесо.

turd дат. к местоимению *tu* ты.

turk турок, турецкий; тюрок, тюркский.

turkí турецкий, по-турецки; тюркский, по-тюркски.

Turkistún Туркестан.

turma, turmahúná тюрьма; *mi vrod ik-mi turmá-andir vud* мой брат сидел в этой тюрьме.

turqí полы халата, подобранные кверху; *turqí dēdōw (dād)* подбирать, засучивать полы халата; *wuz-um xu tuḡá dōd ar xu turqí* я положил провизию на дорогу в полы халата (подобрал их); *wúz-um xu pēxbārēn turqí dōd* я подобрал полы своего халата.

tusbí четки; *mi bōb-and-ēn tusbiyēn ca vad, wād-ēn yak-sadu-yak dūnā vad, wēv miyūnā-ndir yi darōzad sifc, wám-ta qōzi lū-vēn* у моего деда были четки, в них была 101 бусина, в середине одна подлиннее, называемая „*qōzi*“.

tuúm пища, кушанье, еда; *tuúm-at xurōk yḡwad „tuúm“* и „*xurōk*“ одно и то же.

tuvrá мешок, торба.

tuḡadún вещевой мешок, заплечный мешок, котомка с припасами (= *kilwōr*).

tuḡá путевые припасы.

tuḡnagi жажда.

tuḡná жаждущий.

tuḡp¹ ж. *tāxp*; кислый; *tuḡp-rāng* кисловатый.

tuḡp² сушеное пахтанье.

tuḡt прош. осн. гл. *tard : tuḡt* драться.

tūbā возглас удивления.

tūbá, tawbá зарок, раскаяние; *yilōyō tūbá!* прости господи! *tūbá, tawbá čidōw* каяться, закаяться, зарекаться.

tūd тут, тутовник, тутовое дерево; тутовая ягода.

tūd-baḡ время поспевания тутовых ягод; *wáxti tūd-baḡ vud* было время созревания туты (= *tūd-pēxt*).

tūd-bixt тутовая мука.

tūdín тутовый, из тутового дерева, из тутовых ягод.

tūd-pēxt созревание тутовых ягод (= *tūd-baḡ*).

tufún потоп.
tūy бунчук, хоругвь, значок, знамя.

tūym-wēdd посев, сеяние.

tūp пушка.

tūpčí, tūp-wēdij артиллерист, пушкарь.

tūr сеть.

tūr čidōw шарахнуть (пугаться), отпрянуть (о животных).

tūrā барин, господин, чиновник.

Tūrún(-šo) мужское имя.

tūták горная болезнь; *tūták mi dōd-i* меня поразила горная болезнь.

tūtí ж. попугай.

tū-tū-tū цып-цып-цып! призывной возглас для кур и цыплят; *čaxén-ard xit wēdd yádén-xu, wād ar jō-rad tixírm ca vlyén, dađ tū-tū-tū kinén-at wād jam sēn* когда идут кормить кур, а они разбежались по разным местам, тогда зовут: „tū-tū-tū“...

tūđčák кусок кожи для заплата камня на луке-праще.

tūyd прош. осн. гл. *ti:tūyd* идти, ехать.

tūym семя, зерно.

tūym-wēdd посев, сеяние.

tūmát клевета, клевет, напраслина.

túnēc пока.., до тех пор, пока..; пока не...; *túnēc dalíl ca vēd* пока есть возможность; *túnēc di suóti wūs-wēdd na yađč*... пока не наступило время укладывать балки...; *túnēc-am māš kadák vad*... пока мы еще были детьми...; *túnēc mi dōd zindá ca*... пока жив мой отец...

Túník имя мальчика.

-đ см. -ađ

đad ж. и мн. прош. гл. *đāw:đud* гореть, зажигаться.

đap только в сочетании **cēm-tar-đap(-and)** в мгновение ока, в один миг; *wúz-um bēlát as vag-zál-and yi cēm-tar-đap-and zōxt* на вокзале я в один миг получил билет.

đappást, đuppast быстро, стремительно, бурно, порывисто, с шумом; *yu xu jōy tír đuppást nūst* он стремительно опустился на свое место; *dinyó đappast (yáni lap xač)* *đēd* пошел частый (т. е. сильный) дождь, хлынул дождь.

đāw:đud гореть, зажигаться; 3 ед. *đūd*; прош. *đud*, ж. и мн. *đad*; прич. *đudj*, ж. *đic*, мн. *đadj*; инф. *đidōw*.

đēw:đud заставлять гореть, зажигать; 3 ед. *đēwd*; инф. *đēw-dōw*.

đic, đidōw ж. прич. и инф. гл. *đāw:đud* гореть.

đik косноязычный, заика.

đik-đik козноязычие, заикание; *đik-đik čidōw* заикаться; *wi ziw đik-đik kičt* он заикается.

đír зола, пепел.

đōd печень.

đōw клеймо; след от прижигания (язвы и т. п. на теле); *đōw nēdđōw* прижигать, выжигать (клеймо, язву и т. п. на теле).

đud прош. осн. гл. *đāw:đud* гореть и *đēw:đud* зажигать.

đuppast см. *đappast*.

đūd 3 ед. наст. гл. *đāw:đud* гореть.

-u (союз) и; только в заимствов. числительных; *bíst-u panj* двадцать пять.

uból убогий; несчастный; бедняк, бедняга; *uból-at bēčōrá-yēn yíwad misól: pi di mā raf, yid uból* „uból“ и „bēčōrá“ одно и то же, например; не трогай его, он убогий.

ubōlī угнетенность, подавленность, гнет, тягота; *a-rō, tund čiz ubōlī?* что тебя гнетет? *wúz-um tund yi čiz ubōlī na wīnč* я ни в чем не вижу для тебя тяготы.

ukm приказ, повеление, указ, приказание.

ukmdōr правитель, управитель, повелитель, полномочный.

ukmī принудительный, обязательный; *pěx wáxt-and žiz tíždōw ukmī vud* раньше поставка дров была обязательна.

uktábir (нов.) октябрь; *Inqilōbi uktábir* Октябрьская революция.

ukūmát правительство, государственная власть, государство.

ulčák см. *wulčák*.

ulfát тесная дружба, привязанность, интимность, фамильярность; *mund yi yōr qatīr ulfát nist* у меня ни с кем нет особой дружбы.

ullō бог, господь; употребляется также в качестве междометия; *ullō akbár!* бог велик! *ullō, tu-t pas yat* ну вот, и ты пришел.

-um¹ 1) глагольная флексия 1 л. ед. ч. наст. вр.; 2) местоименный суффикс 1 л. ед. ч. для прош. вр.; 3) глагольная связка 1 л. ед. ч.; в качестве глагольной флексии наст. вр. допускает стяжение в *-m*.

-um² суффикс порядковых числительных; *(w)āwdūm* седьмой.

um(m)ēd надежда; *māš firqā as kōmsamōlén lápač umēd yast* наша партия очень надеется на комсомольцев; *tu um(m)ēd az tu lap* я сильно на тебя надеюсь.

umēdwōr надеющийся.

úmri жизнь, возраст.

umūmán(d) вообще.

umūmī (нов.) общий, всеобщий; *tāsīli umūmī* всеобщее обучение.

unár талант, искусство, мастерство, профессия.

unardōr талантливый; специалист, профессионал, мастер.

unarmánd талантливый, способный, искусный.

uqúq (нов.) права; *uqúqi inti-xōb* избирательные права.

urmát уважение, почтение, внимание; *múrd-i tu raftq nur bašánd urmát čad* сегодня мой приятель проявил ко мне большое внимание.

urmatdōr почтительный; почтенный, уважаемый; *ar ōdám di ar čīrd-ač urmát ca kičt, wī-ta ōdámī urmatdōr lāwēn* того, кто выказывает уважение к другому, называют почтительным.

urús, wurús русский, русские; *urús yat ar Xuynān* русские пришли в Шугнан.

urusí, wurusí русский (прил.); *(w)urusí-tīr* по-русски, на русском языке.

urúf буква, буквы.

ux(u)mánd обученный, научившийся; *ux(u)mánd sittōw* учиться; *ux(u)mánd čīdōw* учить, обучать, приучать; *čīnōwari wēv ux(u)mánd kinēn* учат их плаванью.

uḫ внимание, мысли; *tu uḫ sut tar wam γac, atā tu pāl-ēn as tu jēbák-ard cift* мое внимание было занято девушкой, и у меня украли деньги из кармана.

uḫa, uḫā восклицание, выражающее боль; ай-ай! ой-ой! *uḫā-uḫā! a-rō, zār-at tu ču!* ой-ой! ты меня ушиб! (ты причинил мне боль).

uḫyōr разумный, сообразительный, толковый, понятливый, смысленый.

uḫtúr, čitúr ж. верблюд.

uzbák, wuzbák узбек, узбекский.

uzbaki, wuzbaki по-узбекски, узбекский.

Uzbekistún, Wuzbakistún Узбекистан.

ūvd, wūvd семь; (*w*)*ūwdúm* седьмой, семидневье.

-ū вопросительная частица, употребляемая иногда вместо **-ō?** *čūd-at-ū?* (наряду с *čūd-at-ō?*) ты сделал?

ūm необразованный, некультурный, непросвещенный; деревенщина, серый; *falūni ūm vūd-at xu guzár-i dōd mi dawrūn-and* без всякого образования такой-то смог прожить даже в наше время; *ūm ōdám-and yi jō-ndir-ađ jōy nist* человеку без образования нигде нет места; *ar-tām vid ūm xu mā lā kišt* никто не должен оставаться без образования.

ūn да (утверждение).

ūššá призывной возглас для коров и быков; *ūššá, rōrvák, ūššál* поди, буренушка, поди!

va сокр. от *vār* — пов. гл. *vār : vūd* приносить.

-va (последелог) по, вдоль, через; *pūd-va* по дороге; *mīd-va* за пояс, за талию; *bīr-va* под; *bād vō tēxt wi tanōb-ga-va* потом снова обтесывает по тому шнуру; *qišlōq-va* по деревне; *čár-va* по городу; *dēwól-va* по стене; *čác-va* по воде; *daryō lāv-va* по берегу.

vaj наружная, внешняя часть, наружный, внешний; *as vaj taráf* с наружной стороны; *as vaj* снаружи; *tar vaj* наружу; *tar vaj si-tōw* выйти наружу, сходить на двор.

vad, vadj ж. и мн. прош., мн. прич. гл. *vi : vud* быть.

vard оба; *ar vārvađ* вдвоем.

vaz коза.

vazič кузнечик; *žir pi-bīr va-zič fir-fir kišt* под камнем кузнечик стрекочет.

vām сокр. 1 ед. гл. *vār : vūd* приносить.

vār сила, мощь, крепость, возможность, выносливость; только в сложении *vār-dēdōw (di)* выносить, выдерживать, мочь, быть в состоянии, уметь; *di ráng-ti āwól-and-ēn zindagi na vār-dōd* при таком положении они не могли жить.

vār : vūd приносить, привозить, приводить; 1 ед. *vāruim*, сокр. *vām*; 3 ед. *virt*; 2 мн. *vārēt*, сокр. *vēt*; 3 мн. *vārēn*, сокр. *vēn*; пов. *vār*, сокр. *va*; прич. *vūj*; инф. *vidōw*.

vāx ж. веревка, канат.

vēd 3 ед. наст. гл. *vi : vud* быть.

vēgayinj вчерашний; *murd-ēn vēgayinj birinj dōd* мне подали вчерашний рис.

vēgaki вечером (после обеда), к вечеру, под вечер; *nur vēgakt-ta najlis sud* сегодня вечером будет собрание.

vēgā вечер, вечером; вчера; *vēgā-rd, vēgā-ra(d)* к вечеру, под вечер.

vēgínj(ađ) с вечера, в тот же вечер.

vēn, vēt сокр. от *vāren* — 3 мн. и *vārēt* — 2 мн. гл. *vār : vūd* приносить.

vējz(n), dējz(n) береза.

vērj кобыла, ж. к *vōrj* лошадь.

vēz очередь орошать поля.

vi : vud быть; 3 ед. *vēd, vid*; прош. *vud*, ж. и мн. *vad*; прич. *vidj*, ж. *vic*, мн. *vadj*; инф. *vidōw*.

vidēz: **vidūyd** орошать; 3 ед. *vidēzd*; прич. *vidūyj*; инф. *vidīw-dōw*, *vidēzdōw*.

vidēzīz орошение, полив.

vidēzīj человек, орошающий поля.

vidīrm, **ḍidīrm** веник, метла, щетка.

vidīrmēj, **ḍidīrmēj** растение, из которого изготавливают веники.

vidīwdōw инф. гл. *vidēj*: *vidūyd* орошать.

vidōj орошение; *vidōj ḍidōw* орошать поля, распределять воду в арках.

vidūyd прош. осн. гл. *vidēz*: *vidūyd* орошать.

vidūyjīn орошенный.

vinōw неохота, нехотение, нежелание; *murd vinōw vud* мне не хотелось; *murd vinōw didi tīyut* мне не хочется идти; *vinōw ḍidōw* не хотеться; *wuz vinōwum* мне не хочется.

vinōwjāk неохота, нехотение, нежелание; *mū-i vinōwjāk anjūvd*, *tīdōw na vār-ḍiyut* неохота меня взяла, не могу идти; ср. *vinow*.

viraḡ: **virūxt**¹ ломать, разбивать; 3 ед. *virīḡd*; прич. *virūxč*; инф. *virīxtōw*.

viraḡ: **virūxt**² ломаться, разбиваться; 3 ед. *virōḡd*; прош. *virūxt*, ж. и мн. *viraḡt*; прич. *virūxč*, ж. *virīxс*, мн. *virāxč*; инф. *virīxtōw*.

viréd 3 ед. наст. гл. *virī*: *virūyd*, *virūd* находить.

virék посуда, утварь.

virēxūm шелк.

virēxumī(n) шелковый.

virī: **virūyd**, **virūd** находить; 3 ед. *viréd*; прич. *virūyj*, *virūḡj*; инф. *virēdōw*.

virīxс ж. прич. гл. *viraḡ*: *virūxt* ломаться.

virīxсīn ж. к *virūxčīn* сломанный.

virīxtōw инф. гл. *viraḡ*: *virūxt* ломать, ломаться.

virīḡd 3 ед. наст. гл. *viraḡ*: *virūxt* ломать.

v(i)rō(d) брат, мн. *v(i)rōdār(en)*; зват. сокрац. *a-rō*, мн. *a-rōdār*.

virōdingī братский, братство.

virōḡd 3 ед. наст. гл. *viraḡ*: *virūxt* ломаться.

virūxсīn сломанный, разбитый.

virūxt прош. осн. гл. *viraḡ*: *virūxt* ломать, ломаться.

virūd, **virūyd** прош. осн. гл. *viraḡ*: *virūyd* находить.

virūḡ бровь.

virx волос из гривы или хвоста (лошади, яка).

virxīn волосяной, сделанный из волоса (конского, яка, козла); *virxīn vāx* волосяная веревка; *vāx agá as xūḡḡōw ḍūm-tīr ca kinēn*, *yō as vōrj ḍūm-tīr ca kinēn*, *wám-ta virxīn vāx lūvēn* если веревку делают из хвоста яка или из хвоста лошади, то ее называют „*virxīn vāx*“.

vizdōj праща; *pūst-at tasmá-m xurd na vūd*, *vizdōj-um xurd ḍūḡjat* я не нашел ремня и кожи, а то бы я сделал себе пращу.

viznēc козы, козлы; козий, козлиный; *viznēcánd gūxt* козлятина; *viznēc mōl* козы (собираательно).

vidōw инф. гл. *vār*: *vūd* приносить.

vīḡz изголовье; *di takyá murd dāk*, *wuz xū vīḡz di ḍām* дай мне эту подушку, я подложу ее себе под голову; *takyá mund na vud xū*, *bád-um xū kurtá xū vīḡz ḍbd* у меня не было подушки, и я подложил себе под голову рубашку.

vīḡzēj изголовье, подушка.

vīn дикорастущий кустарник с красноватыми ягодами.

vīnd, vīs:vūst вязать, связывать, завертывать; 3 ед. *vīnt, vīst*; прич. *vīšć*; инф. *vīstōw*.

vīndīj завязывающий.

vīr урожай (плодов); *vīr čīdōw* приносить урожай; *tu tūdēn-ēn asīd vīr, tu nōšēn-ēn vīr na čūd* в этом году у меня урожай на тутовые ягоды, а абрикосы не дали урожая; *yam mūn lap vīr* на этой яблоне много яблок.

vīrt 3 ед. наст. гл. *vār:vūd* приносить.

vīs вариант наст. осн. гл. *vīnd*: *vūst* связывать.

vō вновь, опять, вторичное; *vō-ga* еще, опять.

vōŷz ж. к *vūŷz* длинный.

vōŷz-nēx расположенная против входа часть нар (внутри жилища).

vōyd ж. к *vūyd* злой дух, нечистая сила.

vōr матка, чрево; *dam vōr xūčk sūd nōgin!* пусть ее чрево станет бесплодным!

vōrj лошадь, конь, жеребец; ж. *vērj* кобыла.

vōrjāk лошадка (игрушка).

vōrj-diwént скачки (конские).

vōzāk м. межа.

vrō(d) см. *virō(d)*.

vrōd-buc братец, братишка, маленький брат.

vūd, vudj прош. осн. и прич. гл. *vi:vud* быть.

vūd, vūŷj прош. осн. и прич. гл. *vār:vūd* приносить.

vūŷz, ж. *vōŷz* длинный; *vōŷz zīmc* длинное поле; *vūŷz gōz* длинный луг; *vūŷz-rāng, vōŷz-rāng* продолговатый.

vūyd, ж. *vōyd* злой дух, нечистая сила.

vūst, vūšć прош. осн. и прич. гл. *vīnd:vūst* вязать.

-vūnd, -vūx повязка, завязка; в сложениях; *γev-vūnd, γev-vūx* завязка, повязка для горлышка, отверстия сосуда или меха.

Vūmār, Qaláyi Vūmār Вамар, Калаи-Вамар, селение при впадении р. Бартанг в Пяндж.

Vūmar-ōv устье р. Бартанг близ с. Вамар.

vūr бурый; цвета верблюжьей шерсти; *tu gilīm vūr* мой халат бурый (из верблюжьей шерсти).

-w устраняет влияние после *u*; *dūw-at nīm* два с половиной.

wafó верность, преданность, честность.

wayǰást восклицание, крик; *wayǰást dēdōw* вскрикнуть, воскликнуть; *falūni divūsk-i banōkā-fand wint xu wayǰást wint sut* такой-то внезапно увидел змею и вскрикнул.

wakīl представитель, поверенный, делегат.

walad čīdōw портить, разрушать; *yik-wam zīmc-um wi-rāng bašānd kīx ca dōdǰat, nūr-um sut wam xōkōvi čīdōw didi: aywūn wām-i dōdǰ, walād-i čūŷj, asaθ pallā na divēst, tu dar nazār nāw-ēn xīdyōr wam čūŷj* я так хорошо устроил канавки для полива на полосе, сегодня пошел поливать, смотрю: скотина на нее попала, все испортила, ни одного рядка не видно, будто ее заново перепахали.

wallāamát молодая знатная женщина; название участника танца *bōpīrāk*, изображающего молодую девушку.

wam косв. к местоимению *yā* она, та.

warám опухоль, вздутость; опухший, вздутый, распухший; *warám čidǒw* распухать, пухнуть *wi qič warám* у него распух живот.

waraq страница; *waráq dǎdǒw* (dǎd) перелистывать.

wardán навоё, мельничный вал; *wardán dǎrg* подставка для навоё.

wardúz; **wardúzǎd** очищать абрикосы от косточек (перед сушкой); 3 ед. *wardúzǎd*; прич. *wardúy*; инф. *wardúzǎdǒw*, *wardúvǎdǒw*; *ar waxt di nǒš pǎxt, dǎd kaxǒyǎn nǒš kinén jǎm xu, daráw wi xǒj as wi nǒš-and jidǒ čid sǎn, dǎd-ta yik-di lávǎn wardúvǎdǒw* когда абрикосы поспеют, женщины их собирают и начинают отделять косточки от абрикосов, это и называется „*wardúvǎdǒw*“.

warǎ вместо, в счет, за счет; *wúz-um wi wǎry-and xu vǎrj wíláw dǎd* я дал, вместо него, свою лошадь; *wúz-um tu gilím xu púl wǎry-and anjǎvd* я взял твой халат за свой долг (в счет своего долга); *wúz-um tam gilím tu wǎry-and (=wǎry-ti) zǒxt* я взял это сукно за твой счет; *dar wǎryi* вместо.

ward-anjíc шуточный выкуп за пропуск хозяйки в кладовую (иногда, когда хозяйка собирается достать что-либо из кладовой, кто-нибудь из домашних становится перед входом в кладовую и требует выкупа за доступ в нее); *ward-anjíc-um zǒxt* я получил выкуп за вход в кладовую.

warvánd кипящий, нестерпимо горячий; *warvánd xǎč* кипятков.

warvén; **warvént** кипятить; *daráw warvént wat kinén* принимают ее кипятить; (= *wǎrv*: *wǎrvǎd*).

warx назв. горной травы; *ik-mi wǒx cǒw kinén xu zimistún*

mǒl-ard wi wǎdǎn эту траву жнут и зимой дают скоту.

wasíqǎ документ, расписка, закладная, купчая.

wasiyát завет, завещание, заповедь; *Lénin wasiyatén máš bayǒd* мы помним заветы Ленина.

wásli присоединение, соединение, связь, скрепа.

waš; **wašt** размахивать руками; 3 ед. *wašt*; прич. *wašč*; инф. *waštǒw*.

watán родина, отечество.

waxǎj ваханец, житель Вахана. **waxt** м. время; рано, давно; *lap waxt* долго; *tǒ yu vǒ as kǒr yǒdd didi, wúz-um vǒ waxt xǒvj* а когда он возвращается с работы, я уже давно сплю; *yi waxt nau, yi waxt* когда-нибудь; (*dar*) *wáxti qadím* в старое время; *ar waxt* когда (союз).

waxtakí только в сочетании **ca-waxtakí?** когда именно? в какое время?

Waxún Вахан.

waxt восемь.

waxtúm восьмой.

way, **way dǒd** ой! ох! батюшки! *way! tu púl-ǎn cift!* ой! мои деньги украли! *way dod! yid čiz?* батюшки! что это такое?

wazífǎ обязанность, задача, задание; должность.

wazír везир, министр, правитель; *wazíri dásti rǒst* (в сказках) везир правой руки, первый министр, главный правитель.

wazmín тяжелый.

wazminí вес, тяжесть.

wādǎ¹ время, срок, период, эпоха.

wādǎ² обещание; *wādǎ dǎdǒw* (dǎd), *čidǒw* обещать.

wǎd они, те (мн. к местоимению *yu*, ж. *yǎ*); косв. *wǎv*; принадл. *wǎvand*; дат. *wǎvard*.

wāf:wī't ткать; 3 ед. *wōft*;
прич. *wīfč*; инф. *wīftōw*.

wāy:wāyđ кричать, реветь;
3 ед. *wāyđ*; прич. *wāyј*; инф. *wāyđōw*.

wāyј плакса, плаксивый; кри-
кун; *tu pic lap wāyј* мой сын
большой плакса.

wāj долг, обязанность; *a-rō,*
tund čiz wāj mū-ti, tu yik-dis tu
ca kini? разве я тебе должен что-
нибудь, что ты со мной так по-
ступаешь? *wāj ba mūnindi qārg*
„wāj“ сходно с „qārg“.

wālēk (bar salūm) ответное
приветствие; *wālēk (bar salūm)*
parјivđōw (lūvđōw, čidōw) отвечать
на приветствие.

wām злой дух; ср. *wōymā*.

wāmdōr одержимый, беснова-
тый.

wān ж. ива, тал.

wānín ивовый.

wārg ягненок, барашек, овечка
(до одного года).

wārg-būst овчина; *wārg-būstin*
овчинный.

wārv:wīrvđ кипеть; 3 ед.
wōrvđ; прич. *wīrvј*; инф. *wīrvđōw*.

wāšf дикий, варвар.

wāz 1) проповедь; 2) агитация,
пропаганда; *wāz čidōw* 1) пропове-
дывать; 2) агитировать; *biđōr-ēn*
yat ar qišlōq xu, bād-ēn wāz čūd
они вчера приехали в селение и
стали агитировать.

wāz:wīxt плевать; 3 ед. *wōzd*;
прич. *wīxč*; инф. *wīxtōw*.

wāzān глубокое место; *pād*
tīr-um yat xu, tu vōrј ar wāzān
đōđ я переправлялся вброд, и моя
лошадь попала на глубокое место;
wāzān sittōw промокнуть; *bōrūni-*
dāx-and-um tar vaj naxtūyđ xu,
wāzān-um sut я выходил в ливень
наружу и промок; *yu yīđā xac-i*

murd yipt, tu lilēn-ēn wāzān sat
тот парень забрызгал меня водой,
и мое платье насквозь промокло;
wāzān čidōw мочить, промочить.

wāzījāk водомерка (?) (насеко-
мое); *wāzījāk wēđēn-ard lap, yu*
ik-dūnd bašānd wōzd didi, ar waxt
ar xac darūn amlā ča đid; xac jūm-
bāx mis na kixt; wi sūrāt tar wa-
zič mūnind đid водомерок много
в арыках, они так красиво пла-
вают, что когда плывут по воде,
вода не шелохнется; с виду они
похожи на кузнечика.

wēđ ж. ива, ивовое дерево;
wēđin ивовый.

wēđ:wēđđ класть, помещать,
устанавливать, снимать (об одежде);
с именами часто образует слож-
ные, описательные глаголы; 3 ед.
wēđđ; прич. *wēđј*; инф. *wēđđōw*;
xu taškilōtēn bašānd-ađ tar pūnd
wēđđ они дали надлежащее на-
правление своим организациям; *xu*
pūstīnāk-i wēđđ он снял свою шубу;
mōl-um wēđј xu tar-pirō скорину
я пустил (погнал) перед собой;
tu jūn-andīr-at wēđđ yōc ты за-
жгла огонь в моей душе; *bēmōr-*
tīr xu wēđđōw притворяться боль-
ным; *qič dārđ-tīr xu wēđđ* он при-
творился, что у него болит живот;
as xōј murđā-ti xu wēđđ от страха
он притворился мертвым.

wēđđ укладка, установка, по-
мещение; *mi wūs wēđđ-and* при
укладке этой балки.

wērūn разрушенный, испорчен-
ный; *wērūn čidōw* портить; *wērūn*
sittōw портиться; *pūndēn wērūn*
sēn дороги портятся.

wērūnā развалины; хижина,
убогое жилище; *čiz matlāb-tīr-at*
ik-tar mi tu wērūnā yadč?
с какой целью пришел ты в это мое
убогое жилище?

wēv косв. к местоимению *wād* они, те.

wēb сноп, связка, охапка; *wēb δēdōw (δi)* жать; *wēb vlstōw* вязать снопы.

webák вязанка; *yu nūr-i murd du webák žiz vud* сегодня он принес мне две вязанки дров.

wēδ ж. канал, канава, арык, ручей.

wēpc моль.

wērv : wērvd кипятить; 3 ед. *wērvd*; прич. *wērvj*; инф. *wērvdōw* (= *warvōn : warvōnt*).

wēx корень, основа(ние); *mū-yi yā bē-wēx čūd* она меня вконец разорила.

wēxt прош. осн. гл. *wōx : wēxt* падать.

wēz : wēzd заставлять плыть (лодку, корабль, лошадь, плот); 3 ед.; *wēzd*; прич. *wēzj*; инф. *wēzđōw*.

wi в стяж. *wē-* косв. м. к местоимению *yu* он, тот.

widír после послезавтра, через два дня на третий.

widób, widóbák время после восхода солнца (до *widóbi kalún*); *widóbi kalún* предполуденное время.

widéc отверстие в стене для прохода арыка.

widéd четверть (мера длины: от мизинца до большого пальца).

widič(ák) мелкая птица; воробей.

widičbūni охрана посевов от птиц.

widūz : widūyd щипать; обдирать, очищать от шелухи, кожуры (горох, орехи и т. д.); (переносно) терзать; 3 ед. *widūzd*; прич. *widūyj*; инф. *widūzdōw, widūwdōw*; *mač, sifāj vidūwdōw* очищать горох, орех от кожуры; *a-đa, qīn tu*

mak, at šič tu widūzum слушай, не приставай ко мне, а то я тебя прямо растерзаю!

widūm потолок; *čanginēn-ēn pi widūm lap* на потолке много мух.

wizér : wizért разбрасывать навоз (по полю); 3 ед. *wizért*; прич. *wizérc*; инф. *wizértōw; wizértōw-ta* (= *δid tixirm čidōw*) *faqát as δid lūvōn „wizértōw“* говорят только применительно к навозу.

wizíd в сочетании **δéd-at wizíd** скандал, перепалка; *ba yi δéd-at wizíd-um xu qāz as wi parjūvd* только со скандалом я получил с него долг.

wizín : wizíd освобождать, удалять, очищать; 3 ед. *wizínt*; прич. *wizídj*; инф. *wizídōw*.

wiláw подвода; наемное транспортное животное; *xu vōrj murd wiláw dād, wuz ar Pōrčinév sá-wum* дай мне свою лошадь, я поеду в Поршнив; *wiláw sittōw* следовать за своей лошастью.

wilōy вьючное транспортное животное; *asp, xar, šutúr markáb-ta wilōy lūvōn* лошадь, ссала, верблюда называют „*wilōy*“.

wilōyát страна, область, округ.

wilungá čidōw, δédōw пылать, вспыхивать, ярко и сразу загораться; *as dār-and-um čačt, yōc wilungá kičt* издали я увидел, что пылает огонь.

wilúm только в сочетании **wiz-at wilúm** груз, поклажа; *vēzj parjūvd xu, xu wiz-at wilúm-am čād xu, rawūni Ričūn-am sat* он взял кобылу, мы снарядились и отправились в Рушан; *čōrikēn xu wiz-at wilúm qatír xābák-aθ pi yēl sifā-nēn* мужчины со своим грузом и поклажей выступают на летовье перед рассветом.

wilúxč невысушенный сыр, творог.

wín : wínt видеть; 3 ед. *wínt*; прич. *wínč*; инф. *wíntów*.

wínd принадлеж. к местоимению *yu* он, тот.

wínír ясли, стойло.

wínóy шерсть для ниток.

wiráfc : wirúvd вставать, стоять; 3 ед. *wirófst*; прош. *wirúvd*, ж. и мн. *wiróvd*; прич. *wirúvj*, ж. *wírúvj*, мн. *wiróvj*; инф. *wirúvdów*.

wírd ему, тому; дат. к местоимению *yu* он.

wirémb : wirémt ставить на отдых (лошадь, осл, быка); оставлять стоять; 3 ед. *wirémt*; прич. *wirémč*; инф. *wirémtów*.

wiréx : wiréxt разрезать, распаривать; 3 ед. *wiréxt*; прич. *wiréxč*; инф. *wiréxtów*.

wirgín волчиха, волчица, ж. к. *wirj* волк.

wirúvdów, wirúvj инф. и ж. прич. гл. *wiráfc : wirúvd* стоять.

wirúwdów инф. гл. *wirúg : wirúyd* расплестать, распаривать.

wirófst, wiróvd 3 ед. наст., ж. и мн. прош. гл. *wiráfc : wirúvd* стоять.

wirów пробор, темя, макушка головы; *wirów dédów* делать пробор.

wirúvd прош. осн. гл. *wiráfc : wirúvd* стоять.

wi-rūyá та сторона.

wirūyagi с той стороны (реки); иностранец, заграничный; *ik-māb bajgalayēn-ēn wirūyagi* эти ребята с той стороны реки; *wirūyagi ōdamēn-ēn tarūd yađč* сюда пришли люди с той стороны.

wirúg : wirúyd расплестать, распаривать; 3 ед. *wirúzd*; прич. *wirúyj*; инф. *wirúwdów*.

wisérn большой глиняный горшок, кувшин.

wiskúnd деревянные вилы.

wispúnd плотина, запруда; *tu viród xu wispúnd xač na vúšč xu, nur xáb xac đec (đđđj)* мой брат не закрепил своей запруды, и сегодня ночью вода прорвалась.

wistóđ мастер, ремесленник, специалист.

(w)istól стол.

wiś : wišt мешать, размешивать, перемешивать, ворошить, переворачивать; 3 ед. *wišt*; прич. *wišč*; инф. *wištów*; *žíz-um tar širúm yōd xu bād-um đūd tar xír, bād az yi méđ-gā-t tu viród sut wi wištów* я принес на гумно дрова и положил их сушить, через день брат пошел их перевернуть; *sa, wi wōx wiš* поди повороши сено; *dam xu xrpá wiš* помешай похлебку.

wit-wit (звукоподраж.) звуки, издаваемые горной курочкой (*zarig-buc*).

wixín кровь.

wixáy : wixúxt чесать, причесывать; 3 ед. *wixíyđ*; прич. *wixúxč*; инф. *wixíxtów*; *xu kál wixíxtów* причесываться.

wixčérn локоть.

wixt : wixíd отпирать; 3 ед. *wixéd*; прич. *wixídj*; инф. *wixídów*.

wixíxtów, wixíyđ инф. и 3 ед. наст. гл. *wixáy : wixúxt* чесать.

wixíj ключ.

wixkámб : wixkúvd перебирать, разбирать шерсть руками; 3 ед. *wixkímt, wixkívd*; прич. *wixkávj*; инф. *wixkívdów*.

wixkiríj деревянная кочерга; *tu wixkiríj-ēn as vārđ tarár tēr čūyj* мою кочергу обуглили с обеих сторон.

wixkímc выделанная шерсть, идущая на приготовление ниток основы.

wixkúvd прош. осн. гл. *wixkám̄b*; *wixkúvd* перебирать шерсть.

wixták запеленутый (ребенок); *wixták čidōw* пеленать, запеленывать; *awalún-ta bačđ as xu nān ca sūd*, *wi-ta wixták kinēn* как только родится ребенок, его тотчас запеленывают; *xu wixták yūdand lāk*, *wuz wi čisum* оставь здесь своего ребенка (в пеленках), я за ним присмотрю.

wixtēn сеновал; сено; сложенное на крыше; *wixtēn dēdōw* складывать сено.

wixtfe род кустарника.

wixticn сделанный из „*wixtic*“; *yu wixticn pōv-i xurd čūd-at awún-ti-yi wēdd* он сделал себе стрелы из дерева „*wixtic*“ и стал стрелять ими в афганцев.

wixúxt прош. осн. гл. *wixáŷ*; *wixúxt* чесать, причесывать.

wixúŷj гребень, гребенка, гребешок; гребень ткацкого станка; ткацкий станок; *wixáŷj dandún*, *đindún* зубья гребня ткацкого станка.

wiyán-ga (méđ-ard, sól-ard) на следующий, на другой (день, год); *wēgá-ra xu injám kinēn xu*, *wiyán-ga méđ-ard subūnillōđ xu tōl-at gōw qatŕ rawún sēn* к вечеру заканчивают свои сборы и на следующий день, рано утром, выступают со своим мелким и крупным скотом.

wiyés м. корень, корни, корневище.

Wiyód Виэд, селение на левом берегу р. Пяндж, в 15—20 км от Калаи-Бар-Панджа, где есть мазар, посвященный Шои-Сафдару.

wiz:wizd помещаться, уместиться; 3 ед. *wizd*; прич. *wizj*; инф. *wizdōw*; *dam jinōw diwúsk ar tuwá ca-rāng wizd?* такая вменя

как может поместиться в торбе?

wizāw:wizúd гаснуть, угасать; 3 ед. *wizúd*; прич. *wizúđj*; инф. *wizidōw*.

wizēncōz знающий, знаток; *ik-mi kōr ti wizēncōz* он в этом знаток.

w(i)zēnt прош. осн. гл. *w(i)zún*; *w(i)zēnt* знать.

wizēw:wizúd гасить, тушить, 3 ед. *wizēwd*; прич. *wizúđj*; инф. *wizidōw*.

w(i)zún:w(i)zēnt знать; 3 ед. *w(i)zēnt*; прич. *w(i)zēnc*; инф. *w(i)zēntōw*.

wizáf, wizfvc:wizívd возвращаться; 3 ед. *wizáfst*, *wizífst*; прич. *wizíwŷj*; инф. *wizíwōdōw*.

wizēb:wizívd возвращать; 3 ед. *wizēpt*; прич. *wizíwŷj*; инф. *wizíwōdōw*.

wift прош. осн. гл. *wōft*; *wift* ткать.

wint прош. осн. и 3 ед. наст. гл. *win:wínt* видеть.

wirn, wirm баран-производитель (нехолощенный).

wirvjin вареный, кипяченый; *witrojín xac* кипяток, кипяченая вода.

wirvd прош. осн. гл. *wārv:wirōd* кипеть.

wixt прош. осн. гл. *wāz:wixt* плавать.

wiz груз, ноша, поклажа, выюк; *wiz čidōw* грузить, нагружать; выючить; *azam tūd, nōš, mān wizēn-at xurd yōsēn* оттуда выючат тутовые ягоды, абрикосы и яблоки и увозят к себе.

wizdōr носильщик.

wōft 3 ед. гл. *wāf:wift* ткать.

wōl:wōlt сидеть на яйцах, высиживать; 3 ед. *wōlt*; прич. *wōlc*; инф. *wōltōw*; *ar-gūn čax pi-bir tarmúr x ca wēdēn yá-ta wēw wōlt*

xu dād-ta čax-buc ziwédā когда под курицу кладут яйца, она на них сидит и высиживает цыплят.

wōlc борода; *xu zime-um čax dōd, yi wōlc qōq rēd* я пускал воду на свое поле, на одну борозду вода не попала.

wōqiyā случай, происшествие, событие.

-wōr суффикс подобия; *šerwōr* как лев, подобный льву; *narwōr* как мужчина, подобный мужчине; *ōdamwōr* как человек, подобный человеку.

wōris наследник.

wōrvd 3 ед. наст. гл. *wāro: wīrud* кипеть.

wōskāt жилет, безрукавка (*kal-tāčā*).

wōstā условие.

wōxurī встреча; *nur nāmzād qatī wōxurī* сегодня встреча с кандидатом (в депутаты).

wōx: wēxt падать; 3 ед. *wōxt*; прич. *wēxč*; инф. *wēxtōw*.

wōx трава, сено, солома; *būy-wōx* благовонная трава (для курения); *rixtāyi wōx* дикорастущая трава; *sāvz wōx* зеленая трава.

wōxjic сенник, сарай для соломы, самана.

wōxjini задавание корма скоту; *wōxjini čidōw* задавать корм скоту (= *siturēn-ard wōx wēddōw*); *wōxjini sittōw* пойти дать корм скоту.

wōymadōr, wōymā см. *ōymadōr, ōymā*.

wōzd 3 ед. наст. гл. *wāz: wīxt* плавать.

wuc: wuct двигаться, шевелиться, качаться, колебаться, трястись; 3 ед. *wuct*; прич. *wuocč*; инф. *wuotōw*.

(w)ulčāk мера, мерка, измерение; мера длины, несколько мень-

шая $\frac{1}{4}$ м (= $\frac{1}{4}$ *čavgāz*); *(w)ulčāk čidōw* мерить, измерять; *(w)ulčāk anjivdōw, dēdōw* снимать мерку.

(w)ulčākī измерение.

wulčāk качели, люлька, колыбель; *wulčāk wēddōw* устраивать, подвешивать качели; *wulčāk bēxtōw* качаться на качелях; *bōy-and bačazānēn wulčāk wēdēn xu, yi-lāv wulčāk bōzēn* в саду молодые женщины устраивают качели и качаются на них; *wulčāk ničēptōw* качать колыбель.

wulčāk-bōzī качание на качелях.

wur н-но! ну! (понукание верблюдов).

wuramā войлочная попона (с двумя нагрудниками); закрывающая всю лошадь; *du pēxbarā-ta wuramā lāvēn atā yak pēxbarā-ta qaramā lāvēn; qaramā dūsik-gas wuramā zaldidi*; (попона) с двумя нагрудниками называется „*wuramā*“, с одним нагрудником — „*qaramā*“; „*qaramā*“ немного меньше, чем „*wuramā*“.

wurūs, wuruś см. *urus, uruś*.

wuś окрик, которым понукают или отгоняют быков и коров; *a žōw, wuś!* пошла, корова! *a xīj, wuś!* пошел, бык!

wuz я; уменьш. (поэтич.) *wuzik*; косв. *tu*, в стяж. *to*; принадл. *mund*, дат. *murd*.

wuz: wuzd двигаться, шевелиться; 3 ед. *wuzd*; прич. *wuzj*; инф. *wuzdōw; mākam wēv kičt, mā wuzēn* прочно закрепляет, чтобы они не двигались.

wuz-wuz čidōw двигаться, пошевелиться.

wuzbak, wuzbakī см. *uzbak, uzbaki*.

wuzrā келья, каюта, камера, каморка; мн. *wuzrayēn* странно-

приимный дом; помещение для приезжающих.

wūyǝ почки (в организме).

wūrǝ шерстяная пряжа, шерстяные нитки.

wūrj волк, ж. *wirgin* волчица.

wūrv кипение; *wūrv dēdōw* закипать, вскипеть, прокипеть; *wūrv wēddōw* кипятить, вскипятить; *ħac wūrv dēd* (= *ħacēn wūrv diyēn*) вода кипит; *ħac-um wūrv wēdd* я вскипятил воду.

wūs балка (основная, поперек потолка), бревно.

wūvd, wūvdum см. *avd, avdum*.

wūy: **wūyd** реветь, орать, выть; *tund tu ħij sut bēmōr xu, bād šič wūydw na vār-dēd* мой бык заболел и теперь не может даже реветь; *tu ħitūr mast sic xu, bād šič wōħ na ħirt atā, wūyd* мой верблюд бесится, не ест сена и ревет; ср. *wāy: wāyd*.

wūyǝst громкие рыдания, вопли; *wūyǝst dēdōw (dād)* рыдать; *falūnt-rd-ēn tō wi dōd mīdōw ħabār dōd atā, wind wūyǝst sut xu, as čīd-and naħtūyd* когда ему сообщили о смерти отца, он громко зарыдал и вышел из дома; ср. *wāyǝst*.

wūn необработанная шерсть; *yi wūn-at, kulčā-yat mulčā-ēn wi čōrik aq dōd xu* с тем человеком расплатились, дав ему горсть шерсти и несколько лепешек.

wūnin шерстяной, приготовленный из шерсти.

wūr-wūr призывной возглас для верблюдов.

ħa сокр. от *ħār* — пов. накл. гл. *ħar: ħad* есть, кушать.

ħabār известие, сведение, новость, весть, извещение; *ħabār čīdōw* уведомить, осведомить, из-

вестить; *ħabār sitōw* осведомиться, узнать, получить известие; *ik-nis mās čīd ħabār na vud, sa wāxt-ēn wi mīzjat* он также не знал, когда построили наш дом; *yi sōl-um ħabār yast...* у меня есть сведения, что однажды...

ħabardōr осведомленный, извещенный; берегись! будь осторожен!

ħabardōri čīdōw осведомляться (= *awōl-pursī čīdōw*.)

ħabarkaħāk доносчик, сплетник.

ħabarkaħakī čīdōw разбалтывать, сплетничать; *a-da, ħabarkaħakī mā kin, di tu naqli yi čīrd mā lūv* послушай, не проболтайся, этих моих слов никому не говори.

ħabarkūn вестник, осведомитель.

ħabisā неприглядный, непригодный, недостойный.

ħafagī раздражение; *yu lap ħafā, tu wi ħafagī-ndi pi wi mā raf* он очень сердит, не трогай его, пока он раздражен.

ħafā грустный, печальный, огорченный, обиженный, сердитый; *yast-um tu qatīr ħafā* я на тебя сердит, обижен тобой.

ħajōlāk серый, беловатый налет на потухших углях, золе; *ħajōlāk rūy* (поэтич.) смущенный, подавленный (вместо *ħajōlāt-ruy?*).

ħajōlāt стыд, смущение; смущенный, пристыженный; *ħajōlāt čīdōw* пристыдить; *yu mardūm darūn-i wi ħajōlāt ču* он при людях его пристыдил.

ħajōlat-rūy (поэтич.) смущенный, пристыженный.

ħalāl убыток, ущерб, вред; *ħalāl firēptōw* вредить, причинять убыток, ущерб; *wūz-um ħu wōrj zēħt tir ħurd ħalāl firēpt* я понес убыток на покупке своей лошади.

xalifá халифа, помощник пира, ишана.

xallá укол, колотье; *xallá ðe-dów* колотье, уколотье, ткнуть.

xalmanzév хоровод (назв. детской игры: дети берут друг друга за руки и кружатся; так играют обыкновенно во время приготовления тока).

xalós свободный, освобожденный; *xalós ðe-dów* освободить; *xalós sittów* освободиться; *xu kál xalós ðe-dów* распустить волосы, расплести косы.

xalq народ, люди; *xalqi ólám* люди, род людской, род человеческий.

xaltá мешок; *xalta-buc* мешочек, маленький мешок; *gíð-at xaltá-t xalta-bucén-ám zóxt-xu, rawán-ám sat* мы отправились, взявши большие кожаные мешки, мешки и мешочки.

xalún куча обмолоченного, но еще не провеянного зерна.

xambén: xambént, xanbén: xanbént спускать, снимать; *diví xambéntów* закрывать дверь.

xamér тесто (кислое).

xamérmó дрожжи, закваска.

xan лодка, судно.

xaná доска для приготовления лапши.

xanáx ж. к *xanéx* (см.).

xanbén: xanbént см. *xambén: xambént*.

xandáq ров (крепостной).

-xandá только в сложениях;

xar-xandá притворный, горький смех, смех сквозь слезы.

xandúnruý имеющий веселое лицо, веселый вид; смешливый.

xanéx, xanáx ж. белоголовый (о рогатом скоте).

xanúk ðe-dów тренировать; *bád az wí-ta xu xajén dar xanúk ðe-d*

sén xu, ráxci ðeriz-ta sén затем приступают к тренировке своих быков и начинают пахоту,

xanúk sittów охладеть; *tu zóð as wí xanúk sut* я к нему охладел.

xanúk virixtów выдерживать после работы лошадь или быка без воды и пищи (чтобы предохранить от опоя); *falúni xu vórij sawór súd xu, súd tar yi jó sáyli; dáð azam di yat, yu xu vórij wí-rémt, wóx wí na kíxt tó baróbár xábéc, bad as wí atá yóðd xu, wóx wí kíxt; ik-wí-ta lúvén didi xu vórij xanúk-i virúxt* такой-то садится на лошадь и отправляется куда-нибудь в поездку; когда оттуда возвращается, он ставит ее (лошадь) и до полуночи не дает ей сена, а потом приходит и дает ей сена; тогда говорят, что он свою лошадь выдерживает (*xanúk-i virúxt*).

xanukí только в сложении **dil-xanukí** равнодушие, безразличие.

xanuk-rúy наглый, нахальный, бесстыжий.

xar окрик, которым погоняют быков во время пахоты; *ar-gún xij wáxti ðeriz-and çurð púnd ca tizd, dáð deqún as wí lúvd didi „xar!“ — yó: „a xij, xar!“* если бык во время пахоты пойдет влево, то крестьянин кричит: „xar!“ или: „a xij, xar!“; *xar ya, xarþ ya/* поверни! (приказание повернуть рабочему быку во время пахоты).

xar только в сложении **nar-xar markáb** осел-самец.

Xaráy г. Хорог, столица Горного Бадахшана.

xarayej, xarayej хорогец, житель г. Хорог; мн. *xarayjen, xarayjen, xarayjen*.

xarák-jaw-jaw чехарда; *xarak-jaw-jaw čidǒw* играть в чехарду; *a-rǒ ttiyēt, xarák-jaw-jaw-ām!* идите, ребята, будем играть в чехарду!

xarbuzá дыня.

xarč, xarj расход, трата; *xarč čidǒw* тратить, расходовать; *afyún-ti-yi xarč čūd* (он) истратил на опий.

xarč-at xurǒj, xarj-at xurǒj припасы, пропитание; *pǒtǒb xu liǒkár qatír tar dǐd sut xu bād wi xarč-at xurǒj kamí čūd xu, bād wiǒtǒd* царь со своим войском отправился на войну, но ему не хватило припасов, и он вернулся.

xarǒj см. *xarǒj*.

xaríd, xarít покупка; *xaríd čidǒw* покупать; *wúz-um xurd as Xǐwá bašánd vǒrj xarít čād* я купил себе в Шиве хорошую лошадь; *a-rǒ, wúz-ta yi vǒrj tu pǒd-tír xarít-um* я купил одну лошадь исключительно ради тебя.

xarídǒr покупатель.

xarít см. *xaríd*.

xarj см. *xarč*.

xarǒb разрушенный, разодранный, испорченный; худой, тощий, изнуренный.

xarǒbá худой, тощий, исхудалый; *yi xarǒbá ǒdám-um wínt, wí sitxǎnǐn sǒf ǒt* я видел такого тощего человека, что у него все кости видны.

xarpanjá wǐdǒw вцепиться, уцепиться; *yu yídá xu nǎn dǐmǎn-ardi xarpanjá wǐdǒj* мальчик уцепился за подол своей матери; *aftatubíl tǒ rawǎn sat atá, bačgalá-yǐn bād as zibǒ wátard xarpanjá wǐdǒd* как только автомобиль тронулся, ребята уцепились за него свади.

xas сор, мусор; *xás(-at) xǒr* мусор, валежник.

xas-gil предварительная черновая штукатурка, глина для штукатурки.

xatár опасность; *turd dǐv qatír tar yǐw sítǒw xatár* тебе опасно ходить с ними на охоту.

xatbárg, xatbárk указка (школьная); *pǐx wáxt-and maktáb-bačayǐn-ǐn xǐyǒw-and xatbargǐn zǒxt xu mi-dǐst xu, xát-va-yǐn xurd niǒnǎn anjǎvd-at, xǐyǒ-ǐn* в прежнее время школьники, когда читали, брали в руку указки, водили ими по написанному и читали.

xattǒ ошибка, промах; *xattǒ čidǒw* ошибиться, промахнуться; *xattǒ sítǒw* не удержаться на месте; поскользнуться, выскользнуть; *wí pǒd xattǒ sut* он оступился, поскользнулся; *yǎ mǐn as tu dǐst-and xattǒ sat* яблоко выскользнуло у меня из рук.

xaǒ жесткий, суровый, трудный; твердый, крепкий, прочный; сильный, сильно, очень; *xǎr-at qǐšlǒq-and xaǒ alǒqǎ* между городом и деревней прочная связь; *xaǒdǐ* прочнее, крепче; *ik-am kǒr as fuk xaǒdǐ* это самое важное дело; *xaǒ gǎp dǐdǒw* громко говорить; *ik-dǐnd xaǒ xurǒk-i dǐdǐ*... он подал такую обильную еду, что...

xaǒ čidǒw укреплять, удерживать; *xu xaǒ čidǒw* прочно держаться, удержаться; *yu yídá pi wat tǐd-i xu xaǒ čidǒw na var-dǐd xu, bād wǐxt* этот мальчик не смог удержаться на тутовом дереве и упал.

xaǒakǐ очень твердый, очень жесткий.

xaǒčǎ первая весенняя вспашка; *xaǒčǎ zǐxtǒw* пахать в первый раз.

хай: *xūst* молотить; 3 ед. *xīd*; прич. *xūsč*; инф. *xīstōw*, *xōj xīstōw* молотить на току.

хайáск молот.

хайóл мысль, воображение; *хайóл čīdōw* думать, воображать.

хайри прощай!

хазинаці казначей.

хазина́ казна, касса.

хазу́ни осенний; озимый.

ха́ф м. трут.

ха́фс: *ха́вд* слезать, спускаться, сходить; спешиваться; останавливаться (в пути); 3 ед. *ха́fst*; прич. *ха́вj*; инф. *ха́вдōw*, *ха́fstōw*.

ха́й ж. к *хiй* сладкий.

ха́йáк вазноба, вазнобушка.

ха́м сокр. от *ха́рум* — 1 ед. наст. гл. *ха́р:* *хūд* есть, кушать.

ха́м(б) нагибание; (*хu*) *ха́м(б) dēdōw* (*dād*) нагибать(ся), наклонять(ся), сгибать(ся).

ха́мб-дōдj изогнутый.

ха́р: *хūд* есть; 1 ед. *ха́рум*, сокр. *ха́м*; 3 ед. *хiрт*; 2 мн. *ха́рēt*, сокр. *хēt*; 3 мн. *ха́рēн*, сокр. *хēн*; пов. *ха́р*, сокр. *ха*; прич. *ха́йj*; инф. *хiдōw*.

ха́с пленка у новорожденного.

ха́т ж. письмо, документ, бумага, записка; *ха́т dēdōw* зачеркивать; *ха́т tíždōw* проводить черту.

ха́тка́х линейка (= *juzbál*).

ха́вд прош. осн. гл. *ха́фс:* *ха́вд* слезать, спускаться.

хе́д грязь.

хе́дин грязный; *tu dustēn-ēn хē-đin* у тебя грязные руки; *рiхti láb-i хēđin čaйj* у него пробиваются (темнеют) усы и борода.

хе́jwēják спутанные, запутанные нитки; путаница, неразбериха; *wurj di yak-digár-ard lap barzínák sut, wi xalós čid di zūr sut, wí-ta хējwēják líwēn* когда нитки

перепутались друг с другом и распутать их трудно — это называют „хе́jwēják“; *wēv kōr хējwēják* у них в делах неразбериха, их дело запутанное.

хēл род, категория, сорт, разряд; *mund ðu хēл рiхōк:* *yíw safar-ard atá, yíw хūnadōrt-ra* у меня два рода одежды: выходная и домашняя; *ar-хēл* всякого рода, всевозможный, разнообразный.

-хēл суффикс собирательного множеств. числа; *musulmūnхēл* мусульмане; *sawōrхēл* всадники, конница; *ōdamхēл* род людской.

хēлак, хēли порядочно, изрядно.

хēмс только в сложении **рiнj-хēмс** просяная солома.

хēн сокр. от *ха́рēн* — 3 мн. гл. *ха́р:* *хūд* есть, кушать.

хēр čīdōw прекратить, остановить, воспрепятствовать; отступить, отклонить; *di dēv kōr tō wuz хēр na kīnūm, na lākum* пока я не прекращу их действий, я не отстану; *a-rō, tu dis mákl awál-at хu rizín mu рiс-ard lūd хu, vō-yat хēр či čid* ты так не поступай! сначала ты обещал свою дочь моему сыну, а теперь хочешь отступить; *sátri-našín-ēn хēр ču* председателя отклонили (не выбрали).

хēрá čīdōw пристально смотреть, вглядываться, воззриться; *yu yíđá tar wam yác хēрá čud хu, bádi dōd cēmakí* тот юноша пристально посмотрел на девушку, потом подмигнул ей.

хēt сокр. от *ха́рēt* — 2 мн. гл. *ха́р:* *хūд* есть, кушать.

хēх родственник; родство.

хēхi родство, свойство.

хēз правый; (послелог) перед; *yā būn wēv хēз stūd-ti đid* бросает муку им на правое плечо; *sa*

tar wī xēz иди к нему; *xēz-and* к, пред.

xēr¹ ну, хорошо! ну-те! ладно! пусть! *diga mis xēr atā*... это бы еще ничего..., мало того, что..., пускай бы...; не говоря уже об остальном; *ya bēzēb ḡac nur yat tar sūr, digá mis xēr atā way wam nōz!* мало того, что эта дурнушка сегодня явилась на свадьбу, она еще и жеманится! *nur-um bašánd ḡac wīnt, digá mis xēr atā, way wam viruḡēn!* я видел сегодня красивую девушку; не говоря уж об остальном, какие у нее брови!

xēr² племянник, племянница; мн. *xēryūn, xērēn*.

xēr: xērt давать есть скоту, стравливать, скармливать; 3 ед. *xērt*; прич. *xērč*; инф. *xērtōw*.

xēḡ сук, ветвь; *xēḡ-at pār* ветви (древесные), крона.

xēḡ: xēḡt месить; 3 ед. *xēḡt*; прич. *xēḡč*; инф. *xēḡtōw*.

xēḡčák ветвь, ветка.

xēḡinēv место близ очага, где готовят лапшу и хранятся принадлежности для ее приготовления; *yā piš sifád pi xēḡinēv xi, bádi hamērtō xūd* кошка забралась на „*xēḡinēv*“ и съела закуску; *yā zarīḡ xēḡinēv-ard-i nēḡd* куропатка ходит по „*xēḡinēv*“.

xēḡt четырехугольное деревянное корыто (для стирки белья, мытья головы и т. п.).

xēḡták корыто поменьше, чем „*xēḡt*“.

xidār ж. к *xidír*

xidēr мифическое существо.

xidír, ж. *xidār* старший, большой; *xidār angixt* большой палец.

xidōrj мельница.

xizív чина (бобовое растение).

xinūr совесть, стыд; *a-rō, wind*

wi pīc tīr xinūr na rēdj послушай, у него совсем не осталось стыда; *tund na nūr-at, na xinūr* у тебя нет ни стыда, ни совести.

xir: xirt саднить, чесаться; 3 ед. *xirt*; прич. *xirč*; инф. *xirtōw*.

xirád ум, рассудок; *wi xūy-at xirád murd mālúm na vud* мне не был известен ни его характер, ни его ум.

xirgō юрта.

xirjín переметная сума, хурджин.

xirmán ток; только в сочетаниях и сложениях; *xōj-at xirmán* ток, умолот.

xirman-rūvūn „очистка тока“ (угощение по случаю окончания работ на току — молотбы, веяния — и его уборки); *xirman-rūvūn čidōw* справлять обряд „очистки тока“; *a nān, nūr-ā māsand xirman-rūvūn! yi čiz-at čuḡj yo nau xirman-rūvūn-and?* мать, сегодня ведь у нас „очистка тока“, вы что-нибудь приготовили или нет по случаю „очистки тока“?

xisíc мучная пыль, образующаяся при помоле.

xisírj деверь (брат мужа), шурина (брат жены), зять (муж сестры).

xismēnz помолвленная, сговоренная.

xis(s)úr тесть, свекор.

xist мокрый, влажный, сырой, сочный; *xist sittōw* намочнуть, промокнуть, обмочиться.

xistí сырость, влажность.

xistiĵín сырой, мокрый; *xistiĵín žiz* сырые дрова.

xisur см. *xis(s)ur*.

xišrūy, xušrūy красивый.

xiš-xiš (звукоподраж.) крик сороки; *ar-gūn kixēpc xiš-xiš ca*

kixt, lúvĕn didi: xuš-xabár, alwó tu pi-yévl когда сорока закричит, говорят: добрый вестник, халва тебе в рот!

Xitóy Китай.

xixc сдобная булка.

xixt кирпич; *puxta-xixt* жженный кирпич.

xixúb высушенный коровий навоз для отопления, кизяк; *žiz kam, xixúb mis vĕt* дров не хватит, принесите еще кизяку; *žij-at žów-and-ĕn di wĕv sargin jām čud, dáđ-ta xamér dastúr wi kinĕn xu, bád as wi-ta xixúb wi kinĕn* собирают помет коров и быков, делают из него нечто вроде теста, потом делают из него кизяк.

xiyún невестка (жена брата), свояченица (сестра жены), золовка (сестра мужа); *a-ró, mund tó ik-šičĕc xiyún na vad; tó mu viród žin anjúwd-i atá šič mund mis xiyún* у меня до сих пор не было невестки; с тех пор как брат женился, у меня появилась невестка.

xiyúnát измена, вероломство, предательство.

xiyúnatgarí вероломство, предательство, измена.

xiyúnatgár изменник, предатель.

xizmat служба, услуга.

xizmatgór слуга.

xič мелкий, детальный (= *may-dā*); *yóžj xub xič yān* хорошенько (мелко) промели муку; *tu gār xič nižj* хорошенько (внимательно) слушай мои слова; *xič čidów* сломать, разломать; *a-ró, tu di xič kiní-yó?* ты его сломаешь?

xid 3 ед. наст. гл. *hay: xúst* молотить.

xidów инф. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xif м. пена.

xifák пенки (на молоке).

xij ж. *xāž* сладкий.

xir солнце; *xir, tāx núl-ti* солнце над горами (лучи восходящего солнца достигают верхнего края западных гор); *xir ar žir* солнце село, солнце зашло за горы; *tar xir čidów* выставить на солнце, положить на солнце, сушить на солнце.

xir-ciráx утренняя пора, когда солнце, слегка показавшись из-за гор, не совсем еще вышло; *wáxti sārakí di xir pal čud, xir tó as kú-yand pizūrik-ađ nažtúyd atā, dáđ lúvĕn xir ciráx ču* утром, на восходе солнца, когда солнце немножко показалось из-за гор, говорят: „*xir ciráx ču*“.

xir-ništ заход солнца.

xir-pal восход солнца.

xistów инф. гл. *hay: xúst* молотить.

xit птичий корм.

xix теща, свекровь.

xób¹ ладно! хорошо! (выражение согласия); *yu lūd: „xób!“* он сказал: „хорошо!“ (в знак согласия).

xób² (поэтич.) сон; *xób wln-tów* видеть сон, видеть во сне; *róyi dūrik xób-um tu wln-t* в дальней дороге я видел тебя во сне; *bĕ-xób* без сна, бессонный.

xōginā ячница.

xōž шесть.

xōj ток, хлеб, свезенный на ток для обмолота; *xōj xistów, xōj wĕđdów* молотить.

xōk в сочетании *ōb-at xōk čidów* предать, земле, похоронить.

xōk(i)sór (в сказках) дети праха, люди, род человеческий

род людской; *ōdamīnzōd-ta sū-gēn-and xōk(i)sōr lūvēn, ammō dēw-at pari-ta parizōd lūvēn, dēw-at pari-ta as ōdamzōd xōk(i)sōr lūvēn* в сказках людей называют „*xōk(i)sōr*“, а дивов и пѣри — „*parizōd*“; дивы и пѣри людей называют „*xōk(i)sōr*“.

xōkistār (в сказках) зола, щепел (= *ḡir*).

xōkōv первая поливка поля.

xōk-rūyān керосин; *wūz-um as lafkā yi butāl xōk-ruyān vūd* я принес из лавки бутылку керосину.

xōlāk дядя (брат матери).

xōlā сестра матери.

xōlī *ōidōw* высыпать, насыпать, переливать, наливать; *a-rō, di kilwōr tarūd dāk, wuz mi xu piḡt arēd xōlī kinūm* дай сюда этот мешок, я высыплю в него тутовую муку.

xōl(i)ī пустой, порожний, свободный, незанятый, незаполненный.

xōlīs беспристрастный, незаинтересованный (= *be-ḡarāz*); *wūz-um ik-as di kōr xōlīs* я в этом деле не заинтересован.

xōl-xōlāk пятна, наросты; *gā waḡt žir-tir xōl-xōlāk sūd, wī-ta žir-dūḡc lūvēn* иногда на камнях образуются пятна или наросты, и их называют лишаями.

xōmāk (< *xu amāk*) свой дядя.

xōr¹ колючка, шиповник, терновник, бурьян; только в сложениях; *xōr-kaḡ* собирающий хворост; *xōr-piḡt* еж; *has-at-xōr* сор, мусор.

xōr² низкий, презренный, ничтожный; *xōr sittōw* опуститься, обеднеть; *xōr dēdōw (dād)* дурно обращаться, пренебрегать, унижать; *di tu piḡc xōr mā dād, yid*

lap tu xēz nōziyān не будь слишком суров с моим сыном; он у меня большой баловень.

-xōr поедающий; только в сложениях; *xūnḡōr* кровопийца; *ōdamxōr* людоед, мироед.

-xōrak во второй части сложений; *sīzd-xōrak, xūz-xōrak* названия птиц (см.); *dām-xōrak* скребница.

xōrī ничтожество, презренность.

xōrijā, xōrijiyā иностранный, заграничный.

xōrkāḡ собирающий хворост.

xōrpūḡt еж.

xōs честный, справедливый, порядочный; *falūni ōdami xōs* он человек честный.

xōtir уважение, почтение; *pi tu xōtir* ради тебя, из уважения к тебе.

xōtirjām спокойный, безмятежный.

-xōtūn женщина, госпожа; только во второй части женских имен.

xōḡ (< *xu-aḡ*) себя, себя самого, именно себя.

xōḡ рог, рога.

xōḡāk косичка, косица (заплетаемая женщинами с боков и спереди, в противоположность *peḡāk*).

xōḡc кусок (комочек) пресного теста.

xōḡdaraḡī шахдаринец, житель долины Шах-дары.

Xōḡ-darā р. Шах-дара и ее долина.

xōḡ-ḡōrūv метла.

xōḡīm роговой.

xōy... xōy хоть... хоть, или... или, либо... либо.

xōyā мощонка (scrotum); *xōya-tōl* подлиза (бранное).

xōyīm наконец, в конце концов.

xōyíx желание, хотение; *xō-yíx čidōw* хотеть, желать, домогаться.

xu¹ сам, себя, свой; принадл. *xund*; дат. *xurd*; *xōð* (< *xu-að*); *pi xu xēz* к себе; *xōmák* (< *xu amák*) свой дядя; *xu awqót čidōw* обеспечить себе пропитание, средства для жизни; *ba óli xu* нетронутый, неповрежденный; *tu tu lāk, wuz ba(h)óli xu niðum* оставь меня в покое, дай мне сидеть спокойно.

xu² ну, -то, же; *ē jūn xu, münd-að nist atā...ə*, братец, у меня же нету...; *vō lūd-i: „xu, ca-rāng kinúm?“* он сказал: „так как же мне поступить?“ „*tu tar maktáb sáwi-yō?*“ — „*xu naχō!*“ „ты идешь в школу?“ — „конечно!“

xu³ постпозитивный союз, который соединяет глаголы, обозначающие последовательные действия; *wuz sām xu, wēv bačgalá qíwum xu yósum tar maktáb xu, báð-um yat* я пойду, позову ребят, отведу их в школу, потом приду.

xub хорошо, как следует; *xub kōr kiχt* хорошо работает; *xub wáxt-and yat* как раз вовремя пришел; *xub sittōw* выздороветь, поправиться; *xub čidōw* вылечить, излечить; *duxtúr tu pōddārð xub čūd* доктор вылечил меня от боли в ногах; *duxtúr murd dōri ðōð-i, dáð-um xub sut* доктор мне дал лекарство, и я поправился; *bi-yōr-um bēmōr vud, nūr-um xub sut* вчера я был нездоров, а сегодня поправился.

xub-a-xub хорошо, терпимо, ничего, ладно; *agá falūni zime-um parjúvd, xub-a-xub, agá nau, tu kōr bēdarák* если я получу землю такого-то — еще ничего, а если

нет, моя работа пропала; *a-ða, vēgá-rd-at agá žiz vūd xub-a-xub, agá nāy, óš-ta tu yēv-tir na ðām* если до вечера натаскаешь дров — хорошо, если же нет, не дам тебе ужинать.

xu-ba-dilā медленно, неторопливо, не спеша; *yu xu-badilā kōr kiχt-at, xub kōr kiχt* он работает медленно, но хорошо.

xúbað сам, сами; ср. *xu*.

xud само-, сам; в заимствованных сложениях и сочетаниях; *xud-muxtōr* автономный; *xud-rūy* дикорастущий; *ba xud yattōw, sittōw* прийти в себя, очнуться.

xudí свой, сам, настоящий, действительный; *māš xēz-and yi yōrad bēgūná nist, fúkað-ēn xudí* у нас нет никого чужих, все свои.

xud-muxtōr автономный, самоуправляющийся, самостоятельный; *wūz-um xud-muxtōr* я ни от кого не завишу.

xudōwánd бог, господь; *xudō-wándi ólám* господь, владыка мира.

xudpisán(d) самоуверенный, самодовольный, самонадеянный, заносчивый; *a-rō, tu-t yik-dūnd xudpisán didi, ódám ba-dil na kiní, atā xu fōrāχ-ti kōr kiní* ты, брат, очень уж самонадеян, никого не слушаешь, а норовишь все делать по-своему.

xud-rūy дикорастущий, полевой, невозделываемый.

xudsitōw самохвал, бахвал, хвастун; *yu (y)ik-dūnd ódāmi xud-sitōw yast didi...* он такой хвастун, что...

xudōy бог, господь; *tu nāp daráw xudōy lūvdōw sat* моя мать начала призывать господя; *xudōyi tōlō* всевышний господь.

xudōyi угощение, пожертвование, благотворительность; бого-

угодное дело, милостыня; божий, божеский, принадлежащий богу; *jūni xudoy!* душа божья! (крик о помощи).

xudōyikūn благотворитель.

xuḥē dēdōw бить палкой, сбивать орехи с дерева; *a-rō, yat māš yūz xuḥē dēdōw-ard* теперь нам нужно обить орехи с этого орехового дерева; *yūz-ta biyēntōw na lūwēn atā, xuḥē dēdōw-ta lūwēn* про орех не говорят „*biyēntōw*“, а говорят „*xuḥē dēdōw*“.

xul глина, еще не вынутая на поверхность земли.

xum čidōw собрать, свалить в кучку; *žiz-ēn uūj̄j̄ xi dargō-ndir-ēn xum čūj̄j̄* они принесли дров и свалили их перед домом; *čiz-at di mūn yēdandir xum čūj̄j̄?* что ты навалил здесь яблоки!?

xumbōxéz волна, волнение, зыбь; *ōvigārēn-ēn yat xac miyūnā-va, xumbōxēzēn wēv andūzēn-at nēdēn* пловцы подплывали по середине реки; волны их то поднимают, то опускают.

xumōr хотение, желание, охота; *xumōri yēw čidōw yadč* захотелось поохотиться; *xumōri čilim-um* мне хочется курить; *wūz-um xumōri tanbūr niwēzd* мне хочется поиграть на тамбуре.

xund принадл. к местоимению *xi* свой, себя.

xurd дат. к местоимению *xi* свой, себя.

xurōj, xurōjōt расходы на жизнь, на пропитание; *xārč-at xurōj* припасы, пропитание.

xurōk пища, еда; *xurōk čidōw* готовить пищу; *ar čāy xi yēl-čizānēn-ard xurōkēn* все готовят угощение для своих родственников, вернувшихся с летовья; *xurōk dēdōw* кормить, угощать.

xurōxā стружки.

xurrami веселье, радость.

xursánd веселый, радостный.

xuftán вечер, время отхода ко сну, появления звезд.

Xuynún Шугнан.

xuynúni шугнанец, шугнанский.

xursandí веселье, радость.

xusús отношение, касательство; *as (h)ar xusús-adv* во всех отношениях; *čidám xusús-ti?* в каком отношении?

xuš милый, приятный, желанный, угодный; *xuš čidōw* выбирать, предпочитать; *xuš sittōw* обрадоваться, прийти в хорошее настроение; употр. в первой части многочисленных сложений; *xušvūy* красивый.

xušawóz сладкозвучный, сладкоголосый, с приятным голосом.

xušbūy, xušbūy ароматный, душистый.

xušgār красноречивый.

xuší приятность, прелесть, удовольствие; *ba xuší(adv)* с радостью, весело.

xuškarđá на выбор, по выбору; *xuškarđá xurd zil* выбирай, что хочешь! бери по своему выбору!

xušlatōfát нежный, приятный.

xušlājá краснойбай, говорун.

xušnaymá хороший музыкант.

xušnōxún хороший музыкант (на струнном инструменте); *falāni lap xušnōxún: rabōb ca niwōzd, ōdām mast sūd* такой-то очень хороший музыкант: когда он играет на рабобе, человек приходит в восторг.

xušōmád čidōw говорить „добро пожаловать“, радушно встречать; *tar ar či čid mētān ca yōdd, sōyibi xūnā-ta wi xušōmád kišt, yū-ta lūvd: „bōrakallō“* когда к кому-нибудь в дом приходит

гость, хозяин говорит ему: „добро пожаловать“, — а тот отвечает „боракалло“.

xušrōyi-qadām тот, у кого легкая рука; тот, кто приносит счастье.

xušrūy, **xišrūy** красивый.

xušrūyí красота.

xušwaxt довольный, удовлетворенный, веселый.

xušwaxtí радость, веселье, довольство, удовлетворение; *xušwaxtí čidōw* радоваться; *xušwaxtí rimēdōw* обрадовать; *a-rō, sāw as tu nān xušwaxtí rimí didi, wuzta sōl-ga yādum* отправляйся, обрадуй мою мать, скажи ей, что я вернусь через год; *yu yiđá xušwaxtí kišt ca, mēṭ-ga ŷin wird ḏēn* того парня, который радуется, через день поженят.

xuš-xabár добрый вестник (поздравитель); *ár-gūn kišēpc yōdd diráxt-tir nīṭt xu, dađ xiš-xiš ča kišt, dađ ar-tām wam ca wīnt, lūvd: xuš-xabar, alwō tu pi-ṷēv!* если сорока прилетит, сядет на дереве и начнет стрекотать, тогда тот, кто ее увидит, говорит: добрый вестник, халва тебе в рот!

xušxūy благонравный; уравновешенный, спокойный.

xušá колос (преимущественно проса).

xušgōw як, кутас, гималайский бык; *xušgōw-birēṭ* помесь от яка и коровы.

xu(w)arxūn названная сестра; *yi ḏám as yí-ga bēgūná kaḥḥu xurd yax ca zēzd, dađ-ta yi wam xurd xuarxūn (xiwarxun) lūvd* если кто-нибудь примет себе в сестры постороннюю женщину, он называет ее „*xiwarxūn*“.

xušk сухой, очистившийся от снега, бесснежный; *Pōmēr šič ṷal*

žintj, albāt Xarāy at Pōr-xnév-ēn xušk на Памире сейчас еще снег, а в Хороге и Поршниве; наверное, уже сухо.

xuškí бесснежное; очистившееся от снега пространство.

xušnūd довольный, удовлетворенный.

xušpá похлебка.

xūd прош. осн. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xūdm сон; *xūdm tu na lā kišt (= xēvdōw tu na lā kišt)* не дает мне спать; *tar xūdm ḏēdōw* заснуть; *yu xōvd-at, ḏōd tar xūdm* он лег и заснул.

xūg м. свинья, кабан.

xūṷj прич. гл. *xār: xūd* есть, кушать.

xūjāyí Xízri пророк Хиар — покровитель земледелия.

xūjāyín хозяин.

xūjā ходжа (почетный титул духовных лиц); составная часть мужских собственных имен.

xūn кровь; преимущественно в заимствов. сложениях и сочетаниях.

xūní кровожадный, кровопийца.

xūnrēzí кровопролитие.

xūrn ж. ворона.

xūst прош. осн. гл. *xay: xūst* молотить.

xūy натура, нрав, характер; только в сочетаниях и сложениях; *xūy-at xirád* душевные качества, характер; *xušxūy* благонравный, спокойный, уравновешанный.

Xūf Хуф; *Xūf-pastēv, Pās(t)xūf* Паст-хуф (выселок на берегу р. Пяндж).

Xūfák назв. местности; *pārwoš māš yēl pi Xūfák vud* в прошлом году наше летовье было в Хуфаке:

xūm сырой, незрелый, неспелый, зеленый, необработанный.

xūmák сырец, неразмотанная пряжа (на веретене).

xūmnigūl похлебка из ореховой муки и крошеного хлеба; *γāz yānēn xu, dađ xarvō wi kinēn xu, dađ gardā ar wi wēdēn xu xēn, dađ-ta yik-di xūmnigūl lūvēn* мелют орехи, делают из них похлебку, потом крошат в нее хлеб и это называют „*xūmnigūl*“.

xūn хан (титул).

-xūn названный; во второй части сложений; *xu(w)arxūn* названная сестра; *padarxūn* названный отец.

xūnadōr домохозяин.

xūnadōrí домохозяйство.

xūnaxōr бедняк, разорившийся.

xūnazōd выращенный дома, не купленный (о домашних животных).

xūnā, xōnā в заимствов. сочетаниях; дом, здание, помещение, жилище, вместилище; клетка, гнездо (в постройках); *maktabxūnā* школа, училище; *kasalxūnā* больница; *čōrxūnā, ranjxūnā* клетка, сруб.

xūt-xūt призывной возглас для ослов; *ar waxt as markāb tar xu xēz sa qīwēn, xūt-xūt lūvēn* когда ослов подзывают к себе, кричат: „*xūt-xūt*“.

ḡab (< *ḡāb*) ночь; в сложениях; *ḡab-at-mēd* сутки.

ḡabā ночей, -ночной; во второй части сложений, *tu rizīn cūnd-ḡabā (=mēdā) vad?* скольких ночей (дней) была твоя дочка?

ḡab-gardāk ж. летучая мышь.

ḡabíḡ ж. ветка, прут, хлыст.

ḡabnām роса.

ḡabōr-jōgā место ночлега; *dađ-ta ḡabōr-jōgayēn-and firāpēn xu*

nīdēn потом они достигают места ночлега и останавливаются.

ḡab-ō-ḡab ночью, в глухую ночь; *a-rō, tu ḡab-ō-ḡabāđ sāw, wēv xu zimcēn ḡac dađ xu, bād-at vō yat* сходи ночью и полей поля, потом возвращайся.

ḡabōxūn ночной набег, ночное нападение; *ḡabōxūn dēdōw* напасть ночью, совершить ночной набег; *ar waxt didi, du duḡmán yak digár qatīr mēdīn dēd čūd xu, ḡab-atā yīw bē-xabār-at, yu yi-ga yōđd xu, dađ anjīvd wi, ik-di-ta ḡabōxūn lūvēn* если два врага днем сражались друг с другом, а ночью один из них пришел и застиг другого врасплох, то это называют „*ḡabōxūn*“.

ḡabūnarūz сутки; *as Tōškānd ar Stālinōbōd ođām yi ḡabūnarūz-ti firōpt (=yi ḡab-at-mēd-ti firōpt)* из Ташкента в Сталинабад можно попасть в одни сутки.

ḡac ж. вода; *xāḡ ḡac* вкусная вода; *dust ḡac* вода для мытья рук; *ḡac dēdōw* поливать, орошать.

ḡac-ḡiptāk брызганье водой; *ḡac-ḡiptāk čīdōw* брызгаться; *bač-galā-yēn ḡinōwarī čūd xu, ḡac-ḡiptāk-ēn čūd* дети купались и брызгались.

ḡaf укол, колотье; *ḡaf čīdōw* уколоть; *tu rōd-andi ḡaf čūd* он уколол меня в ногу; *ḡaf sittōw* вонзиться, воткнуться.

ḡajēn мн. к *ḡīj* бык.

ḡap(p)ást проворно; быстро; *tam xāt falūni-rd ḡappást yōs* это письмо поскорее доставь такому-то; *a-rō di xu kōr ḡappást kin* поскорее справляйся со своим делом.

ḡap-ḡap проворно, быстро; беспрерывно; *ḡap-ḡap-ta vō yā tu rēxct* она меня беспрерывно спра-

шивает; *tu xar-xar p̄nd tē* шагай быстро.

xar ж. шип, колючка.

xarfič см. *xirfič*.

xarm стыд, застенчивость.

xarmandanók стыдливый, застенчивый.

xarmandawór со стыдом, в смущении, виновато.

xarmandá, xarmindá пристыженный, смущенный.

xarvó ж. похлебка, суп; *ar wáxt-ēn di gūxt pēxt, dád-ta wi gūxt xuc-ta xarvó lúvēn, bād as dt-ta bē-gūxt-aṽ mis yōj xac tir tēwēn xu, dād ca p̄zēn, wám-ta dād mis xarvó lúvēn* когда варят мясо, то мясной отвар называют „*xarvó*“; кроме того, когда муку смешивают с водой и варят, это тоже называют „*xarvó*“.

xat! молчи! молчать! *xat čidów* замолчать, затихнуть, успокоиться; *xat kil* замолчи!

xavák горсть, пригоршня.

xavděk тушение мяса в горшке, зарываемом на ночь в золу очага; *xavděk dēdów* тушить мясо (описанным способом).

xavděkí тушеное (мясо); *gūxt-at, xac-at, namák kinēn ar kuzá xu, dād kinēn ar kicór yóc-and gūr, dād ik-wi gūx(t)-ta xavděkí lúvēn* в большой кувшин наливают воды, кладут мясо и соль, потом зарывают его в очаге; это мясо потом и называют „*xavděkí*“; *wuz-ut xavděkí gūxt žiwj* я люблю тушеное мясо.

xaxwél болтун, говорливый, словоохотливый.

xā князь, правитель (титул самостоятельных правителей Шугнана).

xāb в сложениях также **xāb** ночь; *ik-tam xāb-and* как раз

в эту ночь; *xāb-at-mēṽ, xāb-at-mēṽ* день и ночь, сутки.

xāba-jēv ночной порой, по ночам.

xāb(ák)aṽ перед рассветом, в исходе ночи; *a-rō, tu sāw, xā-bākaṽ as xu zimcēn xac dād xu, vō ya* сходи-ка перед рассветом и полей поля, а потом вернись.

xābaki ночью, в ночную пору, по ночам.

xāb-dar-miyún через ночь, на следующий день.

xābí (ночная) тьма; ночной; *ar dām as tamá cāndxābi kōr kixt?* по сколько ночей каждый из вас работает? *xābí-ra* на ночь, ночью; *xābí-ra tar yi jō mā sāw, duzd tu na dīd* никуда не ходи ночью, чтобы тебя не настиг вор.

xāb-lažgák кошмар, злой дух.

xādāxt доска, которая кладется на край балки (*wus*) (внутри жилища).

xāk иней.

xāl ж. бугорок, выступ.

xāparák (< *xā(b)-parák*) бабочка.

xār м. город.

xārí городской.

xār(i)binj кукуруза; ср. *p̄nj*.

xārm стыд, застенчивость.

xā-sitán главный столб в жилище.

xāspirúx назв. садового цветка.

xāst м. рыболовный крючок.

xēb : xīvd бить, колотить, избивать; 3 ед. *xēbt, xēpt*; прич. *xīvj*; инф. *xīvdów*.

xēb, xēp dēdów выколачивать остатки травы из-под тутовых деревьев, чтобы она не мешала сбору ягод; бить, расколачивать шерсть; *wuz sām xu, tūd-bunēn xēb dām* пойду выколочу траву из-под тутовых деревьев.

ḫēb-ḡādīj, ḫēr-ḡādīj шерстобит.
ḫēb-ḡōrg колотушка для расколочивания шерсти.

ḫēd большой камень.

ḫēmún раскаивающийся, сожалеющий; *ḫēmún sittōw* раскаиваться, сожалеть; отступаться, отказываться от исполнения обещания; *agār yi ḡām yi-ga ḡām-ard yi ḡz wādā kiḫt xu, zibō wi ca na ḡd, daḡ yik-am ḡām lāv-d-idi: „a-rōdār, yu mūr-d-i falán ḡz wādā ḡu xu, zibō ḫēmún sut“* если один человек что-нибудь пообещает другому, а потом не делает, тогда тот (последний) говорит: „он мне пообещал сделать то-то, а потом отказался“.

ḫēr ḡēdōw, ḫēr-ḡādīj см. *ḫēb ḡēdōw, ḫēb-ḡādīj*.

ḫēpt 3 ед. гл. *ḫēb: ḫīvd* бить, колотить.

ḫēwá оз. Шива.

ḫēḫá бутылка, склянка, пузырек.

ḫēḡ загон для скота на летовье.

ḫēḡbun караульщик загона на летовье; *ḫab ḫēḡ-ti yi ḡām ḫēḡ-bun nēd-ēn* на ночь сажают одного человека караулить загон.

ḫēfst, ḫēvdōw 3 ед. наст. и инф. гл. *ḫōfc: ḫōvd* спать.

ḫēvjōga маленькое помещение для спанья, приют на ночь.

ḫēvz прич. ж. гл. *ḫōfc: ḫōvd* спать.

ḫēvzín ж. к *ḫōvjín* спящий.

ḫēw: ḫēwd саднить, чесаться (о глазах); 3 ед. *ḫēwd*; прич. *ḫēwj*; инф. *ḫēwdōw*.

ḫēyd прош. осн. гл. *ḫōy: ḫēyd* читать, учиться.

ḫēz: ḫēzd зашивать, починять; *xu lāq-at pāq darāw ḫēzd sēn* они принимаются чинить свои лохмотья.

ḫībūnī служба пастуха, скотоводство; *qiryizēn-and wēv kōr bēḫdi ḫībūnī* киргизы по большей части занимаются скотоводством.

ḫībūnīj пастух.

ḫīcī: ḫīcōd мерзнуть, замерзать, 3 ед. *ḫīcēd*; 1 ед. *ḫīciyut*; прич. *ḫīcōḡj*, ж. *ḫīcēs*, мн. *ḫīcōḡj*; инф. *ḫīcēdōw*.

ḫīcīc назв. дикорастущей ягоды.

ḫīcōḡjín замерзший, подмерзший.

ḫīcún Сучан, группа селений в низовьях р. Гунт.

ḫīcánd: ḫīcūḫt резать, рубить; 3 ед. *ḫīcīḡd, ḫīcīḫt*; прич. *ḫīcūḫc*; инф. *ḫīcīḫtōw*.

ḫīcáf: ḫīcīft трескаться, лопаться, взрываться; 3 ед. *ḫīcōft*; прич. *ḫīcīfc*; инф. *ḫīcīftōw*.

ḫīcēf: ḫīcēft разбивать, раскалывать, взрывать; *yu mis xu tar-mūrḫ ḫīcēft* он тоже разбил свое яйцо.

ḫīcīf м. сурок.

ḫīcīft прош. осн. гл. *ḫīcáf: ḫīcīft* трескаться.

ḫīcīḡd 3 ед. наст. гл. *ḫīcánd: ḫīcūḫt* резать, рубить.

ḫīcōfc щель; *tu mōḡ as tu ḡúst-and xattō sut xu, ḡōd ar tāx ḫīcōfc, bād-um wi zēḫtōw na vār-ḡōd* моя палка выпала из рук и попала в щель в скале, и я не мог ее достать.

ḫīcōft 3 ед. наст. гл. *ḫīcáf: ḫīcīft* трескаться.

ḫīcūḫt прош. осн. гл. *ḫīcánd: ḫīcūḫt* резать, рубить.

ḫīdōw инф. *ḫín: ḫud* слышать.

ḫīdyōr пашня; *ḫīdyōr ḡīdōw* пахать, перепахивать.

ḫīkáf: ḫīkúft расцветать, распускаться; 3 ед. *ḫīkáfst*; прош. *ḫīkúft*, ж. и мн. *ḫīkáfst*; прич. *ḫīkúfc*, ж. *ḫīkīfc*, мн. *ḫīkáfsc*; инф. *ḫīkīftōw, ḫīkūftōw, ḫīkáfstōw*.

-xikán(d) см. *nawxikán(d)*.
xikár: xikúd искать; 3 ед. *xikírt*;
прич. *xikúŷj*; инф. *xikúđow*.

xikást поражение; *xikást dedów*
нанести поражение, одержать
победу, разбить.

xikasta-bastá (поэтич.) всякая
всячина, разные разности.

xikáfc ж. прич. гл. *xikáfc*:
xikúft расцветать.

xikíftów инф. гл. *xikáfc*: *xikúft*
расцветать.

xikíđow инф. гл. *xikár*: *xikád*
искать.

xikúft прош. осн. гл. *xikáfc*:
xikúft расцветать.

xikuftá ладонь, рука; удар
ладонью руки; кусок; *xu xikuftá*
tarúd kin (= *xu dust tarúd kin*)
протяни мне руку; *yu murd yi*
xikuftá garđá đod он дал мне
кусок хлеба.

xikúd, xikúŷj прош. осн. и
прич. гл. *xikár*: *xikúd* искать.

xikúf đedów аплодировать, бить
в ладоши, рукоплескать.

ximéd, xuméd закваска (старое
пахтанье) для приготовления сыра
(*tuŷp*).

xin: xud слышать; 3 ед. *xínt*;
прич. *xudj*; инф. *xidów*.

xinów плаванье; *xinów dedów*
плавать; *yu bašánd xinów đid* он
хорошо плавает.

xinówarí плаванье, купанье;
xinówari đidów плавать, купаться;
ar daryđlāv xinówari sēn идут на
берег реки купаться; *bačgalá xinō-*
waríyēn дети купаются.

xinówár пловец.

xipál: xipált блестеть; 3 ед.
xipált; прич. *xipálc*; инф. *xipaltów*.

xipalást, xipaltást блеск; *xáb*
rānōmēst ca čisi, xipaltást kišt
если посмотришь ночью на месяц,
он блестит.

xipalānák слюда.

xipáx только в сочетании **xipax-**
saféd белый-пребелый, очень
белый; *wi pič xipax-saféd* у него
очень белое лицо.

xipák м. блин(ы).

xipiraxxást блеск (о большом
количестве листьев и цветов); *bōyēn-*
and nōš, mūn yō digá mēwayēn
ca čisi: wēw gul xipiraxxást kišt
посмотришь в садах на яблони,
абрикосы или другие плодовые
деревья: они блестят и перели-
ваются цветами.

xipiréz: xipirúyd, xipirézd рас-
щеплять, раскалывать (бревно);
3 ед. *xipirézd*; прич. *xipirézj*,
xipirúyj; инф. *xipirézdów*.

xirbíj м. лягушка.

xirbíják ступенька (перекла-
дина) деревянной приставной
лестницы.

xirf скользкий; *xirf sittów*
скользить, оступаться, посколь-
знуться, выскользнуть.

xirfič, xarfíč скольжение; *xir-*
fič sittów скользить, посколь-
знуться.

xirfič(ak) скользкий.

xirn гладкий, лощеный.

xitérz ж. звезда.

xitum ж. заяц.

xitúr, uxťúr ж. верблюд.

xiturdór владелец верблюда.

xiwínj грубая бумажная ткань.

Xiđj назв. квартала в Хороге.

xij бык; мн. *xájēn*.

xin синий, голубой, синева-
то-серый.

xinč твердые стебли травы
„*warč*“, употребляемые как топ-
ливо.

xínt 3 ед. наст. гл. *xin: xud*
слышать.

xívd прош. осн. гл. *xēb: xívd*
бить, колотить.

ǰō вероятно, должно быть, может быть (= *bayér*); *falūni ǰō as ǰār yat* должно быть, такой-то вернулся из города; *a nān, māš-ta ǰō tūyām at, tú-ta ǰō tōqā-ǰ qīn sāwi* мать, мы, должно быть, уйдем; а ты, наверно, будешь тосковать одна.

ǰōbjéd, ǰōrcéd ж. сабля, меч.

ǰōǰ усадьба, двор, огороженное место; *tu ǰōǰ* (= *tu jōy, tu awlt*) мой дом; *ǰōǰ-aǰ tund nist* у тебя даже двора нет, ты бездомный; *tūyām ar Rǰǰūn, ar tu pid ǰōǰ* отправимся в Рушан, в дом моего отца.

ǰōfc: ǰōvd спать; лежать, ложиться; 3 ед. *ǰēfst*; прич. *ǰōvj*, ж. *ǰēvz*; инф. *ǰēvdōw*; *ǰāb-am yi qīšlōq-and ǰōvd* ночь мы переночевали в одном селении; *yu ǰōvd xu dōd tar ǰūdm* он лег и заснул.

ǰōgírd ученик.

ǰōgirdák палочка, употребляемая для обрезания; подсобный, вспомогательный.

ǰōj¹ м. абрикосовые косточки (зернышки).

ǰōj² страх, боязнь, опасение; *ǰōj dērtōw* бояться, пугаться; *wam ǰōj ik-íd vud didi...* она боялась того, чтобы...; *ǰōj pi ǰōj* в страхе, со страхом.

ǰōjbún человек, которого приглашают к себе в дом, когда боятся оставаться в пустом доме; *čidūm ǰinik-and wam čōr māǰjīn vud, daǰ yā tōqāǰ tar xu čid ǰōj dērt ǰēvdōw; daǰ sūd as xu amsoyagūn tar xu ǰēz mardīnā yō kaǰōy virt didi, ǰōj mā dērt, ik-u dōám di tar wam čid yat; wī-ta ǰōjbún lūvēn* у какой-нибудь женщины умер муж, она боится спать одна в своем доме; идет и приводит кого-нибудь из соседей — мужчину или женщину,

чтобы не бояться; того человека, который приходит к ней в дом, и называют „ǰōjbún“.

ǰōjǰerij боязливый.

ǰōj-ǰūyj сыпь, прыщи, которые будто бы появляются на губах под влиянием страха; *dōám ǰōj sa dērt, wī šánd-ard daǰ ar-čiz-ca naǰtǰzd, ik-wī-ta ǰōj-ǰūyj lūvēn* если человек испугается, то у него на губах что-то появляется, и это называют „ǰōj-ǰūyj“.

ǰōjijīn трусливый, робкий; *tu virōd ik-dūnd ǰōjijīn didi, ácaǰ na bōft* мой брат такой трусливый, что и сказать нельзя.

ǰōp dēdōw рубить, колоть, рубиться.

ǰōrcí житель деревни, отправляющийся временно на летовье.

ǰōvd прош. осн. гл. *ǰōfc: ǰōvd* спать.

ǰōvjīn, ǰēvzīn ж. спящий.

ǰōy: ǰēyd читать, учиться; 3 ед. *ǰōyd*; прич. *ǰēyj*; инф. *ǰēydōw*.

ǰōy куча, гряда камней; *wūz-um xu vōrj wī ǰōy tar-tǰr zibēnt* я заставил перепрыгнуть свою лошадь через ту кучу камней.

ǰōy-buš дикий кот; *ǰōy-biš* дикая кошка; ср. *piš*.

ǰōyij учащийся, студент; читающий, читатель.

ǰuc жидкость, отвар, навар, настой, похлебка; *wilūxč ǰuc* сыворотка из-под творога; *ōš ǰuc, ǰarvō ǰuc* похлебка, суп.

ǰud прош. осн. гл. *ǰin: ǰud* слышать.

ǰudj прич. гл. *ǰin: ǰud* слышать.

ǰufč прут, ветка.

ǰufčák приспособления (трубка) в колыбели для отвода мочи.

ǰumēd см. *ǰimēd*

ǰumnē завтра; *yam ǰida-būc-ta ǰumnē xu nān qatī tar sūr sūd* этот

мальчик завтра пойдет с матерью на свадьбу.

ḫur δēdōw красться, идти крадучись; *wuz xu ḫur dām* я крадучись пройду.

ḫux легкое (в организме).

ḫūz м. ветер; *ḫūz čidōw* веять (хлеб); *tēz-ḫūz* вихрь.

ḫūz-adāx вихрь, буря.

ḫūz-bufč буря, вихрь, метель.

ḫūzín ветренный (о погоде).

ḫūzḫōrák назв. птицы (величиною с сокола), вылетающей из гнезда, когда поднимается ветер; *ḫuzḫōrák yi parandā didi, ar waxt ḫūz ca andízd, yu mis as xu réz-and naḫtízd xu, bād riwōzd; ik-dí-jāt as wi ḫūz ḫōrák lúvēn „ḫūz-ḫōrák“* — это такая птица, которая, как только подует ветер, улетает из своего гнезда; поэтому ее и называют „*ḫūzḫōrák*“.

ḫūr δēdōw наговаривать, сплетничать, клеветать; *falūnī-yēn xub ḫūr dōd xu, bād yu sut xu, xu ýtn-i dōd talóq* такому-то здорово наклеветали, и он пошел и развелся с женой.

ḫūvd молоко; *ḫūvd čidōw* давать молоко, доить.

ḫūvd-ašaw тюря на молоке с маслом.

ḫūv(d)jic кладовая для молочных продуктов на лето.

ḫūvdín молочный; *ḫūvdín žōwēn* молочные (дойные) коровы.

ḫūvdxór молочный, дойный; грудной, сосущий молоко матери; *kādakēn jāt yíwí vaz yō žōw ḫūvdxór lākēn* для детей оставляют по одной молочной козе или корове.

ḫūj прополка, полоть.

ḫūm вечер; *ḫūm-ard* под вечер, к вечеру; *ḫūm sut* наступил вечер.

ḫūmí вечернее время, вечер-

ний; *ḫūmí-ra* вечером, вечерком; *a-rō, tu ḫūmí-ra mā nōy, yi yōr tu na anjīvd* ты вечером не выходи, чтобы никто к тебе не пристал.

ḫūn шейка, горлышко меха для плаванья; *jūndōr-ēn di kuḫt, wi pūst dad zinōc kinēn xu, wi pōdēn pūst-ta ḫūn lúvēn* когда режут животное, из его шкуры делают мех, и ножки шкуры называют „*ḫūn*“; *wuz xu zinōc ḫūnēn dām (vīndum)* я перевяжу шейки у своего меха для плаванья.

ḫūncí жених.

ḫūncigarí жениховство; положение жениха; *tu ḫūncigarí-ndīr-ēn murd qanōwēz čarān ču* когда я был женихом, мне сделали халат из канауса.

-y- устраняющая зияние вставка; *ná-y-ēn ḫitūr vād, na šīg* они не получили ни верблюда, ни теленка; *xu nānik zív-ti-y-aḏ* на материнском языке; *šitō-y-i* холод.

yad : yat(t) прибывать, приходить, приезжать; 3 ед. *yōdd*; пов. *ya(d)*; прич. *yaḏč*; инф. *yat(t)ōw*.

yaŷzā наст; растаявший днем на солнце и подмерзший за ночь снег.

yak один; только в сложениях и в привычных сочетаниях; *yak mō* один месяц; *as yak taraf...*, *as yak taraf* с одной стороны..., с другой стороны; *yakbōr* один раз, однажды; *yak-ba-yak* порознь, в отдельности, в подробностях; *yak-barfa* годовалый (о собаках).

yakbōrá(ḏ) одновременно, сразу.

yak-cēmāk одним глазом, на один глаз; искоса; *mund yi cēm dārḏ kiḫt, wuz yak-cēmāk na wīnum* у меня болит глаз, я на

один глаз не вижу; *yi cēm wind kūr sut, šič yak-cēmák na wīnt* он ослеп на один глаз и теперь одним глазом не видит; *falūni yak-cēmák-i tar tu čūxt naŷjid* он искоса посмотрел на меня и прошел мимо.

yak-dastá с одной ручкой (о суде).

yak-digár друг друга, взаимно; *pi yak-digár-and* друг к другу; *wað tar yak-digár fālēn* они смотрят друг на друга; *pi yak-digár-and ðedów* встречаться, сталкиваться; накладывать, складывать; *dēv tax-tayēn pi yakdigár-and dād xu, tar čid yōs dēv* сложи эти доски вместе и унеси их домой; *kūrēn-ēn yak-digár na wīnt xu, bād-ēn pi yak-digár-and dōd* слепцы не видели один другого и столкнулись друг с другом.

yak-ðusták однорукий; одной рукой; *wuz yak-ðusták kōr čidów na vār-ðīm* я не могу работать одной рукой; *wuz tu qastīn-and yak-ðustákað dām* в борьбе я справлюсь с тобой одной рукой.

yak-jō(ð) вместе, совместно, объединенно, одновременно, сразу; *vaz tō maŷ yak-jō zīyēn* козы и овцы ягнятся вместе.

yak-jōyí вместе, в одно место; *yak-jōyí čidów* объединять, соединять.

yak(k)úm первый, во-первых; *Yakkúmi Māy* Первое Мая; *yakúm bōr* первый раз.

yak-pōdák одной ногой, на одной ноге, при помощи одной ноги; *šullī-bēxt yi bōzi, wī-ta yak-pōdák bōzēn* „šullī-bēxt“ — это игра, в нее играют на одной ноге; *yak-pōdák pūnd tīdów* прыгать, скакать на одной ноге.

yak-rang одинаковый.

yak-rēz одновременно, в один прием, сразу.

yak-sangá толщиной в один камень (о стене).

yak-sar одновременно, вместе, в один прием (= *yak-rēz*).

yakšanbí, yakšambí воскресенье.

yaktá рубашка (мужская).

yam этот, эта; он, она (указательное местоимение для близких предметов) косв. м. *mi*, ж. *tam*; принадл. м. *mind*, ж. *mámand*; дат. м. *mird*, ж. *mámard*; мн. *mād*, косв. *mēv*.

yámand там, туда (об определенном месте).

yámandír там.

yámard туда, там (о неопределенном месте); *har jō kū lap ca, yámard yámtír zamīnjūm lapdī sūt* где много гор, там часто бывают землетрясения.

yámtír туда (наверх); там (наверху).

yanvár январь.

yaqín доподлинно, достоверно, точно; *ik-di kōr yi-yōrað yaqín na wzēnt atá ba-gumánað lūvēn* этого никто как следует не знает, а говорят только по догадке.

yaqínánd непременно, непременно, достоверно; *yaqínánd-um xōyīč čūŷj idi, asíd ar Pōmēr sáwum* я непременно решил в этом году поехать на Памир.

yasawul-bōšf эсаул-боши (должностное лицо, также распорядитель на свадьбе).

yasír пленник, пленный; *yasír čidów* брат в плен, поработать, разграблять.

yast есть, имеется; *yást-ēn xīteržēn didi*... есть такие звезды, что...; *yást-ō nist?* есть или нет?

yást-um tu qatír xafá я обиделся на тебя.

yat(t), **yaðč** прош. осн. и прич. гл. *yad:yat(t)* прибывать.

yaх сестра; мн. *yaхén, yaх-zinén*.

ya-ya призывной возглас для лошадей.

Yazgulúm р. Язгулям.

yā¹ та, она; ж. к местоимению *yu*; косв. *wam*; принадл. *wámand*; дат. *wámard*.

yā² ведь, -то; *yá yā yat!* она ведь пришла! *kínó yā sut* он ведь ушел в кино; *mardúm-ta yā nur ayúm kišt* у людей-то сегодня праздник; *tam kitób-ta yā xóyēn*, они ведь читают эту книгу.

yān:yūd молоть; 3 ед. *yīŷd*; прич. *yāŷj*; инф. *yīdów*.

yāni именно, то есть.

yāх лед; *yāх čīdów* замерзать, застывать.

yěčá гнездо, нора, прибежище.

yěčgi род сыра; *xúvd-ta awál kinén páy, bád-az-ún wi páy tuxp dastúr wi warvénēn xu dad хēn; dád-ta yik-wi yěčgi lúvēn* из молока сначала готовят сметану (*pāy*), потом эту сметану кипятят, пока она не станет, как сухое пахтанье (*tuxp*), и едят; это-то и называют сыром (*yěčgi*).

yēd м. мост; *yēd-and* на мосту.

yēdand тут, там, сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yēdandir здесь, там (о предметах среднего удаления).

yēdard сюда, туда (о предметах среднего удаления).

yēŷir жеребец-производитель; *tu vbrj yēŷir* моя лошадь — жеребец.

yěkál амулет, состоящий из молитв, написанных на бумаге длиною в человеческий рост; *yěkál*

parwín (кожаный) чехол для амулета, *yěkál-ta xój dert jat xurd zēn* амулет берут с собой, чтобы не испытывать страха.

yēl летовье, летнее пастбище, жилище на летовье; *yēl-(nač)tid* выход, отправление на летовье; *yēl-frēpt* прибытие на летовье; *ar čiz ca naŷjid as biyór yēl-načtid tó yēl-frēptēs* все, что произошло от вчерашнего выхода на летовье до прихода на летовье; *yēl-gardún* смена летовья, переход с одного летовья на другое.

yělák небольшое сито (для просеивания муки).

yelčizán женщина, отправляющаяся на летовье.

yēldór владелец постройки на летовье.

yēlgá летовье, место летовья, летнее пастбище.

yēlóq отгонное пастбище.

yēmún молитва.

yēnák зеркало; *cēm-yēnák* очки.

yēpčí круг подков, четыре подковы.

yērún, ayrún удивленный, изумленный, смущенный, растерянный.

yēsún ишан (почетный титул).

yēt открытый, свободный; *yēt čīdów* открывать, вскрывать, выпускать; *divi yēt kil* открой дверь! *kapirattf-ēn yēt čūd* открыли кооператив.

(y)ētīmōl (нов.) возможно.

yēdów, yēst инф. и 3 ед. наст. гл. *yós:yód* нести.

yēð м. гнездо, нора.

yi один, (в приименной позиции); *yi žów mund vad* у меня была одна корова; *yi ŷás* одна девушка, какая-то, некая девушка; *yi sittów* объединяться, соединяться; *fúkað ranjbarēni dinyó yi sēt!* пролетарии всех стран, соединяйтесь!

(y)iblis дьявол.

yiból бедняга, угнетенный, бедняк (= *uból*).

yi-ca что-нибудь, что-то; (с последующ. отрицанием) ничто, ничего; *turd yi-ca sudj-a?* с тобой что-нибудь случилось? *murd yi-cā-φ nist* со мной ничего не случилось.

yič (с последующ. отрицанием) ничто, ничего, никакой; *yič kamí nist* нет ни в чем недостатка.

yi-čāy некто, кто-нибудь, кто-либо; (с отрицанием) никто, никого; *yi-čāy yūdand yast? yi-čāy-aφ nist!* есть здесь кто-нибудь? никого нет! *ik-id kāfχ yi-či pōđ tir qōil na yat* этот башмак ни на чью ногу не годится; *tar yi-čē-φ (< yi-či-aφ) xu dām na dām* я никому не подам виду.

yi-čiz(aφ) некто, что-нибудь; (с отрицанием) ничто, ничего; *yi-čiz barmāy đed-ard barmāy-ti mágam du ódām víyēn* чтобы что-нибудь просверлить сверлом, нужно два человека.

yid этот, тот, он; эта, та, она (указательн. местоимение для предметов среднего удаления); косв. м. *di*, ж. *dam*; принадл. м. *dind*, ж. *dámand*; дат. м. *dird*, ж. *dá-mard*; мн. *dāđ*, косв. *dēv*.

yidi см. *didi*.

yi-dōđ одинаковый (= *barōbár*, *yakrāng*).

(y)idōrá (нов.) управление, учреждение, правление, контора, канцелярия.

yí-ga другой, иной.

yigún какой-нибудь, несколько, один-два; (с отрицанием) никто; *tar xu qawm áslō. nazár mā kiχt yigún* пусть никто не обращает внимания на родство.

yigún-yigún иногда, от времени до времени, по временам.

yi-jōy некоторое место, одно место, где-то, где-нибудь.

yijrōkúm (нов.) исполком.

(y)ik- иногда также в форме **k-** или **(y)i-** префикс, усиливающий указание; именно вот, как раз; *(i)k-am* именно этот; *(y)ik-id* именно этот, тот; *(y)ik-u* именно он, тот; *(y)ik-ā* именно она, та и т. д.; *(y)ik-wuz* именно я; *(y)ik-as wēv* именно от них; *(y)i(k)-dis* вот так, как раз, именно таким образом; *(y)i(k)-dis-ga* таким же образом, точно так же; *(y)ik-dūn(d)*, *(y)ik-dūnd(ak)*, *(y)ik-dūnd-dūnd* вот столько, вот столечко; *(a)ik-dūnd-jāt* поэтому-то, именно ради этого; *(y)ik-nur* сегодня, именно сегодня, как раз сегодня; *(y)ik-šič* как раз теперь, именно теперь.

(y)ik-tām только тогда, именно тогда, как раз тогда; *yú-ta ik-tām bašánd kōr kiχt idi, wi xōttir ca čisēn* он только тогда будет хорошо работать, когда будут с ним считаться.

yilāv см. *lāv*.

yilmdōr образованный, ученый, просвещенный.

yilóyō túbá прости, господи! *yilóyō túbá! as zul tō katá kōfār sudj!* прости, господи! от мала до велика все стали неверными!

yimá вот, вон; *wúz-um yimá savōr méđ-and xu pōđ χikárum, na viriyum* я вот уже четыре дня как ищу и не нахожу своей пули.

yí-rāng(aφ) как, каким-либо образом; *yi-rāngaφ čidōw* действовать каким-либо образом, предпринимать что-либо; *talwasá kiχt, ámmō wúz-ta wi yi-rāngaφ na kinúm* он очень беспокоится, но я ему ничего не делаю (против него ничего не замышляю).

yi-rán-ga (< *yi-rāng-ga*) иной, другой, другого сорта, другого рода; *yi-rán-ga ḡdamēn-ēn yaḡč* *xu wuz wēv na wzānum* пришли еще другого рода люди, которых я не знаю.

(y)lšqi pešun плющ, вьющееся декоративное растение.

yiwú, yiwú-yiwá вон, вот там; „*a-rō, ya rabōb kayi?*“ „*a-rō, yiwú-yiwá*“ „слушай, где ребаб?“ — „а вон там“.

yix окрик, которым понукают или отгоняют ослов.

(y)i-yor см. *yor*¹.

yīdōw, yīḡd инф. и 3 ед. гл. *yān: yūd* молоть.

yīw один (в самостоятельном употреблении); *yīw-at-nim* полтора; *yīw-aḡ* только один, всего один, один-единственный; *yīwi* по-одному; порознь; *yīwi-ga žir sāvām vārām* *xu dād-ām tōyd* мы сходим, принесем еще по одному камню, а потом пойдем; *yīwi-yīwi* по одному, поодиночке.

yīw-aḡ одинаковый, одно и то же.

yīwjaḡ один, в одиночестве, одинокий; *wūz-um nur pi xidōrj* *yīwjaḡ* сегодня на мельнице я один.

yō¹ *ol ox!* *yō ullōl* о божел! *yō mawlōl* о господи!

yō², -о или, либо; *kurtā yō ča-rān yō tōqi...* рубашку или халат, или тюбетейку...; *nur-ō ximnē?* сегодня или завтра? *luvj-ō nau?* сказал или нет?

-**yō** см. -ō².

yōc м. огонь; *yōc čidōw* зажигать, жечь; *tōbistān wam dāvēn-at zimistān yōcēn* летом его (растение *гирс-ризм*) собирают, а зимой жгут; *yōc(-at)-xas čidōw* стряпать, приниматься за приготовление (пищи); *a žin, andž, yōc-at-xas kin, xīr*

nūst вставай, жена, принимайся стряпать, солнце село; *yā pari dēd tar čid*, *yōc-xas darāw sat* перешла в дом и сразу взялась за стряпню.

yōc-rēz искра от ударов железа по камню.

yōd прош. осн. гл. *yōs: yōd* нести.

yō(d)dōxt памятка, памятная записка, подарок на память.

yōdōwarī воспоминание, поминовение; *ayūmi yōdōwarī* памятный день, день памяти (кого-либо).

yōḡ память, воспоминание; *ba-yōḡ* в памяти; *yōḡ dēdōw* учить, обучать; *yōḡ anjīvdōw* учиться; *xu ba-yōḡ anjīvdōw* вспоминать; *as tu yōḡ naḡtāuj* я забыл.

yōḡd 3 ед. наст. гл. *yad: yat(t)* прибывать.

yōḡj прич. гл. *yōs: yōd* нести.

yōḡi дикий, необузданный.

yōḡj мука.

yōl грива.

yōr в сочетании **yī yōr** некто, кто-нибудь; (с отрицанием) никто, никого; *yī yōr qīw* позови кого-нибудь; *yī yōraḡ nist* никого нет; сочетается с указательн. местоимением мн. числа, придавая им значение неопределенности; *dād-ta mēv ayēn didi, wād yōr vō viživ-dōw-ard sēn* пока гонят этих (овец), те начинают возвращаться.

yōr² друг, приятель; *yōri jūn* друг сердечный.

yōr sitōw приставать, привязываться; *xāb-um sut tar bōy xu, yī žinik sat pi tu yōr xu, tar čid sitōw tu na lā kiḡt* ночью я пошел в сад, и ко мне пристала какая-то женщина, не пускает меня идти домой.

yōrdām (нов.) помощь, поддержка; *yōrdām dēdōw (dād)* помогать, поддерживать.

yōrf помощь; *yōri dēdōw* помогать; *ba yōriyi am-digár* при взаимной помощи.

yōrmandí (нов.) помощь, участие в работе.

yōs: yōd нести, вести, везти, уносить, уводить, увозить, относить, отводить, отвозить; 3 ед. *yēst*; прич. *yōdj*; инф. *yēdōw*.

yōš молодой (= *jiwún*); *tu vōrj pír-at, tund* — *yōš* моя лошадь старая, твоя — молодая.

yōwā дикий, грубый, сквернослов.

yu, в стяж. *yō-*, тот, он (указательн. местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов) ж. *yā*; косв. м. *wi*, ж. *wam*; принагл. м. *wind*, ж. *wamand*; дат. м. *wird*, ж. *wamard*; мн. *wād*, косв. *wēv*.

yu „он“ — обозначение женщиной своего мужа в разговоре с третьими лицами.

yuγ ярмо плуга.

yuγák, yuγak-δōrg перекладина, соединяющая две стороны угла в потолочном отверстии; перекладины, которые привязываются к бревну для его переноски; *agá wūs as yi jō-ndír tar yi-ga jō ca yōsēn, wírd-ta yūγak-δōrg vísēn* когда нужно перенести бревно из одного места в другое, к нему привязывают поперечные перекладины.

yurγalí принадлежность седла: две потниковые подушки, подкладываемые с двух боков лошади под ленчик (на потник).

yurγá иноходь, иноходец.

yuxtí ручной, прирученный.

yūd, yūǰj прош. осн. и прич. гл. *yān*: *yūd* молоть.

yūǰjín молотый.

yūǰn назв. невысокого, очень

крепкого дерева, идущего на различные поделки.

yūrǰ медведь.

yūš нарост, утолщение на коре дерева, наплыв, шишка.

yūǰk слеза.

yūd-at-yam там и сям, кое-где; *digá jō xūǰk-at yūd-at-yam γal žiniγ yast* кругом уже сухо, и только кое-где еще есть снег.

yúdand здесь; сюда.

yúdandír здесь, тут.

yúdard сюда.

yū(n)lō мольба; *dam máγ-and dam yūnlō pi pēxi parwardigōr(i) fiript, farz sut* мольба этой овцы достигла господа, и он внял ей; *yū(n)lō čidōw* умолять, выпрашивать (= *zōrgi čidōw*); *falūni biyōr murd yūnlō čūd didi, pūl murd qāz dād* вчера он умолял меня дать ему в долг денег.

zabún только в сочетаниях; **zabún mēr!** чтоб у тебя язык отсох! *a γac, bās nāw tu, zabún mēr!* эй, девчонка, довольно плакать, чтоб у тебя язык отсох! **zabūn-bastā** не смеющий слова молвить („со связанным языком“); *tu čiz wi xéz-and zabūn-bastā?* что это ты перед ним, точно у тебя язык связан (не смеешь слова сказать)? **-zadā** только во второй части сложений; *γam-zadā* печальный.

zalál вред, убыток, ущерб; *as tú-yum ik-mi zalál wint* я понес от тебя вот этот ущерб.

zalal-kuníj вредитель, вредный.

zala(n)ók вредный.

zalmák жена брата отца.

zalúl необходимый, очень нужный; *falūni murd lap zalúl* мне он очень необходим; *turd ku čiz zalúl, tárūd-at ca yaθč?* что тебе нужно, что ты пришел сюда?

zamín земля, земная поверхность, земной шар.

zamínakí, zamínkánd способ курения табака, заключающийся в том, что в земле проделываются две ямки, соединенные между собой небольшим подземным ходом; в одну из них насыпается табак, а из другой курильщик тянет дым.

zamíndór землевладелец; *zamíndóréni katanák* крупные землевладельцы.

zamín-jum(b) землетрясение.

zamínkánd см. *zamínakí*.

zamûn, zamûná время, эпоха, времена; погода; свет, пространство; *zamûná gā ábri-at, gā awó* погода то облачная, то ясная; *zamûn-ga lúvên* иногда говорят; *zamûn-ga wuz yadum* может быть, я приду; *zamûná wi na yêst* тесно, давка, так что свету не видно; *a-rô, ik-dûnd mardûm yámand jâm sudj didi, zamûná wi na yêst* там столько народу столпилось, что свету не видно.

zan см. *zân*.

zandûn, zandûnxûná м. тюрьма, темница.

zangí черный (только о быках); *tu zangí Xij* мой черный бык.

zangûlá ж. бубенчик, колокольчик, звонок.

zanjabíl имбирь (привозился из Читрала, употреблялся в качестве лекарства, особенно для маленьких детей).

zan-xólák жена брата матери.

zaqáx уныние, грусть, раздумье.

zaq : zaqt беспокоиться; скучать; 3 ед. *zaqt*; прич. *zaqç*; инф. *zaqtôw*; *tu jât záqên* они беспокоятся из-за меня.

zar м. золото.

zár-at nah деньги, золото и серебро (в сказках).

zarbáf золототканый, шитый золотом, парчевый; парча.

zardák ж. морковь.

zardóv гной; *zardóv sittów* обидеться, быть обиженным; *wúz-um tu qatir digá zardóv sudj* я на тебя теперь обиделся.

zargár ювелир, золотых дел мастер.

zarí, zar-zarí освещенные места на вершинах и склонах гор при заходе солнца; *zarí kû nál-va gal rēdj* вершины гор еще были освещены; *zarí zibid, zar-zarí zibid* окончательное исчезновение дневного света, предвечерняя пора; *wúz-um tar xu čid fiript zari zibid-ard* я вернулся домой перед вечером.

zaríj ж. куропатка; *zaríj-buc* цыпленок куропатки.

zarófiyát беда, напасть; *wí-ti ku čiz zarófiyát fiript xu, yu mūd!* что за беда стряслась с ним, что он умер! *tu cēm tir čiz zarófiyát fiript, yid kûr ca sut?* что за беда случилась с твоим глазом, что он ослеп?

zarpúx одетый в шитое золотом платье.

zar(r)ín золотой; золоченый, шитый золотом, золототканый; *kur-tá yō čapán yō tōqí di zarín vad...* если рубашка, или халат, или шапочка вышиты золотом...

zarúr нужный, необходимый.

zarwín скручивание, оплетание; обвивающий, обвивающийся, извивающийся; *zarwín čidōw* крутить, плести, завивать, окручивать; *zarwín sittów* крутиться, извиваться, скручиваться; *tu pēx bānd tu pód-ard zarwín* завязки сапогов обвивают мне ногу.

zarwín : zarwínt наматывать, свертывать, завертывать; 3 ед.

zarwint; прич. *zarwinc*; инф. *zarwintow*.

zar-zari см. *zari*.

zawluná кандалы, путы; *yu duzd zawluná darún vud* тот преступник был в кандалах.

zaxirá запас.

zaxmí раненый, рана.

zayif дряблый, слабый, болезненный.

zādún матка (анатомич.)

zāg м. болото, топь; *xu žbō-um ik-mi zāg-ard péyd* я пас свою корову на том болоте.

zāmč квасцы (?); *zāmč-ta mudū-maḏ kūyēn-ard-at tāxēn-ard naχ-tīzd, daḏ kaχōyēn as kūyēn wi vārēn xu, wūrŷ rāng kinēn xu, daḏ wi pattēn ar dēk darún, ar wūrŷ xu, rāngēn; daḏ wūrŷ-and wi rāng digá na tīzd* квасцы (?) всегда добываются в горах; женщины их приносят из гор и, когда красят шерсть, бросают их в котел, в шерсть, и окрашивают; тогда краска с шерсти не сходит.

-zān, -zan женщина; только в сложениях; *miyūna-zān* женщина средних лет, пожилая женщина; *yēlči-zān* женщина с летовья.

zār м. яд.

zār čidōw ушибить; причинить боль; *zār sittōw* получить повреждение, ушибиться, почувствовать боль; *falūni-yēn guj tīzd-and zār čūd* во время козлодрания его ушибли; *falūni-nd zār sittōw nist: ar-cānd-um dōrg qatŷr wi māyž-ard ca dōd, yu γamaḏ na čul* ему ничего не делается: сколько я ни бил его палкой по голове, ему хоть бы что!

zāradōr храбрый, отважный, мужественный.

zārā храбрость, отвага, мужество, смелость; *tund zārā-ḏ mis*

nist у тебя совсем нет смелости; *xu zārā-yum bōd dōd* я испугался, струсил.

zār-mōrā змеиная бусина — назв. бусины в центре ожерелья (в поверьях); *mūysafēdēn-ta ik-dis lū-vēn didi: ar wāxt-at didi, diwūsk alqāḏ, wint, tām xōy xu kurtá wam tŷr pitŷ atā, xōy xu lēmōlák, tām-tā yā as xu yēv-and zār-mōrā lā-kiχt, ik-ā zār-mōrā tu-ja ca vid, diwūsk tu na žiriŷd* старики говорят: если ты увидишь, что змея лежит свернувшись, нужно набросить на нее свою рубашку или платок, тогда она выпустит из пасти бусину, и если эта бусина будет у тебя, змея тебя не будет кусать.

zāxm ж. рана, язва, гнойник, нарыв.

zēb украшение.

zēd 3 ед. наст. гл. *zi: zōd* рождать (о животных).

zēn сокр. от *zézēn* — 3 мн. гл. *zēz: zōχt* брать.

zēr čidōw одержать верх, одолеть, победить, побороть, подчинить, выиграть (= *tār čidōw*); *zēr sittōw* быть побежденным, потерпеть поражение, ослабеть, уступить, проиграть; *wūz-at yu γidā yām lāš beχt xu, dáḏ-um zēr wi čūd* мы с тем мальчиком играли в чижа, и я выиграл.

zēt сокр. от *zézēt*, — 2 мн. гл. *zēz: zōχt* брать.

zēc, zēdōw прич. и инф. гл. *zi: zōd* рождать.

zēz: zōχt брать, получать; усвоить, выучить; 1 ед. *zēzum*, сокр. *zēm*; 3 ед. *zēzd*; 2 мн. *zézēt*, сокр. *zēt*; 3 мн. *zézēn*, сокр. *zēn*; пов. *zēz*, сокр. *zi*; прич. *zōχč*; инф. *zēχtōw*; *sēr zēχtōw* собирать умолот; *xāt zēχtōw* получить письмо; *qari zēχtōw* отомстить.

zi: zōd рождать (чаще о животных); 3 ед. *zēd*; прич. ж. *zēs*, *zōdǰ*; инф. *zēdōw*; *vaz tō maǰ yak-jō ziyēn* козы и овцы ягнятся вместе; *tu vérg-ta mīs ba-qaribi zēd* моя кобыла скоро ожеребится; *čaǰ ar čaǰjic zōd* курица в курятнике вывела цыплят.

zibán: zibúd прыгать; 3 ед. *zibnt*, *zibnd*; прош. *zibúd*, ж. и мн. *zibád*; прич. *zibúǰ*, ж. *zibíc*, мн. *zibádǰ*; инф. *zibidōw*; *tu rāng zibúd* ты побледнел; *tu kafǰ pōǰnā zibúd* на моем башмаке отлетел каблук.

zibén: zibént заставлять прыгать.

zibó зад, задний, сзади, позади; после, потом; *zibó-ndi* сзади, позади; *pis zibó* назад; *zibōdi* дальше, подальше; *as zibó* сзади; *sar-zibó* задний, самый последний; *zibó čidōw* отложить, оставить, отставить; *a-rō*, *tu di xu kōr lāk*, *ti, tōyd-ām*, *di tām zibó kin* оставь эту работу, давай пойдем, а это потом сделаешь.

zibōdák помещение позади дома; *a-rō*, *di xu bijfn yōs ar zibōdák* снеси этот мусор и мякину за дом.

zibōdáj задняя сторона, направление назад.

zibōkōwakí čidōw пятиться, попятиться.

zibōnénc, zibōnénj задний, последний.

zibúd, zibuǰj прош. осн. и прич. гл. *ziban: zibud* прыгать.

zič тесно, плотно, часто; *ar bōy-ēn nuól ik-dūn zič dōǰj didi, áčav na bōftl* они так тесно посадили деревца, что совершенно невозможно!

zidá сокр. к *zidár* — пов. гл. *zidár: zidúd* подметать.

zidarō: zidúǰt рваться, ломаться; 3 ед. *zidōrd*; прош. *zidúǰt*, ж. и мн. *zidáǰt*; прич. *zidúǰč*, ж. *zidiǰč*; мн. *zidáǰč*; инф. *zidiǰtōw*; *nōdōr ǰitúr-i lap wiz čūd xu, wam mīd zidúǰt* он нагружил на молодого верблюда слишком большой выюк, и у того сломалась спина.

zidarōén: zidarōént рвать, разрывать.

zidár: zidúd подметать; 3 ед. *zidrt*; 2 мн. *zidárēt*, сокр. *zidēt*; 3 мн. *zidārēn*, сокр. *zidēn*; пов. *zidár*, сокр. *zidá*; прич. *zidúǰj*; инф. *zididōw*.

zidaríz подметание; *zidaríz čidōw* подметать; *ar néx-ēn zidaríz kiǰt* они подмели на нарах.

zidaríj подметальщик.

zidérō: zidúǰt рвать, разрывать; 3 ед. *zidērd*; прич. *zidúǰč*; инф. *zidiǰtōw*.

zidún кладовая, кладовка.

zigér: zigért выгонять, изгонять; 3 ед. *zigért*; прич. *zigérč*; инф. *zigértōw*; *xu zigértōw* спаслись, избавиться, освободиться; *a-rō*, *vēgá-yēn duzdēn as mi ǰár-ard zigért* вчера изгнали воров из этого города; *alqisā yā vōyd dā-bīst pīd yat atā, yam ǰiník wam zigért-i* короче говоря, Войд (злой дух) десять-двадцать раз приходила, (пока) та женщина его не изгнала.

ziǰér лен, конопля.

zíkri благочестивое размышление, мистическое созерцание, зикр.

zimád м. земля; *as zimád-and gārm čaǰmayēn naǰtíyēn* из земли бьют горячие источники.

zimc ж. участок земли, поле; *vōǰǰ zimc* длинное поле; *xidár zimc xidír virōd-ard frōpt* большое поле достается старшему брату.

zimistún зима, зимой; *pāndēn-ēn zimistún lap šakkt* зимой дороги очень плохие.

zináŷ невестка, жена сына; мн. *zinaŷōrj*.

zindagí, zindagūnī жизнь; (*bē dēv*) *zindagí na sūd* (без них) жизнь не получится (не удастся); *zindagí čidōw* жить; *zindagūnī tilāptōw* свататься, сватать; *wúz-um tar tu xēz zindagūnī tilāptōw yaðč* я пришел к тебе сватом.

zindā живой; *zindā vidl zindā vēdl* да здравствует!

zinéd, zinédōw 3 ед. наст. и инф. гл. *zini:zinód* мыть.

zinéyd прош. осн. гл. *zinóys:zinéyd* поскользнуться, скользнуть.

zingún подбородок.

zini:zinód мыть; 3 ед. *zinéd*; прич. *zinódj*; инф. *zinédōw*; *sār-at vėgá xu pīc zinéd lōzum-at xu kál wiŷiŷtōw* утром и вечером нужно мыть лицо и причесывать голову.

zinóc м. мех для плавания.

zinóys:zinéyd поскользнуться, скользнуть; 3 ед. *zinóyst*; прич. *zinéyj*; инф. *zinéydōw*.

ziq печальный, грустный, скучный, унылый.

zirí кольчуга, броня, панцирь.

ziríc ржавчина.

ziríŷt делать почин в уборке урожая (обычай, заключающийся в том, что одному человеку дают начать жатву; считается, что успех жатвы зависит от этого человека); шуточный обычай: полольщицы проса, увидя кого-нибудь, зовут его на помощь, говоря: „*ziríŷt*“; отказывать не принято; *yu yat xu wi zindám-i-ziríŷt čūd xu digáyēn mis daráw cid sat* он пришел и сделал почин в жатве пшеницы, и сразу все остальные начали жать;

wáxti ŷūj číd-and kaŷōyēn pūnd-va az yi-lāv ōdamēn wtnēn xu, lúvēn: „ziríŷt“, — dað ar čird ca fōrt, yu yōðd xu, ziríŷt kiŷt когда женщины во время прополки видят на дороге людей и говорят: „*ziríŷt*“, — то, если кому-нибудь из тех хочется, он подходит и помогает полоть.

zirōát земледелие.

zirōatf аграрный, земледельческий.

ziryót потомство, дети, дитя; *ziryót vidōw* родить; *bād az ðu ará méð-ga-ta yā ziryót vīrt* через два-три дня она родит.

ziv язык; *wi xŷ bōdūr ziv* его приятный бойкий язык; *ziv tar-nūl* неохотно; только чтобы отделаться; *wi vīró yat tar xu dōd xēz muslát pēŷctōw, yu wi dōd ziv tar-nūl wi qatīr muslát čūd xu, yu dað dar-qār dōd* его брат пришел просить совета у своего отца, но тот ему так неохотно давал советы, что он обиделся.

ziwéd:ziwóst вынимать; выгонять; 3 ед. *ziwédđ*; прич. *ziwósč*; инф. *ziwéstōw*.

ziwór ж. ответвление, головная часть арыка, при выводе его из реки или магистрального канала; *xidōrj ziwór* канал, снабжающий водой мельницу; *wēð ziwór* головная часть магистрального арыка.

ziyáŷt, ziyíŷc, ziyíŷtōw ж. и мн. прош., ж. прич. и инф. гл. *ziyúŷ:ziyúŷt* увядать.

ziyofát угощение, пиршество.

ziyot много, обильно, больше; *ziyot čidow* увеличивать; *wam darozí ziyot as nim olčín nist* ее длина не более полуаршина.

ziyotf излишний, чрезмерный; *yi dewol as wi yiw ziyotf ma ved*

чтобы одна стена не была больше другой.

ziyuxčák засохшие древесные ветви; *diráxt xêx as pārk či (=čtd) sa rist, ziyuxčák lāvēn* когда ветви дерева не дают больше листьев, их называют „*ziyuxčák*“ (засохшими).

ziyúŷ: ziyúxt увядать, засыхать; 3 ед. *ziyúŷd; ziyúxt*, ж. и мн. *ziyáxt*; прич. *ziyúxč*, ж. *ziyíxс*, мн. *ziyáxč*; инф. *ziyíxtōw*.

ziyún ущерб, вред.

zid прош. осн. гл. *zin: ztd* убивать.

zil м. тетива, струна.

zim(b) край, берег; *daryō zimb* берег реки; *xac zimb-ti* на берегу реки.

zimbá, zīnbá край, ребро; *dištd zimbá* край крыши.

zin: zid убить (человека); 3 ед. *zint*; прич. *ztdj*; инф. *zidōw*.

zird желтый; *zird sittōw* желтеть; *zird rūyán* коровье масло.

zirdák, zirdí желток.

-zōd рожденный, происходящий, во второй части сложений; *banda-zōd* рожденный рабом; *ōdamīn-zōd* принадлежащий к роду человеческому.

zōd прош. осн. гл. *zi: zōd* рождать.

-zōdā сын, отпрыск, рожденный, происходящий; во второй части сложений.

zōy жир, сало (перетопленное).

zōynūl(ák) кирка, мотыга.

zōlīm угнетатель, деспот.

zōlīmí гнет, угнетение, притеснение, деспотизм.

-zōr суффикс, обозначающий место, избыливающее чем-либо; *diraxt-zōr* лес, роща; *ōlbōli-zōr* вишневый сад; *mūn-zōr* яблоневый сад; *šaftōli-zōr* персиковый сад.

zōr нуждающийся, слабый, ничтожный, плачущий, рыдающий; *pi pūl-and-um zōr (=pūl-andir-um zōr)* я нуждаюсь в деньгах.

zōr(aṭ) см. *ayrūni zōr(aṭ)*, *mōfāyi zōr*.

zōrḏ сердце; *ar-tān xu zōrḏeс pūnd tizd* каждый идет, как хочет; *kōri ōxūngi mu zōrḏ-i ḏōḏjī* учительство мне надоело! *zōrḏ vireḏōw* решаться, иметь мужество.

zōrḏīnj по сердцу, по выбору, по желанию; только в сочетании с определяющими словами; *mu zōrḏīnj* мне по сердцу; *xu zōrḏīnj* себе по сердцу; *falūni xu zōrḏīnj ŷin-i vūd* он женился по любви, он взял жену себе по сердцу.

zōrgí мольба, плач; *zōrgi čī-dōw* умолять, молить; *lap zōrgi-yī murd čul* она так умоляла меня!

zōrí ничтожество; нужда, лишения; *māš zindagūni ba yi xōrē-t-zōrī sut* наша жизнь протекала в нужде и лишениях.

zōt сорт, род, вид, порода, происхождение; *yi zōt žindām-ta bōbillō lāvēn* один сорт пшеницы называют „бобилло“; *dād-ēn āslī zōt* они хорошего рода, благородного происхождения.

zōtdōr благородный, породистый.

zōtí врожденный, наследственный, родовой, фамильный; родовитый, хорошей породы, благородный; *ik-dēv awlōd-and ik-id káspi zōtí yast* в их роду это способность наследственная; *dād-ēn zōtí mardūm* они благородного происхождения, хорошего рода.

zōwūd, zōwūt (нов.) завод.

zōxt прош. осн. гл. *zēz: zōxt* брать.

zōyá плачевный, пропащий; к сожалению; увы! жаль! *mu vōrj*

zōyá šut sut к сожалению, моя лошадь захромала; *yid gilīm turd zōyá* этот халат не подходит к тебе; *tu šig zōyá mūd!* увы, мой теленок пал! *zōyā sittōw* умереть, погибнуть; *yu wi pic kū-dák-aṭ zōyá sut* его сын умер ребенком; *zōyá-t čūd sa na yát-at* зря ты сделал, что не пришел; *xu zōyá čidōw* губить себя; *tu čizard xu zōyá kini?* зачем ты хочешь погубить себя?

zuḡúm музыкальный инструмент; *falūni lap zuḡúm niwōzīj* такой-то очень хорошо играет на музыкальных инструментах; *dáf-at rabób-at ḡiḡák-at tambúr-ta zuḡúm láwēn* музыкальными инструментами называют бубен, ребаб, скрипку, тамбур.

zulf локон, прядь волос (поэтич.); *divi zulf* дверная щепочка.

zulfiqór название меча Али; *zulfiqór tu díd!* да поразит тебя меч Али! (проклятие).

zulum гнет, притеснение, жестокость.

zumrát изумруд.

zūdí см. *ba zūdi*.

zūḡ м. рукав.

zūr сильный; сила, насилие; трудный, тягостный, тяжелый; *zūr čidōw* напрягаться, силиться, тужиться; *arabi alifbē-nd-ēn diyūn ayb vad; yakúm wēw zēḡtōw lá-raṭ zūr vud* у арабского алфавита было два недостатка; первое — то, что было очень трудно его усвоить.

zūrí насилие, принуждение, обременение, угнетение; *xōyíḡ kiḡt, ménát wí-ti zūrí mā kiḡt* хочет, чтобы труд его не обременял.

zūḡ проклятие, заклятие, отлучение; *zūḡ čidōw* проклясть, от-

речься; *wi dōd as wí-yi zūḡ čūd xu, bād yu mūd* отец его проклял, и он умер; *māš pír as wēw čōri-kén-i zūḡ čūd xu, bād-ēn wād dar-rawaṭ čí ḡac sat* наш пир наложил на них отлучение, и они вскоре утонули.

zūn колено; *ḡitúr čí zūn dōd* верблюд опустился на колени; *xír čí zūn* название весеннего праздника („солнце на колени“).

žaq : žaqt жать, выжимать, давить, сдавливать; 3 ед. *žagt*; прич. *žaqč*; инф. *žagtōw*.

žaqčák сжатый, сдавленный, осевший; *wōḡ žaqčak sut* трава (в куче) осела.

žar : žart трещать, потрескивать (о мясе, сале при жарении); 3 ед. *žart*; прич. *žarč*; инф. *žartōw*.

žarást треск, потрескивание, бульканье (кипящей жидкости); *čōy (kabōb) žarást wōrov* чай (жаркое) кипит с бульканием.

žarn ж. к *žurn* круглый.

žāš дикорастущее колючее растение, употребляемое в пищу верблюдами; репейник; *dōrgēn-tír dēn ḡāč-at žāš-at yi-lāw-ga puḡtayi wōḡ* на бревна накладывают колючку и репейник и немного травы; *tu čid kál-and pap-pap žāš-ēn* около моего дома много кустов репейника.

žēb : žīvd сучить нитки; 3 ед. *žēpt*; прич. *žīvj*; инф. *žīptōw, žīvdōw*.

žēbíḡ прядение, кручение ниток.

žēbíják м. ручка самопрялки, ручка у прядильного станка.

žēpt 3 ед. наст. гл. *žēb : žīvd* сучить нитки.

žēḡt прош. осн. гл. *žōz : žēḡt* бегать.

žěxt-ō-žěxt бегом; *yu ar-čiz-ca žěxt-ō-žěxt yat, na wžunum, ca sut wird* что-то он бегом прибежал, не знаю, что такое случилось с ним.

žibiraqást во всю прыть, во весь опор, изо всех сил; *yu vōrj mis āyni žibiraqást žěxtōw-and atā, wi sōyib as wi tir wěxt* лошадь пустилась во весь опор, и ее хозяин свалился с нее.

židišk вид кузнечика.

židéq выпученный (о глазах); *wind-ēn wi cēmēn tar tu židéq ca sat, wūz-um žōj dūyd* он на меня так выпучил глаза, что я испугался.

žugutták **žēdōw** трепетать, плескаться, биться; *mōyi-ta ar žac žigutták xu đid* рыба плещется в воде.

žindám пшеница; *žindám garđá* пшеничный хлеб.

žindamēz поле для пшеницы.

žindūrv(ák), ж. *žindāro(ak)* оборотень; *yu ōdám dastār, ammō vār-đēd yu xu ar-rāngavđ čidōw* он как человек, но может принять любой вид.

žinj м. снег; *žinj lap* много снега.

žinjfn снежный, снеговой; *žinjfn ōdamák* снежная баба.

žiráj: **žirúxt** кусать, жалить; 3 ед. *žirižd*; прич. *žirúxč*; инф. *žirixtōw*; *falūni-yi divūsk āli wi pōd-and žirúxt* змея ужалила его как раз в ногу.

žiptōw инф. гл. *žēb*: *živd* сучить нитки.

žir ж. камень, скала; *žēdbūn xu mōv qatt žirēn-ard đid-at ōstā-ōstā sōz lūvd* сторож бьет своей палкой по камням и тихонько напеваает.

žiradāx перебрасывание камнями; *žiradāx čidōw* бросать камни (в цель, друг в друга).

žirdūxč лишайник, лишай на камнях.

žirfn каменный.

žir-mēsk полевое растение с белыми цветами; стебли его употребляются женщинами для мытья голы.

živ закрома, внутренняя часть амбара для зерна.

živd прош. осн. гл. *žēb*: *živd* сучить нитки.

živj полюбить; хотеть, стремиться; наст. вр. заменяется перфектом, прошедшим: *wuz živj-um, tu-t živj* и т. д.; прош. *wūz-um živjat* и т. д.; пов. *živj ki*; инф. *živj čidōw*, редко *živjdōw*; *živjdōw-i živj atā, sōf lárapđ-i na živj* любить-то любит, да не очень крепко любит.

živjgi любовь.

žiz м. дрова, топливо.

žōw корова.

žōwák жук.

žōz: **žěxt** бегать; 3 ед. *žōzd*; прич. *žěxč*; инф. *žěxtōw*.

žurn, ж. *žarn* круглый; *wi žarn yūd-at-yam safēd būnēn* его окладистая, кое-где седеющая борода.

žurnāl (нов.) журнал.





УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

В Указатель (в правую часть включены все шуганские слова, приведенные в Словаре в виде отдельных словарных статей, а также абсолютное большинство сложно-именных глаголов, местоименных и наречных сочетаний).

А

а частица обращения *a*, *ā*, *atā*
абрикос *nōš*, (сорт абрикосов с белой кожей) *safēdāk*
абрикосовый *nōšīn*
абсолютно *mutlāq*, *mutlaqān*
авангард *pēxráw*
аванс *pēxakī pūl*
август *avgūst*, *āwgūst*, *sumbulā*
авось *nōg(in)*
автоматический (о ружье) *dumbōla-pūr*
автомобиль *aftamubīl*, *aftōmōbīl*
автономный *muxtōr*, *xud-muxtōr*
автор *nivišīj*
авторитет *ōbrāy*
авторитетный *ōbrāyđōr*
агитатор *tašwīqōtči*, *tašwīqōtgār*
агитация *tašwīqōt*, *wāz*
агитировать *wāz čidōw*
агония *jūn-tanōzi*
аграрный *zirōatī*
агроном *agranūm*
ад *dūzāx*
адрес *ādrēs*, *ādris*, *xāt zēxtōw jōy*
азбука *alifbé*
аист *jay(γ)ā*
ай! *way dōd!*
акробат *dōrbōz*

аксакал *aqsaqōl*
активист, активный *faōl*
акушерка *dōyā*
алебастр *gāč*
алмаз *almōs*
алчность *qātī*, быть алчным *qātī čidōw*
алчный *sitāvuj*, *qāt*
алыча *ōlāčā*
амбиция *nōmūs*
амбразура *tirkāč*
амбулатория *duxtur-xūnā*
аминь! *ōmīn!*
амулет *tamōr*, *yēkāl*
ангел *firičtā*
аппетит *ištīyō*, иметь аппетит *ištīyō čidōw*, имеющий аппетит *ištīyōđōr*
аплодировать *čikáf đedōw*
апрель *aprél*
аптека *dōri-xūnā*
арабский *arabī*
арба *arōbā*
арбуз *tarbúz*
аргумент *isbōt*, *sibūt*
арена *pōygā*
аренда *ijōrā*
арест *band*
арестованный *bandī*, *bandūn*

арестовывать *band čidów*
 армия *liǰkár, askár*
 армянин *armaní*
 аромат *bûy*
 ароматный *bašánd-bûy, xuš-bûy, xuš-bûy*
 артель *artél*
 артерия *ray, rāg*
 артиллерист *tūpči, tūp-wēđij*
 архар *mēǰák*
 арча *ambáǰs, anbáǰs*
 арчевый *ambaǰcín, anbaǰcín*
 аршин *gāz, olčín*
 арык *wēđ*, (головная часть, при выводе арыка из реки или магистрального канала) *ziwóř*, (головная часть магистрального арыка) *wēđ ziwóř*
 астрология *nijúm*
 астроном *tunajím*
 атака *amlá*
 а также *ámga*
 афганец *awýún*
 афганский *awýún, awýúni*
 аэроплан *ayrapilán, jöz, kēmä*

Б

баба (снежная) *ōdamák*
 бабка (бабушка) *mūm*, (повивальная) *dōyá*, (надкопытный состав) *bijilák*
 бабки (детская игра) *mišk*
 бабник *kōta-bóz*
 бабочка *parwúná, ǰāparák*
 бабушка *mām*
 багор *čungák*
 багрить *čungák wēddów*
 базар *bōzór*
 бай *bōy*
 баклажан *bōyinjún*
 балка *sipóǰč*, (основная, поперек потолка) *wūs*, (балка колыбели, горизонтальная) *niǰebiǰák*
 балкон *bōlō-xúná*
 балованный, баловень *nōziyún*

бандаж *nōfbāndák*
 бандит *bōsmáč*
 бандитизм *bōsmačigari*
 баня *am(m)úm*
 баран *miǰij, minēč, jūndór*, (некурдючный) *gadik, gidik*, (производитель) *wīrn, qišqór*, (до одного года) *wārg*, (горный, архар) *mēǰák*, (годовалый, до двух лет) *anzém*
 бараний *minēč*
 баранина *minēčánd guǰt*
 барс *paláng, ǰar paláng*
 бархат *baǰmál*
 бархатный *baǰmalín*
 барыш *fōyđá, nāf*
 барышник *fōyđá-zēzij*
 басмач *bōsmáč*
 басмачество *bōsmačigari*
 бассейн *awz*
 баста *awí*
 бастовать *kōr patēwdów*
 батрак *batrák*
 бахвал *xud-sitów*
 бахвальство *awōxōyí, xu-sitōwáǰ*
 бахрома *pulk, rēǰá*
 бахча *bōǰčá, kāzór, pōlěz, pōlěz*
 башмак *būt*
 башмаки *kāfǰ, rayzór*
 баю-баю *dil-dil, lāy-lāy*
 бдительность *atyót*, быть бдительным *atyót čidów*
 бдительный *bēdór*
 бегать *žōz : žēǰt*
 беглый *farōri*
 бегом *žēǰt-ō-žēǰt*
 беда *baló, falōkát, zarōfiyát*; в беде *dar-baló*
 бедность *bēčōragí, bēnawōyí, bēnawōgí, kambayalí*
 беднота *xalq*
 бедняга *bēčōrǰá, bē-nawó, yiból, uból*
 бедняк *bēčōrǰá, bē-nawó, yiból, uból, kambayál, nōtiwún, xūnaxóř*

бедро *bixtún*, (бедренная кость) *sēwji*
 бедствие *falokát, kulfát*, (повальное бедствие) *γutōr*
 без *bē*
 безалаберный *bē-tartīb*
 безбилетный *bē-bēlát*
 безбожник *bē-xuđōy*
 безбородый *bē-bún, kasá*
 безбрачие *baydōqi*
 безвестность *bēxabari*
 безвестный *bē-darák, bē-xabár*
 безвинный *bē-áyb*
 безвкусный *bē-mazá*
 безводье *bēxaci*
 безвозвратно *šiquldúm*
 безвыходность *nō(y)ilój*
 безграмотность *bēsawōdi, bēsōwōti*
 безграничный *bē-ād*
 безделье *bēkōrti, bēkōragi*
 бездельник *bēkōrá, šum, tambál*
 безденежный *bē-paysá, bē-púl*
 безденежье *bēpaysagi, bēpaysayi, bēpūli*
 бездетный *bē-bačá, bē-kūdák, bē-farzánd, bē-ziryót*
 бездомный *salpaki*
 бездорожье *bēpūndi*
 бездымный *bē-dúd*
 безжалостный *bē-rám, tērāmi, bē-tēr*
 безжизненный *bē-jún*
 беззаботность *bēparwōgi, bēparwōyi*
 беззаботный *bē-duqát, bē-γám, bē-parwō*
 беззаконие *bēqōnūni*
 беззастенчивый *bē-pardá, bē-ōbráuy, bē-firixtá*
 безземелье *bēzamīni*
 безземельный *bē-zamīn*
 беззубость (отсутствие зубов) *bē-dindūni*
 белошадность *bēwilōyi*
 безлюдье *biyābún, čal, kamōdami, bēōdami*

безмятежность *ōsōyáx, ōsōyič, ōsōyačti*
 безмятежный *ōrám, tinj, xōttr-jám*
 безначальность *azál, qalám-at-azál*
 безобразный *bēmazá*
 безопасность *amún*
 безразличие *dilsardi, dilxanuki*
 безрассудство *bēaqligari*
 безрезультатность *bēfōydagi*
 безрезультатный *bē-fōydá*
 безродность *bēgūnagi*
 безродный *bē-jád*
 безрукавка *hēzúy, kaltačá, wōskát*
 бессознательный *bē-úx, bēwúx*
 безусловно *bēšák, mutlāq, mutla-qán*
 безусый *kūsá*
 безысходность *nō(y)ilój*
 бек *mīr, bēk*
 белеть *safēdēz čidōw, safēdi čidōw*
 белизна *safēdēz, safēdi*
 белить *safēd čidōw*
 беловатость *safēdēz*
 белоголовый (о рогатом скоте) *xanēx, xanāx*
 белок (яичный) *safēdák, safēdi*
 белолобый *gulnāx, gulnéx*
 белохвостый (о крупном рогатом скоте) *sipē-dum*
 белый *safēd*, (белый-пребелый) *xi-ráx-safēd*
 берег *-lāv, zīm(b)*, (морской) *daryō-lāv*, (реки) *daryō-lāv, daryō-zīmb*, (реки, обледенелый) *qu-dúq*, (песчаный и каменистый, плоский) *sangōv*, (противоположенный) *pōr*
 берегись! *xabardōr*
 береза *đēžzn, đēyž, vēžzn, vēžž*
 беременная *buγúz, du-jún, la(h)ō-zaki, lu(h)ōzaki, pōsbēmōr*
 береста *biráj*
 беречь *čis: čnčt, nigābūni čidōw, nigō čidōw*
 беречься *atyót čidōw*

беседа *saló, sébát*, (дружеская)
čaḡ-čaḡ-at rifōqát
 беседовать *náqli čidōw*
 бесконечно *benu(h)ōyát*
 бескормица *jaḡó*
 бесноватый *jinní, wāmdōr*, (w)ōy-
māđór
 беспамятный *bē-ūḡ*
 беспамятство *bēwuxí*
 беспартийный *bē-firḡá*
 беспаспортность *bēbēlatí*
 беспаспортный *bē-bēlát*
 беспечальный *bē-ḡam*
 беспечность *bēparwōḡí, bēparwōyí*
 беспечный *bē-ḡam, bē-parwō, šiláḡ*
 бесплатно *mūftaḡ*
 бесплодный *bē-bārá*
 беспокоить *bētōb čidōw*
 беспокоиться *zaḡ : zaḡt*
 беспокойство *ranj*
 бесполезность *bēfōydaḡí, bēkōraḡí*
 бесполезный *bē-fōyda, bē-kōr, bē-*
kōrā, nō-bakōr
 беспомощность *bēčōraḡí, bēna-*
wōyí, bēnawōḡí, kambayalí, nō-
(y)ilōj; быть беспомощным
baḡ : biḡt
 беспомощный *bēčōrā, bē-nawō, nō-*
tiwān
 беспорядок *alaláš, bētartíbi*
 беспорядочный *bē-tartíb*
 непрерывно *ḡar-ḡar*
 беспризорность *sayíraḡí, bēkašōtí*
 беспристрастно *bēḡarazūná*
 беспристрастный *bēḡaráz, xōlis*
 бесприютность *sayíraḡí*
 бессилье *bēquwatí*
 бессильный *bē-tōb, bē-quwat, sust*
 бесследно *šiquldúm*
 бесснежное (очистившееся от снега
 пространство) *xuḡki*
 бессовестность *bēḡarmi, bēinsōfi*
 бессовестный *bē-sabár-gulák, bē-*
jad, bē-insōf, nō-insōf, bē-pír
 бессонный *bē-xōb*
 бесстрашие *bēḡōjí*

бесстрашный *bē-ḡōj*
 бесстыдный *bē-ōbráuy*
 бесстыдство *bēinsōfi, bēḡarmi*
 бесстыжая *bēsátri*
 бесстыжесть *bēxinārtí, bēxinūr-*
gari
 бесстыжий *xanuk-ráuy, bē-ōbráuy,*
bē-sabár-gulák, bē-insōf, bēpardā
 бестолковость *bēdarakí, bē(w)ud-*
dagi, bēūdagi
 бестолковый *lōsipár, nōpilōxt*
 бестолочь *bēdarakí*
 бестравье *kām-wōḡí*
 бесцеремонный *bē-firiḡtā*
 бесчестный *bē-jád*
 бесчестье *bē-ōbí, bēōbrāuyari,*
bēōbrāuyḡí, bēōbrāuyí
 бесчисленный *bē-(h)asób*
 бесчувствие *bēwuxí*
 бечевка *tanōb*
 бешеный *jinní*
 библиотека *kitōb-xūná*
 билет *bēlát*
 бинокль *dūrbín*
 бисер *cēmák, cēmakén, sifcák*
 битва *đēd*
 битка, биток *saḡ(q)á*
 бить *čuk : čukt, juk : jukt, di : đōd,*
ḡēb : ḡívd, (бить кулаком) *mut đē-*
dōw (đāđ), (бить шерсть) *ḡēb,*
ḡēp đēdōw, (бить в бубен) *dāf*
đēdōw, (бить в ладоши) *ḡikáf*
đēdōw
 биться *žigutták đēdōw*, (в агонии)
jūn-tanōzí čidōw
 благо *bašāndí, nēki*
 благовестник *imatiyōr*
 благовоние *būyēj*
 благодарение *šukrát*
 благодарить *qulluy-bōd lūvdōw,*
qulluy-bōd čidōw
 благодарность *qulluy, quluy-bōd,*
rāmát
 благодарный *minná(t)đór*; быть
 благодарным *minna(t)đór sittōw*
 благодать *tabruki*

благоденствие *ōfiyatí, salūmatí*
благодетель *mērabūn*
благодейние *nēkí, rāmát*
благожелание *barakát-bāxt*
благожелатель *imatiyōr*
благой *nek*
благонравие *adáb*
благонравная *satridōr*
благонравный *xuš-xūy*
благополучие *ōfiyát, ōfiyatí, sa-*
(h)atí, sihatí, salūmatí
благополучно *bataxt-at baxt*
благополучный *jār, tinj*
благорасположение *lutf*
благородный *aslidōr, ōzōdā, zōt-*
dōr, zōtí
благородство *karám, šarōfát*
благосклонность *lutf*
благословен бог! (возглас похвалы,
одобрения) *bōrakallō*
благословение *barakát, barakat-*
bāxt, fōtā, fōtihā, tabrukí
благословенность *barakatí*
благословенный *ba-barakát, bara-*
katí, tubōrāk
благословлять *barakat-bāxt čidōw*
благость *lutf*
благотворитель *bēčōra-parwār, mē-*
rabūn, худōyi-kūn
благотворительность *худōyi*
благоустроенный *ōbōdī*
благоустройство *madanīyát, ōbōdī*
блеск *šipalást, (о большом коли-*
честве листьев и цветов) šipi-
raxxást
блестеть *safēdī čidōw, šipál : šipált*
блеять (о козах) *žēy : žēyd, (о мел-*
ком рогатом скоте) bēy : bēyd
ближайший *as fuk qarībđí*
близкий *nazđík, qarīb, qarībák(adv),*
qarīb-āwól
близость *nazđíkí, qarībí*
блин(ы) *šipík*
блоха *firēž, mūrāx*
блуждать *ōwōrá sittōw, заставлять*
блуждать *ōwōrá čidōw*

блуждающий *ōwōrá*
блюдо *lagán, tuúm, (деревянное)*
tōđč, (долбленое деревянное,
вместительностью 1 сар) *sēr-dōđč*
блюсти *čis : čūxt, nigó čidōw*
бобовый *mašín*
бобы *maš*
бог *ullō, худōwánd, худōy; бог*
велик! *ullō akbár; бог даст!*
inša(h)allō; бог помочь! bara-
kallō
богатея *mušt-zūr, mut-zūr*
богатство *bōygarí, bōyí, dawlát*
богатый *bōy, dinyōdōr, paldōr,*
(богатый скотом) *sēr-mōl-at-*
aywūn
богатырски *ba-bōduri*
богатырь *bōdūr, landaūr*
богач *bōy, dawlatdōr, dinyōdōr,*
paldōr
бодрствующий *agá, bēdōr*
боевой *đedgār*
божба *qasám*
боже! *bōri худōy*
божеский *rabūnī*
божий *худōyi*
бой (битва) *đēd*
бойкий *tāps, tāps, (бойкий язык)*
bōdūr ziv
бойница *tirkāx*
бойня *qāssōb-xūnā*
бок *páll, (камня, горы, ящика)*
parrá
боком (о каменной плите) *či parrá*
более *bēxđí*
болезненный *dārđdōr, zayíf*
болезнь *bēmōrí, dārđ, illát, kasall,*
(болезнь глаза — нарост у внут-реннего угла на веке) *gimūyá,*
(болезнь горная) *tūták, (неизле-*
чимая) qisūr, (детская) luk
болеть *dārđ čidōw, (о ребенке)*
luk sittōw
болото *šabár, zāg*
болт *našák, (дверной вверху и*
внизу, на котором . вращается

дверь) *mirǰák*, (для деревянного
дверного замка) *luk*
болтать *ǰaq-ǰaq čidǰw*, *taǰál čidǰw*, (болтать зря) *lap bē-darák*
gār dēdǰw, (много) *pirǰūyi čidǰw*
болтаться *daq dēdǰw*, (без дела)
gārǰanǰ čidǰw
болтающийся *kaǰól*, *kaǰólǰ*, *kiǰ-*
lēǰǰ, *kiǰlǰ*, (о кольцах, на-
перстке, обуви, воротнике) *aflaǰǰ*
болтливость *pirǰūyi*
болтливый *pirǰūy*, *purǰūy*
болтовня *ǰaq-ǰaq*
болтун *ǰaǰwēl*
болтуня *lūlǰ*
боль *dārǰ*, (головная боль, захва-
тывающая часть головы) *nǰmsār*
больница *bēmǰr-xūnǰ*, *kasál-xūnǰ*
больной *bēmǰr*, *kasál*, *nǰjūr*, *nǰ-*
xūš, (неизлечимо больной, имею-
щий внутреннее повреждение)
qisūrdǰr
больше *bēǰ*, *bēǰdǰ*, *kattadǰ*, *lapdǰ*,
ziyǰt
большебородый *ǰula-būn*
больше не *ǰǰ-ga*
большевик *balšawǰk*, *bōlšawǰk*
большевистский *bōlšawǰkǰ*
большой *ǰul(l)ǰ*, *kaǰír*, *kaǰlún*, *ka-*
tanák, *katanák*, *kaltǰ*, *ka(t)ǰ*,
xidár, *xidír*, (самый большой)
sar-ǰulǰ, *sar-ǰuladǰ*, *sar-kaltǰ*,
sar-kaltadǰ
большущий *ǰulāyaki*, *ǰullāyaki*
борец *pālawūn*, *qastǰn-anǰāwǰj*,
qastǰngǰr
борода *būn*
бородатый *ǰula-būn*, *būnǰn*
борозда *pal(l)ǰ*, *rǰǰ*, *wǰlč*
борона *mǰlǰ*
бороться *qastǰn anǰǰvdǰw*, *mubǰ-*
rizǰ čidǰw
борьба *mubǰrizǰ*, *qastǰn*, *qastǰn-*
ǰǰrǰ
босиком *pǰ-birānǰ*, *pǰdǰwǰǰj*

босой *pǰ-luč*, *pǰdǰwǰǰj*
босоногий *pǰ-luč*, *pǰ-birānǰ*
боязливо *tarsūn-tarsūn*
боязливый *ǰǰǰdǰrǰj*
боязно *dar-sām*
боязнь *sām*, *duǰát*, *ǰǰj*
бояться *aks čidǰw*, *ǰǰj dǰrǰtǰw*
браво! *ǰfarǰn*
брак *nǰkǰ*
бранить *aqǰrǰt čidǰw*, *nǰmǰ čidǰw*,
rafc čidǰw
брань *aqǰrǰt*, *nǰmǰ*, *rafc*, (бран-
ное выражение, употребляемое
матерью, когда ребенок плачет)
qulǰunǰ
брат *v(i)rǰǰ(d)*, *vrǰǰ(d)*, (младший)
fišǰtǰr vrǰǰd, (маленький) *vrǰǰd-*
buc, (двоюродный) *pǰtǰš*, (брат
жены) *xisǰrǰ*, (брат названный)
birǰdár-xūn, (брат отца) *amák*,
(сводный) *virǰdǰj*
братишка *virǰǰ-buc*, *vrǰǰd-buc*
братский *virǰdingǰ*
братство *virǰdingǰ*
братъ *zǰz:zǰǰt*, (лошадь, осла)
anǰǰǰv:anǰǰǰvd, (братъ за пǰзуху)
pǰ bat dēdǰw, (братъ обратно)
parǰǰv:parǰǰvd, (братъ в плен)
bandǰ čidǰw, (братъ детей на
спину, на плечи) *čūmč tǰr čidǰw*,
братъся *anǰǰǰfc:anǰǰǰvd*
братъя *v(i)rǰdǰr vrǰdǰr*
бревно *sipǰǰč*, *wūš*, (бревно сверху
стены дома, во всю ее длину,
на которое накладывается бре-
венчатая настилка потолка)
omurza
бред *tabák*
бриллиант *almǰs*
бритья *tǰy*
брить *tǰǰ:tǰǰt*
бритья *būn tǰǰtǰw*
бровь *virǰǰǰ*
брод *pǰd*
бродить *daq dēdǰw*, *nǰǰ:nǰǰd*,
(о пахтанье) *širǰp:širǰpt*, за

ставить бродить (о пахтанье) *širép: širépt*
 бродяга *dar-ba-dar, ḡwōrā, salpakī*
 броня *zirī*
 бросание -*dédák*, (бросание камней) *qīmbadāx*, (снежков) *γindōl-dē-dák*
 бросать *sikawák dēdōw (dād)*, *dād: dōd, pat(t)ēw, pit(t)ēw: pat(t)ēwd; pit(t)ēnd, sīč, šīč dēdōw (dād)*, *wēd: wēdd*, (бросать камни в цель, друг в друга) *žiradāx čīdōw*, (бросать работу) *kōr-patēwdōw*
 бросаться *di: dōd, amlā čīdōw*, (о животных) *rūn: rūnt*, (бросаться в воду) *čī xac xu čīdōw*, (стремительно бросаться) *bayēlā dēdōw (diy)*
 брошюра *kitōbčā, kitōbčayák*
 брус *sēx*, (толстый брус, идущий по краю нар) *sānj*
 брусок *sānják*, (железный короткий с отверстием посредине — принадлежность мельницы) *adāxč*
 брызганье *purx, xacγipták*
 брызгать *purx čīdōw*, (брызгать водой, набрав ее в рот) *purx: purxt*
 брызгаться *xacγipták čīdōw*
 брысь! (окрик на кошку) *piš*
 брюки *patlūn*
 брюхо *qīč*
 бубен *dāf*
 бубенчик *γōl, zangulā*
 бугор *buq, tēpā*
 бугорок *xāl*
 будить *agā čīdōw, andáz, andáz: andázd*
 будто (бы) *alá*
 будто бы *dūri, didi, yidi, -idi, tu lā, lā didi, nala*
 будь! *bōšī*
 будь осторожен! *xabardōr*
 бужение (от „будить“) *agāčī*
 буйство *γawγō*

буква *arf*
 букварь *alifbé*
 буквы *urūf*
 букет *gul-dastā*
 булава *bizīg, gurz*
 булавка *sižák*
 булочка *kulčā*, (сдобная) *xīxč*, (сдобная из пресного теста) *rūn-xaxč*
 бульканье (закипающей жидкости — звукоподражание) *γat-γat*, (кипающей жидкости) *žarást*
 бумага *qōγáz, xāt*
 бумажник *baks, bakc*
 бунт *fitnā*
 бунтовать *fitnagarī čīdōw*
 бунтовщик *fitnagār*
 бунчук *tūγ*
 бурдюк *gič, šilīg*
 буревестник (птица, вылетающая из гнезда при наступлении ветра) *xūž xōrāk*
 буренушка (ласковая кличка коров светло-красной масти) *rōrvák*
 буржуазия *sīnfi bōyēn*
 бурление (воды) *γarγarā*
 бурно *ḡappást*
 бурьян *xōr*
 бурый *vūr*
 буря *puf-(at) muf, xūž-bufč, xūžadāx*
 бусина *sīfc*, (большая) *qōzi*, (большая в центре ожерелья) *aqéq*, (змеиная) *(zār)-mōrā*
 бусы *sīfc, mačāk*, (мелкие) *cēmák, cēmakēn*
 бутон *gul-γunčā, γunčā*, (не вполне созревший, только что распустившийся) *mux*
 бутылка *butál, xēxā*
 бухарец *buxōri*
 бухарский *buxōri*
 буян *γawγōkūn*
 бывалый *dīdā*
 бывший *kīnā, kūnā*
 бык *gōw, xājēn, xīj*, (нехолоще-

ный) *γurgōw*, (гималайский) *хиḡ-gōw*, (крайний в запряжке во время молотбы) *ašgír*, (ласковая кличка быков светло-красной масти) *rūrvák*
 былой *pēḡ*
 быстрее *jāldi*
 быстро *ba-zūdi*, *ḡappást*, *ḡuppást*, *ḡap-ḡap*
 быстрота *tēzi*
 быстроходный *dawánd*
 быстрый *jāl(d)*, *tēz*
 быт *awōli zindagi*
 быть *vi:vud*
 бюро (*y*)*idōrā*
 бязь *sūn*

В

в *pi*, *tar*
 важничать *kalūnxēri čidōw*
 важный *muym*
 валежник *has-at xōr*
 валенки *pilúk*
 валить *pat(t)éw*, *pit(t)éw*: *pat(t)éwd*, *pit(t)éwd*
 валиться *ōl sittōw*, *ōlé sittōw*, *čuk dēdōw (di)*
 варвар *wāši*
 вареный *pēxčín*, *wīrujin*
 варить *pis:pēxt*, (о пахтанье) *širāp*: *širīpt*
 вариться *pis:pēxt*, (о пахтанье) *širāp*: *širīpt*
 варка (обеда) *ōš-puxtán*
 вата *pahtá*
 ваханец, житель Вахана *waxéj*
 вблизи *nazdík*, *qarīb*, *qaribandí*
 вверх *patarāj*, *pitarāj*, (вверх дном — о кувшине) *či yéu*, (вверх,верху) *tir-ti*, *pi tir tirandí*
 ввязываться *xi γarazdōr čidōw*
 вглядываться *xērā čidōw*
 вдвое *du barōbár*
 вдвоем *du tanáḡ*, *du tanáḡ*, *ar vārḡaḡ*

вдевать ногу в стремя *pōd rikōb ti ribidōw*
 вдобавок *tar*
 вдова *bē-čōr*, *bēwá*
 вдовец *bēwá*
 вдовство *bēwāyi*, *bēwāgi*
 вдохновенный *išqí*
 вдруг *banōkafánd*, *bēxiltwand*, *nōg(in)*, *nigāmānánd*
 вдыхать (носом) *fus:fust*
 -вед *fāmij*
 ведро *čalák*
 вежливость *adáb*
 вежливый *ba-adáb*
 везде *ar-jō*, *fúka-jō*
 везир *wazír*, (везир правой руки) *wazíri dásti rōst*
 везти *yōs:yōd*
 велеть *rimi:rimód*
 великан *barzangi*
 великий *γul(l)á*, *kabír*, *kaltanák*, *katanák*, *kat(t)á*
 великодушные *karám*, *saxō*
 величавый *nārūnī*
 величие *azrát*
 величина *dōd*, *qad*
 велосипед *šaytūn-arōbá*
 вена *pay*, *rāg*, вены *rāg-at pay*
 венец *tōj*
 веник *didírm*, *vidírm*
 венчик *tōj*
 венчание *nikó*, *sūr*
 венчать *nikó čidōw*
 вера *bōwár*, *dín*, *mazáb*, *maz(h)áb*
 верблюды *ixtúr*, *žitúr*, (одногогорбый) *nōr*, (верблюд-самец) *buγrō*, *nar-žitúr*
 верблюдица *mōrāk*
 веревка *bānd*, *sarbānd*, *vāḡ*, (волосяная, шерстяная) *virḡín vāḡ*
 веревки *pidūḡḡ*
 вереница *qattōr*
 веретено *sērḡ*, (ручное) *čalák*
 верить *bōwár čidōw*
 верно! (одобрение) *báli*
 верность *wafō*

верный *ba-wafó, dirúst, durúst, róst*
вероисповедание *töyifá*
вероломный *bē-wafó*
вероломство *bēwafōyí, bēwafōgi, xiḡŷnát, xiḡŷnat-gari*
вероятно *albát, xō*
верста *čaqir(im)*
вертел *sēx, (для шашлыка) kabób sēx*
вертеть *tōb dēdōw (dād)*
вертеться (на спине) *ɣalt dēdōw (dād), ɣaltaná čidōw*
вертикальный *caq, cilúq, cilúq*
верующий *din-parást*
верх *bār, kálak, tīr, tōr*
верхний *bār, sartīr, tīr, tīrnénj, (о дороге) tīrín, (верхняя часть) kálák, sarpigál*
верховой *sawór, suwór*
верхом *sawór, suwór*
верхушка *bār, kál, kálák, tōr*
верчение *tōb*
вершина *kál, (горы) bándi ku, tāx núl*
вес *barkáx, wazmini*
весело *ba-xuši, ba-xušēd*
веселье *xurramí, xursandí, xuš-waxtí*
веселый *xursánd, xuš-waxt*
весить *barkáx čidōw*
весна *bu(h)ór, весной bu(h)ór-jēv-and*
веснушки *ardūnják*
вести *yōs: yōd, (за веревку, узду) kutál čidōw; (переговоры) guftigūy čidōw*
вестибюль *dālīz*
вестник *xabar-kūn, (добрый, поздравитель) xuš-xabár*
весть *darák, pēḡŷm, xabár*
весь *fuk, fuk(aḡ), külli, tamám, (весь свет) ōlamhō*
весьма *lap, lap lápaḡ*
весы *tirōzí*
ветви *ɣač, (древесины) xēx-at*

pār, (засохшие древесные) ziyu-xčak
ветвь *xēx, xēxčák*
ветер *šamól, xūz, (сильный, резкий) b(i)lisák-bōd, b(i)lisak-bōd*
ветка *tōj, xēx, xēxčák, xusč, (отдельно от дерева) xabīz*
ветошь *lōq*
ветренный (о погоде) *šamöldör, xūzín*
ветхий *lōq*
вечер *vēgá, xuftán, xūm, (вечером) vēgaki, vēgá, (к вечеру) vēgaki, vēgaki-rad, vēgaki-rd, vēgā-rd, vēgā-ra, xūm-ard, (в тот же вечер) vēgínjaḡ*
вешать *awēzūn čidōw, dōr tīzdōw*
вещи *injūm, injūmót, (домашние) mōli xūná*
вещь *čiz, kōčór*
веянье *divēniz*
веять *divēniz čidōw, (хлеб) divēn: divēnt, xūz čidōw*
взаимно *am-digár, yak-digár*
взаимы *amūnát*
взамен *badál-and(i)*
взбалмошный *bē-sár*
взвешивать *barkáx čidōw*
взгляд *nazár, nigó*
вздых *ō(h)*
вздрагивать *sakc: sikt, sakt*
вздутость *warám*
вздутый *warám*
вздыхать *ō(h) tīzdōw*
взлет *parwōz*
взлетать *parwōz čidōw, (взлетать вверх на воздух) dar-awó sittōw*
взмах *amlá*
взмахивать (руками при плавании) *dēdōw*
взрослый *ɣul(l)á, kaltaná, katanák, kat(t)á*
взъерошенный *cič, cuč, cōč*
взывать *jēɣ dēdōw (dād), (о помощи) dōd-bēdōd lūvdōw*
взятка *pōrá*

взяточник *pōraxúr*
 вид *dastúr, qism, rāng, zōt*
 видевший *didá*
 видеть *win: wīnt, (видеть сон) xōb wīntōw*
 видимо-невидимо *bayt-lūvd*
 видимый *ōt*
 видный *nīmōyún, ōt*
 вила *sē-šōxá, du-šōxá, čōr-šōxá, pañj-šōxá*
 вилки (прялки) *čarmák*
 вилы *sē-šōxá, du-šōxá, čōr-šōxá, pañj-šōxá, (деревянные) wiskúnd*
 вина *ayb, gunō*
 винить *gināgōr čidōw*
 вино *šarób*
 виноватый *aybdōr, gināgōr*
 виновник *gināgōr*
 виновный *aybdōr, aybnók*
 виноград *angúrđ*
 винт *marwát, pēč*
 винтовка *cān*
 виселица *dōr*
 висок *siēz*
 висячий *awēzún*
 висящий *awēzún, kačól, kačōlá, kičlēzđ, kičlá*
 виться *barzīnák sittōw, kačák sittōw*
 витязь *bōdúr*
 вихрь *b(i)līsak-bōd, b(i)līsak-bōd, bar-bōd, tēz-čūz, čūz-búfč, čūzadax*
 вишня *ōl(i)bōlí, (дерево) ōlbōlí diráxt*
 в конце концов *ōxír, ōxirárd, sar-ōxírún, xōyim*
 вкратце *bakūtōyí, muxtasár, kut-táđ, muxtasár(ađ)*
 вкус *mazá*
 вкусный *ba-mazá*
 влагалище *kūčz*
 владелец *-dōr* (во 2-ой части сложений), *sōyib*, владелец верблюда *čiturdōr*, владелец мелкого рогатого скота *mōldōr*,

владелец ореховых деревьев *γūzdōr*, владелец постройки на летовье *yēldōr*, владелец теленка *šigdōr*
 владение *sōyibi*
 влажность *nāmb, xistí*
 влажный *nām(b)dōr, xist*
 власть *čāq, (власть советов) ukū-máti šarōyén, (государственная власть) ukūmát*
 влияние *tāsír*
 влюбляться *surx sittōw, ōšiq sittōw, ōš(i)qi čidōw*
 влюбленность *išq, ōš(i)qi*
 влюбленный *ōšiq*
 вместе *amró, yak jōyi, yak-jō(đ), yak-jōyí, yak-sar, qatí, qatēđ, qatír, amdigár qatí*
 вместилище *jōyij(ák), jōgá, xūná, (глиняное, для хранения орехов, сушеных абрикосов и пр.) ančíc*
 вместо *ambōj, jōy-ti, tán-an(d), waru*
 вмешательство *γaráz*
 вмешивающийся *awēj, γarazdōr*
 вмешиваться *γaráz, xu γarazdōr čidōw, raf:raft*
 в начале *aw(w)ali*
 вне *bērún*
 внебрачный *arūmzōdá, sand*
 внезапно *banōkafánd, bēxilí wand nōg(ín), (при падении) dappáđ*
 внешний, внешняя часть *vaj*
 вниз *kalapōy, tagōv, ar tāgōv, firú, (вниз головой) tōr m(a)ālāq*
 внизу *pilír, tagōv, ar tagōv*
 внимание *diqát, nazár, urmát, uč*
 внимательно *ba-diqát, ba-marwát*
 вновь *as(a)arakáđ, as náw, naw, vō*
 внук *nabīrá, nibós*, внуки *nibōs-gún*
 внутренности (кишки, потроха) *dar-mún*
 внутренность *darún*
 внутри *darūnánd*
 внутрь *darūnárd*

внучек *nibēsýán, nibōs-jún*
 внучка *nibés, nibés-jún*
 вовсе не *áčavð, áččavð, áslō*
 во-вторых *duyúm*
 вода *ħas*, (вода для мытья рук)
dust-ħas, (вода, над которой
 прочтена молитва и совершено
 дуновение — употреблялась для
 излечения) *damyá*, (вкусная) *xāŷ*
ħas, (илистая, мутная) *γōbōv*,
 (использованная) *pūnōv*
 водка *arāq, sarōb*
 водоворот *gardōv*
 водоем *awz*
 водомерка *wāzjāk*
 водопад *rigūv, rijāv*, (небольшой)
rigūvák
 водорой *šarvidōc*
 водяной (дух) *xidér*
 воевать *déd, šidōw*
 военный *arbi, paltani*
 вожак *sar-kardā*
 вожделение *qātí*
 вождель *qātí čidōw*
 вождь *rābár*
 возводить (стену) *quryán čidōw*
 возвращать *wizéb : wizívd, rād de-*
dōw (dād)
 возвращаться *gaħt čidōw, wizívč,*
wizáfç : wizívd, (вернуться назад)
vūgardān sittōw
 возвращение *gaħt*
 возвышение *balandí, bilandí*
 возвышенность *buqí*
 возглавление *sardōrí*
 возглавлять *sardōrí čidōw*
 возглас *āwást, čiriqást*, возглас
 удивления *tūbā*
 воздаяние *sazō*
 воздвигать *bar pó čidōw*
 возделанный *ōbōd*
 воздух *awō*, в воздух *dar-awō*
 воззриться *xērā čidōw*
 возлюбленная *kōtá, laylí, māšaqá*
 возлюбленный *kaltá, kōtá, māšúq*
rafiq

возмездие *qisūr, sazō, qarí*
 возможно (*y*)etimó(l), *mumkín*
 возможность *amkōniyát, dalíl,*
ilōj, vār, dastirás, inkám
 вознаграждение *muzd*
 возникать *peđō sittōw*
 возраст *úmri*
 воин *paltán*
 воинский *arbi, paltani*
 воинственный *jangarā, dēdgár*
 вой (волков) *brnčák, brnšwān*
 войлок *namád*
 война *dēd, jang*
 войско *askár, liħkár, sipōy, sipō*
 вокруг *garg(i)nūħá*
 волк *wūrj, gurg*
 волна *mawj, xumbōxéz*
 волнение *jūħ, tišpiréx, xumbō-*
xéz, (волнение воды) *čilapák*
 волноваться *mawj dēdōw (dād)*
 вологоловый *gōw-sár*
 волос *mūy, tōr, γānj, cīw*, (кон-
 ский, яка, козла) *virħ*, (волосы
 на теле человека) *đōħç, mūytaná*
 волосатый *cīwín, đōħcín*
 волосок *mūy, cīw*, (из гривы или
 хвоста лошади) *qíl*
 волосьяной *virħín*
 волчица *wiržēn*
 волшебство *jōdugari, tilism*
 воля *ixtiyōr*, (воля божья) *tawakál*
bar худōy
 вон (там) *yimá, yiwá*
 вонзаться *angáħç : angáxt*
 вонючий' *bad-būy, gandā-būy*
 вонючка (растение зонтичное *assa*
foetida ferula) *rōw*
 вонять *būy dēdōw (đi)*
 воображать *hayól čidōw*
 воображение *hayól*
 вообще *umūmán*
 во-первых *aw(w)ál, yak(k)úm,*
yakúm
 вопить *jirāγ : jirāγd*
 вопль *jirāγγást, fuγún*, (вопли) *wi-*
γást, wūrγást

вопрос *masalá, sawól, siwól, suwól*
вор *duzd*
воробей *sūči*
воровать *cif:cift, duzdí čidōw*
ворожба *sēr, fōl*
ворожея *fōlbín, fōlwēđij*
ворожить *fōl wēđdōw*
ворон *quláng*
ворона *xārn*
ворот (и грудь) рубашки *pīrō(h)án*
ворота *darwōzá*
воротник *girēbún*
ворчать *γurγ:γurγd*
восемь *ašt, waχt*
восемнадцать *đis-at wāχt*
восклицание *āwást, waγγást*, (восклицание боли) *uχā*, (восклицание, выражающее боль: „ай-ай“, „ой-ой“) *uχa, uχā*, („цып-цып-цып“, звукоподраж.) *tū-tū-tū*
воскресенье *yak-šambí, sakšanbí*
воскуривание *būyěj*
воспаление *šūzáχ*
воспалиться *sūzáχ čidōw*
воспитание *tarbiyát*
воспитанный *ba-adáb*
воспитывать *tarbiyát đedōw*
воспитывающий *-parwár*
воспламеняться *bētōb sittōw*
вспоминание *yōđ-ōwarí, yōđ*
воспрепятствовать *manqúf čidōw*
воспрепятствоваться *mān, maná, maní sittōw, manqúf sittōw*
воспрепятствованный *manqúf*
восприимчивый *qōbíl*
восток *mašríq, őftōb-barōmád, šarq*
восточный *šarqí*
восхваление *sifát*
восхвалять *sifát čidōw*
восхитительная *dilbár*
восход (солнца) *őftōb-barōmád, xīr-pál, pal čidōw*
восходить *pal čidōw*
восьмой *waχttūm*

вот *didi, yidi, -idi, ma, yima*
вот-вот *pōk na vēd, pōk na vud*
в отношении *as-xusūsi, dar bōbāti, as bōbāti, dar-bōráyi*
вошь *mūráχ, sipáγ*
впадина *čiqúr, čiqurí, karc, kurc*
впасть в забытие *bēwuχí čidōw*
впервые *awalín bōr, naw*
вперед *pēχ, pēχakí, tar-piró, tar-p(i)rō*
впереди *p(i)rōndí, tar-p(i)ró*
вплавь *ōví*
вплотную *časpák*
вполне *purrá*
вправо *taráfi rōstand*
враг *duχmán*
вражда *duχmanōyi, duχmaní*
враждебность *duχmanoyí*
враждебный *duχmaní*
вразумлять *tāyín čidōw*
враль *dirūγ-gūy*
врать *dirūy lūvdōw*
врач *duxtúr, tabīb, akīm*
вращать *gardēn: gardént, gil-nēy-dōw, nēy: nēyđ*
вращаться *gārđ: gāχt, girdíχ đedōw (đāđ), nōy: nēyđ*
вращение *tōb*
вред *xalál, zalál, ziyún*
вредитель *zalal-kuníj*, (вредитель посевов) *őfát*, (пшеницы) *sitirē-zák*, („головня“) *siyák*
вредить *xalál fireptōw*
вредный *zalal-kuníj, zalalnók*
времена *zamún, zamūná*
временно *dakō*
время *dáwri, dawrún, darwún, maál, mahál, jēv, máli, őró, tōv, waχt, wāđá, zamún, zamūná*, (время года) *fásli*, (время отхода ко сну) *xuftán*, (время после восхода солнца и до *widōbi kalún*) *widōbák*, (время после заката солнца, до наступления темноты) *ásri*, (время поспевания тутовых ягод)

tāḍ-baḡ, (время появления звезд)
xuftán
 вроде *ba-misli*; *jinōw*, *miḡānd*
 врожденный *zōtī*
 врун *dirāy-gūy*
 вручать *sipór*: *sipórt*, *wi ḡust-ti ḡe-
 dōw*
 вручение *taglīm*
 вручную *ḡustakī*
 всадник *sawōr*, *suwōr*
 всё *būqaḡ*, *fuk*, *fūk(aḡ)*, *ōlamhō*,
 (все имение) *qalá-t qiblá*, (все
 имущество) *qalá-t qiblá*
 всевозможный *ar-rāng*, *ar-xēl*
 всевышний *tōlō*
 всегда *ameḡa*, *doytm*, *fuk wáxta*,
mudum, *muqarár*
 всего *jámi*, *jamuljám*, *fúkaki*,
 всего на всего *jámi*, *fúkaki*
 вселенная *ju(h)ún*, *dinyó*, *ōlám*
 всеобщий *umāmi*
 все-таки *ámmō*
 вскачь *čōrdást*
 вскипеть *wūrv ḡedōw*
 вскипятить *wūrv wēḡdōw*
 вскрикивание *čirīqást*, *jirāyḡást*
 вскрикивать *waḡḡást ḡedōw*
 вскрывать *yēt čidōw*
 всласть *ba-sūz*
 вслед *dumból-tīr*, *dumból-ti*, *dun-
 ból-tīr*, *dunból-ti*, *pis*, (вслед за)
qām
 вследствие *as dást(i)*, *as-baróyi*,
jāt, *ja(h)át*, (поэтич.) *as jahāti*,
 (вследствие этого) *dān(d) jāt*
 вспоминать *xu ba-yōḡ anjīvdōw*
 вспомогательный *čōgirḡák*
 вспылить *dar-qār ḡedōw (ḡi)*, *dar-
 qār sittōw*
 вспылчивый *batqār*, *tund*, *zun-
 gák*
 вспыхивать (ярко и сразу заго-
 раться) *wilungá čidōw*, *ḡedōw*
 вставить *andīḡ*, *andīz*: *andūyd*,
wiráfč: *wirávd*, (вставить на цы-
 почки) *či nōxán xu čidōw*

вставлять *nēḡ*: *nēḡd*
 встречаться *dičōr*, *dučōr* *sitōw*
 встряхивание *tax*
 вступать *dēḡ*: *dēḡ*
 в счет *warḡ*
 всякий *ar*, *ar-čāy*, *ar-tām*, *ar-tān*,
ar rāng-di vud, *ar rāngāḡ*,
ar rāngāj, (всякая всячина) *čī-
 kastā-bastā*
 всякий раз, когда *ár-di(di)*
 всякого рода *ar-rāng*, *ar xēl*,
ar rāngāḡ, *ar rāngāj*
 в таком случае *tām*
 в течение... дней *-mēḡi*, в тече-
 ние следующего дня *nurīnjá*,
 в течение одного дня *yī
 mēḡi*, *yī-mīḡīnjá*, в течение двух
 дней *du mēḡi*, *du-mīḡīnjá*, в те-
 чение скольких дней? *cūnd-mēḡi?*
 в то время *ḡal*
 вторая поливка *duōbá*
 вторично *vō*
 вторник *sēšambi*, *sēšanbi*
 второй день нового года („выход
 на крышу“) *dišīd-načtīd*
 в-третьих *suw(w)úm*, *suyyúm*
 втроем *arái taná-ḡ*, *du taná-ḡ*,
ara taná-ḡ
 втулка (на мехе для плавания)
našák
 втыкать *ḡūq ḡedōw*
 втягивать носом *fus*: *fust*
 в ударе *ba-ištiyó*; быть в ударе
ištiyó čidōw
 вход *ḡeḡ*
 входить *dēḡ*: *dēḡ*
 вцепляться *harpanjá wēḡdōw*
 вчера *biyōr*
 вчерашний *biyōrīnj*, *vēḡayīnj*
 шивый *siraḡīn*
 вы *tamá*
 выбирать *intixōb čidōw*, *xuš čī-
 dōw*, *sará čidōw*
 выбоина *bōy*
 выбор *intixōb*; по выбору *xuš
 kardá*, *zōrīnj*

выборы *intixóǔ, intixóǔót*
 выбрасывать *sīč, šīč dǎdǔw (ǔǎd)*
 выведывать *xabarkaǔaki čǐdǔw*
 вывернутый *čǎp*
 вывертывать наизнанку *tar čǎp čǐ-
dǔw*
 выверять (по шнурку) *tanóǔ dǎ-
dǔw (ǔǎd)*
 вывестись (о цыплятах) *buc sittǔw*
 вывихиваться *naǔfǐǔ: naǔfǐd*
 вивихнутый *naǔfǐǔǔǐn, niǔfǐǔǔǐn*
 выводить (цыплят) *zi: zǔd, buc čǐ-
dǔw, (птенцов) buc čǐdǔw*
 выводить вперед *pǔǔ čǐdǔw*
 выгиб *kaják*
 выговаривать *tǎn dǎdǔw*
 выговор *rafč, tǎn*
 выгода *fǔyǔdǎ, munfaǔt, nǎf*
 выгодный *fǔyǔdadǔr, fǔyǔdanǔk*
 выгон (скота на летовку — обряд)
mǔl-zǐwǔst
 выгонять *ay čǐdǔw, zǐwǔd: zǐwǔst,
(из дому) ōq čǐdǔw, (изгонять)
zǐǔér: zǐǔért*
 выдавать замуж *nikǔ čǐdǔw, čǔr
dǎdǔw (ǔǎd)*
 выдающийся *nǐmǔyǔǎn*
 выдвигать *pǔǔ čǐdǔw*
 выделяться *alǔyǐd, alǔyǐdǎ sittǔw*
 выделка *sǔxt*
 выделять *mǔz: mǔzd*
 выделять *alǔyǐd, alǔyǐdǎ čǐdǔw*
 выделяющийся *nǐmǔyǔǎn*
 выдергивать *naǔfǔn: niǔfǔnt, pi-
tǐn: pitǐd, (волосок, шерстинку)
rut čǐdǔw, (нитку) pi-
kǐn: pikǐd*
 выдерживать *vǎr dǎdǔw (ǔǐ: dǔd),
(выдерживать после работы ло-
шадь или быка без воды и пищи,
чтобы предохранить от опоя)
xanǔk virǐǔtǔw*
 выдернувшийся *tǐǔǔ*
 выдра *sangǐlǔvǐ*
 выжигать (язву и т. п. на теле)
ǔǔw nǐdǔdǔw

выжимать *fǐšǔǔǔ: fǐšǔtǔǔzd, zaq:
zaqt*
 выздоравливать *ba-quwat •sittǔw,
xub sittǔw*
 выигрывать *zǔr čǐdǔw*
 выкапывать (из земли, из стены)
pitǐn: pitǐd
 выкидывать *sikawák dǎdǔw*
 выкидыш (о животных; о людях
 только пренебрежительно) *buc-
wǔd*
 выкинуть (о животных) *bucwǔd čǐ-
dǔw, (о женщине) az dǔmán čǐdǔw*
 выколачивание *tax*
 выколачивать *tax dǎdǔw (ǔǎd), (вы-
колачивать остатки травы из-под
тутовых деревьев, чтобы она не
мешала сбору ягод) xǔb dǎdǔw*
 выкройка *andǔzǎ*
 выкуп (родителям за невесту, ка-
лым) *kuǔm-at qalǔng*
 вылечивать *dawǔyǔ čǐdǔw, xub
čǐdǔw*
 вылечиваться *xub sittǔw*
 выливать *tis čǐdǔw, garǔdǔn: gar-
dǔnt*
 выливаться *tis sittǔw*
 вымачивать *niǔér: niǔért, (кожу,
корье) azér: azért*
 выметать *rǔbǐǔ čǐdǔw*
 вымышленно *as qǎstǎkaǔ*
 вымя *biš*
 вынимать *naǔfǔn: niǔfǔnt, zǐwǔd:
zǐwǔst*
 выносить *bardǔǔt čǐdǔw, tǔb čǐ-
dǔw, tǔbǎǔ čǐdǔw, vǎr dǎdǔw
(ǔǐ: dǔd)*
 выносливость *bardǔǔt, tǔb tǔqat,
vǎr*
 выносливый *šǔw*
 вынужденный *majbǔr*
 выпадать *raz: riǔt*
 выпечка (хлеба) *gardǎ-pǔxt*
 выполнять *ǐǔrǔ čǐdǔw*
 выполняться *ba-ǔǔy čǐdǔw, ba-ǔǔy
ǔǔdǔw, ba-ǔǔy sitǔw*

выпрашивать *yōnlō čīdōw*
 выпреть *taf xīdōw*
 выпрямляться *rax virixtōw*
 выпуклый *buq*
 выпускать *yēt čīdōw*
 выпученный (о глазах) *židéq*
 вырабатывать *čir čīdōw*
 выравнивать (по шнурку) *tanōb*
đedōw (đad)
 выразительно *bā-lājá*
 вырезать (ремень) *tasmá tīždōw*
 вырастать *qād čīdōw, yullá*
sittōw
 вырывать *sandál đedōw*
 высекать (огонь) *caxmōx đedōw*
 высиживать *wōl:wōlt, (яйца) buc*
čīdōw
 высказывать благопожелания *ba-*
rakát-bāxt čīdōw, (благодар-
ность) qullúy-bōd lūvdōw, qul-
lúy-bcd čīdōw
 высказывать *bōd sittōw*
 выскальзывать *bōd sittōw*
 выскочивший *tīžg*
 выскребать *kiránd:kirúst*
 выслеживать *pīd tīr tīdōw, falūni*
dām-ti nīstōw
 высокий *balánd, bilánd, qad-bi-*
lánd, čūk, (голос) birik awoz,
(очень) čūk
 высокомерие *kalūn-xēri*
 высокомерный *kalūn-xēr, katta-jún*
 высота *balandí, bilandí*
 высохший *qōq, (высохший на вет-*
вях) mēwīž
 выставлять (на солнце) *tar xīr čī-*
dōw, (козленка на козлодрание)
gij pēddōw
 выступ *čāl, žingák*
 выступать *rawún sittōw*
 высылать *farór čīdōw, быть вы-*
сланным farór sittōw
 высылка *farór*
 высыпать *xōlí čīdōw*
 вытаптывать (посевы, цветы) *sattól*
čīdōw

вытаскивать *načfén: načfént, pitin:*
pitid
 вытекать *kirtws:kirúyd*
 вытерпеть *bās đertōw*
 вытряхивание *tax*
 вытряхивать *tax đedōw (đad)*
 выть *wūy:wūyd, (о волках) brā-*
čák čīdōw, brāwán čīdōw, birā-
čák čīdōw
 вытягиваться (в высоту) *arráz: ar-*
rúxt
 выучивать *zéz: zōxt*
 выход на летовье *yēl-(nač)tid*
 выходить *načti: načtūyd, (во двор):*
tar vaj sittōw
 выходной (день) *bekōri mēθ*
 вычеркивать *kurá čīdōw*
 вычислять *asób, isób čīdōw*
 вычищать *pōžga, pōkizá čīdōw,*
pōk čīdōw
 вышедший *načtayjin*
 вышеуказанный *nīčūn đodjin*
 вышивать *šērōzi wēddōw*
 вышивка *guldāzi, šērōzi*
 вышитый *guldāzi*
 вышка *bōlō-čūnā*
 выяснять *fāmún: fāmunt*
 выюк *wīz, (разделенный на две*
части) panžalá, (вертикальный,
располагаемый вдоль спины но-
сильщика) cūq-wīz, (горизон-
тальный) barōbár-wīz
 выюнок (растение) *išqi pēčún*
 выючить *wīz čīdōw*
 вязанка *wēbák*
 вязанный *jirtbin*
 вязать *vīnd, vīs: vūst, (снопы)*
vēb vīstōw
 вязкий *nīdēmbij*
 вязнуть *mākám sittōw*
 вяло *lajúm-takyá*
 вялость (настроения) *bē-ištiyō*
 вяхирь *fōxtá*

Г

гадалыщик *fōlbin, folwēdij*
 гадание *fōl*

гадать *fōl · wēddōw*, (гадать о будущем) *tōli čixtōw*
гадкий *gandā*
гадость *gandagi*
газель *γazāl*
газета *gazēt*, (стенная) *dēwōli gazēt*
галка *γāj*
галерея *dālīg*
галоп *čōrdást*
галоши *kalúš*
гарантировать *tāmīn čidōw*
гарантия *tāmīn*
гармония *tifōqī*
гасить *wizéw : wizúd*
гаснуть *wizáw : wizúd*
гашиш *bang, čars*
гашник *tarwíd, nēfá*
гвоздика *qalamfūr*
гвоздь *mēx*, (дверной, вверху и внизу, на которых вращается дверь) *murýak*, (подковный) *gulmēx*
где *ar kā, káčād, káčūd, kā, kádand, kádandīr, kāy, káyi, kándi, kándīr, tar kā*, где бы ни *ar-jō, ar jo-rd-aθ*, где-нибудь *yi-joy*, где-то *yi-jóy*
география *juγrōfiyá*
герб *ničún*
геройски *ba-bōdūri*
геройство *bōdūri*
гибель *alók, alókát*
гибнуть *bēs : bēd, alók sittōw, γasp sittōw, barbōd sittōw, zōyá sittōw*
гигант *barzangi*
гипс *gāč*
глава *-bōši, sardór*, (исмаилитов) *ōγō-xān*, (семьи) *katxudōy*
главарь *sar-kardā*
гладить *mōl : mōlt*
гладкий *amwōr, anwōr, daχt, lawák, χīrn*, (о коре дерева) *anōq*

гладкое место (для человека недоступное) *lišm*
глаз *čaxm, cēm, didā*, (одним глазом) *yak-cēmák*
глина *gil, lōy, sit, xul, šipal*, (смешанная с соломой) *angiχt-rūn*, (служащая для выделки посуды) *jiřáy*, (строительный материал) *šarθk*, (облицовочная чистая, для штукатурки) *rūy-gil*
глотать *abōz : abōχt, firú-yōs : firú-yōd*
глоток *takká*
глубина *awzi, karci, kurci*
глубокая *karc*
глубокий *awz, kurc*
глубокое место *awzi, čiquri, wāzán*
глупец *ablá, amáq, bēaqli*
глупость *ablagi, bēaqli, bēaqli-gari*
глупый *ablá, bēaqli*
глухой *čūn*
глушь *biyābūn*
глыба (земли) *γimēgák, kilūxák*, (каменная) *kilūx-žīr*
глядение *tamōšō*
глядеть *čis : čúχt, tamōšō čidōw*
гнать *ay čidōw, diwén : diwént, di : dēt, dt*
гнаться *dar-dam tiždōw, pēχ tiždōw*
гнев *bat-qāri, γazáb, qār*
гневаться *qār čidōw*
гнедой *kumáyut*
гнездо *yēθ, yēčá, yičá, rēz*, (в постройках) *xūnā*, (змеиное) *mōr-yēčá*
гнет *ubōli, jafō, jáwri, sitám, zulm, zōlimi*
гнида *raχč*, (гниды) *muráχ*
гнить *pi : pud*
гной *čirk, jarō, jarō(h)át, zardōv*
гнойник *zāxm*

гнушаться *ōr čidōw*
 говор *lājā*
 говорение *-gūyī*
 говорить *gāp dēdōw (dād),*
lūv:lūvd, (говорить глупости)
lap bē-darāk gāp dēdōw,
 (говорить громко) *xaḥ gāp dē-*
dōw
 говорливая (о женщинах) *lūlī*
 говорливый *ḥaḥwēl*
 говорун *xuṣ-lājā*
 говорящий *-gūy, lūvīj*
 год *sōl,* в прошлый год, в прош-
 лом году *parwōs,* в этом году
asīd, tar, asīdaḥ
 годичный *sōlūnā*
 годный *ba-rawāḥ, muwōftq*
 годовалый *yaksōlīnj, -sōld,* (о со-
 баках) *-barfā*
 годовой *sōlūnā*
 голень *līng*
 голова *kāl, kīl,* (голова и рожки
 убитого животного) *kīl-at pōl-*
čāk
 головешка *lufčōk*
 головка *kālāk,* (головка мака)
γūzā
 головня *lufčōk,* (вредитель злаков)
siyāk, γiḡarāk
 головокружение *kēf*
 голод *guḥnagī, maḡḡūnjgī, mōḡḡ*
 голодать (быть голодным) *riwōys:*
riwēyd
 голодный *maḡḡūnj,* (голодный
 волк) *gurgi guḥnā*
 голодовка *maḡḡūnjgī, mōḡḡ*
 голос *awōz, ōwōz, sadō,* (куро-
 патки) *qāqāā, qaqaḡā*
 голосистый *ōwōzdōr*
 голубой *ḫīn*
 голубь *čibūd,* (дикий, вяхирь)
fōxtā
 голый *birānā, luč, šilāk*
 гоно́р *pōmūs*
 го́нчая (собака) *tōzī*
 го́ра *kū, puḫtā, tāx*

горб (верблюда, быка) *kufūn*
 горбатый *buq-mīd*
 горе *alām, duqāt, γām*
 гореванье *dargilī*
 горевать *dargilī sittōw, duqāt čī-*
dōw, γām ḫtdōw
 горение *sūzāḥ*
 горестный *dargil, dargilī-zōr,*
γamgīn, γāmdōr
 гореть *sūzāḥ čīdōw, ḏaw:ḏud,*
 заставлять гореть *ḏew:ḏud*
 горечь *talxā*
 горло *pōy*
 горлышко (меха для плавания, об-
 разовавшееся от перевязывания
 ножек у меха) *ḫūn*
 горн (кузнечный) *kūrā*
 горноста́й *mīrmūšūn*
 горный *kāyī, kāyistānī*
 город *ḫār*
 городской *ḫāri*
 горох *maḥōrj,* (нут — „бараний
 горох“) *riwānd*
 гороховый *maḥīn, maḥōrjīn*
 горсть *mut, qafčōl, takkā, ḫawāk,*
 (муки) *bān*
 горшок *big, kāl-big,* (большой)
wisērn, (небольшой) *kuščāk,*
 (горшочек для детских нечистот
 в колыбели) *dūlāk*
 горький *sāḥ, cīḫ*
 горы *kāyistān*
 горящий *γam-zadā*
 горячий *gārm, kaš, tund,* (очень
 горячий, обжигающий) *warvānd*
 горячка *tāb, tābāk;* быть в го-
 рячке *bētōb sittōw*
 госпиталь *šafōāt-ḫūnā*
 господень *rabūnī*
 господин *mawlō, sarkōr, sōyīb,*
taxsīr, turā, oḡō
 господь *mawlō, ullō, ḫudōwānd,*
ḫidōy; господи́л *bōri ḫidōy*
 госпожа *bibī, ḫōtūn*
 гостеприимный *mēmūn-dūst*
 гостиная *mēmūn-ḫūnā, qūš-ḫūnā*

гость *mēmún*, (свадебный) *sá(r)-ráw*
 государство *dawlát*, *mumlakát*,
ukamát
 государственный *dawlátí*
 готовить(ся) *tayór čidów*, *tayōrí*
čidów, *čixtów*
 готовность *tayōrí*
 готовый *tayór*
 грабеж *tólún*, *tōrōj*
 грабитель *duzd*, *tōrōj-kinj*, *tō-*
rōj-kunj
 грабить *dizdt čidów*
 гравий *rēg*
 град *maħák*
 градус *darajá*
 грамота *sawód*, *sōwót*
 грамотей *milló*
 грамотность *bōsawódt*, *sawód*,
sawót, *sōwót*
 грамотный *bō-sawód*, *milló*, *sa-*
wóddór, *sowótdór*, *sawódnók*,
sōwótnók
 гранат *anór*
 граница *ād*, *sarád*
 графит *čirc*
 гребень *wixtūj*
 греметь *kar :kart*
 грех *gunó*
 греховный *arám*
 грибы (употребляемые в пищу) *čij-*
črč, (не употребляемые в пищу)
šarměčč
 грива *yól*
 гримасничать *pardēw :pardúd*
 гроб *tóbút*
 гром *tundúr*
 громко *ba awózi bilánd*, *ba ówózi*
bilánd
 грохот *rūmb-ō-ráč*
 грубить *bēadabi čidów*
 грубость *bēadabi*
 грубый *bē-adáb*, *druħt*, *dirúħt*,
gund, *yōwá*, *rēxc(ák)*, *tiruħrúy*,
bēfiriħtá
 груди *buq*, (груда камней) *ħōy*

грудной *ħwvdħór*
 грудь *bar*, *bat*, *siná*, (женская)
biš
 груз *wiz*, *wiz-at wilám*
 грузить *wiz čidów*
 группа *gurá*
 группировать *alōytd*, *alōyidá čid-*
ów
 грустный *ħafá*, *ziq*
 грусть *zaqáħ*
 груша *marúd*, (сорт груши) *nōš-*
pótt
 гряда *pal(l)á*
 грязнить *qarq čidów*
 грязный *čálin*, *čirktn*, *yažd*, *qarq*,
xēđin
 грязь *čal*, *čirk*, *čirki*, *yažd*, *yaždt*,
loy, *xēđ*
 губа *lab*, *šand*, (губы и под-
 бородок) *púħti lab*, (губа жи-
 вотных) *lafč*
 губить *binés :binést*, *γasp čidów*,
alók čidów, *barbóđ čidów*, (гу-
 бить себя) *ħu zōyá čidów*
 гуляние *sáyli*
 гулянка *bazm*
 гундец (житель долины Гунта)
γunděj, *γundt*
 густой (о жидкостях) *sittd*, (гу-
 стая похлебка) *sittd ħuħrā*,
 (густой мясной отвар с мучной
 подболткой) *piyōwá*
 гусь *γōz*, *qōz*

Д

да *ān*
 да! (высокопарно) *bále*
 да благословится! *barakalló*
 да будет! *bōđ*, да будет так! (за-
 ключительный молитвенный
 возглас) *ōmín*
 давание *dā(k)*
 давать *đedów (dād)*, *dā(k) čidów*,
 (давать дорогу) *rā đedów (dād)*,
 (давать место) *jōy đedów*, (да-

вать молоко) *ḫuvd čidōw*, (да-
вать сосать) *rēv:rēvd*, (давать
ударять) *dāḏ:ḏōḏ*
давить *pāxč čidōw*, *žaq:žaqṭ*
давка *jáng-at wēḏd*
давно *waxṭ*
далекий *dar, dūr*
даль *darí*
дальнобойный *dūrzan*
дальнозоркий *dūrbīn*
дар *atō*
дармоед *muftxūr*
даровать *atō čidōw*
даром *múftaḏ*
дата *tōrix*
два *du, diyún, du*
двадцать *bīst, du ḏīs*, (двадцать
копеек) *tangā*
двадцать один *du ḏīs-at yīw*
двадцать пять *bīst-u pañj, du*
ḏīs-at piñz
дважды *ḏutōw*
два с половиной *dú-w-at nīm*
двенадцать *duwōzḏá, diwōzḏá,*
ḏīs-at-diyún
дверка *daríčá*
дверца *darbačá, daríčá*
дверь *diví*
двести *du ḏīs-ḏīsák*
двигать *jumbén:jumbént, riwōč*
čidōw
двигаться *arakát čidōw, wuc:*
wuṣṭ, wuž, wuz:wuzd, wuz-wuz
čidōw
движение *arakát, jumbáx, jum-*
bíx, riwój, ruwój, sič, šič,
в движении *ba jumbáx, bar*
jumbáx
двое *dīyún, du*, двое других *dú-ga*
двор *awlí, mállá, maallá, qur-*
yañčá, xōḏ
дворец *amōrát-xōná, dargō, sarōy*
двухдневный *du-mēḏá, du-mēḏinjá*
двухмесячный *du-mēstúnj, du-mō-*
há
де *alá*

деверь (брат мужа) *xistrž*
девиз *šubōr*
девица *γac*, девицы *γac-galá*
девичество *γací*
девочка *γac*, девочки *γac-galá,*
γacēnik
девушка *γac*, девушки *γac-galá*
девчурка *γac-bíc*, девчурки *γacē-*
nik
девяносто *pōw-ḏīs*
девятнадцать *ḏiž-at-pōw*
девять *pōw*
дед *bōb, bōbō*
дедовский *bōbigí*
дежурный *nūbatčí*
действие *kirdór*
действительно *tāqíq, aqíqatán,*
aqēqatán
действительность *aqíqát*
действительный *aqíqí, xudí*
декабрь *dēkáb(i)r*
делатель *-kunij, -mōzīj*
делать *kin:čud, čir čidōw, mōz:*
mīzd, (делать дело, работать)
kōr čidōw
делаться *sāw:sut(t)*
делающий *-kunij, -mōzīj*
делегат *wakíl*
деление *taqsím*
деликатность *pōzuki*
деликатный *ba-adáb, pōzúk*
делить *bāx čidōw*
дело *kōr, kōringí*
делопроизводитель *mīrzō*
дельный *ba-rawáx, qōbil*
демонстрация *paṃḏuyíx, paṃḏuyíx*
день *mēḏ, rūz*, день ото дня *mēḏ*
tar mēḏ, день и ночь *xāb-at-*
mēḏ, xāb-at(ra) mēḏ, день па-
мяти *ayūmi yōḏ ḏwarí*, в этот
день *tam mēḏ-and*; днем *mē-*
ḏin-jēv, mēḏin, mēḏinínj,
каждый день *ar mēḏ, armēḏakí,*
armēḏá, armēḏāḏ, на сле-
дующий день *xāb-dar-miyún*
деньга *tangá*

деньги *zár-at* (*nax, pül*, (медные)
misín pülén, (мелкие) *maydá*
pül, päysä, добывать деньги *pül*
čidōw
 дервиш *darwéx*, *qalandár*
 деревенщина *ám*
 деревня *dí, qışlōq*
 дерево *d(i)ráxt*, (материал) *đōrg*,
čüb
 деревообделочник *đōrg-téxij*, *čüb-*
tirōx
 деревянный *đōrgín*
 держава *dawlát*
 держатель *-dōr*
 держать *anjáv*: *anjávd*, *nigō čí-*
dōw
 дерзить *bē-adabi čidōw*
 дерзкий *bē-rúy, taluzagúy, bē-*
firixtá, xanuk-rúy
 дерзость *bēadabi, taluzá*
 дерн *γēx*
 дескать *alá, didi, yidi, -idi*
 деспот *zōlím*
 деспотизм *zulm, zōlimi*
 десятина (название милостыни)
dayák
 десяток *đisák*
 десять *dá, đis*
 детальный *xīb*
 детвора *baǰgalá, bačgalá, cīγz-at-*
pilīγz
 детеныш *-buc*
 дети *báč(-at) kač, báč-káč, zi-*
ryōt, (дети праха) *xōki sōr*
 детишки *cīγz-at-pilīγz*
 детоубийство *bača-zīd*
 детская игрушка: с небольшого
 прута снимается целиком кожа,
 так что получается трубка,
 в которую с одного конца
 вставляется заряд — деревянная
 пробка — она выталкивается и
 ею стреляют *badák*
 детство *zalıki, zuliki, kadaki,*
tilfi, tifli
 дефект *nuqsí*

дешевизна *arzūni*
 дешевый *arzūn*
 деяние *kirdōr*
 деятельность *arakát*
 деятельный *arakatdōr, faōl*
 джида *sīzd*
 джинн *jin*
 див *đēw, dēw*
 дикий *yōqí, yōwá, wāši*
 дикорастущий *puχtagí, xud-ruy*
 диктовать *as bāraki lūvdōw*
 динь-динь (звукоподраж.) *tang-tang*
 директива *dastūr-ul amál*
 диск (деревянный, для бросания,
 игрушка) *surb*, (глиняный или
 деревянный, игрушка) *šullí*
 дискуссия *manōzirá*
 диспут *manōzirá*
 дисциплина *nizúm*
 дитя *bačá, kadák, tıfl, tilf, far-*
zánd, ziryót
 длина *darōzi*
 длиннуций *darōzaki*
 длинный *darōz, vōγz, vūγz*
 для *avén, as dást(i) as-barōyi,*
ba-ráyi, jat, ja(h)át, daralōyi,
ti, tır, dünd-tır, (повтич.) *as*
bāhri, as jaháti; для того чтобы
čiz-jāt didi, для чего? *card*
 (|| *čizard*), *čiz-rad, čiz-ard*
 дневной *mēđin, mēđinínj*
 -дневный *-mēđá, mēđinjá, -rüzá*
 дно *bun*, идти ко дну *bu(n) nis-*
tōw
 до *tō, pi, pirō as*
 добавление *alowá*
 добавлять *qatí čidōw*
 доблесть *sipōygarí*
 добро *bašándi, nēki*
 добровольно *xu ixtiyōr ti*
 добровольный *ixtiyōri*
 добродетель *jad*
 добродетельный *jaddōr*
 добросердечный *ba-mér*
 добросовестно *baalōli, as dili*
jūn-ađ

добросовестный *alól, alólkór, in-sōfdór*
доброта *bašāndi*
добрый *ba-mér, bašānd, nēk*
добыча (охотничья) *ǵēw čaǵjín*
доверие *bōwár*
довод *sibút*
доводить (до слеа) *rinéw:rinéwd,*
(до конца) *sār čidōw*
довольно *avi, bās*
довольный *čōq, rizó, rōzi, rōzi,*
xuš-wáxt, xušnúd
довольство *ōzzi, qinōát, xuš-wax-*
tí
довольствоваться *qinōát čidōw*
догадка *gumún*
догадываться *gumún čidōw, sar-*
fám sittōw
договариваться *ād čidōw, šart*
čidōw, vīstōw
договор *ād*
догонять *dar-dam tiždōw, daryōv*
čidōw, pēǵ tiždōw
дождь *bōrún, dinyōdax, (пролив-*
ной) bōrúnadax, bōrúnidax
дозволенный *rawó*
дознание *bōsxōs*
дозорный *didbún*
дойти *ǵūz:ǵūyd*
дойтсья *ǵūvd čidōw*
дойные *ǵūvdxōr*
доказательство *isbót, sibút*
доклад *mārūzā*
доколь *kay-tō-kay*
доктор *tabīb, akīm*
документ *bēlát, wasiqā, xāt*
долбить *pargáǵ:pargúǵt*
долг *qarzi, qārgz, wāj*
долгий *daróz*
долго *dēr, lap waxt*
должать *qārgzdōr sittōw*
должник *qārgzdōr*
должно *bōyad, должно быть al-*
bát, bayér, nóg vēd, nóg vid, ǵō,
arjō na vid
должностной *mansabdōr, (должно-*

стное лицо) *amaldōr, mansab-*
dōr ōdam
должность *amál, mansáb, wazífá*
долина *dará*
доля *bast, baxt, bāǵ, is(s)á, na-*
sīb, risq
дом *awli, buná, čid (мн. čadén),*
xúná
домик (игрушечный) *čidičák*
домики *čidenik*
домовитость *bunagi*
домовитый *buná*
домовладелец *čid(d)ōr*
домовой („щупающий стены“) *dē-*
wól-cerák
домогательство *matláb*
домогаться *tiláb:tiltpt, tilāpt,*
xōyǵ čidōw, talōš čidōw
домохозяин *čid(d)ōr, sōyib-xúná,*
xúnadōr
домохозяйство *xúnadōri*
доносчик *xabarkaǵák*
доподлинно *yaqín, tāyínánd,*
tāqīq
доподлинный *ásli, tāyín*
допрашивать *pēǵs:pēǵst*
допускать *lā(k) čidōw, tōb čidōw,*
tōbáǵ čidōw, rā dēdōw (dád)
допустимый *rawó*
допущение *lā(k)*
допущенный *alól*
дорога *pún(d), rā, rō, (дальняя до-*
рога) rōyi dūr(ik)
дороговизна *qimatí*
дорогой *qim(m)át*
дородный *barzangi, farbiyaki*
досада *nuqs, nuqs*
доска *taxtá, доска (для пригото-*
вления лапши) xaná, (доска, кото-
рая кладется на край балки wūs
внутри жилища) ǵadáxt, (класс-
ная, черная) dōská
доставать *pēdō čidōw*
доставлять *firép:firépt, naǵzimb,*
naǵzínb:naǵzimt
достаточно *bās*

достаточность *basi*; быть доста-
 точным *basi čidōw*
 достигать *firáp: fiript, frāp:*
fript
 достижение *daryōv*
 достоверно *bēgumān, yaqtn, yaqi-*
nānd, tāyīnānd, tāqīq
 достоверный *tāyīn*
 достоинство *qadri, qurb, obrāy*
 достойный *obrāy dōr*
 доступный *arzūn*
 досуг *ōrō, firsāt*
 досюда *tō yūdēc*, (о предметах
 среднего удаления) *tō yédēc*,
 вот досюда *tō (y)ikūdēc, tō*
(y)ikédēc
 до тех пор пока *tānēc*
 дотуда *tō yāmēc*, (о предметах
 среднего удаления) вон дотуда
tō (y)ikāmēc, tō (y)ikédēc
 доход *darōmād*
 дочь *rizīn*
 дразнить *pardēw: pardūd, rinēw:*
rinēwd
 драка *đed*
 дракон *ažda(h)ōr, aždu(h)ōr*
 драгва *sikiž*
 драться *đed čidōw*, (преимущественно
 о собаках и др. живот-
 ных) *tard: tužt*
 драчливый *jangarđ*
 древний *qadtm, qadīmā*
 дремать *riṅaki čidōw*
 дрова *sarjīn, žiz*, (сложенные
 в штабель на зиму) *bōrdān*
 дрожать *akāk čidōw, lažžā čidōw*,
 (от холода, страха) *ražž: rižžd*,
 (испытывать нервную дрожь)
burzást čidōw, заставлять дро-
 жать *lažžēn: lažžēnt*
 дрожжи *xamērmō*
 дрожь *lažžā, akāk*, (нервная)
burzást
 друг *dūst, rafīq, yōr*, друг друга
am-digar, yak-digar, друг ду-
 шевный *yōr(i)-jūn*, друг к другу

pi yak-digarand, друг с другом
amdigar qati
 другие *diga-yōr*
 другой *digā(r), ga, yigā, yi-rān-ga*,
 другого рода *yi-rān-ga*, другого
 сорта *yi-rān-ga*
 дружба *dūstdōri, dūstī, ittifōq,*
sitq, ulfāt, tifōqi, rafīqingī
 дружелюбно *ba-tifōq, batifōqi*
 дружеский *rafīqingī*
 дружить *dūstdōri čidōw, jūr sit-*
tōw
 дружно *ba-tifōq, batifōqi, batifō-*
q(aḏ), jūr
 дружный *tifōq*; быть дружным
jūr yatōw
 дружок *yōri-jūn*
 дряблый *zayīf*
 дряхлый *kūz, ōjiz, pužt-xām*
 дудка *nāyak, pis-pisānāk*, (дудка,
 на которую насаживают трубку)
gamzā
 дума *fikri*
 думать *fikri čidōw, xayōl čidōw*
 дуновение *dām, puf, nafás*
 дуплистость *kawōki*
 дупло *kawōki, pūw*, (дерева) *kam-*
būk
 дурак *ablā, amāq*
 дурман *kāyi bēwuxī*
 дурной *bad, gandā, šakki*
 дурнота *bēzēbi, gandāgi*
 дурость *ablagi*
 дуршлаг *čāyž*
 дуть *puf čidōw, puf: puft*
 дух *arwō, nafás, pari-zod*, (злой
 дух) *ajinā, almasti, lažžāk,*
vōyd, vūyd, wām, (w)ōymā,
ōymā, jīn, (барзанги) *bar-*
zangi
 духи *ātri*
 душа *jūn, nafás*, (умершего) *arwō*,
 душа моя (обращение) *a (tu)*
jūn, душа божья! (крик о по-
 мощи) *jūni хидбуи*
 душечка (обращение) *a (tu) jūn*

душистый *bašánd-būy, xušbūy, xušbūy*
 дьявол *šaytān, (y)iblis*
 дыбом *qarqarā*
 дым *dud*
 дымить *dud čidōw*
 дыня *xarbužā, (душистая, несъедобная) dastam-būy*
 дыра *čōq*
 дырка *kūžg*
 дыхание *dām, nafās*
 дышать *xu dām ziwestōw, (тяжело) faḫ: faḫt, fuḫ: fuḫt*
 дышло (плуга, сохи) *filwōd*
 дядя *amák, (брат матери) xolák*
 дятел (пестрый) *taqqanák*

Е

европеец *faráng, farangi*
 европейский *farangi*
 его *wi, wind*
 еда *garđá, garđá-xíd, oš, tuúm, xurók*
 едва *qástard, tō*
 единение *tifōqí, в единении ba-tifōq, batifōqí*
 единица *tōq, tōqák*
 единодушие *tifōqí*
 единодушный *tifōq*
 единственно *tōyí*
 единственный *yíwaw, yíwaw, tō-qá*
 едущий *rawindá, rawán*
 еж *xōr-púxt*
 ежевечерне *ar ḫām*
 ежегодно *ar sōl*
 ежедневно *ar mēd, ar-mēdá, ar-mēdāw, ar-mēdaki*
 ежемесячно *mō-ba-mō*
 езда (верховая) *sawōrí*
 ей-богу! *ba-xudō*
 еле-еле *bayēlá*
 еловый *ambaḫcín, anbaḫcín*
 ель *ambáḫc, anbáḫc*
 ему *wird*

ералаш *alalás*
 ермолка *tōqí*
 если *agá, agár, ca, tām, если бы ca, kōšga*
 есть (кушать) *xār: xūd, (есть лениво, нехотя) maḫ-maḫā čidōw*
 ехать *sāw: sut(t), ti: tūyd, (ехать медленно) mōrō-mōrō yattōw, sittōw*
 еще *digá(r), ga, gal, wō-ga, еще двое dū-ga, еще немного yi-lāw-ga, еще немножко dūsgunā-ga, dāsí(k)-ga, māy-ga, еще несколько yi-lāw-ga, еще ничего xuba-xub, еще что-нибудь ač-ga, еще чуть-чуть māy-ga*

Ж

жадничать *qātl čidōw*
 жадность *qātl*
 жадный *qāt, sitāvj*
 жажда *tuḫnagi*
 жаждущий *tuḫnā*
 жалкий (внушающий жалость) *rā-majín*
 жалоба *arizá, šikōyat, tawají*
 жалобно *rāmajínaw*
 жалобщик *šikōyatgár*
 жалобы *nōlá, nōlán*
 жалованье *mōhūnā, muzd*
 жаловаться *arz-at dōd čidōw, dōd čidōw, dōd sittōw, dōd (-bēdōd) lūvdōw*
 жалость *rām*
 жаль! *zōyá*
 жар *garmi, ýēz, tāb*
 жара *garmi, tammūs, tōbáḫ*
 жарить *dōy čidōw, dartōw čidōw*
 жаркий *gārm, kaš*
 жаркое *kabōb*
 жатва *cōw, dōs-dirawí*
 жать *ci: cid, cōw čidōw, pāḫč čidōw, wēb dēdōw, žaq: žaqt*
 жбан *taḡōr*

ждать *intizór tizdów, nið:nüst, samár dëdów*
 же *atā, didi, yidi, -idi, mis, ta, tām*
 жевать *γiméḫ:γiméḫt*
 желание *dal, fōrāḫ, niyát, xōyiḫ, xumór, awás, máyli, maqsád, maród, muród, matláb, orizú*
 по желанию *zōrdīnj*
 желанный *kuš*
 желать *xōyiḫ čidów*
 железная дорога *sipinín pūnd*
 железный *sipinín*
 железо *sipin*
 желоб *nōw*
 желтеть *zird sittów*
 желтоватый (масть) *bilál*
 желток *zirdák, zirdi*
 желтый *zird*
 желудок *azōrjíd*
 желчь *talxá*
 жеманничать *taxlīt čidów*
 жеманство *taxlīt*
 жемчуг *dur, marwōri*
 жена *ḡin* (молодая, младшая жена) *nawča-zan*, (жена брата) *xiyūn*, (жена брата матери) *zan-xólak*, (жена брата отца) *zalmák*, (жена человека, имеющего несколько жен, — по отношению к другим его женам) *abīn, abīndór*
 женатый *katxudóy*
 женить *nikó čidów*
 жениться *ḡin anjīvdów*
 жених *ḫūnčl*
 жениховство *ḫūnčigari*
 женский *kaḫōyi*
 женщина *awrát, bēwá, ḡinik, kaḫóy, xotūn, zān*, (закрывающая лицо) *rprūs, rprūḫ*, (отправляющаяся на летовье) *yēlči-zan*, (средних лет, пожилая) *miyūnā-zān*, (знатная) *bibi*, (молодая) *bača-zān*, (молодая знатная) *wallāamát*

жердь *δōrg, séx*
 жеребая *buḡúz*
 жеребенок *kurrá*
 жеребец *yēyir, vōrj*
 жеребиться *zi:zōd*
 жертва *nazri*
 жертвоприношение (по обету) *nazri*
 жесткий *druḫt, dirúḫt, xaḫ*, (очень) *xaḫaki*
 жесткий (о венике, траве, соломе) *rēxc(ák)*, (о траве) *rēxcí*
 жестокий *bē-mēr, bē-rām*
 жестокость *bērāmi, zulm*
 жечь *tanuká, tanukčá*
 жечь *sūzáḫ čidów, ciráfc:cirúvd, yōc čidów*
 жжение *sūzáḫ*
 живой *zindá*
 живот *qīč*
 животное *jūndór*
 животное *aywūn, čōrpō, jūndór, jūnwár*, (вьючное транспортное) *wilōy*
 жидкость *ḫuc*
 жизнь *ūmri, zindagi, zindagūni*, (загробная) *ōxirát*
 жила *ray, rāg*
 жилет *kaltačá, wōskát*
 жилище *maalá, ḫūná*, (на летовье) *yēl*, (внутреннее помещение жилища, слева от входа) *gōw-ḫūná*, (часть жилища вправо от входа — кладовая) *čirizák*, (часть жилища за дверной перекладной) *divi-zibō*
 жилы *rag-at ray*
 жир *čaruí, zōy*
 жиреть *farbí sitów*
 жирный *čarvidór, farbí*
 житель деревни, отправляющийся на летовье временно *ḫōrčt, ḫōrčt*
 жить *guzarūn čidów, zindagi čidów*
 житье-бытье *ōl-awól*

жнея *sōwgār, dirawgār*
 жнитво *dōs-dīrawī*
 жница *sōwgār*
 жребий *iqbōl*
 жужжание *juz(z)ást, paŷŷást, piŷ-
 ŷást*, (жужжание жука) *baŷŷást*
 жужжать *bāy: bāyd*, (о жуке) *baŷ-
 ŷást čīdōw*
 жук *žōwák*, (жук-точильщик, жу-
 чок) *baŷ(ŷ)ānák*, (большой черный
 летающий) *baŷ(ŷ)ānák*
 жулик *čallūs, mutām, mutta(h)ām*
 журнал *žurnál*
 журналист *nīvišij*

3

за *ti, tīr, pis, dumbōl-tīr, dumbōl-
 ti, dunbōl-tīr, dunbōl-ti*
 забава *bōzi*
 забавы *bōybōzi*
 забивать *parwīd: parwīdd*
 заболеть *kasál sittōw*
 забор *dēwōl, qabōl, safil, taxa-
 bandi*
 работа *duqát, ŷām, parwō, ranj,
 sāy, tašwīš*
 работать *ŷām xīdōw, parwō čī-
 dōw, pōy: pēyd, ranj tīzdōw*
 заботливый *sāy*
 забирать (в руки) *tar čāq wēddōw*
 заброшенность *saŷīragi*
 забывать *rinēs: rinūxt, bēwuxti čī-
 dōw*
 забываться *bēwuxti čīdōw*
 забытье *bēwuxti*
 заваривать (чай) *dām čīdōw*
 заведующий *mudīr*
 завертывать *vīnd, vīs: vūst, zar-
 wīn: zarwīnt*
 завершать *sār čīdōw*
 завет *wasīyát*
 завещание *wasīyát*
 завивать *kaŷák čīdōw, zarwīn čī-
 dōw*

завиваться *kaŷák sittōw*
 завидующие (глаза) *cēm-qāt*
 зависеть *čīs: čūxt*
 завистливый *qayt*
 зависть *qaytigari, qayti*
 завиток *alqá, kaŷák, pēč*
 завладевать *ba-dast vīdōw, tar čāq-
 wēddōw*
 завлекать *fīrū-taž: fīrū-tīžd*
 завод *žōwūd, žōwūt*
 заворачивать *barzīn čīdōw*, заво-
 рачивать(ся) с головой (*xu*) *tōra-
 dēdōw (dāđ)*
 завтра *sa(h)ár, sā, sār, saār, ŷum-
 né*
 завтрак *nōri*
 завывание (волков) *bručák, brū-
 wān*
 завывать (о волках) *bručák čīdōw,
 brūwān čīdōw*
 завязывать *bānd dēdōw, giri čī-
 dōw, giri dēdōw (dāđ)*
 завязка *bandák, bānd, ŷēv-vūnd,
 ŷēv-vūx*, (на халате) *tāk*, (из
 тальника или веревок для пере-
 носки груза за спиной) *jīxš*,
 (дверная) *bandák*, (на сапоге
 местной выделки) *pēx-bānd*
 завязывающий *vīndij*
 загадка *častūn, čistūn*
 заглушать (о сорняках) *parwīd: par-
 wīdd*
 загон (для скота на летовье).
šēd
 загонять (скотину) *bizīn: bizīd*
 заготовитель *tayōr-kunij*
 заготавливать (дрова) *bōrdān dēdōw*
 заготавливающий *tayōr-kunij*
 заграничный *wirūyagi, xōrijā, xō-
 riŷiyá*
 зад *saŷri, zibō*
 задавать корм (коровам) *wōxjīnē
 čīdōw*, (собакам) *kōz čīdōw*
 задание *wazīfá*
 задаток *pēxaki pūl*
 задача *masalá, wazīfá*

задвижка *našák*
 задержание *band*
 задерживать *band čidōw, gīr čidōw*
 задерживаться *gīr sittōw*
 задира *jangarā, niđēmbij*
 задиранье *qārjinēž*
 задний *sar-zibō, zibō, zibōnéč, zibōnéj*
 задний проход *šardīž*
 задолженность *qaržī*
 задохнуться *fažtōw*
 заедка (хлеб к похлебке) *ōš-ban-dák*
 заем *amūnát, qārž, zōyūm, zayūm*
 зажигать *yōc čidōw, pidin:pidid, vew:vud*
 зажигаться *pidis:pidid, vāw:vud*
 зажиточность *bunagi*
 зажиточный *bunā, čizdōr, mōl-dōr*
 зазноба *xāžák*
 заика *angaxčij, vīk*
 заикание *vīk-vīk*
 заикаться *angáxc:angáxt, vīk-vīk čidōw*
 заимобразно *nasiyā*
 заинтересовавшийся *qiziq*
 заинтересованность *talōš*
 закаиваться *tawbā, tūbā čidōw*
 закалывать (животное) *kaž:kuxť*
 закапывать *gūr čidōw, kanák čidōw*
 закат (солнца) *sōyā-nīst, sōyā-dēd, (солнце село, солнце зашло за горы) xīr-nīst, xīr ar žīr*
 закваска *xatērmō*, (старое пахтанье для приготовления сыра) *(tužp) xūméđ, ximéđ*
 заквашивать (молоко) *pēw:pēwd*
 закипать *wūrv dēdōw*
 закладная *wasīqā*
 закладывать *bandā čidōw*
 заклинание *azōyīm*
 заклинать *qabúl sittōw*

заключать (в тюрьму) *band čidōw, (договор) ad čidōw, šart čidōw, vīstōw*
 заключенный *bandī, bandūn*
 заключительный *ōxirīn*
 заклятие *zūy*
 заколдовывание *sēr*
 заколка *sižák*
 закон *qōnūn, šarāt, законы qōnūn-at qōyđá*
 законный *alól*
 закреплять *čust čidōw, tiraxťá čidōw*
 закрепощенный *mazlām*
 закрома (внутренняя часть амбара для зерна) *žīv*
 закрученный *bartepčák*
 закручивать *bazdál čidōw*
 закрывать *mākám čidōw, pēčūn:pē-čūnt, (глаза) bidēmb:bidēmt, (дверь) divi xambēntōw, xambēntōw*
 закрываться (о глазах) *bidáfc:bidávd*
 заливаться (о соловье) *čāčad čidōw*
 заложенный *bandā*
 замахиваться *awōlā čidōw, bir-nēž:birnēžd*
 замена *ambōj, bidál*
 заменять *bidál čidōw*
 замерзать *yāx čidōw*
 замерзший *xicōđjīn*
 заместитель *jōy-našīn, jōy-nažīn, nōyťb*
 заметка *nikīn*
 заметный *niťmōyūn, ōť*
 замещение *ambōj*
 замок *qalā, quryančá*
 замо́к *qulf, luk, pardēnc*
 замолкать *qarōr čidōw, xat čidōw*
 заморенный *bē-kamar*
 замужняя *čōr-dōđjīn*
 замысел (дурной) *qast*
 занавеска *pardā*

занеметь (о руке, ноге) *mürzēvák sittów*
занимать *qārǰ zēǰtów, maxšúl čidów*, (место) *jōy anjvudów*
заниматься *maxšúl sittów*, (садоводством) *bōydōri čidów*, (шитьем) *ancāvīǰ čidów*
заносчивость *awōxōyí*
заносчивый *awōxó, xudpisánd*
занятие *amál, kasabá, kirdór*
занятой *ǰír, mašǰúl*
занятый *mašǰúl*
заострять *tēz čidów*
запад *ǰarb, maǰrīb*
западня (для птиц) *tak*, (для птиц и куниц) *peđ*
запальчивый *tund*
запас *zaxírá*
запасать *tidōrák čidów*
запах *būy*
запев (песни) *farōwúr*
запевала *farōwúr-ǰūy*
запеленутый (ребенок) *wiǰták*
запеленывать *wiǰták čidów*
запертый *bandún, mākáṃ*
запинаться *angáxc : angáxt*
запирать *čak čidów, qulf dēdów, qulf čidów, qulf dēdów*
запираться *mūnkír xu čidów*
запирающийся *mūnkír*
записка *xāt*
заплакать *ba ǰiryā yattów*
заплата *pisún*
заплатанный *lōǰ*
заповедь *wasīyát*
заполучать *ba-dast vīdów*
запор *qaws*
запрет *tādíd, mān, mána, máni*
запрещать *mān, mána, máni čidów, dēdów (dād), maṃqáf čidów*
запрещаться *mān, mána, máni sit-tów*
запрещение *mān, mána, máni, tādíd*
запрещенный *arūm, maṃqáf, mān, mána, máni, maṃqáf*

запруда *wispúnd*
запутанный *bazdál, bartepčák*
запутываться (в стремях) *pō-ri-kób sittów*
зарабатывать (деньги) *pál čidów*
зарезать (животное, особенно искалеченное или больное, — так, чтобы оно было пригодно в пищу) *alól čidów*
зарекается *tawbá, tabá čidów*
зарок *tawbá, tabá*
заросли *jangál, jingál, špōzōr*, (густые) *kārcúp*
зарубка *nikín*
зарывать *ǰūr čidów, kanák čidów*
заряжать *pur čidów, tīpúr, tīrpúr čidów*
заряженный *tīpúr, tīrpúr*
засада *čēb*
засевать *kišt čidów*
заседание *majlīs, māraká*
засов *faná*
заставлять *majbúr čidów, rimi : ri-mód*
застежка *siǰák*, (на ремне, кожаном поясе) *qarapčī, qīrapčī*
застенчивость *ǰārm*
застенчивый *ǰarmandanōk*
застревать *angáxc : angáxt, mā-kám sitów*
застывать *yāx čidów*
засуха *bēǰaci*
засучивать (полы халата) *turǰi dēdów (dād)*, (рукава, штаны) *pidwīd : pidwīd*
засыхать *ziyūǰ : ziyūǰt*
затворница (женщина, которую посторонним нельзя видеть) *mā-ram*
затекать (о теле) *rāx sittów*
затекший (о теле) *rāx*
затем *bād, bād az ūn, dād, atā*
затихать *pišáw : pišúd, ǰat čidów*
затруднение *ǰīni, tangí, muǰkili, batabó*
затылок *karól*

затычка (на плуге) *tajarák*
затягивать *tiraxtá čidǒw*
захват *daryǒv*, (тальниковая длинная петля, прикрепляемая к рукоятке деревянной лопаты — „*fay*“, чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли или снега) *anján*
захватывать (муку, толокно и пр.) *kapaki čidǒw*
захваченный *anjǔvjin, qiziq*
заход *xír-níst*
зачем? *card, čiz-rad, čiz-ard*
зачеркивать *xāt dǎdǒw*
зачерпывать *biččár: biččúd*
зашивать *čéz: čézd*
защита *muǒfizá, tafči*
защищать *muǒfizá čidǒw, tafči čidǒw*
заявление *arizá*
заяц *čitúm*
звание *ǒjigari*
звать *ǰǧ dǎdǒw (ǰǰǎd), qǰw čidǒw, qǰw: qǰwd, tiláb: tilǰpt, tilǰpt, taláb čidǒw*
звезда *čitǧǧ*
звездочет *munajim*
звездочетство *nijúm*
звенеть *ǰal: ǰalt, ǰal-ǰal čidǒw*
зверь *aywǎn*
звон *jirangást*
звонить *ǰal: ǰalt, ǰal-ǰal čidǒw, ǰalǧn: ǰalǧnt, (в колокольчик) ǰǒl laǰǧǧntǒw*
звонок *zangǎlá*
звук *awǒz, ǒwǒz, sadǒ* (издаваемый лягушками) *burbúr*, (издаваемый металлом, если по нему ударить палкой) *tang-tang*, (ружейного затвора) *čirax-čirax*, (тяжелых шагов — звукоподраж.) *gam-ram*, (звуки, издаваемые горной курочкой — звукоподраж.) *wit-wit*, (падающего предмета) *kilaxxást*
звучание (колокольчика) *jirangást*

здание *amǒrát, binǒ, mǎllá, xǎnǎ*
здесь *arǧd, yǧdandir, yǧdand, yǧdandir, tarǧd, tarǧ(d)*, (вверху; вверх) *padǧd*, (внизу) *arǧ(d)*, (наверху) *padǧd*
здоровье *ǒfiyát, ǒl, sa(h)ati, si(h)ati, salǧmati, siati, tandurusti*
здоровый *čǒq, jǧr, sa(h)át, si(h)át, tan-dirǧst*
зевать *dǎmfǒǰák čidǒw*
зевок *dǎmfǒǰák*
зевота *dǎmfǒǰák*
зеленеть *savǰǧǧ čidǒw, savǰi dǧdǒw (ǰǎd)*
зелень *savǰǧǧ, savǰi*, (растения, травы) *savǰǎ*
зеленый *sǎvǰ, xǧm*, (цвет) *savǰi*
земледелец *zamǧndǒr*
земледелец *dǧqǧn*
земледелие *dǧqǧni, zirǒát*
земледельческий *zirǒati*
землетрясение *zamǧn-jǧm(b)*
земля *sit, zamǧn, zimǎd*, (поле) *zimc*
зеркало *yǧnǎk*
зерно *dǧnǎ, tǧym*, (обмолоченное) *sǧr*, (зерно и мука, находящиеся в закромах) *ambǒr, anbǒr*, (зерновой хлеб) *kačt*
зернышко *dǧnǎ*
зикр *zikri*
зима *zimistǧn*
злиться *qǧr čidǒw*
зло *badí*
злоба *bat-qǧri*
злобно *ba bat-qǧrǧ-ǒ*
зловредность *balǒgari, qaytigari, qayti*
зловредный *badǧǧel, qayt, gandafǧl*
зложелательность *qaytigari, qayti*
зложелательный *qayt*
злой *bad, badqǧr, batqǧr*
злонравие *badixlǧqi*
злонравный *gandafǧl, badǧǧel*

злосчастный *badbáxt*
 злоязычный *badgúy*
 змееныш *divúsk-bic*
 змея *divúsk, mōr*, (большая змея)
saŷ
 знак *nikín, niŷún*, (знак отличия)
mēdal, (знак Овна) *amál*
 знакомец *ōŷnō*
 знакомить *balád čidōw, dūst čidōw*
 знакомиться *balád sittōw*
 знакомый *balád, ōŷnō*
 знаменитый *mašhár, málumdōr*
 знамя *bayraq, tūy*
 знание *dūniŷ*
 знания *mālūmōt*
 знатная (женщина) *bibi, barīnō*
 знатный *mīr*
 знаток *wizēnčōz*
 знать *fām : fāmt, w(i)zún : w(i)zēnt*
 знахарь *fōlbín, fōlwēdīj*
 значение *āmiyát, čaliŷ, māni, mānī, qádri, qurb*
 значит *nay pas*
 значительный *muyim*
 значок *tūy*
 знающий *balád, didgí, dūniŷmánd, dūnō, fāmīj, wizēnčōz*
 зной *tammús, tōbáŷ*
 зоб (болезнь) *ŷiŷīr*
 зов *jēy, qīw, taláb*
 зовущий (на свадьбу) *jētgár*
 зола *ŷīr, xōkistár*
 золотисто-рыжий (масть) *jērán(d)*
 золотистый *bilál*
 золотник *misqól*
 золото *zar, zar-at nax, tilló*
 золотой *tillōyín, tillōyi, zar(r)ín*
 золототканый *zarbáf, zar(r)ín*
 золоченый *zar(r)ín*
 зона *aqlim*
 зонт, зонтик *čátri*
 зоркий *dūrbín*
 зрачок *čēm-ŷácák*
 зрелище *tamōšō*
 зрелый *ba-samár, pēŷcín*

зритель *tamōšōgár*
 зря *bēdarák, bē(w)uddá, bēūdá, darmōnō, dirūyað*
 зуб *dindún*
 зубочистка *dandún-xōrák*
 зубья (трацкового гребня) *wiŷúŷj dandún, wiŷúŷj dindún*
 зубы *dindún*
 зыбь *xumbōxéz*
 зять *dūmōd*, (муж сестры) *xistrž*

И

и *atā, (y)ik-*
 и... и *ām... ām*
 ива *rīm, wān, wēd*, (гладкий ивовый прутняк для поделок) *tōj*, (ивовое дерево) *wēd*, (плакучая ива) *majnūn wēd, majnūn bēd*
 ивовый *wānín, wēdín*
 игла *siž*
 иго *yuy*
 игра *bōzi*, (азартная) *qumōr*, (игра в мяч — поло) *gūy-bōzi*, (детская игра в камешки) *ŷančák, ŷančák-bōzi*, (детская игра) *bābū-gulák, bābū-gulík*
 игра (в драгоценн. камнях) *mawj*
 играть *bōzi čidōw, bōz : bēxt*, (на музыкальном инструменте) *nīwōz : nīwēzd*, (на струнном музыкальн. INSTR.) *pōxún čidōw*, (играть в чехарду) *xarak-ŷaw-ŷaw čidōw*, (в азартные игры) *qumōr bēxtōw*, (в поло) *bēxtōw*, (в бабки) *mišk bēxtōw*, (в диск) *šullí bēxtōw* (в „глазки“) *čēmak bēxtōw*
 игрушка *bōzi-kunák*, (глиняная) *šarðkinák*
 идол *but*
 идолопоклонник *but-parást*
 идти *sāw : sut(t), tí : tūyd*, (крадучись) *xur dēdōw*, (очень медленно) *mōrō-mōrō yattōw, sit-tōw*, (по следам) *pīd tír tídōw*

идущий *rawindá, rawân*
 избавлять *zigér: zigért*
 избавляться *xu zigértôw*, избав-
 ляться от онемения *râx viriř-*
tôw
 избегающий *bězôr*
 избивать *řeb: řivd*
 избирать *intixôb čidôw*
 избираться *intixôb sittôw*
 избрание *intixôb*
 известие *darák, pëyûm, xabár*
 известный *mařhûr, málûm, māa-*
lûm, mālumdôr
 известь *gáč, ô(h)ák*
 извещать *xabar čidôw, malûm či-*
dôw
 извещение *xabár*
 извещенный *xabardôr*
 извивание *barzînák*
 извиваться *barzînák sittôw, zar-*
wîn sittôw
 извивающийся *zarwîn*
 извинение *bařxiř*
 извлекать (пользу) *fôydá zëřtôw*
fôydá yëdôw
 изгиб *kařák*
 изгнание *farôr*; быть изгнанным
farôr sittôw
 изголовье *viřgëj, viřg*
 изгонять *zigér: zigért*
 изготовленный *tauyôr*
 изготавливать *tauyôr čidôw*
 изготавливающий *môziř*
 издавать (звуки, о куропатке) *qā-*
qaā čidôw
 издательство *nařriyát, nařriyôt*
 издевательство *abrát, aqôrát*
 изделие *kôčôr*
 из-за *dar áqi, jât, ja(h)at*
 из конца в конец *sar-tô-sar, sar-*
ba-sar
 излечение *dawôyi*
 излечивать *dawôyi čidôw, xub či-*
dôw
 излечиваться *xub sittôw*
 излишний *ziyôtt*

изловчатся *sipôygarí čidôw, yř*
fel čidôw
 изложение *mârüzá*
 измельчать *maydá čidôw*
 измена *xiyûnat, xiyûnatgarí*
 изменник *xiyûnatgár, (ругатель-*
 ство) *murtád*
 изменять *xër čidôw*
 измерение *wulčák, wulčaki*
 измерять *wulčák čidôw, qôyfl an-*
jivdôw, (вес) barkář čidôw,
 (жидкости) *tafsîn čidôw*
 изнанка *čáp*
 изнемогать *fanô sittôw*
 изнуренный *bëtôb, lôřá, (болезнью)*
bëól, xarôb
 изнурять *bëtôb čidôw*
 изнутри *as-darûn, az-darûni*
 изобилие *firôxi*
 изобилующий паразитами *mûrařin*
 изобильный *sër*
 изображение *sûrát*
 изогнутый *xāmb-dôđj*
 изодранная (обувь) *sandál*
 изорванный *tiká*
 изорвать *tiká čidôw*
 изорваться *tiká sittôw*
 израсходование *nôbût*
 изредка *gā waxt, gô waxt*
 изрядно *xélák, xéll*
 изумление *ayrûngí*
 изумленный *ayrûn, ayrûni zôrađ,*
yërûn, fôwá
 изумляться *ayrûn sittôw, fôwá sit-*
tôw, fôwá rëdôw
 изумруд *zumrát*
 изъян *kamí, nuqs, nuqs, nuqsí,*
qisár
 изюм *kiřmiř*
 изящный *bazëb, ranô*
 икать *čirák čidôw*
 икота *čirák*
 икра (ноги) *puráyi gūřt*
 или *yô, yôdinay, ô*
 или... или *xôy... xôy*
 имам (духовный сан) *imûm*

имбир *zanjabíl*
имеется *yast*
именно *yáni*, именно ради этого
(*y*)*ik dünd-jāt*
иметь *ðer: ðūd, ðāyd*
имущество *mōl*
имуций *čizdōr*
имя *nām*
инвентарь *asbōb*
индустриальный *sanbātí*
иней *pirǰ, ǰāk*
инженер *anjirñōy*
инжир *anjír*
иногда *ač-ga, bázi waxt, gad, gā*
waxt, gō waxt, yigún-yigún,
(*y*)*ik-, zamūngá*
иногда... иногда *gā... gā, gō... gō*
иной *yíga, yirāngā*
иностранец *wirāyagi*
иностраный *xōrijá, xōrijiyá*
иноходец *yurǰá*
иноходь *yurǰá*
инструктор *rābār*
инструкция *dastār-ul-amál, rābár-nāmá*
инструмент *asbōb, islō*, (для разрезания железа) *burindá*, (музыкальный) *zuyūt, čāng*, (плотничий, типа топора) *čappí tōrǰ*
интерес *šawq*
интересный *ajōyib*
интернационал *baynulmillál*
интимность *ulfát*
интриговать *fitnagari čidōw*
иск *dāwōb, dōd*
искать *ǰikár: ǰikūd*
исключенный *mārūm*
исключительно *faqát*
искоса *yak-cēmák*
искра *čiraxák*, (от ударов железа по камню) *yōc-rēz*
искренность *sitq*
искривленный *čāxt*
искрошенный *rēzǎ*
искусный *unarmánd, tāpç, tāps*

искусство *unár*
ислам *islām*
исламский *islōmiyá*
исполн *landaūr*
исполком *ijrōkūm, yijrūkūm*
исполнение *ijrō*
исполнительный *ijrōyiyá*, исполнительный комитет *kumitáyí*
ijrōyiyá
исполнять *ijrō čidōw*
исполняться *ba-jōy čidōw, ba jōy vīdōw, ba jōy sittōw*
испорченный *wērūn, xarōb*
исправный *tuyri*
испражнения *ǰað*, (жидкие) *riš*
испражняться *šard: šuxť*
испускание (ветров) *ǰāy*, (ветров с шумом) *ǰartást, ǰarta-ǰart*
испускать (ветры) *ǰāy ðedōw (ðāð)*
(трели — о соловье) *čāčāá čidōw*
испытание *imtiūn, jāriš, mard-ōzimōyǰǰ, mard-ōzimōyǰǰi, ōzimōyǰǰ, ōz(i)mūd, ōzmōiǰ*
испытывать *ōz(i)mū(d) čidōw, gir-dlǰ wīntōw*
исследование *taftiš*
исследовательский *ilmi*
истаскивать (платье, обувь) *pirénd: pirént*
истекать *kiriws: kirūyd*
истина *aq, aqiqát, aqéqát*
истинный *aqiqí, rōst*
исторический *tōrixi*
история *tōriǰ*
источник *čaxmá*
истребление *nōbūt*
истреблять *nēst čidōw, nōbūt čidōw*
исход *ilōj, čōrǎ, čōrō*
исхудалый *xarōbá*
исцеление *dawōyí*
исчезать *bēs: bēd, ǰayb sittōw*
исчерпывающий *mukamál*
итак *alqissá, bakūtōyí, muxtasár, ōxír, pas*
итог (сумма) *natiǰá*

итого *jámi, jamuljám*
их *wěv*
ичиги *māsi*
ишан (почетный титул) *yěšün*
ишкашимский (назв. сорта пше-
ницы) *šikōšumí*
июль *iyúl*
июнь *iyún*

К

к *pi, tar, xéz-and*
кабан *xüg*
каблук *pěrnák, pōxná*
кавалерист *sawór, suwór*
каверза *čatōq*
кадык *qirūták*
каждый *ar, ar-čāy, ar-tām, ar-tān*
кажется *nōg-véd, nōg-vid, za-
mūngá*
казак *qazōq*
казаться *divés: divišt*
казий *qōzi*
казна *xazīná*
казначей *xazīnači*
как? *sa, sa-rāng, как так? sa-rāng*
как *ar-di, jinōw, sa, sa-rāng, как
будто didi, yidi, -idi, kōšga,
lū didi, tu-lū, как бы nōg(in),
как должно tiraxtā, xub, как
есть ba-ōli xu, как раз adli,
al(l)i, asli, barōbár, (y)i(k)-dis,
как... так am... am, как-то
ar-rang-ca, ba mīslī, как только
ar-di argū(n), aw(w)-ali, awalūn*
какой? *carāngaj, carāngin, čidūm,*
какая вещь? *čir, каким обра-
зом? sa-rāng*
какой бы ни *ar-rāng, ar-xěl, ar-
čidūm, какой бы то ни было
ar-rāng-di vud, из чего бы то
ни было сделанный ar-čizīn,*
какой угодно *ar-čizīn*
какой-нибудь *yigún*
каламбур *nazír, nazirgūyi*
калитка *darbačá*

кальян (курение табака) *čiltm*
каменный *žirín*
каменщик *děwōlgár*
камень *sang, žir, (большой) kilūx-
-žir, xéd, (валун) būrj, (неболь-
шой) qīmb, (на перстне) nigīnā,
(под мельничным колесом) tur-
bák, (служащий для раздробле-
ния скорлупы орехов, размельче-
ния семян) bulbulók (žir), (камни,
подкладываемые под кизяк спе-
реди для лучшей тяги) purči
žir, (мелкие камешки) rēgič,
rēzgi-žir, (мелкие камни, скаты-
вающиеся с горы) čarxá, (мяг-
кий поделочный) sangilēj, silēj,
(намогильный) tumbá, xéd, tumbá
žir*
камера *wužrá*
камзол *kamzúr, kamzál*
каморка *wužrá*
камыш *kirúx, palōč*
канава *wéd*
канал *wéd, (снабжающий водой
мельницу) xidórj ziwór*
канат *vāx*
канаус *qanōwěg*
кандалы *zawlūnā*
кандидат *nāmzád*
канцелярия *(y)lidōrá, makamá*
капанье *čakák*
капать *čak: čakt, čakak čidōw,
čakkún: čakkánt, ček: čékt, čē-
kún: čékánt*
капель *čakák*
капельку *mūy-dōd-ga*
капитал *sarmōyá*
капиталист *bōy, pūldór, sarmōya-
dōr*
капитуляция *tazlīm*
капкан *qarqún*
капля *qatrá*
капризничать *taxlīt čidōw*
капуста *karám*
караковый *sumán*
карандаш *karandás, qalám*

караул *payradōri, qalawūr, qara-wūl*
караулить *nigā čidōw, qalawūr anjivdōw, qarawul nistōw*, (дом) *čidbūni čidōw*
караульщик *nigābūn*, (дома) *čid-būn*, (загона на летовье) *šēdbūn*
карман *jēbāk*
карнаухая *kar*
карнаухий *kur*
карниз (горный) *tapāl, tēz*, (очень трудно проходимый, оврынг) *parīn*
карта *naqšā, pilān*
картина *sūrāt*
картон *muqōbā*
картонка *čōxđūn*
картофель *kartuškā*
карьер *čōrdāst*
касательство *xusūs*
касаться (иметь отношение) *raf:raft*
касающийся *garazdōr*
каскад *rigūv*, (небольшой) *rigūvāk*
касса *hazīnā*
кассир *hazīnači*
кастрат *axtā*
категорически *qatānd, qāt(h)i, qātta*
катиться *ōl sittōw, ōlé sittōw*
катушка (ткацкая) *nēčā*
катышком *ōlé-ōlé*
качание (на деревянной доске или бревне, положенном на камень) *gumbāwizāk*, (на качелях) *wul-čākbōzi*
качать (колыбель) *nišēb: nišēpt*, *wulčāk nišēptōw*
качаться *wuc:wuct*, (о неодушевленн. предметах) *jumb, junb:jumt*, (на качелях) *bōz:bēxt*, *wulčāk bēxtōw*
качели *wulčāk*
качество *sifāt*, (душевные качества) *xūy-at xirād*
каша *bāt, kāš(ak)*
каша жидкая *šūlā*

кашель *kēxāk*
кашлять *kēx:kēxt*
каяться *tawbā, tūbā-čidōw*
квартал *māllā, maallā*
квасить (молоко) *pēw:pēwd*
квасцы *zāmč*
кебаб *kabōb*
келья *wužrā*
керосин *sit-rūyān, xōk-rūyān, ka-rasīn*
кетмень *kētman*
кибитка *xirgō*
кибла *qiblā*
кидать *sīč, šīč dēdōw (dād)*
кизьяк *xišāb*, (мелкий) *ribūšč*
килограмм *kilōgrām*
кино *kartīn*
кинжал (обоюдоострый) *pēšqāwz*
кипение *jūš, wūrō*
кипеть *jūš dēdōw, wūrō dēdōw, wūrō:wīrud*, (о пахтанье) *šī-rāp:šīript*
кипятить *waruēn:waruēnt, wēru:wērud, wūrō wēddōw*, (о пахтанье) *šīrēp:šīrēpt*
кипяток *waruānd šac, wīrujin šac*
кипяченый *wīrujin*
кипящий *waruānd*
киргиз *qaryiz, qiryiz*
кирка *čōk, zōynūl*
кирпич *xišt*, (жженный) *puxtā xišt*
кисель *alwō, bāt*, (кисель на сливках) *mārūb-bāt, mārūb-bāt*
кис-кис! *piš-piš*
кисловатый *tušp-rāng*
кислый *tašp, tušp*
кисть *pulk*, (пуки) *bāndi dast*
кичиться *lof dēdōw*
кишки *darmūn*
кишлак *qišlōq*
кишмиш *kišmiš*
кладбище *gūristūn, qāb(a)ristin, qāb(a)ristūn*
кладовая *zidūn*, (для молочных продуктов) *šūvdjic*

кладовка *zidán*
класс *sinf*
классовый *sinfi*
клясть *ribi:ribúyd, wēd:wēdd,*
(выставлять на солнце) *tar xir*
čidōw
клевер *γōrj, sē-bargá, savz*
wōx
клевета *γēbdát, tūmát*
клеветник *badgūy, γēbatgár*
клей *sirēx*
клеить *dōy čidōw*
клеймо *dōy,* (след от прижигания
язвы и т. п.) *ϑōw*
клетка *čōr-xūná, γilēfi,* (строительн.
деталь) *xūná, čōr-xūná, panj-*
xūná
клещ *đakiják*
клещи *ambúr, anbúr*
клецки *amōč,* (запас муки
для приготовления клецок)
amōčēj
клин *faná*
клише (для изготовления набойки)
gul-qōlib
клоп *mūrāx, šavzōd*
клуб *k(u)lúb*
клюв *núl, nūl,* (в клюве) *mi-nūl*
ключ *čaxmá, wiχiγ*
кдюшка (для игры в поло) *jigún*
клянусь *čān*
клясться *qasám xidōw,* застав-
лять клясться (другого) *qasám*
đedōw
клятва *qasám*
книга *kitób*
книжечка *kitōbčá, kitōbčāyák*
князь *xā*
кобелек *čax-buc*
кобель *kud*
кобыла *vērγ*
ковер *qōlín, pōyandōz, pōyindōz*
ковер-самолет *čārxi falák*
ковш (мельничный, из которого
зерно высыпается на жернов)
tōđčák

ковырять (в зубах) *kōwún:kōwánt*
когда? *sa waxt? sa waxtaki?*
когда *sa, sa waxt,* когда ни *ar-*
di(di)
когда-нибудь *γi waxt nau, γi waxt*
кого? *čind*
коготь *čāng*
когти *čāngól*
кое-где *γūd-at yam*
кое-что *ač, ač-ga*
кожа *púst, -búst,* (воловья) *χij-*
búst, (выделанная для сапог)
péxčj, (толстая подошвенная)
miláxt
кожаный *-bústín, pústín*
коза *vaz,* (козы — собирательно)
vizněč mōl, (белая горная) *ōuyi*
safēdák
козел *buč,* (нехолощенный, произ-
водитель) *siv,* (горный) *naχčir,*
(дикий) *jündōr*
козий *vizněč*
козленок *guj,* (после одного года)
bučák
козленочек *bučak(ik)*
козиный *vizněč*
козлодрание *guj-tižd*
козлята *gajěn*
козлятина *vizněčand (gaxt)*
козочка *gij,* (после одного года)
diγvēr
козы *vizněč,* (собирательно) *viz-*
něč mōl
козявка *vazic*
койка *taxt*
кокетничать *taxlit čidōw*
кокетство *nōz*
кокон *pílá*
кол *mēx*
колдовство *jōdugart*
колдун *jōdú, jōdugár*
колебание (земли) *jumbáx, jum-*
biχ
колебаться *wuc:wuct,* (о неоду-
шевленн. предметах) *jumb, junb:*
jumt

колeно *zūn*
колеса (мельничные, самопрялки)
čārḡ-pār
колесико (детск. игрушка) *čarḡák*
колесо (телеги, мельницы, точиль-
ное) *čārḡ*
колечко *kaḡák*
коли *didi, yidi, -idi*
количество *dānd, miqdōr*, (боль-
шое количество) *bisyōr, lapī*
колка (дров) *tēbīḡ*
колки (музыкальн. инструмента)
gūḡák
колода *tumbá*
колодец *čō*
колодка (сапожная) *pō-čūv*
колокольчик *zangūlá*
колонна *sitán*
колос *rōḡḡ, xūḡá*, (проса) *ḡuḡár*,
(внутри которого испорченное
зерно, почерневшее и негодное
в пищу) *siyák*
I олотить *ḡēb : ḡīvd*, (палкой по
дереву, чтобы сбить плоды) *taḡ*
ḡēdōw (ḡāḡ)
колотушка *jumā-čuk*, (которой уда-
ряют по лучку для разработки
шерсти) *kāvá*, (прут для раско-
лачивания шерсти) *ḡēb-ḡōrg*
колоть *xallá ḡēdōw, ḡōp ḡēdōw*,
(дрова) *tēbīḡ čīdōw*
колотье *xallá, ḡaf*
колхоз *kalxōz*
колхозный *kalxōzi*
коль *tām*, коль скоро *árdi, ar-
gū(n)*
кольцо *alqá, čillá*
кольчуга *ziri*
колыбель *ḡák, wulčák*
„колыбелька“ (название насеко-
мого с длинными ногами, по-
ходка которого напоминает по-
качивание колыбели) *ḡūkák*
колыбельная (песня) *lalāik*
колышки (для укрепления ярма
пруга на шее быков) *simḡōrg*

колючий (из колючек) *šādīn*
колючка *šād, xōr, ḡar*
ком *ḡimēgák, kiláḡ, kiláḡák*, (снеж-
ный) *ḡindōl*
командир *kamandīr, načalik*
командование *katanaki, sardōri*
командовать *sardōri čīdōw*
комиссар *kamisār*
комиссариат *kamisariyát*
комиссия *kamisiyá*
комитет **kamitēt*
коммунист *kōmmūnist, firqadōr*
коммунистический *kōmmūnistī*
комок *buḡ, ḡimēgák, kilál, kilá-
ḡák*, (плова, тюри) *takká*, (сли-
вочного масла) *ḡūmák, rūm-buc*
комплект (платья) *sar-ta-pō*
комсомол *kōmsamōl*
комсомолец *kōmsamōl*
кому *čir(d)*
конверт *pōkát*
конвой *payrá*
конец *kāl, nūl, ḡxīr*, (балки, крыши)
sarpigál
конечно *albáttā, baḡēr*
конкурент *raqīb*
конкуренция *talōšák*
конопля *kanáb, ziyēr*
контора (y) *idōrá*
контроль *taftīš*
кончать *tamūm čīdōw*
кончатся *tamūm sittōw*
кончик (лучины) *nēḡák*
кончина *ajál*
конь *vōrj*
конюх *mīrōxūr*
конюшня *axtā-xūná, āxta-xūná,*
pasák, pasáki
кооператив *kapirattf, lafká*
копалка (остроконечная деревян-
ная) *mēx-jánd*
копать (землю) *čān : čīnt*
копеечный *tīni*
копейка *pūl, tīn*
копи *kūn*
копить *tīdōrák čīdōw*

копия *nüxá*
 копье *pězá*
 копыто *sumb*
 кора *čilyák, púst, pústák*, (кора без наростов) *anóq*, (кора ивового прута) *falaqānāq*
 коран *kalūm-ulló, kalūmi-rabūni*
 корень *bēx, wēx, wiyěš*
 корзина *cimūd, cimūd*, (небольшая) *gul-cimūd*, (мельничная для зерна) *dūr*, (для испражнений рабочего скота во время молотбы) *γáṅ-bēšfj*
 корм *xurók*, (птичий) *xit*, (собачий) *kōz*
 кормилица *dōyá*
 кормить *xurók dēdōw*, (кормить скот) *xēr: xērt*
 корневище *bun*
 корни *bun*
 коробка *čōxđūn, qutičá*
 корова *gōw, žōw*, (молочная) *χáu-din žōw*
 корона *tōj*
 короткий *kat, kut*
 короче *kat, kutdi*, короче говоря *alqissá, kuttaṅ, muxtasár(aṅ)*
 коршун *čāry*
 корыто *xēxt*, (маленькое четырехугольное) *xēxták*
 коса (женская) *pēčák*
 косичка *xōxák*
 косматый *ciχ, ciχ, cōχ*
 косноязычие *ṅik-ṅik*
 косноязычный *ṅik*
 косоглазый *čiqir*
 костер *gulxán*
 косточка *sitxúnák*, (абрикосовая) *χōj*
 кость *sitxún*, рыбные кости *mōyi-sizák*
 костыль *mōṅ*
 косы *mūy-bōf*
 косяк *časpák-sitán, dasták, sīvdák*
 кот *piš, puš*
 котел *dēk*, (медный) *mis-dēk*

котелок *dēkák*, (маленький) *dēk-bic(ák)*
 котенок *piš-buc*
 котомка (с припасами) *tuχadún*
 который *čidūm*
 кочерга (деревянная) *wiχkirij*
 кочковатый *bug*
 кошелек *baks, baks, paldūn(ák)*
 кошель *katár*
 кошечка *piš-bic*
 кошка *piš, puš*, (дикая) *χōy-biš*
 кошма *namád*,
 кошмар *lažzák χāb-lažzák*
 край *kāl, kinōrá, -lāv, pāli, taráf, zīm(b), zimbá, zinbá*, (балки) *sarpigál*, (камня, горы, ящика) *parrá*, (крыши) *pigál, sarpigál, dišđ zimbá*
 крайний *kinōrá*
 крапива *čidyīnc*
 красавица *dilbár*
 красивый *bazēb, xuš-rūy, xiš-rūy*
 краска *rāng*
 красная армия *askári surx*
 краснеть *rōštēž, rūštēž čidōw*
 краснобай *xuš-lājá*
 красноречиво *ba-lājá*
 красноречивый *xuš-gáp*
 краснота *rūšti, rōštēž, rūštēž*
 красный *lōlá, rōšt, rūšt*, (красный-красный) *rūšt gilgūn, rōšt gilgūn*
 красота *xušrūyi*
 красть *cif: cift, duzdí čidōw*
 красться *sēr: sērt, χup dēdōw*
 кредитор *qārzdōr*
 кремень *сахтmōxžir*
 крепкий *mākám, хаχ*
 крепнуть *ba-quwát sittōw*
 крепко *čust, tiraxtá*
 крепость *ōl, qalá, quryančá, vār*
 крепче *хаχdi*
 кресало *сахтmōx*
 кресать *сахтmōx dēdōw*
 кресло *čawki*
 крестьянин *deqún*

крестьянство *dēqāni*
кривизна *čārđi, kaʔák*
кривой *čāxt, čārđ, kaʔ*
крик *jēy, jirāyāst*, (для отпугивания птиц) *qū*, (куропатки) *qāqāā, qaqaṛā*, (утки) *ʔát-ʔat*
крикун *wāyij*
критика *tanqíd*
кричать *jēy dēdōw (dād), qīw:qīwd, wāyđ dēdōw (dād)*, (об осле) *aʔ: aʔđ*, (о куропатке) *qāqāā čī-dōw, qaqaṛā čīdōw*
кровать *čōrṛōyá, taxt*
кровожадный *xuní*
кровопийца *xūnχōr, xūnī*
кровопролитие *xūnrēzi*
кровь *wixín, xūn*
кроить *tēb: tēpt*
кроме *ba-ʔayr as, ba-ʔayr(i), ʔayr-as, ʔayri, magām va*, кроме того *bād az ūn, diga(r), tir as di*, кроме этого *ʔayr-as di*
крона *xēx-at pār*
кроткий *garmrūy*
крошево *rēzgi*
крошить *rēzā čīdōw*
крошка *takkā*
крошки *narmā*
круг *alqā, dáwri, gird*, (подков) *yērci*, (подставка для котла) *sīr-čak*, (соломенный для выпечки хлеба) *nū(m)bandák, nū(n)bandák*
круглобородый *žurn-būn (ōdám)*
круглый *žarn, žurn*
кругом *jargá*
кружить *gil nēyđōw*
кружиться (ходить) *nōy: nēyđ*
кружка *jūm, gulōs(ák)*
круп *saʔri*
крупный *barzangi, kaltanák, katanák, kaltá, kat(t)á*
крутить *gil nēyđōw, tōb dēdōw (dād), zarwīn čīdōw* (веревку) *tēb: tēpt*
крутиться *zarwīn sittōw*

кручение *tōb*, (нить) *žēbiž*
крыло *pār*, (птичье) *tēp*
крыса *purg*
крыша *dišíd*
крышка *ʔeṵ*, (для котла) *nūyūđm*, (сосуда) *ʔeṵ(ák)*
крюк (ткацкий) *čāxt*
крючок (рыболовный) *čāst*
кряхтенье *kux-kux*
кряхтеть *kux-kux čīdōw*
кто? *čāy*
кто *ar tām*, кто бы ни *ar čāy (aʔ)*, *ar tām, ar tām*, кто-либо *yī-čāy*, кто-то *yī-yōr*
кубок *jūm*
кувшин *kuzá, kál-biž, tayōr*, (небольшой) *kuzičák, kuščák*, (большой) *wisérn*, (с узким горлом, без ручки) *ʔūxč(ák)*, (медный, для варки чая) *čōyǔǔx*, (металлический, для умывания) *ōftōbá*, (с двумя ручками) *dū-dastá*
кувыркать(ся) *(xu) žumbiláq čī-dōw*
кувырком *ōlé-ōlé, tōr m(a)aláq*
кувырок *māláq*
куда *ar ká, ká, tar ká, kaju(h)ō*, куда делся? *kačād*
кудахтанье *qut-qut*
кудахтать *qut-qut čīdōw*, (перед тем, как снести яйцо) *qāy: qāyq*
кудри *parčám*
кузнец *ō(h)angár*
кузнечик *vāzič, židišk*
кукла *jīnjic*
кукуруза *čār-bīnj, čār(i) bīnj*
кулак *mut, mušt-zūr, muť-zūr*
культивировать *ōbōđ čīdōw*
культура *madanīyát, ōbōđi*
культурный *ōbōđ*
кумач *alwán*
кумыс *qimtz*
кунак (род. проса) *qanōq, qanōq-bīnj*
кунган *čōyǔǔx*
куница *dēy*

купанье *šinōwari*
 купаться *šinōwari čidōw*, (говорят женщины в присутствии мужчин) *ħac-and xu dēdōw*
 купец *sawdōgár*, (крупный) *tōjtr*
 купчая *wasīqá*
 курдюк *dumbá*
 курение благовонное *sitiráxm*
 курильщик *tāžij*, (опиума) *taryōki*
 курить *tāž:tižd*, (опий) *afyún tiž-dōw*
 курица *čaħ*, (не несущая яиц) *kurúk*
 курок *mōħá*
 куропатка *kawg*, *zariz*, (самец) *nar-kawg*
 курочка *čaħ-bic*, (горная) *zariz-bic*
 курсант *talabá*
 куртка *kurti*
 курятник *čaħ-jic*
 курящий *tāžij*, (гашиш) *bangi*
 кусать (о животном) *pirénd:pirént*, (о человеке) *žiráy:žiruxť*
 кусачки *gaz-ambúr*, *gaz-anbúr*
 кусок *kandí*, *parčá*, *qitá*, *ħikuftá*, *luqmbá*, *γēv*, (кусок кожи для захвата камня на луке-праще) *taħčák*, (комок пресного теста) *ħōħč*, (кусок ткани на рубашку или халат) *jūmāwōr*
 куст *rap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *rip*
 кустарник *šudžōr*, *tōj*, (дикорастущий, с красноватыми ягодами) *vīn*, (мелкий горный, с белыми цветами) *kuħčivir*
 кустообразный *rap*, (о траве, волосах, растительности вообще) *rip*
 кутас *ħuħ-gōw*
 куча *buq*, (зерна) *sēr*, (камней) *ħōu*, (обмолоченного, но еще не провеянного зерна) *ħalān*, (снегу) *sir*, (кучка из четырех орехов) *qōl*

кушание (хлеба) *garða-ħid*
 кушанье *ōš*, *tuūm*, (состоящее из хлеба, политого маслом и молоком или пахтаньем) *nūni-zūγán*, (небольшое количество кушанья, которое дается кому-либо, когда кушанье еще не настолько готово, чтобы его подавать) *pi-cāriz*, (обрядовое кушанье из пшеничных зерен) *bōj*, (обычная похлебка) *ōš*

Л

лавиha *barfōb*, *riħť*, *sēl-at sang*, *sēl*
 лавка *dūkán*, *lafká*
 лавочник *dūkündōr*, *lafkači*
 ладанка *tamōr*
 ладно! *máyli*, *ħēr*, *ħōb*, *ħub-a-ħub*
 ладонь *bēn*, *káfi dast*, *panjá*, *ħikuftá*
 лазутчик *ħabarkaħák*
 лай *jaq(q)ást*
 лампа *lampá*
 ланцет *niħťár*
 лапша (лапшинка) *tōv*
 ласка *pōz*
 ласточка *mindēzák*
 латинский *lōtīni*
 латунь *mis*
 лаять *γurý:γurýd*, *jaq:jaqt*
 лгать *dirūγ lūvdōw*
 лгун *dirūγ-gūy*
 лев *šēr*
 левша *čāp-dast*
 левый *čāp*
 легкий *ōsún*, *sabúk*
 легко *baōsūni*
 легкое *ħuħ*
 легкомысленный *bē-duqát*
 легкость *ōsūni*
 лед *yāħ*
 леденцы *nabōť*
 ледник *lōzár*

лежать (о скоте) *aǵás: aǵǵıyd*, (на боку) *çi páli xu çidǵw*, (на спине) *çi dām xu çidǵw*
 лекарство *dawǵ, dōri*
 лелеянный *pōziyǵn*
 лемех *sipǵn*
 лениво *lajǵm-takyā*
 ленивый *şaftál, tanibál, tanbál, tambál, şum, lawánd*
 лентяй *tambalı, tanbali çidǵw*
 лентяй *şum, tambál*
 лень *şumı, tambalı, tanbali*
 леопард *ōzōdǵ-palǵng*
 лепешка *kulçá*, (из проса, с небольшой примесью пшеничной муки) *kilēxçák*
 лес *diraxtzǵr, jangál, jingál, daraxtzǵr*, (лесная чаща) *şaqqa*
 лестница *narvǵnd, salǵn(d)akēn*
 летать *riwāz: riwıxıt, parwǵz çidǵw*, заставлять летать *riwēz: riwēzd*
 -летие *-sǵlagı*
 -летний *barfá, -sǵlá, -sǵlagı*
 лето *tǵbistǵn*, летом *tǵbistǵn-jēv*
 летовье *yēl, yēlgá, yēlǵq*
 летучая мышь *şab-gardák*
 лежеу *dirǵy-gǵıy*
 лживо *bar-durǵy*
 либо 'yǵ, либо... либо xǵy... xǵy
 ливень *bǵrǵnadǵx, bǵrǵnidǵx*
 лизать *ǵak: ǵikt*
 лизущий *ǵakıj*
 лизун *ǵakıj*
 ликвидировать *nēst çidǵw*
 линейка *juzbál, xǵtkáx*
 липнущий *niǵēmbıj*
 лиса *rǵpc, rǵpcák*
 лист *barg, bark, pǵrk*, (опавшие листья) *riççın pǵrk*
 листва (арбуза, дыни, огурцов, тыквы) *palǵk*
 -листник *-bargá*
 лить (о жидкости) *gardēn: gardēnt*
 лихорадка *laǵzǵá, tab-larzǵá, tab*
 лицо *pıç, -bıç, rǵ, rǵıy*

личина *luqǵb*
 личность *nafǵr*
 лишайник *zırdǵáxç*
 лишения *ranj, zǵri*
 лишенный *mǵrǵm, mētdǵj*, (отца) *bē-dǵd*
 лоб *pēxǵnı*
 ловец (куницу) *ǵēy-anjǵvtj*
 ловить *anjǵv: anjǵvd*
 ловкий *tǵpc, tǵps, sipǵyl*
 ловкость *sipǵygarı*
 ловчая (птица) *şǵyǵn*
 логовище *rēz*
 лодка *kiçtin(ák), xǵn*
 лодыжка *bıjilák*
 лодырь *muftxǵr, şum, tambál*
 ложбина *nǵw*
 ложечка *çibák*, (для тутовой муки) *bajib(ák)*
 ложка *çib, çibák*, (большая ковшеобразная) *sējǵb*
 ложно *bar-durǵy*
 ложный *dirǵy*
 лозунг *şuǵr*
 локон *zulf*
 локоны *parçám*
 локоть *wıççērn*
 ломать *virǵy: virǵxıt, xiç çidǵw*, (целину) *xǵççá zēxıtǵw*
 ломаться *virǵy: virǵxıt, zıdarǵ: zıduxıt, taxlıt çidǵw, kalták sit-tǵw*
 ломоть *ǵēv*, (дыни) *qēş*
 лопасти (мельничные, самопрялки) *çǵrx-pǵr*
 лопасть *pǵr*
 лопата (деревянная) *fay*, (с петлей на рукоятке, употребляемая, когда работают два человека) *fay-at-anjǵn*, (железная лопата) *bēl*
 лопатка *fiyák, fyák*, (железная для золы и углей) *bēlçák*
 лопаться *xiççáf: xiççıft*
 лоскут *tult*
 лохматый *ciç, cuç, cǵç*

лохмотья *lōq*
 лошадка (игрушка) *vōrjāk*, (лас-
 кат.) *vōrjik*
 лошадки *vōrjakēnik*
 лошадь *vōrj*, (низкорослая) *tōtū*
 (*vōrj*)
 лошак *qačir*
 ложенный *χirp*
 лощина *šarvidōc*
 луг *alafzōr*, *gōz*, *nūr*, *šalxazōr*,
 (болотистый) *šabār*, (горный
 луг — обычное местопребыва-
 ние скота) *sargá*, (клеверный)
γōrjēz
 лужа *čāl*, (навозная) *γār*
 лук *piyōz*, (семенной) *kulki*, *na-*
raki, (для стрельбы) *dastí*, (лук-
 праща) *can-kamūnák*, *kan-camū-*
nák, (для переработки шерсти)
canič
 луна *mēst*, (четырнадцатой ночи)
mōyi χabi čōrdá
 лучезарный *nūrūni*
 лучи (солнца во время дождя)
awō-bucák
 лучина (для освещения) *cirōw*,
 (кончик лучины) *nēzák*
 лучше *bētarín*, *bīdī*
 лучший *bīdī*
 лысый *kil*
 лывенок *šer-bačá*, *šer-γida*
 любезность *māramát*
 любимец *pōziyūn*
 любитель (музыки, поэзии) *išqi*,
 (флирта) *kōtabōz*
 любить *zīwj čidōw*
 любоваться *awás čidōw*, *tamōšō*
čidōw
 любовник *kaltá*, *kōtá*, *māšūq*, *ra-*
fiq
 любовница *kōtá*, *māšuqá*, *rafiq*
 любовно *ba-išq*
 любовь *išq*, *zīwjgi*
 люди *banda-zōd*, *mardūm*, *ōdam-*
 (*in*)*zōd*, *ōdamxél*, *xalq*, *xōk(i)-*
sōr

людоед *ōdamxōr*
 люлька *wulčák*
 люцерна *γōrj*
 ляганье *jufta-lagár*, *kūnparák*,
kunparák
 лягаться *bispár dēdōw*
 лягушка *χirbij*
 ляжка *biχtūn*
 ляпис-лазурь *lōjwár*

M

магазин *lafká*
 мазар *ōstūn*
 мазать *mōl:mōlt*
 май *māy*
 мак *kūkñōr*
 макать (куски хлеба в воде или
 молоке) *nigúl:nigúlt*
 макушка *rawzanák*, (головы) *fárqi*
sar, *wirōw*
 маленький -*buc*, *gal*, *galik(ik)*,
zul, *zulik(ik)*, *zulik-zulik* (самый
 маленький) *sar-zulik*, *sar-zuldí*
 маленько *dūsdi*, *dūsik*
 малина (дикорастущая) *sīzd*
 мало -*kam*, *kam-*
 малодушный *kamzārā*
 малолетство *galikt*, *zulikt*
 мало-помалу *dūs-dūs(ik)*, *pēχ-pēχ*,
pēχta-pēχ(ta), *raftá-raftá*
 малость *dūs*, (самая малость) *dū-*
sik
 малый *zul*, *zulik(ik)*
 малыш -*buc*
 мальчик *bačá*, *kūdák-bačá*, *γidá*
 мальчишка *γida-buc*
 малюсенький *zulik-zulik*
 маменька *nānik*
 мануфактура *či-gāz*, *kōlā*
 марка *marká*
 март *amál*, *mārt*
 масло *rūγán*, (коровье) *zīrd rūγán*,
 (свежее нетопленое) *maská*,
 (сливочное) *marúb-rūγán*

маслобойка *paŷnǝz*
 масса *bayt-lǝvd*, *jism*
 мастер *unardǝr*, *wistǝd*
 мастерская *kǝrgǝ*
 мастерство *unǝr*
 мата *xiwǝnǝ*
 материя *kǝlǝ*, (куском) *ǝi-gǝz*, (на
 платье) *kurtǝ-yǝj*, (шерстяная)
raŷǝ
 матка *vǝr*, *zǝdǝn*
 матрас *kǝgǝn*
 матрасик *kurpaǝǝ*
 мать *nǝn*, (приемная) *mǝdǝr-xǝn*
 махать *birnǝj*: *birnǝjǝd*
 мачеха *nǝnǝj*
 машина *mǝʃinǝ*, (летательная) *ǝǝr xi*
falǝk
 машинистка *ǝǝr-kunǝj*
 мебелировка *fǝrǝi xǝnǝ*
 мед *asǝl*
 медаль *mǝdǝl*
 медальон (в центре ожерелья)
aqǝq
 медведь *yǝrǝ*
 медленно *lǝjǝm-tǝkyǝ*, *ǝyistǝ*,
ǝstǝ, *xu ba-dilǝ*
 медный *misǝn*
 медь (желтая) *b(i)rinj*, *mis*
 межа *vǝzǝk*
 между *dar mǝbǝn*, *darǝn*, *midǝn*,
mǝbǝnand, между ними *ǝu-mǝ*
bǝn-and
 мезонин *bǝlǝ-xǝnǝ*
 мел *gǝǝ*
 мелкий *maydǝ*, *rǝzgi*, *rǝzǝ*, *xiǝ*
 мелкота *siŷz-at-pilǝjŷz*
 мелкоухая *kar*
 мелкоухий (о животных, преимущественно о мелком рогатом скоте) *kur*
 мелодия *muqǝm*, *sǝz*
 мелочь *rǝzgi*, (мелкие деньги)
maydǝ, *paysǝ*
 мельница *xidǝrj*
 мена *bidǝl*
 менять *bidǝl ǝidǝw*

мера *andǝzǝ*, *dǝdǝgǝ*, *pǝmǝnǝ*, *wul-*
ǝǝk, (веса) *barkǝǝ*, (веса и сы-
 пучих тел, равная $\frac{1}{2}$ кафча,
 около 10 кг) *sǝr*, (длины, не-
 сколько меньшая 1 м = $\frac{1}{2}$ *qi-*
lǝǝ = 4 *wulǝak*) *ǝwǝgǝz*, (длины,
 несколько меньшая 2 м = 2 *ǝw-*
gǝz) *qilǝǝ*, (длины, четверть —
 от большого до безымянного
 пальца) *ǝor-angǝxt*, (жидкостей,
 несколько меньшая 2 кг) *tǝfsǝn*,
 (сыпучих тел, около 2 кг) *tǝqi*,
 (сыпучих тел, около 20 кг муки
 или зерна) *kǝfǝ*, (метрические
 меры веса) *mǝtri barkǝǝn*
 мерин *axtǝ*
 мерка *andǝzǝ*, *wulǝǝk*
 мертвечина *murǝǝr*
 мертвец *murǝǝ*
 мертвый *fawt*, *bǝ-jǝn*
 мерять *wulǝǝk ǝidǝw*, (жидкости)
tǝfsǝn ǝidǝw, (по шнурку) *tanǝb*
dǝdǝw (ǝǝd)
 месиво (из глины) *gilmǝlǝ*
 месить *xǝǝ*: *xǝxt*
 мести *rǝb*: *rǝvd*, *rǝvd*
 место *jǝy*, *maalǝ*, *takǝn*, *jǝ*, *jǝy*,
 (для молотьбы) *ʃirǝm(b)*, (изоби-
 лующее змеями) *mǝr-yǝǝǝ*, (изо-
 билующее водой, ручьями) *ǝax-*
tazǝr, (летовья) *yǝlgǝ*, (ночлега)
ǝabǝr-jǝgǝ, (холодное, суровое)
sarǝd, (ночного пребывания
 крупного рогатого скота на ле-
 товье) *pitǝd*, (обычного нахо-
 ждения чего-нибудь) *jǝyǝj(ǝk)*,
 (отделения ветвей дерева от
 ствола) *kilǝ*, (поклонения) *ǝstǝn*
 местожительство *takǝn*
 местонахождение *dargǝ*
 месть *qarǝ*, *qisǝr*
 месяц *mǝst*, *mǝ*, (месяц ясный —
 постоянный эпитет) *rǝnǝ mǝst*
 месячный *-mǝstǝnj*
 метание *-dǝdǝk*
 метелка *ŷiŷǝr*

метель *puf-(at) muf, xāz-buḡ*
метис *duragá*
метить *niḡán čidów*
метла *didírm, vidírm, xōḡ-jōrúw*
метр *métir*
метрический *mētri*
мех (меховой коврик) *pūsták,*
(мех для плавания) *zinóç,*
(мех для плавания, из которого
стал выходить воздух) *šiltg,*
(козий, турсук) *gič, (кузнечный)*
dām
меховой *būstín, pūstín*
меч (прямой) *míðj*
меченый *niḡándōr*
мечеть *jamōat-xānā, masjt*
мечта *awás*
мечтатель *išqí*
мечтать *awás čidów*
мечущий (диск) *šillibóz*
мешать *raf:raft, tēw:tēwd, (воро-*
шить) wiš:wišt
мешок *tuwrá, xaltá, (из целой*
козьеи шкуры, вещевои) kilwōr,
kirwōr, (для провизии) tuḡadún,
(большои кожаный) gič, (больш-
шои шерстянои) qar, (кожаный)
šiltg
мешочек *pūldún(ák), xalta-buc,*
(для хранения палочки для под-
ведения глаза) būnjxaltá
миг *nafás*
мигрень *nimsār*
мизинец *lakak angíxt (zaltk an-*
gičt), lakák, zalik(ik) angíxt
милая *layli, (обращение) a(mu)jún*
милиционер *milíc, milís*
милиция *milíc, milís*
миллион *milyún*
миловидный *rānō*
милосердие *mērabūni, rām*
милосердный *ba-mēr*
милостивый *mērabún*
милость *karám, lutf, māramát,*
mērabūni, rām
милостыня *sadaqá*

милочка *lōltk*
милый (обращение) *a(mu)jún, xuš*
миндаль *bōdám*
министр *wazír*
минута *máli*
мир *amún, ju(h)ún, ji(h)ún, dinyó,*
ōlám, ōsōyáḡ, ōsōyič; ōxti, sulli,
sulhi
мираб (должностное лицо, ведаю-
щее распределением воды для
орошения) *mírjūy*
мириться *sulli dedów (dād), sulli*
čidów, ōxti čidów, ōxti dedów
(dād)
мироед *mušt-zūr, mut-zūr, ōdam-*
xōr
мирское *dinyōgi*
миска (деревянная) *kiškúl (небольш-*
шая) rikēbi, (большая деревян-
ная, вместимостью в один сэр—
около 10 кг зерна) sērák, (гли-
няная) yidōrā
мишень *niḡúnā*
младенец *tifl, tilf*
младенчество *tilfi, tifli*
младшая *fištár*
младший *fištír*
мне *murd*
много *bisyōr, lap, ziyót, (очень)*
bayt-lūvd
многоводный *sērḡác*
многосемейный *ižyōldōr*
многословие *pirgūyi, purgūyi*
многословная (о женщинах) *lāl*
многословный *pirgūy, purgūy;*
быть многословным, много го-
ворить *taqál čidów*
множество *lapí*
множество (о мелком рогатом
скоте) *galá, gallá*
могила *gūr, qābár*
могущество *dastirás*
может быть *nóg(in), nóg-ved, nóg-*
vid, xō, zamún-ga
можжевелик (древовидный) *am-*
báḡç, anbáḡç

можно *tumkin*
 мозг *māγz*, (мозговая кость) *māγzi*
 мокрица *širák*
 мокрый *čālin*, *nām(b)dór*, *xíst*,
xistijín
 мол *alá*
 моление *duó*
 молитва *duó*, *fótá*, *fótihá*, *namóz*,
yémán, (об отпущении грехов)
biyōmurzáx, *biyōmurzič*, (бла-
 годарственная) *takbír*
 молить *zōrgi čidōw*
 молиться *duó čidōw*
 молния *barq*, *ōtičák*
 молодой (дерева) *nu(h)ól*
 молодой *jiwún*, *juwún*, *yóš*, *nōdór*,
tirák, (молодой человек) *bača-*
mard
 молодость *jiwúni*, *juwúni*
 молозиво *fillá*
 молоко *čāvd*, (кислое) *pāy*, (скис-
 шее) *qurpāy*, (с топленным мас-
 лом) *ši-rūyán*, (овечьё) *minēč*
čāvd
 молот *pulk*, *hayásk*
 молотить *hay: xúst*, *xōj wēddōw*,
 (на току) *xōj xístōw*
 молоток *bōliqá*, *mētín*
 молоть *yān: yūd*, (растирая ру-
 ками) *sēw: sēwd (sud)*
 молотый *yūγjín*
 молочный *čāvdín*, *čāvdxór*
 молча *qarór*
 молчать! *čat*
 моль *wēpc*
 мольба *duó*, *niyóz*, *tawaji*, *zōrgi*,
yū(n)ló
 момент *áyni tōb*, *máli*
 мор *γumór*, *mubó*
 моргание *karṭapaki*
 моргать *karṭapaki dēdōw*
 морда *nusk*
 море *daryó*
 морковь *zardák*
 моросить *cirák: cirákt*
 морщина *jing*

морщинистый *jēq*
 мост *yēd*, *pul*
 мотив *muqám*
 мотыга *čōk*, *kētman*, *zōγnúl*
 мотылек *parwūná*
 моча *mičč*
 мочало (получаемое из коры высо-
 кого зонтичного растения) *či-*
rūγj
 мочевой пузырь *ribízg*
 мочить *wāzán čidōw*
 мочиться *mēz: mičt*
 мочь *bāf: bičt*, *vār dēdōw (di:*
ōd), *bās dēdōw (diy)*
 мошенник *mutám*, *mutta(h)ám*
 мошонка *xōyá*
 мощь *dawlát*, *vār*
 мрак *tōriki*
 мстить (*χυ*) *qari zēčtōw*, *qisúr*
zēčtōw
 муж *čōr*, (сестры жены) *bōjá*,
 (сестры матери) *šū-xōlá*, (сестры
 отца) *šū-(a)má*
 муженек (обращение) *ā. čōrik*, *ē*
čōrik
 мужественный *zāradór*
 мужество *bōduri*, *sipōyari*, *šēra-*
mardí, *zārā*
 мужик *čōrik*
 мужчина *čōr*, *čōrik*, *mard*, *mar-*
díná, *ōdám*
 музыка *naγamót*, *naγmá*, *nazm*,
 (громкая, оркестровая) *duúl-at*
damūmá
 музыкант *naγmagār*, *nawōzindá*,
sōzindá
 мука *azób*, *ōzór*
 мука *yōγj*, (для выпечки жертвен-
 ных хлебцев) *puxtayēj*, (мука
 из „šitórṭk“ — дикорастущей
 травы со съедобными листьями)
šitórṭk-bičt, (смолотая из под-
 жаренных зерен пшеницы или
 ржи и тутовых ягод) *b(i)réd-*
bičt, (пшеничная, приготовляе-
 мая из обмолоченных и поджа-

ренных зерен) *γum-biḫt*, (для хлеба) *garḍayēj*, (тутовая) *kabā-ják, piḫt, tuḍ-biḫt*
мул *qačīr*
мулла *milló*
мундштук *da(h)aná*
муравей *mūrǰák*
мусор *has, xás-at xōr*
мусульманин *mūmín, musulmán*,
мусульмане *musulmán-xēl*
мусульманский *islōmīyá*
мутный *lēlgóv*
муха *čangín, tivdák*
мучение *azób, ózór*
мучить *ózór čidóv*
мушка (искусственная родинка) *sāvǰ-xól*
мчаться *gaz(z)á čidóv, gaz(z)á dēdóv (dāḍ), māméz dēdóv, gōri čidóv*
мы *maš*
мыло *sábún*
мысль *fikri, xayól, ux*
мыть *zini: zínōd*
мычать *būy: būyḍ*
мышонок *pirǰič*
мышь *pārg*
мягкий *al, milōytm, nārm*
мягкость *narmí*
мякина (сгребаемая с тока и употребляемая в качестве подстилки для скота) *bijīn*
мякинник (сарай для мякины) *bi-jīndán*
мякоть (мяса) *buryá*
мясник *qassób*
мясо *gāḫt*, (жареное) *kabób*
мятеж *fitná*
мятежник *fitnagár*
мятущийся *či-tēpēn*
мять *paḫč čidóv*, (топтать) *niḫ-pár: niḫpád*
мятый *jēq*
мяу-мяу *māw-māw*
мяукать *māw: māwḍ, māw-māw čidóv*

мяч *pūt*, (кожаный или деревянный для игры в поло) *ǰūy*

Н

на *ba-rūyi, bar, ma, pi, qič-ti, tar, ti, tīr*
на! (возьми!) *ma*
набить оскомину *mut sittóv*
наблюдатель *dīdbún*
наблюдать *nigó čidóv*
наблюдение *nigó*
набок *či parrā*
набрасываться (о животных) *rūn: rūnt*
навар *ḫuc*
наверно *albát, arjō na vid, bayēr, nóg-vēd, nóg-vid*
наверх *pataráj, pi tīr, tīr-andi*
наверху *tīr-ti*
навзничь *či dām*
навивать *barzīnák čidóv*
навоз *dīd*, (конский) *sargīn*
навой *wardán*
навстречу *dīčōr, aš pirō*
навязчивый *picēmák*
нагибание *xām*
нагибать(ся) *(xu) xām(b) dēdóv (dāḍ)*
наглец *talǰuzagūy*
наглость *bērūyi, bēxinūrt, bēxinūrgari*
наглый *bē-rūy, bē-sabūr-gulák, bē-firiḫtá, xanúk-rūy*
нагноение *gōzák*
наговаривать *ḫur dēdóv*
нагорье *puḫtá*
награда *īn(h)ám, muzd, sazó*
нагружать *wīz čidóv*
над *bar, pát(t)i, ti, tīr*
надевать *piníz: pináyd*, (намордник на ягнят и телят) *bijózǰ čidóv*
надежда *niyát, umēḍ*, (на бога) *tawakál*

надеющийся *umēdōwōr*
 надзиратель *mōsāl*
 надлежащий *rawō*
 надменность *kalūnxēri*
 надменный *kalūn-xēr, katta-jūn*
 надоевший *šitqari*
 надоедать *qīn čidōw*
 надсмотрщик *mōsāl*
 надувалка *pufčák*
 наем *kirō*
 наемник *mazdūr*
 наживающий *fojđá-zēzīj*
 назад *pis zibō*
 названный *-xūn,*
 назначать *muqarár čidōw, nastb čidōw, tāyīn čidōw*
 назначенный *muqarár, nu(h)ōđđ*
 назойливый *picēmák*
 называть *lūv : lūvd*
 наи- *sar-*
 наивный *sōđá*
 наизнанку *tar čār*
 наизусть *as-bār, as-bāraki*
 наказание *jazō*
 накипь (образуется при кипячении пахтанья) *γubáγ*
 накладывать (отлучение, проклятие) *zāγ čidōw*
 наклонность *ničēbi*
 наклонный *ničēb*
 наклоняться *xāmb dēdōw (đad)*
 наковальня *sandūn,* (большая каменная) *pulk-zīr*
 наконец *alqissá, ba-kūtōyi mux-tasar, ōxir, ōxirard, xōyim, sar-ōxirūn*
 наконецник *nūl*
 накрест *časpák*
 накрывать *biγīn čidōw*
 налаживать (музыкальн. инструмент) *jūr čidōw, sōz čidōw*
 наливать *gardēn : gardēnt*
 налог *nalōg*
 намаз *namōz*
 наматывать *zarwīn : zarwīnt*

намерение *maqsád, marōd, murōd, matláb*
 намочать *xist sittōw*
 намордник (для коровы) *γevandōj,* (надеваемый на ягнят и телят, чтобы они не сосали маток) *bijōzγ*
 нанимать *kirō čidōw*
 наниматься (чернорабочим) *mardi-kōri sittōw*
 наносить поражение *šikást dēdōw*
 нападать *amlá čidōw, dabál čidōw,* (ночью) *šabōxūn dēdōw*
 нападение *amlá, dabál*
 напасть *balō, zarōfiγát*
 напев *muqām,* (без аккомпанемента) *falák*
 напевать *falák dēdōw (đad)*
 наперед *pēšaki*
 наперсток *angišt-mūk*
 наплечники (для укрепления корзины на плечах) *jīšc*
 наплыв *yūš*
 наподобие *ba-misli, jinōw, miγūnd, ráng-tīr, ráng-ti*
 наполненность *purī*
 наполненный *pur,* (о земле, зерне) *atarūr*
 наполнять *pur čidōw*
 наполовину *kānd*
 направление *taráf,* (вперед) *pirō-dáj,* (Мекки) *qiblá,* (назад) *zibō-dáj,* по направлению к *tar... pāli*
 направлять *ba rō vidōw*
 направо *taráfi rōstand*
 напраслина *tūmát*
 напрасно *bē(w)uddá, bēndá, dar-mōmō, dirúγad*
 напрасный *bē-fōyđá*
 например *masalán(d), masalō*
 напротив *atá, barōst*
 напрягаться *mēnát čidōw, zūr čidōw, sipōγari čidōw*

напряжение *jūnadāx*
 нарезать *tēb : tēpt*
 наркоз *kēf*
 наркоман *bangt*
 наркотики *našá, káyi bēwuxi*
 народ *mardúm, rāyát, xalq*
 народность *millát, tōyifá*
 нарост (на коре дерева) *yuš*, (под языком) *kāy-ziv*
 наросты *xōl-xōlak*
 нарочно *as qāstákaḏ*
 наружный *vaj*
 наружу *tar vaj*
 нары (внутри жилища) *nēx*, (главная, почетная часть нар против очага) *bār-nēx*, (часть нар, расположенная против входа) *vōyž-nēx*
 нарыв *bismíl, gazák, yaḏ-bāl, zāxm*
 нарывать *gazák čidōw*
 наряжать(ся) *(xu) šay čidōw*
 насекомое *širák*, (паразитирующее на рогатом скоте) *sūrv*
 насекомые *kirm-at kaná*
 население *mulk, rāyát*
 населенный *ōbōd*
 насилие *sitám, zūr, zūri*
 насильно *ba-zūr(aḏ)*
 насколько *(y)ik-di-dūnd*
 наслаждаться *ayš čidōw*
 наслаждение *ayš*
 наследник *wōris*
 наследственный *zōti*
 наследство *mīrōs*
 насмехаться *masqará čidōw, tānd*
ḏēdōw (ḏāḏ)
 насмешка *masqarā, tānā*
 насморк *šinizgák, šinižgák*
 наст *yaγgá, sēč, sēčá*
 наставление *nasát, nasēát*
 настаивающий *qōtil*
 настигать *darýōw čidōw*
 настил (из жердей или досок, накладываемый на бревенчатый слой потолка) *kilandák*
 настой *šuc*

настойка (маковых головок) *γuzā*
 настойчивый *mudillá*
 настоящий *ayni, aqiqi, asli, ḏzir, xudt*
 настраиывать (музыкальн. инструмент) *jār čidōw, sōz čidōw*
 настроение *dal, ištiyō; (быть в настроении) ištiyō čidōw*
 наструг *dōsránd*
 насыпать *sipēn : sipēnt, xōli čidōw*
 нател *mēt*
 натиск *amlá*
 натравливать *dōw ḏēdōw (ḏāḏ), tardēn : tardēnt*
 натура *mijōz, tabát, xūy*
 натягивать (лук) *alqá čidōw*, (основу при тканье) *tān : tānt*, (веревку поперек дороги) *kamánd*
ḏēdōw
 наука *ilm, fan, fan-at finān*
 научиться *yōḏ anjivdōw*
 научившийся *ōmúxt, uxumánd*
 научный *ilmí*
 нахал *bēxinūr, talγuzagūy*
 нахальный *bē-rūy, bē-firištá, xanuk-rūy*
 нахальство *bērūyi, bēxinūri*
 находить *virí : viríyd, virád, pēḏō čidōw*
 находиться (быть найденным) *pēḏō sittōw*
 национальность *millát*
 начало *binyōd, bunyōd, bunyōt, ibtidō, kál*
 начальник - *bōši, načalk, sar-kardá, sarkōr*
 начальствование *sardōri*
 начинать *ibtidō čidōw, piḏáfc : piḏávd, raxc sittōw, bar-sari... yattōw, dar(áw) sittōw*
 начисто *pōyžá, pōkizá, pōk, sōf*
 наш *māšand*
 нашептывание *gāpák*
 не (отрицание при глаголе) *na*, (отрицание при именах) *nō*, (запретительное) *mā*

неавторитетный *nūātibōr*
неблагодарный *kūrnāmāk*
неблагодарные *badixlōqī*
небо *ōsmūn*
небо *kūm*
небожащийся *bē-duqāt*
небрежный *šilāq*
небритый *nō-téxt*
невежда *bē-yilm*
невежественный *nōdūn*
невежество *nōdūnī*
невежливость *bēadabī*
невежливый *bē-adāb*
невезение *bēbarakattī*
неверность *bēwafōyī, bēwafōgī*
неверный *bē-wafō, dirūy, kōftr, kōfār*
невеста *nīwēnc*
невестка (жена брата) *xīyūn*, жена сына *zināy*
невзрачность *bēzēbī*
невзрачный *bē-zēb*
невидимый *nō-nimōyūn, panō*
невиновность *bēaybī, bēgunōgī, bēginōgī*
невиновный *bē-āyb, bē-gunō, bē-ginō*
невкусный *bēmazā*
невозделываемый *xud-rūy*
невозможно *na-bōft*
невоспитанный *bē-dōd*
невыгодность *bēfōydagī*
невыгодный *bē-fōydā*
невыносливость *bētōbī*
нега *nōz*
негладкий *siktā*
негодник *badbāxt*
негодность *bēkōragī*
негодный *bēkōrā*
негодья (ругательство) *bē-pīr*
неготовый *nīmālāk*
неграмотность *bēsawōdī, bēsawōtī, bēsawōtī*
неграмотный *bē-sawōd, bē-sawōt, bē-sawōtī*
недавно *qarīb-āwōl*

недевственница *bēwā*
недельный *aftayī*
неделя *aftā*
недоброжелательность *qaytigarī, qaytī*
недобросовестность *bēinsōfī*
недобросовестный *bē-insōf, nōin-sōf*
недоверие *badgumūnī*
недоверчивый *bad-gumūn*
недовольный *nōrōzī, nōrōzī*
недоделанный *nīmālāk*
недопускаемый *mārūm*
недопустимый *bēmazā, nō-rawō*
недопущение *mān, mana, manī*
недоразумение *čatōq*
недоставать *kamī čtdōw*
недостаток *gandagī, kambūdī, kamī, nuqsī, (рабочих рук) kam-ōdamī*
недостойный *xabīsā, (не достойный доверия) nōbōwār, (не достойный уважения) nōātibōr*
недоуздок *nuxtā, (верблюжий) tuōr*
недоучка *nīmčā millō*
недруг *duxmān*
нежелание *munjmōl, vīnōw, vī-nōwjāk*
нежеланный *šitqarī*
нежность *latōfāt, narmī, nōzuktī*
нежный *nārm, nōzūk, xušlatō-fāt*
незаинтересованный *bēyarāz, xōlīs*
незаконнорожденный *arūmzōdā*
незаметный *nōnimōyūn*
незамужняя *bē čōr*
незанятость *bēkōrī*
незанятый *bē-kōr, xōl(l)ī*
незаполненный *xōl(l)ī*
нездоровый *nōjūr, nōxūs*
незначительность *pastigarī*
незнающий *nōdūn*
незрелый *nōdōr, nōfiript, nō-péxt, xūm*

неизлечимо больной, имеющий
внутреннее повреждение *qisā-
rdór*
неимущий *bēḍorá, bē-púl, kamba-
yál, nōtiwán*
неисчислимый *bē-(h)asób*
некоторые *bāzi*
некрасивость *bē-zēbi*
некрасивый *bēmazá, bē-zēb,
šakkí*
некто *yi-čāy, yi-yōr*
некультурный *ūm*
некупленный (о лошадях) *xūnā-
zōd*
нелепость *bēdaraki, bē(w)uddagi,
bēūdagi*
нелицеприятно *bēyarazūná*
нелицеприятный *bēyaráz*
неловкий *nō-qōbíl*
нельзя *na-bōft*
немедленно *daráw, farxást*
немец *jarmán, jarmani*
немецкий *jarmani*
немного *andák, bayēlá, dās, dās-
gūná, yi-lāv, pizārik*
немой *gūl*
немошный *ōjiz, sust*
немусульманин *kōfir*
ненавидящий *kīndór*
ненависть *buḡḡ, kīn*
ненаглядный *nōziyūn*
ненадежный *nūātībór, nōbōwár*
ненаполненный *namá*
ненормальный *dēwín*
ненужный *bē-kōr, bēkōrá, nō-ba-
kōr, nōdarkōr*
необработанный *xūm*
необразованный *bē-yilm, ūm*
необузданный *yōyi*
необходимо *lōzūm*
необходимость *darkōrt*
необходимый *bakōr, bakōrt, bar-
kōr, darkōri, zarūr, zalúl*
неожиданно *ba-nókāfand, bēxili-
wad, nigāmūnánd*
неокрепший *nōdōr*

неопытный *nōdīdā, nō-wīnč*
неосведомленность *bēxabari*
неосведомленный *bē-xabár*
неосновательность *bē(w)uddagi,
bēūdagi*
неотесанный *nō-téxt*
неохота *bē-ištiyō, vinōw, vinōw-
jāk, munjmól*; делать неохотно
munjmól čidōw
неповрежденный *ba-ōli xu*
непогода *dinyō, dinyō dēd*
неподвижный *andēy, qarōr*
неподобающий *nōrawō*
неподходящий *nōmuwōfiq, siktá*
непоколебимый *binyōd, bunyōd,
bunyōt*
непокорный *ōq*
неполивной *lālmí, (неполивные
поля) lālm*
неполный *namá*
непонятливый *gand, gund*
непостоянный *bē-wafō*
непостоянство *bē-wafōyt, bē-wa-
fōgi*
неправедный *bē-jád*
неправильный *nōmaqúl, siktá*
неправоверный *kōfir*
непреложно *yaqīnánd*
непременно *yaqīnánd, mutlāq,
mutlaqán*
неприглядный *xabīsá*
непригодность *bēkōragi*
непригодный *bē-kōr, xabēsá, nō-
darkōr*
неприемлемый *nōmaqúl*
неприличный *nōrawō*
неприятный *šitqari*
непрозрачный *lēlgōv*
непропеченный *nōpéxt*
непросвещенный *ūm*
непрочный *sust*
нерадение *dil-sardt, dil-xanuki*
неразжеванный *nīmālák*
нередкий *arzūn*
неровности *kurcō-buqi, (дороги)
past-u-balandi*

несведущий *nō-wīnč*
 несделанный (недоделанный) *nōčtd*
 несколько *ač, bāzi, čand, yi-lāv, ca, čandīn, yigūn*
 несмотря на *dr-cūnd (ca)*
 несогласный *nōrōzi, nōrōzi*
 неосознающийся *mūnkīr*
 незрелые плоды (яблоки, абрикосы), *pandák*
 незрелый *nōfiript*
 несомненно *albāttā, bēšák, tāyīnānd, tāqīq, bēgumūn*
 несомненный *tāyīn*
 несообразный *nōmuwōftq*
 несоразмерный *nōmuwōftq, siktā*
 незрелый *xām*
 неспособный *lōsīpūr, nōpilōxt, šaftāl, xabēsā*
 несправедливость *bē-insōft, nōinsōf*
 несправедливый *bē-insōf, nōinsōf*
 нести *yōs: yōd*
 несчастный *badbāxt, bē-nawōb, bē-tōlt*
 нет *nay, nāy, nist*
 нетерпение *bētōbi*
 не только *naχō*
 неторопливо *xu-ba-dilā*
 нетронутый *ba-ōli xu*
 неудачливость *bē-barakatī*
 неудачник *badbāxt, bēbarakāt, bē-nafās, bēsamār, bē-tōlt*
 неудобный *bērawāx, bēru(h)ōt, bēra(h)ōt, bēri(h)ōt*
 неужели? *naχō, na-xō*
 неуклюжий *đermānd*
 неумелый *đermānd, lōsīpūr, nōpilōxt, nō-qōbīl*
 неуместный *bējōy, bēsawōb*
 неурожай (трав) *kaṁwōxī*
 неуч *bē-yilm*
 нехватать *kaṁi čidōw*
 нехотение *vinōw, vinōwják*
 нечаянно *nigamūnānd*
 нечет *tōq, tōqák*
 нечистая сила *vōyud, vūyud*

нечто *čiz, yi-čiz(aṁ)*
 ниже *đir-*
 нижний *đir, tagōvnēnj, tagōvīn*,
 (о дороге) *bīrīn, bīrnēnj*, (нижняя часть) *bīr*, (нижняя часть музыкальн. инструмента) *qūpá*
 низ *bīr, bun, tagōv, ar tagōv*
 низина *pastī*
 низкий *pāst, xōr*, (голос) *pām awōz*, (о камне, пиале, сосуде) *šitēq*, (о сосудах) *šipík*
 низменное место *šabár*
 низменный *pāst*
 низость *balōgari, pastigari*
 никак *áslō*
 никакой *yīč*
 никогда *ar-giz, áslō*
 никого *yi-čāy*
 никто *yi-čāy, yi-yōr, yi-yōr(aṁ), yigūn*
 никчемный *nōbakōr, nōdarkōr, šaftāl*
 ни... ни *na... na*
 ниоткуда *as yijōy(aṁ)*
 нитки (бумажные) *pidyūc*, (шерстяные) *wārŷ*, (спутанные нитки) *xējwēják*, (ниточки на ткацком станке) *gulā*, (парчевые) *zarrīn pidyūj*, (толстые из козьей шерсти) *pidūŷŷ*
 ни то, ни сѐ *nīmālák*
 нить *tōr*, (бумажная) *tanōb*
 ничего *áčāṁ, áččāṁ, yīč, yi-čiz(aṁ), yī-cā*
 ничто *áčāṁ, áččāṁ, yīč, yi-čiz(aṁ), yī-cā*
 ничтожество *xōrī, zōrī*
 ничтожный *xōr, zōr*
 ничуть *áslō*
 ниша *tirák, tōq, tōqčā*
 нищенство *darwēzā, gadōyī*
 нищенствовать *darwēzā čidōw, gadōyī čidōw*
 нищета *bēnawōyī, bēnawōgi*
 нищий *gadōb, gadōyigár*, (странствующий) *qalandár*

но! (окрик для понукания лошадей) *čux, ča*, (верблюдов) *wur*
но *a, ā, ámmō, atā, bálki, va*
новость *xabár*
новь *nawxíkán(d), xaččá*
новый *naw, tirák*
нога *rō, rōd*, (от колена до щиколотки) *ling*, (от щиколотки до икры) *qōq-ling*, в ногах, в ноги *rōdēv*, (одной ногой) *yak-rōdák*
ногайка *qamči*
ноготь *nōxān*
нож *čed*, (для нарезания теста) *šulki*
ножик *ničtár*, (перочинный) *čō-qū(n) kazlík*
ножницы *nuqróz, qēči*, (для стрижки овец) *šem*
ножны *γulōf*
нора *yēd, yēčá, yičá, rēz*
норма *bast*
норов *fēl*
норовистый *bad-fēl, ganda-fēl*
нос *nēž*
носилаки (для переноски снопов, е. грузом) *čōxt-wīz*, (пустые) *čōxt*
носильщик *wīzdōr*
носитель *-dōr*
ночь *čāb*, ночью *čāba-jēv, čā-bōčāb*, в исходе ночи *čāba-kač*
ноша *wīz*
ноябрь *qaws, nōyābr, nuwabīr*
нрав *fēl, ixlōq, mijōz, tabát, xūy*
нравственность *mazāb, maz(h)āb*
нравственный *ba-parđá*
нравы *ixlōq*
нравящийся *pišánd*
ну *tām, puá*
нужда *bēčōragi, zōri*
нуждающийся *mētōj, mūntazir, murtalō, zōr*
нужно *bōyad, lōzum*

нужный *bakōr, bakōri, darkōr, darkōri, zarūr*, (очень) *zalāl*
ну-ка! *ku*
нут (род ореха) *riwánd*
ну-те! *xēr*
нутро *darān*
нынешний *ōzir*, (год) *asid*
ныряние *γūt*
нырять *xu γūt dēdōw*
нюхать *būy čidōw*
нянька *dōyá*

0

о! *yō*
о, об *as xusūsi, dar bōbāti, dar-būrayi*
оба *varō*
обвал *barfōb*, (горный) *sēl-at sang, sēl*, (снежный) *rīčt*
обваливаться *čuk dēdōw(ōi)*
обвивание *barzínák*
обвивать *barzínák čidōw, bazdál čidōw*
обвивающий (ся) *zarwīn*
обвинение *dōd*
обвинять *gināgōr čidōw*
обгорать *dar-tōv sittōw*
обгорелое (полено) *lufčōk*, (обгорелый кончик) *nēžák*
обездоливать *nōmēd čidōw*
обезумевший *dēwūná*
обезьяна *mēminák*
оберег *tamōr*
оберегать *pōy: pēyđ*
обертка *barzīn, parwīn*
обескураживать *nōmēd čidōw*
обеспечение *tāmin*
обеспечивать *tāmin čidōw*, (пропитание) *xu awqōt čidōw*
обессиливший *bēdl, siltg*
обесчещение *bēobi*
обет *nāzri*
обещание *nāzri, wādá*
обещать *wādá dēdōw (dād), wādá čidōw*

обжигаться *pač ʔidōw*
 обида *ōzōr*
 обижать *ōzōr ʕidōw*
 обижаться *zarđōv sittōw*
 обиженный *xafā*; быть обиженным
zarđōv sittōw
 обилие *firōxi, lapí, purí, sēri*
 обильно *ziyōt*
 обладание *čāq, sōyibi*
 обладатель *-dōr*
 облако *abri*
 область *mumlakát, wilōyát*
 облачно *pirʔēwák xīr, abridáx*
 облачный *abridáx*
 облицовка *lawák*
 облицовывание (глиной) *gilmōlá*
 облицовывать *gilmōlá ʕidōw*
 обломок *kandí*
 обмазывание *šardk*
 обмакивать (куски хлеба в воде или
 молоке) *nigúl: nigúlt*
 обман *abráť, fānd*
 обманувшийся (в надежде) *nōmēd*
 обманщик *mutám, mutta(h)ám,*
fānd-dađij
 обманывать *abráť dēdōw, fānd dē-*
dōw
 обматывать *barzín ʕidōw*
 обмачиваться *xist sittōw*
 обморок *bēwuxí*
 обмякший *šilíg*
 обнажать (нож, саблю) *birānā ʕi-*
dōw
 обнаруживать *pēdō ʕidōw*
 обнимать *dar-bar tiždōw, pi bat*
dēdōw
 обносить (стеной) *safíl tiždōw*
 оболочка *barzín, pārdā, parwín,*
luqōb
 оборот *čār, pēč*
 оборотень (самка) *žindāru(ák), žin-*
dāru(ák)
 обоснование *raǰá*
 обрабатывать *mōz: mīzd*
 образ *rāng*, (образ действия) *das-*
tūr

образец *andōzā, nuqsā*
 -образный *-rāng*
 образование *dūniš, muōrif*
 образованный *dūnišmānd, dūniš-*
mānd, millō, yilmđōr
 образчик *nuqsā*
 обращать (внимание) *nazár ʕidōw*
 обращаться *gārđ: gašt*, (в суд) *ša-*
rát ʕidōw, (обращаться дурно)
xōr dēdōw (dāđ)
 обращенный *čār*
 обременение *zūri*
 обруч *čambār, čanbār*
 обрыв *čín*
 обряжать (*xu*) *šay ʕidōw*
 обследование *taftiš*
 обстановка (домашняя) *mōli xūnā,*
fārči xūnā
 обстоятельства *kōringí*, (дела) *kay-*
fiyōt
 обтесанный *tēxčín*
 обтесывание *tēxtz*
 обтесывать (с четырех сторон)
čōr-tirōš ʕidōw
 обух (тесла топора) *qūpá*
 обучать *yōđ dēdōw, tālím dēdōw,*
uxumānd ʕidōw
 обучающийся *xōyij*
 обучение *tālím, tāsl*, (всеобщее
 обучение) *tāsílí umāmí*
 обученный *ōmúxt, uxumānd*
 обхват *dilōč*
 обходительный *garm-rūy*
 общеизвестный *mālumđōr*
 общение *raft-ōmád*
 общество *māraká*
 обществоведение *siyōsát*
 общий *umāmí*
 объединенно *yak-jō(ʔ), qatt, qatēʔ*
 объединять *yak-jōyi ʕidōw, qatt*
ʕidōw
 объединяться *yi sittōw, qatí sit-*
tōw
 объедки *nīmkōrá*
 объективно *bēyarazūnā*
 объективный *bēyaráz, xōlis*

объявление *ālún*
 объявлять *ālún čidǒw*
 объяснять *fāmún: fāmúnt, tāyǐn čidǒw, sar-fām čidǒw*
 объятия *bat, kinǒr*
 обыкновение *dastúr, rasm, fél*
 обычай *dastúr, rasm, fél, (обычаи) qǒnún-at qǒyǒdǎ*
 обязанность *minnát, wazǐfá, wāj, (жены) ýiningǐ, (сына по отношению к родителям) pucingǐ*
 обязанный *minna(t)dǒr*
 обязательный *májbarǐ, ukmǐ*
 обязательство *ād, minnát*
 обязываться *ād čidǒw*
 овес *désák*
 овечий *minéč*
 овладевать *anjáw: anjúwǒd, ba-dást vidǒw, bās dǐrtǒw*
 овод *ciwǐnc*
 овраг *čiqurǐ*
 овражистый *čiqúr*
 оврынг *parǐn*
 овсюг *désák*
 овца *maǔ, minéč, júndǒr, (до одного года) wǎrg, (до двух лет) anǔm*
 овчар *mǒl-pǒyǐj*
 овчина *wǎrg-búst, (крытая материей) gǒmǔ*
 овчинный *wǎrg-bústin*
 огарок *binǔgák*
 оглушать *kar čidǒw*
 огниво *сахmǒx*
 оговорка *šart*
 огонь *alǒw, yǒc*
 огораживать *qabál čidǒw, quryán čidǒw*
 огород *baýča, kǎzǒr, pǒléz, pǒléž*
 огороженное место *čǒd, qabal-jǒgǎ*
 огорченный *gam-zadǎ, xafǎ*
 ограда *qabál, quryán, saftl*
 огурец *bǒdirǐng*
 одевать *pinǐž: pinǔyǒd, pǔčǒk čidǒw*
 одеваться *pinǐž: pinǔyǒd*

одежда *lubǒs, pǔčǒk, pǔčǒkǎ*
 одерживать (победу) *čikǎst dǐdǒw, (верх) zǐr čidǒw, (побеждать в споре) tǎr čidǒw*
 одержимый *jǐnnǐ, dǐwǔnǎ, dǐwǐn, ǒymǎdǒr, wǎmdǒr, (w)ǒymǎdǒr*
 одетый *-pǔč, (в черное) siyǒ-pǔč, (в красное) gilǔn-pǔč, (в златотканное) zar-pǔč*
 одеяло *lǐf, (старое рваное) lǐq*
 одеяльце *lǐfák, bǒláč*
 одеяние *pǔčǒk, pǔčǒkǎ*
 один *yak, (самостоятельно) yǐw, (при наименованиях) yǐ, (только один) yǐw-aǒ, yǐwǎ, tanhǒ, tǒ-qǎ, (один — два) yigǔn, (один другого) am-digar, (одной величины) am-tan*
 одинаковый *barǒbár, yak-rǎng, yǐ-dǒd*
 одиннадцать *dǐs-at yǐw*
 одинокий *yǐwǎǒ, tǒqǎ*
 одиноко *tanhǒ*
 одиночество *bǐkasǒtǐ*
 однажды *yakbǒr, yǐ mǐǒat, rǔzǒ*
 однако *ámǒ, bálki*
 одновременно *yakbǒrǎ(ǒ), yak-jǒ(ǒ), yak-rǐz, yak-sar*
 однодневный *yǐ-mǐǒǐnǎ*
 одноименный *am-nǔm*
 одноклассник *am-sabǎq*
 однорукий *yak-dustǎk*
 одобрение *qabǔl*
 одобрять *qabǔl čidǒw, rawǒ wǐn-tǒw*
 одолевать *bās dǐdǒw (ǒi), zǐr čidǒw*
 одуревший *dǐwǔnǎ*
 одурелый *pakár*
 одурманенный *pakár*
 одурманивание *kǐf*
 одурманиваться *kǐf sittǒw*
 одуряющее (зелье) *kǎyi bǐwǔčǐ*
 ожидание *intǐzǒr*
 ожидать *intǐzǒr tǐzdǒw*

ожидающий <i>intizór</i>	онеметь (о членах тела) <i>rāx sitt- tōw</i> , (о руке, ноге) <i>mūržēvāk sittōw</i>
озабоченный <i>sargardān</i>	они <i>dād, wād</i>
озеро <i>qūl</i>	онуча <i>guč</i>
озимый <i>xāzūni</i>	опасаться <i>atyōt čidōw, duqát čt- dōw</i>
ознакамливать <i>balád čidōw</i>	опасение <i>duqát, xōj</i>
ознакамливаться <i>balád sittōw</i> , (с миром) <i>ju(h)ūn-didgi čidōw</i>	опасливо <i>tarsūn-tarsūn</i>
ознакомление (с миром) <i>ju(h)ūn- didgi</i>	опасность <i>xatār</i>
озорной <i>bēxinār</i>	опасный <i>aqēlá</i>
озорство <i>bēxināri, bē xinūrgari</i>	опережать <i>pirō dedōw, pirō dedōw (di)</i> , (других в жатве) <i>čay de- dōw (dād)</i>
оа! <i>way, way dōd</i>	опечаленность <i>qīni</i>
оказать (одоление) <i>marāmát čt- dōw</i>	опечаленный <i>qīn</i>
оканчивать <i>tayōr čidōw, sār čt- dōw</i>	опиист <i>afyūni, taryōki</i>
окарауливание (дома) <i>čidbūni</i> , (са- да) <i>bōybūni, būni</i>	опий <i>afyūn, taryōk</i>
окно <i>panjará</i> , (в крыше) <i>rāz</i>	описание <i>sifát</i>
около <i>nazdík</i>	описывать (круги) <i>girdix dedōw (dād)</i>
окончательно <i>qatánd, sōf</i>	опиум <i>našá, taryōk</i>
окоченевший <i>andēy</i>	оплетание <i>zarwīn</i>
окраина <i>sarád</i>	опора <i>takyá</i>
окраска <i>rāng</i>	опорки <i>sandál</i>
окрик <i>jirāyyást</i> , (для понукания крупного рогатого скота) <i>wuš</i> , (мелкого рогатого скота) <i>gac</i> , (ослов) <i>yix</i> , (для остановки стада мелкого рогатого скота) <i>ólá</i>	опоясывать <i>tarmīd čidōw</i>
округ <i>wilōyát</i>	опоясываться <i>tarmīd čidōw</i>
округа <i>diyōr</i>	определенный <i>muqarár</i>
окружать <i>qabál dedōw (dād)</i>	определять <i>muqarár čidōw, nastb čidōw, taytn čidōw</i>
окружность <i>garg(i)nūxá</i>	опрятный <i>ōzōdá, pōžzá, pōkizá</i>
октябрь <i>uktābir</i>	опускаться <i>xōr sittōw</i> , (на дно) <i>bu(n) nīstōw</i>
окунать <i>yāt dedōw</i>	опухоль <i>warám</i> , (под языком) <i>kāj- ziv</i>
окучивать <i>pō-bēl čidōw</i>	опухший <i>warám</i>
окучка <i>pō-bēl</i>	опьянение <i>mastí</i>
олово <i>surb</i>	опьяненный <i>mast</i>
омовение (обрядовое) <i>tōrát</i>	опытный <i>dīdā, puxtá</i>
он <i>yam, yid, yu</i>	опять <i>as(s)arakaḏ, vō, vō-ga</i>
она <i>yam, yā, yid</i>	орать <i>wūy: wūyd</i>
онемелый (о членах человеческ. тела) <i>rāx</i>	организатор <i>taškíl-kunij</i>
онемение (руки или ноги) <i>mūržē- vāk</i>	организация <i>taškíl, taškílót</i>
	организовывать <i>taškíl dedōw</i>
	орден <i>mēdál</i>
	орел <i>aqōb</i>

орех *yûz*, (грецкие в скорлупе) *bô-ják*, (ореховое дерево) *yûz*, (плод ореха вместе с мякотью, окружающей скорлупу) *sifáč*
 орешник *yûzzôr*
 орнамент *naĥk*
 орнаментированный *naĥ(k)dôr*
 орошать *vidêz: vidâyd*, *ĥac dê-dôw*, (поля) *vidôj*
 орошающий (поля) *vidêzîj*
 орошение *vidêzîz*
 орошенный *vidâyjin*
 орудие *asbôb*, *islô*
 орфография *amlô*
 оса *civînc*
 осведомитель *xabarkûn*
 осведомление *mâlûmôt*
 осведомленный *balád*, *xabardôr*
 осведомлять *mâlûm ĉidôw*, *xabâr ĉidôw*
 осведомляться *xabardôri ĉidôw*, *xabâr sittôw*
 освещение *riĥnôgi*, *ruxi*
 освещенное место на вершинах и склонах гор *zar-zari*, *zari*
 освободившийся *xalôs*
 освобождать *wizîn: wizîd*, *ôzôd ĉidôw*, *xalôs ĉidôw*, *zigêr: zigêrt*
 освобождаться *ôzôd sittôw*, *xalôs sittôw*, *xu zigêrtôw*
 освобождение *ôzôdi*
 освобожденный *xalôs*
 оседать *bar-jôy sittôw*
 осел *markâb*, *nîr-markâb*, (самец) *nar-xar markâb*
 осенний *xazûni*
 осень *tiramô*
 осколок *biĥčând*, *kandî*
 оскопленный *axtâ*
 оскорбитель *aqôrâtgâr*
 оскорбление *aqôrât*, *ôzôr*
 оскорблять *aqôrât ĉidôw*
 ослабевать *zêr sittôw*
 ослабевший *bêól*

ослаблять *bêtôb ĉidôw*
 осленок *bingák*, *markâb-buc*
 ослепший *kûr*, *kûr-at kâr*
 ослица *markâb*, *môča-xar*
 основа *binyôd*, *bunyôd*, *bunyôt*, *wêx*, (ткани) *tôr*
 основание *binyôd*, *bunyôd*, *bunyôt*, *binô*, *bul(l)ô(d)*, *bun*, *wêx*
 основывать *binô ĉidôw*, *bar-pô ĉidôw*
 особа *nafâr*
 особенно *nawô*
 особь *tan*
 особый *alôyîd*, *alôyîdâ*
 оспа *gulák*
 оставаться *mên*, *nîð: nûst*, *ris: rêd*, (на месте) *bar-jôy sittôw*, (остаться ни с чем) *qôqað rêdôw*
 оставление *lâ(k)*
 оставлять *lâ(k) ĉidôw*
 останавливать *gîr ĉidôw*, *xêr ĉidôw*, (воду) *ĉak ĉidôw*
 останавливаться *bar-jôy sittôw*, *gîr sittôw*, (в пути) *xâfc: xâvd*
 остатки *nîmkôrâ*
 остаток *rêdjîn*, (остаток воды после орошения верхнего поля, могущий быть использованным не в счет очереди владельцем нижнего поля) *pûnôv*, (остатки от корма скота — мелкая солома) *nîyôw*
 остающееся *rêdjîn*, (остающиеся на току после молотбы стебли с невымолоченными зернами, которые собираются и обмолачиваются вручную) *ĉîf*
 остерегаться *atyôt ĉidôw*
 остолбенение *kêf*
 осторожно *ba-marwât*
 осторожность *atyôt*, быть осторожным *atyôt ĉidôw*
 острое *nâl*
 остров *jazîrâ*

островной *jazIrayin*
остроты *nazIrgūyī*
острый *tēz*
оступаться *ǰirf sittōw*
ось *ǰaltāk*
осыпаться *raz:riǰt*, заставлять
осыпаться *razēn:razēnt*
осыпь *ǰarǰá, jār*
отбивать (мяч лаптой) *tIrqūp δē-
dōw*
отбирать *parjīv:parjūvd, sirēw:
sirūd*
отвага *bēǰōjl, šeramardl, zārā*
отважный *bē-ǰōj, dilér, dilōwár,
zāradōr, sērzārā, šēr baǰá, šēr-
ǰida*
отвар *ǰuc*
отвергать *mūnkir xu čidōw*
отвергающий *mūnkir*
отверстие *ǰif, karc, kūǰg, kurc,
(сосуда) ǰeṣ(ák), (внизу кладовки)
bīrpōy, (в стене для прохода
арыка) wiǰec*
отвесный *saq, cilūq, cilāq*
ответ *jīwōb, juwōb*
ответвление *ziwōr*
отвечать (на приветствии) *walék
(bar salūm) parjīvdōw (lūvdōw,
čidōw)*
отвлекаться *maxšūl sittōw*
отводить *yōs:yōd*
отвозить *yōs:yōd*
отвращение *ǰr*
отдавать (внаймы) *kirō δēdōw, kirō
čidōw*
отдаленность *ari*
отдел *šābā*
отдельно *jidō*
отдельный *alōyīd, alōyidā, jidō*
отделять *alōyīd, alōyidā čidōw,
jidō čidōw, sirēw:sirūd, (абрико-
сы от косточек) wardūǰ:war-
dūyud*
отделяться *alōyīd, alōyidā sittōw,
jidō sittōw, tōq sittōw*
отдых *ōsōyáǰ, ōsōyīǰ, rō(h)át*

отдыхать *xu dām δēdōw*
отелившаяся *zēc*
отец *dōd, padár, pid, tát; (обра-
щение) a-tā(t), (названный) pa-
dár-xūn*
отечество *watán*
отказываться (от исполнения обе-
щания) *ǰēmūn sittōw, (отказы-
ваться получать) rād δēdōw
(δad)*
откапывать *barám čidōw*
откладывать *tidōrāk čidōw*
отклонять *xēr čidōw*
откормленный *farbí*
откос *kalapōyǰi*
открывать *yēt čidōw, wiǰi:wiǰid*
открытый *yēt*
откуда *askā*
отламываться *as kafǰēl sittōw*
отлив *čilarák*
отличать *farq čidōw*
отличие *tafōwūt*
отлучение *zūǰ*
отмель *sangōv*
отмененный *tawqūf*
отменять *tawqūf čidōw*
отметина *niǰūn*
отмщение *qarí, qasūr*
отмыкать *wiǰi:wiǰid*
отнимать *parjīv:parjūvd*
относительно *as-xusūsi, dar bō-
bāti, as bōbāti, dar-būrāyī*
относить *yōs:yōd*
отношение *alōqá, xusūs, (друже-
ские отношения) sitq, иметь от-
ношение raf:raft*
отпаяться *as kafǰēl sittōw*
отпирать *wiǰi:wiǰid*
отправление (на летовье) *yēl-(naǰ)
ttđ*
отправляться *sāw:sut(t), rawūn sit-
tōw, (отправляться вместе) qatí
sittōw, (в путь) ru ba rā čidōw*
отпрыск *zōdā*
отпугивать (птиц криком) *qū čidōw,
lūvdōw, δēdōw*

отпуск *jıwób, juwób, ruxsát*
 отпускать *juwób dēdōw, piyıl çı-
 dōw, ruxsát dēdōw*
 отрез (ткани на рубашку или ха-
 лат) *jūmāwōr*
 отрезок *qıtá*
 отрезаться *bēzór sittōw*, застав-
 лять отрезаться *bēzór çıdōw*
 отрезанный *bēzór*
 отрицающий *mūnkır*
 отростки *nawčá*
 отросток *đumcák*, (над копытом)
şaznák
 отруби *sabúst*, (тытовые) *γıráfç*
 отрывать *barám çıdōw, sandál dē-
 dōw*
 отрывка *q(i)rırák*
 отряд *atrát, lişkár*
 отсрочка *mēlát*
 отставать *ris : rēd*
 отступить *xēr çıdōw, xēmún sit-
 tōw*
 отступник (бранно) *murtád*
 отсюда *as-yūndaθ*, (о предметах
 среднего удаления) *azēd, azé-
 dand, azéd-andır*, (о дальних
 предметах) *azū(d), azūdand,
 azūd-andır*
 оттуда *azam, azámand, azám-an-
 dır*, (о предметах среднего уда-
 ления) *azēd, azédand, azéd-an-
 dır*
 отчим *dōdēj*
 отчитывание *azōyim*, (больного)
duōxūni
 отчитывать *azōyim çıdōw*
 отчитывающий (больного) *duōxún*
 отчуждение *bēgūnagi*
 отыскивать *dar-sirōq dēdōw (diy),
 dar-sirōq çıdōw*
 ох! *yō, way*
 охапка *wēb, γūř*, (в охапку, охап-
 кой) *mi-γūř*
 охать *ç(h) tızdōw*
 охват (руками) *kinór*
 охладевать *xanúk sittōw*

охота *řew*
 охотиться *řew çıdōw*
 охотник *řewdōj*, (на куниц) *dēř-
 anjāvıj*
 охотно *ba-iştiyō*
 охрана *nigābūni, muōfizá, payrá,
 payradōri, táfçi*
 охранитель *nigābún*, (дома) *çıdbún*
 охранять *muōfizá çıdōw, nigābūni
 çıdōw, nigō çıdōw, qalawır an-
 jıwdōw, táfçi çıdōw*
 очаг *kicōr*, (очажок) *kicōrák*, (вре-
 менный) *pōlçaki*
 очевидный *tuayyan, pēdō*
 очень *lap*
 очередной *nūbatçi, pōcdōr*
 очередность *kiryōyi, kiryōi*
 очередь *kiryō, lax nūbát, pōç,
 (орошать поля) vēř*
 очистившийся (от снега) *xıřk*
 „очистка тока“ (угощение по
 случаю окончания работ на току
 и уборки тока) *xirman-rūvún*
 очищать *pōřğá, pōkızá çıdōw, pōk
 çıdōw, wiğın : wiğıd*, (от шелухи,
 кожуры) *wıdūğ : wıdıtwd*
 очки *cēm-yēnák, cēmák*
 очкур *tarwıd*
 очнуться *ba-uř yattōw, ba-xud
 yattōw, ba-xud sittōw*
 очутиться *di : dōd*, (вдали) *dar dē-
 dōw (di)*
 ошалевший *pakár*
 ошеломленный *ayrūni-zōraθ, fōwá*
 ошибаться *xattō çıdōw*
 ошибка *çalát, xattō*
 ошибочность *çalatı*
 оштукатуривание *gilmōlá, şarθk*
 оягнвшаяся *zēc*

II

павлин *partōwús*
 падаль *murdōr*
 падать *raz : riřt, wōř : wēřt*, (в
 воду) *parwár : parwıřt*, (о де-

реве) *gārd: gāxt*, заставлять падать *razēn: razēnt*, заставлять падать в воду *parwéx: parwéxt*
пазуха *bat, bist*, (за пазуху, за пазухой) *tar bist*
пакет *pōkát*
палас (ковер без ворса) *palés, pilés*
палаты *sarōy*
палац *ōdam-kúx, jallōd*
палец *angixt*, (большой) *xidār angixt, γāfc angixt*, (средний) *miyūnā angixt, midēnā angixt*, (указательный) *ōakiják angixt*
палица *guz*, (для размельчения комков земли на полях) *bi-zig*
палка *ōōrg, kalták, mōφ, miōr*
пальто *paltō*
памятка *yō(d)-dōxt*
память *yōd*
панталоны *tambūn, tanbūn*
панцырь *ziri*
папка *muqōbā*
пар *būy, tafāx*, (над поверхностью воды зимой) *manūōr*
пара *juft, jūr, pōdī*, (подков) *alō-qā*, (притесанных потолочных бревен) *jufta-pal*, под пару *pōdī*
паразит *štrák*
паразиты *kirm-at kanā, mōrāx*
парень *γidā*
пари *šart*
парить *dām čidōw*
парк *čōrbōy*
парный *jūr, pōdī, -mōr*
пароход *paraχōd*
партийный *firqadōr, firqawī*
партия *firqā*
парча *zarbáf*
парчевый *zarbáf*
пасмурно *pirdēwák xīr, abridāx*
пасмурный *abridāx*
паспорт *bēlāt*

пастбище *čarōgō, gōz*, (горное) *sargā*, (летнее) *yēl, yēlgā, yē-lōq*
пасти *čarūn: čarūnt, čarō dēdōw (dād), pōy: pēyd*, (пастушествовать, быть пастухом) *čūrāni čidōw*
пастись *čarō čidōw*
пастух *čūrān, mōl-pōyīj, pōdabūn, pōyīj, xībūnīj*
пастушество *xībūni, čūrāni*
пастушка *pōyīj*
пасть *γēv*
пастьба *čar(r)ō*
пасынок *picēj*
паук *taniják, tōrtaniják*
пахарь *čērižgār*
пахать *čēr: čērt, čēriž čidōw, xīdyōr čidōw*, (поднимать целину) *xaχčā zēxtōw*
пахнуть (дурно) *būy dēdōw (di)*
пахота *čēriž*
пахтанье *ōūy*, (процеженное) *čak-kā*, (сушеное) *tuχp*
пахтать *ōūy mīzdōw*
пачкать *qarq čidōw*
пашня *xīdyōr*, (с тонким слоем почвы и большим количеством камней) *rēx*
певец *sōzindā*
пекло *tammūs*
пеленать *wiχtak čidōw*
пена *xīf*
пение *naγamōt, naγmā, sōz, sōzingī*
пенка (на молоке) *xīfák*
пенки *γubāy*
пень *kunda*
пенька *kanab*
пёня *ištrob*
пепел *ir, xokistār*
первоначальный *aw(w)āl, awalīn*
первый *aw(w)al(lin), yak(k)ūm*
перебивать *ba kuχta čidōw*
перебирать (шерсть руками) *wiχ-kāmb: wiχkuvd*, (при помощи лучка) *canič dēdōw*

переболеть (о болезни) *paħs:pad*
перебрасывание (камнями) *žiradáh, qimbadáh*
перебрасываться (орехами, яблоками — на свадьбах) *kiluxák dēdōw, wēddōw*
перевал *kutál*
перевертывание *māqál*
переводчик *tilčít, tilmóč*
переворачивать *gardén:gardént* (во время жарения) *sitéb:sitépt*
переворачиваться *tōb dēdōw (dād)*
перевязь *amōyíl*
переговоры *guftigúy*
перегородка (глиняная, внутри жилища) *mindál, mundál*
перед *p(i)ró(ndi), tar piró, xēz*
передача (веревочная — у самопрялки) *tanéb,* (передача другу другу ложки во время еды из общей чаши) *lax*
передвигать *kiréx:kiréxt*
передний *pirónénj, p(i)ró*
передовой *pēxráw*
передразнивать *pardéw:pardúd*
перекладина *pēzgak, sánjak,* (соединяющая две стороны угла в потолочном отверстии) *yuyák, yuyak-dōrg,* (привязываемые к бревну для его переноски) *yuyak-dōrg,* (дверная) *kōfir-bérz,* (дверная — при входе из сеней в жилище) *buč-kiyǐj*
перекувыркивание *zumbildq*
переливаться *mawj dēdōw (dād)*
переливы (песни, мелодии) *mawj*
перелистывать *waráq dēdōw (dād)*
переносить *pāħs:pāyd*
перепаживать *xidýbr čidōw,* (после посева) *kič dēdōw (dād)*
перепел *gōrd*
перепись *rauxát*
переплет *γilēft,* (на книге) *muqōbá,* (веревочный переплет на лопастях самопрялки) *sarparrá*
переполнение *tambá*

переправа (вплавь) *wāzán*
переправлять *pōr wēddōw*
переправляться *pōr dēdōw (diy),* (вброд) *pūd dēdōw (dād)*
перерезывать (пуповину) *sipíd čidōw*
переселенец *kūčrún*
переселяться *kāčrún sittōw*
пересол *qinōvít*
переставать *ris:rēd, bās čidōw, bēzōr sittōw*
переставший *bēzōr*
пересыпать *sipén:sipént*
переталкивание *bār-dēdák*
перетирать (руками) *tēb:tēpt*
перетуомленный *mōfáyi zōr*
переходить *naǐjts:naǐjtd*
перец *mūrč*
перечень *nūmnawēs, rūyxát*
перешептывание *gāpak*
перешептываться *gāpak dēdōw (dād)*
пери *pari, pari-zōd*
период *dāwri, dawrún, wadá*
пернатые *jūk-at jawandár*
перо (птичье) *pār,* (для письма) *pērō,* (тростниковое) *qalám*
персидский *pōrsi*
персик *šaftolt*
перстень *čillá*
пес *kud*
песенка *sōrák*
песня *sōz,* (основной текст) *farō-wír*
песок *šōš,* (крупный) *rēg, rēgič*
пест (каменный) *jīwōz-žir*
пестреть *čāǐéž čidōw, čūǐéž*
пестрота *čāǐéž, čūǐéž,* ж. *čāǐéž*
пестрый *čāǐ, čūǐ,* (о лошади) *allá*
петля *alqá,* (завязка) *alqanjak,* (кожаная — на сапоге местной выделки) *pus-bānd,* (петли тальниковые, поддерживающие веретено в самопрялке) *čarmák*
петух *čux*

петушок *čaḡ-buc*
 петь *lūw:lūd, sōz lūdōw*, (без
 аккомпанемента) *falák dēdōw*
 (*ḏād*)
 печалиться *duqát čīdōw, γām xi-*
dōw
 печаль *alám, duqát, γām*
 печальный *alamí, γam-zadā, γam-*
gín, γāmdōr, xafá, ziq
 печатание *čōp*
 печатать *čōp čīdōw*
 печатная *čōp-xūnā*
 печать *mūr*
 печеный *péxčín*
 печень *jigár, ḏōd*
 печурка *kicōrāk*
 печь *kicōr*
 пешеход *piyōdā*
 пеший *piyōdā*
 пешком *piyōdā*
 пещера *bōy, γōr*, (неглубокая, „вы-
 лизанное дивом“) *dēw-dikč*
 пила *arrá*
 пилить *arrá dēdōw (ḏād), arrá tiž-*
dōw
 пыльник *arrakáḡ, arratāžij*
 пинцет *mūčín*
 пионер *piyanēr*
 пир *bazm, sūr*
 пировать *bazm čīdōw*
 пиршество *bazm, sūr, ziyōfát*
 писарь *mīrzō*
 писатель *akōyát nivīšij, ni-*
višij
 писать *nivīš : nivīšt*, (под диктовку)
as-bārakí nivīštōw
 пиसेц *mīrzō*
 писк *cīp, cīp-cīp, cīpást*
 письмо *xāt*
 письмоводитель *mīrzō*
 питание *xurōk*
 пить *qil čīdōw, qil tiždōw*
 пишуший *-nivīšij*
 пища *gardā, tuūm, xurōk*, (пище-
 вые запасы) *tučá*
 плаванье *šinōw, šinōwarí*

плавать *wāz:wīḡt, šinōw dēdōw,*
šinōwarí čīdōw, заставлять
 плыть *wēz:wēzd*
 плавить *ōb čīdōw*
 плакать *nāw:nīwd*, (горько) *gi-*
ryá-t nōlá čīdōw, nōla(h)ō čīdōw,
 заставлять плакать *rinēw:ri-*
nēwd
 плакаться *nōlá, nōla(h)ō čīdōw*
 плакса *wāγij*
 пламенно *ba-sūz*
 пламя *šalá, šuzáḡ*, (свечи) *cirōw*
šalá
 план *naqšá, pīlán*
 плата *muzd*, (заработная ежеме-
 сячная) *mōhūnā*, (наемная)
kirō
 платить причитающееся *aq*
dēdōw
 платок *čōdár, dastōr, lēmōl*, (боль-
 шой женский головной) *tít*, (ути-
 ральный) *dast-pōkun*, (носовой)
lēmōlák
 платье *lil, lubós, piḡōk, piḡoká,*
 (роскошное) *pōtḡōyūnā*
 плач *giryá, zōrgí, nōlá*
 плачевный *zōyá*
 плачущий *zōr*
 плевательница *tuf-dūnák*
 плевать *tuf čīdōw, tuf:tuf*
 плевок *tuf*
 племя *awlōd*
 племянник *xēr*
 племянница *xēr*
 пленка *pardá*, (у новорожденного)
xās
 пленник *bandí, yasír*
 пленный *yasír*
 плесень *pumanák*
 плескание (волн) *čilapák*
 плескаться *žigutták dēdōw*
 плесневеть *pumanák dēdōw (diy)*
 плести *zarwín čīdōw*
 плеть *qamčí*
 плечо *sīvd*
 плешивый *kíl*

плита *taxtá*, (каменная) *taxtá-sáng*,
séd
 пловец *ḍvigár*, *ḥinōwár*
 плоды *bārā*, *mēwá*, *mēwagí*, (несо-
 зревшие, еще непригодные в
 пищу) *pandák*
 плоский *amwór*, *anwór*, (о камне,
 пивале, сосуде) *šitēq*, (о сосу-
 дах) *šipík*, (камень) *séd*, *taxta-*
sang
 плот *sāl*
 плотина *wispūd*
 плотник *čúb-tiróḥ*, *dōrg-tēḥij*
 плотно *časpák*, *zič*
 плотный *mākám*
 плохой *gandá*, *šakki*
 площадь *mēdún*
 плуг *šipōrn*
 плут *šaytún*
 плющ (y) *lšqi pēčún*
 плясать *raqōsí čidōw*
 пляска *raqōsí*
 по *pis*, *ti*, *tir*
 по-арабски *arabí*
 побеги *nawčá*
 победа *yalabá*
 побеждать *zēr čidōw*, *pās(t) ḍe-*
dōw, быть побежденным *zēr*
sittōw
 побираться *darwezá čidōw*, *gadōyi*
čidōw
 близости *ba qaribí*
 побороть *zēr čidōw*
 побратим *birōdár-xún*
 поведение *ixlōq*, *kirdōr*, *fel*
 повеление *ukm*
 повелитель *ukmdōr*
 поверенный *wakíl*
 поверхность *pīs*, *-rny*
 поверх(у) *tar*, *tir*, *tir-ti*
 повесить (на виселице) *sar ba-dōr*
čidōw
 повесть *akōyát*, *ikōyát*
 повинность *kiryó*
 повисать *awēžún sittōw*
 повисший *awēžún*

повод (вымышленный) *bānā*
 поводья *lajúm*
 повозка *arōbā*
 поворачивать *gardēn: gardēnt*
 повреждение (внутреннее) *qisúr*
 повсеместно *ar-jō*, *ar-jōrdaḍ*
 повсюду *ar-jō*, *ar-jōrdaḍ*
 повторять *tikrór čidōw*
 повышение *balandí*, *bilandí*
 повязка *bānd*, *-vūnd*, *-vūx*, (жен-
 ская головная) *sarbandák*, (пояс-
 ная) *lungí*
 поганый *arúm*, *murtád*
 погань *murdōr*
 погибель *alók*, *alókát*
 поглощать *firū-tažd: firū-tižd*
 поглощенный *qiziq*
 поговорка *masál*, *matál*, *matalá*,
misól
 погода *awó*, *zamún*, *zamúná*
 погонщик *ay-kunij*
 погонять *ay čidōw*, *diwén: diwént*
 погреб *tazamīnaki*, *tāzamīnaki*
 погремущка (для отпугивания птиц
 от посевов проса) *lāxák*
 погружать *γūt ḍedōw*
 погружение *γūt*
 под *bír-va*, *pi-bír*
 подавленность *ubólí*
 подавленный *hajólák-rúy*
 подальше *zibōdí*, *tārēdi*
 подарок *ató*, *in(h)úm*, (на память)
yō(d)-dōḫt, (хозяина гостю) *pōy-*
táxc
 подавание *sadaqā*
 подбирать (полы халата) *turqí ḍe-*
dōw (ḍad), (партию в игре) *salám*,
yōr čidōw
 подбородок *zingún*
 подвал *tazamīnaki*, *tāzamīnaki*
 подвеска *kaḫč*
 подвешивать (качели) *wulčák wēd-*
dōw
 подвластный *bandá*, *tōbín*
 подгорать *dar-tōv sittōw*
 подгорелый *sūxtá*, (подгорелые ос-

татки кушанья на дне котла) *diḫt*
 подготовка *siriḫtá, sariḫtá, tayûri*
 (подготовительный курс) *sinfi tayûri*
 поддавать (мяч лаптой) *tirqûp de-dôw*
 подданные *fuqró, rāyát*
 подданный *tôbîn*
 подданство *tôbîn*
 поддерживать *tāfci čidôw*
 поддержка *yôrdám, yôrmandí, kû-mák, tāfci*
 поддразнивать *qārjinéž čidôw*
 поденщик *mardikór*
 поджаристый *saxtá*
 поджидать *niḅ : nast*
 подкапывать *rard : ruḫt*
 подкарауливать *sér : sert*
 подкова *nól*
 подковывать *nól čidôw*
 подкрадываться *sér : sert*
 подлиза (бранное) *xôya-mól*
 подлинный *áyni, áslí*
 подлость *balôgari*
 подмерзший *ḫicôdjîn, (снег) sêč, sêčá*
 подметание *zidāriž*
 подметать *zidār : zidûd, zidāriž čidôw*
 подметальщик *zidārij*
 подмигивание *cēmakí*
 подмигивать *cēmakí de-dôw (dād)*
 подмышкой *bijûy*
 поднесение (подарка хозяином гостю) *pōytāxci*
 поднимать *andúz, andúz : andúzd, pat čidôw, sēn : sēnt, sifén : sifént, (вверх на воздух) dar-awô čidôw*
 подниматься *andíz, andíz : andúzd, tir de-dôw, pát(t)i sittôw, sifán : sifíd, tir de-dôw, (на цыпочки) žingilāqák čidôw, (на носках) čí nōxún xu čidôw (на дыбы, вытягиваться) arráz : arrúxt*

подножки (у ткацкого станка) *pēḫ-wôr*
 поднос *lagán*
 подобающий *rawôb*
 подобие *dastúr, mûnindí*
 подобно *ba-misli, jinôw, miyând, ráng-tir, ráng-ti*
 подобный *mûnind*
 подогревать *kaš čidôw*
 подозревать *gumân čidôw*
 подозрение *gumân, badgumûni*
 подозрительность *badgumûni*
 подозрительный *bad-gumân*
 подол *dûmán*
 подошва *káfi pō*
 подпевала *qôšiq-gūy*
 подпись *dast-xát*
 подпорка (у ружья) *gazzá*
 подпоясываться *tarmíd čidôw*
 подпруга *tiráng*
 подрезать (ветви, не срубая дерева) *riḫéw : riḫéwd*
 подруга *rafiq*
 подрывать (рыть) *rard : ruḫt*
 подрядчик *pidratči*
 подсвечник *sôkinák*
 подсиживание *qaytí*
 подсобный *ḫôgirdák*
 подсолнечник *misfār*
 подставка (для книг) *lêr, (для навоя) wardán dôrg*
 подстилка *biréj*
 подстрекать *fitnagari čidôw*
 подтверждение *šoyidi*
 подушка *takyá, tak-sari, vižžéj, (седельная) bôláx*
 подхалим *šardi-dakij*
 подхвостник *pardúm, qūš*
 подходить (ближе) *jūr yattôw, qōyíl yattôw*
 подходящий *ba-rawáx, miwôfiq, pisánd*
 подчиненный *tôbîn*
 подчинять *tar čāq wēddôw, tôbîn čidôw, zēr čidôw*
 подшерсток (козий) *pumôr*

подъем *awj*, (горный) *šurčák*
 подымать (целину) *xaǰčá zēǰtów*
 поедающий *-xōr*
 поезд *gōri*, *pōyiz*
 пожалуй *baǰér*
 пожертвование *sadaqá*, *xudōyi*
 позавчера *aǰib*
 позавчерашний *aǰibinǰ*
 позади *dumból-tir*, *dumból-ti*, *dun-
ból-tir*, *zibó*, *zibōndi*
 позапозавчерашний (три дня тому
 назад) *parǰibinǰ*
 позволение *ijōzát*
 позволять *ijōzát dedów* (*ǰad*), *la(k)
čidów*, *rā dedów* (*ǰad*)
 поздно *dēr*
 поздравитель *mubōrakbōdráw*,
māydaǰōyigár
 поздравление *mubōrakbōd*, *māyda-
xōyi*
 поздравлять *mubōrakbōd čidów*
 позор *bē-ōbí*, *bēōbrūyǰi*, *bēōbrūyi*,
bēōbrūyari
 поэмы *xumōr*
 поименованный (имя рек) *bēma-
dūni*
 поиски *dar-sirōq*, *siǰōq*
 поистине *aqiqatán*
 пойманный *anjūvinǰ*
 пока *dakó*, *ǰal*, *túnēs*, пока не
túnēs
 показывать *divēs: diviǰt*, *niǰán
dedów* (*ǰad*)
 показываться *divēs: diviǰt*, *ni-
mōy: nimēyd*
 показывающий *divēstǰ*
 покатошь *kalapōyǰi*, *niǰēbí*
 покатый *niǰēb*
 покашливание *kēxák*
 покашливать *kēxák čidów*
 покинувший *bēzōr*
 поклажа *wǰz*
 поклеп *tūmát*
 поклонение *parasti*
 покой *ōsōyaǰ*, *ōsōyiǰ*, *ōsōyaǰi*, *rō-
(h)át*

покойный *fawt*
 поколачивание *lax-(a)-lax*
 поколачивать *lax-(a)-lax čidów*
 поколение *puǰt*
 покорность (божьей воле) *tawakál*
 покорный *tōbín*
 покровитель *-parwár*
 покровительство *dast(i)ǰiri*
 покровительствовать *dast(i)ǰiri čit-
dów*
 покрывало *čōdár*, *ǰul*, *luǰōb*, (кон-
 ское) *šōlčá*, (лицевое) *čaǰ(m)-
bánd buǰri*
 покрывать (крышей) *biǰin čidów*,
 (глиной) *ǰuragil dedów* (*ǰad*),
 (себе голову) *(xu) tōra dedów*
 (*ǰad*)
 покрышка (для котла) *niǰūdm*
 покупатель *xaridōr*
 покупать *xarid*, *xarit čidów*
 покупка *xarid*, *xarit*
 пол *pōyǰá*
 пола *dūmán*, (халата) *pēǰbár*, (полы
 халата, подобранные кверху)
turǰi
 полвьюка *būy*
 полдень *mađōr*
 полдник *mađōr-zōǰt*
 поле *alafzōr*, *zimc*, *kaǰtgá*, (после
 уборки) *sērc*, (длинное) *vōǰǰ zimc*,
 (маленькое) *čakál*, (для проса)
pǰnǰǰǰ, (для пшеницы) *zindamēǰ*,
 (для клевера) *ǰōrǰǰǰ*
 полевой (дикорастущий) *xud-rūy*
 полезный *fōydanōk*
 полено *sātá*
 полет *parwōz*
 ползать (на четвереньках) *čōrčín-
gól čidów*
 ползти *sēr: sērt*
 поливать *ǰac dedów*
 поливка (вторая) *duōbá*
 полирование *lawák*
 политика *siyōsát*
 полка *tirák*, *tōq*, *tōqčá*, *bumák*
 полка, полотье *ǰūǰ*

полнеть *farbí sittów*
 полномочный *muxtór, ukmdór*
 полностью *amagí, búqað, čaklást,*
jıncað, fuk, fúk(að), purrá, sar-
tó-sar
 полнота *purí*
 полночь *baróbar(i) xáb*
 полный *čbq, pur, purrá,* (о земле,
 зерне) *atapúr*
 половик *palés, pilés*
 половина *kand, kánd, ním,* (раз-
 маха обеих рук) *čuvgáz*
 положение *awól, awól, ol, dastúr-*
ul-amál
 полоскать *firéw: firúd*
 полотенце *lémólák*
 полтора *yíw-at-ním*
 полуботинки (афганские) *payzór*
 полуторагодовалый *yíw-at ním*
sólá
 получать *zéz: zóxt,* (обратно) *par-*
jtú: parjúvd
 полый *kawók*
 польза *fóydá, munfaát, náf*
 пользоваться *tikrór čidów*
 помаленьку *dás-dás(ik)*
 помесь (метис) *duragá,* (волка и
 собаки) *altóy,* (яка и коровы)
aryúnd, xuxgów-biréð
 помет (мелкого рогатого скота и
 верблюдов) *račč*
 помечать *ničún čidów*
 помешанный *déwin*
 помешивать (во время жарения)
sitéb: sitépt
 помещать *bizín: bizíd, dád: dód,*
wéd: wédd, jöy čidów
 помещаться *wiz: wizd*
 помещение *maalá, xúná,* (для
 гостей) *qúš-xúná,* (для проез-
 жающих) *wizrayén,* (позади
 дома) *zibódák,* (для спанья,
 небольших размеров) *čevjögá,*
 (станционное для ночлега)
békát
 помидор *kiryórc*

помимо *γayr ás, tar,* (помимо того)
tír as di
 поминание *yód-ówarí,* (усопших)
biyómurzač, biyómurzič
 поминки *dáwát*
 помогать *dast(i)giri čidów, yórdám*
dedów (dád), yóri dedów (dád)
 помой *lélq*
 помолвленная *xisméng*
 помочь *kiryár*
 помощник *nóyib,* (ишана) *xalífa,*
 (сельского старосты) *arbób*
 помощь *amdód, yórdám, yóri, yór-*
mandí, kúmak, dast(i)giri, čóra,
čoró
 по-настоящему *dar áslavð*
 понедельник *du-šanbí, du-šanbí*
 понемногу *dakó-dakó, dus-dus(ik)*
 понимать *fám: fámt, sar-fám sit-*
tów
 понос *jilób (julób), kúnók*
 носить *izzó dedów (dád)*
 поношение *aqórá, izzó*
 понукание *ay,* (коров, быков) *parč*
 понятливый *qóbil, téz-áqli, téz-*
fám, uxýb
 по одному *yíwi, yíwi-yíwi,* (дню)
yí méði
 попадать *angáxc: angáxt, di: dód*
 попадаться (навстречу) *dičór de-*
dów, dičór sittów
 поперечина *pérgák,* (деревянная,
 при помощи которой вертикаль-
 ная ноша прикрепляется к лямке)
tarsák, tarsák-dórg
 поперечник *kati, kuti*
 по-персидски *pórsi*
 попона *čodár, jul, šólčá, wuramá,*
qaramá
 поправляться *xub sittów*
 попрек *tán*
 попрошайничество *darwézá*
 попугай *túti*
 популярный *mašhúr*
 попутчик *amró*
 пора *jéw*

поработанный *mazlám*
 поражаться *ayrún sittów, fōwá sittów, fōwá rēdōw*
 поражение *ḫikást*
 пораженный *ayrún, fōwá*
 порванный *tiká*
 порицание *tān, tānā*
 порицать *tān δēdōw, tānā δēdōw (δād)*
 поровну *barōbār*
 порог *pidīnd, pidīndák, (дверной) pōd-pidīnd*
 порода *zōt*
 породистый *aslidōr, zōtdōr*
 порожний *xōl(l)í*
 порознь *yak-ba-yak, jidō, yīwī-yīwī*
 порок *kamí, nuqst, qisár*
 поросль *nawčá, (мелкая) cīn*
 порох *dōrī, can dōrī*
 порочность *bad-ixlūqí*
 порочный *aybnōk, qisardōr*
 портить *wērún čīdōw, walád čīdōw*
 портиться *pi : pud, wērún sittōw*
 портника *pūḫōk-ancāvīj, mōšīnačī*
 портной *pūḫōk-ancāvīj, mōšīnačī, kurta-dáz*
 портрет *sūrát*
 португезя *amōyíl*
 портянка *guč*
 по-русски *(w)urust-tīr*
 поручать *rimí : rimōd, sipōr : sipōrt*
 поручни *jīḫc*
 порция *bast*
 порча (чародейством) *sēr*
 поршнинец (житель с. Поршнево) *pōrḫīnēwōj*
 порывисто *ḫappást, cilúq, culúq, culuqást, ciluqást, ciluqqást*
 порядок *dastár, nizám, rajá, tartīb*
 порядочно *xēlák, xēlí*
 порядочность *ōbrúy, pardá*
 порядочный *ba-pardá, pardadōr, ōbrūydōr, xōs*

посапывание *fiš-fiš*
 посев *kišt, tūym-wēdd, (вдали от жилища) kaḫtgá*
 посева *kaḫt, kaḫt-at-kōr, kišt-at kōr, (под дождь) lālm*
 посередине *midēnānd, midēnā-ra(d), midēnār(d)*
 посещение *raft-ōmád*
 поскальзывание *ḫarftč, ḫirftč*
 поскользнуться *zinōys : zinēyd, ḫirf sittów, ḫarftč, ḫirftč sitów, xattō sittów*
 поскольку *(ar) cūndi, (y)ik-dí-dānd*
 посланник *ilčī*
 после *bād, bādi, daδ, dumbōl-tīr, dumbōl-ti, dunbōl-tīr, dunbōl-ti, tām, ti, tīr, zibō*
 последний *ōxīr, ōxirīn, ōxirún, (самый последний) sar-ōxirún, sar-zibō*
 последовательно *sar-ba-sar*
 послезавтра *afáy*
 послеполуденное (время) *pēḫīn, pēḫīni pāst*
 после-послезавтра *widīr, pasún widīr, (спустя три дня) pas-pasak-widīr*
 пословица *masál, matál, matalá*
 посол *ilčī*
 посох *mōḫ*
 поспевать *f(i)ráp : f(i)rīpt, pis : pēxt*
 поспешно *bēsamarwōr, ḫáppást, sitirōbwōr*
 поспешность *sitirōb*
 поспешный *sitirōbkōr*
 посредством *qatí, qatīr*
 пост(религиозн.) *rāzā*
 постель *bir, biréj, lef*
 постепенно *dakó-dakó, dās-dās(ik), kay-tō-kay, pēḫ-pēḫ, pēḫ-ta-pēḫ, raftá-raftá*
 постоянно *mudám, muqarár*
 построенный *mīzjīn, sōxtá*
 постройка (строение) *binō, (здания) bēgōrī*
 постукивание *lax(a)lax*

постукивать *lax(a)lax čidǒw, taq: taqt, tup-tup, tuq: tuqt*
 поступать *kǒr čidǒw*, (по усмотрению) *sǒyibí čidǒw*
 поступок *kirdǒr, kǒr*
 посуда *jǒgá, virék*
 посудина *jǒgá, taǒbr*
 посылать *bǒz: bǒxt*
 посыпать *piréx: piréxt*
 пот *arǎq*
 по-таджикски *tǒjiki*
 потихоньку *nǎrm, nǎrmá, ǒyistá, ǒstá, qarǒr-qarǒr*
 потник *taltq, tillq*
 поток *šarvidǒc*, (илистый, мутный) *lǒyǒv*
 потолок *widǎm*, (бревенчатый) *si-rǒxč*, (потолочное пространство, ограниченное четырьмя балками) *čǒr-xǎnǎ*
 потом *atǎ, bǎd, dad, tǎm, zibǒ*
 потомки *nibǒsgǎn*
 потомок *nabirǎ*
 потомство *awlǒd, ziryǒt*
 потому-то *dǎnd avén*
 потому что *čarǒ didi, čiz-jǎt didi, čizard didi*
 потоп *tǔfǎn*
 отравить (посевы, цветы) *šattǒl čidǒw*
 потрескивание *tup-tup, žarǎst*
 потрескивать (о мясе, сале) *žar: žart*
 потроха *darmǎn*
 по-тюркски *turki*
 по-узбекски (w)uzbaki
 поутру *sǎrǎk, sǎraki, sǎrakaǒ*
 поучение *nǎsǎat*
 похвала *sitǒwǎx, sitǒwix*
 похлебка *xǔxǒǎ, ǒš, xǔc, xǎrvǒb*, (мучная) *amǒč*, (мясная) *piyǒvǎ*, (с пахтаньем) *qatǎy*, (с пшеницей) *dalyǎ*, (с крошеным хлебом) *xǔm-nigǎl*
 похожий *mǎnind*
 поцелуй *bǎ*

почему? *ca rǎng, card čiz, čiz-rad, čiz-ard, carǎng*
 почернение *téréž*
 почесть *izzát*
 почет *šarǒfát*
 починать *xéz: xézd*
 почитаемый *bizǔrg*
 почка (растения) *mǔx*, (цветочная) *(gul-) yunčǎ*
 почки *wǎǰǰ*
 почтальон *puštačǎ*
 почтение *izzát, urmát, xǒtir*
 почтенный *ǒbrǔydǒr, urmatdǒr*
 почти *bayǎlá, qǎstard*
 почтительный *urmatdǒr*
 пошел *ba-darrǎw*, (на собаку) *čix*, (понуkanie лошадей) *čux, ča*, (телят и яков) *šag*
 пошлый *bǎmazǎ*
 поэзия *nazm*
 поэтому *di-jǎt, dǎn(d) jǎt, dǎnd avén*, поэтому-то *(y)ik dǎnd-jǎt*
 появляться *pǎdǒ sittǒw*
 пояс *kamar, miyénd, mǐd*, (для вздержки) *tarwǎd*, (климатический) *aqlim*
 поясница *kamari, mǐd, mǐd-miyǎn*
 права *uqǎq*
 правда *aq, aqiqát, rǒsti*, (по правде, поистине) *as rǒsti*
 правдивый *alǒl, rǒstgǔy*
 праведность *jad*
 праведный *alǒl, ba-barakát, jad-dǒr*
 правило *dastǔr, rajǎ*, правила *dastǔr-ul-amál, qǒnǔn-at qǒyǎdǎ*
 правильно *tuǰri*, (одобрение) *bǎli*
 правильный *dirǔst, mǎqǔl, rǒst*
 правитель *ǒkim, ukmdǒr, xǎ, wa-zǎr*
 правительство *(h)ukǎmát*
 править *yidǒrǎ čidǒw*
 правление *(y)idǒrǎ*
 правнук *nabirǎ*
 право *aq*, (голоса) *awǒz, ǒwǒz*

правоверный *mūmin*
правописание *amlō*
правосудие *šarāt*
правый *rōst, xēz*
празднество *ayūm*
праздник *ayūm*, (весенний, „солнце
на коленях“) *xīr čī zūr*
праздновать *ayūm čīdōw*
прах *sit*
праца *vīzdōj*
пребольшой *γulāyaki*
пребывать *nīd : nūst*
превосходно *bamukamali*
превосходство *katanaki*
превратности *girdīx, girdīxhō,*
kurcō-buqi
превращаться *gārd : gāxt*
преграждать (дорогу) *ka mānd dē-*
dōw (dād)
преданно *as dili jānād*
преданность *wafō*
преданный *ba-wafō*
предатель *xiyūnatgār*
предательство *xiyūnat, xiyūnat-*
gari
предвечность *azāl, qalam-at-azal*
предел (жизненный) *pēmūná*
предлинный *darozaki, vužzaki,*
(ж. *vōžzaki*)
предлог (повод) *bānā*
предмет *čīz*
предназначать *nūmzād čīdōw*
предназначенное *tōli*
предплечье *bōzi*
предопределение *qalām-at-azāl,*
taqdīr, nasīb
предопределять *nasīb čīdōw*
предполагать *dalīl čīdōw, gumān*
čīdōw
предположение *gumān*
предположительно *ba-gumān*
предполуденное (время) *wēdōbi*
kalūn, widōbi kalūn
предпочитать *xās čīdōw*
председатель *satrinašin, (сельсо-*
вета) sēlsawēt

предсказание *fōl*
представитель *wakīl*
прежде *pēx, p(i)rō, pirō as, (прежде*
всего) sar pirō
прежний *pēx*
презренность *xōri*
презренный *xōr*
преимущество (в игре или состяза-
нии) *pēxbār*
прекрасно *ba-mukamali*
прекращать *bās čīdōw, mawqūf*
čīdōw, xēr čīdōw, manqūf čī-
dōw
прекращенный *mānkáf, mawqūf*
прелесть *xuši*
пренебрегать *ōr čīdōw, xōr dēdōw*
(dād)
пренебрежение *ōr*
препираться *janjōl čīdōw*
преподавание *tālīm*
преподавать *tālīm dēdōw (dād)*
препятствовать *mān, mānā, manī*
čīdōw, dēdōw (dād)
преследовать *pēx tiždōw*
престарелый *piraki*
престол *dargō, taxt*
пресыщение *sēri*
пресыщаться *ba-sēr sittōw*
претензия *dāwō*
претерпевать (лишения) *ranj tiž-*
dōw
прибавление *alōwā*
прибывать *mēx dēdōw, nīdēmb :*
nīdēmt
прибирать (к рукам) *ba-dast vī-*
dōw
приближенные *nawkariyā*
приблизительно *taxmīnān*
приближать *tarūd čīdōw*
приближаться *qarīb sittōw*
прибой *čīlapāk*
прибор (для подведения глаз)
čīrc-at-būnj
прибывать *yad : yat(t)*
прибыль *fōydā, nāf*
прибыльный *fōydadōr, fōydanōk*

привал (в горах) *sargá*
приверженный *-parášt*
привет *salám*
приветствие *salám*, (взаимные)
awól-pursí, jár-pursí
прививать (деревья) *pēwánd dēdōw*
(*ḏād*)
привилегированный *mír*
привлекать *jalb čidōw*
привлечение *jalb*
приводить *vār: vūd, kutál čidōw*
привозить *vār: vūd*
привычка *rasm*
привычный *rasmí*
привязанность *ulfát*
привязывать *bānd dēdōw (ḏād), giri čidōw*
привязываться *yōr sittōw*
приглашатель *jētgdār*
приглашать *jēt čidōw, marát. čidōw, taláb čidōw*
приглашение *marát, taláb*, (на пир)
jēt
пригорелый *sāxtá*
пригоршня *mut, qafčól, šavák*
приготовление *tayōri, injúm, injumót, sirištá, sarištá*
приготовленный *tayōr*
приготавливать *tayōr čidōw*, (кислое молоко)
niméd: nimēdd
приготавливаться *tayōri čidōw, čičtōw*
придавливать (ногой) *nišpār: nišpūd*
приданое *jiyēzi*
придумывать *yi fēl čidōw*
приезжать *yad: yat(t)*
прием *qabūl, tōv, fēl*
приемлемый *māqūl*
приемная *qūš-xūnā*
прижигать (язву и т. п.) *ḏōw nēddōw*
приземистый *buq*, (ж. *baq*), (толстяк, коротышка) *buq yēdá*
признаваться *aqrōr yattōw*

признак *nišán*
признание *aqrōr*
признательность *qulúy-bōd*
признательный *minna(t)dōr*; быть признательным *minna(t)dōr sittōw*
призыв *qīw*, (к молитве) *ōzúm*
призывать *qīw čidōw*; (на молитву) *ōzúm dēdōw (ḏād)*
прииски *kūn*, (золотые прииски) *kūni tillō*
приказ *ukm*
приказывать *rimí: rimōd*
приклеиваться *niđáfc: niđūvd*
приключения *girdiš, girdišhō, kayfiyōt*
приколачивать *mēx dēdōw*
прикрытие *čēb*
прилежание *sāy*
прилежный *qōbíl, sāy*
прилеплять *niđēmb: niđēmt, piđēmb: piđēmt*
прилепляться *niđáfc: niđuvd*
прилив *čilapák*
приличный *rawō*
пример *masál, matál, misól*
примерно *taxmínán*
примета *nišán*
примешивать *alaláš čidōw, qattī čidōw*
примирение *ōšti, sullí, sulhí*
примирять *sullí dēdōw (ḏād), ōšti čidōw, dēdōw (ḏād)*
принадлежности *injúm, injumót*
принарядить(ся) (*xu*) *šay čidōw, xō sōmānā-pōmānā čidōw*
принимать *qabūl čidōw*, (участие) *ištirók čidōw*
приниматься за... *dar(áw) sittōw, dar(áw) čidōw, piđáfc: piđūvd, anjáfc: anjūvd*
приносить *vār: vūd*
принудительный *majbūri, ukm*
принуждать *majbūr čidōw*
принуждение *zūri*
принужденный *majbūr*

- принятие *qabúl*
 принятый *rawb*
 приобретает *anjáw: anjáv*
 припаивать *pēwánd dēdōw (dā)*
 припасы *xárč-at xurōj, xárj-at xurōj*, (путевые) *tuxá*
 припел *qōšiq*
 припоминаться *ba-yōd dēdōw (di)*
 природа *tabeát*
 прирученный *yuxti*
 прислуга *nawkariyá*
 присматривать *čis: čūxt, nigá čidōw*
 присмотр *nigb*
 присоединение *wáslí*
 присоединяться *amrō sittōw*
 приставание *yaráz*
 приставать *yaráz čidōw, yōr sittōw, nidáfc: nidūvd*, (приставать к...) *pidáfc: pidūvd*
 пристанище *sargá*
 пристающий *picēmák*
 приступать *raxc sittōw, ibtidō čidōw*, (приступить к...) *bar-sari... yattōw*
 пристыженный *xajōlát, xajōlát-rūy, xarmandá, xarmindá, xarmandawúr, xarmandawōr*
 присылать *firep: firept*
 присяга *qasám*
 притворяться (больным) *bēmōr-ttr xu wēddōw*
 притеснение *jafō, jáwri, sitám, zulm, zōlimi*
 притеснять *tang anjivdōw*
 притолока *pidindák, siwadák*
 притягивать *firú-táz: firú-ttžd*
 приучать *ixumánd čidōw*
 приход *darōmád*
 приходиться *yad: yat(t)*
 прихоть *fōráx*
 прическа (женская) *muy-bōf*
 причесывать *wixáy: wixúxt*
 причесываться *xu kál wixixtōw*
 причина *sabáb*, по причине *as dást(i), as sabábi, as barōyi, as ráyi, jat, ja(h)át, dar áqi*, (поэтич.) *as ja(h)áti*
 причинять (убыток, ущерб) *xalál fireptōw*, (смерть) *ba kuxtá čidōw*
 приют *sargá*, (на ночь) *čewjōgá*
 приятель *yōr, ožnō*
 приятность *latōfát, xuší*
 приятный *xuš, xuš-latōfát*, (приятной наружности) *ōzōdá*
 про *dar-būráyi*
 проба *ōzimōyix, ožmōix, ož(i)-mūd*
 пробовать *ož(i)mū(d) čidōw*
 пробел *kambádi*
 пробор *wirōw*, делать пробор *wirōw, dēdōw (dā)*
 пробужденный *agá*
 проверка *taftiš*
 провизия *awqōt*
 проводить *nažgimb, nažgínb: nažgímt*, (черту) *xāt tiždōw*
 проводник *pūndivēsīj*
 проволока *sím*
 проворно *šar-šar*
 проворный *tapc, tāps*
 проглатывать *firú-yōs: firú-yōd*
 прогнившая (внутренность дерева) *pūw*
 прогонять *ay čidōw, dar čidōw*
 прогресс *taraqqi*
 прогрессировать *taraqqi dēdōw (dā)*
 прогулка *sáyli*
 продавать *pardá: pardōd*
 продавец *pardādij*
 продвигать *pēx čidōw*, (вперед) *pirō yēdōw*
 продвижение *riwōj, ruwōj*
 продевать (нитку в иголку) *pijēn: pijēnt*, (ногу в стремя) *pōd rikōb ti ribidōw*
 продолговатый *užž-rāng, uōžž-rāng*
 продолжать(ся) *dawúm čidōw*
 продырявливать *pargáγ: pargúxt*

проигрывать *zēr sittōw*
 произрастать *rūy dēdōw (di)*
 происки *fitnagari*
 происходящий *-zōdā*
 происхождение *zōt*
 происшедшее *kayfiyōt*
 происшествие *kōringi, wōqiyā*
 пройдоха *čallūs, šaytūn*
 проказливый *bēxinūr*
 прокисшее (молоко) *qurpāy*
 проклинать *lanāt čidōw, zūy čidōw*
 проклятие *lanāt, zūy*
 пролетарий *pirōlētār, ranjbār*
 проливать *rēxtā čidōw, tis čidōw*
 проливаться *tis sittōw*
 проливной дождь *bōrūnadāx, bō-
rūnidāx*
 пролитый *rēxtā*
 пролом *tirkāx*
 промах *xattō*
 промахиваться *xattō čidōw*
 промеж *dar-mōbēn, mōbēnand*
 промокать *wāzān sittōw, xist
sittōw*
 промочить *wāzān čidōw*
 промышленность *sanōāt*
 промышленный *sanoātī*
 пронзительный *tēz*
 проницательный *tēz*
 пропаганда *wāz*
 пропагандист *tašwīqōtči, tašwīqōt-
gār*
 пропадать *bēs: bēd, γasp sittōw*
 пропаривание *tafi*
 пропаривать *tōf dēdōw, tafi dēdōw
(dāō)*
 пропариваться *taf xidōw*
 пропащий *zōyā*
 пропитание *awqōt, guzarūn, gu-
zār, (дневное) risq*
 проповедовать *wāz čidōw*
 проповедь *wāz*
 пророк *paγyumbār*
 прорыв (в оросительном канале)
mūri
 просветленный *nūrānī*

просвещение *tuōrif*
 просвещенный *yilmđōr*
 просеивать *parwēz: parwēzd*
 просеянный *parwēzjin*
 просить *tilāb: tilīpt, tilāpt, (милос-
стыню) gadōyi čidōw, darwēzā
čidōw*
 прославление *takbīr*
 просматривать *tamōšō čidōw*
 проснувшийся *agā, bēdōr*
 просо *pīnj, (недозревшие, подмерз-
шие зерна, остающиеся после
веяния и идущие на корм
птицам) pīdēk, (созревшее)
γiγār*
 простоволосая *šilak-kāl*
 простодушный *sōdā*
 простой *sōdā*
 простор *firōxi, pāmī*
 просторный *aflaqā, daxt, firōx,
pām, (очень) firōxaki*
 простуда *sarbēmōri*
 простужаться *šitō dēdōw (dāō)*
 проступок *ayb*
 просыпаться *agā sittōw*
 просьба *iltimōs, niyōz, pursiχ*
 просяной *pīnjln*
 протекция *dast(i)giri*
 протирать (глаза) *bišmundāk dēdōw*
 протягивать *adēr: adērt, pēx čī-
dōw, (ладонь, руку) tarūd čidōw
(xu: xikuftā, xu dust)*
 профессионал *unardōr*
 профессия *kasabā, unār*
 проход (горный) *kutāl, (при входе
из сеней в жилище) dupēčā*
 проходить *naγjis: naγjid*
 процеживать *tēz: tēzd*
 прочие *diga-yōr*
 прочно *bar-jōy, čust, tiraxtā*
 прочный *binyōd, bunyōd, bunyōt,
mākām, haχ*
 прошение *arizā*
 прощать *baχxiχ čidōw, piyil čī-
dōw*
 прощение *baχxiχ, piyil*

пруд *awz*
 прут *sēx, tōj, xufc*, (отдельно от
 дерева) *ḫabīg*, (только что сре-
 занный) *tirāk ḫabīg*
 прутья *ḡač*
 прутьяной *tōjfn*
 прыгать *zibán: zibūd, allōz čī-*
dōw, заставлять прыгать *zibēn:*
zibēnt
 прыжок *allōz, qlóz*
 прыскать (набрав воды в рот)
purx: purxt
 прыщи *jīwūnī, ḫōj-dāuj*
 прыщик *nōmēdāk*
 прядение *žēbīg*
 прядь (волос) *zulf*
 пряжа (неразмотанная, на ве-
 ретене) *xumāk*, (шерстяная)
wūrḡ
 пряжка *qarapči, qīrapči*
 прямо! *adlt, tuḡri*, (понукание волау)
bar, ḫap
 прямой *čūk, saq, cilūq, cilūq, tuḡri,*
rōst
 прятать *panō čīdōw, pinūn čī-*
dōw
 прятаться *panō dēdōw (diy), ḫi*
raḫ dēdōw (dād)
 птица *parandā*, (виды) *čūk, wiđi-*
č(ák), sači, purgak-wiđič, gan-
dúm-xōr, ḫaz-xorāk
 птицы *jūk-at jawandar, paran-*
dāyēn
 пугало *pidmōw*
 пугаться *aks čīdōw, ḫoj dērtōw,*
bōd dēdōw (dād), tar čīdōw
 пуговица *tukmā*
 пузырек *ḫēḫā*
 пуля *roḧ*
 пуп *nōf*
 пускать *di: dēt, dit*, (диск) *šulli*
bēḫtōw, (ко дну) *bu(n)-nēddōw*,
 (по воде) *či ḫac čīdōw*, (по ветру)
barbōd čīdōw, (побѣги) *nawčā*
čīdōw
 пускаться *di: dōd*, (вперед) *pirō*

dēdōw, (в путь) *rawān sittōz*
rū ba rā čīdōw
 пустой *tis, xōl(l)t*
 пустыня *biyābūn, čal, dāḫt*
 пусть *lāk, maylt, xēr*
 пустяки *bēdarakt*
 путаница *čatōq, xējwejāk*
 путеводитель *pūndivēsij*
 путешественник *muzōfir*
 путешествие *safār*
 пути *zawlūnā*
 путь *pūn(d)*, (пути и перепутья)
kurcō-buqi
 пух *pūm*, (козий) *pumān*
 пухнуть *warām čīdōw*
 пушка *tūr*
 пушкарь *tūrčī, tūr-wēđij*
 пушок (на теле) *mūy-tanā*
 пчела *asāl-ciwiñc, ciwiñc*
 пшеница *žindām*, (поджаренная дл
 перемола) *dān*, (сорта) *safēdāk*
sip(i)gāk
 пылать *wilungā čīdōw, dēdōw*
 пылко *ba-sūz*
 пыль *gard, ḡubōr, sit*, (мучная, об
 разующаяся при помолѣ) *xisī*
 пытка *azōb*
 пьянство *mastī*
 пьянствовать *mastī čīdōw*
 пьяный *mast*
 пятерня (пальцы руки или ноги)
panjā
 пятилистник (название травы) *panj*
bargā
 пятиться *zibōkōwaki čīdōw*
 пятка *pērnāk*
 пятнистость *čāḡēž*, (ж. *čāḡēž*)
 пятница *jumā*
 пятно *dōḡ*, (пятна) *xōl-xōlāk*, (ро
 димое) *paḡ*
 пять *panj, pīnž*, по пяти *pīnžī*
 пятьдесят *panjō, pīnž-dīs*

P

раб *bandā, ḡulām*
 работа *kōr, kōringī, mēnāt, panj*,

xizmát, (полевые работы) *kaḫt-at-kōr*, *kišt-at kōr*
 работать *ḫir ḫidōw*, *kōr ḫidōw*,
mēnát ḫidōw, *palōys:palōyst*,
 (при помощи какого-л. орудия)
ḫād:ḫād
 работник *dēwōlgār*, *kōrkūn*, *mar-
dikōr*
 рабочий *kōrgār*
 рабыня *kanizák*
 равнина *dāḫt*, *mēdūn*
 равновесие *tirōzi*
 равнодушие *dil-sardi*, *dil-xa-
niki*
 равный *barōbār*
 радеть *aq ḫēdōw*
 ради *as dást(i)*, *as-barōyi*, *jāt*,
ja(h)āt, *daralōyi*, *ti*, *tir*, (после-
лог) *avēn*, (поэтич.) *as bāhri*,
as jahāti
 радовать *xušwaxti rimēdōw*
 радоваться *xuš sittōw*, *xušwaxti
ḫidōw*
 радостный *ḫōq*, *xursánd*
 радость *xurrami*, *xursandi*, *xuš-
waxti*
 радуга *kamūni Rustám*
 раз *bōr*, *bōrá*, *piḫ*, *piḫák*, *tōv*
 разбалтывать *xabarkaḫaki ḫi-
dōw*
 разбивать *ḫičéf:ḫičéft*, *ḫikást ḫē-
dōw (ḫād)*
 разбиваться *virāy:virūḫt*
 разбирать (шерсть руками) *wiḫ-
kám:b:wiḫkāv*
 разбитый *viruḫčīn*, (совершенно
 разбитый) *γiravjá*, (глиняный
 сосуд) *biḫčūnd*
 разбой *rāzani*
 разбойник *rāzán*
 разбрасывать *γib*, *γip*, *γif:γift*,
γipt, *sič*, *sič ḫēdōw (ḫād)*, *tixīrm
ḫidōw*, (навоз по полю) *wigér:wig-
gért*
 разваливаться *tittiták sittōw*
 развалины *wērundá*

разве *paḫb*, (только) *magam*
 разведчик *xabarkaḫák*
 разведывать *xabarkaḫaki ḫidōw*
 развилина (инструмент для обре-
 зания) *ḫaqák*
 развлекать *maxšúl ḫidōw*
 развлекаться *maxšúl sittōw*
 развод (брака) *talōq*
 разгар *ayni*, (лета) *tammūs*
 разглаживание *lawák*
 разглаживать *lawák ḫidōw*
 разговаривать *ḫaq-ḫaq ḫidōw*, *gār
ḫēdōw (ḫād)*, *guftigūy ḫidōw*,
nāqli ḫidōw
 разговор *ḫaq-ḫaq*, *gār*, *guftigūy*,
nāqli, *sébát*
 разгорячившийся *qiztq*
 разграбление *tōlún*, *tōrōj*
 разгул *masfī*
 раздвигать *kiréḫ:kiréḫt*
 раздел *bāḫ*
 разделение *taqsīm*
 раздельный *jidō*
 раздражение *qār*, *xafagi*
 раздувание (огня) *dāmiz*
 раздувать (огонь) *dām:dāmt*, *dā-
miz ḫidōw*
 раздумье *zaqáḫ*
 разламывать *γiravjá ḫidōw*, *ḫič
ḫidōw*, (на мелкие части) *tittiták
ḫidōw*
 различать *farq ḫidōw*
 различие *farq*, *tafōwūt*
 разломанный *kalták*, (совершенно)
γiravjá
 размалывать *pas(t) ḫēdōw*
 размах *amlá*, (обеих рук) *qilōč*
 размахивать *awōlá ḫidōw*, *bir-
nēy:birnēy*, (руками) *wāš:wāšt*
 размачивать *nizér:nizért*, (кожу,
 корье) *ažér:ažért*
 размер *dōḫá*
 размешивать *tēw:tēwd*, *wiš:wīšt*,
 (во время жарения) *sitéb:sitépt*
 размышление *fikri*, (благочести-
 все) *zikri*

размышлять *fkri čidōw*
 размягчаться (о глине) *al sittōw*
 размягчённый *al*
 разнимать *sirēw: sirūd*
 разница *farq, tafowāt*
 разноголосица (животных) *cilīy-at-pilīy*
 разнообразный *ar-xēl*
 разогреть *kaš čidōw*
 разодетый *gilgūn-pāx*
 разорванный *tikā*
 разорение *batabō*
 разоренный *bē-wēx, xarōb*
 разорившийся *xūnaxōr*
 разорять *bē-wēx čidōw, ōwōrā čidōw*
 разохотиться (к драке) *dōw tiž-dōw*
 разочарованный *nōmēd*
 разочаровывать *nōmēd čidōw*
 разрезать *wirēx: wirēxt*
 разрешать *ijōzāt dēdōw (dād), ruxsāt dēdōw*
 разрешаться (от бремени) *pic vidōw*
 разрешение *ijōzāt, jiwōb, juwōb, ruxsāt*
 разрешенный *alōl*
 разрушать *nixēx, nixēru: nixēxt, čarra čidōw*
 разрушаться *čuk dēdōw (di), nixārṭ: nixūxt*
 разрушенный *wērūn, xarōb*
 разрушившийся *nixūxčīn*
 разрушительный *wērūn*
 разрыв *cuṯ*
 разрывать *cuṯ dēdōw, pirtṭ: pirūst, sandāl dēdōw, zidardēn: zidardēnt, zider: zidūxt, tikā čidōw*
 разрыхление (почвы) *pō-bēl*
 разрыхлять (почву) *pō-bēl čidōw, (колышком) mēx dēdōw*
 разряд *tōyifā, xēl*
 разум *āqli*
 разумный *ba-āqli, uxūōr*

разыскивать *dar-sirōq dēdōw (diy), dar-sirōq čidōw*
 рай *biyīxt*
 район *mulki, rayūn*
 районный *mulki*
 раковина *sadāf*
 рама *čōr-xūnd*
 рана *zaxmi*
 раненый *zaxmi*
 рано *waxt, (рано утром) pigō, as-wi-sa(h)arī, as-wi-sārūnī, subū-nillō, subūnullō*
 раньше *pēx, (всего) sar-pirō*
 раскаиваться *xēmūn sittōw*
 раскаивающийся *xēmūn*
 раскаленный (докрасна) *lolā*
 раскалывать *xičēf: xičēft, (бревно) xīpirēz: xīpirud, xīpirēzd*
 раскапывать *barām čidōw*
 раскаяние *tawbā, tabā*
 расколачивать (шерсть) *xēb, xep dēdōw*
 раскошелиться *dast ba-kamār čidōw*
 распадаться (на мелкие части, куски) *tititāk sittōw*
 распарывать *wirex: wirext, wirūz: wirūyd*
 расписка *wasiqa*
 расписывать *sifāt čidōw*
 расплавлять *ob čidōw*
 расплавляться *ob sittōw*
 расплачиваться *aq dēdōw*
 расплетать *wirūz: wirūyd, (косы) xu kal xalōs čidōw*
 распорядитель (на пиру) *asawul*
 распорядиться *sardori čidōw, soyibi čidōw*
 распоряжение *ixtiyōr*
 справлять (мышцы) *rāx virixtōw*
 распределение (очереди) *pōckōr*
 распределять *bāx čidōw, (воду в арыках) vidōj čidōw*
 расспросы *jārpursi, dar-sirōq, pursix, sirōq*
 распря *janjōl*

распускаться *ḫikáfc: ḫikúft*
распутица (весенняя) *tarmatarí*
распутница *jaláb*
распутничать *jalabgarí čidōw*
распутство *jalabgarí*
распухать *warám čidōw*
распухший *warám*
распялка (на луке-праще) *séxák*
рассвет *ruḫ. sa(h)ár, sār, saār,*
sa(h)ár. (до света) *as-wi-sārūni,*
(на рассвете) *subadám(aḅ)*
рассказ *akōyát, ikōyát, náqli*
рассказывать *náqli čidōw*
расследование *bōsxós, taftíš*
расследовать *pēḫc: pēḫst*
рассмотрение *bōsxós, nazár*
расспрашивать *dar-sirōq dēdōw*
(*ḍiy*). *dar-sirōq čidōw,* (о здо-
ровье) *jūrpursí čidōw*
растлать *ōrōstá čidōw*
расстроенный *bē-wēx,* (о музыкальн.
инструменте) *nōjūr*
расстройство (желудка) *kūnōk*
рассудительный *aqlidōr, ba-aqli,*
puxtá
рассудить *šarát dēdōw*
рассудок *aqli, xirád*
рассыпать *ḡib, ḡip, ḡif: ḡift, ḡipt,*
titták čidōw, (навоз по полю)
wizér: wizért
рассыпаться *titták sittōw*
расталкивать *wizín*
растапливать *ōb čidōw*
растение (горное зонтичное, упо-
требляемое как топливо) *kamōl,*
(горное, плоды которого упо-
требляются для приготовления
свечей) *rōpc-riz(m), rūpc-riz(m),*
(горное) *čukrí,* (дикорастущее
кустарниковое вроде терескена,
употребляемое как топливо)
sīdm, (дикорастущее, плоды ко-
торого употребляют для окраски
в черный цвет) *cīcák,* (дикор-
растущее, с белыми цветами)
bōb-žudmák, (дикорастущее со

съедобным корнем) *čiyuḡják,*
čiyužják, (горное зонтичное, из
которого пастухи высасывают
сок — „сосунок“) *sipafják,* (ко-
лючка, употребляемая в пищу
верблюдами) *žāš,* (дикорастущее,
употребляемое в пищу, растет
обычно среди проса) *šifurčák,*
(зонтичное, стебли которого
употребляются на крышку)
mist-bārg, mist-bārk, (с белыми
цветами, стебли употребляют
женщинами для мытья головы)
žir-mēsk, (употребляющееся для
изготовления веников) *vidirmij,*
(*Ferula Assafoetida,* семейство
зонтичных) *rōw*
растерявшийся *ayrún, ayrūni-*
zōraḅ
растерянный *ayrún, yērún, sargar-*
dūn
расти *katanák sittōw, qād čidōw,*
rūy dēdōw (ḍiy)
растирание *lawák*
растирать *mōl: mōlt*
растолковывать *tayín čidōw*
растопка *bōdīngák*
расторопный *tāpc, tāps*
расточитель *xūnaxōr*
расточительность *bēpadarí*
расточительствовать *bēpadarí či-*
dōw
растрачивать *bēpadarí čidōw, bar-*
bōd čidōw
растрачиваться *barbōd sittōw*
растрепанный *ciḫ, suḫ, sōḫ*
расход *harč,* (расходы на про-
питание) *xurōj, xurōjōt*
расходовать *sarf čidōw, harč čidōw*
расцветать *ḫikáfc: ḫikúft*
расщеплять (бревно) *ḫipiréž: ḫipi-*
rūyd, ḫipirézd
рванный *lōq, pirūščin, tiká*
рванье *pirūščin*
рвать *cuḡ dēdōw, pirīḅ: pirúst,*
sandál dēdōw, zidarḍén: zidar-

dēnt, zidért: zidúxt, tiká čidów,
(о платьѣ, обуви) *pirénd: pirént*
рваться *talós čidów, zidárd: zi-*
dúxt, cuγ sittów, tiká sittów
рвение *talós*
рвота *qāy, safró*
ребаб (струнный музыкальн.
инструмент) *rabóbb*
ребенок *bačá, kūdák, tiḥl, tilf,*
farzánd
ребро *pērg, zimbá, zinbá*
ребята *bačén, bačgalá, bajgalá*
ребячество *bačagi*
реветь *wūy: wūyd*
ревизия *taḥḥiḥ*
ревнивый *qayt*
ревность *qayḥ, qayḥigari*
революционный *inqilóbi*
революция *inqilób*
регистрация *raḥḥat*
резать *tēb: tēpt, xičánd: xičuxt.*
(мясо) *gūxt rēzā čidów,* (живот-
ное) *kaḥ: kuḥt*
резкий *tund*
результат *natiǰá*
резьба *naḥk*
река *daryó*
религиозный *din-parást*
религия *din, mazáb, maz(h)áb*
ремень *tasmá,* (через плечо)
amóyil
ремесленник *unardór, wistóbb*
ремизы (на ткацком станке) *gulá*
órk
репа *sārb,* (участок, где растет
репа) *sārbēg*
репейник *zās*
ресница *ruḥḥ*
республика *jamāriyát*
речь *gār, kalám, laǰá, laǰ*
решето *yalbél*
решительно *qatánd*
ржавчина *zirič*
ржание *sandá*
ржать *sandá čidów, dēdów (dād)*
ринуться *milút xu čidów, gōri čidów*

рис *b(i)riḥj,* (сорт рисовой крупы)
lik
рисовать *tāz: tižd, sarát tiždów*
ристаллище *pōyǰá-ǰōy*
рисунок *gul, naḥk, sūrát*
робкий *ḥōǰijḥn*
ров *nār,* (крепостной) *xandáq*
ровесник *am-radīf*
ровный *amwóbr, anwóbr, daḥt, sār,*
sāróv, (о коре дерева) *anóq*
ровня *am-tán*
рот *xóḥ*
роговой *xóḥin*
род *awlód, qawm, qism, puḥt,*
sóxt, tōyifá, xél, zóḥ
родина *diyór, watán*
родинка *naḥ*
родник *čaḥmá*
родовитый *ásli zóḥ, zóḥi*
родовой *bóbbigi, zóḥi*
родственник *qawm, xēḥ*
родство *qawm, xēḥ, xēḥi*
рожать *ruč vidów, ziryót vidów,*
(о животных) *zi: zóḥ*
рожденный *zóḥá*
рожок *tirúm*
рожь *lašák*
розыск *siróq*
рок *qazó, taqdir*
роса *ḥabnám*
рослый *barzangi, qadbilánd*
рост *qād,* (одного роста) *am-tán*
ростки (молодые) *naḥčá*
рот *ǰēv*
роща *diraxtzóbr*
ртуть *simóv*
рубанок *dósránd, randá*
рубашка *kurtá,* (мужская) *yaktá,*
(ветхая) *ǰóčák*
рубин *lāl*
рубить *kuč čidów, xičánd: xičuxt,*
ḥóbr dēdów, (верхушку дерева)
kil čidów, (ветки) *riḥéw: riḥéwd,*
(дрова) *tēbiǰ čidów*
рубище *lōq*
рубка (дров) *tēbiǰ*

рубль *sūm*
 ругань *aqōrāt, nimá, rafc*
 ругатель *aqōratgár*
 ругать *aqōrāt čidōw, nimú čidōw, rafc čidōw*
 руда *kūn*
 рудник *kūn*
 ружье *cān*, (духовое игрушечное) *filaqānák*, (магазинное) *dum-bōla-pūr*
 рука *dast, dust, χikuftá*, (верхняя часть руки, предплечье) *bōzi*; одной рукой *yak-ōusták*
 рукав *zūy*
 рукавица *dast-mazá*
 руководитель *rābár, sar-kardá*, (духовный) *pīr*
 руководство *rābari, rōbari*
 рукомойник *ōftōbá*
 рукоплескать *χikáf dēdōw (dād)*
 рукоятка *dastá*, (для вращения) *neŷiják*, (плуга) *muták*, (самопрялки) *žēbiják*
 русло (подземное русло ручья) *mūri*
 русский *urús*, (*w*)*urusí*
 ручей *čaχmá, šarvidōc, wēd*
 ручка (для письма) *rūčká*
 ручной *dastaki, yuxti*
 рушанец *riχēn*
 рушиться *čuk dēdōw (diy)*
 рыба *mōyi*
 рыдать *jiráy: jiráyd, giryá-t nōlá čidōw, nōla(h)ō čidōw, biwast allō dēdōw (dād, diy), wū(γ)ást dēdōw*
 выдающий *zōr*
 рынок *bozōr*
 рыть *rard: ruχt*, (землю) *čān: čīnt*
 рычание *γurrást, q(i)riřák*
 рычать *γurrást čidōw*
 рябой (от оспы) *gulakín-bīc, kar-báš*
 ряд *qattōr, sāf*
 рядом *pis pāli, pāli-ndi*

С

с *as... ti, qati, qatir*
 сабля *šamsēr, χōbjéd*
 саван *čōdár*
 сад *bōγ, būstūn, bōγ-at būstūn, gulistūn, gulustūn*, (большой) *čōrbōγ*, (вишневый) *ōlbōlizōr*, (ореховый) *γuzzōr*
 садик *bōγčá*
 садиться *nīd: nūst*, (в круг) *jar-gá(θ) nīstōw, dēdōw*, (на яйца) *wōl: wōlt*
 саднить *cirāfc: cirávd*, (о глазах) *χēw: χēwd*, (о поверхности тела) *xir: xirt*
 садовладелец *bōγdōr*
 садовод *bōγdōr*
 садоводство *bōγdori*
 сажа *arižm, čidīr*
 сажать *nēd: nēdd*, (деревья) *nu(h)ōl nēddōw, dēdōw (dād), nēddōw*
 саженец *nu(h)ōl*
 сажень *sarjīn*
 сало *čarví*, (курдючное) *dumbā-rū-γán*, (перетопленное) *zōγ*
 сальник *čarví*
 сам *xu, xúbaθ, xud*
 саман *saféd-wōχ*
 самец *nar, nīr*
 самка *mōdā, s(i)tirēz*
 само- *xud-*
 самовар *samōwōr*
 самодовольный *xudpisánd*
 самолет *ayrapilán, čārxi falák, jōz, kēmá*
 самолюбивый *nōmūsdōr, nōmūsi*
 самолюбие *nōmūs*
 самопрялка *čārх*
 самостоятельный *xudmuxtōr*
 самоуверенный *xudpisánd*
 самохвал *xudsitōw*
 самохвальство *xudsitōwáχ*
 самый *sar*
 сандалии (деревянные) *pōrúχ*
 сантиметр *santimétr*

сапоги *muzá*, (с подшитой подошвой) *miláxt vūšč*, (мягкие с неподшитой подошвой) *šugli pēx*, (войлочные) *pilúk*, (высокие мягкие, местной работы) *pēx*, (мягкие) *māsi*
 сапожник *pēx-ancāviĵ*, *pēx-dūz*
 сарай *wōĵĵic*
 саранча *maláx*
 сахар *qand*, (сахарный песок) *ša-kár*
 сбивалка (для масла) *nīmdōrg*
 сбивать (орехи палкой) *xuſč dē-dōw*
 сбоку от... *pāli-ndi*
 сбор (урожая) *kaĵt-at-kōr*, *kišt at-kōr*
 сборы *injūm*, *injūmōt*
 свадьба *nikō*, *sūr*
 сваливать (в кучу) *xum čidōw*
 свалка *jāng-at wēdd*
 свара *dēd-at wigiđ*
 сварившийся *pēxčīn*
 сварливый *wāĵĵ*
 сведение *darák*, *xabár*; сведения *mālāmōt*
 сведущий *dānō*, *famtĵ*
 свежевать *kaĵ: kuĵt*
 свежий *tirák*
 свекла *lablabūn*
 свекор *xissūr*
 свекровь *xiĵ*
 сверлить *barmāy dēdōw*, *pir-gāĵ: pirgūĵt*
 сверло *barmāy*
 сверстник *am-ĵns*, *am-radĵf*
 свертывать *zarwīn: zarwīnt*
 свех *ba ĵāyr(i)*, *ĵāyr as*, *va*, (сверх того) *bād az ūn*, *ĵāyr as di*, *tir as di*
 сверху *as tir*, *pat(t)ĵi*
 свет *nūr*, *riĵnōgi*, *ruĵ*, *ruĵi*
 светец *čirōw*, *sōkinák*
 светильник *čirōyđán*, *čirōw*
 светло-рыжий (о крупном рогатом скоте) *rūrū* (ж. *rōru*)

светлый *ruĵ*
 свеча *šam*, (свечи, зажигаемые во время поминания усопших) *dali-lák*
 свивальник (детский, в колыбели) *pōsváĵ*, (для ног) *pō-bandák*, (для рук) *das-bandák*
 свидетель *guwōb*, *šoyid*
 свидетельство *šoyidi*, *guwōyi*
 свидетельствовать *guwōyi dēdōw* (*dāđ*), *šoyidi dēdōw*
 свинья *xūg*
 свист *fričást*, *paĵĵást*, *piĵĵást*
 свист (соловья) *čāčāā*
 свистеть *fričást čidōw*, (о соловье) *čāčāā čidōw*
 свита *paŵrá*
 свобода *ōzōdi*
 свободный *bē-kōr*, *ĵēt*, *ōzōd*, *xalōs*, *xōl(l)i*
 своеволие *bēsāri*
 своевольничать *bēsāri čidōw*
 своевольный *bē-sār*
 своенравный *kalūn-xēr*
 свой *xu*, *xūbađ*, *xudi*, *xund*, *xurd*
 свойство *xēĵi*
 свояк *bōĵá*
 свояченица *xiyūn*
 связанный *pēwánd*
 связка (дров и т. п.) *wēb*
 связь *alōqá*, *wásli*
 связывать *vīnd*, *vīs: vūst*, (снопы) *wēb vīstōw*
 святой *awlīyō*, *bizūrg*
 святость *azrát*
 священный *bizūrg*
 сгиб (место) *tō*
 сгибать *tō čidōw*, *tō dēdōw*, *xām(b) dēdōw*
 сглазить *cēm čidōw*
 сговоренная *xismēng*
 сгонять (вниз — животных) *tōx wēddōw*
 сгорать *saxtā sittōw*
 сгорбленный *čung*, *kūz*, *pūĵt-xām*
 сгребание *rūbĵĵ*

сгребать *rûb: rûvd, rûbtz čidôw*
сдавать (внаймы) *kirô dëdôw, kirô čidôw*
сдавленный *žaqačák*
сдавливать *žaqa: žaqt*
сдача (действие) *taglîm, (внаймы) kirô*
сделанный *sôxtâ*
сдержанность *pardâ*
сдержанный *ba pardâ, pardadôr*
себя *xi, xubað, xund, xurd*
север *šamôl*
северный *šamôli*
сегодня *nur, nurinjâ, (именно сегодня) (y)ik-nur*
сесть *safëdgâl sittôw*
седло *bidân(d), (вьючное) mûlâ*
седобородый *safë(d)bûn*
седоголовая (старуха) *safë(d)gâl*
седьмой *wûvdûm*
сезон *jev, fâsli*
сеид *sayîd, (из семьи сеида) sayîd-zôdâ*
сейчас *çal, ôzir, šič, tām, (сейчас же) darâw*
секрет *sîr*
секретарь *mîrzô*
сектор *šabâ*
селезенка *sëc*
селение *diyôr, di, qišlôq*
селиться *bar-jôy sittôw*
сель *sël, sël-at sang*
сельсовет *sëlsavët*
семейный *ižvöldôr, katxudôy*
семейство *jamât*
семидневие *wûvdûm*
семилетний *wûvdsôlâ*
семнадцать *avdâ*
семь *wûvd, vvd*
семья *báč(-at) kač, bač-kač, jamât*
семя *tûqm, (плодовые семена, семечки) dûnj*
сени *dâlîz*
сенник *wôxjic*
сено *aláf, wôx, (сложенное на крыше) wixtén*

сеновал *wixtén*
сентябрь *sëntâbir*
сердиться *qâr čidôw*
сердитый *xafâ*
сердце *zôrd, dil*
сердцевина *dillâ, mâyz, (прогнившая внутренность дерева) rôw*
серебро *nuqrâ*
серебряный *nuqragi*
середина *midënd, miyûndâ*
середка *dillâ*
серовато-голубой *kabût*
серб *ðërv, (серб и молот) ðërv-at pulk*
серьги *gûxwôr, yâŷ-stfc*
серый *kabût, ïm, (серый налет на потухших углях) xajôlak*
сестра *yaç, (младшая) fištar yaç, (двоюродная) pittš, (сестра мужа) xiuyûn, (сестра названная) xi(w)âr-xûn, (сестра отца) amâ, (сводная) yaçëz*
сестричка *yaç-bic*
сёстры *yaçzinën*
сетар (струнный музыкальн. инструмент) *sëtôr*
сетование *nôlâ, nôlân*
сеть *târ*
сеяние *tûym-wëðd*
сеятель *wëðfj*
сеять *kišt čidôw, parwëz: parwëzd, wëð: wëðd*
сжатый *žaqačák*
сзади *dumbôl-tîr, dumbôl-ti, dumbôl-tîr, dunbôl-ti, zibô, zibô-ndi, as zibô*
сивый (конская масть) *surxûn*
сидеть *nið: nûst, (долго) darôz nîstôw, (сидеть на яйцах) wôl: wôlt*
сидящий *nîscîn, nišcîn*
сила *dastirâs, quwât, vâr, zûr*
силач *landaûr*
силиться *zûr čidôw*
силос *alqâ, pëð, tâk*
сильный *ba-quwât, zûr*

силы *ól*
символ *nixún*
синевато-серый *xín*
синий *nili, xín*
сирота *sayır, sayırá*
сиротство *bēkasōti, sayıragı*
ситец *çit*, (красный) *alwán*
сито *yalbél*, (небольшое, для про-
сеивания муки) *yēlák*
сифилис *bōdi-maráz, bōd-maráz*
сияние *nūr*
сказка *sūg*
сказочник *sūg-lūvij*
скакать *gaz(z)á čidōw, gazzá*
đedōw (đād), diwén: diwént, mā-
méz đedōw
скакун *dawánd*
скала *tāx, žir*
скалка *γalták, nīmdōrg*, (для
белья) *jumá-čúk*
скамья *dakún(ák)*, (скамеечка
внутри жилища) *čālák*
скандал *jáng-at wēdd, đed-at wi-*
zid, đebuzán, γawγó, γōw
скандалист *γawγókún*
скармливать *xēr: xért*
скатерть (с яствами) *sufrā*, (с уго-
щениями) *dastōrčún*
скатывать *ol(e) čidōw*, (камни)
čarhá čidōw
скачок *allōz*
скачки *poγgá-diwént, vōrj-diwént*
скверна *gandagi*
сквернослов *yōwá*
скверный *gandá*
скворец *maynō*
скиталец *dar-ba-dar, γartb*
складка *jing, tō*
складчина *kiryō*
складывать *jām čidōw, tal đedōw,*
tō čidōw, tō đedōw, (в кучу) *buq*
čidōw, (дрова) *bōrdán đedōw*,
(сено) *wixtén đedōw*
склока *đed-at wigid, γōw*
склон (горы) *bar, puxtá*
склонность *máyli*

склянка *xēxá*
скобель *dōsránd*
скоблить *kiránd: kirúst*
скольжение *čarfíč, čirfič, čirf*
скользить *čarfíč, čirfič sittōw,*
čirf sittōw, zinōys: zinēyd
скользкий *lišm, čirf, čirfič(ák)*
сколько *cünd, čand*, (сколько бы
ни) *ar-cünd (ca)*, (сколько-
нибудь) *ač*, (сколько-то) *čand,*
čandín
сконфуженный *čarmandawōr*
скончаться *fawt sittōw*
скопец *axtá*
скорбеть *dargil sittōw, gām xidōw*
скорбный *dargil, dargili-zōr*
скорбь *dargili, γām*
скорее *ba waxtdi, jāl(d), jāldi*
скорлупа *γēč*, (яичная) *pūsták,*
(грецкого ореха) *bōják γēč,*
(абрикосовых косточек) *nōš γēč*
скоро *čappást, čar-čar*
скорость *tēzi*
скорпион *gazdum, γandál*
скот (вообще, включая лошадей,
верблюдов и ослов) *mōl-at gōw,*
(крупный рогатый) *sitúr*, (мелкий
рогатый) *mōl*, (мелкий и крупный)
mōl-at sitúr
скотник (скотный двор) *γijid*
скотовод *mōldōr*
скотоводство *mōldōri, xibūni*
скребница *dām-xōrák, xōrák*
скребок *dōsránd, randá*
скрежет *đindún-ziri, γirič(č)ást*
скрежетать *γiričt, γirič(č)ást čidōw*
скрепа *wásli*
скрестись *kar: kart*
скрип *γičást, γič-a-γič, γirič(č)ást,*
γirič-pirič, (тихий) *čip, čip-čip,*
čipást
скрипеть *γirič: γiričt, γirič(č)ást*
čidōw, γirič-pirič čidōw
скрипка *γiyák*
скромная *satridōr*
скромность *pardá*

скромный *ba-paradá, pardadór, garm-ráý*
скручивание *zarwín*
скручивать *bazdál čidǒw, zarwín čidǒw*
скручиваться *tǒb dǎdǒw (ǎǎǎ), zarwín sittǒw*
скрывать *panǒ čidǒw, pinǎn čidǒw*
скрываться *ǎyǎb sittǒw, panǒ dǎdǒw (ǎiy)*
скрытый *panǒ, pinǎn*
скрытно *pǎrm*
скрытое *ǎyǎb*
скука *qǎnǎ*
скупой *baxǎl*
скучный *qǎn, ziq*
слабосильный *bǎ-quwát*
слабость *bǎquwatǎ, bǎtǒbi*
слабый *betǒb, sust, zayǎf, zǒr*
слава! *ǎfarǎn, ǎwǎzǎ, šarǎfát, (слава богы) alamdulillǒ*
сладкий *širǎn, xǎǎ, xǎǎ*
сладкозвучный *ǎwǎzdǒr, xuš-awǎz*
сладость *širǎnǎ*
сланец *sangilǎj, silǎj, (сорт сланца, из которого в старину выделывали котлы) sang(i)lǎj*
сласти *nabǎt, širǎnǎ, tabǎǎt*
след *pǎd, pǎd-jǎy, pǎd-jǎj*
следить (за кем-либо) *falǎnǎ dǎm-ti nǎstǒw*
следовательно *pas*
следовать (за своей лошадью) *wilǎw sittǒw*
следом *dumbǎl-tǎr, dumbǎl-ti, dundǎl-tǎr, dundǎl-ti*
следствие *bǎsxǎs, taftǎš*
слеза *ǎyǎk, ǎbi didǎ*
слезать *xǎfc : xǎwd*
слепень *ciwǎnc*
слепой *kǎr, ǎyǎl, sibǎt, sipǎt*
слива *alǎnjǎl, ǎlǎčǎ*
сливки *marǎb*
словно *lǎ (didi)*
слово *ǎr, kalǎm, lawz, qǎwl(i), (вызывающие слова) talǎuzǎ*

словоохотливый *šaxǎwǎl*
сложение *ǎm*
слой *qabát*
сломанный *uiruxǎn, kaltǎk*
слуга *bandǎ, mazdǎr, nawkǎr, xizmatǎr, (слуги) nawkariǎǎ*
служащий *xizmatǎr*
служба *nawkarǎ, xizmatǎ, (военная) askarǎ, liškarǎ, paltǎnǎ*
служитель *nawkǎr, xizmatǎr*
служить *nawkarǎ čidǒw*
слух *ǎwǎzǎ*
случай *wǎqiyǎ*
слушать *nǎǎǎ : nǎǎǎxt*
слушаться *bǎ-dil čidǒw*
слышать *šǎn : šud*
слышаться *tar ǎǎǎ yattǒw*
слюда *šǎpalǎnǎk, šǎpaltǎst*
слюна *šǎf, tufǎ*
смелость *zǎrǎ*
смелый *dilǎr, dilowǎr, sǎr-zǎrǎ*
смена *pǎc, (идти на смену) pǎc sittǒw, (смена летовья) ǎl-gardǎn*
смерть *ǎǎl, mǎrg, (ранняя, в молодости) jǎwǎnamǎrg*
смесь *alalǎš*
сметана *pǎy*
сметать *rǎbǎǎ čidǒw*
сметливый *tǎz-ǎqli*
смех *šǎnč, (сквозь слезы, притворный) zǎr-xandǎ*
смешение *alalǎš*
смешивать *alalǎš čidǒw, qatǎ čidǒw*
смешить *šǎndǎn : šǎndǎn*
смешливый *xandǎnrǎy*
смеяться *šǎnd : šǎnt, šǎnč dǎdǒw (ǎiy), (недоверчиво) purtǎk tǎz-dǒw*
смирный *garm-rǎy*
сморкаться *fas : fast*
сморщенный *jǎq*
смотреть *čis : čuxǎt, ful dǎdǒw (ǎi), tamǎšǎ čidǒw, (с жадностью) fal : falt, (пристально) xǎrǎ čidǒw*
смута *fitnǎ*

смутьян *fitnāgār*
смутьянство *fitnagari*
смущение *xajōlát*
смущенный *yērún, ayrún, xajōlák-
-rúy, xajōlát, xajōlát-rúy*
смысл *māni, māni*
смышленный *uxyōr*
смятенный *sargardūn*
снадобье *dōri*
снаружи *bērún, as-vaǰ*, (с наруж-
ной стороны) *as vaǰ taráf*
сначала *as-kálaṭ, aṡ(w)ál, aṡ(w)ali*
снег *dinyō, žiniǰ*, (смешанный
с дождем) *tarmatari*, (снежная
пыль, появляющаяся перед снеж-
ным обвалом) *arḏim*
снеговой *žiniǰn*
снегопад *dinyōdax*
снежный *žiniǰn*
снежок *γindōl, kilūxák*
снизу *as dīra, as dīrand, as-bīr,
as tagūv*
снимать *xambēn: xambēnt, xan-
bēn: xanbēnt*, (об одежде) *wēd:
wēdd*, (снимать мерку) *wulčák*
anjīvdōw, qōyīl anjīvdōw
сниться *xōb wīntōw*
снова *as-(s)arāk-aṭ, as naw, naw*
сноп *muxták, wēb*
собака *kud*, (с подрезанными ушами)
γulbā
собеседование *sēbát*
собрание *ǰam*
собиратель (хвороста) *šūd-káx, xōr-
káx*
собирать *ǰam čīdōw, dāv: dāvud,
xum čīdōw*, (тутовые ягоды) *tūd*
dīvdōw, (умолот) *sēr zēxṭōw, sēr
čīdōw*
собираться *ǰam sittōw*, (в дорогу)
rawún sittōw
соблюдать *nigō čīdōw*
соблюдающий *parást*
соблюдение *nigābūni, parasti*, (мо-
литв, молитвенных обрядов) *pa-
mōz-parasti*

собравшийся (в путь) *rawindā*
собрание *majlis, māraká*
собственник *-dōr, sōyīb*
собственность *aq*
событие *wōqiyá*
сова *bām*
совершенно *čaklást, jīnc(aṭ), fuk,
fúk(aṭ)*, (совершенно не) *aslō*
совершенный *mukamál*
совершенство *mukamali*
совестливость *ōbrūy*
совестливый *ōbrūydōr, ba-parḏā*
совесть *ǰad, insōf, xinūr*
совет *šūrō*, (сельский) *sēlsavēt*,
(наставление) *muslát, muslaát,
muslahát, nasaát, nasēát*
советоваться *musla(h)át čīdōw*
советский *šūrōyi*, (советская
власть) *ukāmáti šūrōyēn, hukū-
máti šūrōyi*
совещание *muslát, muslaát, mus-
lahát, salō*
совещаться *musla(h)át čīdōw*
совместно *amrō, yak-ǰō(aṭ), qati,
qateṭ, qatīr*
совместность *amrōgi, amrōyi*
современный *ōzír*
совсем *jīnc(aṭ), fuk, fúk(aṭ), pōk,
sōf*, (совсем не) *ač(aṭ), aččaṭ,
ač-ga*
согласие *ittifōq, qabúl, tifōqi*
согласно *ba-tifōq, ba-tifōqi, ba-ti-
fōq(aṭ)*
согласный *tifōq, rizō, rōzi, rōzi:*
быть согласным *jūr yatōw*
соглашаться *čemb: čemt, gir: girt,
rizō sittōw, qabúl čīdōw*, (за-
ставлять соглашаться) *rizō čīdōw*
согнувшийся *čung*
согнутый *čung*
содействие *riwōǰ, ruwōǰ*
содействовать *riwōǰ čīdōw*
соединение *ǰam, wásli*
соединенный *pēwānd*
соединять *yakǰōyi čīdōw, qati čī-
dōw*

соединяться *jām sittōw, yi-sittōw, amrō sittōw, qatī sittōw*
 сожалеть *ḫēmān sittōw*
 сожалеющий *ḫēmān*
 создавать *bar pō čidōw*
 сознаваться *aqrōr yattōw*
 сознание *aqrōr*
 созревший *pēxčīn*
 созывать (на помощь) *kiryār čidōw*
 сокол *bōz, čāry, janwār, jamwār, (царский) šōyīn*
 сокращать *kuṭ čidōw*
 сокращенно *muxtasár(aḏ)*
 сокровенное *ḡayb*
 солдат *paltān, sallōt*
 соленость *qīnōvī*
 соленый *namakīn, qīnōv*
 солнце *xīr, ǫftōb*
 соловей *bulbūl*
 соловый *sumān*
 солома *wōḫ, safēd-wōḫ, (просняная) pīnj ḫēmc*
 соломинка *paḡáz*
 солонка *namakdān*
 соль *namák*
 сомневаться *šak čidōw*
 сомнение *šak*
 сон *xōb, ḫūdm*
 соображать *sar-fām sittōw*
 сообразительный *tēz-aqli, tēz-fām, uḫyōr*
 сообразно *tīr, va*
 сообразный *qōīl, qōyīl, muwōftq*
 сооружать *sōxtá čidōw*
 сооруженный *sōxtá*
 соответственно *tīr*
 соответствующий *muwōftq*
 сопение *fiš-fiš*
 соперник *raqīb*
 соперничество *talōšák*
 сопутствие *amrōgi, amrōyi*
 сор *has, xás-at xōr*
 соразмерный *qōīl, qōyīl, muwōftq*
 сорванец *bēxinūr*
 соревнование *mard-ōzimōyiḫ, mard-ōzimōyiḫī, talōšák, (соров-*

нование в быстроте жатвы) *čūḏ*
dedák
 сорок *čīl*
 сорока *kixēpc*
 сорокадневие *čillá*
 сорт *qism, sōxt, xēl, zōt*
 сосать *sipáf: sipft. (грудь) biš, ḫidōw, (вымя — о животных) rāv: rīvd*
 сосед *amsōyá*
 соседний *amsōyagi, jār*
 соседство *amsōyagi*
 соскальзывать (в воду) *parwárḏ: parwūḫt*
 соски *biš*
 соскочивший *tīžg*
 составитель *nivīšij*
 состояние *awól, āwól, ol*
 состоятельный *bundá*
 состязание *mard-ōzimōyiḫ, mard-ōzimōyiḫī, pōyḡá dewēnt*
 сосуд *jōḡá, (деревянный) tayōr, (кровеносный) rāg, ray, (сосуд, где держат тряпку и глину для побелки) safēdūnák, (сосуд из бараньего помета для золы и шерсти) šap*
 сосущий (молоко матери) *ḫūvd-xōr*
 сотворенный *ōfarīdá*
 сотрудничество *amrōgi, amrōyi*
 социализм *sacīalīzm, sōcialīzm, ijtīmōyi*
 социалистический *sōcialistī*
 сочленение (пальцев рук и ног) *munḡúr*
 сочный *xīst*
 сошник *sipūn*
 союз *ittifōq*
 спасти *zigér: zigért*
 спастись *xu zigértōw*
 спасибо *qullúy*
 спать *ḫōfc: ḫōvd*
 спелый *pēxčīn*
 сперва *aw(w)ál*
 спереди *as pirō, p(i)rōndi*

·спесивый *kalún-xēr, katta-jún, nō-mūsđór, nōmusi*
 ·спесь *kalúnxēri, nōmús*
 ·специалист *unardór, wistóđ*
 ·специальность *kasabá, kasp*
 ·спешиваться *xāfc: xāvd*
 ·спешить *sitirób čidów*
 ·спина *dām*, (верхняя часть спины) *arqá*
 ·спирт *arāq*
 ·список *nusxá, rūyxát*, (именной) *nám-nawés*
 ·спица *sēx*, (для накладывания опиума) *sēxák*
 ·спичка *gīgúrd*
 ·сплавлять *či xac čidów*
 ·сплетник *xabarkažaki*
 ·сплетничать *xabarkažaki čidów*
 ·спокойно *lajúm-takyá*
 ·спокойный *miloytm, órúm, qarór, žov, tinj, xóltr*
 ·спокойствие *ōsōyaži, ōsōyáž, ōsō-ylž, rc(h)át, tinji*
 ·спор *déd-at wiztd, janjól, dāwó, dēd, γawγó, manōzirá, šart*
 ·спорить *janjól čidów*
 ·способ *čōrá, čōró, rāng, fel*
 ·способность *kasp*
 ·способный *qōbil, unarmánd, xuš xūy*
 ·справа *taráfi rōstand*
 ·справедливость *adolát, aq, aqiqát, insóf*
 ·справедливый *dirúst, durúst, in-sofdór, rōst, xōs*
 ·справлять (свадьбу) *sūr čidów*
 ·справляться *bās dertów, bās dēdów (đi)*
 ·спрашивать *pēxc: pēxst, pursiž čidów*
 ·спрос *pursiž*
 ·спуск *kalapoygt*, (спуск лошади на подножный корм) *tabilá*
 ·спускать *xambén: xambēnt, xanbēn: xanbēnt*
 ·спускаться *kalapóy čidów, xāfc: xāvd*

·спутанный *bazdál*
 ·спутник *amró*
 ·спящий *žōvjín*
 ·сравнение *naztr*
 ·сравнительно *bar, ba nazári*, (сравнительно с) *nazar bar*
 ·сражаться *dēd čidów*
 ·сразу *farxást, yak-bōrá(đ), yak-žc(đ), yak-rēz, yak-sar*, (сразу же) *ābarōbár*
 ·сращивать *pēwánd dēdów*
 ·среда *čōr-šambi, čōr-šanbi*
 ·среди *dar mōbén, midén*
 ·средний *midénj*
 ·средства (к жизни) *awqót, guzarún, guzár*; добывать средства к жизни *guzarún čidów*
 ·средство *čōrá, čōró, ilój*
 ·срок *mélát, wādá*
 ·сруб (строит.) *čōr-xúnd, ranj-xúnd*
 ·срубать *kuč čidów*
 ·срывать *đūv: đūvd*
 ·ссылать *farór čidów*
 ·ссора *janjól, dāwó, γawγó, debu-zán, dužmanōyi*
 ·ссорить *dēd wiđdów*
 ·ссориться *janjól čidów*
 ·ссуда *amūnát, qarž*
 ·ссылка *farór*
 ·ссылный *farōri*
 ·ставить *ribi: ribūyd, wirēmb: wirēmt*, (наклонно, прислоняя верхушками друг к другу) *kāltar-kāl čidów*
 ·стадо *galá, gallá*, (крупного рогатого скота) *pōdá*, (мелкого рогатого скота) *ramá*
 ·стақан *gulōs(ák), stakān*, (деревянный долбленный) *sīpt(ák)*
 ·сталкивать (в воду) *parwéž: parwéžt*
 ·сталь *pulód*
 ·стамеска *sikandá*
 ·стан *andám, mid, mid-miyún*
 ·становиться *sāw: sut(t)*
 ·станция *bēkát*

старание *kaḫiḫ, sāy, talōš*
старательный *qōbil, sāy*
стараться *arakát čidōw, kaḫiḫ čidōw, menát čidōw, sāy čidōw, talōš čidōw*; (стараться подняться) *arráz: arrūḫt*
старейшина *safē(d)bán*
старик *bōbō, pír, pírakí, xidír*
старинный *qadímā*
староста (классный) *sinfbōši*, (сельский) *aqsaqól*
старость *pírí*
старуха *kampír, safē(d)gál*
старшая (в доме) *puxtangár*
старший *xidír*
старшина (волостной) *min-bōši*
старый *kiná, kúná, pír, qadím*, (очень) *pírakí*
ствол *taná, tanagí*, (ствол и корневище зонтичных растений — дудка) *míst*
стебель *payáz, tanagí, taná*, (пшеницы) *žindám taná*, (грубые, жесткие стебли и ветви, остающиеся в соломе и сене) *piḫáfč*
стена *dēwól, qabál, safíl*, (каменная) *quryán*, (в один камень толщиной) *yak-sangá*, (в два камня толщиной) *du-sangá*
стенание *fuyún*
стенной *dēwólí*
ступенный *puxtá*
ступень *darajá*
ступенной *puxtayí*
степь *dāḫt*
стержень *γalták*
стершийся (о копытах) *sudá*
стеснение *tangí*
стеснять *tāng anjivdōw*
стесняться (своего дурного побуждения) *alō-áwli čidōw*
стирать *čar dedōw*
стихи *sōz*
стихотворение (лирическое) *γazál*
сто *dis dis(ák), sad*
стоимость *qádri*

стойл *best*, (ослу) *čuš*, (быку или корове) *sōwū*
стойка (самопрялки) *sitanák*
стойкий *qarōr*
стойло *ōxúr, pasák, winír*
стоймя *qarqará*
стол (*w*)*istól, čorpoýá*, (накрытый) *sufrá*
столб *sitán*, (вплотную примыкающий к стене) *časpák-sitán*, (главный столб в жилище) *ḫá-sitán*
столистник (название цветка) *sad-barg, sad-bark, sad-bargá*
столица *markáz, pōytáxt*
столько *dānd*, вот столько (*yik*) *dāndōz, (y)ik-di-dānd, (y)ik-dānd, (y)ik-dūnd(ák), (y)ik-dūn-dānd, (y)ik-dūn(dūndák)*, вот столечко (*y)ik-dānd(ák), (y)i-dūn-dānd, (y)ik-dūn-(dūndák)*
столяр *ōorg-tēḫij, čub-tirōḫ*
стон *fuyún*, (стоны) *nōlá, nōlán*
стонать *dōd bēdōd lūvdōw, nōlá nōla(h)ō čidōw*
сторож *nigābán, qalawúr, qarawúl*
сторожить *čidbūni čidōw, nigá čidōw, qalawúr anjivdōw, qalawúr nistōw*
сторона *kinōrá, pāli, rūyá, taráf*, (лицевая) *píc*, (та сторона) *pōr, wi-rūyá*, (задняя) *zibōdáj*, (камня, горы, ящика) *parrá*
сторониться *jōy dedōw*
стоять *wiráfč: wirávd*
стравливать *dōw dedōw (dāđ), ded widdōw, tardén: tardént, xēr: xért*
стравливаться *dōw tiždōw*
страдание *dārd*
стража *payrá, paryá, payradōrí, qalawúr, qarawúl*
страна *diyōr, mulk, mumlakát, wilōyát*
странник *γaríb, muzōfir*
странноприимный дом *wižrayén*

странствование *safár*, (по белу свету) *ju(h)ûn-didgi*
 странствовать *daq ðedôw*
 страстный *işqdôr*
 страсть *işq*
 страус *şitûr-mûry*
 страх *duqát*, *şôj*, *sām*, (в страхе) *şôj pi şôj*
 страшно *dar-sām*, *sāmajin*
 страшный *sāmajin*
 стрекотание (кузнечика, сверчка) *firfir*
 стрекотать *cirra-cirr çidôw*, *firfir çidôw*
 стрела *pôð*
 стрельба (в цель) *nişûnâ-ðedâk*
 стрелять *pôð wêðdôw*, (в цель) *nişûnâ-ðedâk çidôw*
 стремглав *tôr-m(a)alâq*
 стремительно *ðappâst*, *ðuppâst*, *milût*, *cilûq*, *culûq*, *culuqâst*, *ciluqâst*, *cilaqqâst*
 стремительность *têzi*
 стремительный *têz*
 стремиться *arakât çidôw*, *talôs çidôw*, *dôwi sittôw*
 стремление *arakât*, *mâyli*, *niyât*, *talôs*
 стремя *rikôb*
 стричь (шерсть) *pişêw: pişêwd*, *pişûd*
 строение *amôrât*, *mállâ*, *maallâ*
 строительство *bunagi*
 строить *sôxtâ çidôw*
 стругать *dôsrând ðedôw (ðâð)*, *teş: teş*
 стружка *tôwjâk*, (стружки) *xurôşâ*
 струна *tôr*, *zil*
 стряпать *yûc-at şac çidôw*, *puxtân çidôw*
 стряпуха *puxtangâr*
 студент *talabâ*, *şôyij*
 стужа *sarmô*, *şitôjaşî*
 стук *rumbô-râç*, *sadô*, *taq-taq*, *tuq-tuq*, *tup-tup*
 стул *çawki*, (над жаровней) *sandali*

ступа *jîwôz*
 ступень *darajâ*
 ступенька (деревянной лестницы, переключина приставной лестницы) *şirbijâk*, (лестничная, не переключина) *salûn(d)âk*
 ступня *kâfi pô*
 стучать *lâx:laxt*, *taq:taqt*, *tuq:tuqt*, *taq-taq*, *tup-tup çidôw*
 стыд *ôr*, *xajôlát*, *şârm*, *xinûr*
 стыдить *izzô ðedôw*, *xajôlát çidôw*
 стыдиться *alô-âwli çidôw*, *ôr çidôw*
 стыдливость *şârm*
 стыдливый *şarmandanôk*
 стягивать *tiraxtâ çidôw*
 суббота *şambi*, *şanbi*
 суд *sûd*
 судить *şarât ðedôw*
 судиться *şarât çidôw*
 судно *kiştin(âk)*, *xan*
 судороги (предсмертные) *jun-tanôzi*
 судьба *baxt*, *baş*, *iqbôl*, *qazô*, *kôri qazô*, *tôli*, *nasîb*
 судья *qôzi*
 суета *tişpirêx*
 суетиться *sitirôb çidôw*
 суетливо *bêsamarwôr*
 суетливость *sitirôb*
 суеющийся *sargardûn*
 сука *kid*
 сукно *gilîm*, *môwût*, (домотканное низшего качества) *raşşâ*, (домотканное высшего качества) *qatmâ*
 сумасшедший *ðewîn*
 суматоха *tişpirêx*
 сумочка (для денег) *pûldûn(âk)*
 сумятица *tişpirêx*
 сундук *sandûq*
 суннит *çoryôri*, *sunnî*
 суп *şarvô*, *ôş*, *şuc şarvô*, *şuc*
 супруг *çôr*
 супруга *alyôw*
 сургуч *lôk*
 суровый *tiruxrûy*, *haş*
 сурок *xiçif*
 сустав *bând*

сутки *ḫab-at-mēḭ*, *ḫabūnc-rúz*
 сухой *qōq*, *xuḫk*
 сухорукий *šāl*, *šīl*
 сучить (нити) *žēb* : *žīvd*
 сучка (щенок) *čax-bic*
 сушеный *qōq*
 существо (живое) *jūnwár*
 существование *guzár*
 существовать *guzarún čīdōw*, *xu-*
guzár dēdōw (dāḭ)
 сущность *áyni*
 хватка *gastīngīri*
 схватиться (врукопашную) *qad ma*
qad sittōw
 схема *naqšá*, *pilán*
 сходить (вниз) *ḫāfc* : *ḫāvd*
 сходство *mūnindī*
 схожий *mūnind*
 счастливый *barakatdōr*, *nafasdōr*,
nēk-báxt
 счастье *baxt*, *iqbōl*
 счет *asōb*, *isōb*
 считать *asōb*, *isōb čīdōw*, (считать
 вероятным) *dalīl čīdōw*, (считать
 достойным) *rawō wīntōw*
 считаться *asōb*, *isōb sittōw*, (счи-
 таться с чем-либо) *nazár čī-*
dōw
 сшитый *āncāwjin*
 съезд *siyēzd*
 сыворотка (из-под творога) *wi*
laxč ḫuc
 сын *pus*, *zōdā*, *bačā*
 сын сеида *sayīd-zōdā*
 сыновство *pusīngī*
 сыновья *pacēn*
 „сын“ (игрушка — кукла, изобра-
 жающая мальчика) *pusák*
 сынок (ласкат.) *pusík*
 сыпать *sipēn* : *sipēnt*, *wēḭ* :
wēḭd
 сыпь (которая будто бы появляется
 на губах под влиянием страха)
ḫōj-ḡauj
 сыр *alyōk*, (невысушенный) *wiláxč*
 сырец (шелк) *pilá*

сырой *nām(b)dōr*, *nō-pēxt*, *xist*,
xūm, *xūmák*, *xistijin*
 сырость *nāmb*, *xisti*
 сытость *sēri*
 сытый *sēr*
 сюда *arēd*, *yēdand*, *yūdand*, *yēdard*,
yūdard, *tarēd*, *tarū(d)*, (вверху,
 вверх) *padūd*, (наверх) *padēd*,
 (вниз) *arū(d)*

T

та *yā*, *yīd*, *dam*
 табак *tamōki*, (жевательный) *nas-*
wōr, *nasiwōr*
 табакерка (для жевательного та-
 бака) *nasiwōrdūn*
 таблица *jazvāl*
 табуретка *taburētká*
 таджик *tōjik*
 Таджикистан *Tōjikistān*
 таджикский *tōjiki*
 тайна *nā*, *rōzi*, *sir*
 тайно *nārm*
 тайный *pinūn*
 так *dis*, *yēdandir*, (*ik*)*wam rāng*
ti, (вот так) (*y*)*i(k)-dis*, (так что)
didi, *yidi*, *-idi*
 также (*y*)*ik-*, *mis*
 таким же образом (*y*)*i(k)-dis-ga*
 таким образом *dis*, *miyūnd*, (*ik*)
wam rāng ti, (именно таким об-
 разом) (*y*)*i(k)-dis*
 таким способом *miyūnd*
 такого вида *miyūnd*
 такой *yik*, (вот такой большой)
(yik)-dūndōz, (вот такой малень-
 кий) *dūndik*
 такого рода *miyūnd*
 такое количество *dūnd*, *di dūnd*
 такой-сякой *falūn-bēm dūn*
 такой-то *falūni*, *bēmadūni*
 тал *wān*
 талант *kasp*, *unár*
 талантливый *unardōr*, *unarmānd*
 талисман *tamōr*
 талия *mīḭ*

тальник *cīn*
 там *yámand, yám andir, yámard, yédand, taram, tarēd*, (там внизу) *aram, arēd*, (там и сям) *yūd-at yam*, (там наверху) *padam, padēd*
 тамбур *tambūr*
 танец *raqōsī*
 танцевать *rāxc: rāxst, raqōsī čidōw*
 тащить *kuṭāl čidōw*
 тащиться *mōrō-mōrō yattōw, sittōw*
 таять *ōb sittōw*
 твердо *bar-jōy*
 твердый *andēy, xaḥ*, (очень) *xaḥakī*
 творение *ōfaridā*
 творог *wilāxč*
 те *dād, wād*
 тезка *am-nūm*
 телега *arōbā*
 телеграф *sīm*
 теленок *šig*, (полутора-двух лет) *bukāl*, ж. *bakāl*, (от двух до трех лет) *nūbānd*
 телефон *tilifūn*
 телиться *zi: zōd*
 телка *šig*, (полутора-двух лет) *bakāl*, (от двух до трех лет) *far-yēmc*
 тело *andām, jism, tan, tanā*
 телята *šagēn*
 телятник *jīcāk*
 темнеть *tōrik sittōw*
 темница *zandūn, zandūn-xūnā*
 темнота *tōrikī*
 темный *tōrik*
 темперамент *mijōz*
 темя *rawzanāk, wīrōw*
 тень *sōyā*
 теперешний *ōzīr*
 теперь *šič*, (именно теперь) *(y)ik-šič*
 тепло *garmī*
 теплый *gārm*, (о жидкостях) *šir-gārm*

терраса *pēḥwōz*
 терновник *xōr*
 терпеливый *šōw*
 терпение *bardōḫt, sábrī, tōb, tōbāḥ, tōqát*, (поэтич.) *sábrī subūr*
 терпеть *bardōḫt čidōw, samár dēdōw, tōb čidōw, tōbāḥ čidōw*, (поражение) *zār sittōw*
 терпимо *xubaxub*
 терять *binés: binést, γasp čidōw*
 теряться *γasp sittōw*, (быть растерянным) *ayrún sittōw*
 тесание *tēḫiǰ*
 тесать *tēḫ: tēḫt*
 тесло (небольшое) *tōrḫák*, (топор, лезвие которого перпендикулярно к топорщику) *tōrḫ*, (большое, с длинной рукояткой для работы стоя) *pōy-dōrḫ*
 теснина *tāng, tāngī*
 теснить *tāng anjūdōw*
 тесниться *tambā čidōw*
 тесно *zič*
 теснота *tambā*
 тесный *tāng*
 тесто (кислое) *hamēr*
 тещь *xissúr*
 тетива *tōr, zil*
 тетка *amā*, (сестра матери) *xōlā*
 тетрадь *daftár*
 теща *xīḫ*
 тигр *bábr(i)*
 тина *γōb*
 типография *čōp-xūnā*
 тиф *mubō, tābák*
 тихий *milōyim*
 тихо *ōyistá, ōstá*
 тише! (приказание остановиться быку или корове) *sōwā*, (ослу) *čūš*
 ткань *či-gāz, kōlā*, (грубая бумажная) *šiwīnc*, (плотная бумажная) *sūn*, (тонкая) *dastōr*
 ткать *waf: wīft*
 ткацкий станок *wiḫāǰj*

ткач *gilim-bof, gilim-wāfiǰ, tōrtā-nǰ*
тлеть *pi:pud*
то *yā*
товарищ *raftǰ, (по школе) am-sabāǰ*
тогда *tām, tāmard, (именно тогда) (y)iktām*
того *wi, wind*
то есть *yāni*
тоже *mis*
ток (с.-х.) *širūm(b), xirmán, хōǰ, хōǰ-at xirmán, (умолот) хōǰ*
толкание *baryadāx*
толкать *baryā dēdōw, baryā čidōw sikawák dēdōw (dāǰ), bar dēdōw*
толкаться *tambā čidōw, bar dēdōw*
толковый *barawāx, qōbil, uxūǰ*
толкотня *jāng-at wēǰd*
толокно (тут, размельченный коло-тушкой и просеянный) *ǰirambā, ǰiranbā*
толпиться *tambā čidōw*
толстый *farbiyaki, ǰāfc, (толстен-ный) ǰāfcaki*
толстуха *baq ǰāc*
толчая *ǰiwǰz*
толчок *baryā, (взаимные толчки) bār-dēdák*
толще *ǰāfcdi*
толщина *ǰāfci*
только *bayēr, fukaki, tōqā, tōyi, (только лишь) faqát, (только тогда) (y)ik tām, (только что) ōzír*
томленье *dargilí*
тому *wird*
тонкий *birik, bōrik, nōzúk, tanúk, (тонкая часть) biriki, bōriki*
тонкость *biriki, bōriki, nōzuki*
тонуть *bu(n) nistōw, či xac sittōw*
топанье *ram-ram, rum-rum*
топать *čuk:čukt, ram-ram čidōw*
топить *bu(n) nēdōw, ǰarǰ čidōw*
топливо *žiz*
тополь *řim, (пирамидаальный) arhár, arár*

топор *tavár*
топорик (для обтесывания) *tēxǰják*
топот *ram-ram, rum-rum*
топтать *tāp:tāpt*
топтать *niǰpár:niǰpád*
топь *šabár, zāǰ*
торба *tuwrá*
торговать *sawdōǰari čidōw*
торговец *dukūndōr, sawdōǰar*
торговля *sawdō, sawdōǰari*
торжество *sār*
торопиться *sitirōb čidōw*
торопливо *bēsamarwōr, sitirōbwōr*
торопливость *sitirōb*
торопливый *sitirobkōr*
торчащий *čūk, caǰ, cilúq, ciláq*
торчком *cilúq, culúq, qarqará*
тоска *armán, dargilí*
тосковать *dargil sittōw*
тоскующий *dargil, dargilí zōr*
тот *ǰid, ǰu*
то... то *gā... gā, gō... gō*
тотчас *daráw*
точильный камень *pisén, čār-x-rēǰ*
точить *čār-x dēdōw, tiždōw, pisén dēdōw (dāǰ), tēz čidōw*
точка *niqád*
точно *duri, tu lū, ǰaqin, tāy-tnand, (точно так же) (y)i(k)-dis-ga*
точный *barōbár, tayin*
точь-в-точь *barōbar*
тощий *bē-kamár, lōšá, xarōb, xarōbá*
трава *aláf, wōx, (зеленая) sāvz, (благовонная, для курения) bū-wōx, bū-wōx, (грубая, жесткая) řexci, (дикорастущая) řix-tayí wōx, (горная несъедобная) řevcák, řevǰák*
трактор *traktúr*
трамвай *tiramvāy*
транспарант (с линейками) *mastár*
трата *xarč*
тратить *sarǰ čidōw, xarč čidōw*
траурный *ǰamdōr*

требование *matláb*
 требовать *tiláb : tilípt, tilápt*
 трели (соловья) *čáčaá*
 тренировать *xanúk čidów*
 трепетать *sikawák đedów, žigut*
ták đedów
 трепещущий *či-tēpēn*
 трепыхающийся *či-tēpēn*
 треск *širaxást, žarást*
 трескаться *xičáf : xičift*
 третий *arayuít, suw(w)úm, suyuít,*
 (третий день) *arayı*
 третьего дня *ačib*
 третьегоднишний *ačibínj*
 трехдневие *arayı*
 трехдневный *ara-měvā, ara-mě-*
đinja
 трехмесячный *ara-měštúnj, sē-*
mōhā
 трещать (о мясе, сале) *žar : žart*
 трещина *čōq*
 три *ara, arau, sē* (три дня назад)
parčib
 тридцать *ara đis, si*
 трижды *arā tōv*
 трикотажный *žiribín*
 трилистник *sē-bargá*
 триста *arai, đis, đisak*
 трогать *čēr : čēpt, raf : raft*
 трое *ara, arau, (все трое) ara-oir*
 трон *taxt*
 тропа *pān(d), (узкая горная тро-*
пинка) tēž
 тростник *kirúč, palōč, (тростнико-*
вое перо) kilk
 труба *tirúm, (трубка духовая для*
стрельбы (игрушка) tuf-tufák
 трубить *tirúm đedów*
 труд *mēnát, ranjbár*
 трудиться *kōr čidów, mēnát čidów,*
ranj tiždów
 трудность *azōb, mučkil, qín,*
tangí (мужественный)
 трудный *aqēlá, mučkil, qín, хаč,*
žūr, (труднопроходимое место
в горах) čin

трудящийся *mēnát-káč; ranjbár*
 труп *murdá*
 трус *kamzāra*
 трусить *bōđ đedów (đāđ)*
 трусливый *kamzāra, čōjijín*
 трут *čāf*
 тряпка *juł, tult, (для чистки котла)*
saféd-kunák, safé-kunák
 тряпье *piruščín*
 трясина *šōšwál*
 трясти *jumbén : jumbént, lažžén :*
lažžént, (деревья) bižžen : bižžént,
 (ореховое дерево) *xufč đedów*
 трястись *kar : kart, wuc : wuct, (от*
холода, страха) rāžž : rižžd
 туго *tiraxtá*
 туда *yámánd, yámard, yédánd,*
yédard, tarám, taréd, (туда вниз)
aram, aréd, (туда наверх) pa-
dam, padéd, (туда-сюда) xūba-
xub
 тужиться *žūr čidów*
 тужурка *kurtí*
 туловище *andám, tan, taná*
 тулуп *pástín*
 туман *manuđr, tafáč, tumán*
 тунеядец *muftxúr*
 тупой *gánd, gund*
 турецкий *turk, turki*
 турок *turk*
 турсук *šiltg*
 тут *yédánd, yūdándtr, taréd, (тут*
вверху, вверх) padūd
 тутовник, тут *tūd, (сушеный) mē-*
wiž, (тутовая ягода) tūd, (только
что поспевшая) mōpilt, (тутовое
дерево) tād
 тутовый *tudín*
 туфли *kāfč*
 туча *abri*
 тучнеть *farbi sitōw*
 тучный *čaroidōr, farbi, farbiyaki*
 тушение *tafi, (тушение мяса*
в горшке, зарываемом на ночь
в золу очага) čavděk
 тушеное (мясо) *čavděki*

тушить (огонь) *wizéw: wizúd*, (тушить мясо в горшке, зарываемом на ночь в золу очага) *šav-dék dédów*

тщательно *ba-marwát*

тщедушный *sust-jún*

тщеславие *nómús*

тщеславный *nómúsdór, nómusi*

ты *tu*, (ты же) *tóð*

тыкать *xallá dédów*

тыква (съедобная) *kiló*, (поделочная) *kappúr*

тын *taxta-bandí*

тысяча *azór, ós ós ósak*

тубетейка *tóqi*

тюк (мануфактуры) *býy*

тюрбан *dastór*

тюрок *turk*

туркский *turk, turki*

тюрьма *turma-xúná, turma, zandún, zandún-xúná*

тюря *tari, taríd*, (на молоке с маслом) *šávd-ašáw*, (из кусков хлеба, накрошенных в похлебку или топленое масло) *nún-tari*

тюфяк *kurpačá*

тягостный *qín, zár*

тягота *azób, jafó, qíní, ubóli*

тяжба *dáwó*

тяжелый *wazmín, zár*

тяжесть *wazminí*

тянуть *táz: tízd, kutál čidów*

У

убаюкивать *dil-dil čidów*

убегать *ricíð: ricúst*

убивать (животное) *kaŷ: kušt*, (человека) *zín: zíd, ba kuštá čidów*, быть убитым *qátli sittów*

убиваться (по ком-либо) *taf-darún-and xu čidów*

убийство *qádli, qátli*

убирать *dar čidów*, (нечистоты) *tár: tárt*

убогий *uból*

убожество *kambayali*

убранство (дома) *fárči xúná*

убыток *xalál, zalál*

уважаемый *óbraydór, urmatdór*

уважение *izzát, šarófát, xóitr, urmát*

уведомлять *málúm čidów, xabár čidów*

увеличивать *ziyót(di) čidów*

уверенность *bówaráŷ, bówari*

увечный *aybi*

увлекательная *dilbár*

увлекающийся *išqdór*

увлекшийся *qiziq*

увлечение *awj, šawq*

увлеченный *qiziq*

уводить *yós: yóð*

увозить *yós: yóð*

увольнение *jíwób, juwób, ruksát*

увольнять *bekór čidów, juwób dédów, ruksát dédów*

увы! *afsús, armún, zóyá*

увядать *ziyúŷ: ziyúšt*

угар *samós*

угли (горящие) *nizór*, (раскаленные) *ŷéž*

углубление *čiqúr, čiquri*, (углубление в полу для стока воды, прикрываемое сверху плоским камнем) *óp-šín*, (углубление в стене) *tóq, toqčá*

углубленная *karc*

углубленный *čiqúr, karc*

угнетатель *zólím*

угнетать *tāng anjivdów*

угнетение *jafó, sitám, zólímí, zúri*

угнетенность *ubóli*

угнетенный *jáwri winčín, yiból, mazlám, uból*

угодный *xuš*

угождать *rāy čidów*

угол *burj, kunj*, (у очага) *zingák*

уголок *burják*

угорать *samós dédów (ðiy)*

угощать *mémündöri čidów, xurók dédów*

угощение *tabayi, mēmündōri, mēmündōri, mēmündōri, mēmündōri, mēmündōri*, (угощение по случаю свадьбы или обрезания, даваемое всем приходящим) *šēlūn*
 угри *jiwūni*
 угроза *tādīd*
 удаваться *riwōj čidōw*
 удаленность *darī*
 удаленный *dar*
 удалять *dar čidōw, wiztn:wiztd*
 удар (ладонью) *šikuftá*, (задом — об осле) *kūnparák, kunparák*
 ударять *čuk:čukt, juk:jukt*, (палкой по дереву, чтобы сбить плоды) *tax dēdōw (dād)*
 ударяться *di:dōd*
 удачливый *ba-barakát, barakat-dór, nafasdór*
 удел *baxt, iqból, pēmūná, nasīb, risq*
 удерживаться (прочно держаться) *xu xač čidōw*
 удивительно *ajáb, ajabí*
 удивительный *ajáb, ajōyib*
 удивление *ajabí, ayrūngi*
 удивленный *ayrún, ayrūni zōrav, yērán*
 удивляться *ayrún sittōw*
 удила *da(h)aná*
 удовлетворенный *xuχnūd*
 удобный *ba-rawáχ, barōát, sōz*
 удовлетворение *azzi, xušwaxti*
 удовлетворенность *qinōát*
 удовлетворяться *qinōát čidōw*
 удовольствие *xuši*
 угод *abubák, bābubák*
 удрученность *qini*
 удрученный *alami, γamzadā, mur-talō, qin*
 уединяться *tōq sittōw*
 уезжать *sāw:sut(i)*
 узбек (w) *uzbák*
 узбекский (w) *uzbák, (w)uzbaki*
 узда *lajúm*

узел *giri*
 узкий *birik, bōrik, tāng*, (самый узкий) *sar-bōrik, sar-bōrikdi*
 узнавать *xabár sittōw*
 узник *bandi*
 узор *gul*
 указ *ukm*
 указание *niχán*
 указка (школьная) *xatbárg, xat-bárk*
 указывающий *divēsiχ*
 укачивать *dil-dil čidōw*
 укладка *wēdd*
 укладывать *ačéz:ačēzd, tāl čidōw*
 укол *xallá, χaf*
 уколоть *xallá dēdōw, χaf čidōw*
 укор *tāná*
 укорачивать *kut čidōw*
 укоризна *nimú, rafc, tāná*
 укорять *rafc čidōw, tāná dēdōw (dād)*
 украшать *ōrōyix dēdōw (dād)*
 украшение *naχk, ōrōyix, sōmūná, sōmūná, zēb*, (женское нагрудное) *kačč*
 украшенный (вышивкой, резьбой, рисунком) *naχ(k)dór*
 укрепление *qalá*
 укреплять *mākám čidōw, xač čidōw*
 укрывать *joy čidōw*
 укутывать *pēčán:pēčánt*
 улаживать *tuγri čidōw*
 улица *kučá*
 уловка *tilism*
 улучшать *bašánd čidōw*
 улыбаться *tabasúm čidōw*
 улыбка *tabasúm*
 ум *aqli, xirád*
 уменьшать *kām čidōw*
 уметь *fām:fāmt, vār dēdōw (di, dād)*
 умищаться *wiz:wizd*
 уминать *tāp:tāpt*
 умирать *mar:mūd, fawt sittōw, zōyá sittōw*

умный *aqlidór, ba-áqli*
умолкать *qarór čidów*
умолот *sér, xirmán, xóĵ-at xirmán*
умолять *qabúl sittów, yonló čidów, niyóž čidów, tawaji čidów, zórgi čidów*
умысел *qast*
унижать *xór dēdów (dād)*
унизительность *pastigari*
уничтожать *binés: binést, čappá čidów, nēst čidów, nóbút čidów, (посевы, цветы) šattól čidów*
уничтожение *alók, nóbút*
уносить *yós: yód*
уныние *zaqáĵ*
упадок *batabó*
уплетать *kapaki čidów*
упование *tawakál*
уподобление *nazír*
уполномоченный *wakíl*
употреблять *tikrór čidów*
управитель *ókim, ukmdór*
управление *(y)idórá, mákamá*
управлять *yidórá čidów*
упрек *tān, tāná*
упрекать *tān dēdów, tāná dēdów (dād)*
упрямиться *saxrá xu čidów*
упрямый *mudillá, (в нежелании что-нибудь сделать) saxrá*
уравновешенный *xuš-xūy*
урожай *bārā, ósil, (о плодах) vīr*
урок *dars, sabáq*
усадебна *awlí, ĵóđ*
усаживать *nēđ: nēđđ*
усваивать *zēz: zóĵt*
усевшийся *nīscín, nūšćín*
усердие *sāy; быть усердным sāy čidów*
условие *qáwl(i), šart, wóštá*
услуга *xizmat*
услужение *nawkari, nōwkari; быть в услужении nōwkari čidów*
усмотрение *dal, fōráĵ*
усопший *fawt*
успех *riwóĵ, ruwóĵ*

успокаивать *bānd čidów, dil-dil čidów, dil-ósó čidów, órám čidów*
успокаиваться *óráw sittów, ĵat čidów*
успокоенный *dilósó*
уставиться *ful dēdów (đi)*
усталый *mót, mófá, mūndá, (очень) mófáyi zór*
установка *wēđđ*
устанавливать *pidémb: pidént, wēđ: wēđđ*
установление очереди *pōc-kōr*
установленный *muayyán, muqarar, nu(h)óđá*
устойчивый *qarór*
устраивать *ba rō vidów, tuyri čidów, bar pō čidów, taškíl dēdów, sóxtá čidów, (качели) wulčák wēđđów, (устраивать работу миром) kiryár čidów*
устремивши (глаза) *sipēxērā*
устремляться *milút xu čidów, (прямо вверх) cilúq-cilúq, culúq-culúq zibidów, (с радостью) bayēlá dēdów (điy)*
устремление *bunagi*
устроенный *sóxtá*
устройство *bunagi, taškíl*
уступать *zēr sittów*
усы *birút, māy lab*
утаивать (в свою пользу) *kamōyi čidów*
утварь *mōli xūná, virék*
утверждаться *makám sittów*
утешать *pišew: pišewđ, dil-dil čidów, dilósó čidów*
утешаться *pišaw: pišúđ*
утихомиривать *band čidów*
утка *marĵóvi*
уток *būd*
утолщение (на коре дерева) *yūš*
утомленный *mófá, mūndá*
утопать *garq sittów*
утопить *garq čidów*
утопиться *či ĵac xu čidów*

утрачивать *binés: binést*
 утро (раннее, утренняя заря) *sa(h)ár, sār, sā*
 утром *sārak, sāraki, sārakāṭ,*
 (утренняя пора) *xír-cirāx,* (рано
 утром) *as-wi-sa(h)ari, as-wi-sa-*
rāni, subānillō, subānullō,
 (утром и вечером) *sār-at vēgā*
 ухаживать *ōš(i)qi čidōw*
 ухитряться *yi fel čidōw*
 ухищрение *tilism*
 ухо *yūy*
 уход и приход *raftōmād*
 уходить *sāw: sut(t)*
 уцепиться *xarpanjā wēddōw*
 участвовать *ištirók čidōw,* (участ-
 вовать в работе миром) *kiryār*
yattōw
 участие *ištirók*
 участник козлодрания *guj-káx*
 участок *bast, mällá, maallá,*
qita, (огорода — четырехуголь-
 ник с приподнятыми краями)
kurđ, (посева между ороситель-
 ными канавами) *pal(l)á,* (для
 проса) *pīnjēz,* (для репы) *sārbēz*
 участь *bāx, nasīb*
 учащийся *talabá, xōyij*
 ученик *xōgird*
 ученость *dūnič*
 ученый *dūnišmánd, dūničmánd*
 училище *maktáb, maktáb-xūná,*
maktáb-xōná
 учитель *tuallim, oħūn*
 учительница *tualimá*
 учительство *oħūngi*
 учить *yōd dēddōw, uxumánd čidōw,*
 (наизусть) *as bār čidōw,* (урок)
dars xeydōw
 учиться *yōd anjivdōw (anjāv), yōd*
anjivdōw (anjāvuc), uxumánd sit-
tōw, xōy: xeyd
 учреждать *binō čidōw*
 учреждение *(y)idōrā*
 учтивость *adáb*
 учтивый *ba-adáb*

ушибить *zār čidōw*
 ушко (игольное) *ḍif*
 ушные подвески *gūxwōr*
 ущелье *dará, tāng, tangi*
 ущерб *kami, nuqs, nuqs, zalál,*
ziyān, xalál

Ф

фабрика *fabrík*
 фалда (халата) *pēxbár*
 фамильный *bōbigi, zōti*
 фамильярность *ulfát*
 фантазер *išqi*
 фасоль *mōx*
 февраль *fēvral*
 фисташка *pistá*
 фитиль *piltá*
 флаг *bayraq*
 флейта *nāy,* (игрушечная) *pīspīsā-*
nák
 флирт *kōtabōzi, kōtagari*
 флиртовать *ōs(i)qi čidōw*
 формовка *qōlib*
 формочка *qōlib*
 француз *faráng, farangi*
 французский *farangi*
 фрукты *mēwá, mēwagi*
 фундамент *bul(l)ō(d), bun,* (рытье
 фундамента) *bul(l)ōd-čint*
 фунт *qadōq*
 фурункул *γaṭ-bāl*
 футляр *parwīn*
 фырканы *fūqqást, faqqást.*

Х

хаким *okim*
 халат (ситцевый, шелковый, сати-
 новый) *čarān,* (суконный) *gilitm*
 хаос *alaláš*
 характер *ixlōq, mijōz, tabát, xāy,*
xāy-at xirád
 хвала! *ōfarīn, sitōwáx, sitōwič*
 хвалить *sifát čidōw*
 хвастаться *lof dēddōw*
 хвастовство *awōxōyi, xu sitōwáx*

хвастун *awōxō, xud-sittōw*
хватать *cēr: cēpt*
хвататься *kaḥān sittōw*
хворост *ʔač, šay, šad*, (хворост и
дрова, приносимые рекой в боль-
шую воду) *sōbi*
хвост *ɔum*
хилый *sust-jūn*
хитрец *čallūs, illagár, makridór*
хитрость *illā, mákri, tilism*
хлеб *gardā*, (большой) *qamōč*,
(пшеничный) *žindám gardā*,
(хлеб в снопах, собранный для
молотьбы) *lay*, (хлеб, свезенный
на ток для обмолота) *xōj*, (хлеб
к похлебке) *ōš. bandák*, (хлеб
с маслом) *nāni maská*, (хлеб
с топленным маслом) *qamōč-ta-
ríd, qamōč-tarít*, (хлеб насущ-
ный) *rūzi*
хлебать *fur: furt*
хлебец (жертвенный) *puxtá*, (не-
большой сдобный) *kulčā*
хлебная лепешка *gardā*, (вдвое
меньших размеров, чем обычно)
nīmnūná
хлебопечение *garda-péxt*
хлев (для телят и ягнят) *jīcák*
хлопок *pahtá*, (коробочка хлопка)
ʔuzá
хлопотать *ranj tiždōw*
хлопоты *ranj*
хлопочущий *sargardūn*
хлопушка (игрушка) *čaqák*
хлыст *ḫabīž*
хлюпать *čiláp: čilápt*
хмель (опьянение) *mastí*
хмельной *mast*
хмурый *tiruxrūy*
хныкание *šifaqák*
хныкать *šifaqák čidōw*
ходящий *-rāw*
хозяин *-dōr, sardōr, sōyib, sōyib-
xūná, xūjayīn*, (хозяин дома)
sōyib-xūná, (хозяин теленка)
šigdōr

хозяйство *buná*
холм *buq, puxtá, tēpá*
холмистость *buql*
холод *šitōyi, sardí, sarmō, šitōjaḫ,
šitōjaḫí*
холодно *šitō, šitō kiḫt*
холодноватый *šitō-rāng*
холодность *sardí*
холодный *sard, šitō*
холостая жизнь *būydōqi*
холостяк *buldōq, būydōq*
холощенный *axtá*
хомут (тальниковый, надеваемый
во время молотьбы на шею бы-
ков) *gardandōj*
хоровод (детская игра) *xalmanžéw*
хорогец (житель Хорога) *xaryéj*
хоронить *gūr čidōw, ób-at xōk
čidōw*
хороший *bašánd*
хорошо! *máyli, xōb, xub, xūba-
xūb*
хотение *fōrāḫ, xōyīḫ, xumōr*
хотеть *dōwí sittōw, čēmb: čēmt,
xōyīḫ čidōw*
хотеться *fōr: fōrt*
хоть *bōr*, (хоть... хоть) *xōy...
xōy*
хотя *sa*
хохот *qaqará*
хохотать *qaqará čidōw, qaqará
dēdōw (dād)*
храбрость *šeramardi, zārā*
храбрый *dilēr, dilōwár, zāradōr,
sēr-zārā, sēr bačā, sēr-ḡidā*
храпеть *farx: farxt, furx: furxt,
farx-farx čidōw, ʔurḡ: ʔurḡd,
qurš: quršt*
хрипеть *farx: farxt, furx: furxt,
farx-farx čidōw*
хромой *šat, šut*
хрюканье *fūqqást, faqqást*
хрюкать *fūqqást čidōw, dēdōw
(dād)*
худой (тощий) *lōšā, xarōb, xarōbá*
хулитель *badḡūy*

хурджин *xirjīn*
хутор *quryančá*

Ц

царапать *čangól dēdōw*
царствование *pōtχōyingi*
царь *pōtχō*
цвет *rāng*
цветник *gulistūn, gulustūn, gulzōr*
цветок *gul*, (садовый, один из видов) *χaspirūχ*
цветущий *čōq, ōbōd*
цедилка *čāyγ*
цедить *tēz : tēzd*
целиком *čaklást, fuk, fúk(aϑ), sár-tō-sár, kulli, pōyγá, pōkizá, purrá, sōf*, (всё, всего) *amagi, buqϑ*
целина *χaχčá, nawχikán(d)*
целиться *qalawūr čidōw*
целовать *bā čidōw*, (руки) *daryōϑ čidōw*
целый *kulli*
цель *maqsád, marōd, murōd, mat-láb*
цена *bay, buhó, narχ*
ценность *čaliχ, qurb*
центр *mārkáz, māyγ*
цепляться *kaχán sittōw*
цепочка *γingél*, (дверная) *dívi zulf*
цепь *γingél, qattōr*
церковь *butxānd*
цыпленок *čaχ-buc* (ж. *čaχ-bíc*),
(цыпленок куропатки) *zarīγ-buc*

Ч

чавкать *čar : čart*
чай *čōy*, (с молоком) *qatáy*, (листья спитого чая, остающиеся на дне чайника) *šūmá, šamá*
чайник *čaynák, čoyjáč*
чалма *dastōr, sallá*
чародей *jōdú, jōdugár*
чародейство *jōdugari*
чары *jōdugari, tilism*, (враждебные) *sēr*

час *sō(h)át, su(h)ót, sōt*
частицы (мелкие) *narmá*
часто *zič*
частокол *taxta-bandí*
часть *is(s)á, yi-lāv, kandí*
чаша *jūm*, (чаша гадания) *kōsá-gardūn*
чашечка (кальяна) *sirōyi, sirōyi-dūn*
чашка (фарфоровая) *čīnī*, (глиняная) *γidōrá*, (деревянная) *tōϑč, piyōlá*
чаща (леса) *kūrcúp*
чваниться *kalūnχēri čidōw, lof dēdōw*
чванный *pōmūsđōr, pōmusí*
чванство *pōmús*
челнок (ткацкий) *mōki*
человек *čōr, nafár, ōdám, tan*
человекоубийца *ōdam-kūχ*
челюсть *liχō*
черви *kirm-at kaná*
червяк *čīχij, čirm*, (маленький, спиралевидный) *b(i)lisák*, (вредитель гороха) *muták*
через *bádi, tar, tir, ti, pis*, через два дня *pasūn widír*, через ночь *χab-dar-miyán*, через три дня *pas-pasák-widír*
черепаха *sang-baqá*
черепок *biχčánd*
черешня *gulús*
чернеть *tērēγ čidōw*
чернила *siγōyi*
чернильница *duwót, siyōyidūn*
чернорабочий *mardikōr*; быть чернорабочим *mardikōri čidōw*
чернота *tērēγ*
черный *tēr, siyō*, (только о быках) *zangi*, (очень черный) *čupsiyō, supsiyō*
черпать (жидкость, зерно) *biχčár : biχčád*, (горстью муку, толокно и пр.) *karakí čidōw*
черствый *qōq*
чёрт *šaytun*, (чёрт поберил) *dar-bastá*

чертеж *naqšá, pilán, sūrát*
 чертить *sūrát tiždōw*
 чесать *čew:čewd, čud, wičáŷ:wi-
 xúxt*
 чесаться (о глазах) *čew:čewd,*
 (о поверхности тела) *xir:xirt*
 чеснок *sír*
 честность *jad, wafō*
 честный *alōl, alōlkōr, ba-parđá,*
insōfdōr, tuŷri, pōkizá, jaddōr,
xōs
 честь *ōbrūy*
 четверг *pan(j)šambí, panšambí*
 четверка *čoryák*
 четвероногое *čōrpō*
 четвертого дня *parxib, parxibínj*
 четверть *čoryák,* (мера длины —
 от мизинца до большого пальца)
widēd
 четки *tusbi*
 четыре *čōr, sawōr*
 четырежды *sawōr tōw*
 четырехгранный *čōr-tirōč*
 четырехлистник (название травы)
čōrbargá
 четырехугольное вместилище *čōr-
 xūná*
 четырнадцать *čōrdá*
 чехарда *xarak-jaw-jaw*
 чехол *parwín,* (для амулета) *yēkál*
parwín
 чечевица *sírj*
 чижик (детская игра) *lāš*
 чин *amál, mansáb*
 чина (бобовое растение) *xiztu*
 чинар *čanōr*
 чинить (карандаш) *teč:tečt*
 чиновник *amaldōr, tūrā*
 чирей *bismil, ɣaθ-bāl*
 чириканье *čiriqást,* (воробьев) *jir-
 jir*
 чирикать *jir-jir čidōw*
 чистить *pōŷǰá, pōkizá čidōw, pōk
 čidōw*
 чистосердечно *as dili jūn*
 чистота *tōzagi*

чистый *pōŷǰá, pōkizá, pōk, tōzá*
 читать *čōy:čeyd,* (читать азан,
 призывать на молитву) *ōzūm*
đedōw (đad)
 читающий *čōyij,* (молитву) *duōxán,*
fōtagūy
 чиханье *aqšá, piršák*
 чихать *aqšá đedōw, pirs:pirst,*
piršák đedōw (đad)
 член *azō,* (семьи) *ižōl*
 членский взнос *aqi azōgi*
 членство *azōgi*
 чрезвычайно *bēnu(h)ōydt*
 презмерный *ziyōti*
 что? *ca, čiz,* (что за?) *carāngin*
 чтобы *as-barōyi, tō,* (чтобы не) *mā*
 что-нибудь *čiz, yi-čiz(ad), yi-ca*
 что-то *ar-rāng-ca, yi-cā*
 что угодно *láb(b)ay*
 чубук *ɣamzā, nāyák*
 чувствовать головокружение *kēf*
čidōw
 чугу́н *čayán*
 чудодейственное средство *tilism*
 чужак *ŷēn*
 чуждость *bēgūnagi*
 чулки (женские на вате) *pōytdōvá,*
 (из некрашеной шерсти низшего
 сорта) *bišúq,* (короткие, низ свя-
 зан из некрашеной шерсти, а верх
 узорчатый) *kafčák*
 чулок *jirib*
 чурбан *sūtá*
 чуточку *mūy-dōd-ga*
 чуть было не *qástard*
 чуть-чуть *bayelā, dūs-dūs(ik)*
 чучело *ōdamák*
 чье? *čind*
 чье бы ни *ar čind*

III

шаг *qadám*
 шалаш *kappá*
 шапка (меховая, зимняя) *talpák,*
 (шапочка плоская, низкая) *pakōl*
 шар *kilál*

шарахаться *tūr čidōw*
 шариат *šarāt*
 шаровары *šawōlák*
 шататься *daq dēdōw*, (болтаться без дела) *garganā čidōw*
 шахдаринец (житель долины Шахдары) *xōḫdarači*
 шашка *šamšēr*, *ḫōbjéd*
 шашлык *sēx-kabōb*
 швец *ancāwīj*, швейная артель *artēli ancāwījēn*
 швея *ancāwīj*, *pūḫōk-ancāwīj*, *mō-šīnači*
 швырять *ōl(ē) čidōw*, *sikawák dēdōw* (*dād*)
 шевелиться *wuc : wuct, wuž, wuz : wuzd*
 шейка меха для плаванья *ḫūn*
 шейх *šēx*
 шелк *pilá*, *virēḫum*
 шелковичный червь *pil(l)á čixīj*
 шелковый *virēḫumin*, *virēḫumi*,
 шелковые нитки *pillá pidyūc*
 шелкоготовительное учреждение *idōráyi pillá-tayōr-kunīj*
 шепотом *qarōr-qarōr*
 шептать *gāpák dēdōw* (*dād*)
 шероховатости *kurcō-buqi*
 шероховатый *dirūxt*
 шерстобит *ḫēb-dadīj*, *ḫēr-dadīj*
 шерсть (кроме овечьей и верблюжьей) *dōḫc*, (необработанная) *wūn*, (выпадающая во время линьки) *dōq*, (для ниток) *wīnōy*, (выделанная, идущая на приготовление ниток основы) *wiḫ-kīmc*, (для подвесных кос) *pē-čakēž*, (для пряжи, кудель) *pišák*
 шерстяной *wūnin*
 шершавый *dirūxt*
 шест *dōrg*, *sēx*, (большой шест, к которому прикрепляется маслобойка) *nizīmdōrg*, *nizīndōrg*
 шестилистник (название растения) *šašbargá*

шесть *xōḫ*
 шея *gardān*, *mák*
 шнит *panjtani*
 шило *cōḫž*, (для шитья мягких сапог) *sugli-dūz*, (для пришивания заплаток) *sandál-dūz*
 шип (колючка) *ḫar*
 шипение *fissást*, *fiššást*
 шипеть *fiššást čidōw*
 шиповник *šūb*, *xōr*
 ширина *kati*, *kuti*, *pāmi*
 широкий *daḫt*, *firōx*, *kiḫōd*, *pām*, (слишком широкий) *aflaqá*
 широченный *firōxaki*
 ширь *pāmi*
 шить *ancōv : ancūvd*, *ancāwīž čidōw*
 шитье *ancāwīž*
 шитый золотом *zarbáf*, *zar(r)in*
 шишка *yāš*
 шкатулка *qūtičá*
 шкварки *jažžák*
 школа *maktáb*, *maktáb-xūnā*, *maktáb-xōnā*
 школьник *maktáb-bačá*
 шкура *pūst*, („дивья шкура“ — ругательство) *dēw-būst*
 шлепать *čuk : čukt*, (по грязи) *čiláp : čilápt*, *čap : čapt*
 шлепаться *daq dēdōw*
 шляться *daq dēdōw*
 шнур *tanōb*
 штамп *gul-qōlib*
 штаны *šawōlák*, *tambún*, *tanbún*, (ветхие) *lāq*, (вязаные) *šawōlák jirībīn*, (женские, „необходимое“ — изысканное выражение) *lōzumi*
 штраф *ištrōb*
 штрафовать *ištrōb čidōw*
 штука *dūnā*, *tōq*, *tōqák*, (мелкого рогатого скота) *jūndōr*
 штукатурировать *gilmōlá čidōw*
 штукатурка *gil*, (облицовочная) *rūy-gil*, *šarōk*, (предварительная) *xaš-gil*

шуба *pūstīn*, (крытая материей)
gōmū
 шубенка *pūstīnāk*
 Шугнан *Xuǎnǎn*
 шугнанец *xuǎnǎni*
 шугнанский *xuǎnǎni*
 шум *dēbuzán*, *γawγō*, *paǎǎst*, *piǎ-ǎst*, *sadō*, (водопада) *šaršarā*,
 (воды) *šarfā*, (животных) *cīlīγ-
 at-pīlīγ*, (падающей воды) *šar-
 rāst*, (шагов) *rum-rum*
 шуметь *wāγ:wāγd*
 шумное сборище *γūl*
 шумный *wāγij*
 шутить *loy čīdōw*, *mazōq čīdōw*
 шутка *loy*, *masqarā*, *mazōq*, *nazīr*
 шутки *lōγ-bōzi*, *nazīr-gnyī*
 шутя *ba-lōγaθ*
 шьющий *ancāvij*, *-dāz*

Щ

щебень *rēzgi-žīr*
 щедрость *karām*, *saxō*
 щека *lunj*
 щекотание *bilaxlaxāk*, *blaxlōjē-
 v(āk)*, *balyōčēvāk*
 щелкание *čīrāx-čīrāx*
 щель *čōq*, *xičōfč*
 щениться *buc čīdōw*, *zi:zōd*
 щенок (самец) *čax-buc*, (самка)
čax-bic
 щепка *toǎǎk*
 щепки *rēzgi-žīr*, *toǎǎk*
 щепотка *būn*, *takkā*
 щетка *burs*, *didīrm*, *vidīrm*
 щиколотка *bijilāk*, *šurčāk*
 щипать *niǎcirāmb*, *niǎcirānb*: *niǎ-
 čīrāvud*, *wīdūz*: *wīdūyd*
 щипцы *ambūr*, *anbūr*, (для углей)
ōtaǎǎǎr, (щипчики для выщипы-
 вания волос) *mūčīn*
 щит *sipār*
 щупать *sēr*: *sēpt*

Э

экзамен *imtiūn*
 экземпляр *nusxā*

экскременты *γaθ*, (высохшие, круп-
 ного рогатого скота) *γūrš*
 эксплуатация *istismōr*
 эмблема *niǎǎn*
 эмигрант *farōri*, *kāčrūn*
 эмигрировать *kučrūn sittōw*
 эмир *amīr*
 энергичный *arakatdōr*
 энтузиазм *awj*
 эпидемия *mubō*
 эпизоотия *γumōr*
 эпоха *dāwri*, *dawrūn*, *wādā*, *za-
 mūn*, *zamūnā*
 эсаул-боши (должностное лицо)
γasawūl-bōši
 эта *γam*, *γīd*
 этакий *falūn-bemadūn*
 эти *dād*
 этот *γam*, *γīd*
 эх! *wāγ*
 эхо *jiwōb-ǎčēd*

Ю

ювелир *zargār*
 юг *janūb*
 юность *jiwūni*, *juwūni*
 юноша *γīdā*
 юродивый *dēwūnā*
 юрта *xirgō*

Я

я *wuz*
 яблоко *mān*; (адамово яблоко) *qi-
 rūtāk*
 яблоневого *mūnin*
 яблоня *mūn*
 явный *tuayūán*, *pēdō*
 ягненок (до одного года) *wārg*
 ягниться *zi:zōd*
 ягнята и козлята *γuj-wārg*
 ягнятник *jičāk*
 ягода (дикорастущая) *ǎcičic*
 ягодицы *šardīz laǎčēn*
 яд *zār*
 ядро *māγz*

ядрышко *māyǝ*
язва *bōδ, jaró, jaró(h)át, dōq,*
zāxm
язвочка *nōmēđák*
язык *lavǝ, ziv*
язычок (uvula) *laqǝǝák*
язычник *but-parást*
яичко *γur*
яичница *xōginá*
яйцо (птичье) *tarmúr.x,* (муравь-
инџе) *murǝák tarmúr.x*
як *xix-gōw*
якобы *didi, yidi, -idi*
яловая *sitír, s(i)t(i)rūnaki*

яма *čiqúr, čiquri, čō, karc, karc*
ямистый *čiqúr*
ямка *kanák*
январь *yanvār*
ярмо (пруга) *yuy*
яростно *ba bat-qāređ*
ярость *bat-qāri*
ясли *ōxúr, winír*
ястреб *čāry, čupák,* (самка) *bōšá,*
(род ястреба) *qarcaǝáy*
ячень *čāšč*
ящерица *čirbésk, čilbésk*
ящик *sandūq*



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие от издателей	3
ТЕКСТЫ	
I. Что осталось в памяти из моего детства (Мамад Замун Нагзибеков)	9
II. Постройка дома (Гулом Али)	16
III. Летовье (Гулом Али)	34
IV. Свадьба (Шо-Судейман Курбаншоев)	51
V. Два попутчика (Гулом Али)	74
VI. Человек и змея (Шо-Фозил)	77
VII. Имам Мамад Бокыр	79
СЛОВАРЬ	
Указатель к словарю	289

Иван Иванович Зарубин

**ШУГНАНСКИЕ ТЕКСТЫ
И СЛОВАРЬ**

*Утверждено к печати
Институтом языкознания
Академии наук СССР*

Редактор издательства *А. А. Зырин*
Художник *В. В. Грибакин*
Технический редактор *Н. А. Кругликова*
Корректоры *Э. В. Коваленко* и *И. П. Пилкина*

Сдано в набор 28/VII 1960 г. Подписано к печати 21/XI 1960 г.
РИСО АН СССР № 21—109В. Формат бумаги 70×108^{1/16}. Бум.
л. 12^{1/8}. Печ. л. 24^{1/4} = 33,22 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 28.54.
Изд. № 1104. Тип. вак. № 781. М-26933. Тираж 1700.

Цена 18 р. 10 к., с 1 января 1961 года 1 р. 81 к.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

Страница	Абзац па-мирского текста или столбец словаря	Строка	Напечатано	Должно быть
205	правый	21 снизу	(=pid)	(=pid)
208	левый	11 "	piŕč;	piŕč;
209	"	1 сверху	прич. piŕx;	прич. piŕxč;
218	правый	4 снизу	tizd	tizd
219	левый	20 "	rinewd	rinéwd
223	"	1 сверху	safro	safró
223	"	15 "	-sala см. -sola	-salá см. -sôlá
223	правый	19 "	внебрачного	внебрачный
224	левый	25 снизу	ba-dôr cidôw	ba-dôr čidôw
224	"	4 "	sarâ cidôw	sarâ čidôw
224	правый	5 "	sarf cidôw	sarf čidôw
226	левый	8 сверху	kurra al nodor, al	kurrá ɣal nôdôr, ɣal
226	"	13—14 "	saxrâ xu cidôw	saxrâ xu čidôw
226	"	15 "	na cûd	na čûd
226	"	16 "	síc-âm	šíc-âm
228	"	7 "	sêr cidôw	sêr čidôw
228	правый	23 "	sifénc;	sifénc;
229	левый	16—15 снизу	sipénc	sipénc
230	"	6 "	sitôwâx, sitôwix	sitôwâx, sitôwix
230	"	3—2 "	sitôwâx kiŕt	sitôwâx kiŕt
235	левый	12 сверху	šilig	šilig
242	"	13 "	сложи же	сложи те
242	правый	7 снизу	a-(tâ)t	a-tâ(t)
252	"	17 "	najlis	majlis
253	левый	11 сверху	гл. vidêj:	гл. vidêj:
253	правый	5 "	virîŕd	virîŕd
253	"	16 "	virâŕ: virâŕyd	virî: virîŕyd
254	левый	10 снизу	vud, vuđj	vud, vuđj
257	"	6 сверху	wêbák	wêbák
257	"	7 "	wêbák žiz	wêbák žiz
258	правый	16 снизу	wixt: wixid	wixî: wixid
258	"	6 "	tarâr	tarâf
260	левый	15 "	wôxjini	wôxjini
261	"	4 "	гл. xar: xûd	гл. xâr: xûd
267	"	10 сверху	(=dir)	(=dir)
270	"	23 снизу	ča	ca
270	"	6 "	(xuwaxun)	(xuwaxûn)
272	правый	14 сверху	xâbí	xâbí
273	левый	19 снизу	xêdbun	xêdbûn
274	"	18 сверху	xikuftâ	xikuftâ
275	правый	8 "	dad	dad
275	"	22 снизу	прич. xêŕj;	прич. xêŕj;
276	"	7 сверху	dad	dad
280	левый	7 "	(y)išqi pečun	(y)išqi pēčun
280	"	15 "	(y)i-yor см. yor ¹ .	(y)i-yôr см. yôr ¹ .
280	"	13 снизу	yô ² , -o	yô ² , -o
285	правый	7 "	ziyofát	ziyofát
285	"	2 "	ziyotí	ziyotí
288	"	13 "	lâpað-i	lâpað-i
289	—	2 сверху	(в правую часть включены)	(в правую часть) вклю- чены

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Абзац па- мирского текста или столбец сло- варя	Строка	Напечатано	Должно быть
4	—	21 снизу	долгие: ĩ, ē, é	долгие: ā, ĩ, ē, é
9	в заглавии	2 сверху	tilfĕ	tilfĕ
13	34	1 снизу	cūĭj.	čūĭj.
18	22	1 сверху	čavōr	čavōr
28	150	1 "	aš pĕrō	as pĕrō
28	158	"	yi xabĭz	yi xabĭz
41	91	—	xēð	xēð
45	145	—	wĕ xĕn	wĕ xĕn
52	7	2 снизу	amēð	umēð
61	62	1 "	wúz-umr ōzĭ	wúz um rōzĭ
61	67	1 "	kičōr	kičōr
68	102	2 "	čarō	čarō
68	103	1 "	ci rūz?	či rūz?
72	125	1 сверху	waw	wam
73	135	2 снизу	carō	čarō
74	144	1 сверху	či-káš-ĕn	či-káš
95	(перевод)	8 "	qidá	γidá
95	правый	23 снизу	rurrást	γurrást
95	"	21 "	culuqást	culuqást
97	левый	12 "	awoz	awōz
98	"	12 "	предметах близких).	предметах дальних).
98	правый	13 сверху	предметах дальних).	предметах близких).
100	левый	7 снизу	ba imám (=i zamán)	ba imám
101	"	15 "	bādqāri, batqāri	badqāri, batqāri
105	"	19 сверху	cūd	cūd
108	правый	18 "	čōĭz	cōĭz
109	"	4 снизу	pĕznák	pĕrnák
114	"	8 сверху	bōd-(i)rĭng	bōd(i)rĭng
116	левый	27 снизу	b(i)rūčák	b(i)rūčák
123	правый	10 сверху	dað	dað
138	"	11 снизу	di: ðōd	di: ðōd
138	"	10 "	ða: ðōd	ðað: ðōd
141	левый	7 "	сырости	сытости
143	правый	15 "	ričást	ričást
149	"	12 "	γĕv	γĕv
152	левый	6 сверху	γipt	γipt
152	правый	13 "	mās	mās
152	"	23 "	vidĕzĭz	vidĕzĭz
154	"	5 "	-ĭj	-ĭj
154	"	14 "	-ĭják	-ĭják
154	"	15 "	tĕxiĭják	tĕxiĭják
156	"	12 снизу	sittōw	sittōw
158	"	5 "	awōz-ĕn	awōz-ĕn
159	"	14 "	dittōw	sittōw
178	"	15 сверху	misk	misk
183	"	19 "	da lúvĕn:	dad lúvĕn:
186	"	2 "	či-xac	či-xac
187	левый	20 "	čirōw	čirōw
192	"	6 снизу	dĕdōw	dĕdōw
195	правый	7 "	wa yi	wāð-ĕn yi
204	"	20 сверху	γāt	γāt